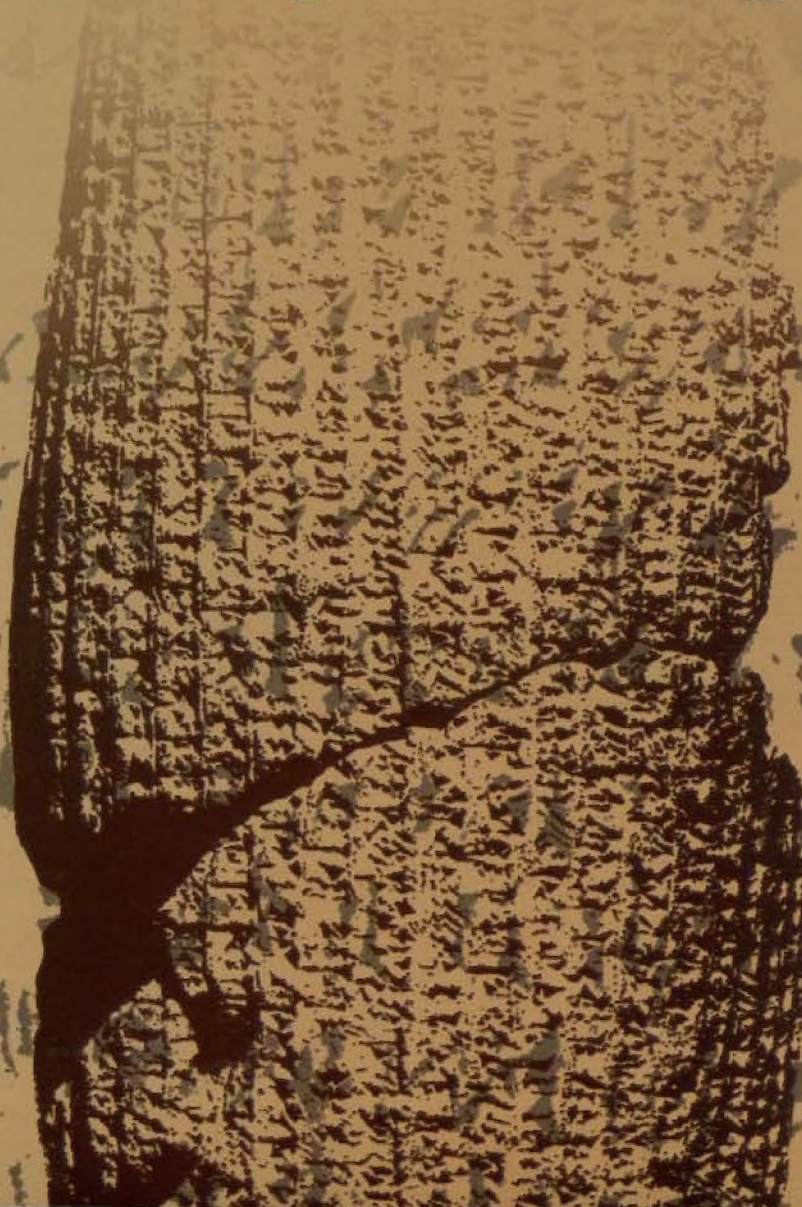


دکتر علی اشرف صادقی

# مسائل تاریخی زبان فارسی





# مسائل تاریخی زبان فارسی

مجموعه مقالات

دکتر علی اشرف صادقی

۲۰۳۸۲۷



تیرماه ۱۳۸۰

۱۹۵۳-۱۵

صادقی، علی اشرف، ۱۳۲۰ -  
مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات) /  
علی اشرف صادقی. - تهران: سخن، ۱۳۸۰.  
۳۰۲ ص.

ISBN: 964-6961-74-6

۵۰۱ -

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فنی  
کتابنامه: ص ۳۰۲ همچنین به صورت زیر نویس.  
۱. فارسی - تاریخ. الف. عنوان.

۴/۹

PIR ۲۶۵۵/ص ۲م

۳۷۹-۲۴۱۸۵

کتابخانه ملی ایران  
محل نگهداری:

۱

# مسائل تاریخی زبان فارسی

مجموعه مقالات

پایه‌های مؤلف

الف. مسائل آوایی

۱. تحول غرغره ضامت آغازی

۲. انتقالی و صغریا و مسئله ضامتهای میانی

۳. یک قاعده آوایی

۴. تحول ضمت جانی تکیه در بعضی از کلمات

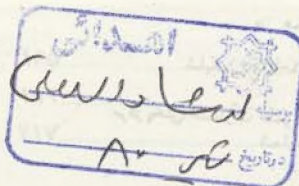
۵. تبدیل آن و و آینه به

۶. تحول پسوند حاصل

۷. سبقت سینه و غیره

دکتر علی اشرف صادقی

۲۰۳۸۲۷



تهران، ۱۳۸۰

مسائل تاریخی زبان فارسی

۱۶۵۳

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی

مسائل تاریخی زبان فارسی















آغازی در زبان فارسی و گویش های ایرانی اشاره کرده اند. شمس قیس در دنباله مطلب فوق بلافاصله می افزاید: «و این درستویه فسایی از ولایت فارس در این باب خلاف همگنان کرده است و رسالتی در امکان این... مستحیل نوشته و آن را به سخنان بی حاصل و دعاوی بی طایل مطول گردانیده و در جواز ابتدا به ساکن به کلماتی که بعضی عجم آن را ربوده در لفظ آرند و حرکت حرف نخستین آن را میان فتحه و کسره گویند، چنانکه نه فتحه روشن و نه کسره معین، چون فاء فغان و دال درم و سین سرای و شین شمار استدلال کرده... و هم بدین خیال گفته است که ما به زبان پسائی سر را شر خوانیم. و ثاء ساکن است و بدان ابتدا می کنیم و را متحرک است و بدان خاموش می شویم» (همانجا).

این درستویه از نحویان بزرگ زبان عربی بوده و در سال ۳۴۷ هجری قمری در بغداد درگذشته است. ابن جنی، دستوردان بزرگ عرب متوفی در سال ۳۹۲ نیز می گوید ایرانیان کاف کلمه کلید را به نوعی تلفظ می کنند که معلوم نیست حرکت آن فتحه است یا کسره<sup>۲</sup> (ابن جنی، ۱۳۷۱/ق ۱۹۵۲، ج ۱، ص ۹۲-۹۱). نجم الغنی خان نیز به نقل از غایه الیاب از ابن جنی نقل می کند که در زبان فارسی کلمه شتر با ساکن شروع می شود (نجم الغنی خان، ص ۲۵۲). همچنین مؤلف یوایت العلوم در قرن ششم از قول خالدی نخجوانی نقل می کند که «شکم و شتر اولشان ساکن است و مردم پندارند متحرک است» (یوایت، ص ۱۷۲). نجم الغنی خان به نقل از قاضی عضدالدین [ایجی؟] نیز واو معدوله در کلمه خوارزم را دو صامت می داند که کلمه با آن آغاز شده است، منتهی به تعبیر خود او نصف حرکت را به خ و نصف دیگر را به و داده اند (نجم الغنی خان، ص ۲۵۲).

از گفته مؤلفان فوق بر می آید که خوشه صامت آغازی در زبان فارسی اساساً وجود نداشته و به استثنای واو معدوله - در سایر مثالهایی که ذکر کرده اند یک مصوت خنثی یا schwa (= حرکت ربوده) دو صامت آغازی را از هم جدا می کرده است. اما در گویش فسائی - و مسلماً در بعضی گویش های دیگر - خوشه آغازی وجود داشته است. در مورد کلمات شکن و شتر مؤلف یوایت العلوم چنین توجیه می کند که «شین حرفی تنفسی است و

(۲) ابن جنی در همانجا می گوید برای ابوعلی فارسی (استاد ابن جنی) ابتدا به ساکن در زبان عجمی (=فارسی) چندان نامأنوس نیست، هر چند حقیقتاً به مجاز بودن آن در این زبان تصریح نکرده است. وی آن تشددی را که در فامد بودن ابتدا به ساکن در عربی از خود نشان داده در مورد زبان فارسی نشان نداده است. وضع ابتدا به ساکن در زبان فارسی روشن نیست، زیرا چون در این زبان زمزمه هست حرکات آن ضعیف و غیر روشن است. من بارها تلفظ کلمه کلید را از ایشان شنیدم...

الفی در اول آن مقدر است که گاه گاه باشد که ظاهر کنند، گویند اشکم و اشتر؛ آنکس که الف ظاهر نکند بر تقدیر الف، شین بگوید تاگمان برند که شین ساکن گفته است» (همانجا).

آنچه در این تحقیق مورد نظر است بررسی سه نکته است. نخست اینکه خوشه های آغازی زبان پهلوی به چه صورتهایی تحول پیدا کرده اند و شرایط شکلهای مختلف تحول آنها چه بوده است. دوم اینکه زمان این تحول کی بوده است و بالاخره اینکه علت این تحول چیست؟

### ۱. صورتهای تحول خوشه صامت آغازی

ایران شناسانی که تحول خوشه های آغازی فارسی میانه را بررسی کرده اند یادآور شده اند که این خوشه ها به دو صورت تحول پیدا کرده اند: یا یک مصوت کوتاه به نام مصوت میانجی یا anaptyctic میان دو صامت واسطه شده است، مانند مصوتی که در کلمات sipēd «سپید» و firēdōn «فریدون» دیده می شود که از spēd و frēdōn گرفته شده اند و یا یک مصوت در آغاز خوشه اضافه می شده است، مانند ispanđ «اسفند» و Istaxr «اصطخر» که از spand و Staxr گرفته شده اند. به این مصوت مصوت prothetic گفته می شود که ما آن را مصوت آغازی می نامیم (رک: هوبشمان، ۱۸۹۵، ص ۱۷۴-۱۷۱؛ هرن، ۱۹۰۱-۱۸۹۸، ص ۴۰-۳۹).

ماهیت این مصوتها به نوشته محققان نامبرده بستگی به صامتهای محیط بر این مصوتها و یا مصوتهای بعد از آنها دارد، اما غالباً تابع قاعده خاصی نیست، مانند سترگ، سترگ، سترگ و آسترون، سترون، سترون (هوبشمان، ص ۱۷۱).

در اینکه اکثریت قریب به اتفاق خوشه های آغازی پهلوی به این دو صورت تحول پیدا کرده اند تردیدی نیست، اما محققان مشخص نکرده اند که در چه مواردی مصوت آغازی به کار رفته است و در چه موارد دیگری مصوت میانجی. تنها این نکته را یادآور شده اند که بعضی کلمات به هر دو شکل تحول پیدا کرده اند، مانند سپید و اسپید، بپند و اسپند.

بررسی مثالهای متعددی که در آنها مصوت آغازی و مصوت میانجی به کار رفته اند نشان می دهد که استعمال مصوت آغازی و مصوت میانجی در کلمات تابع قاعده خاصی است که در اینجا به شرح آن می پردازیم.



تقریباً در کلیه مثالهایی که خوشه صامت با یک صامت انسدادی (انفجاری) آغاز می‌گردد مصوتی که برای شکستن خوشه به کار می‌رود مصوت میانجی است، مانند درخت، درود، گرفتن، ترش و غیره. در حقیقت خوشه‌هایی که صامت اول آنها صامت انسدادی است متنوع نیستند و تنها خوشه‌هایی که وجود دارند عبارت‌اند از tr, dr, br, gr. چنانکه دیده می‌شود دومین صامت تمام این خوشه‌ها صامت تکریری r است. ظاهراً علت اینکه مصوتی که این خوشه‌ها را می‌شکند مصوت میانجی است نه مصوت آغازی این امر است که صامتهای انسدادی به دلیل ماهیت خود که در تلفظ آنها باید راه هوا کاملاً بسته شود و برای تلفظ آنها مجراً با انفجار و فشار هوا باز شود، نمی‌توانند وقتی که در آغاز کلمه قرار گیرند هیچگونه مصوتی را بپذیرند. مصوتها ماهیتاً با مجرای باز هوا تولید می‌شوند.

با اینهمه محدود مثالهایی در دست است که خوشه آغازی آنها با صامت انسدادی شروع می‌شود و این خوشه با مصوت آغازی شکسته شده است. یکی از این مثالها ابرو است که در پهلوی به صورت brüg تلفظ می‌شده است. دیگر کلمه دم است که به نوشته مقدسی (۱۹۰۶، ص ۳۳۵) ظاهراً در زبان مردم بخارا و بعضی جاهای دیگر به صورت ادرم تلفظ می‌شده است.<sup>۳</sup>

بر عکس در مواردی که خوشه آغازی با سایشی شروع می‌شده برای شکستن خوشه گاهی از مصوت آغازی و گاهی از مصوت میانجی استفاده شده است. علت به کار رفتن مصوت آغازی در اینجا ماهیت صامت سایشی است که در موقع تلفظ آن مجرای هوا باز است و در نتیجه این ویژگی مصوت کوتاهی می‌تواند قبل از آن به کار رود. خوشه‌های آغاز شده با صامت سایشی در زبان پهلوی نسبتاً متنوع و عبارت‌اند از hr, fr (فقط در نام خاص Hrom «روم»)، sk, sn (ظاهراً فقط در نام خاص Skandar)، zr, xr, šn, šk, sr, st, sp. صامت دوم خوشه‌ها در اینجا s مورد r، دو مورد n، و دو مورد k، یک مورد t و یک مورد p است.

خوشه‌های آغاز شده با صامت سایشی نشان می‌دهند که یک کلمه واحد گاهی با مصوت آغازی و گاهی با مصوت میانجی به کار رفته است، مانند سپید-اسپید،

(۳) مرحوم ملک الشعراء بهار ادرم را غلط دانسته و به دم تصحیح کرده (بهار، ۱۳۳۷: ج ۱، ص ۲۴۵)، مرحوم دکتر محمد معین نیز آن را پذیرفته و در برهان قاطع، ج ۱، ص ۴۴ مقدمه نقل کرده است.

فریدون-افریدون، شکستن-اشکستن، ستون-استون، مسکندر-اسکندر و غیره. از این گروههای دوگانه امروز عمدتاً صورتی که با مصوت میانجی همراه است در زبان تداول به کار می‌رود و صورت همراه با مصوت آغازی صورت ادبی و متروک است. شاید آنچه در پی می‌آید علت این امر را روشن کند.

در زبان پهلوی بعضی از کلمات با مصوت شروع می‌شده‌اند، اما در فارسی مصوت این کلمات افتاده است. در تعدادی از این کلمات پس از افتادن مصوت یک صامت در آغاز کلمه وجود داشته، مانند، انیز، اباه، ای، ایاب، آرشک، افسردن، ایدگار و غیره به معنی «نیز، با، بی، یا، رشک، افسردن، یادگار» و در تعدادی دیگر دو صامت، مانند askamb, asnūdan, aswār, aspinj, ōšmurdan به معنی «شکم، شتر، شمردن، سپنج، سوار، شتون». چنانکه دیده می‌شود در دسته اخیر پس از افتادن مصوت آغازی یک مصوت کوتاه میان دو صامت آغاز کلمه فاصله انداخته است. این مصوت الزماً شبیه به مصوت محذوف کلمه نیست. عده‌ای تصور می‌کنند که در این کلمات، مصوت آغازی کلمه با یک عمل جا به جایی به جایگاه میان دو صامت بعدی منتقل شده است. اگر چنین بود باید مصوت میانجی بعدی از نظر کیفیت و رنگ عین مصوت آغازی محذوف باشد و چنین نیست. بنابراین باید پذیرفت که میان افتادن مصوت آغازی و اضافه شدن مصوت میانجی در جایگاه میان دو صامت رابطه‌ای نبوده است. به این معنی که ابتدا مصوت آغازی افتاده و بعداً مصوت میانجی به کلمه افزوده شده است. پذیرفتن این نظر به این معنی است که پس از افتادن مصوت آغازی، این کلمات مدتها با خوشه صامت آغازی به کار می‌رفته‌اند. اما این نکته نیز بلافاصله اینجا مطرح می‌شود که چرا در بعضی از این کلمات مصوت میانجی افزوده شده a و در بعضی دیگر u یا i است؟ به نظر می‌رسد که افتادن مصوت آغازی کلمات مذکور امری تدریجی بوده است نه مسئله‌ای ناگهانی. به این معنی که این مصوتها که بعضی از آنها مانند مصوت آغاز کلمه ōšmurdan بلند نیز بوده‌اند به تدریج ضعیف شده تا حدی که به یک مصوت خنثی و حتی یک مصوت خنثای ضعیف بدل شده‌اند. مثلاً کلمه uštūr به شکل aštūr یا aštur و کلمه ōšmurdan به ōšmurdan یا ašmurdan بدل شده بوده و در همین حال یا مدتی بعد، این مصوت به جایگاه میان دو صامت بعدی منتقل شده است. به این ترتیب این کلمات ابتدا به صورت aštūr یا ašmurdan و ašmurdan تلفظ می‌شده‌اند و تا مدتها این تلفظها ادامه داشته، ولی بعدها تحت تأثیر صامتهای کنار مصوت خنثی و یا مصوت هجای بعد و یا



تحت تأثیر عوامل ناشناخته دیگر این مصوت به *a*، *i* یا *u* بدل شده است. علت اینکه مصوت میانجی در کلماتی از این قبیل گاهی به هر سه صورت و گاهی به دو صورت تلفظ می شده نیز همین مسئله بوده که این مصوت تا مدتها زنگ یا کیفیت خاصی نداشته و بعدها این کیفیت ایجاد شده است. مثلاً کلمات فتادن، شمردن، و شنودن هر یک دارای دو تلفظ است: فتادن و فتادن، شمردن و شمردن، خرامیدن و خَرامیدن.

در بالا دیدیم که شمس قیس صریحاً می گوید مصوت هجای اول کلمات فغان، درم، سرای و شمار در تلفظ بعضی ایرانیان مصوت ربوده (خنثی) است. این جتنی نیز حرکت کاف کلمه کلید را میان فتحه و کسره یعنی مصوت خنثی می داند. این کلمه از یونانی *kleidos* گرفته شده که دارای خوشه صامت آغازی است. شکل معرب این کلمه یعنی اقلید نشان می دهد که این کلمه زمانی به صورت *\*klid* یا *\*klid* تلفظ می شده که صورت اول معرب شده و صورت دوم به کلید بدل شده است.<sup>۴</sup> توجیهی که مؤلف یوایت العلوم از کلمات شکم و شتر به دست می دهد نیز ظاهراً به این معنی است که بعد از حذف «الف» مصوتی مقدر بعد از «شین» تلفظ می شود و این کلمات دارای خوشه صامت آغازی نیستند. بیشک در اینجا نیز این مصوت «الف» کامل یعنی *u* و *a* نبوده، بلکه *u* و *a* به *o* بدل شده بوده و این *o* به جایگاه میان دو صامت منتقل شده است.

دوگانگی تلفظ کلمات سپید-اسپید، فریدون-افریدون، شکستن-اشکستن و غیره نیز به همین صورت میسر است. مصوت هجای آغازی این کلمات نیز زمانی خنثی بوده ولی بعدها کیفیت مشخصی پیدا کرده است. مثلاً جفت سپید-اسپید ظاهراً ابتدا *\*spēd* یا *\*spēd/sapēd* تلفظ می شده است. و بعدها *o* به *e* بدل شده است. تبدیل کلمه *az* به «ز» نیز در همین جهت باید توجیه شود. بیشک *az* نمی تواند به *ze* بدل شود. این کلمه ابتدا در ترکیب با کلمات بعد از خود به صورت *az* در آمده و بعدها *o* از *az* به جایگاه بعد از *z* منتقل شده و در دوره های بعد به *e* بدل شده است. مثال زیر مراحل این تحول را نشان می دهد *az bāy* «از باغ»  $\leftarrow$  *az bāy*  $\leftarrow$  *ze bāy*.

تعدادی کلمات عربی مانند ابلیس، ابراهیم و غیره نیز در فارسی و خصوصاً در شعر مشمول قاعده مصوت آغازی / مصوت میانجی شده و با تلفظهای دوگانه ابلیس-بلیس،

(۴) نیز اقلید نام منطقه ای در فارس است که مرکز آن آباده است. این منطقه در حکم کلید منطقه فارس است. صورت پهلوی کلمه نیز *kilei* بوده که در کردی به شکل *کلیل* باقی مانده و به صورت *اکلیل* نیز معرب شده است.

ابراهیم / ابراهیم به کار رفته اند. تسری این قاعده به این کلمات احتمالاً به قیاس صورت گرفته و یا اینکه وقتی این کلمات وارد زبان فارسی شده اند هنوز قاعده افزودن مصوت خنثی به کلمات دارای خوشه صامت آغازی و حذف مصوت اول کلمات شتر و شکم و جایگزین شدن آن با *o* قاعده ای زنده و فعال بوده است.

از نظر آواشناسی تلفظی مطلوب ترین هجاهایی است که از یک صامت (C) و یک مصوت (V) تشکیل شده باشد (=CV). هر نوع تغییری که در ساخت هجاهای پیچیده تر داده شود و در جهت حرکت به سوی هجای CV باشد طبعاً حرکت به سوی هجای مرجح و مطلوب است. استفاده از مصوت میانجی برای شکستن خوشه صامت آغازی منجر به ایجاد یک هجای مطلوب در آغاز این کلمات است. کاربرد مصوت آغازی نیز یک هجای VC ایجاد می کند که به هر حال تلفظ آن آسان تر از هجای CCV است.<sup>۵</sup> در بالا گفته شد که کیفیت مصوت آغازی و میانجی تحت تأثیر صامتها و مصوتهای مجاور آنها بوده است. در حقیقت بافت کلمه تنها در بعضی موارد تعیین کننده کیفیت مصوت آغازی و مصوت میانجی است و در اکثریت موارد مصوت آغازی و میانجی در دوره های مختلف و در گرایشهای متفاوت تغییر کیفیت داده و حتی بعضی تلفظها در کنار هم به کار رفته و می روند. مواردی که بافت در کیفیت مصوت مؤثر است ظاهراً تنها چهار مورد زیر است:

۱. در مواردی که مصوت افزوده شده مصوت میانجی است، در صورتیکه مصوت هجای دوم کلمه *o* یا *ā* یا *u* باشد، مصوت میانجی غالباً *u* است، مانند ستون، ستور، فروش، سرود، دروغ و غیره. مثالهایی مانند پیوختن و شکوفه استثنا هستند. نیز رک: شماره ۳-الف.
۲. در مواردی که صامت آغاز خوشه *s* باشد چهار حالت پیش می آید:  
الف. مصوت افزوده شده مصوت آغازی است و مصوت هجای دوم کلمه مصوت غیر گرد. در این حالت مصوت آغازی اساساً *i* است، مانند اسفند، اسپید، اصطخر و غیره و گاهی مصوتی غیر از *i*، مانند کلمه آستان طبق ضبط فرهنگها که همان آستان کنونی است.  
ب. مصوت هجای دوم گرد است. در این صورت مصوت آغازی نیز گرد است، مانند استون، اسروش، استوه (استه).

(۵) ما وقتی در اینجا از مصوت آغازی صحبت می کنیم از همزهای که به طور اتوماتیک قبل از مصوت به کار می رود و به انتخاب سخنگویان نیست و طبعاً جنبه ممیز ندارد آگاهانه صرف نظر می کنیم.



پ. مصوت افزوده شده مصوت میانجی است و مصوت هجای بعد مصوت غیر گرد. در این حالت مصوت میانجی اساساً *i* است، مانند *میر، مپری، سپاس، سپید، سپهر* و غیره. با اینهمه در کلمه *سرا* بن مضارع فعل سرودن و به معنی «خانه» تحت تأثیر *ā* در هجای بعد مصوت میانجی *a* است نه *i*. اما گاهی نیز در بن مضارع فعل سرودن مصوت میانجی *u* است نه *a*: *سُرا*. در اینجا *u* تحت تأثیر بن ماضی و مصدر فعل سرودن قرار دارد. ت. در صورتی که مصوت هجای دوم کلمه مصوت گرد باشد، مصوت میانجی مشمول شماره ۱ واقع می شود.

۳. در صورتی که صامت آغاز خوشه *š* باشد نیز چهار حالت وجود دارد:

الف. مصوت افزوده شده مصوت میانجی است و مصوت هجای بعد مصوت گرد. در این صورت مصوت میانجی در بسیاری از موارد *u* است، مانند *شکو، شکوفه، شتر* و غیره. در این حالت مثالها مشمول شماره ۱ می گردند. با اینهمه در پاره ای از مثالها مصوت میانجی *i* است، مانند *شکوفه، شکفتن، شمردن* و غیره.

ب. مصوت افزوده شده مصوت میانجی است و مصوت هجای دوم مصوت غیر گرد. در این صورت مصوت افزوده شده *i* است، مانند *شاه، شاختن، شکستن، شکاف، شپش* (*spiš>*) و غیره. گاهی نیز مصوت *a* است، مانند *شکیا* در فارسی تهرانی در برابر *شکیا* در فارسی قدیم. گاهی نیز *u* است، مانند *شماره* و *شما*.

پ. مصوت افزوده شده مصوت آغازی است و مصوت هجای دوم مصوت گرد. در این صورت مصوت آغازی نیز *u* است، مانند *اشکوه، اشکوفه، اشود* و غیره.

ت. مصوت افزوده شده مصوت آغازی است و مصوت هجای دوم مصوت غیر گرد. در این صورت مصوت آغازی *i* است، مانند *اشکستن، اشکار، اشراس* (اشراس = سریش) و غیره. آنچه در اینجا در مورد شرایط ظهور انواع مصوتهای آغازی و میانجی گفته شد مربوط به فارسی معیار قدیم و جدید است. اما گاهی در فارسی غیر معیار قدیم در بعضی از متون تلفظهایی دیده می شود که ناقض احکام برشمرده بالا است. مثلاً در بعضی از متون کلمه *سپاس* به شکل *سپاس* ضبط شده است، و غیره. همچنین در گویشهای فارسی شکسته شدن خوشه صامت آغازی تابع قواعد خاص خود آن گویشها است. به عنوان نمونه در اینجا فقط مثالی از گویش قایینی ذکر می شود. در این گویش خوشه هایی

که با *s* یا *š* شروع می شده اند همیشه با مصوت آغازی *e* به کار می روند، مانند *ešpoš* «شپش»، *eškestā* «شکسته»، *ešnāxtā* «شناخته» *estare* «ستاره»، *esporz* «اسپرز، طحال» (زک: زمردیان، ۱۳۶۸، ص ۳۲).

تا اینجا از دو نوع تحول شناخته شده ای که خوشه های صامت آغازی فارسی پیموده اند بحث به میان آمد. اما خوشه صامت آغازی فارسی تحول سومی هم داشته است که تا کنون کمتر مورد توجه پژوهندگان قرار گرفته است. این تحول که مثالهای آن در فارسی بسیار کمتر از دو مورد مذکور در بالا است عبارت است از حذف صامت اول از دو صامت خوشه. مثالهای این تحول عبارتند از *رخش > درخش، پَرم > سپَرم، اسپرغم*، در شاه پرم و روش > فروش، در رنگ روش. در دو مورد از این مثالها، چنانکه دیده می شود، حذف صامت اول از خوشه در جزء دوم یک ترکیب صورت گرفته است. این مثالها عبارتند از *رنگ روش* و *شاه پرم*. در گویشها نیز اینگونه حذف دیده شده است. مثلاً در گویش مازندرانی بار فروش بارروش و مرغ فروش *korkoruš* و فروشنده روشا گفته می شود (برای مثال اول رک: نجف زاده بارفروش، ۱۳۶۸، ذیل بارروش و برای دو مثال بعد رک: هومند، ۱۳۶۹، ص ۶۶ و ۴۲) همچنین در گویش کرنگان از گویشهای بازمانده از زبان قدیم آذربایجان کلمه *سگ* به شکل *pā* و *espā* گفته می شود (رک: ذکاء، ۱۳۳۲، ص ۳۰) که از *\*spāka* قدیم گرفته شده است. حذف *x* از کلمه *خوار* در ترکیب *دشخوار* که به صورت *دشوار* در آمده است نیز به همین شکل قابل توجیه است.<sup>۷</sup>

چند کلمه نیز در زبان پهلوی وجود دارد که هجای آغاز آنها VC یعنی مصوت کوتاه + صامت است، اما در زبان فارسی این هجا افتاده است. این کلمات عبارتند از افشاندن ← شاندن:

همی ریخت خون و همی شاند خاک همه جامه خسروی کرد چاک

شاهنامه، چاپ خالقی مطلق، ج ۲، ص ۱۹۴

در گیلکی نیز *šondan* به معنی «پاشیدن» به کار می رود (رک: پاینده، ۱۳۶۶، ذیل

(۷) در قصص قرآن مجید برگرفته از تفسیر سورآبادی، ص ۳۴۹ کلمه *طلح* به معنی آبگیر و تالاب به کار رفته است. این کلمه امروز نیز در مشهد به صورت *تلخ* و به معنی «استخر» به کار می رود. ظاهراً (۱) استخر ابتدا به شکل (۱) استرخ در آمده بوده (رک: ویس و دامن، ص ۴۳ و طبقات الصوفیه انصاری، ص ۴۰۸ که نام شهر اصطخر به شکل اصطرخ آمده است) و بعدها (۱) استرخ، به (۱) استلخ و تلخ تحول یافته است. استرخ و استلخ امروز نیز در فارسی متداول است. کلمه *سرخ* و *سیلخ* که در فهرستان قم (کریمجگان) به معنی استخر به کار می رود ظاهراً تحول دیگری از همین کلمه است.



باشیدن<sup>۸</sup>)؛ afsāy - sāy در پرسی «افسون‌کننده پری»؛ afsān «افسان، فسان» سنگ مخصوص نیز کردن کارد و شمشیر) - san (رک: هُن، ۱۸۹۳، ص ۲۳). احتمال می‌رود که از این کلمات نیز مصوت آغازی افتاده و در نتیجه کلمه با خوشه صامت آغاز شده و بعدها صامت اول خوشه نیز افتاده است. اما این احتمال نیز هست که کلّ هجای اول این کلمات یکجا افتاده باشد. آنچه این حدس را تأیید می‌کند وجود کلماتی مانند سیله و فانه است که مخفف فسیله و زفانه‌اند (رک: فرهنگها). فسیله «گله و رمه» عربی است و تبدیل آن به سیله در دوره اسلامی اتفاق افتاده است. زفانه نیز کلمه‌ای فارسی است و در پهلوی ظاهراً به کار نرفته است.

## ۲. تاریخ تحول خوشه صامت آغازی

اکنون بحثی نیز درباره تاریخ تحول خوشه صامت آغازی در زبان فارسی بکنیم. قدیم‌ترین مثالهای شکسته شدن خوشه صامت آغازی که به دست ما رسیده است در خط فارسی باستان است. در خط فارسی باستان کلماتی که با خوشه dr شروع می‌شوند و مصوت بعد از خوشه u است به شکل duru- نوشته شده‌اند، مانند duru «محکم»، قس سنسکریت duruxtam؛ dhruvá-s «غلط، دروغین»، سنسکریت drudham؛ adurujiya «اودر و گت»، قس اوستایی drujiim «شریر». همچنین نام منطقه سغد در این خط به شکل Sugda و Sugda ضبط شده است که در آن مصوت میانجی به کار رفته است (رک: کنت، ۱۹۵۳، ص ۴۵).

در خط اوستا نیز که در اواخر دوره ساسانی ابداع شده نشانه‌هایی از مصوت میانجی دیده می‌شود. مثلاً پیشوند و قید frā در اوستای گاهانی به شکل fra آمده است (رک: بارتولومه، ۱۹۰۴، ستون ۹۷۴؛ ویلیامز جکسن، ۱۸۹۲، ص ۲۷). همچنین کلمه srunvata «شنیدنی» در اوستای جدید دارای مصوت میانجی است (ویلیامز جکسن، همانجا). در اوستا در معدود مواردی مصوت آغازی نیز به کار رفته است، مانند ioyejo

۸) فعل فراز شاندن که در متن پهلوی درخت آسودیکه به معنی «چنان‌اندن، تکان دادن» به کار رفته (رک: ماهیار نوایی، ۱۳۴۶، ص ۱۲۷). ظاهراً با فعل افشانیدن ارتباط ندارد، بلکه با فعل پارتی wyš'n- به معنی «تکان دادن» مرتبط است. در هراوة اراک فعل sondau به معنی «تکان دادن» مشک است که از همین فعل پارتی با حذف هجای اول گرفته شده است.

۹) اینکه این مصوتها در وزن شعر اوستایی به حساب نمی‌آیند نشان می‌دهد که در اصل زبان اوستایی، در دوره‌های قدیم، ظاهراً این مصوتها وجود نداشته و بعداً به وجود آمده‌اند.

«ویرانی»، قس سنسکریت urvan؛ iyājas «روان، روح» که در پهلوی به شکل ruv/wān به کار رفته است (ویلیامز جکسن، ص ۲۶).

بنابراین شروع این تحول به دوره باستان باز می‌گردد. در دوره میانه نیز بعضی شواهد این تحول در خط منعکس شده است. از آنجا که خطوط مانوی و پارتی و پهلوی از آرامی گرفته شده‌اند و در این خط معمولاً مصوتهای کوتاه نوشته نمی‌شوند، در خطهای مذکور نیز مصوتهای کوتاه منعکس نمی‌گردند. بنابراین در دوره میانه ما شاهدی دالّ بر استعمال مصوت میانجی در دست نداریم. بر عکس، استعمال مصوت آغازی در خطوط دوره میانه دارای مثالهای فراوان است.

در متون پهلوی و پارتی مانوی که آغاز نگارش آنها به قرن سوم میلادی باز می‌گردد کلماتی که با خوشه صامت آغاز شده با s یا š شروع می‌شوند دارای یک حرف آغازی همزه یا «ع» (= '، ' هستند که به ترتیب به جای مصوتهای a و i/e به کار رفته‌اند، مانند \*skwh (پارتی)، \*sp's/ps's، \*sta'rg/ps't'rg، \*skwh (فارسی میانه)، \*sm'h/sm'h، \*snwhr/ps'nwhr (تفضلی، ۱۹۷۷، ص ۶۳ و نیز رک: بویس، ۱۹۷۷، ص ۱۶-۱۵، ۲۴-۲۱). همچنانکه تفضلی (همانجا) اشاره می‌کند استعمال c قبل از خوشه tr در کلمات پارتی نیز دیده می‌شود، مانند \*fry'ng (در کنار \*frdw'm)، \*frdw'm (فارسی میانه \*fry'ng، \*fry'ng (در کنار \*fry'ng) و \*plw'sk (در متن درخت آسوریک که اصلاً یک متن پارتی است، اما به خط پهلوی نوشته شده است، در کنار prw'sk در فارسی میانه مانوی، و صورت قرضی hrušak در ارمنی، رک: هنینگ، ۱۹۳۷-۹، ص ۸۶ و ماهیارنوبی، ص ۹۵). همچنین در پهلوی (فارسی میانه) کلمه fšōnēnišn از ریشه fšav- «چرب و چاق کردن» به صورت afšōnēnišn هم آمده است (بارتولومه، ۱۹۰۴، ص ۲۹-۱۰۲۸).

از مثالهایی که نقل شد چنین می‌توان نتیجه گرفت که پدیده شکسته شدن خوشه صامت آغازی که از دوره باستان در زبانهای ایرانی شروع شده در دوره میانه گسترش بیشتری پیدا کرده و هم به شکل پروتز prothesis یعنی استعمال مصوت آغازی تجلی پیدا کرده و هم احتمالاً به صورت anaptyxis یا استعمال مصوت میانجی. استفاده از دو حرف عین و همزه در خط مانوی به جای i/e و a نشان می‌دهد که در دوره میانه نیز کیفیت مصوت آغازی مانند کیفیت مصوت میانجی در دوره اسلامی ثابت نبوده و تقریباً حالت خنثی داشته است. کلمه زبان در پهلوی به دو شکل zuwān و uzwān هر دو ضبط



شده است (رک: مکنزی ذیل این دو کلمه). وجود این دو تلفظ نشان می‌دهد که در این کلمه نیز مصوت آغازی ابتدا احتمالاً نزدیک به مصوت خنثی بوده و بعد از انتقال به جایگاه بعد از z تحت تأثیر w به u بدل شده است (مقایسه شود با تلفظ ruwān). مجموع این قرائن ما را به این نکته هدایت می‌کند که احتمالاً در اواخر دوره ساسانی خوشه صامت آغازی دیگر وجود خارجی نداشته و کم و بیش شکسته شده بوده است. تحول خوشه آغازی در دوره میانه اختصاص به زبان خاصی نداشته و هر دو زبان پارتی و پهلوی را در می‌گرفته است.<sup>۱۰</sup> بیشک سایر گویشها که فاقد خط بوده‌اند نیز مشمول این تحول شده بوده‌اند. اما گرایش به حذف نخستین صامت از خوشه آغازی مربوط به ایام میان دوره باستانی و دوره میانه است. می‌دانیم که در دوره میانه صامت اول تعدادی از کلماتی که در دوره باستانی با خوشه صامت شروع می‌شده‌اند افتاده است. بعضی از مثالهای این مورد عبارت‌اند از اوستایی -šaroma + šarm «شرم»؛ -šūpāvan + šubān «شبان» (هرن، ۱۹۰۱-۱۸۹۵، ص ۸۹)؛ -xšap- «شب» (بارتولومه، ۵۴۸)، -xšāyaōiya «شاه» (همو، ۵۵۴-۵۵۳)؛ -xšvaēwa «شیبا، شیوا [سریع حرکت]»؛ -xšvaš «شش» (همو، ۵۶۱-۵۶۰).

امید است در آینده با پیدا شدن شواهد بیشتر تاریخ این تحول به نحو بهتری روشن شود.

### مآخذ

- ابن جئی، ابوالفتح عثمان، ۱۳۷۱/ق ۱۹۵۲، المخصائص، قاهره، ج ۳.  
انصاری، ابواسماعیل عبدالله، ۱۳۴۱، طبقات الصوفیه، به تصحیح عبدالحی حبیبی، کابل.  
بهار، محمدتقی «الملک الشعراء»، ۱۳۳۷، میک‌شناسی، تهران، امیرکبیر، ج ۳.  
پاینده لنگرودی، محمود، ۱۳۶۶، فرهنگ گیل و دیلم، تهران، امیرکبیر.  
ذکاء، یحیی، ۱۳۳۲، گویش کریمگان، تهران، دانش.  
رازی، شمس‌الدین محمد بن قیس، ۱۳۳۸، المسعجم فی معاییر اشعار العجم، به تصحیح محمدتقی مدرس‌رضوی، تهران، دانشگاه تهران.  
زمردیان، رضا، ۱۳۶۸، بودی‌گویش فائن، مشهد، آستان قدس رضوی.

۱۰ بعضی محققان تصور کرده‌اند که این پدیده خاص زبان پارتی بوده نه زبان پهلوی. از جمله ایناناند لیتنر (رک: یلگندی، ۱۹۳۵، ص ۲۱۶) و ویلیگرن (رک: ویدن گرن، ۱۹۵۵، ص ۱۷۹).

- سورآبادی، ابوبکر عتیق، ۱۳۴۷، قصص قرآن مجید، به کوشش یحیی مهدوی، تهران، دانشگاه تهران.  
طوسی، نصیرالدین، ۱۳۲۰، معیار الاشعار، تهران.  
گرگانی، فخرالدین اسعد، ۱۳۳۷، ویس و رامین، به تصحیح محمدجعفر محجوب، تهران، نشر اندیشه.  
ماهیار نوایی، ۱۳۴۶، منظومه درخت آسوریک، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
مقدسی، ابوعبدالله، ۱۹۰۶، احسن التقاسیم فی معرفة الاقالیم، به تصحیح دخویه، بریل، لیدن.  
نجف‌زاده بارفروش، محمدباقر، ۱۳۶۸، واژه‌نامه مازندرانی، تهران، بنیاد نیشابور.  
نجم‌الغنی خان، ۱۹۱۹، نهج الادب، لکهنو، مطبعه منشی نولکشور.  
هومند، نصرالله، ۱۳۶۹، پژوهشی در زبان تری، آمل، کتابسرای طالب آملی.  
یواقت العلوم، به کوشش محمدتقی دانش‌پژوه، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

- Bartholomae, Ch., 1904 (1961), *Altiranisches Wörterbuch*, Berlin, Walter de Gruyter.  
Boyce, Mary & R. Zwaniger, 1977, *A Word-List of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Leiden, Brill.  
Henning, W.B., 1937-9, "A List of Middle-Persian and Parthian Words", *BSOS*, IX, pp. 79-92 (= *Henning Selected Papers* I, Leiden, Brill, 1977, pp. 559-572).  
Horn, P., 1893, *Grundriss der Neupersischen Etymologie*, Strassburg, K. Trübner.  
—, 1898-1901, "Neupersische Schriftsprache", in *Grundriss der Iranischen Philologie* 1, 2, S. 1-200.  
Hübschman, H., 1895, *Persische Studien*, Strassburg, K. Trübner.  
Kent, R., G., 1953, *Old Persian*, New Haven, Connecticut, American Oriental Society.  
Mackenzie, D.N., 1971, *A Concise Pahlavi Dictionary*, London, Oxford University Press.  
Tafazzoli, A., 1977, Review of M. Boyce, *A Reader of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Leiden, Brill, 1975, in *BSOAS*, 40, pp. 630-632.  
Telegdi, S., 1935, "Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en araméen talmudique", *Journal Asiatique*, tome 226, no 2, pp. 177-256.  
Widengren, G., 1955, *Muhammad, the Apostle of God, and his Ascension*, Uppsala-Wiesbaden, A.B. Lundequistska.  
Williams Jackson, A., V., 1892, *An Avesta Grammar*, Stuttgart, Kohlhammer.



## التقاء مصوتها و مسئله صامتهای میانجی<sup>۱</sup>

### مقدمه

یکی از ویژگیهای آوایی زبان فارسی که هنوز به طور جدی بررسی نشده است مسئله صامتهای میانجی و شرایط کاربرد آنهاست. صامت میانجی به صامتی گفته می شود که در روی زنجیر گفتار برای جدا کردن دو مصوت که معمولاً اولی در پایان تکواژ قبلی و دومی در آغاز تکواژ بعدی قرار دارد به کار می رود. برخورد دو مصوت به این صورت، در اصطلاح، التقاء مصوتها<sup>۲</sup> نامیده می شود. ویژگی صامتهای میانجی در این است که در زبان تقریباً در تقابل با هیچ واج دیگری قرار نمی گیرند و در نتیجه، تمایز معنایی ایجاد نمی کنند. به بیان دیگر صامتهای میانجی وابسته به محور همنشینی<sup>۳</sup> یعنی زنجیر گفتار هستند و شرایط آوایی و صرفی واحدهای حاضر در کلام، یعنی واجها، به گونه ای است که حضور آنها را به کلام تحمیل می کند و گوینده در انتخاب آنها دخالتی ندارد، برعکس واجها که با انتخاب و آگاهی گوینده انتخاب می شوند و به همین سبب موجب تمایز معنایی می گردند. از دیدگاه واج شناسی مکتب پراگ و بعضی مکاتب دیگر این گونه عناصر که گوینده در انتخاب آنها دخالتی ندارد واج به شمار نمی آیند و در قلمرو آواشناسی (فونتیک) قرار می گیرند. به همین سبب واج شناسان وابسته به این مکته‌ها به

(\*) مجله زبانشناسی، سال سوم، شماره دوم، پائیز و زمستان ۱۳۶۵، ص ۲۲-۳.

1) hiatus

2) syntagmatic axis



این گونه عناصر آوایی و بطور کلی به عناصر وابسته به محور همنشینی کمتر توجه کرده و یا آنها را تحت الشعاع عناصر وابسته به محور جانشینی<sup>۲</sup> یا واجها قرار داده‌اند. بر عکس واج‌شناسان پراگ، ج. آر. فرث<sup>۳</sup> استاد در گذشته زبان‌شناسی دانشگاه لندن و عده‌ای از پیروان او در انگلستان به این مبحث توجه خاص کرده و نظریه جدیدی به دست داده‌اند که به «تحلیل نوایی» یا «بررسی چند نظامی»<sup>۴</sup> مشهور است. پیروان این نظریه نظریه واج‌شناسی مکتب پراگ را که عمدتاً به بررسی واجها و تقابل‌های آنها در مواضع مختلف گفتار می‌پردازد و عناصری را که به زنجیر گفتار تعلق دارند و در نتیجه دارای نقش ساختی اند مسکوت گذاشته یا کمتر به آن توجه کرده‌اند، مورد انتقاد قرار می‌دهند و این نظریه را واج‌شناسی واجی<sup>۵</sup> می‌نامند. پیروان این نظریه معتقدند که بررسی عناصر آوایی زبان باید دارای دو بخش باشد. یکی واجها که آنها را «واحدهای واجی»<sup>۶</sup> نامیده‌اند، و دیگر «نواها» یا «واحدهای هموندی»<sup>۷</sup> که متعلق به زنجیر گفتارند. نواها ویژگیها یا عناصری هستند که در زنجیر گفتار به واحدهای بزرگ‌تر از واج که در این نظر به ساخت<sup>۸</sup> نامیده می‌شوند تعلق دارند اما غالباً در کنار واجها قرار نمی‌گیرند بلکه همراه با آنها هستند. یا بر روی ساختها جای دارند و یا رابطه میان ساختها را نشان می‌دهند. این ویژگیها و عناصر عبارتند از ویژگیهای آغاز و پایان هجاها، هماهنگی مصوتها، لبی شدگی، کامی شدگی، غنه‌شدگی (این سه پدیده تحت شرایطی خاص)، عناصر مرز نما، آهنگ، تکیه، نواخت، کشش و غیره. ویژگیها و عناصر یاد شده به هجا، گروه هجاها، تکواژ، کلمه، گروه‌های نحوی و جمله که هر یک ساخت به شمار می‌روند و همه به محور همنشینی یا زنجیر گفتار تعلق دارند وابسته‌اند.

آواهای میانجی، از آنجا که در مرز میان دو هجا ظاهر می‌شوند و در نتیجه به واحدهای بزرگتر از واج تعلق دارند، نوا یا عنصر هموندی شمرده می‌شوند و می‌توانند از این دیدگاه بررسی گردند. به نظر نگارنده مبحث آواهای میانجی با نظریه واج‌شناسی واجی نیز غیر قابل تلفیق نیست. این مبحث در این نظریه باید جزء مبحث ساختمان هجا، در بخش مربوط به ترکیب هجاها قرار گیرد و از آواهای میانجی به عنوان عناصر آوایی

3) paradigmatic axis

4) J.R. Firth

5) prosodic analysis, polysystemic approach

6) phonemic phonology

7) phonematic units

8) prosodies اصطلاح «واحد هموندی» از دکتر علی محمد حقشناس است.

9) structure

(فونتیکی) که ترکیب هجاها با شرایطی خاص حضور آنها را اجباری می‌سازد یاد شود.<sup>۱۰</sup> پدیدار شدن آواهای میانجی جنبه‌ای از پدیده کلی‌تری است که در اصطلاح آواشناسان epenthesis و گاه anaptyxis گفته می‌شود.

از میان آواهای میانجی، در این گفتار ما به بررسی صامت‌های میانجی پرداخته‌ایم. از آنجائی که در زبان فارسی معمولاً هیچ هجائی با مصوت آغاز نمی‌شود بحث صامت‌های میانجی در این زبان به ظاهر منتفی به نظر می‌رسد. اما اگر توجه داشته باشیم که تعدادی از تکواژهای پی‌چسب مانند *ā*-نکره و *ast*- و سایر صیغه‌های پی‌چسب فعل «بودن» و نیز پسوند‌های صرفی و اشتقاقی مانند *ān*-جمع و *ā*-نسبت و *e*-اضافه و غیره وجود دارند که به سبب عدم استقلال و وابسته بودنشان به کلمات قبل از خود همیشه با مصوت شروع می‌شوند. مسئله التقاء مصوتها در فارسی نیز مورد پیدا می‌کند. افزون بر این گاهی نیز در ترکیبات، همزه آغازی جزء دوم ترکیب - در صورتی که با مصوت آغاز شده باشد - حذف می‌گردد و موجب رویارویی دو مصوت می‌گردد. همچنین در نتیجه تحول زبان، در باره‌ای موارد یک صامت از میان یک تکواژ حذف می‌شود و موجب التقاء مصوتها می‌گردد. در کلیه این موارد زبان با استفاده از یک صامت میانجی التقاء مصوتها را از میان می‌برد. ماهیت صامت میانجی وابسته به یکی از شرایط سه‌گانه زیر است: ۱. شرایط آوایی مصوت‌های رویارویی؛ ۲. شرایط صرفی - آوایی تکواژهای درگیر؛ ۳. شرایط صرفی تکواژهای درگیر.

منظور از شرایط آوایی حاکم بر شکل صامت میانجی، ماهیت مصوت‌هایی است که رو در روی هم قرار گرفته‌اند. گرد یا گسترده بودن مصوت‌های رو در رو مهمترین عامل تعیین‌کننده شکل آوایی صامت میانجی است. در غالب موارد صامت‌های میانجی از نظر شکل آوایی با مصوت‌های رو در رو تناسب دارند. از وضع صرفی تکواژهای درگیر، مراد ماهیت صرفی تکواژهایی است که التقاء

۱۰ درباره نظریه معروف به «تحلیل نوایی» رک. مآخذ زیر: فرث، ۱۹۷۰، ص ۲۶-۱۱؛ رابینز، ۱۹۷۰، ص ۲۰۰-۱۸۸ و پالمر، ۱۹۷۰، ص ix-xvi و دیگر مقاله‌های مندرج در پالمر، ۱۹۷۰ و نیز مقاله‌های چهارم تا نهم مجموعه زیر: *Studies in Linguistic Analysis*, special volume of the philological Society, Oxford: Basil Blackwell. 1957.

و همچنین حقشناس، ۱۳۵۵ (۱۳۵۵)، ص ۸۲-۹۹ که در آن پس از شرح نظریه مورد بحث به بررسی مصوت‌های فارسی از این دیدگاه پرداخته است و نیز حقشناس، ۱۳۵۷، ص ۲۳-۵۷ که ضمن شرحی درباره این نظریه به بررسی تلفظ و نقش همزه در فارسی معاصر پرداخته است.



مصوتها را به وجود می‌آورند. شرایط صرفی گاهی موجب می‌شود که صامت میانجی شکل آوایی دیگری غیر از آنچه از بافت آوایی کلام پیش‌بینی می‌شود داشته باشد. مثلاً التقای دو مصوت گسترده مانند *i* و *e* وجود یک صامت میانجی متناسب با آنها را پیش‌بینی می‌کند، اما کلماتی مانند خسته و تشنه که به مصوت *e* ختم می‌شوند هنگام ترکیب با *i*- مصدری با صامت میانجی *-g-* همراه می‌گردند که هیچگونه تناسب آوایی با این مصوتها ندارد. عاملی که حاکم بر ظهور *-g-* در این مورد است شرایط آوایی حاضر در زنجیر گفتار نیست بلکه شرایط توأم صرفی و آوایی تکواژهای رو در رو است. به این معنی که صامت *-g-* تنها قبل از بعضی تکواژهای صرفی خاص مانند *-ân* جمع و *-i*- مصدری و غیره و بعد از بعضی مصوتهای خاص به کار می‌رود و بس، مانند *bande-g-ân* (بعد از *e* و قبل از *-ân*)، *tešne-g-i* (بعد از *e* و قبل از *-i*)،<sup>۱۱</sup> بعد از *e* و قبل از سایر پسوندها و تکواژها، هر چند از نظر شرایط آوایی با پسوندهای یاد شده یکسان باشند، این صامت به کار نمی‌رود. مثلاً بعد از *e* و پیش از *-i*- تکره و *-i*- ضمیر (شناسه) صامت‌های *-y-* یا *-v-* به کار می‌روند که مناسب با شرایط آوایی بافت *-i*- هستند: خانه‌ای (یک خانه)، بیگانه‌ای (تو بیگانه‌ای) و غیره.

ما در زیر نخست صامت‌های میانجی‌ای را که حضور آنها وابسته به شرایط آوایی کلام است بررسی می‌کنیم، سپس به مطالعه صامت‌هایی می‌پردازیم که کاربرد آنها به عنوان صامت میانجی به شرایط صرفی-آوایی تکواژهای رویاروی بستگی دارد. دسته اول را صامت‌های میانجی آوایی و دسته دوم را صامت‌های میانجی صرفی-آوایی می‌نامیم. صامت‌هایی را که کاربرد آنها تنها وابسته به بعضی مقولات صرفی زبان است به دلیل محدود بودنشان در ضمن صامت‌هایی میانجی صرفی-آوایی بررسی کرده‌ایم. گونه‌ای از فارسی که در اینجا توصیف شده فارسی نوشتاری است و تنها در مواردی که در فارسی نوشتاری مثالی یافت نشده و در پاره‌ای موارد معدود دیگر از فارسی گفتاری تهران مثال آورده شده که به آن اشاره شده است.

## ۱. صامت‌های میانجی آوایی

صامت‌های میانجی آوایی فارسی معاصر عبارت‌اند از *-y-*، *-w(v)-*، *-h-* و *-v-*. این صامت‌ها،

چنانکه قبلاً به آنها اشاره شد، هر کدام در بافتهای آوایی خاصی به کار می‌روند. ما در زیر این بافتها را به تفصیل مورد بررسی قرار می‌دهیم اما قبل از وارد شدن در این بحث تفصیلی به ذکر یک نکته کلی در مورد نحوه تلفظ صامت‌های میانجی می‌پردازیم.

از میان صامت‌های چهارگانه فوق صامت *-h-* در تمام موارد استعمال خود به صورت کامل و مانند مواردی تلفظ می‌شود که این صامت به عنوان واج به کار می‌رود. صامت *-y-* نیز در بیشتر موارد به صورت کامل تلفظ می‌شود، اما وضع دو صامت *-v-* و *-w-* از نظر تلفظ با دو صامت یاد شده در بالا کاملاً متفاوت است. این دو صامت در اکثریت موارد به صورت خفیف و گاه به شکل بسیار خفیف تلفظ می‌شوند، به طوری که بعضی از مؤلفان آنها را ندیده‌انگاشته و یا اینکه تصور کرده‌اند که در این گونه موارد دو مصوت بدون هیچ گونه واسطه در کنار هم قرار می‌گیرند، طیف نگارهایی که از صامت همزه در این گونه موارد گرفته شده نشان می‌دهد که این صامت به شکل نوعی لرزش در محل تارهای صوتی یا چاکنای ادا می‌شود و با تلفظ معمولی آن که به حالت انسداد و انفجار در چاکنای رخ می‌دهد متفاوت است. تفاوت این لرزش با لرزشی که هنگام تلفظ مصوتها در تارهای صوتی ایجاد می‌شود در تعداد و نظم تواتر این ارتعاشات است، به این معنی که در تلفظ همزه تعداد ارتعاشات تارهای صوتی در ثانیه کمتر و تواتر آنها نامنظم‌تر است، در حالی که در مورد مصوتها ارتعاشات تارهای صوتی منظم‌تر و تعداد آنها در ثانیه بیشتر است.<sup>۱۲</sup> تلفظ *-w-* نیز در مواردی که بسیار خفیف ادا می‌گردد با گوش به سختی درک می‌شود اما کافی است که هنگام تلفظ آن، گوینده دست خود را روی لبهای خود بگذارد تا بیرون آمدگی لبها را که خاص این تلفظ است حس کند.

در کلیه مواردی که صامت‌های میانجی خفیف تلفظ می‌شوند باید در بالای سطر نوشته شوند مانند مثال زیر: *zâ<sup>h</sup>u*، اما ما در این مقاله به دلایل فنی این روش را به کار نبسته‌ایم.

۱-۱. در بافتهایی که مصوت اولی *-i-* است تقریباً در همه موارد صامت میانجی *-y-* به کار می‌رود و تنها در یک مورد کاربرد همزه نیز امکان‌پذیر است. این بافتها عبارتند از:

(۱۲) رک: حشمت‌ناس، ۱۳۵۷، ص ۳۴. سی تی اسکات حالت تارهای صوتی را در این موارد انقباض چاکنای (*glottal stricture*) نامیده است (رک: اسکات، ۱۹۶۴، ص ۲۹). این تلفظ همزه همان است که دستورنویسان آن را «همزه ملینه» نامیده‌اند.

(۱۱) برای موارد استثنائی دیگر، رک: ۱-۲



i-i	مانند	bāzārī-/y-i (بازاری)
i-e	مانند	sini-y-emân (سینی‌مان)
i-a	مانند	bozorgi-y-aš (بزرگیش)
i-u	مانند	rowhāni-y-un (روحانیون)
i-o	مانند	māhi-y-o (ماهی و...)
i-ā	مانند	sepāhi-y-ān (سپاهیان)

تنها در بافت i-i به جای -y-، صامت -i- نیز ظاهر می‌شود و این استعمال بیشتر از استعمال -y- است. بنابراین می‌توان گفت که در بافتهای فوق مصوت اول تعیین‌کننده شکل آوایی صامت میانجی است.

تلفظ -y- در بعضی بافتهای فوق خفیف است.

۱-۲. در بافتهایی که مصوت اول از دو مصوت e است صامتهای -w-، -y-، -i- و -h-

به کار می‌رود، بدین شرح:

در بافت e-i صامت -i- یا -y- ظاهر می‌شود، مانند: sâve-/y-i (ساوه‌ای، ساوه‌بی)، mohāvere-/y-i (محاوَره‌ای/بی) و غیره. تنها استثنا در این مورد چند کلمهٔ هفتگی، خانگی، خانوادگی، همیشگی، همگی، جملگی، شاگردانگی، نقدینگی، ساختگی، مادگی و اندیشگی است.<sup>۱۳</sup> تلفظ صامتهای میانجی در بافتهای فوق خفیف است.

۱۳ در فارسی خراسانی و فارسی بهاراین مثالهای استعمال -i- قبل از -e- نیست بیشتر از فارسی تهرانی و فارسی گفتمانی تهرانی است. مثالهای خراسانی: فهودگی، سرمه‌گی، بسته‌گی (رنگ رجائی، ۱۳۴۲، ص ۵۰-۱۴۹)، و نیز کلمات مکه‌گی، اداره‌گی و غیره. مثالهای بهاراین: نمته‌گی، سرمه‌گی، سبه‌خانه‌گی. رک: رجائی، همان، ص ۱۴۹. در متون قدیم فارسی کلمات بودگی، خواصگی، خیسگی، نظارگی، و جامگی نیز به کار رفته است. در تفسیر ششلی (ص ۱۶۶) رمگی نیز در نسبت به ومه به کار رفته است. عنصری در شعر زیر خوزیگی را در نسبت به خوزه به کار برده است.

به یک عطا سه هزار از گهر به شاعر داد  
از آن خورنیگی زرد چیره لاغر

در شعر زیر از کمال اسمعیل (دیوان، ص ۵۶۳) مثلگی مشوب به سغله است:

نظرت نیست سوری سفلگیان  
زانکه قصدت به عالم بالاست

در تفسیری بر عری از قرآن (ص ۴۸) در نسبت به گاواده (گهوآده) گاوآدگی به کار رفته است. در قابوسی‌نامه (ص ۸۸ و ۲۳۶) در نسبت به میانه، میانگی و میانگین به کار رفته است. در فارسی قدیم دو مثال در دست است که در آنها ی قبل از ی نکره به کار رفته است: و آنگاه گویند که روا باشد که مؤمن و کافر را کرامت بود. آن چون گرمیگی باشد اندر سفری که میزبانی پدید آید و یا ماندگی (اصل: مانده، حاشیه: ماندگی) که کسی وی را بر ستوری نشانده (مجموعی، ۱۳۳۶، ص ۲۷۱). امروز در گویش یزنی (منطقهٔ کاشان) نیز قبل از ا نکره ه میانجی به کار می‌رود: vačag- «پجهدای» (رک: کریستن سن، ۱۹۳۰، ج ۱، ص ۱۲۷).

در بافت e-e صامت -h- یا -i- ظاهر می‌شود، مانند be-h-eš (بهش = به او) (گفتمانی)، xâne-/emân (خانه‌مان) و غیره.

در مورد بافتهایی که e دوم آنها نشانهٔ اضافه است، رک: ۱-۲-۲.

در بافت e-u صامت -i- ظاهر می‌شود، مانند nâme-/at (نامه‌ات)، xâne-/ast (خانه است) (آمدن است) و غیره.

در بافت e-u صامت -w- یا -i- ظاهر می‌شود، مانند gerye-/w-u (گریه‌ش)، se-/ul (ستول، پایتخت‌کره). تلفظ -w- در این مورد معمولاً بسیار خفیف است. تلفظ همزه نیز غالباً خفیف و به صورت لرزشی است.

در بافت e-o نیز -w-، -v- یا -i- ظاهر می‌شود. استعمال -i- ظاهر آن منحصر به کلمات قرضی اروپایی است: xâne-v/w-o (خانه و...)، te-/ori (تئوری)، vide-/o (ویدئو) و غیره. در اینجا نیز تلفظ صامتهای میانجی خفیف است. نکتهٔ دیگری که در این مورد شایان ذکر است این است که کلمهٔ تئوری سابقاً به شکل ti-y-ori (تیوری) تلفظ می‌شد، یعنی صامت میانجی آن -y- بود و در آن به جای e مصوت i به کار می‌رفت. کلمهٔ ویدئو نیز گاهی امروز به صورت vidi-y-o (ویدیو) تلفظ می‌شود که از نظر صامت میانجی و کاربرد مصوت i، مشابه کلمهٔ تیوری است.

در کلمهٔ sevvom (سوم) صامت میانجی -v- به قیاس با صامت مکژر v در کلمات دوم و اول تکرار شده است. این کلمه به صورت seyyom نیز به کار می‌رود که صامت میانجی آن -y- است. این صامت نیز به قیاس با کلمهٔ دوم مکرر شده است.

در بافت e-a صامت -i- ظاهر می‌شود: te-/âtr (تئاتر، تآتر). این کلمه سابقاً به صورت tiyâtr (تیآتر) به کار می‌رفت که صامت میانجی آن -y- است و قبل از آن به جای e، i به کار رفته است.

۱-۳. بافتهایی که مصوت اول آنها a است در فارسی امروز بسیار کم است و جز تکواژ نه کلمهٔ دیگری که به مصوت a پایان پذیرد در فارسی نیست. این کلمه هنگامی که با حرف عطف -o- با تابع خود همراه گردد به صورت na-w-o nu (نه و نو) تلفظ می‌گردد که صامت میانجی -w- با آنها به کار رفته است و تلفظ آن نیز خفیف است.

۱-۴. در بافتهایی که نخستین مصوت آنها u است صامتهای میانجی -y-، -i- و -w-

به کار می‌رود، بدین قرار:

در بافت u-i صامت میانجی -w-، -i- یا -y- است: doru-/y-i (دورویی، دورویی)،



dašišu-<sup>o</sup>-i (دست شویی)، su-w/<sup>o</sup>-is (سویس) و غیره.

در بافت u-e صامت میانجی -w- یا -<sup>o</sup>- است؛ مانند ru-w-e (روه = رویه) (گفتاری)، tarsu-w-e (ترسوه = آن (شخص) ترسو، (او) ترسو است) (گفتاری)، su-<sup>o</sup>-w-ez (سوئز) و غیره.

در بافت u-a صامت -w- به کار می‌رود؛ āhu-w-ašt (آهو است) و غیره.  
برای بافت u-u مثالی به نظر نرسید اما قاعده‌تاً در این بافت نیز باید صامت -w- به کار رود.  
در بافت u-o نیز صامت میانجی -w- است؛ kāhu-w-o (کاهو و...) و غیره.  
در بافت ā-ā نیز صامت میانجی -w- است؛ bāzu-w-ān (بازوان)، āhu-w-ān (آهوان) و غیره. در اینجا گاهی u به o و w به v بدل می‌شود.

چنانکه دیده می‌شود در پنج مورد از شش مورد بالا مصوت اول از دو مصوتِ رو در رو u است. این مصوت تعیین‌کننده شکل صامت میانجی است. تنها در یک مورد، یعنی در بافت u-i، مصوت دوم شکل صامت میانجی را معین می‌کند. در کلیه این موارد صامت میانجی خفیف تلفظ می‌شود.

۵-۱. در بافتهایی که نخستین مصوت o است صامت میانجی -w-، -<sup>o</sup>- یا -y- است؛ بدین صورت:

در بافت o-i صامت میانجی -<sup>o</sup>- یا y است؛ rādiyo-<sup>o</sup>-y-i (رادیویی)، man-o to-<sup>o</sup>-y-i (من و توئی) و غیره.

در بافت o-e صامت میانجی -w- یا -<sup>o</sup>- است؛ māl-e to-w/<sup>o</sup>-e (مال توه = مال تو است) (گفتاری)، rādiyo-<sup>o</sup>-emān (رادیومان).

در بافت o-a صامت میانجی -w- یا -<sup>o</sup>- است؛ māl-e-to-w/<sup>o</sup>-ast (مال تو است) (رادیوم) rādiyo-w/<sup>o</sup>-am و غیره.

در بافت o-u نیز باید صامت میانجی -w- باشد اما مثالی به نظر نرسید.<sup>۱۴</sup>

در بافت o-o صامت میانجی -w- یا -v- است؛ to-w/v-o man (تو و من) و غیره. در کلمه do-vv-om (دوم) صامت میانجی به قیاس با v در کلمه اول مکرر شده است.  
در بافت o-ā نیز صامت میانجی -w- یا -v- است؛ har do-w/v-ān (هر دوان).

(۱۴) در قم کلمات شاعری، قاووت و کاهو به صورت qo(w)ut، šo(w)ul و ko(w)ul تلفظ می‌شوند که مثالهای بافت o-u هستند و صامت میانجی -w- در آنها با تلفظ بسیار خفیف به کار رفته است.

در سه مورد اول از شش بافت فوق صامت میانجی خفیف تلفظ می‌شود.

۶-۱. در بافتهایی که اولین مصوت آنها ā است صامت میانجی -<sup>o</sup>-، -y-، -w- یا -h- است؛ بدین قرار:

در بافت ā-i صامت میانجی -<sup>o</sup>- یا -y- است؛ bālā-<sup>o</sup>-y-i (بالائی، بالایی)، pā-y/<sup>o</sup>-in (پایین، پائین) و غیره. در کلمات pā-y/<sup>o</sup>-iz (پائیز) و ā-y/<sup>o</sup>-in (آئین) صامت میانجی -y/<sup>o</sup>- در وسط کلمه به کار رفته است. در کلمه بیگانه Tā-<sup>o</sup>-is (تائیس، نام خاص) صامت -<sup>o</sup>- به کار رفته که معمولاً -y- به جای آن به کار نمی‌رود.

در بافت ā-e صامت میانجی -h- است؛ āqā-h-e (آقاهه) (گفتاری) و غیره.  
بعضی محققان y در کلمات عربی الاصلی مانند فایده، دایم و غیره را که تلفظ ایرانیان به جای همزه اصلی است صامت میانجی تلقی کرده‌اند، (رک: لازار، ۱۳۵۷، ص ۲۷) که مثالهای خاین و فایده را آورده است. این نظر مسلماً درست نیست، زیرا همزه (یا -y-) در این کلمات با واجهای دیگر در تقابل است و بنابراین همزه معنی است. مثلاً در کلمه فایده، واج s می‌تواند جانشین همزه یا y شود و کلمه فاسده را به وجود بیاورد، یا در کلمه سائل h می‌تواند جانشین همزه یا y شود و کلمه ساحل را بسازد.

در بافت ā-a صامت میانجی -<sup>o</sup>- یا -y- است؛ dānā-<sup>o</sup>-y-and (دانانید، داناند). کاربرد -y- در اینجا کهنه‌گرایانه است.

در بافت ā-u صامت میانجی -<sup>o</sup>- یا -v/w- است؛ zā-<sup>o</sup>-w-u (زائو). در کلماتی که در اصل دارای صامت v هستند مانند طاووس، داود، قاووت و غیره نیز گاهی به جای v همزه یا w به کار می‌رود؛ qāw/<sup>o</sup>ut، dāw/<sup>o</sup>ud، tāw/<sup>o</sup>us.

در بافت ā-o صامت میانجی -w- یا -<sup>o</sup>- است؛ mā-w-o šomā (ما و شما)، Mā-<sup>o</sup>-o (مائو، اسم خاص).

در بافت ā-ā صامت میانجی -h- است؛ bā-h-āš (باهاش = با او) در اینجا ā در شناسه -āš تحت تأثیر ā در کلمه با به ā بدل شده است.  
در کلیه موارد بالا، به استثنای بافت ā-ā و ā-e که در آن صامت میانجی -h- به کار می‌رود، و بافت ā-a که در آن -y- به کار می‌رود، صامت‌های میانجی خفیف تلفظ می‌شوند.

۷-۱. بافتهایی که اولین مصوت آنها ow است وضع خاصی دارند، به این معنی که این مصوت، هنگامی که قبل از مصوت دیگری قرار می‌گیرد، غالباً به دو بخش تقسیم



می شود و بخش دوم آن میان بخش اول و مصوت آغاز هجای بعد به عنوان صامت میانجی به کار می رود. در اغلب این بافتها به جای -w-، صامت -v- نیز می تواند به کار رود. در پاره‌ای از موارد نیز جزء دوم حذف می گردد و -y- جای آن را می گیرد. مثال:

jelo-w/v-i, parto-v-i	:ow-i
jelo-w/v-e, mo-w-estân	:ow-e
jelo-w-aš	:ow-a
jelo-w-o 'aqub	ow-o
xosro-w/v-ân	ow-â

در دو یافت ow-i و ow-e به جای -w-، -y- و -i- نیز به کار می رود: jelo-y/i-i (جلویی، جلویی)، no-y/i-i (نویی، نوئی)، jelo-y-e (جلوی، جلولی). لازم به یادآوری است که در کلمات نوشتاری ادبی به جای -w- غالباً و در بعضی موارد منحصرأ -v- به کار می رود: no-v-in (نوین)، jo-v-in (جوین) xosro-v-ân (خسروان).

در کلیه موارد بالا -w- باگردی مختصری در لبها تلفظ می شود.

## ۲. صامتهای میانجی صرفی-آوایی

مهم ترین صامتهای میانجی صرفی-آوایی زبان فارسی معاصر عبارت اند از: -g-، -y-، -t-، -d-، -j- و -v-.

۱-۲. صامت -g- این صامت در سه مورد زیر به کار می رود:

۱-۱-۲. بعد از مصوت e و قبل از پسوند جمع -ân، مانند bande-g-ân (بندگان)، setâre-g-ân (ستارگان)، و غیره. استعمال -g- در این مورد صددرصد قیاسی است و کلمات عربی الاصل را نیز در بر می گیرد، مانند seffe-g-ân (سفلگان)<sup>۱۵</sup>. کلمات قرضی دیگر نیز می توانند مشمول این قاعده گردند. (سرچوخگان). تنها استثنا در این مورد کلمه si'a-y-ân (شیعیان) است که به جای -g-، -y- در آن به کار رفته است. در این کلمه به جای -e پایانی، در حالت جمع مصوت a ظاهر شده است.<sup>۱۶</sup>

۱۵) در شعر زیر از ملک الشعرای بهار:

سفلگانی که به کاغذ نشان کاغذ نه بر در خاتم و زر پرده دیباه زدند

و قس. میازگان در فارسی قدیم.

۱۶) شیعیان در اصل جمع شیعی منسوب به شیعه است اما امروز جمع شیعه تصور می شود.

۲-۱-۲. بعد از مصوت e و قبل از -i- مصدری: bande-g-i (بندگی)، tešne-g-i (تشنگی) و غیره. استعمال -g- در این مورد نیز قیاسی است و کلمات عربی الاصل و واژه های قرضی دیگر را نیز شامل می شود: talabe-g-i (طلبگی)، amale-g-i (عملگی)، masxare-g-i (مسخرگی) و غیره.<sup>۱۷</sup>

۳-۱-۲. بعد از مصوت e و قبل از پسوند -âne: bačče-g-âne (بچگانه). برای استعمال -g- در این مورد مثال زیادی در دست نیست. در کلمه جداگانه، که مصوت آخر تکواژ اول â است نه e، نیز صامت -g- به کار رفته است.

۲-۲. صامت -y- این صامت در موارد زیر به کار می رود:

۱-۲-۲. بعد از کلیه مصوتها غیر از ow و قبل از تکواژ پی چسب -e، که علامت اضافه اسمی به اسمی دیگر و علامت اضافه اسم به صفت است: bini-y-e (بینی)، xâne-y-e (خانه)، na-y-e (نه)، patu-y-e (پتوی)، hardo-y-e (هردوی)، âqâ-y-e (آقای). بعد از مصوت i تلفظ -y- خفیف است. این صامت نیز تقریباً جنبه صرفی دارد. ۲-۲-۲. بعد از مصوتهای â و u و قبل از پسوند -e اسم ساز: pâ-y-e (پایه)، lâ-y-e (لایه)، ru-y-e (رویه)، mu-y-e (مویه)، do su-y-e (دوسویه) و غیره.

۳-۲-۲. بعد از مصوت â و قبل از پسوند جمع -ân: dâna-y-ân (داناان)، pârsâ-y-ân (پارسایان) و غیره. این قاعده کلمات قرضی را نیز شامل می شود: mollâ-y-ân (ملایان)، âqâ-y-ân (آقایان). تنها استثنا در این مورد کلمه niyâ-k-ân است که به جای -y-، صامت -k- در آن به کار رفته است.

۴-۲-۲. بعد از مصوت u و قبل از -ân جمع: dânešju-y-ân (دانشجویان)، xubru-y-ân (خوبرویان) و غیره. در کلمات زیر به جای -y-، -w- به کار رفته است: bâzu-w-ân (بازوان)، abru-w-ân (ابروان)، niku-w-ân (نیکوان)، bânu-w-ân (بانوان)، âhu-w-ân (آهوان)، jâdu-w-ân (جادوان)، gisu-w-ân (گیسوان)، hendu-w-ân.

۱۷) در فارسی بخارانی صامت -g- بعد از کلمات مختوم به i و قبل از -i- نسبت و مصدری نیز به کار می رود، مانند قالی گی، ساری گی، شاهی گی و راضی گی (= رضایت)، رک: رجائی، ۳-۱۳۴۲، ص ۱۴۹ و ۱۵۳. در اصفهان بعد از بعضی از کلمات مختوم به -i- مصدری، -i- نسبت و بعضی مصوتهای دیگر، پسوند -i- مصدری به کار می رود و میان آن و مصوت قبلی صامت g حایل می شود: شلی گی، هاری گی، زودی گی (به همین زودی گی)، فوری گی، آشنائی، حالا گی (از حالا گی) و غیره.



(هندوان). صامت میانجی هشت کلمه اخیر آوایی است (رک: ۴-۱) و خفیف تلفظ می‌شود. گاهی در این مورد u به o بدل می‌شود و به جای w، v به کار می‌رود.

۲-۲-۵. بعد از مصوتهای ā و u و قبل از تکواژهای صرفی زیر:

۲-۲-۵-۱. قبل از -ande نشانه اسم فاعل: gu-y-ande (گوینده)، afzā-y-ande (افزاینده).

۲-۲-۵-۲. قبل از -eš نشانه اسم مصدر: āzmā-y-eš (آزمایش)، peydā-y-eš (پیدایش)، gu-y-eš (گوش).

۲-۲-۵-۳. قبل از شناسه‌های -am، -ad، -and: migu-y-am (می‌گیرم)، miju-y-ad (می‌جوید)، mifarmā-y-ad (می‌فرماید).

۲-۲-۵-۴. قبل از ضمائر ملکی: pā-y-am (پایم)، ru-y-at (رویت)، jâ-y-emân (جایمان) و غیره.

۲-۲-۵-۵. قبل از -ân و -â نشانه صفت فاعلی: jû-y-ân (جویان)، gu-y-ân (گویا)، sarâ-y-ân (سرایان = سراینده) و غیره.

۲-۲-۵-۶. قبل از -â علامت ندا: xodâ-y-â (خدایا).

۲-۲-۶. بعد از پیشوندهای فعلی be و na و قبل از افعالی که با مصوتهای a، e، o، â و ow شروع می‌شوند (رک: ۲-۳).

۲-۳-۳. صامت -j. این صامت در موارد زیر به کار می‌رود:

۲-۳-۱. قبل از -ât جمع و بعد از مصوتهای e، i، â و u. کاربرد -j- در این موارد عمومیت ندارد: kârxâne-j-ât (کارخانجات)، širini-j-ât (شیرینی‌جات)، talâ-j-ât (طلالات)، dâru-j-ât (داروجات).

۲-۳-۲. در چند مورد بعد از e و قبل از i- نسبت به کار می‌رود: miyâna-j-i (میانجی، منسوب به میانه)، sâvo-j-i (سبوابجی، منسوب به ساوه). در کلمه اخیر قبل از j- به جای e، o و در کلمه اول به جای e، a ظاهر شده است.

۲-۳-۳. در یکی دو مورد با همین تلفظ و نیز با تلفظ ð بعد از مصوت i و قبل از i- نسبت به کار می‌رود: anzali-j-î (انزلی‌جی، انزلی‌چی)، پهلوی‌چی (منسوب به بندر پهلوی، نام بندر انزلی در رژیم سابق).

۲-۴-۴. صامت -l. این صامت در دو مورد زیر به کار می‌رود:

۲-۴-۱. بعد از سوم شخص مفرد ماضی نقلی افعال، هنگامی که بدون فعل معین

«است» به کار رفته باشد و قبل از ضمائر متصل مفعولی: zâda-t-eš (زدتش = او را زده است)، borda-t-ešun (بردتشون = آنها را برده است) و غیره.<sup>۱۸</sup> چنانکه دیده می‌شود در اینجا به جای e- پایانی اسم مفعول، مصوت a- به کار رفته است. کاربرد این صامت میانجی منحصر به زبان گفتار است و جنبه کاملاً صرفی دارد.

۲-۴-۲. بعد از بعضی از کلمات عربی مختوم به e و قبل از پسوند -an (تنوین) و i نسبت: qâ'eda-t-an (قاعدتاً)، omda-t-an (عمدتاً)، عقیدتی. در اینجا نیز هنگام الحاق پسوند، به جای مصوت e-، مصوت a- ظاهر شده است.

۲-۵-۲. صامت -d. این صامت بعد از حرف اضافه be و قبل از تکواژهای in، ân و u به کار می‌رود: be-d-ân (بدان)، be-d-in (بدین) و be-d-u (بدو). این صامت نیز کاملاً جنبه صرفی دارد.

۲-۶-۶. صامت -v. این صامت در چند مورد بعد از پاره‌ای مصوتها و قبل از i- نسبت به کار می‌رود: kora-v-i (کروی، منسوب به کره)، gan-jâ-v-i (گنجوی، منسوب به گنجه)، qazna-v-i (غزنوی، منسوب به غزنه)، sâra-v-i (ساروی، منسوب به ساری). در این کلمه قبل از -v- به جای a، i ظاهر شده است)، xâjâ-v-i (خواججی، منسوب به خواجو xâju در این کلمه قبل از v به جای a، u ظاهر شده است)، mino-v-i (مینوی، منسوب به مینو). در این کلمه به جای u قبل از -v- مصوت o ظاهر شده است. تلفظ mina-v-i نیز برای این کلمه وجود دارد.

### ۳. صامت میانجی در آغاز کلمات مستقل

آنچه تا اینجا گفته شد مربوط به کاربرد صامتهای میانجی قبل از تکواژهایی بود که غیر مستقل اند و یا از واژه‌های قرضی شمرده می‌شوند و به همین سبب قبل از مصوت آغازی آنها صامت همزه به کار نمی‌رود. اما هنگامی که مصوت دوم از دو مصوت رویاروی در آغاز یکی از کلمات مستقل زبان قرار گرفته باشد همیشه قبل از آن صامت همزه به کار می‌رود. این صامت باید قاعدتاً برای پیشگیری از التقای مصوتها کافی باشد و در بسیاری از موارد نیز چنین است اما هنگامی که پیشوندهای فعلی be و na قبل از

۱۸) در قم قعلهای زدتش، بردتشون و غیره به شکل zâda-ss-ešun، borda-ss-ešun و غیره به کار می‌روند که واژه «است» در آنها به شکل -ss و گاهی -s- باقی مانده و وظیفه صامت میانجی را به عهده دارد.



پاره‌ای از افعال قرار بگیرند همزه آغازی این افعال حذف می‌گردد و به جای آن صامت میانجی دیگری به کار می‌رود. ما در زیر به بررسی این موارد می‌پردازیم.

۱-۳. مواردی که همزه آغازی کلمات باقی می‌ماند. همزه آغازی کلمات در سه مورد زیر باقی می‌ماند:

۱-۱-۳. در کلیه مواردی که تکواژهای زبان برای ساختن واحدهای بزرگتر از کلمه به صورت ترکیب نحوی (گروه، جمله‌واره، جمله و غیره) در کنار هم قرار می‌گیرند: *bā 'u* (با او)، *bā 'Ahmad* (با احمد)، *be 'Esfahān* (به اصفهان)، *ketāb-e 'ostād* (کتاب استاد) و غیره.

۲-۱-۳. در مواردی که دو تکواژ کلمه مرکب می‌سازند: *bi-'adab* (بی ادب)، *be-'estelāh* (به اصطلاح)، *be-'onvān-e* (بعنوان)، *bā-'ān-ke* (با آنکه)، *bā-'imān* (با ایمان) و غیره.

۳-۱-۳. بعد از پیشوندهای فعلی *be* و *na* و قبل از فعلهایی که با مصوت *i* شروع می‌شوند، مانند *na'istād* (نایستاد)، *be'istad* (بایستد).

۲-۳. مواردی که همزه حذف می‌شود. حذف همزه تنها هنگامی صورت می‌گیرد که پیشوند فعلی *be* و نشانه نفی *na* قبل از افعالی که با مصوتهای *ā*، *o* و *ow* آغاز شده‌اند قرار بگیرند. صامتی که در این مورد به عنوان صامت میانجی به کار می‌رود *-y-* است: *bi-y-owbārad* (بی‌یبارد)، *na-y-afkan* (نیفکن)، *na-y-āmad* (نیامد) و غیره.

چنانکه دیده می‌شود، در افعال مذکور به جای مصوت *e* در *be* مصوت *i* به کار رفته است.<sup>۱۹</sup>

۱۹) اینکه چرا *e* در پیشوند فعلی «به» در فعلهایی مانند *یفتد*، *یندازد* و غیره به *i* بدل شده است مسئله‌ای آواشناختی است. علت این تبدیل ظاهراً این است که *e* که مصوتی نیمه بسته است در این کلمات قبل از نیم مصوت *y* قرار گرفته و بسته بودن این نیم مصوت موجب بسته شدن *e*، یعنی تبدیل آن به *i* شده است. در فعلهایی مانند *یستادن* که، در صورتی که تکواژهای *به* و *نه* قبل از آنها بیاید، با صامت میانجی همزه به کار می‌روند نه *-y-* این تبدیل دیده نمی‌شود. تبدیل *e* به *i* در تکواژهای که و چه قبل از صامت میانجی *-y-* در کلمات *کی*؟ و *کیند؟* و در کلمات *Kiyan* (کیان) جمع *Key* (کی، لقب پادشاهان دومین سلسله اساطیری ایران) و *Kāviyān(i)* (کاویان، کاویانی)، منسوب به *Kāve* نیز دیده می‌شود. در دو کلمه *moqtaziyāt* (مقتضیات) جمع *moqtazā* (مقتضی) و *mohtaviyāt* (محتویات) جمع *mohtavā* (محتوی، محتوا) *ā* به *i* بدل شده است. در فارسی معاصر گرایشی در جهت عکس‌گرایشی فوق نیز دیده می‌شود، به این معنی که در بسیاری از کلمات، گروه آوایی *-iy-* و ندرتاً *-ey-*، به *-ay-* بدل شده است. این تبدیل به ویژه در بسیاری از کلمات عربی الاصل به چشم

قبل از فعلهایی که با مصوت *i* شروع می‌شوند صامت همزه باقی می‌ماند. رک: ۳-۱-۳.

کاربرد صامت *-y-* در موارد فوق جنبه صرفی-آوایی دارد.

۳-۳. بعد از جزء *mi-* حذف همزه و باقی ماندن آن هر دو ممکن است، اما موارد حذف همزه و به کار رفتن *-y-* به جای آن بیشتر است. صورتهایی که همزه در آنها باقی می‌ماند کهنه‌گرایانه است. مثال:

(می‌آمد)	<i>mi-y-āmad</i>	<i>mi-'āmad</i>	(می آمد)
(می‌فتاد)	<i>mi-y-oftād</i>	<i>mi-'oftād</i>	(می افتاد)
(می‌نداخت)	<i>mi-y-andāxt</i>	<i>mi-'andāxt</i>	(می انداخت)

قبل از فعلهایی که با مصوت *i* شروع می‌شوند همزه همیشه باقی می‌ماند: *mi-'istam* (می‌ایستم).

#### ۴. ملاحظات تاریخی

در بحث از صامتهای میانجی صرفی-آوایی کوشش بر این بود تا این صامتها را در ارتباط با مقولات صرفی زبان و با دید ایستا و در مقطع همزمانی زبان بررسی کنیم. در این قسمت می‌کوشیم تا به بررسی این صامتها از دیدگاه تاریخی و تحولی بپردازیم و ضمن اشاره به منشأ آنها سیر تحول آنها را نیز تا فارسی امروز به اختصار از نظر بگذرانیم.

۴-۱. در زبان پهلوی در پایان نزدیک به تمام کلماتی که امروز به مصوتهای *e* (در مرحله قدیم‌تر: *a*)، *i* نسبت (در قدیم: *i*)، *u* (در مرحله قدیم‌تر: *ū* و *ō*) و *ā* (در قدیم: *ā*) ختم می‌شوند صامت *g* به کار می‌رفته است. مثلاً کلمات *بنده*، *پارسی*، *جادو*، *نیکو*، *دانا* به صورت *bandag*، *pārsig*، *jādūg*، *nīkōg*، *dānāg* تلفظ می‌شده است. این کلمات هنگام الحاق علامت جمع و نشانه اسم مصدر و غیره به آنها به صورت *bandagān*،

می‌خورد. مثلاً کلمات *یاب*، *یالت*، *یاس*، *یادی* (منسوب به *یاد*)، *عیاذ*، *عیال*، *عیان* و غیره که در عربی با *-iy-* تلفظ می‌شوند در فارسی با *-ay-* تلفظ شده‌اند. تبدیل *i* به *a* در کلمات فوق بیشک تحت تأثیر *ā* در هجای دوم این کلمات است. این تبدیل در کلمات فارسی الاصل نیز دیده می‌شود. در کلمه مرکب *پژاهی*، *e* در پی اول تحت تأثیر *ā* در هجای بعد به *a* بدل شده اما در پی دوم که این عامل در کار نبوده به صورت اصلی خود باقی مانده است. تنها استثنا در این مورد کلمه *خیال* است که در عربی به فتح اول تلفظ می‌شود اما در فارسی با مصوت *i* و با تلفظ *xiyāl* تلفظ شده است. ظاهراً کلماتی مانند *سیاه*، *میان* و غیره در این تبدیل اثر داشته‌اند.



dānāgīh, bandagīh و جز آن تلفظ می شده‌اند و هیچ گونه التقای مصوتی پیش نمی آمده است. از آنجا که صامت g در پایان کلمات مزبور قرار داشته و نیروی تلفظی گویندگان در پایان کلمات ضعیف‌تر از سایر مواضع آن است و به سبب پاره‌ای عوامل دیگر که جای بحث آن در اینجا نیست این صامت به تدریج ضعیف شده و سرانجام افتاده است. برعکس صورت مفرد کلمات، در مواردی که صامت مزبور به علت الحاق علامت جمع یا نشانه اسم مصدر و جز آن در میان کلمه قرار می گرفته هیچ گونه حذفی رخ نداده است و صورت‌های bandagīh, bandagān و غیره کماکان با g تلفظ می شده‌اند. بدین ترتیب بسیاری از کلمات زبان در این دوره دو شکل پیدا کرده‌اند یکی با g و دیگری بدون آن. قاعده کلی حکم می کند که صورت تحول یافته این کلمات بر شکل قدیم‌تر و تحول نیافته آنها غلبه کند و g در این موارد نیز حذف شود اما عامل مهمی به حفظ g در شکل‌هایی مانند bandagīh, bandagān و نظایر آنها کمک کرده و آن لزوم جدا نگه داشتن مصوت‌های این کلمات از همدیگر بوده است. در صورت حذف g از صورت‌های مزبور این کلمات به شکل \*bandaān, \*bandaīh و جز آن در می آمده که تلفظ آن مشکل و مخالف قانون زبان فارسی بوده است. بدین ترتیب g در این کلمات حفظ شده و وظیفه حائل شدن میان دو مصوت به عهده آن گذاشته شده است و آنچه روزگاری جزء اصلی کلمه بوده، در نتیجه تحول و فراموش شدن تلفظ اصلی کلمه، نقشی ساختی پذیرفته است. از آنجایی که زبان دارای لایه‌ها و سطوح و اشکال مختلف و لهجه‌های اجتماعی و جغرافیایی متفاوت است و این اشکال مختلف در همدیگر تأثیر متقابل دارند صورت‌های زبانی هیچگاه یکدست نیست و از نظم منطقی پیروی نمی کند. به این سبب می بینیم که g پایانی کلمات خسته و تنه، هنگام الحاق علامت جمع و نشانه اسم مصدر، باقی مانده اما هنگام الحاق -i نسبت از اکثر کلمات افتاده و تنها در معدودی از آنها باقی مانده است (رک: ۲-۱). نظمی که امروز در به کار رفتن g قبل از -ān جمع و -i مصدری دیده می شود نیز بی شک محصول عملکرد عامل قیاس بر آنها است، به این معنی که در این دو مورد نیز در آغاز امر یکدستی امروز وجود نداشته و در بعضی مناطق و در پاره‌ای موارد صورت‌های بدون g نیز به کار می رفته است که به علت فقدان مدارک از قرون اولیه اسلامی از کیفیت آن اطلاعی در دست نیست، اما آثار آن در متون قرون بعد دیده می شود. مثال‌های زیر نمونه‌ای از مواردی است که در متون آمده و عدم انسجام در کاربرد g را نشان می دهد:

در تزهت نامه علائی که در قرن پنجم در ری نوشته شده ماندگی به شکل مانده‌ای (ص ۹۸ و به شکل مانده ص ۳۹، ح ۴)، دیوانگی به صورت دیوانه [= دیوانه‌ای] (ص ۱۱۲، ح ۶ که به صورت دیوانه آمده)، دوسالگی به شکل دوساله [= دوساله‌ای] (ص ۸۵، ح ۲)، درماندگی به شکل درمانده [= درمانده‌ای] (ص ۴۹۹، ح ۱) آمده است. در داستانهای پیدای از محمد بن عبدالله بخاری، که در قرن ششم در موصل ترجمه شده، همسایگی به شکل همسایه‌ای آمده است (بخاری، ص ۱۳۶). در ترجمه‌ای از نهج البلاغه، که در قرون پنجم و ششم به احتمال قوی در مناطق مرکزی ایران انجام گرفته، سرگشتگی به شکل سرگشتی (= سرگشته‌ای، سرگشتی) آمده است (ح ۱، ص ۱۸۴). در الابیه عن حقایق الادویه ابومنصور هروی، که در قرن پنجم در غرب ایران نوشته شده، کلمات پختگی، تازگی و خفگی به شکل پخته‌ی، تازه‌ی و خفه‌ی ضبط شده است (هروی، ۱۳۴۶، ص ۲۸۵، ۲۸۴ و ۲۹۵). در کتاب مجهول العنوان و مجهول المؤلفی که به نام پند پیران چاپ شده و ظاهراً در قرن پنجم نوشته شده است کلمات بندگی و همسایگی به شکل بنده [= بنده‌ای] و همسایه [= همسایه‌ای] آمده است (ص ۱۴۷، ۱۰۰ و ۱۶۸). در سبک عیار (قرن ششم)، ح ۴، همسایگی به شکل همسایه (= همسایه‌ای) (ص ۱۸۶)، همسایه‌ی (ص ۳۷) و همسایه (= همسایه) (ص ۱۳۳) به کار رفته است. در قرآن مترجمی که احتمالاً در قرون پنجم و ششم در منطقه سیستان یا کرمان نوشته شده و به نام قرآن قدس به چاپ رسیده است اسم مصدرهای مختوم به می با ی [ای] ضبط شده‌اند: تازه‌ی، تشه‌ی، جاودانه‌ی، دیوانه‌ی و غیره (قرآن قدس، ج ۱، مقدمه، ص شصت-شصت و یک). در یک فرسنامه متشور که شاید در قرن‌های ششم و هفتم نوشته شده کژگی همه جا به صورت کژه‌ای آمده است (رک: دو فرستامه، ص ۱۰، ۵۱، ۵۲، ۶۱، ۶۶). در ترجمه فارسی المدخل الی علم احکام النجوم ابونصر قمی، که توسط مترجمی ناشناس از مناطق مرکزی ایران در قرون پنجم و ششم انجام گرفته، کلمات بنده و سفله به شکل بنده‌ان و سفله‌ان جمع بسته شده است (قمی، ۱۳۷۵، ص ۱۴۶، ۱۴۴). در قانون ادب حیث تفلیسی، که در قرن ششم در آسیای صغیر نوشته شده است و زبان آن به احتمال قوی تحت تأثیر گویش‌های غرب ایران بوده، کلمات نرینه و کته به شکل



نویته یان و کته یان جمع بسته شده اند (تفلیسی، ۱۳۵۰، ج ۱، مقدمه، ص یازده).

در ترجمه قرآن مورخ ۵۵۶ میوه به صورت میوهان جمع بسته شده است.

در تاریخ سیستان (قرن پنجم)، گرسنگی به شکل گرسنه به کار رفته است (ص ۳۳۹).

در تاریخ طبرستان به جای کیودجامگان کیودجامه آن به کار رفته است (رک: ابن اسفندیار،

۱۳۲۰، ص ۱۵۲).

در یک نسخه از نزهتنامه علائی به جای خانگی، خانه [خانه‌ای] به کار رفته است (رک:

شهمردان رازی، ۱۳۶۲، ص ۱۳۱، ح ۷).

در دیوان شرفشاه دولائی، که به گویش گیلکی سروده شده، بندگان به شکل بنده‌وان به

کار رفته است (رک: حاکمی، ۱۳۶۶، ص ۷۱).

چنان‌که دیده می‌شود، در هیچ یک از موارد فوق ی به عنوان صامت میانجی به کار نرفته

است و، به غیر از دو مورد y و یک مورد h، صامت میانجی را در این موارد باید همزه

دانست. مورد بنده‌وان که صامت میانجی در آن و است استثنا و چنان‌که دیده می‌شود

لهجه‌ای است (رک: بعد)، جالب است که تقریباً کلیه موارد فوق مربوط به آثاری هستند

که در مناطق دیگری غیر از خراسان نوشته شده‌اند. در این میان محل نگارش بعضی

متون مانند پند پیران و فرستاه مشخص نیست. شاید استعمال همزه به عنوان صامت

میانجی در کلمات فوق در بعضی نقاط خراسان نیز رایج بوده، ولی صامت ی استعمال

عام‌تری داشته و بعداً بر همزه غلبه کرده است. امروز نیز در بعضی از گویشها، مانند

گویش شوشتری، اصلاً ی میانجی وجود ندارد و به جای آن از ه استفاده می‌شود (رک:

وزیری، ۱۳۶۴، ص ۲۰ و ۲۴).

۴-۲. در دسته دیگری از کلمات، یعنی کلمات مختوم به h، u و i، صامت g حتی

در شکل جمع و اسم مصدر نیز باقی نمانده و چنان‌که دیدیم التقای مصوتها یا با صامت

y و یا به کمک w رفع شده است.<sup>۲۰</sup> در تمام کلماتی که به مصوت h ختم می‌شوند (به

استثنای کلمه نیا)<sup>۲۱</sup> و در تعداد زیادی از کلمات مختوم به u التقای مصوتها با -y- رفع

(۲۰) در کشف الاسرار میبیدی، ج ۲، ص ۲۸۱ و ۲۹۱ رهی به شکل رهگان جمع بسته شده است.

(۲۱) در نسخه‌ای از لغت قوس اسدی طوسی که در دانشگاه پنجاب نگهداری می‌شود و در حدود قرن دهم از روی نسخه‌ای کهن کتابت شده، ذیل کلمه کانا، کلمه کانائی در شعر زیر از رودکی به شکل کاناکای ضبط شده که در آن احتمال تلفظ کاناکای نیز می‌رود:

من سخن گویم تو کاناکای کنی هر زمانی دست بر دستم زنی

(اسدی، ۱۳۶۵، ص ۲۴)

شده است. تعدادی از این کلمات مانند خدای، پای، روی و غیره در اصل به y ختم

می‌شده‌اند و هنگام الحاق -h جمع و i- مصدری به آنها هیچ گونه التقای مصوتی پیش

نمی‌آمده است. بعدها صامت y از این دسته کلمات قیاساً به کلماتی مانند دانا، ترسا، بازو،

میو و غیره، که در اصل فاقد y بوده و به h (در پهلوی: āg) و u (در پهلوی: ūg و ōg)

پایان می‌یافته‌اند منتقل شده و بدین ترتیب نقش صامت میانجی را پیدا کرده است.

سرایت y از کلمات دسته اول به کلمات دسته دوم تدریجی بوده و به احتمال قوی

کلمات دسته دوم در حالت جمع و الحاق i- اسم مصدر تا مدت‌ها در بعضی از مناطق ایران

بدون y به کار می‌رفته‌اند.

در بسیاری از متون فارسی که قبل از قرن ششم نوشته شده‌اند، مانند تاریخ سیستان و

نودوزنامه منسوب به خیام و جامع الحکمتین ناصر خسرو و الفهم بیرونی کلماتی مانند ترسا،

دانا، هتا و غیره و کلمات عربی مانند بتا به شکل ترساآن، داناآن، هتاآن و بتاآن جمع بسته

شده‌اند. املاي آن در این کلمات نشان می‌دهد که صامت میانجی در اینجا همزه بوده

است.<sup>۲۲</sup> در مرحله انتقال، این کلمات به هر دو صورت جمع بسته می‌شده‌اند. در

نسخه‌ای از تفسیر سوراآبادی که جلد اول آن در سال ۱۳۵۳ از طرف بنیاد فرهنگ ایران به

صورت عکسی چاپ شده و تاریخ کتابت آن احتمالاً حدود قرن هفتم است کلمه ترسا به

هر دو صورت ترساآن و ترسایان جمع بسته شده است (رک: ص ۳ و ۷ کتاب نامبرده). در

این دوره انتقالی وضع کلمات فارسی الاصل با کلمات قرضی عربی نیز تفاوت داشته

است. به این معنی که کلمات قرضی عربی بسیار دیرتر از کلمات فارسی با صامت

میانجی -y- به کار رفته‌اند. در ترجمه تاریخ قم، که در سالهای ۸۰۵ و ۸۰۶ به فارسی

ترجمه شده است، کلمات کدخدا و چارپا به صورت کدخدایان (ص ۱۸۴) و چارپایان

(ص ۱۶۳ و ۱۷۴) جمع بسته شده‌اند اما کلمات بتا و قئا (= کاریزکن) به شکل بتاآن

= این تلفظ که احتمالاً به زمان رودکی بر می‌گردد، نشان دهنده عدم یکسانی در کاربرد -y- میانجی بعد از کلمات مختوم به h در دوره‌های اول زبان فارسی است. همچنین در تفسیر کیمبرج مولی به شکل مولاکان جمع بسته شده است (رک: تفسیر کیمبرج، ج ۱، ص سی و شش).

(۲۲) مثالهای دیگر: ترسان، پارسان و غیره در تفسیر کیمبرج (ج ۱، مقدمه، ص سی و شش)؛ علدان، دانان (= دانان)، شکیان (= شکیان)، ترسان (= ترسان) در ترجمه قرآن مورخ ۵۵۶، ص ۱۷۸، ۳۹۷، ۵۱۹ و ۲۹۴؛ توان (= گروگانها) در فارسنامه ابن بلخی، ص ۵؛ توان، همانجا، ص ۶. برای بحث مختصر درباره این نوع کلمات، رک: بهار، ۱۳۳۷، ج ۱، ص ۳۸۱، ج ۲، ص ۶۱.



(ص ۶۰ و ۸۱) و قاء آن (ص ۴۲ و ۸۰) جمع بسته شده‌اند.<sup>۳۲</sup>

کلمات ستایش و بایست و نظایر آن نیز در یک دوره و حد اقل در بعضی مناطق فارسی زبان گاهی با ی و گاهی با همزه به کار می‌رفته‌اند. در لطائف الحقایق رشیدالدین فضل‌الله همدانی این دو کلمه با املائی ستایش و بایست ضبط شده‌اند. در این کتاب کلمات عربی لطائف و حقائق نیز به صورت لطائف و حقائق ضبط شده‌اند (رشیدالدین، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵)، ج ۱، مقدمه، ص ۸). همچنین در ترجمه مفردات قرآن (احتمالاً از قرن ششم) کلمات ترسیان، پایگاه و بایستادن به صورت ترسیان، پایگاه و یستادن ضبط شده‌اند (تفسیر مفردات، مقدمه، ص شانزده). در تراجم الاعاجم، فرهنگ واژه‌های قرآنی از قرن ششم و هفتم، کلمات آسایش، آرایش، همسایگی و غیره نیز به صورت آسایش، آرائش و همسایگی ضبط شده‌اند (تراجم، مقدمه، ص هشت). همچنین در کهن‌ترین نسخه کتاب نقض شیخ عبدالجلیل رازی، کتابت قرن نهم و دهم، کلمات زایل و فایده به شکل زایل و فایده نوشته شده‌اند (رک: رازی، ۱۳۵۸، مقدمه، ص چهل و دو).

سابقه تلفظ همزه در این گونه موارد احتمالاً به دوره ساسانی می‌رسد. در عبارتهایی که مؤلف تاریخ قم از زبان عجم نقل می‌کند در این گونه کلمات به جای ی، ا به کار رفته است. مراد از زبان عجم در این کتاب زبان پهلوی است و عبارتهایی که در آنجا به این زبان نقل شده به احتمال قوی نماینده تلفظ پهلوی متأخر یا لااقل یکی از تلفظ‌های آن است. بعضی از این کلمات عبارت‌اند از افلاستی (= ابایستی)، پوشام (= پوشایم، بگشایم) و حتی سالی (= سائی، ضبطی و تلفظی از سایه‌ای). ا در این کلمات احتمالاً برای نشان دادن تلفظ همزه به کار رفته است و کلمات مزبور ظاهراً باید چنین آوانویسی شوند: sā'e, bēwīšā'a/om, awā'istē.

-y- میانجی بعد از اجزاء پیشین be, na و ma و قبل از افعالی که با مصوت شروع

می‌شوند نیز منشأ تاریخی دارد. دو تکواژ be و na در زبان پهلوی با یاء مجهول و به صورت be (بی) و ne تلفظ می‌شده‌اند. تلفظ این دو تکواژ در دوره‌های بعد تحول یافته و به صورت be و ne درآمده و ne با یک تحول دیگر به na بدل شده است. تلفظ ne هنوز در بسیاری از مناطق ایران متداول است. مثلاً در گویش لری بویراحمدی سه فعل نیامد، نیامرد و نینداخت به شکل niyāmad, niyāvard و niyandāxt تلفظ می‌شوند و در فارسی قمی دو فعل نیامد و نیامرد به صورت ney(u)mad و neyvord متداول است. همچنین در مازندرانی (گویش حسن‌کیف کلاردشت) فعلهای نیامردم، نیامور و نمی‌ارزد به شکل niyār, niyārdeme و niyarzene تلفظ می‌شوند. شکی نیست که یاء مجهول این دو تکواژ موجب ظهور -y- به عنوان صامت میانجی در بافتهای مذکور در فوق شده است. صامت -y- بعد از تکواژ ma در افعالی مانند میامور، میفکن و غیره ظاهراً به قیاس با کلمات نیامرد، نیفکنند و غیره پدید آمده است. در هر حال کاربرد -y- بعد از na و ma در متون فارسی کلیت ندارد و گاهگاه مثالهایی دیده شده است که بدون -y- به کار رفته‌اند. مثلاً در ترجمه قرآن مورخ ۵۵۶ میاید به شکل مه‌آید (ص ۱۸۵) و در سیره ابن خفیف نیاید به صورت نه‌آید (دیلمی، ۱۹۵۵، ص ۳) آمده است. در تفسیر ابوالفتح بنیفتند به شکل نه‌افتند ضبط شده (ابوالفتح، ج ۱۴، ص ۲۳۵) و نزاری قهستانی میا را در شعر زیر به صورت مآ آورده است:

در خرابات گدایان ز سر ناز مآ نشنیدی و ندیدی برو و باز مآ

(نزاری، ۱۳۷۱، ج ۱، مقدمه، ص ۴۱۹ و متن، ص ۵۶).

در معارف بهاء ولد فعلهای نیفتی، نیافرند و نینویی (از فعل انبوییدن به معنی بوییدن) به شکل نه‌افتی، نه‌آفرند و نه‌انبویی ضبط شده (بهاء ولد، ۱۳۳۸، صص ۱۴، ۱۴۴، ۱۲۹) که در آن احتمالاً صامت همزه استعمال شده است.<sup>۳۳</sup> صورتهای مخفقی مانند نامد (نیامد)، ناورد (نیامرد)، مندیش (میندیش)، که در شعر و حتی در نثر<sup>۳۴</sup> به کار رفته و در آنها یکی از دو مصوت رودرو حذف شده است، نشان دهنده این نکته است که میان این دو مصوت صامت -y- وجود نداشته است. در زبان پهلوی متأخر نیز ظاهراً بعد از ma و قبل از مصوت صامت همزه به کار می‌رفته است. در تاریخ قم فعل میندیش در زبان عجم به

(۳۴) فعل نیندازی، در ص ۱۱۴ معارف، احتمالاً تصحیح کاتبان است. در این کتاب بعد از جزء پیشین با همیشه صامت -y- به کار رفته است، مانند پینداز (ص ۱۴۰)، یفکند (ص ۱۴۳)، بیافرند (ص ۱۴۴) و غیره.

(۳۵) در مجمل التواریخ و القصص (ص ۳۱۷)، نیندیشید به شکل نندیشید به کار رفته است.

(۳۳) مرحوم دکتر محمد معین (معین، ۱۳۳۷، صص ۳۰-۳۱)، تصور کرده است که تلفظهایی مانند توانان، دانان و غیره مربوط به خراسان است. این تصور بی‌شک نادرست است زیرا در مناطق غربی ایران نیز این گونه تلفظها رایج بوده است. در کتاب محاسن اصفهان مافزوخ اصفهانی (قرن پنجم) (مافزوخ، ۱۳۱۲) کلمات زیر، که همه نام روستاهای پیرامون اصفهان است، با همین املا دیده می‌شود: یوانان (ص ۸)، جروانان (ص ۹، ۸۱، ۸۹)، اندانان (ص ۲۷)، کمانان (ص ۸۱)، و برانان (ص ۲۲، ۸۱). در کتاب ذکر اخبار اصفهان ابونعیم اصفهانی (قرن پنجم) (ابونعیم، ۱۹۳۴)، در کلمات فوق به جای آن املائی مان به کار رفته است، به این صورت: کمانان (ج ۱، ص ۱۶، ۱۷)، جروانان (ج ۱، ص ۱۶، ۱۷)، برانان (ج ۱، ص ۱۷ و ۳۱۷)، که به ترتیب به غلط به صورت قوانان و برانان چاپ شده است. در تاریخ قم (اوایل قرن نهم) نیز چنان که دیدیم شکلهای توانان و قمانان به کار رفته است.



شکل مه‌اندیش ضبط شده است (قمی، ۱۳۱۳، ص ۸۲). امروز نیز در بسیاری از گویشهای فارسی میان na و مصوت بعدی، صامت همزه به کار می‌رود. مثلاً در فارسی کرمانی نیامد به شکل no'mad، نیفتاد به صورت noftād، مشتق از نه‌افتاد، و نینداخت به صورت nendāxt، مشتق از نه‌انداخت، تلفظ می‌شوند و در گویش فارسی روستای جیان از بخش یوانات شهرستان آبادیه افعال نیامد و نینداخت به شکل na'andāxt و no'umad به کار می‌رود.<sup>۲۶</sup>

استعمال y- قبل از کسره اضافه نیز در دوره‌های گذشته زبان مانند امروز عمومیت نداشته است. در بسیاری از متون فارسی کاتبان این y- را ثبت نکرده‌اند. مثالهای زیر اندکی از بسیار است:

کوزه‌ها بی‌گوشه = کوزه‌های (لسان‌التزلی، ص ۲۱)؛

بوستانها پیوسته = بوستانهای (همان، ص ۱۲)؛

ستاره صبح = ستاره (همان، ص ۲۲)؛

سرو گوسفند = سروی (مولوی، ۱۳۶۵، ص ۵۱)؛

طعمها بسیط = طعمهای (ترجمة تقویم الصحّة ابن بطالان، ص ۶)؛

اجزای زبان = اجزای (همان، ص ۷ و ۸).

در اینجا نیز به احتمال قوی یک همزه لرزشی به عنوان صامت میانجی به کار می‌رفته است که کاتبان، به علت ضعیف بودن تلفظ آن، آن را در خور ضبط ندیده‌اند. در بسیاری از متون فارسی در یافته‌های ā-i (=ā) و ī-i (=ī) نیز این گونه همزه‌ها ضبط نشده‌اند. به مثالهای زیر توجه کنید:

ماہم = ماهیم (تفسیر سوره‌آبادی، ص ۱۶)؛

روشنایی = روشنائی (همان، ص ۱۸)؛

خدایی = خدائی (همان، ص ۴۲)؛

جای = جائی (ترجمة تاریخ طبری، ص ۵۶)؛

آسیای = آسیائی (همان، ص ۵۶).<sup>۲۷</sup>

دلیل این که قبل از کسره اضافه همزه به کار می‌رفته ضبط صریح یک نسخه از لغت

(۲۶) در بعضی از گونه‌های فارسی نیز بعد از y-، ne به کار نمی‌رود. مثلاً در فارسی افغانی (هرات) نیامد و نیامد به شکل nāmad و nāvord به کار می‌روند.

(۲۷) نیز رک: تاریخ میستان، مقدمه، صص ل، ۵۴، ۶۸، ۶۹ و غیره. و مجمل‌التواریخ و القصص، مقدمه، ص کو.

فرس اسدی (ذیل کلمه «لوج») است که شاهد آن چنین ضبط شده: آن توه کور و [توه لوج] و توه کوچ و بلوج (اسدی، ۱۳۶۵، ص ۵۹). بنا بر این احتمال می‌رود که املاهای همزه بر بالای‌های غیر ملفوظ یعنی «ه»، که امروز غالباً آن را یاء ابتر می‌دانند، در دوره‌های قدیم‌تر زبان نشانه همان تلفظ همزه بوده نه y- و کلمه‌ای مانند گوشه به صورت guše-<sup>۲۸</sup> (در قدیم: gōša-<sup>۲۹</sup>) تلفظ می‌شده است. و بالاخره در تراجم الاعاجم (قرن ششم و هفتم) ترکیبات پاره آتش، ستاره روشن، خدای...، پاک‌ی زنان به شکل پاره‌ی آتش، ستاره‌ی روشن، خدای...، پاک‌ی زنان نوشته شده‌اند، همچنان که کلمات پاره‌ای و تخته‌ای به صورت پاره‌ی و تخته‌ی ضبط شده‌اند (تراجم، مقدمه، ص هفت). همچنین در کهن‌ترین نسخه نقض شیخ عبدالجلیل، کلمات کینه، قضای و ترسائی به صورت کینه‌ی، قضائی و ترسائی نوشته شده‌اند (رازی، ۱۳۵۸، مقدمه، ص چهل و دو).

استعمال صامت میانجی y نیز در قدیم در بعضی لهجه‌های زبان فارسی رایج بوده است. در ترجمه‌ای از کتاب عوبدیا از متون عهد عتیق به خط عبری ترکیبات مسکن‌گیران، غارت‌کنان، فرج‌دهان (نجات دهنندگان)، شرط‌کنان و سلامت‌جویان به شکل مسکن‌گیروان، غارت‌کنوان، فرج‌دهوان، شرط‌کنوان و سلومت‌جوان به کار رفته است (رک: آسموسن، ۱۹۷۷، ص ۲۵۵، ۱۶۰، ۲۶۱).

در این لهجه به جای استفاده از بن مضارع در ترکیبات صفت فاعلی آن (گیرا، چینا، ...) به کار رفته و برای رفع التقای مصوتها از صامت y استفاده شده است. امروز نیز در فارسی قمشهای در کلمات جمع بسته شده با ā- (=ها) از صامت میانجی y استفاده می‌شود: پلاوا «بلاها»، غذاوا «غذاها»، گداوا «گداها»، خرماوا «خرماها». نیز قس: بندهوان در صفحه ۴۲.

## ۵. سابقه تحقیق

تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد تنها مؤلفان زیر از التقای مصوتها و صامت‌های میانجی در فارسی معاصر بحث کرده‌اند:

۱. ژیلبر لازار (لازار، ۱۹۵۷، ص ۳۱-۲۶)، بدون پایگاه نظری و بدون تفکیک دقیق صامت‌های آوایی از صامت‌های صرفی و صرفی-آوایی. بحث وی مربوط به هر دو صورت فارسی نوشتاری و فارسی گفتاری است و تنها به بخشی از آنچه ما در این گفتار به آن پرداخته‌ایم ارتباط پیدا می‌کند. وی معتقد است که در فارسی معاصر، در بسیاری از



موارد، دو مصوت بدون واسطه در کنار هم قرار می‌گیرند. پاره‌ای از مثالهایی که وی نقل کرده، مانند toam, tovam (توام)، jelavi (جلوئی)، bā-y-am (باهام، با من) و غیره، غلط و پاره‌ای دیگر مانند اینجایم، تو خونیم و غیره، لهجه‌ای و محلی است.

۲. محمود کیانوش (کیانوش، ۱۳۵۲) که زیر بحث از «صوتهای نرمخوانی و خوشاویی» به اختصار از صامتهای گ، ج، د، ز، ه، ی بحث کرده است.

۳. دکتر میرشمس‌الدین ادیب‌سلطانی (ادیب‌سلطانی، ۱۳۵۴، ص ۹۸-۸۷)، که بحث آن بسیار آشفته و آمیخته با مطالب دیگر است.

۴. ایران کلباسی (کلباسی، ۱۳۵۸، ص ۱۰۰-۹۲). مطالب این مقاله تنها به بخشی از مطالب گفتار ما ارتباط دارد. در اینجا نیز میان صامتهای آوایی و صامتهای صرفی و صرفی-آوایی تمایز کامل برقرار نشده و از دیدگاه نظری همین قدر گفته شده که این نوع آواها بنیاد صرفی ندارند و نقش آنها پرکردن خلأ آوایی بین دو مصوت است.

۵. ابوالحسن نجفی (نجفی، ۱۳۵۸، ص ۶۰-۵۸). مؤلف در این بحث کوتاه، اندکی به مبانی نظری صامتهای میانجی پرداخته و ضمن آن گفته است که این صامتها ناشی از بافت آوایی-دستوری زبان‌اند، به محور همیشینی تعلق دارند و از نظر دستوری با واج دیگری در تقابل قرار نمی‌گیرند.

۶. دکتر مهدی مشکوة‌الدینی (مشکوة‌الدینی، ۱۳۶۴، ص ۱۵۵-۱۱۷)، بدون اشاره به صامتهای آوایی و صرفی-آوایی.

### مآخذ

- ابن اسفندیار، بهاء‌الدین محمد، ۱۳۲۰، تاریخ طبرستان، به کوشش عباس اقبال، تهران، کتابخانه خاور.  
ابن بلخی، ۱۹۲۱، فارسنامه، به کوشش لیسترانج و نیکلسون، کیمبریج.  
ابونعیم اصفهانی، ۱۹۳۴، ذکر اخبار اصفهان، به کوشش شون دورینگ، لیدن، بریل.  
ادیب‌سلطانی، میرشمس‌الدین، ۱۳۵۴، درآمدی بر چگونگی شیوة خط فارسی، تهران، امیرکبیر.  
ارتجانی، فرامرز بن خداداد، ۱۳۵۱، مسکه عیار، ج ۴، به کوشش پرویز ناتل خانلری، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
اسدی طوسی، ۱۳۶۵، لغت فارس، به کوشش علی‌اشرف صادقی و فتح‌الله مجتبیائی، تهران، خوارزمی.  
بخاری، محمد بن عبدالله، ۱۳۶۱، داستانهای پیدای، به کوشش پرویز ناتل خانلری و محمد روشن، تهران، خوارزمی.  
بهاء‌ولد، محمد بن حسین بلخی، ۱۳۵۲، معارف، به کوشش بدیع‌الزمان قزوینفر، تهران، طهوری.

بهار، محمدتقی (ملک الشعراء)، ۱۳۳۷، سبک‌شناسی، تهران، امیرکبیر.

بند پیون، ۱۳۵۷، به کوشش جلال متینی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

تراجم الاعاجم، ۱۳۶۶، به کوشش مسعود قاسمی و محمود مدبری، تهران، انتشارات اطلاعات.

ترجمة تاریخ طبری، ۱۳۴۵، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

ترجمة تقویم الصلوة ابن بطلان بغدادی، ۱۳۵۰، به کوشش غلامحسین یوسفی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

ترجمة قرآن (نسخه مورخ ۵۵۶ هجری)، ۱۳۶۴، به کوشش محمدجعفر یاحقی، تهران، مؤسسه فرهنگی شهید محمد رواتی.

تفسیر شفتی، ۲۵۳۵ (= ۱۳۵۵)، به کوشش محمدجعفر یاحقی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

تفسیر قرآن مجید، نسخه کتابخانه دانشگاه کیمبریج، ۱۳۴۹، به کوشش جلال متینی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

تفسیر مفردات قرآن، ۱۳۵۹، به کوشش عزیرالله جوینی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

تفسیری بر معنی از قرآن مجید، ۱۳۵۲، به کوشش جلال متینی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

تفلیسی، ابوالفضل حبیبش، ۱۳۵۱-۱۳۵۰، قانون ادب، به کوشش غلامرضا طاهر، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

حاکمی، عباس، ۱۳۶۶، «دیوان پیر شرفشاه دولانی»، گیلان‌نامه، [ج اول]، ص ۷۶-۵۷.

حق‌شناس، علی محمد، ۲۵۳۵ (= ۱۳۵۵)، «دستگاههای چندگانه مصوت در زبان فارسی»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی [دانشگاه تهران]، سال ۲۳، ش ۴، ص ۹۹-۸۲.

حق‌شناس، علی محمد، ۱۳۵۷، «نقشهای دوگانه همزه در ساخت آوایی زبان فارسی»، پژوهشنامه فرهنگستان زبان ایران، ش ۳، ص ۵۷-۲۳.

دوفرسنامه، ۱۳۶۶، به کوشش علی سلطانی گرد فرامیزی، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مگنل یا همکاری دانشگاه تهران.

دیلمی، ابوالحسن، ۱۹۵۵، سیرت الشیخ الکبیر ابو عبدالله ابن الخفیف الطبریزی، ترجمه رکن‌الدین یحیی بن جنید الشیرازی، به کوشش ا. شیمبل-طاری، آنکارا.

رازی، ابوالفتح، ۱۳۶۸، روض الجنان و روض الجنان، ج ۱۴، به کوشش محمدجعفر یاحقی، محمدمهدی ناصح، مشهد، آستان قدس.

رازی، عبدالجلیل، ۱۳۵۸، بعضی مسائل الشواص فی نقض بعض فضائح الزوافض = نقض، به کوشش میرجلال‌الدین حسینی ارموی «محدث»، تهران، انجمن آثار ملی.

رجائی، احمدعلی، ۱۳۴۲-۳، یادداشتی درباره لهجه بخارایی، مشهد، دانشگاه مشهد.

رشیدالدین فضل‌الله همدانی، ۲۵۳۵ (= ۱۳۵۵)، لطائف الحقائق، به کوشش غلامرضا طاهر، تهران، کتابخانه مرکزی و مرکز اسناد [دانشگاه تهران].

سورآبادی، ابوبکر عتیق، ۱۳۵۳، تفسیر سورآبادی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

شهمردان بن ابی‌الخیر رازی، ۱۳۶۲، نزهت‌نامه علائی، به کوشش فرهنگ جهانپور، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.



عصرالمعالی، کیکاوس بن اسکندر، ۱۳۴۵، قابوسنامه، به کوشش غلامحسین یوسفی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

قرآن قدس، ۱۳۶۴، به کوشش علی رواقی، تهران، موسسه فرهنگی شهید محمد رواقی.  
قمی، ابونصر حسن بن علی، ۱۲۷۵، ترجمه المدخل الی علم احکام الحجوم، از مترجمی ناشناخته، به کوشش جلیل اخوان زنجانی، تهران، دفتر نشر میراث مکتوب - انتشارات علمی و فرهنگی.  
قمی، حسن بن محمد، ۱۳۱۳، تاریخ قم، ترجمه حسن بن علی قمی، به کوشش جلال‌الدین طهرانی.  
کلباسی، ایران، ۱۳۵۸، «آواهای میانجی در فارسی نوشتاری (ادبی)»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تربیت معلم، ش ۶، دی ۱۳۵۸.

کمال‌الدین اسمعیل اصفهانی، ۱۳۴۸، دیوان، به کوشش حسین بحرالمولوی، تهران، دهخدا.  
کیانوش، محمود، ۱۳۵۲، «صوت‌های نرمخوانی و خوشاوی در زبان فارسی»، ویمن، شماره ۵، دی ۱۳۵۲.  
لسان‌الغزلی، ۱۳۴۴، به کوشش مهدی محقق، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.  
مافروخی اصفهانی، مفصل بن سعد، ۱۳۱۲، محاسن اصفهان، به کوشش سید جلال‌الدین تهرانی، تهران، اقبال.

مجله الفوارخ و القصص، ۱۳۱۸، به کوشش محمدتقی بهار «ملک الشعراء»، تهران، کلاله خاور.  
مشکوةالدینی، مهدی، ۱۳۶۴، ساخت آوایی زبان، مشهد، دانشگاه فردوسی.  
معین، محمد، ۱۳۳۷، مفرد و جمع و معرفه و نکره، تهران، دانشگاه تهران.  
مولوی بلخی، جلال‌الدین محمد، ۱۳۶۵، مجالس سبعه، به کوشش توفیق سبحانی، تهران، انتشارات کیهان.  
نجفی، ابوالحسن، ۱۳۵۸، مبانی زبان‌شناسی، تهران، دانشگاه آزاد ایران.  
نهیج البلاغه، ۱۳۶۸، ترجمه فارسی حدود قرن پنجم و ششم، به کوشش عزیزالله جوبینی، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.

نزاری قهستانی، ۱۳۷۱، دیوان، به کوشش مظاهر مصفا، تهران.  
وزیری، عبدالله، ۱۳۶۴، فارسی شوشی، اهواز کتابروشی باختر.  
هجویری، ابوالحسن علی بن عثمان، ۱۳۳۶، کشف المحجوب، به کوشش ژوکوفسکی، تهران، امیرکبیر.  
هروی، ابومنصور علی، ۱۳۴۶، الابنیه عن حقائق الادویه، به کوشش احمد بهمنیار، تهران، دانشگاه تهران.  
Asmussen, J.P., 1977, "Eine jüdisch-persische Version des Propheten Obadja" *Acta Antiqua Scientiarum Hungaricae*, T. XXV, Fasc. 1-4, pp. 255-263.  
Christensen, A., 1930, *Contribution à la dialectologie iranienne*, I, Copenhagen.  
Firth, J.R., 1970, "Sounds and prosodies" in Palmer (ed.), pp. 1-26.  
Lazard, G., 1957, *Grammaire du persan contemporain*, Paris, Klincksieck.  
Palmer, F.R. (ed.), 1970, *Prosodic Analysis*, London, Oxford University Press.  
Robins, R.H., 1970, "Aspects of Prosodic Analysis", in Palmer (ed.), pp. 188-200.  
*Studies in Linguistic Analysis*, special volume of the Philological Society, Oxford, Basil Blackwell, 1957.  
Scott, C.T., 1964, "Syllable structure of Tehran Persian", in *Anthropological Linguistics*, 6/1, pp. 27-30.

## یک قاعده آوایی\*

یکی از اشکالات بزرگ خط عربی-فارسی که در طول تاریخ هزار و چند صدساله آن همواره مسئله‌ساز بوده است وجود دندانه‌ها و نقطه‌های زیاد آن است. در ادوار گذشته عده‌ای از کاتبان به منظور صرفه‌جویی، در گذاشتن نقطه حروف امساک می‌کردند و بسیاری از کلمات متداول و غیر متداول را با حداقل نقطه می‌نوشتند. بعضی کاتبان نیز در گذاشتن نقطه در جای درست خود دقت لازم را به کار نمی‌بردند. این امر برای کاتبان بعدی که از این کتابها نسخه بر می‌داشتند اشکالات فراوانی را موجب می‌شد. اینان کلمات ناشناخته نسخه مبنای خود را یا عیناً نقاشی می‌کردند و یا اینکه به تشخیص خود و با قرائتی که به نظرشان صحیح می‌رسید آنها را نقطه گذاری می‌کردند. بدین ترتیب هر بار که کتابی نسخه‌برداری می‌شد مقداری غلط و تصحیف به آن راه می‌یافت.

در زبان عربی بعضی از نویسندگان و بلغا از این ویژگی حروف استفاده کرده و کلمات را عمدتاً به تصحیف و معماگونه استعمال کرده ولی شکل و تلفظ دیگر آن را اراده کرده‌اند. مثلاً از حضرت علی (ع) نقل شده است که «خواب البصرة بالریح» در حالی که مراد او از ریح تصحیف آن یعنی زنج بوده است و به قول ذهبی این معنی بعد از آن که بصره به دست زنگیان ویران شد آشکار گشت. دانشمندان اسلامی تصحیف به این معنی را از جمله علوم بدیع شمرده و در این باب و در باب علت تصحیف در خط عربی و

\* مجله زبان‌شناسی، سال ششم، شماره دوم، ۱۳۶۸، ص ۷۴-۶۲.



تصحیفاتی که از قدیم در کلمات و اشعار عربی پیش آمده و از جمله در خصوص اختلافاتی که در قرائت آیات قرآن دیده می شود، کتابهایی تألیف کرده اند که قدیم ترین آنها که امروز در دست است کتاب التنبیه علی حدود التصحیف حمزه اصفهانی است. دیگر شرح ما یقع فیہ التصحیف و التحریف ابوالاحمد عسکری متوفی در ۳۸۲ هجری است که در قاهره به طبع رسیده و اساساً مبتنی بر کتاب حمزه اصفهانی است.

در زبان فارسی از شکل مصحف کلمات، آن گونه که در عربی متداول بوده، استفاده نشده است. درباره پدیده تصحیف و کلمات مصحف و حروفی که تصحیف پذیرند نیز هیچ کتاب و تحقیق مستقلی در دست نیست و تنها به صورت جسته و گریخته در فرهنگها به کلمات مصحف اشاره شده است. فرهنگ نویسانی مانند جمال الدین حسین انجو شیرازی مؤلف فرهنگ جهانگیری و حاجی محمد قاسم سروری کاشانی مؤلف فرهنگ سروری و عبدالرشید تنوی مؤلف فرهنگ رشیدی و از فرهنگ نویسان قدیم تر اسدی طوسی و محمد بن هندوشاه نخجوانی که دقت بیشتری داشته و لغات را از متون استخراج می کرده اند غالباً متوجه بوده اند که لغات مصحف را نقل نکنند، اما کسانی مانند محمد حسین بن خلف تبریزی، متخلص به برهان، مؤلف برهان قاطع و جعفری توپسرکانی مؤلف فرهنگ جعفری و بعضی فرهنگ نویسان دیگر که در کار خود بصیرت کافی نداشته اند، بسیاری از کلمات مصحف را نیز در کتابهای خود ضبط کرده اند. مثلاً مؤلف برهان صورتهای آیشته، آیشنه، آیشه، انیشه و ایشه را به معنی جاسوس و نیز چاپلوس آورده است، در حالی که در قدیم ترین فرهنگ فارسی موجود یعنی لغت فرس اسدی این کلمه به شکل ابیشه آمده و معنی آن جاسوس ذکر شده است.

یک دسته از کلماتی که در فرهنگها و متون با بیش از یک املا آمده است، کلماتی است که در یک ضبط آنها به میانی و در ضبط دیگر آنها، به جای ی، شبه کار رفته است، مانند زویج-زونیج (روده آکنده از گوشت و چربی، سوسیس)، فریجاب-فرنجاب (شبنم) و غیره. ممکن است عده ای تصور کنند که از این ضبطهای دوگانه یکی درست و دیگری غلط است، چنان که بعضی از معاصران در مورد پاره ای از این کلمات به این راه حل متوسل شده اند. بررسی دقیق تر این کلمات پذیرفتن این راه حل ساده انگارانه را از جهات مختلف با دشواری روبه رو می سازد. نخست آن که تعداد این کلمات بیشتر از آن است که بتوان آنها را مصحف دانست. دوم آن که گاهی صورتی از این ضبطهای دوگانه که مصحف تصور می شود در نسخه هایی دیده می شود که استنساخ آنها دقیق و خالی از

غلط است. سوم آن که این صورتهای به ظاهر مصحف گهگاه در بعضی لهجه ها و گویشهای زبان فارسی رایج و متداول است و این امر مصحف بودن آنها را متفی می سازد. بررسی تعدادی از این کلمات که وجه اشتقاق آنها روشن است نشان می دهد که شکل اصلی این کلمات صورتی است که دارای مصوت *ī* (حرف یه) است و صورتی که دارای صامت *n* است از این صورت اصلی مشتق شده است. به عبارت دیگر، صورتهایی که دارای صامت *n* اند مبدل صورت دارای مصوت *ī* می باشند و این تبدیل در بافت یا بافتهای آوایی مشخصی صورت گرفته است. ما در زیر ابتدا دو نمونه از این کلمات را بررسی می کنیم و شرایطی را که این تبدیل در آنها صورت گرفته است مشخص می سازیم، سپس سایر کلمات را به شکل الفبایی و با بحثی مختصر به دنبال آنها می آوریم.

می دانیم که کنیه چند تن از پادشاهان دیلمی ابوالنجمار بوده است که یکی از آنها مرزبان پسر عضدالدوله است. کالنجمار را بعضی از مورخان مانند ابن اثیر (ج ۹، مکرراً) به شکل کالنجار ضبط کرده اند. کالنجار صورت دیگری از کارزار فارسی و *kārijār* پهلوی است و بنابراین ابوالکلیجار معادل ابوحرب عربی است. صورت دیگر کالنجمار، کالنجر است که ابوریحان بیرونی دو بار در آثار الباقیه (ص ۱۳۳) ضبط کرده است. این ضبطها نشان می دهد که این نام در قدیم به هر سه صورت مذکور متداول بوده است. همان گونه که دهخدا نوشته است، کلمه کالنجمار در اصطلاح «با چیزی کالنجمار رفتن» در فارسی گفتاری تهران صورت دیگری از کالنجمار است. چنان که می بینیم در ضبط کالنجار، که دنباله کاریچار قدیم تر است، صامت *n* وجود ندارد. بنابراین این صامت باید بعدها وارد این کلمه شده باشد. تلفظ دقیق حرف یه در کالنجار امروز برای ما روشن نیست. این حرف می تواند نماینده مصوتهای بلند *ē* یا *ī* باشد. بنابراین می توان کالنجار را به شکل *kālējār* یا *kālījār* / واج نویسی کرد. تلفظ کالنجمار نیز باید *kālenjār* یا *kālinjār* باشد. بر این اساس مصوت بلند *ē* یا *ī* در کالنجار جای خود را به گروه *en* یا *in* داده است. این تبدیل به تنهایی و بدون در نظر گرفتن بافت آوایی کلمه عجیب به نظر می رسد. اگر صامت بعد از *ē* یا *ī* را در نظر بگیریم باید بگوییم که گروه واج *ē* یا *ī* جای خود را به گروه *enj* یا *inj* داده است. این تبدیل نیز در نظر اول از تبدیل قبلی کمتر عجیب نیست، اما با توضیحی که در پی می آید می توان آن را تا حدی پذیرفتنی شمرد.

در زبان فارسی معاصر مصوتهای بلند بعضی از کلمات، کشش خود را از دست



می دهند، ولی در عوض موجب تکرار صامت بعد از خود، به ویژه وقتی که بعد از صامت مصوت دیگری آمده باشد، می گردند. مثلاً کلمه دفعه پس از حذف همزه آن به شکل da:fe در می آید که پس از کوتاه شدن e، صامت f در آن مکرر می گردد و تلفظ daffe به وجود می آید. همچنین کلمه شعر ابتدا به se:r تبدیل می شود، آنگاه پس از کوتاه شدن e، آن مکرر می گردد. این تلفظ به خصوص در ترکیب اتباعی شَوُور دیده می شود. کلمه ربع نیز در تداول مردم قم به شکل robb در می آید. این تلفظ به ویژه در عبارت robb-e sā'at به کار می رود. بنابراین می توان تصور کرد که از کلمه کالیجار مصوت ā یا ē ابتدا کوتاه شده و موجب مکرر شدن صامت بعد از خود گشته و کلمه به شکل kālijjār یا kālejjār در آمده، سپس در مرحله بعد طبق قاعده ناهمگون شدگی (dissimilation)، یکی از دو ā یا ē بدل شده و کلمه به صورت kāli/enjār در آمده است. تناسب ā و n در این است که ā صامت مرکبی است که جزء اول آن d است و مانند n یک صامت دندان می باشد. تفاوت آنها تنها در این است که d دهانی و n خیشومی یا غنه است.

کلمه دیگری که این تبدیل در آن صورت گرفته شکل قدیمی کلمه هیرمند (رودخانه مشترک ایران و افغانستان) است. هیرمند در اوستا به صورت haētumant- به کار رفته است. جزء اول این کلمه به معنی بند و سد و جزء دوم آن همان پسوند -مند است. بنابراین، این ترکیب به معنی «دارای سد فراوان» است (بارتولومه، ۱۹۶۱، ستون ۱۷۲۹؛ گایگر، ۱۹۳۰، ص ۲۴۳، ۲۴۱). این نام در پشتو به شکل hēlmund (هیلمند) تلفظ می شود و hēl تلفظ پشتوی haētu اوستایی است. صورت پهلوی این نام باید hēdmand (هیدمند) باشد. این نام در فارسی به شکل هیدمند و هیدمند در آمده است و این هر دو شکل در حدود العالم (ص ۴۳، ۱۰۲، ۱۰۳) دیده می شود. اما در کنار این دو صورت در بعضی متون جغرافیایی به شکل دیگری از این کلمه بر می خوریم و آن شکل هندمند است (رک: اصطخری، ص ۲۴۲، ۲۴۴، ۲۴۸، ۲۵۲؛ یاقوت، ج ۴، ص ۳-۹۹۲. در این فقیه، ص ۲۰۸، هندمند به هندمید تصحیف شده است). یاقوت قطعه شعری نیز از ابوبکر خوارزمی درباره هندمند نقل می کند که مطلع آن چنین است:

غدونا شط نهر الهندمند سکاری آخذی بالذسبتند

در مورد هیدمند نیز ظاهراً ابتدا hēd- به hedd- سپس hedd- به hend تبدیل شده است. این نکته نیز باید یادآوری گردد که مصوت e بعدها در این گونه کلمات غالباً تحت تأثیر مصوتهای مجاور کلمه و یا به قیاس با کلمات دیگر به a بدل شده است. مثلاً وندیداد به

وندیداد و فرنگیس به فرنگیس بدل شده است (رک: دنباله مقاله).  
اینک تعدادی از کلماتی که به این شکل تحول یافته اند، به ترتیب القایی:

- آریدیرید. این کلمه یا ترکیب به ضبط بیرونی (۱۹۷۳، ص ۲۸) نام گیاهی است که از سجستان می آورده اند. بیشتر کتابهای پزشکی و فرهنگها این نام را با همین ضبط یا به شکل اریدیرید آورده اند (رک: برهان). با این همه جرجانی در ذخیره خوارزمشاهی (ص ۷۴۳) آن را به صورت اوند و برند ضبط کرده است. این دارو در مفردات ابن بطار به شکل ارتدیرید، در تذکره انطاکی به صورت اوند برند (با تعریفی متفاوت) و در حاوی محمد بن زکریا (ج ۴۰، ص ۶۹) به صورت اربیرید تصحیف شده است. اوند برند یا آوند برند باید از آریدیرید و طی همان مراحل که ذیل کالیجار و هیدمند شرح داده شد، مشتق شده باشد.

- آیندنی. در ترجمه و قصه های قرآن (ص ۲۴۵) آمدنی به شکل آیندنی آمده است: «قیامت آیندنی است و بودنی است». در ترجمه قرآن، نسخه مورخ ۵۵۶، ص ۲۴۱، نیز خواندن به شکل خوانندن به کار رفته است: «و ما در شکی ایم از آنچه می خوانی ما را وان (به آن) خواندنی» (ترجمه آیه ۹ از سوره ابراهیم). آیندن و خوانندن باید مبدل آییندن و خوانیدن باشد که در فرهنگ ناظم الاطباء ضبط شده اند.

- اسپیتمان. این کلمه نام جد زردشت است و از شکل اوستایی spitāma- گرفته شده است. این نام امروز سپتمان و اسپتمان تلفظ می شود (پوردلود، ۱۹۲۷، ص ۲۲). این دو تلفظ باید از spitamān (مشتق از spitāmān پهلوی) و e/aspitamān مشتق شده باشد.

- بازیگر. این کلمه در فارسی قدیم به معنی رقاص به کار می رفته و امروز نیز در فارسی تاجیکی بخارا با تلفظ bāzīgar به همین معنی به کار می رود (رک: رجائی، ۳-۱۳۴۲، ص ۳۳۱). یادآوری می گردد که i کوتاه در تاجیکی به جای کسره به کار می رود. بنابراین بازیگر نیز بر اساس قاعده مورد بحث از بازیگر مشتق شده است.

- پیچه. فرهنگها پیچه را به معنی طره و زلف پیشانی و نیز پیچک و عشقه نوشته اند (رک: جهانگیری و سروری). در افغانستان نیز پیچه سفید به معنی گیس سفید است. در صحاح الفرس و معیار جمالی و لغت فرس (نسخه نخجوانی، رک: اسدی، ۱۳۱۹، ص ۴۵۳) این کلمه به شکل پنچه و در دستور الاخوان به صورت پنجه ضبط شده است. (برای ضبط



سایر فرهنگها که غالباً پیچه است، رک: اسدی، ۱۳۶۵، ص ۷-۲۱۶). بوهان، پنجه (به ضم اول و با ج فارسی) را به معنی پیشانی و موی آن و پنجه (با ج عربی) را به معنی عشقه به فتح پ و نیز به کسر آن ضبط کرده است. ضبط پُنجه (به ضم پ) در لغت فارس، چاپ اقبال، ظاهراً اقتباس از بوهان است. پنجه باید از پیچه مشتق شده باشد.

- پیداوسی. فرهنگها پیداوسی را درمی دانسته اند که در دوره پادشاهان کیانی رایج و معادل ۵ دینار بوده است. این لغت در دو جای شاهنامه به کار رفته است:

گشادند زان پس در گنج باز	کجا گرد کرد او به روز دراز
نخستین صد و شصت بنداوسی	که پیداوسی خواندش پارسی
به گوهر بیاکنده هر یک چو سنگ	نهادند بر هر یکی مهر تنگ
شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۹، ص ۲۰۹، چاپ بروخیم، ج ۹، ص ۲۸۶۷	
پُر آگنده از چرم گاوان میش	که بر پشت پیلان همی راند پیش
هزار و صد و شصت قنطار بود	درم بود از او نیز و دینار بود
که بر پهلوی موبد پارسی	همی نام بُردیش پیداوسی
شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۷، ص ۳۹۶، چاپ بروخیم، ج ۷، ص ۲۲۰۵	

چنان که دیده می شود این کلمه در این دو شاهد به دو صورت پیداوسی و بنداوسی (= پنداوسی) به کار رفته است. صورت پیداوسی، چنان که از دو شاهد فوق بر می آید، ظاهراً شکل قدیم تر کلمه است. در چاپ مسکو، ج ۹، ص ۲۰۹، پیداوسی نیز به غلط به شکل پنداوسی اما در یک نسخه به صورت پیداوسی ضبط شده است. در همین چاپ، در ج ۷، ص ۳۹۶، پیداوسی در دو نسخه به شکل بنداوسی آمده است. ظاهراً p/bi/endāvasī شکل ثانوی و مشتق از pēdāvasī است. صورت پهلوی این کلمه paywāsiḡ به معنی «کیسه» است و معنی درم برای پیداوسی استنباط غلط فرهنگ نویسان است، رک: تفضلی، ۱۹۹۳، ص ۱۰-۷.

- دمسیجه. دمسیجه نام مرغ دم چنانک است و فرهنگها آن را به شکل دمسنجه نیز ضبط کرده اند. شکل اخیر در دیوان خاقانی (ص ۳۱۹) نیز به کار رفته است. ظاهراً در اینجا شکل اصلی دمسیجه و شکل مشتق دمسنجه است.

- زویج، زونج. این کلمه به معنی روده آکنده با گوشت و سایر مواد خوردنی است. در سه نسخه از لغت فارس، در فرهنگ سروری، موبد الفضلا و مجموعه الفرس این کلمه به شکل زویج ضبط شده، اما تعداد دیگری از نسخ لغت فارس و رشیدی و جهانگیری زونج

آورده اند. جهانگیری شاهی از طیان ژاژخای برای این کلمه آورده که در آن زونج با ترنج قافیه شده است، اما صحاح الفرس شعری از معروفی نقل کرده که در یک نسخه از آن به جای زویج، زویش به کار رفته است. این صورتها نشان می دهد که هر دو صورت این کلمه از قدیم متداول بوده و احتمالاً زویج صورت قدیم تر کلمه و زونج صورت تحول یافته آن بوده است (برای ضبط سایر فرهنگها و نسخه های آنها رک: اسدی، ۱۳۶۵، ص ۵۰ و نخجوانی، ص ۵۳-۵۲).

- شاه آفرید، شاهفرند. نام دختر فیروز پسر یزدگرد ساسانی و مادر یزید بن ولید بن عبدالملک در بسیاری از تواریخ شاه آفرید ضبط شده است، از جمله در طبری، بخش سوم، ص ۱۸۷۴؛ مجمل التواریخ و القصص، ص ۳۱۱؛ مستوفی، ص ۲۸۷. اما تعداد دیگری از کتب تاریخ و ادب این نام را به شکل شاهفرند ضبط کرده اند، مانند ابن اثیر، ج ۵، ص ۳۱۰؛ سیوطی، ص ۲۵۲. مسعودی در مروج، ج ۶، ص ۳۲ آن را به صورت شافرند آورده است. در ابن فقیه (ص ۲۰۹) این نام شاهفرند ضبط شده اما به نوشته مصحح در نسخه های کتاب شاهفرید آمده است. به نوشته مترجم فارسی ابن فقیه صورت این نام در نسخه خطی اصل کتاب که در مشهد نگهداری می شود شاه آفرید است. در بعضی منابع نیز این کلمه به شکل شاهفرید آمده است، از جمله در المحرر ابن حبیب، ص ۳۱ (به نقل مترجم فارسی ابن فقیه، ص ۲۴) و ابن خلکان، ش ۴۲۲. صورت اصلی کلمه بی شک شاه آفرید است و شاهفرید مخفف آن و شاهفرند مبدل شاهفرید است.

- فریجباب. فریجباب در فرهنگها به معنی شبنم آمده است (رک: آندراج و لغت نامه). این کلمه در لسان التزیل (ص ۲۱۳، ستون ۲، در ترجمه طل) به شکل فریجباب ضبط شده و در نسخه دیگری از این کتاب به صورت فرچاپ نوشته شده است (رک: یادداشت دکتر احمد تفضلی در مقدمه چاپ سوم لسان التزیل، ۱۳۶۲، ص شش)، اما در بعضی ترجمه های قدیم قرآن به شکل فرنجاب نیز بر می خوریم (رک: محمدجعفر یاحقی در خود و کوشش، سال ۴، ش ۴ (= شماره مسلسل ۱۳)، ۱۳۵۳، ص ۷۷ و مقدمه لسان التزیل، ص شش). فریجباب احتمالاً املاي غلط فریجباب است. فرجباب صورت دیگری از این کلمه است که در کریمینی (ص ۲۷۷) با ضبط فرج آب آمده است. فرچاب و فریجباب مخفف فریجباب است. فرنجاب باید از تلفظ fi/eri/erjāb گرفته شده باشد.

- کلیدان. این واژه بی شک مخفف کلیددان است و همان است که در تهران گلون گفته می شود. فرهنگها کلیدان را به شکل کلیدانه نیز ضبط کرده اند (رک: بوهان). کلیدان



در تداول مردم قم kalandune گفته می‌شود که باید از kaliddāna/e گرفته شده باشد. کلید نیز در قم به شکل kalid به کار می‌رود.

— کمیدان. به نوشته تاریخ قم (ص ۲۴) کمیدان یکی از ده‌های هفتگانه‌ای بوده که به هم متصل شده‌اند و از مجموع آنها قم به وجود آمده است. یاقوت (ذیل قم و ذیل کمندان) این نام را کمندان ضبط کرده است. افندی در ریاض العلماء (ج ۴، ص ۲۷۱) ذیل شرح حال علی بن موسی کندی کمیدانی می‌گوید کلمه کمیدانی در کتابهای رجال به چند صورت ضبط شده است: بعضی آن را کمندانی و بعضی کمیدانی، بعضی با دال و بعضی دیگر با ذال نوشته‌اند. کمیدان امروز در تداول مردم قم kamedun گفته می‌شود. اکنون در ایران چند ده نیز با نام کمندان وجود دارد، از جمله دهی از دهستان رودشت بخش کوهپایه اصفهان، دهی از دهستان حشمت آباد بخش دورود شهرستان بروجرد و دهی از دهستان درجزین بخش رزن شهرستان همدان (رک: فرهنگ جغرافیایی ایران). شیخ طوسی در الفهرست (ص ۱۰۸) از راوی‌ای به نام یوسف بن حرث کمندانی نام می‌برد که شاید از همین کمندان قم باشد.

— گنج. مؤلف برهان این کلمه را به معنی «گنج» ضبط کرده است. اگر این ضبط تصحیف نباشد مبدل گنج بر اساس قاعده مورد بحث است.

— وادیج. فرهنگها وادیج را به معنی چفتی نوشته‌اند که درخت انگور را روی آن می‌اندازند (رک: لغت فرس، جهانگیری، برهان و تکملة الاصفاف، ص ۳۰۰، در ترجمه عریش). برهان این کلمه را به شکل وایج و وایج نیز ضبط کرده است. در مقدمه الادب زمخشری (چاپ دانشگاه، ج ۱، ص ۱۱۰) نیز شکل وایج دیده می‌شود و هم‌اکنون در تاجیکی سمرقند و پنجکنت و شهر سبز و کتاب صورت وایج و واییش متداول است (رک: اسدی، ۱۳۶۵، ص ۵۵). با اینهمه صحاح الفرس این لغت را به شکل وازنج (ظاهراً به جای واذنج) آورده است. هرن در چاپ خود از لغت فرس این کلمه را وازیج ضبط کرده، در حالی که ضبط نسخه خطی او واذنج و واذنج بوده است. ضبط وانج در ترجمه قرآن مورخ ۷۵۹ آستان قدس مؤید تلفظ واذنج است. در این قرآن معروضات به وانج کرده‌ها ترجمه شده است (رک: یاحقی، در مشکوة، ش ۱، ۱۳۶۱، ص ۲۰۱). وانج مخفف واذنج است. واذنج باید شکل ثانوی و مشتق از واذیج باشد.

— وندیداد. کلمه وندیداد از vi-daēva-dāta گرفته شده و ظاهراً تلفظ آن در زبان پهلوی vidēvdād بوده است. با اینهمه در زبان فارسی امروز و نزد پارسیان هند و ایران

صورت اصلی این کلمه وندیداد است که غالباً در نوشته‌های غربی آن را به شکل vendidad می‌نویسند. در این جا نیز باید vidēvdād ابتدا به vidēdād، آنگاه به viddēdād و سرانجام به vindēdād (امروز: vandidād) بدل شده باشد.

آنچه تا این جا مورد بحث قرار گرفت واژه‌های منفردی است که بسته و گریخته در متون قدیم، فرهنگها و کتابهای تاریخ و جغرافیا به آنها بر می‌خوریم. اما این تحول احتمالاً در گذشته در بعضی نقاط قلمرو زبان فارسی در صیغه دوم شخص جمع افعال نیز پیش آمده است. در کتابخانه آستان قدس رضوی قرآن مترجمی هست که در سال ۵۵۶ هجری بر دست ابوعلی بن حسن بن محمد بن حسن خطیب در قریه کهکابر از ناحیه مَرَجَبی از شهرستان ری کتابت شده است و آقای دکتر محمدجعفر یاحقی آن را در ۱۳۶۴ به چاپ رسانده است. این قرآن از نظر کاربرد صیغه‌های افعال ویژگیهایی دارد که به احتمال قوی متأثر از لهجه مترجم یا کاتب است و یکی از آنها در این جا محل گفتگوی ما است. مترجم این قرآن در چند مورد (طبق شمارش نگارنده در ۵ مورد) به جای شناسه دوم شخص جمع یعنی تید شناسه سوم شخص جمع مند را به کار برده است. مصحح در مقدمه کتاب که از کاربرد افعال در این کتاب بحث کرده به این موارد اشاره نکرده اما خوشبختانه در متن کتاب این صیغه‌ها را به همان شکل اصلی به چاپ رسانده و در حاشیه آنها را با عباراتی مانند «کذا» و «چنین است در متن اصلی» مشخص کرده است. ما در زیر ابتدا این موارد را نقل می‌کنیم.

در ص ۱۴۰، آیه ۲۸ سورة اعراف (اتقولون علی الله ما لا تعلمون) به «می‌گویید و خدا را آنچه نمی‌دانند» ترجمه شده است.

در ص ۱۶۷، آیه ۴۰ سورة انفال (وان تولوا فاعلموا ان الله مولیکم) به «و اگر ورگردند بدانند که خداوند تعالی نگاه‌دار شما است» ترجمه شده است.

در ص ۱۷۱، آیه ۶۷ سورة انفال (... تریدون عَرَضَ الدنیا و الله یرید الاخره) به «خواهند عرض این جهان و خدای تعالی خواهد شما را ثواب آن جهان» برگردانده شده است.

در ص ۵۵۷، آیه ۷۶ سورة واقعه (و انه لقسم لو تعلمون عظیم) به «و این سوگند یاد کردن به قرآن اگر بدانند بزرگ است» برگردانده شده است.

در ص ۵۶۶، آیه ۱۲ سورة مجادله (... فان لم تجدوا فان الله غفور رحیم) به «اگر نیابند



(ظاهراً به جای نیابند) به درستی که خدای تعالی آمرزنده و بخشاینده است» برگردانده شده است.

شناسه دوم شخص جمع در فارسی قدیم *-ēd/ēd* و شناسه سوم شخص جمع مانند فارسی امروز *-and* بوده است. در کلیه مثالهای بالا در ظاهر *-and* به جای *-ēd* به کار رفته است، اما با توجه به قاعده آوایی مورد بحث می‌توان تصور کرد که -سند صورت تحول یافته *-ēd* است و تلفظ -سند در اصل *-end* بوده است. این تبدیل احتمالاً در ترجمه آهنگینی از قرآن که مرحوم دکتر احمد علی رجائی در کتاب پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی در قرون اول هجری چاپ کرده نیز به کار رفته است. در ص ۱۱۱ این کتاب (س ۱ و ۲) آمده:

اینان که شما همی در آیند

در آشکار و نهان هیچای نیاید

در آیند در نسخه عکسی کتاب (ص ۲۰۴) به شکل درآیند آمده است و همان طوری که مصحح کتاب اشاره کرده از فعل درآیدن به معنی سخنان بی‌اساس و زشت گفتن است. اینان نیز در آغاز جمله اشاره به سخنان کفار می‌باشد. بنابراین درآیند ظاهراً به جای درآید به کار رفته است، اما ذ آخر کلمه این توجه را کمی با اشکال روبه‌رو می‌سازد، مگر این که بگوییم ذ در این جا بازمانده تلفظ اصلی کلمه یعنی درآید است. در ص ۴۶ همین کتاب آمده:

شما می او را حرمت ندارید

فرمائش را واپس نهادید

شما زان نیستین کازرم دارید

در قسمت عکسی کتاب (ص ۸۹)، به جای نهادید، نهادند و به جای دارید، دارند به کار رفته است. در این جا ظاهراً نهادند مبدل نهادید است، اما دارند الزاماً مبدل دارید نیست، زیرا می‌توان جمله را چنین تعبیر کرد: شما از آنها نیستید که آژرم ندارند. نسبتین به حدس مصحح کتاب مصحف نیستین است. اگر این حدس درست باشد، این قدیم‌ترین مورد کاربرد *-in* به جای *-id* است، اما کاربرد *-in* به جای *-id* در متنی به این قدمت (احتمالاً از قرن ششم) بعید می‌نماید. بیشتر احتمال دارد که نسبتین غلط کتابی به جای نیستی (= نیستید) باشد. حذف *-d* از شناسه دوم شخص جمع در این متن نمونه‌های بسیار دارد. اگر استعمال -سند به جای -تید در دو متن بالا غلط کتابتی نباشد و تحولی آوایی

را نشان دهد، احتمالاً از این تبدیل نتیجه دیگری نیز می‌توان گرفت.

می‌دانیم که در فارسی گفتاری تهران غالباً به جای *-id* در دوم شخص جمع، صورت *-in* به کار می‌رود: رفتین (= رفتید). منشأ این تلفظ - تا آن جا که نگارنده اطلاع دارد - معلوم نیست. می‌توان تصور کرد که *-end* ابتدا به *-en* و سپس تحت تأثیر *in* به *in* بدل شده است و در تأیید این نظر این نکته را می‌توان گفت که در فارسی اصفهانی شناسه دوم شخص جمع به جای *-in*، *-ind* است: شما می‌گوئیند. اما بر سر راه این توجیه یک اشکال بزرگ نیز وجود دارد و آن این است که در هر دو متن مورد بحث، یعنی ترجمه قرآن ۵۵۶ و ترجمه آهنگین قرآن، غالب صیغه‌های دوم شخص جمع با حذف *-d* یا ذ پایانی به کار رفته‌اند: رفتی = رفتید، گفتی = گفتید و غیره. اگر بپذیریم که این صیغه‌ها نمودار تلفظ واقعی زبان در زمان تألیف یا کتابت این ترجمه‌ها بوده است، مشکل بتوان تصور کرد که شناسه دوم شخص جمع در یک دوره و در یک منطقه به دو شکل تحول یافته باشد. اگر توجیه اول درست نباشد باید گفت که با ضمیر دوم شخص جمع (شما) برای احترام بیشتر، شناسه سوم شخص جمع به کار رفته است.

مثالهایی که تاکنون مورد بحث بود همه از مواردی است که در آنها بعد از مصوت *i* یا *e* یک عنصر دندانی وجود دارد. سه مثال نیز در دست است که در آنها بعد از *i* صامت‌های *pskamy* و نرم‌کامی *g* و *k* به کار رفته و با این حال تبدیل مورد بحث در آن به وجود آمده است. این سه کلمه عبارت‌اند از کیغال و کلیک و فرنگیس.

- کیغال. در لغت فرس (۱۳۱۹، ص ۳۳۰) کیغال چنین معنی شده: «جماشی بود. آن که پنهانک دوست را ببیند. گویند کیغالگی کرد.» سپس شعر زیر از ابوشکور بلخی به شاهد این معنی ذکر شده است:

به کیغالگی رفته از پنجهیر رمیده از او مرغک گرمسیر

کیغال در حاشیه لغت فرس، نسخه نخجوانی به شکل کنغال ضبط شده است. فرهنگ جهانگیری نیز آن را به صورت کنغاله و کنگاله به معنی خواستگاری کردن زن و نیز زن فاحشه نوشته و شاهدهی از ویس و رامین برای آن نقل کرده است. جهانگیری کیغال را نیز آورده و معنی آن را رند و کوچه‌گرد و شراب‌خوار و لوند دانسته و شعری از شمس فخری برای آن به شاهد آورده است. فرهنگ رشیدی کیغال را غلط و کنغال را صحیح دانسته است. برهان این کلمه را به دو صورت کنغال و کنغاله و صحاح به شکل کنیغال و کیغال ضبط کرده است. این کلمه امروز در افغانستان به صورت قنغال (*qenqal*) به معنی



نامزد (دختری که نامزد پسری است) و قنغاله در معنی شیرینی خوری به کار می‌رود و قنغال‌بازی که از آن مشتق شده به معنی نامزدبازی و رفتن داماد به صورت پنهانی به خانه نامزد خود است (افغانی نویس، ذیل همین کلمات). به نوشته ملک الشعراء بهار (میر)، سال ۵، ۱۳۱۳، ص ۴۹۸) کنغالگی به معنی فسق و زن‌بارگی است و «هنوز هم در هندوستان به صاحبان این اعمال کنگاله گویند.» از آنجا که ضبط کیغال در اکثر نسخه‌های لغت فرس و معیار جمالی و صحاح و غیره آمده نمی‌توان آن را غلط دانست. صورت کنغال نیز به دلیل زنده بودن (به شکل قنغال) و به دلیل ضبط فرهنگهای معتبر مسلماً درست است. بنابراین احتمالاً کیغال صورت قدیم‌تر کلمه و کنغال شکل ثانوی آن است. غ (y) یک صامت نرمکامی است و بنابراین غنه‌ای هم که قبل از آن ظاهر شده حتماً نرمکامی (= η)، همان که در کلمه انگلیسی sing دیده می‌شود) می‌باشد. مرحوم دکتر معین ظاهر آکنغال را صورت اصلی گرفته و آن را مشتق از kan به معنی زن و پسوند تصغیر غاله گرفته است (رک: فرهنگ فارسی، ذیل همین کلمه).

— فرنگیس. نام دختر افراسیاب و زن سیاوش در پندشمن به صورت wispan-friya آمده که در تاریخ طبری (بخش اول، ص ۶۰۰ و ۶۰۱ و ۶۰۴) و کامل ابن اثیر (ج ۱، ص ۲۴۶ و ۲۴۸) به شکل و مسافرید نقل شده است. جزء اول این نام طبق قواعد آواشناسی زبان فارسی به گیس و جزء دوم به frē بدل شده و مجموعاً به شکل گیس فری (گیسفری) gisfrē درآمده که در تاریخ بلخی (چاپ زوتنبرگ، ج ۱، ص ۴۶۳، به نقل یوستی) به کیسفرسی تصحیف شده است. فردوسی به ضرورت شعر جای دو جزء این نام را تغییر داده و آن را به شکل فری‌گیس درآورده است. در نسخه‌های معتبر شاهنامه این نام به همین صورت ضبط شده (مثلاً رک: داستان سیاوش، ص ۸۶ به بعد) و در یک نسخه از شاهنامه که حدوداً در قرن هشتم کتابت شده (نسخه کتابخانه کاما در بمبئی) به شکل فراکیس نوشته شده است (همان، ص ۳۴۵). در متون عربی قرون اول هجری یاه مجهول کلمات فارسی یعنی ē گاهی با ا نوشته شده و در متون فارسی نیز ندرتاً این املا دیده می‌شود. گاهی نیز ē به ā بدل شده است، مانند جبشاد (جمشید). با اینهمه در نسخ متأخر شاهنامه و نسخه‌های چاپی آن و در بیشتر متون تاریخی مانند زین الاخبار و مجمل التواریخ و القصص و غیره این نام فرنگیس ضبط شده و امروز نیز با همین تلفظ متداول است. در این جا نیز ē به e بدل شده و پس از تغییر دادن g به gg، نخستین g به η تغییر یافته است (برای ضبطهای قدیم این نام رک: یوستی).

— کَلِیک، کَلِیک. برهان کَلِیک را به معنی لُج و احوال آورده و آن را به شکل کَلِیک و کَلِک نیز ضبط کرده است. اسدی فقط کَلِیک و کَلِک را آورده است. جهانگیری نیز همین دو صورت اخیر را ضبط کرده اما تلفظ آنها را کَلِیک و کَلِک دانسته است. اگر کَلِیک تصحیف نباشد مورد دیگری است برای ظهور ن (η) قبل از صامت نرمکامی k. در این جا بد نیست به یک تحول دیگر، که از دیدگاه ناهمگون شدگی کاملاً مشابه تحول مورد بحث این مقاله است و تاکنون در مورد آن گفتگو نشده، اشاره‌ای بکنیم. در ترجمه و تفسیری از قرآن که نام آن را تفسیر شتقی گذاشته‌اند تعدادی فعل سببی به کار رفته است که مصدر آنها، به جای ختم شدن به ناندیدن، به خندیدن پایان یافته است. این فعلها از این قرارند:

بارندیدن (بارانیدن)، بالندیدن (بالانیدن)، رویندیدن (رویاندیدن)، خیزندیدن (خیزانیدن)، شنوندیدن (شنوانیدن)، میرندیدن (میرانیدن)، واگذارندیدن (واگذارانیدن) = عبور دادن (تفسیر شتقی، مقدمه، ص شصت و چهار و شصت و پنج)، فارسندیدن (فارسانیدن = برسانیدن)، (همان کتاب، متن، ص ۹۳، واژه‌نامه، ص ۲۹۰).

ظاهر این است که میان پسوند -ān در فعلهایی مانند رسانیدن، بارانیدن و غیره با پسوند -and (در صورتی که مصوت آغاز این پسوند را a بگیریم) در رسانیدن و بارندیدن ارتباطی از نوع آنچه در این مقاله مورد بحث است وجود ندارد، زیرا در هیدمند و نظایر آن -ēd (یا -īd) به -īz/nd بدل شده، در حالی که در بارندیدن -ān به and تغییر یافته است. علاوه بر این در این دو دسته کلمه مصوتها نیز با هم تفاوت دارند. اما اگر توجه کنیم که پسوند فعلهای سببی در زبان پهلوی، به جای ān، ēn است این مشکل اندکی آسان می‌شود. به نظر نگارنده رسانیدن و نظایر آن از شکل پهلوی rasēnīdan و غیره گرفته شده‌اند. rasēnīdan ابتدا به \*rasennīdan، سپس به \*rasendīdan و احتمالاً بعداً به \*rasandīdan بدل شده است. مورد دیگری که چنین تحولی در آن پیش آمده کلمه بوزینه است که در ترجمه قرآن شماره ۴ آستان قدس به شکل بوزنده (به شکل جمع: بوزندگان) آمده است (رک: رجائی، ۱۳۶۳، ص نود و چهار مقدمه). būzīna نیز ظاهراً ابتدا به \*būzinna، سپس به būzinda و احتمالاً بعداً به būzanda تبدیل شده است. در فعلهای سببی مورد بحث و در کلمه بوزینه، مصوتهای بلند ī و ē قبل از صامت غنه دندانی n قرار گرفته‌اند و آنچه در نهایت از آنها بیرون آمده صامت دندانی غیر غنه دهانی) d است، در صورتی که در مورد سایر کلمات مورد بحث این مقاله مصوتهای ī و



قبل از یک صامت دندانی (یا نرمکامی) غیر غنه قرار گرفته‌اند که پس از تبدیل، یک صامت غنه دندانی (یا نرمکامی) از آنها بیرون آمده است.

### منتخب مآخذ

ابن اثیر، عزالدین علی، ۶-۱۳۸۵/۱۹۶۵، *الکامل فی التاریخ*، به کوشش ثرنبرگ، بیروت (افست).  
ابن بیطار، عبدالله، ۱۲۹۱ ق، *الجامع لمفردات الادویه و الاغذیه*، قاهره.  
ابن فقیه، احمد بن محمد، ۱۸۸۵، *مختصر کتاب البلدان*، به کوشش دخویه، لیدن، بریل؛ ترجمه فارسی آن از ح مسعود، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۹.  
اسدی طوسی، ابومنصور احمد، ۱۸۹۷، *کتاب لغت فوس*، به کوشش پاول هورن، گتینگن، ۱۸۹۷؛ همان، ۱۳۱۹، به کوشش عباس اقبال، تهران؛ همان، ۱۳۶۵، به کوشش فتح‌الله مجتبیائی و علی‌اشرف صادقی، تهران، خوارزمی.

اصطخری، ۱۹۲۷، *ابراهیم، مسالك الممالك*، به کوشش دخویه، لیدن، بریل.  
افغانی نویسنده، عبدالله، [۱۳۳۷]، *لغات عامیانه فارسی افغانستان*، [کابل].  
افندی اصفهانی، عبدالله، ۱۴۰۱ ق، *ریاض العلماء و حیا فی الفضل*، به کوشش سید احمد حسینی.  
انطاکلی، داود، ۱۳۷۱/۱۹۵۲، *تذکره اولی الالایب*، قاهره، مطبعه مصطفی بابی حلبی.  
بیرونی، ابوریحان محمد، ۱۸۷۸، *الآثار الباقیه*، به کوشش ادوارد زانخاؤ، لایپزیک.  
—، ۱۹۷۳، *کتاب الصید*، به کوشش حکیم محمد سعید و رانا احسان الهی، کراچی.  
پورداد، ابراهیم، ۱۹۲۷، *گانه‌ها، بمبئی*.  
ترجمه قرآن، نسخه مورخ ۵۵۶، ۱۳۶۴، به کوشش دکتر محمدجعفر یاحقی، تهران، مؤسسه فرهنگی شهید محمد رواقی.

تفسیر شُفتی، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵)، به کوشش محمدجعفر یاحقی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
جرجانی، سید اسماعیل، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵)، *ذخیره خوارزمشاهی*، به کوشش سعیدی سیرجانی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

حدود العالم، ۱۳۴۰، به کوشش منوچهر ستوده، تهران، دانشگاه تهران.  
رازی، محمد بن زکریا، ۱۳۸۸/۱۹۶۸، *الحاوی*، ج ۲۰، حیدرآباد دکن.  
رجائی بخارائی، احمدعلی، ۱۳۵۳، *پلی میان شعر و عروسی فارسی*، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
—، ۱۳۴۲-۳، *لهجه بخارائی*، مشهد، انتشارات دانشگاه.  
—، ۱۳۶۳، *فرهنگ لغات قرآن خطی آستان قدس رضوی*، شماره ۴، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.

سیوطی، جلال‌الدین، ۱۳۷۱ ق/ ۱۹۵۲، *تاریخ الخلفاء*، به کوشش محمد محیی‌الدین عبدالحمید، قاهره.  
طبری، محمد بن جریر، ۱۸۹۰-۱۸۷۹، *تاریخ الرسل و الملوك*، به کوشش دخویه، لیدن.  
طوسی، ابوجعفر محمد بن حسن، *القیسوت*، به کوشش محمدصادق آل‌بحرالعلوم، قم، انتشارات شریف

رضی، افست از روی چاپ نجف، *مکتبه المرتضویه*.  
فردوسی، ابوالقاسم، ۱۳۶۳، *داستان سیاوش*، تصحیح مجتبی مینوی، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.  
قصص قرآن مجید، برگرفته از تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری، ۱۳۴۷، به کوشش یحیی مهدوی، تهران، دانشگاه تهران.

قمی، حسن بن محمد، ۱۳۱۳، *کتاب تاریخ قم*، به کوشش سید جلال‌الدین تهرانی.  
کومینی، علی بن محمد، ۱۴۰۵/۱۳۶۳، *تکملة الاصفاف*، اسلام‌آباد (پاکستان)، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.

لسان‌التزیل، ۱۳۶۲، به کوشش مهدی محقق، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، چاپ سوم.  
مجله *التواریخ و القصص*، ۱۳۱۸، به کوشش ملک الشعراء بهار، تهران.  
مستوفی، حمدالله، ۹-۱۳۳۶، *تاریخ گزیده*، به کوشش عبدالحسین نوائی، تهران، امیرکبیر.  
مسعودی، علی بن حسین، *مروج الذهب*، رک: Maqoudi.  
نخجوانی، محمد بن هندوشاه، ۱۳۴۱، *صاحح الفوس*، به کوشش عبدالعلی طاعتی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

یاقوت، ابو عبدالله، *کتاب معجم البلدان*، به کوشش ف. ووستنفلد، لایپزیک، ۱۸۷۰-۱۸۶۶.  
Bartholomae, Ch., 1961, *Altiranisches Wörterbuch*, Berlin, Walter de Gruyter.  
Justi, F., 1895, *Iranisches Namenbuch*, Marburg.  
Geiger, W., 1930, "The Name of the River Hilmand", *Dr. Modi Memorial Volume*, Bombay, pp. 240-3.  
Maqoudi, 1871, *Les prairies d' or*. Tome 6, Paris.  
Tafazzoli, A., 1993, "Quelques mots savants d'origine pehlevie dans le Šāhnāme", *Studia Iranica*, tome 22, fascicule 1.



### عوض شدن جای تکیه در بعضی از کلمات فارسی\*

در دیوان حافظ غزلی است به مطلع

شاهد آن نیست که موئی و میانی دارد      بسنده طلعت آن باش که آنی دارد  
در این غزل کلمات قبل از ردیف، همه به یاء نکره یا درست‌تر بگوئیم به مصوت *e*- ختم  
می‌شوند که یک تکواژ پی‌چسب و فاقد تکیه است. تکواژ پی‌چسب به تکواژهایی گفته  
می‌شود که همیشه به دنبال واژه‌های دیگر می‌چسبند و با آنها یک واحد تکیه‌بر تشکیل  
می‌دهند. در این گونه واحدها کلمه قبلی تکیه خود را آن‌چنان که هست حفظ می‌کند.  
مثلاً اگر کلمه قبلی از مقوله اسم باشد تکیه آن کماکان بر روی هجای آخر آن باقی  
می‌ماند. در عبارت «کتاب علی» *ketāb-e ali* مصوت *e*- یا کسره اضافه یک تکواژ  
پی‌چسب است که تکیه ندارد و هجای آخر کلمه کتاب است که با تکیه ادا می‌شود.  
همچنین در جمله «کتابی خریدم» کلمه کتابی متشکل از دو تکواژ است که تکواژ دوم  
پی‌چسب و فاقد تکیه است و باز هجای آخر کلمه کتاب است که تکیه پذیرفته است.  
تکواژهای پی‌چسب زبان فارسی همه در ساختمان جمله یعنی در نحو مورد استفاده  
قرار می‌گیرند. در فارسی تکواژهای دیگری همچون پسوندها نیز وجود دارند که  
تکیه پذیرند، مانند یاء حاصل مصدر و یاء نسبت. این تکواژها در ساختمان کلمات مورد  
استفاده قرار می‌گیرند. حافظ در بیت دوم غزل مزبور، قبل از ردیف، کلمه فلانی را به کار



برده است که در زبان فارسی امروز تکیه آن روی هجای آخر آن است. این بیت چنین است:

شیوه حور و پری گر چه لطیف است ولی      خوبی آن است و لطافت که فلانی دارد  
در غزل زیر نیز حافظ فلانی را دو بار همراه با کلماتی که به یاء نکره ختم می شوند  
قافیه کرده است:

ای صبا نکستی از کوی فلانی به من آر      زار و بیمار غم راحت جانی به من آر  
قلب بی حاصل ما را بزن اکسیر مراد      یعنی از خاک در دوست نشانی به من آر  
در کمین گاه نظر با دل خویشم جنگ است      ز ابرو و غمزه او تیر و کمانی به من آر  
همچنین در غزل:

بنفشه دوش به گل گفت و خوش نشانی داد      که تاب من به جهان طره فلانی داد  
حرف بعد از روی در تمام کلمات قافیه، یاء نکره (باء مجهول = ē) است. شعرای بزرگ  
هیچگاه یاء مجهول (ē) را با یاء معروف (ī) قافیه نمی کرده اند.<sup>۱</sup> خواجه نصیر قافیه کردن  
شیر sēr (جانور) و شیر šīr (نوشیدنی) را قبیح دانسته است (طوسی، ۱۳۶۳، ص ۶۹).  
محمدتقی سپهر نیز قافیه کردن سرازیر با گرهگیر، هری با پری، زیب با ترتیب و آری با  
یاری را مجاز نمی شمارد (سپهر، ۱۳۵۱، ص ۷۰). بنابراین تقریباً با اطمینان می توان گفت  
که حافظ در ابیات مذکور در فوق کلمه فلانی را با یاء نکره به کار برده است.<sup>۲</sup> حافظ در این  
استعمال بی شک از تلفظ زبان عصر خود پیروی کرده و از هیچ گونه ضرورت شعری یا  
اختیار شاعرانه استفاده نکرده است. اما چنان که می دانیم ما امروز این کلمه را با یاء  
معروف تکیه دار به کار می بریم چنان که گویی یاء آن یاء نسبت است. آیا این کلمه  
مشمول یک تحول آوایی شده است یا ما آن را غلط تلفظ می کنیم؟ اگر در اینجا تحولی  
آوایی پیش آمده دلیل آن چیست و آیا نظایر دیگری برای این تحول می توان یافت؟

(۱) البته این مسئله استثنائاتی نیز دارد؛ رک: هُرن ۱۸۹۹، ص ۱۶۸، ۱۸۶ و ۱۹۱ که به قافیه شدن شیر sēr با تیر  
tīr، شیر sēr با گیر gīr در دور dūr با بور būr اشاره کرده و آن را نشان دهنده خلط شدن آو قبل از f دانسته است.  
(۲) محمد قزوینی در یادداشتها، ج ۳، ص ۳۰-۲۲۹ نیز به تلفظ فلانی با یاء مجهول در اشعار حافظ اشاره کرده  
است: «این کلمه را که ما امروز با یاء معروف استعمال می کنیم، یعنی مثل مزدگانی و آمال و امانی و بورانی و  
نحو ذلک، حافظ همه جا با یاء مجهول یعنی مثل یاءات تنکیر از قبیل تیر و کمانی و خانه و سامانی... استعمال  
کرده و با همین نوع یاءات تنکیر همیشه قافیه بسته است، از جمله... شاهد آن نیست... و ای صبا نکستی از کوی  
فلانی به من آر» برای دو مثال دیگر از کلمه فلانی با یاء مجهول در اشعار عطار و سلمان ساوجی، رک:  
خرماشی، ج ۱، ص ۵۱۱.

بی شک ما در اینجا با یک تحول آوایی روبرو هستیم و این تحول، یعنی تغییر جای تکیه،  
چنان که در زیر نشان خواهیم داد، در زبان فارسی نظایری دارد، اما قبل از بحث درباره  
این تحول و علت و نظایر آن، بحث مختصری درباره خود کلمه فلان و معنی آن لازم  
است. فلان کلمه ای عربی الاصل است که مانند معادل فارسی خود، بهمان، به کنایه بر  
شخص معینی که گوینده به دلیلی مایل به ذکر نام او نیست دلالت می کند. در فارسی فلان  
به قیاس با اصل عربی خود گاه بدون یاء نکره به کار می رود، مانند «فلان چنین گفت». اما  
غالباً با یاء همراه است، مانند «فلانی گفت» با آنکه فلان به شخص معینی اشاره می کند،  
اما از آنجا که این اشاره صریح و علنی نیست و به صورت کنایه است و در نتیجه هویت  
شخص مورد اشاره گاه برای شنونده مبهم و غیر مشخص (غیر معرفه) باقی می ماند، در  
فارسی به این کلمه یاء نکره اضافه کرده اند. نظیر این استعمال، در فارسی معاصر، کلمه  
زیدی با تکیه روی هجای ماقبل آخر (در اینجا هجای اول) آن (zēy-) است، در جمله ای  
مانند: «یک زیدی می گفت...».

چنان که در بالا گفتیم، یاء نکره نقش نحوی دارد و الحاق آن به اسامی بر اساس یک  
قاعده نحو زبان فارسی صورت می گیرد. بنابراین هر اسمی که با یاء نکره همراه باشد  
یک ترکیب یا گروه نحوی است، همچنان که اسمهایی که با این و آن همراه اند مانند «آن  
مرد» و «این کتاب» گروههای نحوی به شمار می روند. همان طور که گروههای «آن مرد»  
و «این کتاب» در دستور مورد بحث قرار می گیرند و به همین صورت در فرهنگ لغات  
زبان وارد نمی شوند، گروههایی مانند «مردی»، «دانشمندی» و غیره نیز به فرهنگ لغات  
ارتباط ندارند. گروه «فلانی» نیز دارای همین وضع است. اگر در زمان حافظ  
فرهنگ نویسی می خواست فهرستی از واژه های فارسی به دست دهد بی شک این کلمه  
را به صورت فلان و نه به صورت فلانی ثبت می کرد، اما امروز با تغییر تلفظ این کلمه و  
انتقال تکیه از هجای قبل از i- به i- وضع دگرگون شده و فلانی به صورت یک ترکیب  
واژگانی (کلمه مشتق) در آمده و باید به همین شکل در فرهنگ لغات یا واژگان زبان ثبت  
شود.

به نظر می رسد که علت تغییر جای تکیه در فلانی کثرت استعمال کَلّ این ترکیب به  
عنوان اسم بوده است. از آنجایی که در فارسی تکیه اسامی روی هجای آخر آنها قرار



دارد، در این گروه نیز به تدریج تکیه به هجای آخر منتقل شده است.<sup>۲</sup> این تحول در چند گروه دیگر نیز که همگی با یاء نکره همراه اند پیش آمده است، بدین قرار:

— دیگری. این گروه نیز مانند فلانی با یاء نکره ساخته شده است، اما با گذشت زمان جای تکیه آن تغییر کرده و به یک کلمه مشتق بدل شده است. سعدی در شعر زیر بی تردید دیگری را با یای نکره به کار می برده است:

هر که آمد عمارتی نو ساخت رفت و منزل به دیگری پرداخت

همچنین در عبارت زیر، که به کار رفتن دو یاء نکره دیگر قبل از دیگری قرینه ای بر نکره بودن یاء این کلمه است: سختی که دلی بیازارد تو خاموش تا دیگری بیارد.

— حالی به حالی شدن. این ترکیب در اصل «از حالی به حالی» (دیگر) شدن» بوده یعنی رفتن از یک حال به حالی دیگر، و فعلی شدن در اینجا به معنای قدیمی خود یعنی «رفتن» به کار رفته است. در این ترکیب حرف اضافه از به تدریج حذف شده و با تغییر جای تکیه آن، ترکیب صورت واژگانی و اصطلاحی به خود گرفته است.

— صدی ... ترکیباتی مانند «صدی پنچ»، «صدی ده» و غیره در اصل «از (هر) صدی پنچ»، «از (هر) صدی ده» بوده که به تدریج «از (هر)» از آغاز آن افتاده و جای تکیه آنها نیز عوض شده و عبارت به صورت نوعی ترکیب در آمده است. در اصفهان این ترکیبات

۳) کلمه «فلان» در قدیم یا یاء نسبت نیز به کار رفته است. چنانکه در این عبارت: «لقمان شبانی کردی. بدید مردی او را که شناخته بود او را. گفت نه بنده فلانی که از بهر ایشان شبانی کردی؟ گفت بلی من آن شبانم». تفسیر قرآن مجید، معروف به تفسیر کیمبرج. ج ۱، ص ۴۸۹. فلانیان یعنی اشخاص منسوب به فلان. جمع بستن فلانی فقط در صورتی ممکن است که یاء آن تکیه دار باشد، زیرا جمع بستن کلمات مختموم به یاء نکره در زبان فارسی به هیچ وجه سابقه ندارد. در اشعار زیر از ناصر خسرو و سنائی نیز فلانی با تلفظ فارسی امروز به کار رفته است، بدون اینکه معنی نسبت از آن فهمیده شود:

چون گشت جهان را دگر احوال عیانیش؟      زیرا که بگسرد خزان راز نهانیش ...  
در عالم دین او سوی ما قول خدای است      قولی که همه رحمت و فضل است معانیش ...  
ناید حسد و رشک، کهن چاکر او را      تنز ملک فلانی و نه از سال فلانیش ...

ناصر خسرو، دیوان، ص ۶-۲۹۵

بمیرای حکیم از چنین زندگانی      کز این زندگانی چو مردی بمانی ...  
بجز مرگ اندر حمایت که گیرد      ازین شوخ چشمان آخر زمانی؟ ...  
بجز مرگ در راه حقت که آرد      ز تقلید و رای فلان و فلانی؟

سنائی، دیوان، ص ۷-۶۷۵

این اشعار نشان می دهند که تغییر جای تکیه در کلمه فلانی، لافل در بعضی نقاط ایران، در گذشته های دور صورت گرفته بوده و این کلمه از آن زمانها دو تلفظ داشته است.

هنوز با تکیه روی هجای ماقبل آخر کلمه صدی تلفظ می شوند و در تلفظ سالخوردگان قمی هنوز تلفظ آنها به صورت sadéy... است که نشان می دهد مصوت پایانی آن در اصل -ē بوده است.

— صبحی، عصری. این دو کلمه به دو صورت تلفظ می شوند، با تکیه روی هجای ماقبل آخر: asri و sóbhi، و با تکیه روی هجای آخر: asrí و sobhí. تلفظ اول یعنی با یاء نکره، تلفظ قدیم تر این کلمات است و تلفظ دوم تلفظ جدید و تحول یافته آنها، اما امروز میان این دو تلفظ یک تفاوت معنایی به وجود آمده است. تلفظ asri و sóbhi به معنی یک روز حدود عصر و یک روز حدود صبح است، اما asrí و sobhí به معنی امروز حدود عصر و امروز حدود صبح است. یکی از نقشهای یاء نکره مبهم کردن و دادن معنی تقریب به اسم است. در جمله های «صد تومنی خرج کردم» و «هواپیما دو ساعتی تأخیر دارد»، «صد تومنی» و «دو ساعتی» یعنی «حدود صد تومان» و «حدود دو ساعت». در فارسی تهرانی گاهی به جای صبحی و عصری، گروههای «طرف صبح» و «طرف عصر» به کار می روند: حسن دیروز طرف صبح اینجا آمد.

— خیلی. این کلمه معمولاً با تکیه روی هجای ماقبل آخر تلفظ می شود، اما وقتی مکرر شود تکیه آن غالباً به هجای آخر منتقل می شود: من این روزها خیلی خیلی خسته شده ام.

— آری. این کلمه نیز دو تلفظ دارد، تلفظ توأم با تکیه روی هجای ماقبل آخر و تلفظ توأم با تکیه روی هجای آخر. همان طوری که هرن (۱۸۹۳، ص ۶) نوشته است آری با ēvar و ēvarīh پهلوی به معنی «آور و یقین» مرتبط است. هوبشمان (ص ۶) نیز بر همین عقیده است، اما می گوید در صورتی که آری را āri بخوانیم و نه آرتجان که نولدکه از روی قافیه اشعار ثابت کرده است āre، با ید به قیاس با آوژد - آژد آن را مخفف āvari بدانیم. همان طوری که می بینیم هوبشمان ی آخر آری را یاء مصدری دانسته است، اما همچنان که نولدکه گفته این کلمه با یاء مجهول به کار رفته است، چنان که در شعر زیر از ناصر خسرو:

جهان را نیست جز مردم شکاری      نه جز خور هست کس را نیز کاری ...  
به صحبت با چنین یاری به یمگان      به سر بردم به پیری روزگاری ...  
سلیمان وار دیوانم برانندند      سلیمانم سلیمانم من آری

دیوان، ص ۴-۴۲۲؛ نیز رک: هرن-هوبشمان، ص ۲۰



و نیز در شعر زیر از حافظ:

طایر دولت اگر باز گذاری بکند      یار باز آید و با وصل قرار ی بکند  
دیده را دستگه در و گهر گرچه نماند      بخورد خونی و تدبیر نثاری بکند  
دوش گفتم بکند لعل لبش چاره من      هاتف غیب ندا داد که آری بکند  
در فارسی تهرانی نیز تلفظ این کلمه آره āre است که نشان می دهد یاء آن یاء مجهول بوده است. با این همه در شعر زیر از فردوسی، که مورد بحث هرن (همانجا) نیز واقع شده، کلمه آوری، به همان معنی «آری» با یاء معروف آمده که نشان می دهد تحول  $\bar{e}$  به  $\bar{ā}$  در این کلمه از همان قدیم صورت گرفته بوده است. احتمال دیگر این است که هر دو صورت  $\bar{ā}vār-\bar{ā}rī$  و  $\bar{ā}varīh-\bar{ā}rī$  از قدیم وجود داشته است:

یکی گفت ما را به خوالیگری      بپاید بزر شاه رفت، آوری

شاهنامه، داستان ضحاک

— جائی. این کلمه در معنی «مستراح» با تکیه روی هجای آخر آن تلفظ می شود، ولی مسلماً در اصل با تکیه روی هجای ماقبل آخر و به صورت  $\bar{ā}r-\bar{ā}rī$  ( $\bar{ā}r-\bar{ā}$ ) و به معنی «یک جا، یک جای نامعین» تلفظ می شده است. اما در حقیقت امر مراد از این کلمه یک جای معین با نام مشخص بوده که گوینده نمی خواسته نام آن را ذکر کند و به این صورت آن را نام برده است. در اینجا نیز بعداً در نتیجه کثرت استعمال جای تکیه عوض شده و کل عبارت به صورت یک نام مشتق درآمده است.

— تخته نرد. این نام در بادی امر مخفف تخته نرد به نظر می رسد و صورت مخفف تخته نیز به ظاهر مؤید آن است، اما در حقیقت چنین نیست. صورت اصلی این نام گروه اضافی تخته نرد است که کلمه تخته در آن دارای تکیه است. گویندگان قدیم همه جا آن را به همین شکل به کار برده اند، از جمله در شواهد زیر از خاقانی:

در تخت نرد عشق فتادم به دستخون      مهره به دست و خانه مششدر نکوتر است  
دیوان، ۱۳۳۸، ص ۷۵

منه مهره کز راست بازان معنی      درین تخت نرد آشنایی نیابی

دیوان، ص ۴۱۷

و نیز رک: دیوان، ص ۱۱۵، ۳۹۳ و ۵۳۷. اگر تخته نرد مخفف تخته نرد بود باید در ادبیات فوق به همین شکل یعنی با اضافه تخته به نرد به کار می رفت، در حالی که چنین نیست. مرحوم دهخدا در لغت نامه ذیل تخته نرد نوشته: «ظاهراً درست آن تخت نرد است».

چنان که در نسخ قدیمی منوچهری نیز همین گونه آمده است. سپس بیت زیر را از منوچهری نقل کرده که در آن این نام به صورت تخت نرد آمده است:

نه نرد و نه تخت نرد پیش ما      نه محضر و نه قباله و بنچه

این مطلب با عبارت «یادداشت به خط مرحوم دهخدا» مشخص شده، سپس بیت زیر

فلک همچو پیروزگون تخته نردی      ز مرجانش مهره ز لؤلؤش خصلی

از منوچهری و دو بیت مذکور خاقانی و دو بیت از نظامی شاهد آورده شده که در همه آنها نام این وسیله بازی به شکل تخته نرد ضبط شده است! پیداست که این ابیات از روی دیوان خاقانی چاپ عبدالرسولی و نسخ معمولی و غیر انتقادی نظامی نقل شده که در آنها ضبط تخته نرد آمده است، اما در لغت نامه، ذیل «تخته»، صورت درست تخت نرد آمده که به دنبال آن یک شاهد از فردوسی، دو شاهد مذکور از منوچهری و سه شاهد دیگر از خاقانی آمده که در همه آنها ضبط تخت نرد دیده می شود.

یادآوری می گردد که در دیوان منوچهری، به تصحیح دبیرسیاقی در هر دو مورد به جای تخت نرد، تخته نرد ضبط شده است، اما بیت دوم مذکور در فوق در خلاصه الاشعار تقی الدین کاشی (نسخه کتابخانه مجلس شورای اسلامی) نقل شده و در آن تخت نرد ضبط شده است.

باری در تخت نرد نیز به تدریج تکیه مضاف یعنی تخت حذف شده و مجموع مضاف و مضاف الیه به شکل یک کلمه مرکب با تکیه روی هجای آخر کلمه دوم درآمده است. بعدها نیز جزء دوم این ترکیب حذف شده و جزء اول به صورت تخته در معنی کل ترکیب استعمال شده است. تاریخ این تحول دقیقاً معلوم نیست. در نسخه های قدیمی دیوان خاقانی و، به نوشته دهخدا، در نسخه های قدیم تر دیوان منوچهری این ترکیب به صورت تخت نرد آمده است، اما در نسخه های متأخر دیوان منوچهری که همگی به بعد از قرن دهم هجری متعلق اند صورت تحول یافته آن دیده می شود.

— تخمه. این کلمه به همراه کلمات هندوانه و کدو در معنی هسته و بذر به کار می رود: تخمه هندوانه، تخمه کدو. در متون قدیم فارسی تخمه به این معنی به کار رفته و به جای آن تخم استعمال شده است. تخمه در متون قدیم به معنی «نژاد و نسل» به کار رفته و این معنی از کلمه  $tōhmag$  پهلوی به همین معنی و نیز به معنی هسته و بذر گرفته شده است. در اینجا نیز صورت اصلی این گروهها یا ترکیبات تخم هندوانه و تخم کدو بوده که به تدریج کلمه اول یا مضاف تکیه خود را از دست داده و مجموع مضاف و مضاف الیه با



یک تکیه روی هجای آخر مضاف الیه به کار رفته و کسره اضافه پسوند -e تلقی شده و موجب تغییر املاي مضاف شده است.

**قضا حاجتی.** این ترکیب در سبک عیار به جای قضای حاجت به کار رفته است، از جمله در ج ۱، ص ۵۸، ۱۶۳، ۴۱۲، ۴۲۴؛ ج ۲، ص ۹۲، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۲۸، ۱۸۷، ۱۸۸، ۲۴۱، ۲۵۳، ۴۷۰، ۵۲۷؛ ج ۴، ص ۲۲، ۲۶۸؛ ج ۵، ص ۱۶۴، ۲۲۶، ۲۲۷، ۴۰۲، ۴۲۹، ۴۵۷. سه بار نیز به شکل قضا حاجت استعمال شده است<sup>۴</sup> (رک: ج ۱، ص ۵۴؛ ج ۲، ص ۱۱۳؛ ج ۵، ص ۲۳۰. عدم استفاده از نشانه اضافه نشان می دهد که در این کتاب هر دو عبارت به شکل ترکیب در آمده بوده و کلمه اول، یعنی مضاف، تکیه خود را از دست داده بوده و، مانند همه ترکیبات، تکیه کل ترکیب روی هجای آخر کلمه دوم قرار گرفته بوده است.

به طور کلی در زبان فارسی هرگاه کلمه یا گروهی، از مقوله ای به مقوله دیگری برود از نظر الگوی تکیه تابع مقوله جدید می گردد. مثلاً پیوند (حرف ربط) amma اما و گروه چهل دختر čehel doxtar وقتی به مقوله اسم منتقل شدند، مانند همه اسمها، بر روی آخرین هجای خود تکیه می گیرند: amma (این کار اما دارد)، و čehel doxtar که نام مکانی است. همچنین گروه یک جا yek jā (عدد و معدود) وقتی به مقوله قید منتقل شود به صورت yekjā «یکجا» تلفظ می شود. (توجه شود که در گروه های مرکب از یک عدد و معدود تکیه عدد قوی ولی تکیه معدود بسیار ضعیف است).

نوعی تغییر تکیه دیگر نیز در فارسی هست و آن انتقال تکیه بعضی از قیده ها از هجای آخر به هجای اول آنها به منظور ایجاد تأکید است، مانند éttefāqan «اتفاقاً»، ālbatte «البته» و béulāve «بعلاوه» که در اینجا مورد بحث ما نیست.

#### مآخذ

تفسیر قرآن مجید، ۱۳۴۹، به تصحیح جلال متینی، ج ۱، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
حافظ، دیوان، به تصحیح محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، تهران، زوار.  
خرمشاهی، بهاءالدین، ۱۳۶۶، حافظ نامه، ج ۱، تهران، انتشارات علمی و فرهنگی و انتشارات سروش.  
سپهر، محمدتقی، ۱۳۵۱، براهین العجم، به تصحیح سید جعفر شهیدی، تهران، دانشگاه.  
سنائی، دیوان، ۱۳۴۱، به تصحیح مدرس رضوی، تهران، ابن سینا.

(۴) تنها یک بار در ج ۵، ص ۲۲۹، این ترکیب به شکل قضا حاجت به کار رفته است که احتمالاً خطای کاتب به جای قضا حاجت است.

طوسی، نصیرالدین، ۱۳۶۳، معیار الاشعار، به کوشش محمد فشارکی و جمشید مظاهری، اصفهان، سهروردی.

فرخی، ۱۳۳۵، دیوان، به تصحیح محمد دبیرسیاقی، تهران، اقبال.

قزوینی، محمد، ۱۳۳۶، یادداشتها، به کوشش ایرج افشار، ج ۳، تهران، دانشگاه.

ناصر خسرو، ۱۳۵۳، دیوان، به تصحیح مجتبی مینوی، و مهدی محقق، تهران، دانشگاه.

هَرَن، پاول و هاینریش هوبشمان، ۲۵۳۵ (۱۳۵۶)، اسامی اشتقاق فارسی، ترجمه جلال خالقی مطلق، ج ۱، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

Horn, P., 1893, *Grundriss der Neupersischen Etymologie*, Strassburg.

—, 1899, "Reimende ê i ô û in šāhnāme", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, N.F., XV, 2, p. 155-192.

Hübschmann, 1895, *Persische Studien*, Strassburg.



## تبدیل آن و آم به اون و اوم در فارسی گفتاری و سابقه تاریخی آن<sup>۱</sup>

اخیراً در مجله شرق‌شناسی مجارستان مقاله‌ای دربارهٔ تبدیل آن و آم به اون و اوم در فارسی گفتاری معاصر منتشر شده است. نویسندگان مقاله دو نفر به نام‌های مارگارت کان و جرد برنستاین و ظاهراً آمریکایی هستند.<sup>۱</sup> این مقاله بر اساس ۸۰ دقیقه نوار ضبط‌شده از چهار فارسی‌زبان تهرانی (سه مرد و یک زن) تهیه شده که دو ایرانی دیگر که به مسائل و روشهای زبان‌شناسی آشنایی داشته‌اند نیز آنها را بررسی کرده و دربارهٔ آن نظر داده‌اند. این دو تن یکی شخص مصاحبه‌کننده بوده و دیگری کسی که مصاحبه‌ها را ضبط می‌کرده است.<sup>۲</sup>

مؤلفان در این مقاله بافت آوایی کلمات و مقولهٔ دستوری آنها و سبک و گونه‌ای را که کلمات حاوی تبدیل در آنها به کار می‌رود در نظر گرفته و دربارهٔ این تبدیل به نتیجه‌گیری پرداخته‌اند. از آنجا که نتایجی که نامبردگان در زمینهٔ علت یا علل نوسان در تبدیل aN به uN در فارسی گفتاری به آن رسیده‌اند غالباً نادرست است یا عللی که برای این تبدیل یا عدم وقوع آن ذکر کرده‌اند علت اصلی نیست، ما در زیر، ابتدا به نقل خلاصهٔ مقالهٔ مورد

۱ مجلهٔ زبان‌شناسی، سال اول، ش ۱، ۱۳۶۳، ص ۷۱-۵۲.

۲ مشخصات و عنوان مقاله چنین است:

Margaret Kahn and Jared Bernstein, "Progress of the uN Change in Persian: dabestān vs. tābestun", *Acta Orientalia Hungarica*, XXXVI, 1981, pp. 133-140.

۳ ر.ک: ص ۱۳۵ مقالهٔ مذکور.

۴ به پیروی از مؤلفان مقاله، ما aN را به جای آن و آم و uN را به جای اون و اوم به کار می‌بریم.



بحث می‌پردازیم، سپس آنچه را که خود در این باره به دست آورده‌ایم در معرض داوری خوانندگان می‌گذاریم.

به نوشته مؤلفان مزبور تبدیل  $\hat{a}N$  به  $uN$  در بافت‌های مشابه آوایی گاه انجام می‌گیرد و گاه انجام نمی‌گیرد. مثلاً در فارسی گفتاری درسی خوانندگان، کلمه دبستان عیناً به همین شکل تلفظ می‌گردد اما تابستان به تابستون بدل می‌گردد. بنابراین به دست دادن بافت آوایی کلمات برای روشن کردن این نکته که این تبدیل در کجا صورت می‌گیرد و در کجا نه، کافی نیست. مقدار قابل توجهی از کلماتی که تبدیل در آنها صورت گرفته از کلماتی است که تکیه آنها روی هجای آخر یا ما قبل آخر قرار گرفته است. کلماتی که تکیه آنها روی هجای سوم از آخر است حتی اگر از پراستعمال‌ترین کلمات باشند به ندرت تبدیل می‌یابند. مثلاً کلمات حایله و دانشکده هیچ‌گاه به صورت حومله و دوشکده تلفظ نمی‌گردند و داننده معمولاً به روننده تبدیل نمی‌شود. عدم تبدیل دانندگی به روندگی نشان می‌دهد که هرچه هجای تکیه‌دار از پایان کلمه دورتر باشد احتمال تبدیل  $\hat{a}N$  به  $uN$  کمتر است. افعال نیز در این مورد وضع استثنائی دارند. زیرا علی‌رغم جای تکیه، تبدیل در آنها اجباری است، چنان که از افعال آمدن و دانستن، اومدم و دونستن (=دانستند) ساخته می‌شود.

استثنای آشکار دیگر که شرایط آوایی برای انجام گرفتن تبدیل کافی نیست، کلماتی است که تکیه آنها در هجای پایانی آنها است. ضمائر متصل ـ مان، ـ تان و ـ شان به ـ مون، ـ تون و ـ شون بدل می‌گردند، اما علامت جمع ـ ان هیچ‌گاه به ـ ون تغییر نمی‌یابد. در این گونه موارد که شرایط برای پیش‌بینی تغییر کافی نیست احتمالاً مقوله صرفی کلمه ما را یاری می‌دهد. سه مقوله‌ای که احتمال تبدیل  $\hat{a}N$  به  $uN$  در آنها بیشتر از سایر مقوله‌ها است عبارتند از:

۱. ضمیر و صفت اشاره آن و ترکیبات آن مانند آنجا و همان؛

۲. ضمائر متصل ـ مان، ـ تان، ـ شان؛

۳. تکواژۀ ـ اند که برای سببی و متعدی کردن افعال به کار می‌رود.

در مقابل، بعضی مقولات صرفی نیز وجود دارد که تبدیل در آنها غیر ممکن است. چنان که گفته شد یکی از این مقولات ـ ان جمع است که تبدیل در آن به ندرت صورت می‌گیرد. سبب این امر به احتمال بسیار این است که ـ ان در گفتار مورد استعمال ندارد و به جای آن ـ ها (و مخفف آن) ـ ا به کار می‌رود.

مورد دیگری که تبدیل در آن صورت نمی‌گیرد کلماتی است که  $\hat{a}N$  در آنها در مرز دو تکواژ قرار گرفته است. البته در اینجا بعض کلمات مستثنی هستند. کلماتی که ممکن است تبدیل در آنها موجب ابهام و درهم شدن تمایزات صرفی گردد مشمول تبدیل نمی‌گردند. مثلاً کلمات میخان (می‌خواهند)، برام (برایم) و دوستانم (دوستانم یا دوستانم) هیچ‌گاه به \*میخون، \*بروم و \*دوستوم بدل نمی‌گردند، با اینهمه، در مرز کلمات مشتق  $\hat{a}N$  ممکن است ندرتاً به  $uN$  بدل شود. مثلاً کلماتی که با پیشوند نفی ـ نا ساخته شده‌اند، در صورتی که بعد از ـ ن قرار گرفته باشد، معمولاً تبدیل نمی‌یابند اما صورتهای تبدیل‌شده نیز گاه گاه شنیده می‌شود. مثلاً نامردی و نامحرم گاه به شکل نومردی و نومحرم تلفظ می‌گردند. در این گونه موارد گرایش چنین است که تبدیل در هجای دیگری غیر از هجای اول صورت بگیرد. مثلاً احتمال تبدیل نامهربان به نامهربون بیشتر است تا به نومهربون و صورت \*نومهربان خود غیر ممکن است. بنابراین الزامی است که تبدیل در درجه اول در هجای آخر تکواژ و در میان آن صورت بگیرد نه در مرز آن.

کلمات دیگری که تبدیل در آنها صورت نمی‌گیرد و دقیقاً از مقوله کلمات واژگانی هستند اسمهای خاص مأخوذ از زبانهای فرانسوی و انگلیسی و عربی است. اسمهای خاص بویژه اسمها و عنوانهای خاص مشمول تبدیل نمی‌شوند. مثلاً کلمات مهران و پروانه و گلستان (نام کتاب سعدی) به عنوان اسم خاص به \*مهرن و \*پروونه و \*گلستون بدل نمی‌گردند اما اگر به معنی لغوی خود به کار روند احتمال تلفظ کردن آنها به شکل مهرن و پروونه و گلستون هست. در بعضی اسمهای جاها و کشورها مانند کسان و یونان تبدیل صورت نمی‌گیرد، اما اصفهان به اصفهون بدل می‌گردد، هرچند آبادان به حال خود باقی می‌ماند.

در کلمات قرضی اروپایی مانند لیانس و آتن نیز هیچ‌گاه تبدیل دیده نمی‌شود. کلمات عربی اگر عالمانه و ادبی باشند معمولاً بدون تبدیل باقی می‌مانند. مثلاً کلمات سلطان، عنوان و عرفان تغییر نمی‌یابند اما کلمات بسیار معمولی مانند تمام و میدان مشمول تبدیل می‌گردند.

در مقدار زیادی از کلمات سبک و گونه گفتار و بسامد واژه‌ها تعیین‌کننده تبدیل است. در کلمات زیر که از کلمات معمولی هستند تبدیل صورت می‌گیرد: تمام، خیابان، خانه، کدام، تابستان، گران و ارزان، در حالی که در کلمات دانشجو، کامل، الان، دبستان، مامان و امتحان تبدیل انجام‌پذیر نیست. بقیه کلمات معمولی که تبدیل در آنها دیده نمی‌شود با از



کلمات آموزشی‌اند یا از کلمات عربی. بعضی کلمات مانند «ان جمع» و «هستان از کلمات رسمی به شمار می‌رود.

این نکته نیز باید گفته شود که نمی‌توان پیش‌بینی کرد که یک گوینده معین حتی در محدوده یک گفتگوی واحد در مورد یک کلمه معین همیشه یکی از دو صورت را به کار برد.

یکی از مصاحبه‌شوندگان، در ابتدای مصاحبه، صورتهای خانواده و ایران را به کار می‌برد اما بعداً که آشنایی میان او و مصاحبه‌کننده بیشتر شد این کلمات را به خانواده و ایران بدل کرد. یکی دیگر از مصاحبه‌شوندگان که درباره موضوعات ادبی صحبت می‌کرد کلمات را بسیار کمتر تبدیل می‌کرد در حالی که در صحبت مصاحبه‌شونده سوم که حالت دوستانه داشت همیشه به جای *ân*، *un* به کار می‌رفت.

نتیجه آن که کلمات فارسی در ارتباط با این تبدیل به دو دسته تقسیم می‌گردند. یک دسته کلماتی است که در آنها *ân* به *un* بدل می‌گردد و دسته دیگر آنهایی که این تبدیل در آنها انجام‌پذیر نیست. جالب است که کلمات یا تکواژهایی که مشمول تبدیل می‌گردند از کلماتی هستند که فهرست آنها بسته و محدود است مانند کلمات اشاره و ضمائر متصل جمع. کلماتی که فهرست آنها بسته است بیشتر از سایر کلمات در مقابل تحولات مقاومت نشان می‌دهند. در زبان فارسی اکثر کلماتی که دارای جزء *ân* هستند و احتمال تبدیل در آنها هست از نظر تبدیل عملاً دارای حالت نوسان هستند. مقدار این کلمات در نوسان ظاهراً رو به فزونی است.

آنچه در بالا نقل شد تمام مطالب اساسی دو محقق نامبرده است. ما در زیر ابتدا به ذکر قدیم‌ترین نمونه‌های تبدیل *ân* به *un* و تعیین تاریخ تحول این تبدیل و سپس به طبقه‌بندی کلماتی که تبدیل در آنها صورت گرفته و شرایط تبدیل و کلماتی که مشمول تبدیل نشده‌اند می‌پردازیم. در ضمن این تبدیل را در لهجه‌های محلی نیز بررسی می‌کنیم.

#### قدیمی‌ترین نمونه‌های تبدیل *ân* به *un*

چنان که از مطالب بالا بر می‌آید کلمات واژگانی (اسمها و صفتها و افعال) فارسی گفتاری دارای وضعی دوگانه‌اند. در دسته‌ای از آنها این تبدیل صورت می‌گیرد و در دسته‌ای دیگر نه. مثلاً در کلماتی مانند خانه، نان، زبان، خندان و خواندن تبدیل متداول است

در حالی که در کلمات نامه، پروانه، خانم، دیرستان، قانع و حامله تبدیل غیرممکن است. در اینجا این پرسش پیش می‌آید که تفاوت لغات دسته اول با کلمات دسته دوم در چیست؟ اگر هر دو دسته این کلمات به زبان گفتار تعلق دارند و اگر قوانین آوایی پس از گذشتن چند قرن بر آنها همه موارد مشابه را در بر می‌گیرند پس علت این دوگانگی چیست؟ آیا این تبدیل تبدیلی تازه است که هنوز به همه موارد مشابه سرایت نکرده است؟ یا این که برعکس، تبدیلی است قدیمی و متوقف شده که کلمات جدید را در بر نگرفته است؟ آیا کلمات دسته اول کلماتی هستند که در اصل به زبان گفتار تعلق داشته‌اند در حالی که کلمات دسته دوم از نوشتار به گفتار راه یافته‌اند؟ یا این که هر دو دسته متعلق به زبان گفتار بوده‌اند و علت دوگانگی آنها در جای دیگر است؟

اگر بتوان به این پرسش‌ها پاسخی قانع‌کننده داد مشکل این دوگانگی به راحتی گشوده می‌گردد. مدارکی که در دست است نشان می‌دهد که تبدیل *ân* به *un* در فارسی تبدیلی است بسیار قدیمی که حداقل سابقه آن به قرن سوم هجری می‌رسد. از آنجا که قدیم‌ترین نمونه‌هایی که از لهجه‌های محلی بازمانده نیز این تحول را نشان می‌دهند به سبب فقدان مدارک لازم به درستی نمی‌دانیم که تحول ابتدا در فارسی گفتاری پیدا شده و بعداً به لهجه‌ها سرایت کرده یا به عکس، ابتدا تحول در لهجه‌ها ظاهر شده و فارسی گفتاری تحت تأثیر آنها قرار گرفته است. آنچه منطقی‌تر به نظر می‌رسد این است که فارسی گفتاری منشأ این تحول بوده است نه لهجه‌های محلی. زیرا هیچ‌یک از لهجه‌های محلی آنچنان نفوذ و اهمیتی نداشته‌اند تا زبان فارسی را تحت تأثیر قرار بدهند.

قدیم‌ترین نمونه‌ای که از این تبدیل از خود زبان فارسی در دست است شعری است از ابوالحسن آغاجی، شاعر نیمه دوم قرن چهارم (دوره سامانی)، که در لغت فرس اسدی شاهد کلمه میتین (به معنی مته) نقل شده و در آن کلمه بخستان، نام کوه معروف نزدیک کرمانشاه، که کتیبه داریوش بر روی آن کنده شده، به صورت یستون آمده است. شعر چنین است:

بتندی چنان اوفتد بر برم      که میتین فرهاد بر یستون<sup>۴</sup>

در همین دوره فردوسی نیز این کلمه را مکرراً به همین صورت یستون به کار برده

(۴) لغت فرس، به تصحیح عباس اقبال، تهران، ۱۳۱۹، ص ۳۸۲.



است.<sup>۵</sup> در منابع عربی سابقه استعمال این کلمه با تلفظ *un* به حدود یک قرن قبل از فردوسی می‌رسد. ابن فقیه همدانی که در حدود سالهای ۲۹۰-۲۸۹ مشغول تألیف کتاب خود بوده آن را به شکل بهستون ضبط کرده است. وضع خاص کلمه بهستون که یک نام جغرافیایی است این پرسش را پیش می‌آورد که آیا این تلفظ مأخوذ از لهجه محلی منطقه‌ای است که بهستون در آن قرار دارد یا این که مربوط به فارسی گفتاری در قرنهای اولیه هجری است؟ در گذشته، اسامی جغرافیایی معمولاً با همان تلفظ محلی خود به زبانهای نوشتاری راه می‌یافته‌اند. اگر بهستون (بهستون) نیز مشمول این قاعده باشد باید تلفظ آن را مربوط به لهجه‌های آن منطقه دانست. این لهجه‌ها متعلق به کدام شاخه از زبانهای ایرانی بوده‌اند؟ بهستون در حال حاضر در کنار مناطق کردنشین قرار دارد اما آیا در گذشته نیز منطقه بهستون کردنشین بوده است؟ در صورت مثبت بودن پاسخ این سؤال، تلفظ بهستون یا بهستون باید از یکی از لهجه‌های کردی گرفته شده باشد. اما اگر لهجه‌های کردی امروز ملاک قرار گیرند تبدیل *an* به *un* در آنها دیده نمی‌شود و اگر بپذیریم که وضع کنونی لهجه‌های کردی دنباله وضع و تلفظ قدیم آنها است، باید تلفظ بهستون (بهستون) را مربوط به لهجه دیگری دانست.

لهجه‌های دیگری که در مجاورت این منطقه قرار داشته‌اند لهجه‌های پهلوی (فهلوی) بوده‌اند ولی بر اساس نمونه‌هایی که از این لهجه‌ها در دست است و در صفحات آینده به بعضی از آنها اشاره خواهد شد، در این لهجه‌ها نیز *an* به *un* بدل نشده بوده است. بنابراین برای روشن شدن مأخذ تلفظ بهستون (بهستون) باید به دنبال لهجه یا زبان دیگری رفت که وضع و اعتبار آن به گونه‌ای بوده است که می‌توانسته مأخذ تلفظ این

- (۵) بلرزید بر خود که بهستون یزخنی بیفتاد خوار و زیون  
شاهنامه، چاپ بروخیم، ج ۱، ص ۲۳۲؛  
در آمد یزین چون که بهستون گرفتشی یکی نیزه چون ستون  
همان، ج ۴، ص ۴۴۵ و غیره.

مؤلفین قرون بعد نیز این کلمه را بیشتر به همین صورت به کار برده‌اند. رک: خسرو و خرین نظامی، چاپ مسکو، ۱۹۶۰، ص ۴۳۶ و بعد. مؤلف مجمل التواریخ، تألیف شده در سال ۵۲۰، چاپ بهار، تهران، ۱۳۱۸، آن را به دو صورت بهستون (ص ۷۹) و بهستون (ص ۴۱۴) به کار برده است. محمد بن نجیب بکران، مؤلف جهان‌نامه، تألیف شده در ۶۰۵، به کوشش محمدامین ریاحی، تبریز، ۱۳۴۲، نیز آن را به هر دو صورت آورده است (ص ۵۷ و ۸۲). جالب است که یاقوت (قرن هفتم) کلمه را فقط به صورت بهستون (به فتح اول و کسر دوم) نقل کرده و ظاهراً در این ضبط از ابن فقیه پیروی کرده زیرا وی در کتاب خود مطالب بیشماری از ابن فقیه نقل کرده است.

کلمه در کتابهای فارسی و عربی باشد. این زبان ناچار باید زبان گفتار فارسی زبانان باشد که آگاهی و فردوسی تلفظ کلمه را از آن گرفته‌اند. اگر این فرض درست باشد باید بپذیریم که تبدیل *an* به *un* منحصر به این کلمه نبوده و در کلمات دیگر و بخصوص در اسامی امکان نیز سرایت داشته است. اما تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد در متون قدیم فارسی اثر این تبدیل جز یک مورد دیگر که بعداً نقل خواهد شد در هیچ لغت و اسم مکان دیگری دیده نشده است. ثانیاً اگر تلفظ بهستون مربوط به فارسی گفتاری خراسان باشد، شکل بهستون که ابن فقیه ضبط کرده احتمالاً نمی‌تواند از این زبان گرفته شده باشد، زیرا در قرن سوم هجری زبان گفتار مردم خراسان و ماوراءالنهر تازه به صورت زبان نوشتاری درآمده بوده است. ظن قوی آن است که ابن فقیه که مسقط الرأس او همدان با بهستون فاصله چندانی نداشته این کلمه را با همان تلفظی که در آن مناطق رایج بوده ضبط کرده و تلفظ بهستون احتمالاً در خراسان رایج بوده است. این احتمال نیز هست که هر دو صورت بهستون و بهستون در مناطق غربی ایران رایج بوده چنان که مؤلف مجمل التواریخ و القصص که خود اهل این نواحی بوده هر دو صورت را آورده ولی در خراسان فقط شکل بهستون رواج داشته است. وجود دو صورت متفاوت بهستون و بهستون و عدم وجود صورتهای \*بیستان و \*بهستان و \*بغستان در نوشته‌های فارسی و عربی این احتمال را پیش می‌آورد که زمان تبدیل *an* به *un* بسیار قدیم‌تر از قرن سوم هجری بوده است. زیرا اگر تبدیل در همان دوره یا دوره‌ای نزدیک به آن صورت گرفته بود صورت قدیم‌تر کلمه در زبان باقی می‌ماند و بعداً به نوشته‌های عربی و فارسی راه می‌یافت. آنچه این احتمال را تقویت می‌کند املاي این کلمه در متون پهلوی است که به دو شکل *bēhistūn* (بندهشن، فصل نهم، بند ۴۰) و *vēsutūn* (شهرستانهای ایران، بند ۲۹) ضبط شده است.<sup>۶</sup> این دو صورت نشان می‌دهد که ضبط کلمه با جزء *-an* لااقل در متون متأخر پهلوی سابقه نداشته است.<sup>۷</sup> اثر این تبدیل در یکی دو اسم مکان دیگر که در منابع قبل از اسلام آمده است نیز دیده می‌شود. از آن جمله است کلمه *mahker-tun* که در

(۶) رک: Markwart, *A Catalogue of the Provincial Capitals of Ērānshahr*, Roma, 1931, p. 71.  
(۷) دیودور سیسیلی در قرن اول قبل از میلاد در صحبت از لشکرکشی سمبرامیس از این کوه به صورت *Bagistanon oros* (کوه بغستان) به عنوان محلی در سر راه سرزمین ماد نام می‌برد. همو بار دیگر در صحبت از لشکرکشی اسکندر از سرزمین *Bagistan* بر سر راه همدان در کشور ماد قرار داشته نام برده است. رک: ا. پرودا، آناهیتا، تهران، ۱۳۴۱-۳. ضبط دیودور نشان می‌دهد که در زمان او در این کلمه هنوز *an* به *un* بدل نشده بوده است.



تاریخ ارمنستان فاوستوس بیزانسی (نیمه اول قرن پنجم میلادی) و نیز در کتاب آگاتنگه‌لوس مورخ ارمنی آمده است. این نام به عقیده مارکوارت<sup>۸</sup> همان کلمه ماجردان است که بنا به نوشته مسعودی<sup>۹</sup> نام قبیله‌ای از کردان بوده که در کنکور (کنگاور) از شهرهای آذربایجان غربی سکونت داشته‌اند. انعکاس این تبدیل در کلمه ماهکرتون که در کتاب فاوستوس آمده سابقه این تبدیل را حداقل به دو قرن قبل از اسلام می‌رساند. در اینجا ما با یک نام جغرافیایی مربوط به منطقه کردنشین آذربایجان غربی روبه‌رو هستیم. اما چنان که در بالا گفته شد تبدیل āN به uN در لهجه‌های کردی وجود نداشته است.

کلید حل معمای منشأ تبدیل āN به uN ظاهراً در کلمه میشان نهفته است. میشان نام کشور پادشاهی کوچکی در دهانه رود دجله بوده که تا اواخر دوره اشکانی استقلال داشته است. اردشیر آخرین پادشاه آنجا را به قتل رساند و قلمرو او را با نام استان شادبهمن ضمیمه کشور خود کرد.<sup>۱۰</sup> این نام در یکی از متون مانوی به زبان پارتی به صورت میشون ضبط شده است.<sup>۱۱</sup> بر اساس شرحی که در این متن مانوی آمده مهرشاه برادر شاپور اول فرمانروای میشون به دین مانی گرویده بوده است. این داستان باید مربوط به قبل از سال ۲۶۲ میلادی باشد. زیرا در این تاریخ یکی از پسران شاپور فرمانروای این ناحیه بوده است.<sup>۱۲</sup> کلمه میشان در جغرافیای منسوب به موسی خورناتسی نیز به شکل میشون آمده است.<sup>۱۳</sup> ابن خردادبه در ذکر القاب کسانی که اردشیر آنها را به شاه ملقب کرد از پادشاه میشان به صورت میسان شاه نام می‌برد. این عنوان در یکی از نسخ ابن خردادبه به شکل مشون (= میسون) شاه ضبط شده است.<sup>۱۴</sup> یاقوت کلمه

(۸) رک:

J. Marquart, *Erānsahr* 1901, p. 24.

(۹) مروج الذهب، به کوشش باریه دو مینار و پاوه دو کورتی، ج ۳، ص ۲۵۳-۴. ماجردان در انبیه و الاشراف مسعودی، به کوشش دخویه، ص ۸۹ نیز آمده است. در منابع سریانی این کلمه به شکل بیت ماحرت (ماهکرت) آمده است. رک: مارکوارت، همانجا.

(۱۰) مارکوارت، همانجا، ص ۴۰، به نقل از ابن خردادبه، ص ۷ و طبری، سلسله اول، ص ۸۱۸.

(۱۱) رک:

C. Salemann, *Manichaeische Studien*, I, 1908, p. 96; M. Boyce, *A Reader in Manichaeism Middle Persian and Parthian*, 1975, p. 37.

نخستین بار دوست دانشمند دکتر احمد تفضلی به من یادآوری کرد که میشان در متون مانوی به شکل میشون آمده است. بر روی یکی از مهرهای ساسانی نیز میشون به همین صورت آمده است. رک:

R. Gyselen, *La géographie administrative de l'empire sassanide*, Paris, 1989, p. 158.

(۱۲) رک: بویس، همانجا.

(۱۳) رک: مارکوارت، همانجا، ص ۱۶، ۴۰.

(۱۴) ابن خردادبه، الممالک و الممالک، به کوشش دخویه، ص ۱۷؛ مارکوارت، همانجا، ص ۴۰.

میسون را در مآخذ خود دیده بوده اما نتوانسته آن را با میسان (میشان) تطبیق دهد. به این سبب آن را به ابهام نام شهری دانسته است.

زبان رسمی منطقه خوزستان در دوره ساسانی پهلوی (فارسی میانه) بوده که در کنار زبان خوزی (عیلامی) که زبان مردم بومی این منطقه بوده به کار می‌رفته است.<sup>۱۵</sup> ضبط میشون در متن پارتی مورد بحث به احتمال بسیار زیاد منعکس کننده تلفظ این کلمه در دوره ساسانی و مأخوذ از پهلوی گفتاری است. اگر این تلفظ را مربوط به قرن سوم میلادی - آنچنان که از گزارش متن مانوی بر می‌آید - ندانیم، می‌توانیم آن را متعلق به قرن چهارم میلادی و حد اکثر اوایل قرن پنجم (زمان حیات فاوستوس بیزانسی) بدانیم و نتیجه بگیریم که در حدود اوایل تا اواسط دوره ساسانی لااقل در پاره‌ای از کلمات در گفتار āN به uN بدل شده بوده به طوری که این تلفظ همراه با پاره‌ای اسامی امکان به منابع تاریخی و جغرافیایی و مذهبی ایرانی و ارمنی راه یافته بوده است. اختلاف زبان منطقه ماجردان با یستون و استان میشان تصور منشأ دیگری را برای تلفظ uN غیر از زبان پهلوی (گفتاری) که زبان رسمی امپراطوری ساسانی بوده است مشکل می‌سازد. گرایش تبدیل āN به uN که در زبان پهلوی گفتاری اواسط و اواخر دوره ساسانی وجود داشته ظاهراً به خراسان منتقل شده بوده و بعدها گسترش یافته است.

در متون عربی شاهی از میانه قرن چهارم هجری برای این تبدیل در دست است. حمزه اصفهانی (متوفی در حدود ۳۵۰) می‌گوید (به نقل یاقوت در معجم البلدان، ج ۲، ص ۱۷۱) جیحون به فارسی هرون (احتمالاً وهرود) نامیده می‌شود و آن اسم وادی خراسان است. بر کنار شط آن شهری است که جهان گفته می‌شود. مردم جیحون را به آن منسوب کردند و طبق عادت خود که کلمات را قلب می‌کنند گفتند جیحون.

در متون فارسی غیر از یستون، قدیم‌ترین مورد تبدیل āN به uN در السرة ادیب نطنزی، دانشمند قرن پنجم هجری، دیده می‌شود. در این کتاب کلمه خوان یک بار به صورت خون آمده.<sup>۱۶</sup> اما در نسخه دیگری از این کتاب که به شماره ۵۱۷۸ در کتابخانه فاتح ضبط است و عکس آن به شماره ۲۲۸۶ در کتابخانه مرکزی دانشگاه نگهداری

(۱۵) چنان که از بعضی اسامی جغرافیایی بر می‌آید زبانهای سامی (سریانی، نبطی و غیره) نیز ظاهراً در بعضی نقاط خوزستان به کار می‌رفته است.

(۱۶) السرة، به کوشش ج. سجادی، تهران، ۱۳۴۶، ص ۶۷ که در آنجا به غلط خوان ضبط شده اما در غلطنامه کتاب تصحیح شده است.



می شود این کلمه در همین موضع سه بار با این ضبط نقل شده است. وجود این تلفظ در دو نسخه کتاب احتمال انتساب آن را به خود نظری قوت می بخشد.

از این تبدیل در فارسی دری تا حدود سده های هشتم تا دهم هجری اطلاعی در دست نیست. اطلاعی که در این دوره از وضع این تبدیل موجود است یکی مأخوذ از قرآن مترجمی از سال ۷۵۹ هجری است که در آنجا بخوانند به شکل بخوند ضبط شده است. این قرآن احتمالاً متعلق به ماوراءالنهر است.<sup>۱۷</sup> دیگر مأخوذ از نسخه ای از مذهب الاسماء محمود بن عمر سجزی زنجی است که در کتابخانه لغت نامه دهخدا مضبوط است. این نسخه دارای تاریخ ساختگی ۷۷۹ است و کاتب آن شخصی به نام حسین ابن خواجه محمدابراهیم کوبنانی است. نسخه به نسخ معرب (مشکول) نوشته شده است. علینقی منزوی بر اساس خط نسخه، تاریخ حقیقی کتابت آن را احتمالاً سده های نهم و دهم دانسته است.<sup>۱۸</sup> در این نسخه کلمات خانه (ذیل «راذه»)، داش (ذیل «علم»)، کاردان (ذیل «عامل»)، اشتباهاً به جای «کاردار» که در نسخ دیگر آمده است، باران، آبادانی و گوسفندان به صورت خونه، دوش، کاردون، بادون، آبادونی و گوسفندون آمده است، اما کلمات دیگر به همان صورتی که در فارسی نوشتاری به کار می رود ضبط شده است. از آنجا که در سایر نسخ مذهب الاسماء در کلمات مورد بحث *āN* به *uN* بدل نشده است ضبط های فوق را باید مربوط به کاتب نسخه، حسین کوبنانی، دانست. اگر کوبنان در نام این کاتب همان کوه بنان از توابع کرمان باشد و کاتب واقعاً در این شهر زندگی می کرده و زبان او تحت تأثیر گویش این شهر بوده باید نتیجه گرفت که تبدیل مورد بحث مربوط به منطقه کرمان و تاریخ آن میان قرن هشتم (تاریخ کنونی نسخه: ۷۷۹) و قرن دهم است.

زبان منطقه کرمان در حال حاضر از گونه های فارسی است و *āN* در آن به شکل *uN* تلفظ می شود. جز این، تفاوت آن با فارسی تهرانی در تلفظ پاره ای از کلمات و صورت های صرفی و مقداری عناصر واژگانی است. اما بر اساس بعضی قراین این تفاوتها در زمانهای گذشته گسترش بیشتری داشته است. اگر این تبدیل در فارسی کرمانی مستقلاً پیدا نشده باشد بلکه تحت تأثیر فارسی گفتاری ایجاد شده باشد باید نتیجه گرفت که میان قرن های هشتم تا دهم تبدیل *āN* به *uN* در فارسی گفتاری تبدیلی رایج بوده است. در غیر این

صورت باید آن را مربوط به فارسی منطقه کرمان دانست.

سند دیگری که از قرن نهم در دست است استعمال کلمه طرخون، سبزی معروف، در شعر بسحق اطعمه شیرازی به شکل ترخان است.<sup>۱۹</sup> در کتابهای طب قدیم همه جا این کلمه را به شکل طرخون ضبط کرده اند. ضبط ترخان نشان می دهد که فارسی زبانان صورت طرخون را شکل گفتاری طرخان دانسته و آن را به شکل ترخان نوشته اند.<sup>۲۰</sup> قاسم بن یوسف ابونصری هروی در ارشاد الزراعه که آن را در ۹۲۱ تألیف کرده می گوید طرخون به تلخان مشهور است.<sup>۲۱</sup> تلخان ظاهراً صورت بازسازی شده از روی تلفظ تلخون است که هم اکنون نیز به کار می رود.

از اوایل قرن یازدهم سندی در دست است که نشان دهنده تلفظ فارسی یکی از مناطق ایران است. این سند عبارت است از آوانویسی لاتینی ترجمه ای از قرآن که میان سالهای ۱۶۲۲-۱۶۰۸ میلادی = ۱۰۳۲-۱۰۱۷ هجری انجام گرفته است. عامل این آوانویسی ظاهراً یک نفر اسپانیایی وابسته به مبلغین کرمانی بوده که در ایران مأموریت داشته اند. آوانویسی از روی یک ترجمه فارسی قرآن که هم اکنون در کتابخانه واتیکان محفوظ است انجام گرفته است. متن آوانویسی شده این ترجمه نیز در همان کتابخانه نگهداری می شود. آوانویسی کننده کوشش کرده است تلفظ کلمات فارسی و نه املاي آنها را به خط لاتین برگرداند. بدین سبب در مقابل حروفی که یک تلفظ دارند فقط یک حرف لاتینی انتخاب کرده است. مثلاً در مقابل ذ، ز، ض و ظ، فقط علامت *z* را به کار برده است.<sup>۲۲</sup> آنچه در این متن از نظر تحقیق حاضر جالب توجه است آوانویسی مصوت *ā* قبل از واجهای غنه است. آوانویسی کننده در پاره ای از این گونه کلمات *ā* را به *o* و در پاره ای دیگر آن را به *u* برگردانده است. کلمات «دانا»، «همی دانید»، «زندان»، «آسانی»، «حرام» و «آسمانها» در متن او به شکل *doni*، *em*، *dona*، *asmonha*، *arom*، *asoni*، *zindon*، *donid*، آوانویسی شده در حالیکه کلمات «نیکان»، «امانتی» و «بیاشامید»، بصورت

(۱۹) رک: دیوان مولانا بسحق حلاج شیرازی، شیراز، ۱۳۶۰، ص ۲۵ و ۹۰، فرهنگ جهانگیری، ذیل «ترخان» که یک بیت از بسحق نیز به شاهد آمده.

(۲۰) مؤلف برهان قاطع (قرن یازدهم) کلمه را به صورت های ترخون، ترخان، طرخون و طرخان ضبط کرده است.

(۲۱) ارشاد الزراعه، به کوشش محمد مشیری، تهران، ۱۳۴۶، ص ۱۴۶.

(۲۲) درباره این آوانویسی رک:

A. Bodrogligeti, "The Persian Translation of the Koran in Latin Letters", *Acta Orientalia Hungarica*, XIII, 1960, pp. 261-276.

(۱۷) رک: م.ج. یاحقی، در مجله مشکوه، ش ۱، ۱۳۶۱، ص ۱۵۹.

(۱۸) فرهنگ های عربی به فارسی، تهران، ۱۳۳۷، ص ۱۳۵.



nīkun, amunati, biaxumid، برگردانده شده و کلمات «نامه» و «گمان» گاه بصورت kemon, nome، گاه بشکل nune و kemun ضبط شده است.<sup>۳۳</sup>

لهجه‌ای از فارسی که در این متن آوانویسی شده است دقیقاً معین نیست. بعضی ضبیط‌ها نشان دهنده تلفظ منطقه لارستان و بندرعباس است. تبدیل «ق» عربی به «ک» در کلمات «قطره-کتره»، «قصاص-کزاز»، «طاقت-تاکت» و افتادن h آغازی از کلمات «حرام-اژم» و «همی-امی» از مختصات لهجه‌های منطقه لارستان است. این دو تغییر در بندرعباس نیز رایج است. ضبط پاره‌ای کلمات دیگر نیز نشان‌دهنده تلفظ‌های محلی است که بعداً باید مشخص شود. از این قبیل است تلفظ کلمات «دروغ»، «خصومت»، «قصاص»، «افسوس»، «معصیت»، «غنودن» و «سجده» به شکل «دوروخ»، «خرومت»، «کزاز»، «افروز»، «معزیت»، «کنودن» (بفتح اول) و «سسه» (بکسر اول).

متن فوق منعکس‌کننده تلفظ هر منطقه که باشد نشان‌دهنده این واقعیت است که در قرن یازدهم در تلفظ فارسی یکی از مناطق «جنوبی» یا «جنوب شرقی» ایران āN به uN یا oN بدل می‌شده است. این که کلمات «نامه» و «گمان» به هر دو صورت ضبط شده است احتمالاً این نکته را نشان می‌دهد که تلفظ ā قبل از غنه تلفظی میان u و o بوده است. این احتمال نیز هست که āN در بعضی کلمات به uN و در بعضی دیگر به oN بدل شده بوده است.<sup>۳۴</sup>

از آنجا که در نسخه مورد بحث کشش مصوتها بندرت در خط منعکس گشته بهیچ روی نمی‌توان دانست که oN در این کتاب نماینده تلفظ /ōN/ است یا نشان‌دهنده تلفظ /oN/. امروز در پاره‌ای از گونه‌های فارسی āN به ōN تبدیل یافته است. گونه فارسی متداول در سیستان<sup>۳۵</sup> بیرجند<sup>۳۶</sup> و گونه متداول در اراک از این گونه‌هاست.

اطلاعات پراکنده دیگری نیز از سده‌های دهم و یازدهم به بعد در دست است که نشان می‌دهد در فارسی گفتاری āN به uN بدل شده بوده است. از جمله ضبط نام تهران به صورت طیرون (تیرون) در سفرنامه سر توماس هربرت است که در سال ۱۰۳۹ به

(۳۳) همانجا، ص ۲۶۷.

(۳۴) در لهجه‌های لری لرستان امروز نیز āN در بعضی کلمات به uN و در بعضی دیگر به oN تبدیل شده است. (۳۵) در مورد سیستانی رک:

Weryho, J.W., 'Sistāni-Persian Folklore', *Indo-Iranian Journal*, V, 1963, p. 279.

(۳۶) رک: جمال رضایی، بررسی گویش یزجند، تهران، ۱۳۷۷، ص ۸۵.

ایران آمده است.<sup>۳۷</sup> این تلفظ به احتمال زیاد از فارسی گفتاری که در میان مردم پایتخت رایج بوده گرفته شده نه از زبان مردم تهران که در آن زمان لهجه خاصی بوده و با لهجه رازی قدیم نزدیکی داشته است (در این باره در همین صفحه و صفحه بعد صحبت خواهیم کرد).

### تبدیل āN به uN در لهجه‌های محلی

برای اطلاع از وضع تبدیل āN به uN در لهجه‌های ایرانی و تأثیر فارسی گفتاری بر آنها یا تأثیر احتمالی آنها بر فارسی در ارتباط با این تبدیل بهتر است نگاهی به بعضی نمونه‌های موجود از دوره‌های گذشته آنها بیندازیم. خوشبختانه اطلاعات ما از وضع گذشته لهجه‌ها در این باره بیشتر از اطلاعات راجع به زبان فارسی است. قدیم‌ترین سندی که از یکی از لهجه‌های ایرانی در دست داریم اشعاری است از شاعری از معاصران عضدالدوله دیلمی (قرن چهارم) به نام دیواره وز به لهجه طبری که در تاریخ طبرستان ابن اسفندیار (آغاز قرن هفتم) نقل شده است. در این اشعار کلمات مردمان، نهان، کیهان و غیره به صورت مردمون، نهون و کیهون به کار رفته است.<sup>۳۸</sup> در نمونه‌های دیگری که از لهجه طبری در دست است نیز غالباً āN به uN بدل شده است و نمونه‌هایی که این تبدیل در آنها دیده نمی‌شود بسیار کم است.<sup>۳۹</sup>

در لهجه گیلکی قدیم به گواهی اشعاری که در دیوان شاه قاسم انوار (قرن هفتم و هشتم) موجود است این تبدیل پیدا نشده بوده است.<sup>۴۰</sup>

اسناد و قرائن دیگر نشان می‌دهد که در قرن چهارم و دوره‌های بعد در مناطق مرکزی و غربی و جنوبی ایران این تحول به وقوع نپیوسته بوده است. قدیم‌ترین سند درباره منطقه مرکزی اشعار بندار رازی شاعر قرن چهارم است. در اشعار بازمانده از بندار

(۳۷) رک: مجله کاوه، دوره جدید، سال دوم، ش ۲، ۱۳۳۹ قمری = ۱۹۲۱ میلادی، ص ۱۰ نیز مجله آینده، سال دوم، ش ۴ (۱۳۰۵)، ص ۲۸۲.

(۳۸) تاریخ طبرستان، به کوشش عباس اقبال، تهران، [۱۳۲۰]، ص ۱۳۹.

(۳۹) نمونه‌های بازمانده از زبان طبری را صادق کیا در واژه‌نامه طبری، تهران، ۱۳۱۶ یزدگردی (= ۱۳۲۶ هجری)، ص ۲۰-۱۱ جمع کرده و در ص ۲۴۶-۲۲۵ آنها را شرح کرده است. در مقاله زیر اصلاحاتی در قرائت این اشعار پیشنهاد شده است:

D. Monchi-Zadeh, "Contributions to Iranian Dialectology, Explanation of Verses in Old Tabari", *Orientalia Suecana*, XVIII, 1969, pp. 163-182.

(۴۰) رک: کلیات قاسم انوار، به کوشش سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۷، ص ۲-۳۴۲.



کلمات و رزنیگران، کیهان و چشمکان عیناً به همین صورت به کار رفته است.<sup>۳۱</sup> اشعار سحری طهرانی شاعر قرن یازدهم نشان می‌دهد که در این قرن نیز تغییر āN به uN به لهجه مردم تهران راه نیافته بوده است.<sup>۳۲</sup> از این رو تلفظ تیرون که در بالا از آن صحبت شد مسلماً مربوط به گویش مردم تهران نبوده است.

سند دیگر درباره زبان این منطقه شش بیت از شاعری به نام کافی کرجی است که در تاریخ گزیده آمده است.<sup>۳۳</sup> بی شک مقصود از کرج در اینجا همان کرج ابودلف است که منطق بر آستانه در جنوب اراک کنونی است. به قول مستوفی کافی در اول فترت مغول در گذشته اما یاقوت در معجم البلدان، ذیل کلمه «کرج» وفات او را در ۵۳۸ نوشته است. تاریخ وفات کافی هرچه باشد اشعارش که در اینجا مورد نظر ما است نشان دهنده تلفظ لهجه مردم کرج در قرنهای ششم و هفتم است. در این اشعار در هیچ کجا نشانه‌ای از تبدیل āN به uN نیست.

لهجه‌های کنونی این منطقه مانند لهجه آشتیان و گفتار مردم گرکان و غیره نیز عدم تبدیل āN به uN را نشان می‌دهد. تنها در اراک که شهر جدیدی است āN به ōN بدل شده است.

از لهجه قزوین در قرنهای هفتم و دهم دو سند در دست است. سند اول یک دو بیتی از ابوالماجد رایگانی معاصر اباقا (۶۶۳-۶۷۰) است که مستوفی نقل کرده است.<sup>۳۴</sup> سند دیگر قطعه‌ای است پنج بیتی از حافظ صابونی از شعرای قرن دهم که در تذکره مجمع الخواص آمده است.<sup>۳۵</sup> در اشعار این دو شاعر اثری از تبدیل āN به uN به چشم نمی‌خورد. امروز نیز در گفتار مردم قزوین این تبدیل دیده نمی‌شود.

اطلاعات ما از لهجه قدیم اصفهان در قرنهای هفتم و هشتم از طریق اشعار اوحدی

به این لهجه است. در بعضی نسخ دیوان اوحدی سه غزل و در بعضی دیگر چهار غزل به لهجه اصفهانی وجود دارد. در این اشعار کلماتی که در آنها āN به کار رفته با الف نوشته شده، اما ادیب طوسی آنها را در آوانویسی به o برگردانده است.<sup>۳۶</sup> تا زمانی که دلیل موجهی برای آوانویسی الف به o در این کلمات به دست نیاید باید آنها را ā به شمار آورد. بنابراین در این لهجه نیز āN به uN تبدیل نیافته بوده است.

در اشعار بازمانده از باباطاهر و سایر لهجه‌های فهلوی مناطق غربی ایران نیز این تبدیل دیده نمی‌شود یا وقوع آن نادر است. قدیم‌ترین نسخه اشعار باباطاهر شامل دو قطعه و هشت دوبیتی است که در ۸۴۸ نوشته شده و مرحوم استاد مجتبی مینوی آنها را در مجله دانشکده ادبیات [تهران] سال چهارم / ۲ (۱۳۳۵)، ص ۸-۵۶ به چاپ رسانده است.<sup>۳۷</sup> در این اشعار در کلماتی که دارای āN است تغییر مورد نظر دیده نمی‌شود، اما در اشعاری که از نسخ متأخر و کم‌اعتبار گرفته شده و در چاپهای متعدد رباعیات بابا منتشر شده، کاتبان برای محلی جلوه دادن آنها در این کلمات āN‌ها را به uN بدل کرده‌اند.

از زبان مردم همدان دو دوبیتی نیز در راحة الصدور از فخرالدین خسرو شاه پسر علاءالدوله عرشاه بزرگ همدان در قرن ششم آمده که در آنها نیز تبدیل āN به uN وجود ندارد.<sup>۳۸</sup> در فهلویاتی که در کتابها و جنگها از گویندگان شهرهای مختلف آذربایجان نقل شده نیز معمولاً این تبدیل دیده نمی‌شود. ما در زیر به پاره‌ای از این اشعار اشاره می‌کنیم.

از زبان مردم ابهر چهار بیت از شاعری به نام جولاهاه ابهری در دست است که مستوفی نقل کرده.<sup>۳۹</sup> در این اشعار تبدیل āN به uN دیده نمی‌شود.

از زبان مردم زنجان مستوفی نه بیت از شاعری به نام اوتایچ (یا اویانج، شاید اویانج) نقل کرده که در آنها تبدیل مورد بحث وجود ندارد.<sup>۴۰</sup> شمس قیس نیز یک قطعه پنج بیتی

(۳۱) رک: ص. کیا، «یادداشتی درباره زبان رازی و تهرانی» ایران کوده، شماره ۳، ۱۳۱۴، یزدگردی (= ۱۳۲۴ شمسی)، ص ۱۵. برای کلمات دیگر در بر دارنده āN در این لهجه، رک: همانجا، ص ۱۶ و ۱۷؛ نجم‌الدین رازی، مرصاد العباد، به کوشش م. ریاچی، تهران، ۱۳۵۲، ص ۱۹۵؛ حمداه مستوفی، تاریخ گزیده، به کوشش ع. نوائی، تهران، ۱۳۳۶-۹، ص ۴-۷۲۳ و المحقق، به کوشش مدرس رضوی، تهران [۱۳۳۸] ص ۱۲۶ و ۱۷۴.

(۳۲) درباره اشعار سحری طهرانی، رک: تذکره میرزا طاهر نصرآبادی، تهران، ۱۳۱۶، ص ۱۰۹-۴۰۹ و ایران کوده، شماره ۳، ص ۲۱-۲۰. (۳۳) تاریخ گزیده، ص ۷۴۷.

(۳۴) تاریخ گزیده، ص ۱۷۲۰؛ ادیب طوسی، «نمونه‌ای از فهلویات قزوین و زنجان و تبریز در قرن هفتم»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز (= ندات)، سال هفتم / ۳، ۱۳۳۴، ص ۳-۲۵۲.

(۳۵) ترجمه دکتر ع. خیابامیر، تبریز، ۱۳۲۷، ص ۱۸۰.

(۳۶) رک: دیوان اوحدی، به تصحیح سعید نفیسی، تهران، ۱۳۴۰، ص ۴-۴۳۱ و ادیب طوسی، «سه غزل اصفهانی از اوحدی مراغی»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، پانزدهم / ۴، ۱۳۴۲، ص ۴۰۰-۳۸۷.

(۳۷) قطعه دوم این اشعار با یک بیت اضافی در جنگ شماره ۹۰۰ مجلس شورای ملی که در قرن هشتم نوشته شده نیز آمده است. رک: ادیب طوسی، «فهلویات لری»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، دهم / ۱، ۱۳۲۷، ص ۱۳؛ ایران کوده، شماره ۱۰، ص ۲۰.

(۳۸) راحة الصدور، به کوشش محمد اقبال، لندن، ۱۹۲۱، ص ۴۶؛ ادیب طوسی، همانجا، ص ۱۱-۱۲.

(۳۹) تاریخ گزیده، ص ۷۲۷؛ نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم / ۳، ۱۳۳۴، ص ۵-۲۵۳.

(۴۰) همان، ص ۲-۷۲۱؛ نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ۲۵۵-۹.



و یک دویستی از زبان مردم همدان و زنگان (زنجان) نقل کرده که قطعه اول آن به نظر ادیب طوسی مربوط به لهجه‌های اطراف زنجان و احتمالاً از جولاهه ابهری است.<sup>۴۱</sup> در این اشعار ظاهراً تبدیل مورد نظر وجود ندارد و دو کلمه انادومی و آجونی که ادیب طوسی آنها را به «نادانی» و «ای (یار) جانی» معنی کرده<sup>۴۲</sup> مسلم نیست، زیرا انادومی در پنج نسخه به صورت انارزنی آمده است.<sup>۴۳</sup>

آگاهی ما از زبان مردم اردبیل از طریق اشعار شیخ صفی‌الدین اردبیلی، یعقوب اردبیلی<sup>۴۴</sup>، و کشفی نمینی<sup>۴۵</sup> است. در این اشعار نیز تبدیل مورد بحث وجود ندارد. تنها در اشعار کشفی دو بار کلمه مانده به صورت منده آمده است.<sup>۴۶</sup>

اطلاعاتی که از زبان مردم تبریز باقی مانده بیشتر از سایر لهجه‌های آذری است. نخست ملمعی از همام تبریزی (قرن هفتم) که در آن تبدیل *āN* به *uN* وجود ندارد.<sup>۴۷</sup> دیگر فهلویات مغربی تبریزی (قرن هشتم و نهم) است که در آنجا نیز چنین تبدیلی به چشم نمی‌خورد.<sup>۴۸</sup> یک دویستی نیز از ماما عصمت اسپستی (از ده اسپست بین سردرود و اسکویه در اطراف تبریز) در روضات الجنات حافظ حسین کربلایی آمده است.<sup>۴۹</sup> در هیچ‌کدام از این اشعار تبدیل مورد نظر دیده نمی‌شود. در چهارده فصلی که در پایان رساله روحی انارجانی درباره «اصطلاحات و عبارات جماعت اناث و اعیان اجلاف تبریز» آمده و به آذری تحول یافته‌تری است نیز تبدیل به چشم نمی‌خورد.<sup>۵۰</sup>

[۴۱] المعجم، ص ۶-۱۰۵؛ نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ص ۲۵۹.

[۴۲] نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ص ۲۵۹. [۴۳] المعجم، ص ۱۰۶.

[۴۴] ادیب طوسی، «فهلویات زبان آذری»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ۴، ۱۳۳۵، ص ۴۸۲-۴۶۰.

[۴۵] ادیب طوسی، «فهلویات ماما عصمت و کشفی به زبان آذری»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ۳، ۱۳۳۵، ص ۲۵۳-۲۴۳.

[۴۶] همانجا، ص ۲۴۶ و ۲۵۴. نیز رک: احمد کسروی، آذری، چاپ چهارم، [۱۳۳۵]، ص ۵۸.

[۴۷] رک: دیوان همام، به کوشش رشید عبوضی، تبریز، ۱۳۵۱، ص ۳-۱۶۲؛ ادیب طوسی در نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ۳، ص ۲۶۲-۲۶۰؛ رشید عبوضی، «دو نمونه از زبان مردم تبریز در سده‌های هفتم و هشتم هجری»، چهره آذربادگان در آئینه تاریخ ایران، تبریز، ۱۳۵۳، ص ۲۸۳-۲۷۶.

[۴۸] رک: ادیب طوسی، «فهلویات مغربی تبریزی»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ۲، ۱۳۳۵، ص ۱۳۷-۱۲۱؛ دیوان کامل شمس مغربی، به کوشش ابوطالب میرعابدینی، تهران، ۱۳۵۸، ص ۲۶۳-۲۵۵.

[۴۹] ادیب طوسی، «فهلویات ماما عصمت و کشفی به زبان آذری»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم، ۳، ۱۳۳۵، ص ۲۴۳-۲۴۲.

[۵۰] رک: سعید نفیسی، «رساله روحی انارجانی»، فرهنگ ایران زمین، جلد دوم/ دفتر ۴، ۱۳۳۳، ص ۳۷-۱۳۶۱، م.

تنها لهجه‌ای از لهجه‌های آذری (فهلوی) قدیم که تبدیل *āN* به *uN* در آنها دیده شده دو قصیده است که در یک نسخه خطی مورخ سال ۷۳۰ ضبط شده است.<sup>۵۱</sup> این نسخه به دست محمد بن احمد سراج تبریزی نوشته شده است. گوینده قصیده اول در اواخر قصیده می‌گوید با آنکه در مرند این قصیده را سروده ولی از زبان روستای اهور استفاده کرده است.<sup>۵۲</sup> ادیب طوسی احتمال داده که این اهور همان اهار بخش قیدار زنجان باشد. به نظر او «تغییرات صوتی این اشعار در هر دو قصیده تا حد زیادی شبیه به زبان تاتی است و از حیث مفاهیم نیز تا حد زیادی به لغات کردی بستگی دارد (ولی مربوط به کردستان نیست) و قسمتی نیز با صرف نظر از تغییرات لهجه‌ای به لغات آذری مانده است.»<sup>۵۳</sup> وی در جای دیگر در همین مقاله در مورد اختلاف زبان دو قصیده می‌گوید: «در لهجه اولی در مورد صرف افعال اثراتی از زبان لری موجود است و از حیث لغت به تاتی کرینگان نزدیک‌تر می‌باشد در حالی که لهجه دومی از حیث صرف افعال کاملاً شمالی است و به احتمال می‌توان آن را از گریشهای آذری دانست.»<sup>۵۴</sup>

آنچه مسلم است تلفظ کلمات در این دو قصیده شباهت زیادی به لهجه‌های هرزندی (هرزنی) و لهجه گلین‌قیه و لهجه کرینگان دارد. یکی از موارد شباهت میان زبان این اشعار و لهجه‌های مذکور تبدیل *ā* به *u* قبل از واجهای غیر غنه است. مثلاً در این اشعار به جای کلمات آزاد، پرخاش، حالا و روزگار، صورتهای آذور، پارکوش، هولو و دوزه‌ووز به کار رفته است. در هرزندی نیز به جای امسال، خراب و کار، امسور، خروب و کور<sup>۵۵</sup> و در کرینگانی به جای امسال، انار، پاشنه و پیاز شکلهای امسور، انور، پوشو *pushno* و پیوز استعمال می‌شود.<sup>۵۶</sup> این تبدیل در آثار بازمانده از زبان اردبیل و زنجان و تبریز دیده نمی‌شود. بنابراین می‌توان آن را به احتمال از ویژگیهای لهجه‌های آذری شمال آذربایجان دانست (گلین‌قیه در پانزده فرسنگی شمال غربی تبریز و کرینگان در فاصله‌ای اندکی بیش از

→ مقدم، در ایران کوده، شماره ۱۰، تهران، ۱۳۱۷، بزرگدردی (= ۱۳۲۷ شمسی)، ص ۱۸-۹؛ ماهیار نوابی، «زبان مردم تبریز در پایان سده دهم و آغاز سده یازدهم هجری»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، نهم، ۳، ص ۲۳۲-۲۲۱، ش ۴، ص ۴۲۶-۳۹۶؛ مجموعه مقالات، ج ۱، شیراز ۱۳۵۵ (۱۳۵۵)، ص ۲۱۰-۱۶۳؛ رحیم رضازاده ملک، گویش آذری، تهران ۱۳۵۲.

[۵۱] ادیب طوسی، «دو قصیده به دو لهجه نیمه‌آذری»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، دهم، ۴، ۱۳۳۷، ص ۴۱۷-۳۶۷.

[۵۲] همانجا، ص ۳۶۸ و ۳۸۷.

[۵۳] همانجا، ص ۳۹۰. [۵۴] کسروی، آذری، ص ۶۵.

[۵۵] یحیی ذکا، گویش کرینگان، تهران، ۱۳۳۲، ص ۲۶-۲۴.



پانزده فرسنگ در شمال شرقی تبریز قرار دارد).<sup>۵۷</sup>

چنان که گفته شد در این اشعار که کتابت نسخه آنها مربوط به ۷۳۰ هجری است در غالب موارد *ā*های قبل از غنه به *u* بدل شده است. نمونه مثالهای این تبدیل که اکثر آ از کلمات آخر ابیات گرفته شده و *un* در آنها قافیه است به شرح زیر است: رامکون (لامکان)، سدون (سندان)، مهروون (مهربان) و شون (شیان)<sup>۵۸</sup>. در این اشعار در کلمات زیر تبدیل انجام نگرفته است. ابناندر (ص ۳۷۵)، هیزانک (۳۷۳، ۳۷۶، ۳۷۷)، مان (۳۷۶) سه بار و صفحات بعد) و بجمان. از میان فہلویاتی که نگارنده به آنها بر خورده است تنها در یک دوبیتی که در المعجم (ص ۱۰۵) نقل شده ضمیر متصل مفعولی مان به مون بدل شده است.<sup>۵۹</sup>

اینها قدیم ترین نمونه های لهجه های شمال و مرکز و غرب و شمال غربی ایران است. چنان که مشاهده شد در اکثر این لهجه ها *āN* به *uN* بدل نشده است. بویژه در لهجه های مرکزی و از آن میان لهجه ری قدیم و طهران دوره های بعد هیچ موردی از این تبدیل به نظر نمی رسد. این نکته به وضوح نشان می دهد که تبدیل *āN* به *uN* در فارسی گفتاری معاصر هیچ ارتباطی به لهجه قدیم طهران و ری ندارد.

اکنون نگاهی به چند نمونه از آثار بازمانده از لهجه های منطقه فارس می اندازیم تا از چگونگی این تبدیل در آنجا آگاه شویم. قدیم ترین نمونه ای که از لهجه های جنوب در دست است عبارات و اشعاری است که در کتاب فردوس المرشدیه به ابواسحق کازرونی متوفی در ۴۲۶ نسبت داده شده است. فردوس المرشدیه ترجمه کتابی است که ابوبکر محمد بن عبدالکریم بن علی بن سعد خطیب درگذشته در ۵۰۲ نوشته است. بنابراین تاریخ ضبط عبارات و اشعار منسوب به ابواسحق به زمانی نزدیک به زمان خود او

(۵۷) دکتر احسان یارشاطر نیز این قصیده را بر اساس بعضی قواعد صوتی و برخی لغات آن متعلق به نقاط شمالی آذربایجان و احتمالاً حدود مرند و تبریز دانسته است. رک: دانشنامه ایران و اسلام، مقاله «آذری»، ص ۴-۶۳.

(۵۸) در لهجه کرینگانی امروز نیز در بسیاری از کلمات *āN* به *uN* بدل شده اما در لهجه گلین قیه *āN* گاهی به *uN* و گاهی به *oN* تغییر یافته است.

(۵۹) بیت اول این دوبیتی چنین است:

اوگری مون خواری اج که ترسی و رکشی مون ساری اج که ترسی

این دوبیتی را بعدها به باباطاهر نسبت داده و در دیوان او ثبت کرده اند. در دیوان بابا در مصراع دوم به جای ساری، بزادی آمده است.

می رسد. غالب این عبارات و اشعار به لهجه کازرونی قدیم و از خود ابواسحق است و تنها یک عبارت به لهجه شیرازی و یک عبارت دیگر به لهجه ارهستانی (= ابراهستانی) است.<sup>۶۰</sup> در کلیه این اشعار و عبارتها *āN* ها به صورت اصلی باقی مانده و تنها در دو مورد *āN* به *aN* تخفیف یافته است. دو مورد دیگر نیز در این عبارتها هست که ادیب طوسی آنها را به گونه ای دیگر آوانویسی کرده است. یکی از این دو مورد کلمه نیون است که ادیب طوسی آن را به شکل *nemitūn* آوانویسی کرده ولی ظاهراً صحیح آن به قیاس با سایر موارد *nemitvan* است. مورد دیگر کلمه زخوشن است که در چاپ مایر از فردوس المرشدیه، ص ۴۰۸ و چاپ افشار، ص ۳۷۳ به همین صورت آمده ولی در مرصد الاحرار به شکل زه شُن ضبط شده است.<sup>۶۱</sup> اگر ضبط مرصد غلط نباشد احتمالاً تحوّل ثانی و مربوط به زمان کتابت کتاب (سال ۸۳۰) است. (کاتب مرصد نیز کازرونی بوده است).

اطلاعات بعدی ما از لهجه های منطقه فارس مربوط به زمان سعدی و حافظ است. در مثلثات سعدی معمولاً *āN* به *uN* بدل نشده است. مثلاً کلمات کمان، بدان، تران (= تو از آن)، نان، خان، پشیمان و غیره به همین صورت به کار رفته است. تنها کلمات نادانی، جوانی و توان در بعضی نسخ به صورت نادنی، جونی<sup>۶۲</sup> و تون ضبط شده است. کلمه نان نیز یک بار به شکل نُ آمده است.<sup>۶۳</sup> این دوگانگی نشان می دهد که در قرن هفتم در شیراز *āN* در بعضی کلمات به صورت *on* تلفظ می شده یا گرایش به این تلفظ داشته است.

(۶۰) خوشبختانه این عبارتها در خود کتاب معنی شده و صورت مختصر متفاوتی از آنها در کتاب دیگری به نام مرصد الاحرار، که آن نیز در سیرت ابواسحق و ترجمه دیگری از کتاب خطیب امام ابوبکر است، نیز آمده است. درباره این عبارتها رک: فردوس المرشدیه، به کوشش ایرج افشار، تهران، ۱۳۳۳، ص شصت و دو - شصت و شش مقدمه؛ مقاله آریزی در مجله *Oriens*، جلد سوم، شماره دوم، ص ۱۸۲-۱۷۸ و ادیب طوسی، «لهجه کازرونی قدیم» نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم/۱، ص ۱۶-۱.

(۶۱) صورت زخوشن در چاپ افشار غلط چاپی است.

(۶۲) این کلمه در بیت دیگری از سعدی به لهجه شیرازی که در گلستان، چاپ قریب، ص ۱۶۳، آمده نیز به همین صورت ضبط شده است.

(۶۳) درباره مثلثات سعدی، رک:

E.G. Browne, *JRAS*, 1895 pp. 795-802; Cl. Huart, "Le dialecte de Chirāz dans Sa'di", *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, III, Paris, 1899, p. 81-92;

ادیب طوسی، «مثلثات شیخ سعدی»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، هفتم/۲، ۱۳۳۴، ص ۱۸۹-۱۷۵، واجد شیرازی، یغنا، بیست و یکم، ۱۳۴۷، ش ۵، ص ۴-۲۶۰، ش ۶، ص ۲-۳۳۰، ش ۱۱، ص ۵-۶۳۲، بیست و دوم، ۱۳۴۸، ش ۴، ص ۱۶-۲۱۳، ش ۷، ص ۴۰۰-۲۹۶، ش ۹، ص ۸-۵۲۲.



در غزل ملعمی که در دیوان حافظ<sup>۶۴</sup> آمده نیز کلمهٔ بسیریمان به شکل بسیرین ضبط شده اما بی‌ماهجان به همین صورت نوشته شده است. در اشعار شیرازی ابواسحق اطعمه نیز این تبدیل به نظر نرسیده است.

### شرایط وقوع تبدیل

آنچه از بررسی فوق بر می‌آید این است که تبدیل  $\hat{a}N$  به  $uN$  تبدیلی است بسیار قدیمی که سابقهٔ آن به دوران قبل از اسلام و به زبان پهلوی می‌رسد. از آنجا که زبان پهلوی در اصل زبان منطقهٔ فارس و خوزستان و سپس زبان مردم طیسفون و مدائن بوده انتظار می‌رود که تحول ابتدا در یکی از این مناطق شروع شده باشد. به سبب فقدان مدارک لازم از گسترش این تحول در دوران ساسانی اطلاعی در دست نیست. این که در لهجه‌های قدیم منطقهٔ فارس که در بالا به چند نمونه از آن اشاره شد این تبدیل دیده نمی‌شود یا مثالهای آن کم است ظاهراً به این سبب است که قبل از گسترش زبان پهلوی از فارس به خوزستان و مدائن این تحول در آن زبان صورت نگرفته بوده یا گرایش بسیار ضعیفی بوده است. بعدها، پس از رسمی شدن زبان پهلوی و به کار رفتن آن توسط عدهٔ بیشتری از سخن‌گویان در جندی شاپور و طیسفون، پایتختهای بعدی ساسانیان، و آمیخته شدن با لهجه‌های دیگر تحول مورد نظر در آن به وقوع پیوسته یا دامنهٔ آن گسترش یافته است. عمومیت یافتن و به صورت قانون در آمدن این تحول ممکن است مربوط به بعد از اسلام باشد. به این سؤال که آیا تبدیل در لهجه‌هایی مانند طبری قدیم تحت تأثیر فارسی (یا پهلوی) گفتاری دورهٔ ساسانی به وجود آمده یا مستقل از آن بوده است پاسخ قطعی نمی‌توان داد. ظاهراً این گرایش آوایی که در زبانهای ایرانی  $\hat{a}$  قبل از  $n$  کوتاه‌تر و کمی بسته‌تر از معمول تلفظ می‌گردد مستقلاً و به‌طور طبیعی عمل کرده و  $\hat{a}$  را به  $u$  مبدل ساخته است. مسلماً در این تحول  $\hat{a}$  ابتدا به  $o$  و سپس به  $u$  تبدیل شده است.<sup>۶۵</sup> گرایش به کوتاه‌تر تلفظ شدن  $\hat{a}$  قبل از  $n$  که عروض‌دانان در تقطیع شعر فارسی آن را ملحوظ

۶۴) چاپ قزوینی و غنی، ص ۴-۵.

۶۵) در نسخه‌های خطی قدیم گاهی کاتبان تلفظ  $on$  را مشخص کرده‌اند. مثلاً در روح‌الارواح شهاب‌الدین ابوالقاسم سمعانی (متوفی در ۵۳۴) کلمهٔ باز ستانند به شکل باز ستندند ضبط شده است (رک: روح‌الارواح، تصحیح نجیب مایل هروی، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۸، ص هشتاد و هفت مقدمه که مصحح معلوم نکرده این ضبط از کدام نسخه گرفته شده است). نیز رک: تفسیر سورهٔ بادی (قطع کوچک)، ص ۴۴: آنجا.

می‌دارند در پاره‌ای از لهجه‌ها از جمله کازرونی قدیم گاهی  $\hat{a}$  را به  $a$  بدل کرده اما گرد بودن تلفظ  $\hat{a}$  در اکثر موارد موجب تبدیل آن به  $o$  و  $u$  شده است.<sup>۶۶</sup> در تلفظ سنتی شعر فارسی، ادبا غالباً  $\hat{a}n$  را  $on$  تلفظ می‌کنند:  $\hat{a}n$  (جان)،  $\hat{u}n$  (نان) و غیره.

تبدیل  $\hat{a}$  به  $u$  در فارسی امروز کاملاً متوقف شده و کلمات جدید واجد شرایط را تغییر نمی‌دهد. زمان این توقف در حال حاضر معین نیست. ممکن است آن را در دورهٔ قبل از مغول و احتمالاً حدود قرن ششم قرار داد. زیرا کلمات مغولی و ترکی که در فارسی به کار می‌روند مشمول تبدیل نشده‌اند. کلیهٔ کلماتی که پس از متوقف شدن این تحول از زبان نوشتار یا از زبانهای دیگر وارد فارسی گفتاری شده‌اند از تبدیل مصون مانده‌اند. این است راز دوگانگی وضع کلماتی که دارای جزء  $\hat{a}N$  می‌باشند. شرایط آوایی و هجایی و وضع تکیه در تبدیل  $\hat{a}N$  به  $uN$  هیچ‌گونه تأثیری نداشته است. اکنون نگاهی به کلماتی که در فارسی گفتاری مشمول تبدیل شده‌اند و کلماتی که تبدیل در آنها انجام نگرفته است می‌اندازیم.

کلیهٔ کلمات دستوری زبان یعنی کلماتی که دارای فهرست بسته‌اند و در فارسی گفتاری به کار می‌روند مشمول تبدیل می‌شوند. کلمهٔ اشارهٔ آن و ترکیبات آن (همان، چنان و غیره)، شناسه‌های فعلی و ضمائر متصل مفعولی و ملکی (یمان، یمان، ... یمان، یمان ...)، علامت جمع -ان در چند موردی که در گفتار مستعمل است (آقایون، مردمون، دیگران و غیره) و علامت متعدی و سببی کردن افعال یعنی  $\hat{a}n$  - (کشاندن، پیچاندن و غیره) از این مقوله‌اند.

کلیهٔ کلمات عربی که قبل از متوقف شدن این تبدیل در گفتار به کار می‌رفته‌اند مشمول تبدیل شده‌اند. برعکس، کلماتی که بعد از توقف تبدیل از نوشتار وارد گفتار شده‌اند از تبدیل مصون مانده‌اند. کلمات تموم، حوم، قیون، حیوون و اذون از کلمات دستهٔ اول و کلمات امکان، قانع، مقام، انعام، اقدام، مکان، خیانت، اقامت و غیره از دستهٔ دوم‌اند.

۶۶) در خود زبان فارسی نیز در بعضی کلمات  $\hat{a}n$  به  $an$  تبدیل شده، از آن جمله است کلمات شینگاه، جهن، دامن، خوابیدن، آموزیدن و انگیزندن، که مخفف شیانگاه، جهان، دامن، خوابیدن، آموزیدن و انگیزندن است. برای سه مثال اخیر، رک: احمدعلی رجائی، فرهنگ لغات قرآن خطی آستان قدس رضوی، شمارهٔ ۴، تهران، مؤسسهٔ مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۳، ص هشتاد. برای کلمهٔ شینگاه، رک: تفسیر ابوالفتح، چاپ مشهد، ج ۱۶، ص ۳۳. درج ۱۵ همین تفسیر کلمات توانگر و پانچه به صورت تونگر و پنچه آمده است. در عالم‌آرای شاه طهماسب، تهران، ۱۳۷۰، بانگ به شکل بنگ آمده است (ص ۳۰، ۲۹۲، ۳۷۰). نیز رک: قصهٔ حمزه، ص ۲۰: نویسن، ص ۵۷، ۳۶۳: تونگر، ص ۱۱۷: سوهن، ص ۲۴، ۷۵: پنج (چنانچه).



احتمالاً بسیاری از این کلمات از قرن ششم به بعد وارد فارسی گفتاری شده‌اند. کلماتی که از ترکی و مغولی وارد فارسی شده‌اند مشمول تبدیل نشده‌اند. از این قبیل است کلمات ارسلان، ارمان، خاقان، خان، خانم و غیره.<sup>۶۷</sup>

کلمات فارسی که در دوره‌های اخیر ساخته شده یا از نوشتار به گفتار راه یافته‌اند مشمول تبدیل نشده‌اند. کلمات دبستان، دبیرستان، دانشگاه، راننده، خواننده، میزبان و غیره از این نوع است.<sup>۶۸</sup>

اسم‌های خاص اشخاص که در دوره‌های اخیر از واژگان فارسی اقتباس شده‌اند مانند افسانه، پروانه، مهران، کامران، پژمان و نیز اسمهای جغرافیایی که در زمانهای جدید از نوشتار به گفتار راه یافته‌اند مانند لستان، مجارستان، انگلستان و لبنان و اسمهای محلهایی که جدیداً ساخته شده‌اند از قبیل آبادان، زاهدان و غیره نیز مشمول تبدیل نمی‌گردند.

کلماتی که از زبانهای اروپایی گرفته شده‌اند نیز از تبدیل برکنار اند. کلمات آنتن، مامان، لیسانس، ترانسفورماتور، بانک از این قبیل اند.

نکته‌گفتنی در مورد این تبدیل این است که از آنجا که این تبدیل قرن‌ها است متوقف شده است و کلمات جدید را تغییر نمی‌دهد، نفوذ زبان نوشتار در زبان گفتار، به‌ویژه در زبان مردم تهران، موجب عقب‌نشینی کلماتی که مشمول تحول شده‌اند گشته است. به این معنی که شماری از کلماتی که قبلاً با *uN* به کار می‌رفتند رفته‌رفته تحت تأثیر زبان نوشتار قرار گرفته‌اند و با *āN* تلفظ می‌گردند. مثلاً کلمات امانت، نامزد و غیره امروز تقریباً با *āN* به کار می‌روند. همچنین اسامی بیشتر شهرهایی که سابقاً معمولاً با *uN* تلفظ می‌شدند امروز بیشتر با *āN* تلفظ می‌گردند. اسمهای اصفهان، کرمان، زنجان، دامغان و غیره از این مقوله‌اند.

(۶۷) تخفیف در کلمه ترکمان و تومان به ترکمن و تومن ظاهراً مربوط به زبان فارسی نیست. کلمه غرغون میدل غرغان نیز تنها استثنائی است که نگارنده می‌شناسد.

(۶۸) کلمه فامه در دوره اخیر از نوشتار وارد گفتار شده است. قبل از آن کلمه کاغذ به جای آن به کار می‌رفت که هنوز نیز به کار می‌رود. اما کلمات اجاره‌نومه، قبانه‌نومه و غیره از قدیم در گفتار به کار رفته است. به همین سبب *ām* در آنها به *um* بدل شده است. در مورد کلمات جدید این نکته باید یادآوری گردد که اشتراک در یک پسوند یا شباهت یا رابطه اشتقاقی با کلمات قدیم که مشمول تبدیل شده‌اند ممکن است گاهی بعضی کلمات جدید را تغییر دهد. مثلاً انگلستان ممکن است به قیاس با ترکستون به صورت انگلستون تلفظ شود. دو کلمه جدید کلانتری و چمدان نیز مشمول تبدیل شده‌اند. اولی به دلیل آن که کلمه کلانتر از قدیم در زبان به کار می‌رفته و کلمه چمدان احتمالاً به دلیل شباهت جزء دوم آن با پسوند -دان.



پاره‌ای از کلماتی که در فارسی گفتاری مردم تهران امروز تقریباً منحصرأ با *āN* به کار می‌روند هنوز در بعضی شهرستانها با *uN* تلفظ می‌شوند. مثلاً کلمات خام، قیام قیامت، غلام، سلام (در ترکیب با سلام و صلوات) در گفتار مردم قم به صورت خوم، قیوم قیومت، غلوم، سلوم به کار می‌روند. در خود تهران نیز بعضی کلمات با هر دو تلفظ رواج دارند، اما تلفظ نوشتاری در حال غلبه بر تلفظ گفتاری است. تلفظ‌های امانتی، دوران و فلان به جای امونتی، دورون و فلون که هنوز در زبان توده مردم به کار می‌روند نشان‌دهنده این واقعیت است. نکته دیگر در مورد صورتهای تحول *āN* در فارسی گفتاری است. از آنچه تا کنون گفته شد چنین بر می‌آید که در گفتار مردم تهران *āN* فقط به *uN* بدل شده و بافت آوایی کلمات در تحول آنها اثر نداشته است. نگاهی به مثالهای موجود نشان می‌دهد که اگر *āN* در اکثریت قریب به اتفاق موارد به *uN* بدل شده در پاره‌ای از موارد نیز تحت تأثیر بافت آوایی کلمه به شکل دیگری غیر از *uN* بدل شده یا اصلاً مشمول تبدیل نشده است.

مثالهایی که *āN* در آنها به شکل دیگری غیر از *uN* بدل شده تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد کلمات دانگ و خوانچه است که در تهران به شکل *ḡong* و *xonče* تلفظ می‌گردند.<sup>۶۹</sup> این دو مثال نشان دهنده مرحله میانی تحول *āN* به *uN* است. بالاخره باید اضافه کرد که در مثالهایی که بعد از هجای دربر دارند *āN* مصوت *u* به کار رفته تبدیل صورت نگرفته است. کلمات زانو و بانو مثالهای این قاعده‌اند. کلمات قانون و فانوس نیز می‌توانند در این مورد ذکر شوند اما معلوم نیست این دو کلمه در دوره‌های گذشته به زبان گفتار متعلق بوده‌اند یا نه.

### پاره‌ای ملاحظات کلی

نقش‌گرایان معتقدند که یک واج معین تنها در شرایطی می‌تواند بدون مانع به واج دیگری بدل گردد که با آن برخورد نقشی نداشته باشد. توضیح این مطلب چنین است که

(۶۹) به تحول دانگ به دنگ ولادیمیر ایوانف قبلاً اشاره کرده و علت وجود آن را غنة کامی *ḡ* بعد از *ā* دانسته است. رک: *W. Ivanow, "Notes on Phonology of Colloquial Persian", Islamica IV, 5, 1931, p. 588.*

کلمه بانگ که ایوانف آن را به شکل *boḡ* ضبط کرده در فارسی تهران به کار نمی‌رود. در ترجمه فارسی سیره این خنیت شیرازی (قرن هشتم)، کلمه دانگ یک بار به صورت دنگ (ص ۱۵) و یک بار به صورت دونگ (ص ۲۵) به کار رفته است (رک: ابوالحسن الدیلمی، سیرت الشیخ الکبیر ابو عبدالله ابن الحنفیة الشیرازی، تصحیح: شیمیل طاری، آنکارا، ۱۹۵۵). (۷۰) خنچه در قم به صورت خوم به کار می‌رود.



گاه بر اثر تحول زبان واجی به واج دیگر بدل می‌گردد ولی تعداد کلماتی که در نتیجه این تبدیل هم‌آوا (متشابه) می‌گردند آن اندازه نیست که موجب اختلال در امر ارتباط گردد. در چنین وضعی تبدیل واج اول (واج تحول‌یابنده) به واج دوم به راحتی انجام می‌گیرد و زبان در برابر این تحول مقاومتی نشان نمی‌دهد. مثلاً در زبان فارسی واج  $\bar{e}$  که در کتابهای قدیم از آن به یاء مجهول تعبیر کرده‌اند زمانی به  $\bar{a}$  بدل شده است. اما از آنجا که تبدیل  $\bar{e}$  به  $\bar{a}$  موجب نشده که تعداد زیادی کلمات هم‌آوا در زبان به وجود آید این تحول به سادگی در زبان پذیرفته شده است. ما امروز کلمات شیر (حیوان درنده) و شیر (مایع معروف) و سیر (مقابل گرسنه) و سیر (برادر پیاور) را می‌شناسیم که در نتیجه این تحول هم‌آوا شده‌اند. کلمات فوق معمولاً در بافت‌هایی به کار می‌رود که با هم تشابهی ندارند و در نتیجه به امر ارتباط آسیبی نمی‌رسانند. در صورت چنین اختلالی نیز فارسی‌زبانان با افزودن کلماتی مانند حیوان درنده و خوراک و جز آن ابهام آنها را برطرف می‌کنند. اما اگر تعداد کلماتی که با تبدیل  $\bar{e}$  به  $\bar{a}$  هم‌آوا می‌گردند بسیار بیشتر از شماره کثوثی آنها بود که افزودن توضیحات لازم را به دنبال آنها در گفتار مشکل می‌ساخت این تبدیل به سادگی انجام نمی‌گرفت و در صورت انجام گرفتن به شکل دیگری در می‌آمد که موجب هم‌آوایی کمتری گردد.

تبدیل  $\bar{a}N$  به  $uN$  نیز مشابه تحول  $\bar{e}$  به  $\bar{a}$  است؛ زیرا بر اثر این تبدیل تعداد کلماتی که در فارسی گفتاری هم‌آوا شده‌اند بسیار اندک است. در فارسی قدیم کلماتی که جزء  $\bar{a}N$  در آنها به کار رفته انگشت شمار است. از میان کلمات متداول تنها کلمات گردون و بگردونه، هامون، زبون، نگون، خون، اکنون، وارون و وارونه، واژگون و واژگونه و دوسه کلمه دیگر را می‌توان ذکر کرد. چند کلمه مانند همایون، آذریون (آذرگون)، بیرون، اندرون، گون و گونه و غیره نیز وجود داشته که جزء  $\bar{a}N$  در آنها به کار رفته است. شماره کلماتی که در فارسی قدیم به دنبال تبدیل  $\bar{a}N$  به  $uN$  هم‌آوا می‌شده‌اند بسیار اندک بوده و شاید کلمات گان، گانه، گردان و احتمالاً دوسه کلمه دیگر تنها کلماتی باشند که بعد از تبدیل با کلمات گون، گونه و گردون هم‌آوا یا نیمه هم‌آوا می‌شده‌اند. این چند مورد دارای چنان اهمیتی نبوده‌اند که مانع تبدیل  $\bar{a}N$  به  $uN$  در انبوه کلماتی گردند که این جزء در آنها به کار رفته است. وضع کلماتی که  $\bar{a}m$  در آنها به کار رفته نیز مشابه وضع کلمات دسته اول است با این تفاوت که تعداد این کلمات در فارسی قدیم بسیار کمتر از کلمات دسته اول است.

نکته دیگری که از دیدگاه واج‌شناسی زایشی باید به آن اشاره شود مسئله دوگانگی

تبدیل  $\bar{a}N$  به  $uN$  در فارسی گفتاری است. چنان‌که گفته شد، در فارسی گفتاری کلماتی که جدیداً ساخته شده یا از واژگان فارسی قدیم به قرض گرفته شده‌اند مشمول تبدیل نمی‌گردند. به بیان دیگر در شرایط آوایی مساوی کلماتی که شرایط تبدیل در آنها جمع است به دو دسته تقسیم می‌گردند. یک دسته کلماتی مانند تابستان و جز آنها هستند که از زمانهای گذشته تبدیل در آنها صورت گرفته و امروز به همان صورت به کار می‌روند. دسته دیگر کلماتی‌اند که پس از متوقف شدن تبدیل از منشأهای گوناگون وارد فارسی شده‌اند مانند دبستان. این دوگانگی به دست دادن فرمولی را که تنها شرایط آوایی در آن قید شده باشد با اشکال روبه‌رو می‌سازد. فرمولهایی که در واج‌شناسی زایشی برای تبدیل واجها به هم از آنها استفاده می‌شود حاوی خصوصیات ممیز واجها و بافت آنها است. مثلاً برای تبدیل  $\bar{a}N$  به  $uN$  می‌توان چنین فرمولی به دست دارد:

$$\bar{a} \rightarrow u / \text{ — } \left\{ \begin{array}{l} \text{صامت} \\ + \text{غنه} \end{array} \right\}$$

این فرمول تنها این اطلاع را به دست می‌دهد که  $\bar{a}$  قبل از صامت غنه به  $u$  بدل می‌شود ولی نکته دیگری به آن نمی‌افزاید. برای این‌که فرمول فقط مواردی را که در فارسی گفتاری معاصر مشمول تبدیل می‌گردند دربر بگیرد باید ممیز دیگری به آن اضافه کرد. این گونه ممیزه‌های اضافی را در واج‌شناسی زایشی diacritic features می‌نامند. به نظر می‌رسد ذکر خصوصیتی مانند قدیمی یا کهن (archaic) که با علامتهای - یا + همراه می‌آید این نقیصه را رفع کند. این ممیزه اضافی نشان خواهد داد که این تبدیل فقط کلمات قدیمی و کهن را دربر می‌گیرد و شامل کلمات جدید نمی‌گردد. جزئیات دیگر این تبدیل یعنی رو به قهقرا بودن آن و جایگزین کردن  $\bar{a}N$  به جای  $uN$  در کلماتی مانند گیلان، کرمان و نظایر آن مسلماً با این فرمول حتی اگر با ممیزه‌های دیگری همراه گردد آسان نیست.



### تحول پسوند حاصل مصدر از پهلوی به فارسی\*

پسوندی که در کلمات پشیمانی، زندگی، سستی و غیره دیده می‌شود در تداول دستور نویسان ایرانی پسوند حاصل مصدر نامیده می‌شود، اما در زبانهای اروپایی آن را پسوند اسم معنی (suffixe d'abstraits, abstract suffix) می‌نامند که از نظر انطباق با معنی آن درست‌تر از نام فارسی آن است. این پسوند در زبان پهلوی (فارسی میانه) *-īh* تلفظ می‌شده اما در فارسی، صامت آخر آن افتاده و به *-ī* (با املای *-ی*) بدل شده است.<sup>۱</sup> تقریباً در کلیه متون فارسی شناخته شده این پسوند با همین ضبط دیده می‌شود. با اینهمه در متون فارسی و عربی نمونه‌هایی از شکل *-īh* دیده می‌شود که نشان می‌دهد این صورت هنوز تا قرون پنجم و ششم در گوشه و کنار ایران تحول نیافته بوده است. در کتاب *الثقیفة یمان بن ابی الیمان* بندنجی (متوفی در ۲۸۴) که واژه‌های عربی را بر اساس حروف آخر آنها برای استفاده شعرا از آنها در قوافی اشعار مرتب کرده است، ذیل کلمه *طلاوة* (ص ۶۸۲) می‌نویسد: «طلاوة الشیء حسنه و بهاؤه» یعنی طلاوة چیزی زیبایی و درخشندگی آن است. بندنجی سپس از خلف‌الاحمر شاعر معروف عرب (متوفی در

\* مجلهٔ زبان‌شناسی، سال هفتم، شمارهٔ اول، ۱۳۶۹، ص ۸۸-۸۱.

۱) تحول *-īh* و تغییر آن به *-ī* از ادوار قبل از اسلام شروع شده بوده است، زیرا، چنان که دوستم دکتر احمد تفضلی توجه مرا به آن جلب کرد، در متون فارسی میانهٔ مانوی این پسوند در بسیاری از موارد به شکل *-īy* (= *-ī*) نوشته شده است. نویسندگان متون مانوی تلفظ گفتار را ملاک ضبط کلمات قرار می‌داده‌اند نه املای آنها را در خط پهلوی. قدیم‌ترین این نوشته‌ها مربوط به زمان خردمانی - قرن سوم میلادی - و محل نگارش آنها مناطق جنوبی ایران است. بنابراین می‌توان پذیرفت که تحول *-īh* به *-ī* لااقل از قرن سوم میلادی آغاز شده بوده است.



۱۸۰) نقل می‌کند که: «هی الّتی یقال لها بالفارسیة خریه». یعنی این کلمه همان است که در فارسی خریه گفته می‌شود. خریه در اینجا بی شک تصحیف خرمیه است که در فارسی به خرمی بدل شده است.

در ترجمه‌ای از قرآن مجید که در موزه پارس نگهداری می‌شود و در ۲۵۳۵ (۱۳۵۵) از طرف بنیاد فرهنگ ایران منتشر شد چند کلمه به کار رفته که در آنها این پسوند صورت *ih*- را حفظ کرده است. این ترجمه احتمالاً در نقطه‌ای در شرق ایران و افغانستان و در قرون پنجم و ششم انجام گرفته و لاقلاً نشان دهنده این واقعیت است که در محل نگارش آن -و یا در لهجه کاتب آن - این پسوند حد اقل در تعدادی از کلمات به شکل *ih*- تلفظ می‌شده است. این موارد بدین قرار است:

نایدایه (ص ۲۸۶)

بدیهی (ص ۱۱۵، ۱۲۸، ۲۲۵)

سختیهی (ص ۲۲۴)

زبان کاریهی (ص ۴۴)

چنان که دیده می‌شود پسوند *ih*- تنها در نایدایه در پایان کلمه به کار رفته و در بقیه موارد بعد از *ih*- پسوند نکره ساز *y* (-e) یا «یاء نکره» آمده است. بدیهی است که صامت *h* در اینجا وظیفه صامت میانجی را دارد و دو مصوت رویارو را از هم جدا می‌کند، چنان که صامت *g* در بندگان نیز چنین وظیفه‌ای دارد.

در بعضی از متون فارسی یهودی نیز که چند قرن بعد از اسلام نوشته شده‌اند این پسوند با ضبط *ih*- آمده است. مثلاً در قطعه‌ای از متن قرائی *Sefer Mišvot* که در حدود قرن چهارم هجری یا حتی قبل از آن نوشته شده و محل نگارش آن به احتمال قوی فارس یا خوزستان بوده، این پسوند همه جا به شکل *ih*- (= *ih*) ضبط شده است (مکنزی، ص ۲۵۱ و بعد). در متن کوتاه دیگری نیز، احتمالاً از قرن چهارم هجری یا بعد از آن، که حاوی ترجمه تعدادی ضرب المثل آرامی است و زبان آن با زبان زردشتیان یزد و کرمان نزدیک است این پسوند یک بار (در کلمه *dwšmnyh* = دشمنی) با همین ضبط آمده است (شاکد، ص ۲۳۶). به نوشته گایگر (ص ۴۱۱) کلمه شادی نیز در متون فارسی یهودی به شکل شادیه آمده است. چنانکه از *Sefer Mišvot* و ترجمه امثال آرامی برمی‌آید، این پسوند لاقلاً تا حدود قرن چهارم هجری در محل نگارش این دو متن هنوز شکل *ih*- را

حفظ کرده بوده است<sup>۲</sup>. در این گفتار نشان خواهیم داد که در کنار تبدیل *ih*- به *t*- که خاص زبان فارسی رسمی و معیار بوده است این پسوند به شکل دیگری نیز تحول یافته است که تاکنون محل توجه قرار نگرفته است. ابتدا به چند شاهد توجه کنیم:

«او [= و] بنشینید از بهر ایشان بر راهی کشند [= که شوند] و آیند اندر بازرگانه» (تفسیر شُنْقُشی، ص ۲۲۷، در ترجمه بخشی از آیه ۵ سوره توبه، یعنی: واقعدوا لهم کلّ مرصد)؛ «آن کسها کربا [= که ربا] خورند او [= و] بحلال دارند، نخیزند از گورهایشان مگر چنان کی [= که] خیزد آن کسی اندرین جهان کی گُلُوچیده بودش دیو از دیوانگه» (همان، ص ۵۸، در ترجمه صدر آیه ۲۷۵ سوره بقره، یعنی: الذین یأکلون الرِّبوا لا یقومون الاّ کما یقوم الذی یتخبّطه الشیطان من المسّ...)

«بدارایها ما را اندر حرب او [= و] نیروکن او [= و] یاره ده ما را بر کافران» (همان، ص ۵۲، در ترجمه ذیل آیه ۲۵۰ سوره بقره، یعنی: وَ ثَبَّتْ اَقدامنا و انصرنا علی القوم الکافرین)؛

«او خدای مرا بنیکه بکرد» (همان، ص ۱۱۸، در ترجمه و تفسیر بخشی از آیه ۷۲ سوره نساء، یعنی: قدانعم الله علی).

مصصح تفسیر شُنْقُشی در ص سی و هفت و سی و هشت مقدمه کتاب در مبحث «کلماتی... که با آنچه امروز استعمال می‌شود اندک اختلافی دارد، و در آنها برخی حروف بجای هم به کار رفته است» سه کلمه دیوانگه، یاره و آره را آورده و در برابر آنها شکلهای دیوانگی، یاری و آری را قرار داده است. با اینهمه وی در فهرست لغات پایان کتاب (ص ۲۸۱) دیوانگه را با علامت سؤال به دیوانگی معنی کرده است؛ درباره بازرگانه هیچگونه توضیحی نداده و بنیکه را یک کلمه تصور کرده و جلوی آن علامت سؤال گذاشته است (ص ۲۶۸). در دو مورد از چهار مثال مورد بحث یعنی کلمات دیوانگه و

۲) ایرانیان قبل از اسلام سالهای عمر افراد را میان سیارگان هفتگانه تقسیم می‌کردند و بدین ترتیب به هر سیاره چند سال از عمر می‌رسید. این سالها سالهای فردار نامیده می‌شد (خوارزمی، ص ۲۳۱ بیرونی، ص ۳۶۶). این کلمه در قدیمترین نسخه التفهیم، یعنی نسخه مورخ ۵۳۸ به شکل فرداری و در نسخه مورخ ۵۹۳ به شکل بردار ضبط شده است، اما شهرمدان بن ابی الخیر رازی در روضة المتجین تقریباً همه جا آن را به صورت فرداریه آورده است (رک: فهرست کتاب، ص ۴۹۹ که ۱۷ مورد را نشان داده است و نیز ص ۱۱۲-۳ متن، برای شرح فرداریه، و بویژه ص ۱۱۳ که شکل فردار نیز در آنجا به کار رفته است). از آنجا که فردار و فرداریه از کلمات متداول در زبان زنده مردم نبوده باید پذیرفت که شهرمدان آن را از نوشته‌های پیشینیان خود گرفته است و بنا بر این به زبان روزمره ارنباطی ندارد.



یاره در متن کتاب - ظاهراً به تبع از نسخه خطی آن - در زیر حرف قبل از ه کسره گذاشته شده است. کسره در اینجا نشان می‌دهد که حرف ه در این کلمات، های غیر ملفوظ نیست و با کسره قبل از خود باید توأمأ به جای پسوند *ih* یا *i* به کار رفته باشد. اگر *h* را با کسره قبل از آن طبق تلفظ فارسی قدیم آوانویسی کنیم، ضبط آن چنین می‌شود *-ih*. تفاوت این ضبط با تلفظ پهلوی آن فقط در کشش مصوت آن است: در تلفظ پهلوی این مصوت بلند است اما در کلمات مورد بحث کوتاه شده است و همین کوتاه شدن *i* موجب شده است تا *h* در پسوند این کلمات حفظ شود و شکل جدیدی از این پسوند به وجود بیاید. مسلماً تلفظ *-ih*، یا به تلفظ امروز: *-eh*، مربوط به منطقه‌ای بوده است که تفسیر شنقشی در آنجا نوشته شده است. محل نگارش این تفسیر معلوم نیست، اما خوشبختانه ترجمه دیگری از قرآن به فارسی در دست است که محل نگارش آن معلوم است و این پسوند در آنجا با همین ضبط آمده است و آن ترجمه‌ای است که در سال ۵۵۶ هجری در قریه کهکابر از ناحیه مرجعی (= مرگبی) شهر ری تحریر شده است. در این ترجمه پسوند مورد بحث علاوه بر شکل معمولی خود یعنی *i* در چند کلمه با املائی ه آمده است، بدین قرار:

بدله (ترس، ص ۳۶، ۶۱، ۶۲، ۱۶۸)

پشیمان (ص ۱۹۹)

تنگ‌ساله (ص ۸۳)

درویش (ص ۹: قس درویشی در ص ۵۹)

کافره (ص ۳۴۱: قس کافری در همین صفحه)

کوزه (ص ۱۴۳ در ترجمه عوجاً (کجی)؛ قس کوژی در ص ۵۸)

ویژه (ص ۲۰۷، ۲۴۰: در ترجمه عوجاً).

استعمال ه یعنی *-ih* (*-eh*) در این متن نشان می‌دهد که لااقل در این منطقه (مرجعی ری) پسوند *-ih* به *-ih* تحول یافته بوده است. اما استعمال *-ih* منحصر به این دو متن نیست. در قدیمیترین نسخه نزهت‌نامه علائی شهردان ابن ابی‌الخیر رازی (قرن پنجم) که در ۷۰۴ هجری نوشته شده و متعلق به کتابخانه بادلیان آکسفورد است کلمه ماندگی به صورت مانده که آمده (رک: ص ۷۷ نسخه چاپی، ح ۱). در نسخه دیگری متعلق به مجلس شورای ملی سابق، به شماره ۷۸۴ که احتمالاً از قرن نهم است ولی از روی نسخه قدیمتری استنساخ شده است نیز کلمه بارندگی به شکل بارند که ضبط شده که لازار آن را

غلط دانسته است (لازار، ص ۱۰۴، ح ۸).

علی بن حسین مسعودی در التنبیه و الاشراف که آن را در ۳۴۵ تألیف کرده است خطی را که اوستا با آن نوشته شده دین‌دیره می‌نامد و آن را به «کتابه الدین» ترجمه می‌کند (ص ۹۱). همو در ص ۹۲ همین کتاب از خط دیگری به صورت کشن‌دیره (نسخه بدلها: کشت، کسن، کسب) نام می‌برد و آن را به «کتابه الکلی» معنی می‌کند. کلمه‌ای که در زبان پهلوی به معنی «خط» به کار رفته *dibirih* است که اگر با تحول معمولی پسوند *-ih* به فارسی می‌رسید باید به صورت دیری در می‌آمد، اما دیری در فارسی به این معنی به کار نرفته است. حمزه اصفهانی (متوفی بعد از ۳۵۰) نیز این کلمه را به کار برده، اما آن را بشکل دُیره نوشته است. وی در التنبیه علی حدوث التصحیف (ص ۶۷-۶۴) نام ۱۴ خط از خطوط ایرانیان قبل از اسلام را به نقل از زردشت بن آذر خور معروف به محمد متوکلی نقل می‌کند که همه با دُیره ترکیب شده‌اند، مانند رم‌دُیره، کشته‌دُیره، نیم‌کشته‌دُیره، فَرَوْدَه دُیره، راز دُیره، دین دُیره، [وسف دُیره] و غیره. به نظر می‌رسد که حرف ف در این کلمه نماینده تلفظ *b* بوده که یک سایشی دولبی واکدار بوده و گاهی در متون فارسی آن را به شکل ف می‌نوشته و فاء اعجمی می‌نامیده‌اند.<sup>۲</sup> این تلفظ بعدها تحول یافته و به *v* یا *f* بدل شده است.<sup>۳</sup> به کار رفتن ضمه در دُیره به جای فتحه بی‌شک به علت وجود صامت *b* بعد از *a* است و این تغییر یعنی تبدیل *a* به *u* (یا *o*) در مجاورت *b* در زبان فارسی نظیر دارد؛ چنان که کلمه نبی که از *nibig* پهلوی گرفته شده در بعضی متون به نوی بدل شده

(۳) در این باره رک: صادقی ۱۳۵۰، ص ۴۶-۴۴.

(۴) ابو هلال عسکری در الفروق اللغویه (قاهره ۱۳۵۳، ص ۱۸۱) دین‌دیری را به شکل «دین‌دوری» (کذا به جای دین‌دویری) ضبط کرده است، (رک: صادقی ۱۳۵۷، ص ۱۱۱، ح ۱). کلمه دبیر به معنی نویسنده نیز در متون فارسی و عربی گاهی به صورت «دویر» و حتی «دوویر» ضبط شده است، در تفسیر شنقشی این کلمه یک بار (ص ۶۱) با ضبط «دویر» آمده است. در تاریخ طبرستان (ص ۱۲۲) و در قرآن قدس، ص ۱۲ و در مذهب الاسماء، ص ۱۵۵ در ترجمه ساقی نیز این کلمه به شکل «دویر» آمده است. غریب النعمه صابی (متوفی در ۴۸۰ هجری) نیز در المَنَوَات المَآدِرَة (ص ۳۰۱) نقل می‌کند که ابوالحسن محمد بن احمد رازی به «کور دویر» (کاتب اعر) مشهور بود (نیز رک: راهنمای کتاب، سال ۱۷، ش ۳-۱، ۱۳۵۳، ص ۱۸۶). قول راغب اصفهانی (متوفی در حدود ۴۰۰ هجری) نیز که می‌گوید: هر صنعتی به یک هوش نیاز دارد جز کنایت که محتاج دو هوش است: جمع معانی با قلب و جمع حروف با قلم و به این جهت در فارسی گفته‌اند دبیر (کذا به جای دویر) یعنی دارای دو هوش (محاضرات الادباء، چاپ مصر، ۱۳۲۶، ج ۱، ص ۴۴، به نقل محمدتقی دانش‌پژوه در راهنمای کتاب، ج ۱۱، ش ۴، ۱۳۴۷، ص ۲۰۴) شکی باقی نمی‌گذارد که هجای اول این کلمه مانند عدد «دو» تلفظ می‌شده است، چنانکه در برهان قاطع ضبط آن صریحاً به شکل «دوویر» آمده است. ظاهراً تلفظ «دویر» به جای دبیر بیشتر در لهجه‌های «مرکزی» ایران رایج بوده است.



است. خوارزمی در مفاتیح العلوم (ص ۸-۱۱۷) نیز نام تعدادی از این خطوط را ذکر می‌کند. اما همه جا ذیره با دال مفتوح به کار می‌برد.<sup>۵</sup>

تخفیف *ih* به *ih* - در کلمه دیگری نیز دیده می‌شود که قلقتندی در صبح الاعشی (چاپ قاهره، ۱۳۸۳/۱۹۶۳، ج ۱، ص ۱۶۶، به نقل دکتر محمد معین در برهان قاطع، ج ۵، ص ۶) نقل کرده است. به گفته او روزی پیغمبر (ص) به سلمان گفت: «درسته و سادته». دکتر معین حدس زده که این عبارت تصحیف «درستیه و شادیه» است و نگارنده نیز (صادقی، ۱۳۵۷، ص ۶۱ و ۱۳۴) از همین نظر پیروی کرده است، اما اکنون این احتمال را نیز منتفی نمی‌داند که درسته به همین شکل درست باشد و سادته به قیاس با آن مصحف شاده *šādih* و مخفف شادیه باشد.

سرانجام واژه دیگری را در ردیف این کلمات می‌توان ذکر کرد که در ام الکتاب (ص ۶۹) آمده و معنی آن نیز روشن نیست و آن واژه ترکانه است. ترکانه در این متن تنها یک بار به کار رفته و در آنجا با کلمات خشم و شهوت همراه آمده است: «خشم و شهوت و ترکانه و هر چه خدا نپسندد». ابوالنف، مصحح ام الکتاب، آن را به احتمال مصحف ترکامی دانسته و نگارنده این سطور در مقاله‌ای که در توصیف ویژگیهای زبانی ام الکتاب نوشته<sup>۶</sup> آن را با کلمه گیلکی *tarkame* به معنی خیره‌سر مقایسه کرده است، اما اکنون احتمال می‌دهد که تلفظ این کلمه *tarkāmih* و مخفف *tarkāmih* است و معنی آن احتمالاً میل به فسق و شاید تجاوز و ناسزاگویی و توهین است.

اکنون که موارد ظهور *ih* به جای *ih* - را در چند متن نقل کردیم ببینیم آیا می‌توان منطقه یا مناطقی را که این تحول در آنجاها روی داده مشخص کرد یا نه. از میان متون مورد استناد، محل نگارش ترجمه قرآن مورخ ۵۵۶ چنان که اشاره شد مشخص است. مرجعی (مرجعی) به نوشته جغرافیایانوسان میان ری و قزوین قرار داشته. حمزه اصفهانی نیز غالباً در نقل کلمات ایرانی تحت تأثیر گویش مادری خود یعنی گویش اصفهانی قرار داشته است (رک: صادقی، ۱۳۵۷، ص ۱۱۰-۴-۱۲۳). بنابراین بعید نیست که تلفظ ذیره به جای دیره تلفظ ناحیه اصفهان بوده باشد. محل نگارش ام الکتاب نیز - چنان که در

(۵) این ندیم (ص ۱۶-۱۵) هنگام ذکر خطوط ایرانیان، دبیره را یک بار به شکل ذیره و چهار بار به شکل دبیره به کار می‌برد.

(۶) یکی قطره باران، جشن‌نامه استاد دکتر عباس زیریاب خوبی، به کوشش احمد تفضلی، تهران، ۱۳۷۰، ص ۶۳۹-۶۰۵.

جای دیگر نشان داده شده<sup>۷</sup> - قلمرو لهجه‌های مرکزی ایران و شاید گیلان بوده است. محل نگارش تفسیر شنقشی معلوم نیست، اما بعضی ویژگیهای زبانی آن مانند حذف ذ از دوم شخص جمع افعال (کنی به جای کنید) که در نقض شیخ عبدالجلیل رازی و تفسیر ابوالفتح رازی و ترجمه قرآن ۵۵۶ نیز دیده می‌شود این احتمال را قوت می‌بخشد که محل نگارش آن از ری دور نبوده است. بنابراین می‌توان ظن نزدیک به یقین داشت که تلفظ *ih* - خاص حوزه لهجه‌های مرکزی (ری، قم، قزوین، کاشان، ساوه، اصفهان، خوانسار و غیره) بوده است. آنچه می‌تواند این نظر را تأیید کند این است که هنوز امروز در تداول مردم قم کلمه تسبیح به صورت تسبیه *tasbeh* تلفظ می‌شود.

البته این نکته را ناگفته نباید گذاشت که تخفیف مصوت‌های بلند فارسی (*ā*, *ē*, *ō*, *ī*) قبل از صامت دبیشی *h* در سایر کلمات فارسی نیز سابقه داشته و اختصاص به لهجه‌های مرکزی ندارد. کلمات راه، شاه، کاه، کوه *kōh*، گروه *gurōh* و غیره در ادوار گذشته به ره، شه، که، که، گره تبدیل شده و این تبدیلات ابتدا در زبان گفتار - و لااقل در گفتار بعضی مناطق - پیدا شده و از آنجا به شعر راه یافته است و ضرورت‌های شعری را در آن مدخلی نبوده است. کلمات نگه در فعل نگه داشتن، پیرهن به جای پیراهن و مهمان به جای میهمان در فارسی گفتاری تنها صورت متداول این کلمات است. هم‌اکنون در لهجه اردستانی گیاه و گاه در دو ترکیب جول‌گه به معنی زیراب استخر و نرّه گیّه به معنی نوعی گیاه علوفه‌ای که در باغها می‌روید به صورت گیّه و گّه تلفظ می‌شود (رک: هاشمی، ص ۲۴۶۸ و ۲۴۷۸). در سایر لهجه‌های محلی نیز گاه‌گاه این تبدیل صورت می‌گیرد. تخفیف مصوت *ē* در کلمات ده، مه، که، به دیده می‌شود که از *bēh*, *kēh*, *mēh*, *dēh* گرفته شده‌اند. صورت دیه در بسیاری از متون فارسی به کار رفته، اما صورتهای میه، کیه، بیه تنها در بعضی از متونی که متأثر از لهجه‌های محلی بوده‌اند ضبط شده است. در تفسیر شنقشی صورتهای میهن، کیهن، بیهن به کار رفته است (رک: مقدمه کتاب، ص بیست و هفت و بیست و هشت). در تفسیر سوره‌آبادی نیز این صورت دیده می‌شود (رک: قصص قرآن مجید، ص ۱۶، ۱۷، ۷۳، ۱۷۳، ۳۳۷). در ترجمه‌ای آهنگین از قرآن نیز شکل میهن استعمال شده است (رک: پلی میان شعر هجائی و عروضی فارسی، مقدمه، ص هفتاد و هشت). واژه فربه از *frābīh* و گّه از *gūh* گرفته شده و شکل گوه در اشعار دوره سامانی به کرات به

(۷) رک: حاشیه ۶.



کار رفته است (رک: لغت‌نامه، ذیل همین کلمه). کلمه پیه نیز در تفسیر شتتشی (ص ۷۳، ۱۳۷، ۱۶۵) به صورت [pih=] ضبط شده است.

### مآخذ

- ابن اسفندیار، بهاء‌الدین محمد، ۱۳۲۰، تاریخ طبرستان، به کوشش عباس اقبال، تهران، کتابخانه خاور.  
ابن ندیم، [۱۹۷۱/۱۳۵۰]، الفهرست، به کوشش رضا تجدد، تهران.  
اصفهانی، حمزه، ۱۳۸۷/۱۹۶۷، اثنبه علی حدوث التصحیف، به کوشش محمدحسن آل‌یاسین، بغداد، مکتبه النهضة.  
بندتیمی، ابویسر یمان بن ابی‌ایمان، ۱۹۷۶، الثقفة فی اللغة، به کوشش خلیل ابراهیم عطیه، بغداد، وزارت اوقاف.  
بیرونی، ابوریحان، [۱۳۵۲] التفهیم، به کوشش جلال‌الدین همایی، تهران، انجمن آثار ملی.  
ترجمه قرآن (نسخه مورخ ۵۵۶ هجری)، ۱۳۶۴، به کوشش دکتر محمدجعفر یاحقی، تهران، مؤسسه فرهنگی شهید محمد رواقی.  
ترجمه قرآن موزه پارس، ۲۵۳۵ [۱۳۵۵]، به کوشش دکتر علی رواقی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
خوارزمی، ابوعبدالله محمد، ۱۸۹۵، مخارج العلوم، به کوشش فان فلوترن، لیدن.  
رازی شهرمدان بن ابی‌الخیر، ۱۳۶۸، روضة المتجین، به کوشش جلیل اخوان زنجانی، تهران، مرکز انتشار نسخ خطی بنیاد دائرة المعارف اسلامی.  
— زهت‌نامه علافی، ۱۳۶۲، به کوشش فرهنگ جهانپور، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.  
زنجی سجزی، محمود بن عمر، ۱۳۶۴، مهذب الاسماء، به کوشش محمدحسین مصطفوی، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.  
صادقی، علی‌اشرف، ۱۳۵۰، «خصوصیات زبانی تفسیر قرآن پاک»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، سال ۱۸، ش ۳.  
— [۱۳۵۷]، تکوین زبان فارسی، [تهران]، دانشگاه آزاد ایران.  
قرآن قدس، ۱۳۶۴، به کوشش علی رواقی، تهران، مؤسسه فرهنگی شهید محمد رواقی.  
قصص قرآن مجید، ۱۳۴۷، برگرفته از تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری، تهران، دانشگاه تهران.  
گزاره‌ای از بحثی از قرآن کریم، تفسیر شتتشی، ۲۵۳۵ [۱۳۵۵]، به کوشش محمدجعفر یاحقی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
مسعودی، علی بن حسین، ۱۹۶۵، الثنبه و الاشراف، به کوشش دخویه، لیدن، ۱۸۹۴، افسر بیروت، مکتبه خیاط.  
هاشمی، احسان‌الله، ۱۳۶۷، «واژه‌نامه کشاورزی اردستان»، نامواره دکتر محمود افشار، ج ۴، به کوشش ایرج افشار، تهران، انتشارات موقوفات دکتر محمود افشار یزدی.

- Geiger, W., 1891-1901, "Kleinere Dialekte und Dialektgruppen", *Grundriss der Iranischen Philologie*, I, 2, pp. 287-423.  
Ivanow, W., 1936, "Ummu'l-Kitāb", *Der Islam*, 23/1-2.  
Lazard, G., 1963, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris, Klincksieck.  
MacKenzie, D.N., 1968, "An early Jewish-Persian argument", *BSOAS*, 31, pp. 249-269.  
Shaked, Sh., 1993, "Do not buy anything from an Aramaean, a fragment of Aramaic proverbs with a Judaeo-Iranian version", in *Papers in honor of Professor Ehsan Yarshater*, *Acta Iranica*, vol. 30, Brill, Leiden, pp. 230-239.



### سپهبد - سپهبد، هیربد - هیربد، باربد - باربد\*

سه کلمه سپهبد، هیربد و باربد امروز در گفتار فارسی زبانان به ضم باء تلفظ می‌گردد اما چنان که اشعار شعرای قدیم نشان می‌دهد تلفظ قدیم آنها به فتح باء بوده است. تلفظ قدیم این کلمات مطابق با اصل اشتقاقی آنها است. زیرا جزء دوم آنها همان کلمه اوستایی paiti- و ایرانی باستان pati- به معنی صاحب و دارنده است که در متون پهلوی (فارسی میانه) زردشتی به شکل pt نوشته شده و به احتمال زیاد به صورت bad یا bed تلفظ می‌شده است. در متون فارسی میانه مانوی این جزء در بعضی کلمات با املاي byd ضبط شده که نشان‌دهنده تلفظ احتمالی bed است.

در اشعار زیر کلمه سپهبد با موبد قافیه شده است که خود به فتح باء تلفظ می‌شده<sup>۱</sup>:

هم او بانو بود هم تو سپهبد      شما را چون پدر آزاده موبد

ویس و رامین، به کوشش محمدجعفر محجوب، ص ۱۵۸

پذیره ناشده او را سپهبد      به درگاهش در آمد شاه موبد

همانجا، ص ۱۹۱

\* مجله زبانشناسی، سال دوم، شماره ۱، ۱۳۶۴، ص ۲۵-۳۰.

(۱) قس

چو دستور فرزانه با موبدان      سراقرازگردان و فرخ ردان

شاهنامه، چاپ بروخیم، ج ۱، ص ۱۶۷

از این بدتر چه باشد مرا بد      که ناکام اوفتم در دست موبد

ویس و رامین، چاپ محجوب، ص ۵۰







بتر دشمنی مرد را خوی بد کزو جان به رنج آید و کالبد

نحفة الملوك، ص ۹۵، ظاهراً از ابوشکور

چنین گفت با باغبان بارید که گویی تو جانی و من کالبد

شاهنامه، ج ۹، ص ۲۸۸۳

بدین مایه روز اندرین کالبد بجز تخم نیکی نه کاری سزد

همان، ص ۳۰۰۷ ح

سرودی کلمه را به فتح باء آورده ولی قید کرده که به ضم نیز به نظر رسیده است. نخستین مؤلفی که آن را منحصراً با ضم باء ضبط کرده صاحب برهان است. تلفظ کلمه با باء مضموم منطبق با تلفظ اصلی کلمه است؛ زیرا کالبد از یونانی *kalopódion* گرفته شده است.<sup>۵</sup> در زبان پهلوی نیز برای این کلمه دو تلفظ وجود دارد یکی *kālpudh* و دیگر *kālpadh*.

کلمه دیگری که به جزء بد ختم می شود کهید به معنی تحصیلدار و خزانه دار و ناقد و کوه نشین است. این کلمه در شاهنامه جز در بیت زیر در جای دیگر به کار نرفته است:

نباید همی کاین درم خورده شد رد و موبد و کهید آزرده شد

همان، ج ۸، ص ۲۵۲۲

شرفنامه کهید را در معنی ناقد به کسر اول و در معنی زاهد کوه نشین به ضم اول آورده است. مؤید الفلا از قول صاحب لسان الشعرا آن را بر وزن مهتر و فرقت ضبط کرده اما سرودی آن را بر وزن فهمد و برهان به ضم اول و سوم دانسته است. صورت معرب کلمه (جهید) به کسر اول و سوم و نیز به فتح این دو است. شعر فردوسی که کهید در آن وارد و موبد همراه آمده نشان دهنده کهید به فتح سوم است. صورت معرب کلمه نیز نشان می دهد که حرف اول کلمه در قدیم کاف فارسی بوده است نه کاف تازی.

آنچه در مورد این کلمات باید روشن شود دو نکته است: نخست این که سبب تغییر تلفظ بد به بد چیست؟ دیگر این که این تغییر از چه زمانی شروع شده است؟

آنچه در مورد سؤال اول به نظر نگارنده می رسد این است که تغییر تلفظ *a* به *o* (تلفظ قدیم: *u*) در جزء دوم این کلمات ظاهراً دلیل آوایی (فونتیک) ندارد. بنابراین

(۵) رک: H.S. Nyberg, *A Manual of Pahlavi*, part II, Wiesbaden, 1974, p. 110. و حاشیه برهان قاطع، چاپ دکتر معین، ذیل «کالبد».

(۶) رک: نوبرگ، همانجا.

احتمال زیاد می رود که منشأ این تغییر در اصل یک تغییر قیاسی بوده و بر اساس مشابهت با کلمه یا کلمات دیگری که به جزء *bud* (bud) ختم می شده اند صورت گرفته است. کلمه کالبد که از قدیم دارای دو تلفظ بوده است می تواند الگوی خوبی برای این تغییر تلفظ باشد. در این مورد باید به این نکته اشاره شود که این کلمه ظاهراً ابتدا به صورت *kālpudh* یا *kālbudh* وارد زبان پهلوی شده ولی بعدها تحت تأثیر کلماتی مانند سپهبد و هیربد (به فتح باء) تلفظ آن تغییر یافته و به *kālbadh* یا *kālpadh* بدل شده است. تلفظ اخیر که به کلمات ایرانی شباهت بیشتری داشته ظاهراً صورت رسمی و ادبی کلمه بوده و صورت کالبد به ضم باء بیشتر در گفتار به کار می رفته است. بعدها در فارسی دری صورت کالبد (به فتح باء) که نزد درس خواندگان صورت پذیرفته تری بوده در ادبیات متداول شده ولی صورت کالبد (به ضم باء) که نزد عامه رواج داشته به حیات خود ادامه داده و موجب تغییر تلفظ کلمات باربد، سپهبد و غیره شده است. به سبب فقدان مدارک لازم زمان دقیق این تحول روشن نیست. چنان که در بالا متذکر شدیم قدیم ترین سند مربوط به تلفظ سپهبد (به ضم باء) مربوط به اوایل قرن هفتم است. مسلماً این تلفظ مدت ها قبل از این تاریخ رواج داشته که بعنوان تنها تلفظ این کلمه در معجم البلدان ضبط شده است. شاید تاریخ تحول کلمه بریط (ساز معروف) بر زمان تحول *a* به *o* (u) پرتوی بیفکند، زیرا بریط نیز از کلماتی است که در تلفظ آن چنین تغییری روی داده است. این کلمه از یونانی *barbitos* گرفته شده<sup>۷</sup> و باید در زبانهای ایرانی بشکل بریت (بکسر باء دوم، *barbit*) به کار رفته باشد ولی ظاهراً بقیاس با کلمات سپهبد و موبد و غیره ابتدا بشکل *barbat* و بعدها بقیاس با «کالبد» (بضم باء) بشکل *barbut* تلفظ شده است. در پهلوی، این کلمه غالباً بشکل *barbut* ضبط شده اما در نسخه های منظومه درخت آسورینگ یک بار به صورت *barbat* (brbt) نیز آمده است<sup>۸</sup> صورت معرب این کلمه «بریط» (بفتح باء دوم)<sup>۹</sup> و بریط (بضم باء دوم)<sup>۱۰</sup> است اما در ارمنی بشکل *barbut* به قرض گرفته شده است.<sup>۱۱</sup> دوگانگی در تلفظ این کلمه نشان می دهد که در همان زمانهای قبل از اسلام کشش

(۷) رک: H.W. Bailey, in *BSOS*, VII/1, 1933, p. 78. و حاشیه برهان قاطع.

(۸) رک: ماهیار نوابی، منظومه درخت آسورینگ، تهران ۱۳۴۶، ص ۷۶ و ۱۰۰.

(۹) رک: المعرب جوالیقی و مفاتیح العلوم خوارزمی، ص ۲۳۸ که آن را بر اساس یک اشتقاق عامیانه بمعنی: «بریط=سینه بپ» دانسته اند!

(۱۰) رک: السامی فی الاسامی، چاپ عکسی بنیاد فرهنگ، از روی نسخه خطی مکتوب در ۱۶۰۱، ص ۲۰۵ که به هر دو صورت ضبط شده است.

(۱۱) رک: بیلی، همانجا.



به طرف کلماتی مانند کالبد با تلفظ bud نیز وجود داشته و barbit به هر دو صورت تغییر یافته است. بنابراین می توان گفت که با احتمال زیاد تغییر تلفظ bad به bud (bod)، مربوط به قبل از اسلام و احتمالاً چند قرن قبل از پایان عهد ساسانی (زمان ورود کلمات ایرانی به زبان ارمنی) است. تلفظ گمبد به جای گمبد (گنبد) در متن پهلوی گزیده های زاد اسپرم نیز نشان می دهد که این تغییر تلفظ قبل از اسلام صورت گرفته بوده است.<sup>۱۱</sup>

### تحول پسوند اسم فاعل به اسم مصدر\*

آشنایان با زبان پهلوی می دانند که پسوند «-تار/-دار» (-t/dār) در زبان پهلوی به بن ماضی افعال ملحق می شده<sup>۱</sup> و صفت فاعلی می ساخته است: گفتار (=گوینده)، رفتار (=رونده)، زدار (=زننده)، کردار (=کننده)، اما در زبان فارسی این پسوند علاوه بر معنای فاعلی در کلماتی مانند: خواستار، خریدار و نمودار معنی اسم مصدری نیز به خود گرفته است.<sup>۲</sup> چنانکه کلمات گفتار، رفتار و کردار در فارسی منحصرأ در همین معنی به کار می روند. بعضی از این کلمات نیز معنی مفعولی پیدا کرده اند و این معنی در زبان پهلوی نیز دیده می شود. کلمات گرفتار و مردار از این مقوله اند.

تغییر معنی اسم فاعل به اسم مصدر شگفت آور است، اما واقعیتی است که به هر حال اتفاق افتاده است. به نوشته محققان در نوشته های موجود پهلوی از این تغییر نقش اثری دیده نمی شود و ظاهر این تحول در زبان فارسی یا به احتمال قویتر در مرحله گذار از پهلوی به فارسی پیش آمده است. درباره علت این تحول چند تن از ایران شناسان

\* مجله زبانشناسی، سال پانزدهم، شماره اول، بهار و تابستان ۱۳۷۹، ص ۱۴-۲.

(۱) در حقیقت این پسوند که اصل آن -tār بوده است در زبان پهلوی و فارسی -tār است که به بن ماضی و گاه بن مضارع افعال ملحق می شود. مثال الحاقی به بن مضارع: پرستار و فروشار که شمس قیس رازی در المعجم، ص ۲۲۲ آورده است.

(۲) اما در ترجمه ای از قرآن (قرآن قدس) که به لهجه ای از فارسی نوشته شده که مقداری از ویژگیهای زبان پهلوی را حفظ کرده است تقریباً در همه موارد این گونه کلمات معنی فاعلی دارند. برای فهرست کلمات مختوم به -تار در این ترجمه، رک: مقدمه مصحح، ص چهل و نه - پنجاه و چهار.



سخن گفته و از دید خود آن را توجیه کرده‌اند، اما به نظر نگارنده هیچ یک از این توجیهات کاملاً قانع‌کننده نیست و با شواهد و قرائن موجود در زبان فارسی سازگاری ندارد. در این گفتار نگارنده ابتدا اقوال این محققان را نقل می‌کند و پس از نقد آرای آنان نظر خود را عرضه می‌کند.

نخستین محقق که در این باره اظهار نظر کرده دارمستتر ایران‌شناس مشهور فرانسوی است. دارمستتر معنی اسم مصدری و مفعولی این پسوند را یک معنی به شمار آورده و از آن با عنوان معنی مفعولی بحث کرده است. وی می‌نویسد: «کاربرد کلمات مختوم به *-tār* در معنی مفعولی (مجهول)، از طریق ارتباط تنگاتنگ این کلمات با صفات مفعولی مختوم به *-ta* [چنانکه در کلمات گرفته، کشته و غیره دیده می‌شود] قابل توجیه است. گرفتار در اصل به معنی کسی است که می‌گیرد... اما از آنجا که گرفته به معنی گرفته شده است، زبان که هنوز رابطه ریشه‌ای بین کلمات مختوم به *ta* و *-tār* را حس می‌کند طبیعتاً گرایش دارد که آنها را یکدست کند و به طور منظم در تقابل با هم قرار بدهد، به طوری که کلمات مختوم به *-tār* شخص را نشان بدهد، در حالی که کلمات مختوم به *-ta* فقط معرف حالت است: گرفته یعنی گرفته شده، ولی گرفتار یعنی شخص گرفته شده، درگیر. این تحول معنایی را کلماتی مانند دوستار تسهیل کرده است؛ دوستار از نظر اشتقاق یعنی کسی که دوست دارد، اما متقابلاً می‌تواند به معنی کسی که دوست داشته شده نیز به کار رود.

از آنجا که صفات مفعولی هم در مورد اشیاء به کار می‌روند و هم در مورد اشخاص، کلمات مختوم به *-tār* نیز به همین قیاس هم به چیزی که عمل بر آن واقع می‌شود و هم به شخصی که عمل را انجام می‌دهد اطلاق شده است. از اینجا است که گفتار هم به معنی گرفته شده و هم به معنی «گرفته» است؛ نمودار هم به معنی «شیء» نشان داده شده، مدل است و هم به معنی «شخص نشان دهنده» (دارمستتر ۱۸۸۳، ۱، ۲۸۳).

دومین محقق که به تحول معنی فاعلی این نوع صفات پرداخته پاول هرن ایران‌شناس آلمانی است. به نظر هرن اولین تحول معنایی این پسوند تحول اسم مصدری آن است. از ترکیباتی مانند خواستار کردن یعنی «عمل خواستار (خواهنده) را انجام دادن» (قس چو آمد (= شد) قرآن آینه را خواستار) - [سر آمد کیومرث را روزگار] (بیت ۷۳ از

پادشاهی کیومرث) خواستار به معنی مصدری (= خواستاری) گرایش پیدا کرده و سرانجام در این معنی به کار رفته است، آن‌گاه به قیاس با آن، کلمات دیگری مانند گفتار، رفتار، کردار، دیدار در این معنی استعمال شده‌اند. معنی مفعولی کلمات گرفتار، مردار و رستار (= رسته، آزاد شده، رستگار) تحول جدیدی است که از تحول معنی خواستار به معنی «خواهنده» به «چیز خواسته شده، آرزو» ناشی شده است. بنابراین نمودار به معنی «نمایان» ناشی از تحولی تازه است (هرن ۱۹۰۱-۱۸۹۸، ۱۸۴).

سومین محقق که به این مسئله پرداخته جان اندرو بویل، ایران‌شناس مورخ انگلیسی است. وی، ضمن نقل اقوال دارمستتر و هرن، به انتقاد از نظریه هرن می‌پردازد و می‌نویسد: خواستار کردن نمی‌تواند «عمل خواهنده و طالب را انجام دادن» (*to act the wisher, den Wünder machen*) معنی دهد. این معنی با «یاء مشابَهت» یا «یاء مصاحبت» [= یاء مصدری]، چنانکه در ترکیب خریداری کردن دیده می‌شود، بیان می‌شود. دیگر اینکه معنی مفعولی این نوع صفات نمی‌تواند بعد از پیدایش معنی اسم مصدری پیدا شده باشد، زیرا کلمات دیدار و گرفتار در زبان پهلوی نیز به معنی مفعولی به کار رفته‌اند. در حقیقت، همچنان که خود هرن در مورد کلمات گفتار و رفتار می‌پذیرد، معنی اسم مصدری است که تحول جدیدتر این کلمات است. مثالی نیز که هرن انتخاب کرده مثال نامناسبی است، زیرا خواستار تا به امروز فقط در معنی فاعلی به کار می‌رود، ولی در شاهنامه معنی مفعولی نیز دارد، اما در هیچ دوره‌ای به معنی مصدری به کار نرفته است (بویل ۱۹۵۲، ۱۴).

در مورد نظر دارمستتر بویل می‌نویسد: نظریه دارمستتر کاملاً مطابق با واقعیت است. تنها اشکال در اینجا تحول شگفت اسم فاعل به صفت مفعولی است. دارمستتر، چنانکه دیدیم، علت این تحول را گرایش به تطابق معنایی پسوند *-tār* با پسوند *-ta* در صفتهای مفعولی می‌داند. وجود چنین تطابقی از کلمات پهلوی رستار کردن = رستگ کردن «نجات دادن»، کندار = کنده (در فارسی به معنی «خندق»)، نمودخ (در عربی، از پهلوی \*نمودخ) = نمودار (در فارسی به معنی «نمونه») فهمیده می‌شود. یکی شدن این دو معنی (فاعلی و مفعولی) از فعلهای لازم که در آنها تفاوت معنی میان رستار «نجات یابنده» و رستگ «نجات یافته» کم است شروع شده و قیاساً به فعلهای متعدی سرایت کرده است. این فرایند را فعلهای لازم-متعدی مانند نمودن تسهیل کرده است. بنابراین مسیر این فرایند چنین بوده است: ابتدا اسم فعلهای مختوم به -تار (-دار) با صفات مفعولی مختوم به -ته



(-ta) هم معنی و مترادف شده و این نیمه صفتها (quasi-participle) به صورت اسم در آمده و حتی ممکن بوده به معنی اسم مصدر نیز به کار روند، مانند کردار «آنچه کرده شده» که سپس به معنی «عمل» به کار رفته است (بویل، ۱۹۵۲، ۱۵-۱۴).  
بویل سپس ده کلمه مختوم به -دار / -دار را که صفت مفعولی یا اسم مصدر شده‌اند با ذکر مثال نقل کرده است. این کلمات عبارت‌اند از:

(۱) خواستار که وی آن را در شعرهایی مانند «مرا کرد خواهد همی خواستار» و «خریدار کن هر سوئی خواستار» آن را به معنی صفت مفعولی گرفته است؛  
(۲) دیدار که به نوشته او در فارسی میانه نیز به معنی «دیده شده، مرئی» است و در شاهنامه نیز به کار رفته است؛ چنین است و این راز دیدار نیست. از معنای مفعولی دیدار معانی متداول آن یعنی «چیز دیده شده و مرئی»، «ظاهر، صورت ظاهر» (appearance)، ظهور (sight) در معنی مفعولی و سرانجام «ظهور» در معنی فاعلی یعنی «عمل دیدن» (the act of seeing) پیدا شده‌اند: به دیدار هر سه چو تابنده ماه (شاهنامه) و به دیدار فرخ کلاه آمدند (شاهنامه)؛

(۳) دستار که در پهلوی به معنی رستک «رسته» است؛  
گر همی گوید که یک بد را بدی هم یک دهد باز چون گوید که هرگز بد کنش رستار نیست ناصر خسرو (به نقل فرهنگ فولرس)

(۴) رفتار؛

(۵) کردار؛

(۶) کشتار که آن را در متون قدیم به معنی صفت مفعولی «کشته» می‌گیرد و شعر زیر را از ناصر خسرو شاهد آن می‌آورد:

گاه گوید زین بیا بد خورد کاین پاک است و خوش گاه گوید نی نشاید خورد کاین کشتار نیست دیوان ناصر خسرو، تهران، ۱۳۰۴-۷، ۷۷

(۷) گرفتار که در فارسی میانه معنی مفعولی دارد؛

(۸) گفتار؛

(۹) مردار که به معنی «مرده» است؛

(۱۰) نمودار به معنی مفعولی یعنی «نمایان، مرئی»، و به معنی اسمی یعنی «نمونه» (بویل، ۱۸-۱۵).

بویل در پایان نتیجه می‌گیرد که چهار کلمه از موارد ده گانه فوق با دو معنی از سه

معنی مورد بحث به کار می‌روند. دو معنی خواستار و نمودار در کنار هم در شاهنامه به کار رفته‌اند؛ کشتار که در شاهنامه به کار نرفته و در فارسی قدیم و امروز دو معنی متفاوت دارد. تصور کلیبی که برای انسان حاصل می‌شود این است که در یک دوره از زبان فارسی هر سه معنی پا به پای هم وجود داشته‌اند، اما به تدریج در عمل یکی از این معانی غالب شده است (بویل، ۱۹-۱۸).

چهارمین پژوهشگری که به این مسئله پرداخته است ویلهلم آیلرس ایران‌شناس و خاورشناس آلمانی است. وی بدون اشاره به نظر دارمستر و بدون اطلاع از مقاله بویل در ابتدای مقاله خود شانزده کلمه مختوم به -دار / -دار را نقل می‌کند، سپس اشتقاق این نوع ساخت را از فارسی باستان و ارتباط پسوند آن را با پسوند -to- در لاتینی و یونانی نشان می‌دهد، آن‌گاه می‌گوید در فارسی تنها کلمات دوستار، خواستار، دادار، خریدار، دیدار به معنی «چشم» و بردار معنی فاعلی خود را حفظ کرده‌اند، ولی اکثریت قاطع این کلمات معنی مصدری پیدا کرده‌اند. آیلرس سپس به مسئله تحول اسم معنی به اسم ذات (personalized) اشاره می‌کند و مثالهای گرفتار، نمودار و دیدار به معنی «مرئی و آشکار» را نقل می‌کند و می‌افزاید کلمات گفتار، کردار، کشتار، دیدار، پدیدار به معنای «گفته، کرده، کشته، دیده، پدید» (ه) را نیز می‌توان به این مقوله وابسته دانست.

آیلرس آنگاه می‌افزاید گرایش تبدیل اسم معنی به اسم ذات و نه برعکس، گرایشی است که در همه زبانها دیده می‌شود، اما در مورد فارسی ما با عکس این گرایش یعنی تبدیل اسم ذات (اسم فاعل) به اسم مصدر رویه‌رو هستیم و بعد از اشاره به نظر هرن و اینکه توجیه او مبنی بر این که خواستار کردن به معنی «عمل خواستار را انجام دادن» در حقیقت نقطه شروع این تحول نیست، چه خواستار کردن مستلزم آن است که خواستار به معنی «خواستاری» به کار رفته باشد، می‌افزاید راه توجیه این تحول به نظر ما در جای

(۴) علاوه بر ده کلمه‌ای که بویل نقل کرده وی کلمات بردار، پدیدار، پرستار، خریدار، دادار، دوستار و فروختار را نیز اضافه کرده، اما کلمه رستار را نیاورده است. از این کلمات پدیدار را که از پد (= به) و دیدار ساخته شده باید مستثنی کرد. دوستار نیز در پهلوی و فارسی دارای فعلی که با آن مربوط باشد نیست، اما کلمات خنثار و جُستار به معنی «جست و جو و مجت» و یستار و کشتار را که آیلرس نیاورده نیز باید به فهرست او افزود. شهرداد رازی (قرن پنجم ه‍.ق) در روضة المنجین (ص ۲۶۰، ۲۶۳، ۳۲۶، ۳۲۹) کلمه جانپختار را به معنی «قاسم» که از اصطلاحات منجمان است به کار برده است. خوارزمی (ص ۲۳۱) این کلمه را به صورت تصحیف شده جانپختان به معنی «قاسم الروح» آورده است. ابونصر قمی (ص ۲۴۰) نیز جانپختار را معادل فارسی قاسم دانسته است. نیز رک: التلخیص بیرونی، ص ۵۲۴. پختار در اینجا اسم فاعل از فعل بختن پهلوی به معنی «تقسیم کردن» است.



دیگری است. به نظر او زبانهای آریایی (هندوایرانی) گرایش به این دارند که کلمات مرکب را در طول زمان به اجزای خود تجزیه کنند و به این اجزا استقلال ببخشند. مثلاً در زبانهای ایرانی [= فارسی] کلمه گرد به معنی «شهر»<sup>۵</sup>، کلمه را به معنی غذا و یا به معنی نوعی بلغور از pāka به معنی «پختن» و -شید به معنی «خورشید» از خورشید به معنی «شمس تابان» گرفته شده است. کلمات مختوم به -تار و -دار را نیز باید به همین شکل توجیه کرد، به این صورت که در زبان پهلوی کلمات مرکب sūd-x\*āstār «مؤسس، بانی، حامی»<sup>۶</sup> (promotor)، anāg-kardār «بدکار»<sup>۷</sup> nōg-dādār «آفریننده چیز نو» است. این کلمات ترکیبات تبیینی (تعیینی = determinative یا tatpuruṣa) هستند، یعنی جزء اول آنها وابسته و جزء دوم هسته جزء اول (در اینجا مضاف الیه) است، اما این کلمات را به شکل دیگری نیز می توان تجزیه کرد، یعنی آنها را ترکیب ملکی bahuvrīhi قلمداد کرد و رابطه دو جزء را برعکس تعبیر کرد. در این صورت anāg-kardār یعنی «دارای کردار بد» و این معادل anāg-kunišn است که در متون پهلوی ترکان به کار رفته و دقیقاً یک ترکیب ملکی است. آنچه در مورد انگ کردار گفته شد در مورد ترکیبات پهلوی زیر نیز صادق است: harvisp-kardār «کننده همه چیز، نام خدا» varz-kardār «زارع، کشت و ورز کننده» و framān-burdār «فرمانبردار»<sup>۸</sup> bēs-burdār «تحمیل کننده رنج و غم» و نیز در کلمه فارسی نیک کردار<sup>۹</sup> که در شاهنامه به کار رفته است. در اینجا کلمه کردار به سهولت اسم معنی و اسم مصدر قلمداد شده و از کل ترکیب جدا شده و در معنی جدید به کار رفته است. کلمات زیر از شاهنامه نیز قرینه ترکیبات ساخته شده با کردار هستند: کین خواستار، دست بُردار «کمک کننده»، رنج بُردار، نام بُردار «مشهور». توجیه سایر کلمات نیز از این زاویه میسر است. غالباً این کلمات در اصل جزء دوم یک ترکیب بوده اند که بعداً تفکیک و مستقل شده اند. آن دسته از این کلمات که جزء یک ترکیب محسوب نمی شده اند قیاساً معنی اسم مصدری به خود گرفته اند. بدین ترتیب در زبان فارسی

(۵) فرهنگهای فارسی (جهانگیری و یوهان) گرد را مدخل مستقلی قرار داده و در شرح آن نوشته اند گرد به معنی شهر و مدینه است، چنان که در دارا (ا) گرد و میاوش گرد. اما باید دانست که گره در فارسی هیچ گاه به تنهایی به معنی شهر به کار نرفته است.

(۶) آیلرس کلمات پهلوی را به شیوه مبتنی آوانویسی کرده است، اما ما آنها را به شیوه متداول تغییر دادیم.

(۷) این کلمه در پهلوی به معنی «سودخواه» است.

(۸) نیک کردار از این مقوله نیست. نیک در اینجا صفت است نه اسم و نیک کردار یعنی «کسی که کردار او نیک» است نه «عمل نیک کننده، کننده عمل نیک».

تقریباً تمام کلمات مختوم به -تار/ -دار علی رغم معنی اولیه خود معنی اسم مصدر به خود گرفته اند (آیلرس، ۱۹۷۰، ۱۱۲-۱۰۷).

اکنون باید دید محققان فوق تا چه اندازه موفق به توجیه این تحول و مسیر آن شده اند. چنان که دیده می شود دارمستتر معنی مفعولی اسم فاعلها را مقدم بر معنی اسم مصدری آنها می داند و در توجیه خود به معنی اسم مصدری آنها اشاره نمی کند. به علاوه، توجیه او از کلماتی مانند گرفتار که معنی مفعولی گرفته اند قانع کننده به نظر نمی رسد. اگر زبان میان -تار و -ته هنوز رابطه ای حس می کرده و معنی آنها را به هم نزدیک کرده است چرا این تحول معنی در مورد سایر کلمات مختوم به -تار/ -دار، مانند خریدار، خواستار، دادار و غیره پیش نیامده و این کلمات کماکان معنی فاعلی دارند. حتی کلمه دوستار که دارمستتر آن را مثال می آورد معنی فاعلی دارد و معنی مفعولی نپذیرفته است. به علاوه معلوم نیست زبان چگونه و با چه گرایشی -تار فاعلی را به شخص در حالت مفعولی اختصاص داده و -ته چگونه معرف حالت است، در حالی که کلماتی مانند کشته، مرده، زده و غیره نیز بر شخص دلالت می کنند. خود دارمستتر نیز در دنباله مطلب صراحتاً می پذیرد که صفات مفعولی هم در مورد اشیا به کار می روند و هم در مورد اشخاص.

نظریه هرن نیز، چنان که بویل و آیلرس هم متذکر شده اند، پذیرفتنی نیست. خواستار کردن نمی تواند به معنی «عمل خواستار را انجام دادن» باشد. آنچه در این معنی به کار می رود خواستار شدن است. خواستار کردن در متون فارسی به معنی «خواستاری کردن» به کار رفته است و دهخدا صریحاً خواستار را به معنی «مسألت» ضبط کرده است (برای شواهد خواستار کردن، رک: لغت نامه دهخدا و سمک عیار، ج ۴، ص ۳۲۲). اما خواستار به این معنی در فارسی متروک شده است و ظاهراً از ابتدا نیز کاربرد آن محدود بوده و بنابراین امکان نداشته کلمات دیگری با آن قیاس شود. نظر او مبنی بر این که معنی مفعولی این صفات معنایی جدید است نیز پذیرفتنی نیست. این تحول چنان که بویل نشان داده است تحولی قدیم است.

نظر بویل آنجاکه می گوید یکی شدن معنای اسمهای فاعل با معنی صفات مفعولی از فعلهای لازم شروع شده پذیرفتنی به نظر می رسد، اما چگونه این تحول به فعلهای متعدی سرایت کرده است بر نگارنده روشن نیست. احتمالاً همان طور که بویل حدس

(۹) نظر بویل نیز مبنی بر این که خواستار در شاهنامه به معنی «خواسته شده» به کار رفته نادرست است.



زده این تحول قیاساً صورت گرفته است. دو مثال دیگر که اسم فاعل مشتق از فعل متعدی معنی مفعولی گرفته است در دست است. یکی از آنها کلمهٔ کشتار است که در پهلوی به معنی «زراعت و کشته» است و ناصر خسرو نیز آن را در همین معنی به کار برده است:

بد به تن خویش چو خود کرده‌ای باید خوردنت ز کشتار خویش

ناصر خسرو، ۱۲۵۳، ۱۷۷

دیگر بستر است که به معنی مفعولی «بسته شده، رهین، بنده و پرستار»<sup>۱۰</sup> به کار رفته است: عروة الوثقی حقیقت عهد فرزندان اوست شیفته است آنکس که او در عهدشان بستر نیست ناصر خسرو، ۱۲۵۳، ص ۳۱۴

کلمهٔ دیدار را نیز می‌توان به مثالهای فوق افزود. دیدار در اصل به معنی «بیننده» است و به همین جهت به چشم و بعداً به قوهٔ بینایی اطلاق شده است، اما به معنی «دیده شده و پیدا و پدیدار» نیز به کار رفته و از این معنی به معنی «رخ و صورت» تحول پیدا کرده است، اما امروز تنها معنی متداول آن معنی مصدری آن یعنی «رویت و ملاقات» است. اما این که این کلمات مطابق نظر بویل از معنی مفعولی به معنی اسم مصدری تحول پیدا کرده باشند واقعی به نظر نمی‌رسد. (بویل، چنان که دیدیم، کردار را ابتدا به معنی «کرده شده» می‌گیرد و معنی «عمل» را از آن مشتق می‌داند.) مثلاً کلمهٔ رفتار معلوم نیست چگونه از معنی «رونده» به معنی «رفته» تحول پیدا کرده و از این معنی معنی امروزی آن پیدا شده است.

نظر آیلرس مینی بر این که ترکیبات تبیینی مانند anāg-kardār و sūd-xvāstār به شکل ترکیبات ملکی تجزیه شده‌اند نیز درست به نظر نمی‌رسد. در زبان فارسی امروز که کلمهٔ گفتار به معنی «عمل گفتن و سخن» به کار می‌رود ترکیبی مانند راست گفتار را

(۱۰) در بعضی تفسیرهای قرآن نیز این کلمه به معنی «بنده و کنیز» به کار رفته است. رک: تفسیری بر عثری از قرآن، ص ۱۲۶۴ تفسیر بصائر مبینی، ج ۱، ص ۲۶۶، ح: تفسیر ابوالفتح رازی، ج ۲۰، ص ۳۵، قرآن قدس، ج ۱، ص ۴۹۱ مقدمه. فرهنگهای فارسی این کلمه را بستر ضبط کرده و معنی آن را «بست و ناستوار» دانسته و شعر ناصر خسرو را شاهد آن آورده‌اند. معنی استنباطی فرهنگهای بی‌شک غلط است. هتینگ کلمهٔ بستر پهلوی را pledged و self-abandoned معنی کرده و ظاهراً آن را با بستر فارسی مرتبط دانسته است (هتینگ، ۱۹۵۰، ص ۱۶۴۸ نیز رک: ماهیار نوایی، ۱۳۳۹، ص ۱۴۰). بستر در پهلوی به نوشتهٔ مکنزی به معنی سرسخت و لجوج است (فرهنگ پهلوی) و بنابراین با بستر فارسی ارتباطی ندارد. دکتر احمد تفضلی در واژه‌نامهٔ مینوی‌خود، بستر پهلوی را به «مستی و تعلل» معنی کرده و ظاهراً در این معنی تحت تأثیر فرهنگهای فارسی بوده است.

می‌توان به معنی «دارای گفتار راست» تجزیه کرد، اما در زبان پهلوی این ترکیب به معنی «راستگو و راست گوینده» بوده و نمی‌توانسته معنی «دارای گفتار راست» داشته باشد. این تعبیر فقط در زبان امروز قابل قبول است. ترکیب نیکه‌کردار که آیلرس از شاهنامه نقل کرده نیز مربوط به فارسی دری و به معنی «دارای کردار نیک» است و مانند زبان پهلوی معنی فاعلی («کنندهٔ عمل نیک») ندارد.

به نظر ما معنی اسم مصدری کلمات مورد بحث از طریق دیگری پیدا شده است، به شرحی که در زیر می‌آید.

در زبان پهلوی اسم فاعلهای مختوم به -دار/ -دار می‌توانند با پسوند اسم معنی (اسم مصدر) -tāh ترکیب شوند و اسم معنی یا اسم مصدر بسازند. مثلاً کلمهٔ burdār به معنی «برنده، تحمل کننده» با پسوند -tāh به صورت بُرداریه به معنی «حوصله و تحمل» به کار رفته است. همین طور کلمهٔ کردار به معنی «کننده و فعال» به صورت کرداریه به معنی «کنندگی، فعالیت، عمل، کوشش» استعمال شده است. نیز از دیدار به معنی «بیننده» و از نمودار به معنی «راهنما، نشان دهنده» صورتهای دیداریه به معنی «دیدار و تماشا» و نموداریه به معنی «راهنمایی و نشان دادن و آشکار شدن (معنی لازم آن)» ساخته شده است. ساختن اسم فاعل به کمک پسوند -دار/ -دار در زبان پهلوی شیوه‌ای زنده و فعال بوده است، اما، چنان که می‌دانیم، در زبان فارسی ساختن اسم فاعل به این شکل دیگر روشی زنده نبوده و این شیوه تقریباً کاملاً مرده بوده است، چنان که کلمات خریدار، خواستار، بُردار (در بازبُردار و فرمانبردار)، خوردار (در برخوردار)، دادار، فروختار، پرستار و فروشار تنها به عنوان میراثی از گذشتهٔ زبانی فارسی در این زبان باقی مانده است. در زبان فارسی به جای این پسوند از پسوند «-نده» (anda/e) استفاده می‌شود. ظاهراً کلماتی مانند کردار، رفتار، کشتار و غیره در دوره‌ای از زبان فارسی دیگر به عنوان اسم فاعل متروک شده بوده‌اند، ولی اسم مصدر آنها به صورت کرداریه، رفتاریه و کشتاریه یا به صورت تحول یافتهٔ آن یعنی کردادی، رفتاری و کشتاری رایج بوده است. زبان فارسی بر اساس گرایش حذف پسوند -ی (-ی مصدری و غیر آن) که مثالهای آن در پایین خواهد آمد به تدریج از این کلمات پسوند -ی را حذف کرده و صورت بدون پسوند را به عنوان اسم مصدر به کار برده است. عدم وجود پایهٔ این کلمات با معنی فاعلی که صورت جدید ناشی از حذف پسوند بتواند با آن مشتبه شود این فرایند (حذف -ی) را آسان کرده است. مثالهایی که از حذف پسوند -ی مصدری حاصل شده و تصادفاً هر دو صورت آنها -با پسوند و بدون



آن - در زبان موجود است از این قرار است:

۱. کلمه دستور و دستوری در زبان فارسی به معنی «اجازه و فرمان و اختیار» (برای انجام کاری) است. در زبان پهلوی کلمه *dastwar* یا *dastōr* به معنی «صاحب اختیار و قدرت، وزیر و موید» است و اسم مصدر این کلمه یعنی دستویه *dastōrīh* (= دستوری) به معنی «اختیار و قدرت» به کار می‌رود<sup>۱۱</sup>: از آنجا که در زبان فارسی کلمه دستور در معنی صاحب اختیار و قدرت متروک شده رفته‌رفته پسوند کلمه دستوری حذف شده ولی معنای اسم مصدری آن باقی مانده است.

۲. کلمه فردار و فرداریه (فرداری) اصطلاحی است خاص منجمان. اینان سالهای عمر انسان را میان کواکب سبعة تقسیم می‌کنند و قسمت هر یک از این ستارگان را سالهای فردار می‌گویند (رک: خوارزمی، ۱۸۹۵، ۲۳۱). بیرونی این کلمه را به شکل فردار، پردار و فرداری به کار برده است (بیرونی، ۱۳۱۶، ۳۶۶)، اما شهرمان رازی در روضة المنجین آن را به صورت فرداریه (شهرمان رازی ۱۳۶۸، ۴۷، ۷۲، ۷۴، ۱۱۲ و غیره) و ابونصر قمی در المدخل به هر دو صورت به کار برده‌اند (قمی، ۱۳۷۵، ۱۸۳، ۱۸۴، ۲۰۷، ۲۰۸ و غیره). پیداست که از آنجا که فردار در زبان فارسی در معنای دیگری به کار رفته پسوند فرداریه (یا فرداری) به تدریج حذف شده است.

۳. کلمات زادی و زار هر دو در زبان فارسی به معنی «گریه کردن با سوز» است. زادی از زار به معنی «گریان» گرفته شده است، اما پس از حذف پسوند آن شکل زار با همان معنی به کار رفته و این معنی امروز در ترکیب زارزدن به معنی «زاری کردن» هنوز رایج است. متروک شدن تدریجی واژه زار به معنی «گریان» که امروز فقط در ترکیب زارزار گریه کردن باقی مانده به حذف پسوند -ی کمک کرده است<sup>۱۲</sup>.

(۱۱) ابونصر قمی در المدخل الی علم احکام النجوم (تألیف شده در ۳۶۵ هـ) کلمه دستویه را که از اصطلاحات منجمان است به همین شکل به کار برده است. رک: قمی، ۱۳۷۵، ۱۷۶. شمس قیس در المعجم، ص ۲۲۳، دستوری را به معنی «صاحب بد» = صاحب قدرت = دستور گردانیدن دانسته است.

(۱۲) در اشعار فردوسی و منوچهری ترکیب به‌زار = بزار به معنی «با زاری، با عجز و اندوه، زبانه» به کار رفته است:

ابا خویش و پیوند هریک به زار	بکردند مویه بر آن کوهسار	فردوسی
برادرش را دید کشته به زار	برآورد گو، بر در افکنده خوار	فردوسی
سرت را بریده به زار اهرمن	تنت را شده کام شیران کفن	فردوسی
صلصل راغی به باغ اندر همی گرید به درد	بلبل باغی به‌راغ اندر همی تالد به‌زار	منوچهری

قرینه دیگری که مؤید گرفته شدن کلمات کردار، گفتار و نظایر آن از کرداری، گفتاری و جز آن است وجود صورتهای کرده و گفته در متون قدیم است. توضیح این مطلب چنین است که پسوند -īh فارسی میانه در اکثریت قریب به اتفاق موارد به -ī -ی بدل شده است، اما در بعضی مناطق ایران این پسوند به -eh- (یا -īh-) بدل شده بوده و بعداً نیز h این پسوند حذف شده (یا به تعبیر دستور نویسندگان امروز به شکل غیر ملفوظ درآمده بوده است). کلمات کرداریه و گفتاریه در این مناطق به کرده و گفته بدل شده بوده است<sup>۱۳</sup>. این دو صورت در متون قدیم موجودند. منوچهری در شعر زیر کرده را به معنی «کردار و رفتار» به کار برده است:

کرده سلیم‌ترین با عدوی خویش      آن است کاین سلیم مسهّد کند همی

دیوان، ۱۱۶

گفته نیز در سبک عیار در معنی «بگوگو و مشاجره» به کار رفته است (رک: ارجانی، ج ۱، ۱۰۷، ۱۷۵، ۳۰۱، ۳۰۵؛ ج ۲، ۲۲۳؛ ج ۴، ۲۵۵، ۳۰۲؛ ج ۵، ۸۰، ۱۰۱). منوچهری زاره را نیز به معنی «زاری» به کار برده است:

آنکه آرند کشته را به کواره      بر سر بازارشان نهند به زاره

دیوان، ۱۶۵

وجود این صورتهای نشان می‌دهد که اسم مصدرهای گفتار، کردار، رفتار و نظایر آنها زمانی به صورت گفتاری، کرداری، رفتاری یا گفته، کرده، رفته رایج بوده‌اند و به دلیل نبودن مانع موجد اشتباه پسوندهای آنها بعداً حذف شده است، اما اسم مصدری مانند خواستار که در شاهنامه و سایر متون قدیم مثالهایی دارد به علت وجود خواستار در معنی فاعلی از بین رفته است.

حذف -ی در تعدادی دیگر از کلمات فارسی و عربی متداول در فارسی نیز دیده می‌شود. کلمات انگشتی، گرامی، قلعی، بهی، ضروری، صافی، فاشی و متعالی در فارسی به شکل انگشت، گرام، قلع، به، ضرور، صاف، فاش و متعال درآمده‌اند. معروف‌ترین کلمه‌ای که -ی از آن افتاده کلمه نهاری و ناهاری است که از نهار و ناهار به معنی «ناشتا» و -ی نسبت ساخته شده است. بنابراین نهاری و ناهاری یعنی «ناشتایی و صبحانه» و آنچه قبل از غذا بخورند<sup>۱۴</sup>. ناصر خسرو در شعر زیر ناهاری را به معنی صبحانه به کار برده است:

(۱۳) برای مثالهای متعدد تبدیل -īh- به -eh- یا -īh-، رک: صادقی، ۱۳۶۹، ص ۸۷-۸۳. همین‌جا، ص ۱۱-۱۰۳.

(۱۴) دکتر معین نیز، در فرهنگ فارسی، نهار و ناهار را به همین شکل توجیه کرده و درست است.



بامدادانت دهد وعده به شامی خوش شکامگاهانت دهد وعده به ناهاری

ناصر خسرو، ۱۳۵۳، ۷۵.

در شرح السامی فی الاسامی به نام الابانه کلمه نه به «ناهاری» معنی شده و در توضیح آن آمده: «آن بود که بدان تعلل کنند پیش از چاشت». در فارسی تاجیکی نهاری هنوز به معنی صبحانه به کار می‌رود. اما بعدها معنی این کلمه عوض شده و به غذای ظهر اطلاق شده است. این تحول ظاهراً بعد از قرن یازدهم اتفاق افتاده است زیرا مؤلف برهان قاطع ناهاری را به «چیزی اندک ... که کسی در صبح بخورد» معنی کرده است. در زبان فرانسه در کلمه déjeuner نیز نظیر این تحول معنایی پیش آمده است. این کلمه در زبان فرانسه ابتدا به معنی صبحانه بوده، اما امروز به معنی ناهار به کار می‌رود.

جالب است که از بعضی اسم مصدرهای دیگر که از یک صفت و پسوند -ی ساخته شده‌اند نیز -ی حذف شده و در نتیجه اسم مصدر و کلمه پایه آن یک شکل پیدا کرده‌اند.

از این قبیل است کلمه خشک به معنی «خشکی» و آرام به معنی «آرامی»:

نشانی ندادند بر خشک و آب نه آگاهی آمد ز افراسیاب  
نزدوسی

ماهی بی‌اجل بر خشک نمیرد (گلستان سعدی، ۱۸۳)

چو آب اندر شمر بسیار ماند ز هومت گیرد از آرام بسیار

دقیقی

امروز نیز آرام گرفتن<sup>۱۵</sup> در فارسی متداول است. کلمات تنگنض و غوژ نیز در فارسی معاصر معنی اسم مصدری دارند. شاید ترکیباتی مانند دبیره و دزدیشه و به قیاس با آنها عیازیشه، عاشقیشه و شاعریشه نیز در اصل \*دبیره‌یشه، \*دزدی‌یشه و غیره بوده‌اند.<sup>۱۶</sup>

این که حذف -ی مصدری در چه زمانی صورت گرفته دقیقاً مشخص نیست. احتمال می‌رود که این تحول از دوران فارسی میانه آغاز گشته و در اوایل دوران فارسی دری به پایان رسیده باشد. در زبان پهلوی کلمه دیدار به معنی «بینایی، دیدار و مرئی» است (بهار،

۱۵) آرام در زبان پهلوی به شکل رام و به معنی «آرامش، صلح و سکون» به کار رفته است. بنابراین در اینجا نیز رام به صورت اسم استعمال شده است. این احتمال نیز هست که آرامی در فارسی یک ساخت قیاسی باشد و معنی صفتی آرام با حذف پسوند از آرامی گرفته شده باشد (پسین‌سازی یا back formation).

۱۶) در متون فارسی قدیم نیز این کلمات به همین شکل دبیره‌یشه، دزدیشه ... به کار رفته‌اند. رک: نجفی ۱۳۷۰، ذیل شاعریشه.

۱۳۵۱، ۱۵۲)، در حالی که باید به معنی «بیننده» باشد، چنان که در متون فارسی قدیم هنوز، در جنب معانی دیگر، به معنی چشم نیز به کار می‌رود. این صورت احتمالاً با حذف پسوند -ā از کلمه دیداریه که در پهلوی به معنی «تماشا و دیدار» است گرفته شده است. کلمه دیداریک نیز در پهلوی به معنی «قابل رؤیت» است که باز از دیدار به معنی رؤیت گرفته شده و ظاهراً همین کلمه است که با حذف پسوند به دیدار به معنی «مرئی و آشکار» بدل شده است<sup>۱۷</sup>، اما به صورت دیداری نیز به کار رفته است:

مردم ز راه علم بود مردم نه زین تن مصور دیداری

ناصر خسرو، ۱۳۵۳، ۴۸۹

کلمات یشکار و کشکار نیز احتمالاً در اصل \*یشکاریه و \*کشکاریه بوده‌اند که اسم مصدر در معنی نتیجه عمل یعنی «کشته» و «کنده» به کار رفته و بعداً پسوند آنها حذف شده است. معنی مفعولی اسم فاعلهایی مانند گرفتار و مردار نیز مربوط به دوران فارسی میانه است. این دو کلمه در پهلوی نیز به همین معنی به کار می‌روند<sup>۱۸</sup>. در پهلوی کلمه گرفتارومند griftārōmand به معنی «لموس» است. پسوند -ōmand باید به اسم بچسبید، اما در اینجا به صفت چسبیده است. می‌توان حدس زد که گرفتار در اینجا مخفف \*گرفتاریه به معنی «گیرندگی و گرفتن» است که پسوند به آن چسبیده است<sup>۱۹</sup>.

### کتابنامه

ارجمانی، فرامرز بن خداداد، ۱۳۵۳-۱۳۴۷. سکه عیاد، به کوشش پرویز ناتل خانطری، تهران بنیاد فرهنگ ایران، ۵ جلد.

بهار، مهرداد، ۱۳۵۱. واژه‌نامه گزیده‌های زاده‌ایم. تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

بیردنی، ابوریحان محمد، ۱۳۱۶. التظیم لاوائل صناعة التجهیم، به کوشش جلال همایی، تهران.

تشریری، بر عثری از قرآن مجید، ۱۳۵۲، به کوشش جلال منینی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

تفضلی، احمد، ۱۳۴۸. واژه‌نامه جنوی خود، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

خوارزمی، ابو عبدالله محمد بن احمد، ۱۸۹۵. مفاتیح العلوم، به کوشش فان فلوتن، لیدن.

۱۷) در فارسی دیداری به معنی «شایسته دیدن و تماشا و خوش‌صورت» به کار رفته است.

۱۸) مردار در اصل به معنی «میرا و میرنده» است، چنان که در شعر زیر از ناصر خسرو:

چه به کار است چو عریان است از دانش جانت؟ تن مسرودار نسیوشت به دیبای طیم

ص ۳۵۷

۱۹) در زبان پهلوی و فارسی پیرومند نیز به کار رفته است، اما پیروز در زبان پهلوی اسم و به معنی پیروزی است.

رک: صادقی، ۱۳۷۲، ص ۱۱.



دهخدا، علی اکبر، لغت نامه، تهران.

رازی، شمس الدین محمد بن قیس، ۱۳۳۸، المعجم فی معاییر اشعار العجم، به کوشش محمدتقی مدرس رضوی، تهران، انتشارات دانشگاه تهران.

رازی، شهرمان بن ابی الخیر، ۱۳۶۸، روضة المنجمین، به کوشش جلیل اخوان زنجانی، چاپ عکسی.

سعدی، ۱۳۶۸، گلستان، به کوشش غلامحسین یوسفی، تهران، خوارزمی.

صادقی، علی اشرف، ۱۳۶۹، «تحول پسوند حاصل مصدر از پهلوی به فارسی»، مجله زبان‌شناسی، سال هفتم، ش ۱، ص ۸۸-۸۱.

صادقی، علی اشرف، ۱۳۷۲، «شیوه‌های و امکانات واژه‌سازی در زبان فارسی معاصر»، ۹، نشر دانش، سال سیزدهم، ش ۳، فروردین و اردیبهشت، ص ۱۵-۹.

قرآن قدس، ۱۳۶۴، به کوشش علی رواقی، تهران، مؤسسه فرهنگی شهید محمد رواقی.

قمی، ابونصر حسن بن علی، ۱۳۷۵، ترجمه المدخل الی علم احکام النجوم (از مترجمی ناشناخته، ظاهراً از قرن ششم هجری)، به کوشش جلیل اخوان زنجانی، تهران، دفتر نشر میراث مکتوب.

ماهیار نوایی، یحیی، ۱۳۳۹، «اندرز دانایان به مزدیشان و اندرز خسرو قبادان»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، سال ۱۲، ش ۱.

منوچهری دامغانی، ۱۳۴۷، دیوان، به کوشش محمد دبیرسیاقی، چاپ سوم، تهران، زوار.

ناصر خسرو، ۱۳۵۳، دیوان، به کوشش مجتبی مینوی و مهدی محقق، تهران، دانشگاه تهران.

نجفی، ابوالحسن، ۱۳۷۰، غلط نویسیم، تهران، مرکز نشر دانشگاهی.

نیشابوری، معین الدین محمد، ۱۳۵۹، تفسیر بصائر معینی، به کوشش علی رواقی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

Boyle, J.A., 1952, "The changes of meaning undergone by certain Persian nomina agentis in -tār (-dār)", *Journal of Royal Asiatic Society*, April, pp. 13-19.

Darmesteter, J., 1883, *Etudes Iraniennes*, I, Paris, Vieweg.

Eilers, W., 1970, "The New Persian type *kirdār*, work, action - A semasiological problem", *Iran Society Silver Jubilee Souvenir 1944-69*, Calcutta, pp. 107-11.

Henning, W.B., 1950, "A Pahlavi poem", *BSOAS*, pp. 641-648 = *Henning selected papers*, II, pp. 349-356.

Horn, P., 1898-1901, "Neupersische Schriftsprache", *Grundriss der Iranischen Philologie*, erster Band, 2 Abt., S.1-200.

MacKenzie, D.N., 1971, *A Concise Pahlavi dictionary*, London, Oxford University Press.

## تحول افعال بی قاعده زبان فارسی\*

یکی از مسائل مهمی که در مبحث صرف زبان فارسی مطرح می‌شود، مسئله افعال بی قاعده است. در دستورهای زبان فارسی به افعالی که ماده ماضی آنها با افزودن -ید به آخر بن مضارعشان ساخته می‌شود، باقاعده گفته می‌شود: خند - خندید، پر - پرید و غیره. در مقابل، به کلیه افعالی که بن ماضی آنها طبق این قاعده ساخته نشده باشد، بی قاعده گفته می‌شود. اما ممکن است کسانی که از نظر تاریخی افعال فارسی را بررسی می‌کنند، باقاعده به آن دسته از افعال بگویند که ماده ماضی آنها با افزودن -ت به آخر بن مضارع آنها ساخته می‌شود: کش - کشت، شکن - شکفت و غیره.

(افعالی که به جای -ت در آخر بن ماضی آنها -د آمده نیز از این نقطه نظر باقاعده محسوب می‌شوند و عامل پیدا شدن -د به جای -ت ماهیت صامتی است که قبل از آن قرار گرفته است. به عبارت روشن‌تر، اگر قبل از -ت مصوت یا صامت واکدار آمده باشد، -ت به -د بدل می‌شود: خور - خورد، کن - کند).

\* مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، سال ششم، ش ۴، ۱۳۴۹، ص ۸۰۱-۷۹۱.

(۱) رک: E. Blochet, *Etudes de grammaire pehlevie*, p. 115.

و پرویز ناتل خانلری، «پسوند مصدر در زبان فارسی» مجله دانشکده ادبیات، تهران، سال اول، شماره ۳، ۱۳۳۳، ص ۴۸-۶۱. این امر مربوط به صرف واجی (مرفوفونولوژی) است نه واج‌شناسی. به عبارت دیگر ظاهر شدن «د» بعد از مصوت و صامت واکدار امری است مربوط به صرف فارسی و فقط در چهارچوب افعال مصداق پیدا می‌کند نه در کلمات دیگر زبان. در سایر موارد «ت» بعد از مصوت و صامت واکدار فراوان است: شدت، جدت،



این نقطه نظر از لحاظ تاریخی درست است، ولی اگر بخواهیم زبان فارسی را از نظر همزمانی و بدون توجه به تاریخ مطالعه کنیم، مسئله صورت دیگری به خود می‌گیرد. مثلاً اگر بخواهیم افعال زبان فارسی را در قرون چهارم و پنجم مطالعه کنیم، باید ببینیم در فارسی این دو قرن، بدون توجه به دوره‌های قبل از آن، چه قواعدی بر افعال حکمفرما است. آنچه در اینجا مقصود ما است بررسی این طلب است که در فارسی کهنه<sup>۲</sup> چه افعالی باقاعده و چه افعالی بی‌قاعده محسوب می‌شوند و سپس مطالعه‌ای است در تحول افعال بی‌قاعده.

کلمه باقاعده معمولاً وقتی در زبان به کار می‌رود که مسأله اکثریت و قیاس مطرح باشد. قاعده‌ای که حاکم بر اکثریت است اصل و هتجار<sup>۳</sup> حساب می‌شود و آنچه غیر از این باشد بی‌قاعدگی یا بی‌هنجاری<sup>۴</sup> شمرده می‌شود. در فارسی کهنه افعالی که ماضی آنها به یقین ختم می‌شود باقاعده شمرده می‌شوند. این امر را نه تنها بسامد این افعال نشان می‌دهد، بلکه تبدیلات و تحولات قیاسی که در ماضی بعضی افعال بی‌قاعده به وجود آمده نیز آن را ثابت می‌کند. بسیاری از افعالی که ماضی آنها از الحاق یثید به ریشه فعل ساخته نشده بوده‌اند در متون این عهد گاهی ماضی خود را قیاساً با یثید ساخته‌اند. بی‌شک اینجا منظور این نیست که این تحول فقط در این عهد روی داده است، بلکه ریشه‌های این تحول در زمانهای قبل از قرون چهارم و پنجم وجود دارد.

در زبان پهلوی گاهی ماضی بعضی از افعال بی‌قاعده با الحاق یثید به بن مضارعشان ساخته شده: *abāyist* ← *abāyid*.<sup>۵</sup> نیز گاهی آن دسته از اسمهایی که معمولاً از روی بن ماضی ساخته می‌شوند، از روی بن مضارع + یثید ساخته شده‌اند: ستاییدار به جای ستودار

۲- یث و غیره، پسوند مصدر نیز در هر حال در فارسی -an است نه -tan یا -dan. شمس قیس رازی در قرن هفتم این نکته را دریافته و گفته: «حرف مصدر و آن توتی است مفرد کی در اواخر افعال ماضی معنی مصدر آورد» (الشعجم، تهران، ۱۳۲۸، ص ۲۳۴). خواجه نصیر نیز علامت مصدر را «نون» (= an) دانسته است. رک: معیار الاشعار، ۱۳۲۰ ق، ص ۱۹۸.

۳) زبان فارسی را در قرن چهارم و پنجم، با توجه به خصوصیات و مشخصات آن - فارسی کهنه (archaic) می‌نامیم، در مقابل فارسی قرون ششم و هفتم که دوران یک‌دست شدن زبان است و اصطلاحاً آن را فارسی قدیم (classical) نامیده‌ایم ولی این نکته را نباید فراموش کرد که مرز دقیقی این دو دوره را از هم جدا نمی‌کند.

۴) norm ۳ anomaly ۴

۵) رک: احمد نفیسی، واژه‌نامهٔ مینوی خود، ص ۹.

(از فعل ستودن) در دینکرد به کار رفته است.<sup>۶</sup>

اینک تعدادی مثال<sup>۷</sup>:

آوردن - آوردن - (شاهنامه، مکرراً)، افتادن - افتیدن (دیوان عثمانی مختاری، ص ۶۱۳، المصادر زوزنی، ج ۱، ص ۱۲۱ و غیره)، الفغدن - الفنجیدن (ابوشکور به نقل سروری، تفسیر پاک، صص ۱۵، ۲۹، ۷۸)، ایستادن - ایستیدن (زوزنی، ۲۵۲/۲)، باختن - بازیدن (زوزنی، ۱/۹۲، ۲/۱۶۷)، بودن - باشیدن (لسان التزیل، ۹۸)، پالودن - پالاییدن (مقدمه الادب زمخشری، چاپ دانشگاه، ج ۲، ص ۹۴)، پرداختن - پردازیدن (طبقات الصوفیة انصاری، چاپ حبیبی، ص ۴۷، ۶۰۳)، پژمردن - پژمردن (بشار مرغزی به نقل مجمع الفصحاء)، تافتن - تاییدن (طبقات الصوفیة، ۳۰۳، ۲۰۹، ۶۰۶، ویس و رامین، چاپ محبوب، ۱۵۹)، تاویدن (قصص قرآن مجید، برگرفته از تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری، ص ۱۱۵، ۲۹۳)، توانستن - توانیدن (دانشنامهٔ میسری، رک: راهنمای کتاب، ۲/۷، ص ۲۸۷)، رشتن - رسیدن (زمخشری، ۲/۱۰۶)، ساختن - سازیدن (زرانش نامه، چاپ دبیرسیاقی، ص ۵۱، طبقات الصوفیة، ۶۲۹)، سندن - ستانیدن - ستانندن (سفرنامهٔ ناصر خسرو، چاپ دبیرسیاقی، ۸۶)، سرودن - سرانیدن (فرخی، چاپ دبیرسیاقی، ۱۹۹)، سوختن - سوزیدن (میسری، راهنمای کتاب، ۲/۷، ص ۲۸۷)، سختن - سنجیدن (قصص قرآن، ۲۸۴، ۳۶۶)، شافتن - شتاییدن (زوزنی، ۲/۲۵۶)، شکفتن - شکفیدن (بشار مرغزی)، فرستادن - فرستیدن (تفسیر پاک، ۲۰، ۲۳، ۲۹ و غیره)، کافتن - کاویدن (زمخشری، ۲/۳۵۹، ۳۷۳)، کاستن - کاهیدن (زمخشری ۲/۱۹۱)، کاشتن - کاریدن (قصص قرآن، ۱۸۱)، گذاختن - گدازیدن (زرانش نامه، ۳۸)، گستردن - گستریدن (بشار)، گشودن - گشادن (عنصری، لغت فرس، ذیل نماد)، مانستن - مانیدن (زوزنی،

۶) *Salemann, A Middle Persian Grammar*, p. 94. عکس این تبدیل نیز ندرتاً دیده شده است، یعنی صیغه‌های مضارع و اسمهایی که از روی ریشه فعل ساخته می‌شوند، از روی مادهٔ ماضی (با حذف علامت گذشته: «ت» یا «د») ساخته شده‌اند: سویی به احتمال زیاد در شعر زیر از عثمان مختاری (چاپ همایی، ص ۵۲۳) به جای سایی به کار رفته است:

رخ تیغ رنگ آسمان گرد گیرد / چو تو خنجر آسمانگون بسوی

پندوید به جای پنداید (عجائب المخلوقات طوسی، ص ۲۷۴)، فزودید به جای فزاید (هتوی، چاپ نیکلسون، ج ۶، ص ۳۵۵ ب ۴۳۲، نیز رک: کلیات شمس، ج ۷، فرهنگ لغات، ذیل افزودن)، پادان به جای پادون (پلی میان شعر هجائی، ص ۵۷ و دو)، خفتد به جای خوابد (پند پیران، فهرست لغات). ساختن مضارع از روی ماضی در پهلوی هم بوده است. مثلاً افعال *āšuptēd* «آشفتند»، *āmuxtēd* «آموختند» و *xāftēd* «خفتند» در این زبان آمده است. رک:

Dhabhar, *Essays on Iranian Subjects*, 1955, p. 109-112.

۷) بعضی از مثالها از متون قرن ششم است.



۷۴/۲، ۲۸۸)، نگریدن (قابوسنامه، چاپ یوسفی، ۸۳)، نواختن - نوازیدن (فرخی ۱۹۹)، نهادن - نهیدن (راحة الصدور، ۴۰۱)، هشتن - هلیدن (لبیبی، دبیرسیاقی، لبیبی و اشعار او، ص ۲۳)، یافتن - یابودن (یابیدن) (طبقات الصوفیه) و غیره.<sup>۸</sup>

افعالی که از یک اسم ساخته شده‌اند نیز با همین جزء - ید ساخته شده‌اند:

راژیدن (سروری، ناصر خسرو، ص ۱۷۸)، شاهیدن (سروری، برهان)، شکویدن (قابوسنامه، ۹۹)، غارتیدن (راحة الصدور، ۱۴۵)، سیرت رسول الله، ص ۴۲، گمانیدن (شاهنامه، مکرراً)، محاییدن (پلی میان شعر هجایی، ص ۱۱۳ و مقدمه)، سلفیدن = سرفه کردن (تکملة الاصناف، ص ۴۵۷)، سهمیدن (دارانامه طرطوسی)، پُردن = پر شدن، قندیدن، قُنچیدن (کلیات شمس، ج ۷)، رقصیدن، کوچیدن، جنگیدن، فهمیدن، دزدیدن و غیره.<sup>۹</sup>

این گرایش در دوره‌های بعد زبان فارسی نیز دیده می‌شود به نحوی که در مورد بعضی از افعال این صورت قیاسی بر صورت اصلی غلبه کرده و آن را از صحنه به‌در کرده است. سودن، سختن و دوختن به کلی از میان رفته و ساییدن، ستجیدن و دوشیدن باقی مانده است. در مورد برخی افعال دیگر صورت قیاسی بیشتر از صورت اصلی جا باز کرده و گاهی در تداول به کلی جای آن را گرفته است: زانیدن بر استعمال‌تر از زادن است همچنین... آیدن نسبت به ...ادن بیشتر به کار می‌رود و غیره. حتی بعضی از شعرا و نویسندگان به شوخی با الحاق - ید از بعضی اسمها فعل ساخته‌اند:

۸) مثالهای دیگر: شکافیده (دانشنامه میسر، ص ۲۱۰)، افیتدن (همان، ص ۲۱۱)، پرویدن (همان، ص ۱۶۴)، بندیدن (کلیات شمس، ج ۷، فرهنگ لغات)، پزیدن (همان)، جوییدن (همان)، جیهیدن (همان)، خوییدن (= خواستن) (همان)، زجیدن (زادن) (همان)، فوشیدن (همان) یابیدن (همان)، سازیدن (همان)، ریزیدن (عجائب المخلوقات، ص ۳۱ مقدمه، ص ۶۰۲ متن)، دندان بریزده = برسیده یواقیت العلوم، ص ۱۲۵)، ریزیده (همان، ص ۱۳۶)، شکیندن (گرشاسبنامه، ص ۳۲۳)، شوییدن (نقض، ص ۴۸۱)، اندازیدن (قصه حمزه، ص ۳۳۴)، روییدن (عثمان مختاری، ص ۵۲۲). برای مثالهای بیشتر، رک:

Lazard, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, p. 264-265.

نجم الغنی خان در باره این افعال قیاسی می‌نویسد: «چون عادت فارسیان است پای نجاتی در آخر امر زائد کرده مصادر جعلی می‌ساخته‌اند، چنان که از سوختن و جستن و امثال آن می‌زدن و جیهیدن و غیر آن، از شستن شوییدن کرده و از شوییدن به حذف «واو» شیدن و به حذف «یا» شودن ساخته‌اند» (نهیج الادب، ص ۲۵-۲۴).

۹) گاهی اوقات نیز «نید» دو مرتبه به آخر ماده ماضی اضافه شده است: کند - کندی - قصه حمزه، تصحیح جعفر شعار، ص ۱۳، ۵۹؛ ترجمه آثار البلاد قزوینی، چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۷۱، ج ۱، ص ۷۱؛ چیدیدن (ترجمه قرآن مورخ ۵۵۶، ص ۵۹۸)، خفتیدن، ستفیدن و نهفتیدن (رک: نجم الغنی خان، نهیج الادب، ص ۴۹). از فعل خفتیدن ظاهراً صورت ماضی آن به کار نرفته و تنها مضارع آن از روی ماضی ساخته شده است. رک: بانویس ش ۶ و بوستان سعدی، چاپ یوسفی، ص ۱۲۷ و ۱۵۶.

میگیدن = به مکه رفتن:

شکر الله که ما می‌گیدیم تربت پاک پیمبر دیدیم  
(طرزی افشار)

پلنگیدن = حالات پلنگ به خود گرفتن، تکبر کردن:

تو غزال گلشن حسنی پلنگیدن چرا؟  
(طرزی افشار)

بیرجندیدن = به بیرجند رفتن:

بر بیروت خویشتن آن روز ختندیدیم ما کز صفاهان بار کرده بیرجندیدیم ما  
(ملا علی اشرف بیرجندی، مجله دانشکده ادبیات تهران، ۳/۱۳، ص ۱)

ملافوقی، ملاحسن و همی و فضولی نیز این نوع مصادر را به کار برده‌اند (نهیج الادب، ص ۵۳).

کودکان نیز در نخستین مراحل زبان‌آموزی، گاهی ماضی بعضی از افعال بی‌قاعده را قیاساً از روی مضارع با الحاق - ید می‌سازند؛ به جای دوخت می‌گویند دوزید، به جای بخت می‌گویند پزید و غیره.

اما در زبان فارسی گرایش دیگری نیز وجود داشته است که مبتنی است بر اخذ اسم مفعول (گاهی اسم فاعل)، اسم مصدر فعل بی‌قاعده و یا کلماتی که به معنی آنها است و همراه آوردن آنها با یکی از فعلهای کردن، نمودن، ساختن، دادن، شدن، گشتن و غیره.

اندوژه کردن (طبقات الصوفیه، ۱۰۶) به جای اندوختن، رنجه گشتن (قابوسنامه، ۹۱) به جای رنجیدن، ترسیده گشتن (ایضاً، ۱۴۷) به جای ترسیدن، ترسیده شدن (رستم و سهراب، ص ۱۷، ب ۴۲۲)، برده گردانیدن (تفسیر پاک، ص ۹۲، ۱۲) به جای بردن (در معنی مجازی غلبه کردن بر حریف)، شناخته کردن (ایضاً، ۴۰)، به جای شناختن، آزموده کردن (ایضاً، ۶۶) به جای آزمودن، مرده شدن (ایضاً، ۶، ۲۰) و مرده گشتن (ایضاً، ۴۹) به جای مردن، آرمزیده کردن (زمخشری، ۵۱۵/۱) به جای آرمزیدن، ساخته کردن، به جای ساختن (ترجمه فارسی نهیج البلاغه، چاپ دکتر جوینی، ص یازده مقدمه)، استاده شدن، به جای ایستادن (ایضاً، ص چهل)، رسته شدن (دانشنامه میسر، ص ۲۲۶) و غیره، پخته کردن، بیخته کردن، تافته کردن



(تحفة الغرائب، چاپ متینی، ص هفتاد<sup>۱۰</sup>).

این گرایش در دوره‌های بعد بسیار زیادتر شده چنان‌که به جای شایستن شایسته بودن، به جای آزدن آزار دادن و آزار کردن، به جای گزیدن گزین کردن و انتخاب کردن، به جای ماتستن مانند بودن و شیه بودن، به جای زیستن زندگی کردن، به جای آفریدن خلق کردن، به جای جستن جستجو کردن، به جای نمودن نشان دادن، به جای اندودن اندود کردن، به جای آزمودن آزمایش (امتحان) کردن، به جای آسودن استراحت کردن، به جای آلودن آلوده کردن، به جای آویختن، آویزان کردن و غیره به کار رفته و می‌رود. استعمال این افعال گروهی («مرکب») در زبان گفتاری به مراتب بیشتر از زبان نوشتاری است.<sup>۱۱</sup>

تنها افعالی مشمول این تحول نشده‌اند که بسامد آنها زیاد بوده است. از این افعال است نوشتن، ماندن، دادن، توانستن، دانستن، بودن، داشتن، زدن، آوردن، بردن، شنیدن، شنستن، گفتن، نشستن، بختن، کندن، فروختن، خریدن، شناختن، کاشتن، گذاشتن، فرمودن، خوردن، گرفتن، آمدن، رفتن، گشتن و غیره.<sup>۱۲</sup>

چرا چنین تحولی در افعال فارسی پیدا شده است؟ زبان دارای دو محور افقی و عمودی یا همنشینی و جانشینی است. به محور هم‌نشینی محور زنجیری و به محور جانشینی محور انتخابی هم گفته می‌شود. این دو محور اساس کار زبان را تشکیل می‌دهند و شرح آن به اختصار چنین است: محور افقی عبارت است از کلیه واحدهایی که برای بیان مطلب خود با هم ترکیب می‌کنیم یا به عبارت دیگر در کنار هم می‌چینیم.

(۱۰) نیز رک: جلال متینی، «فعل مرکب به جای فعل بسیط»، مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال ۴، ش ۴، ص ۴۲۱-۴۱۰. تعدادی از این افعال امروز نیز در خراسان متداول‌اند، مانند پخته کردن، موده شدن، ریزیده شدن در نیشابور و پاش دادن به معنی «پاشیدن» در شمال خراسان و خنده کردن در بیشتر مناطق خراسان. در افغانستان نیز نوشته کردن و پخته کردن متداول است.

(۱۱) گاهی اوقات جزء اول این افعال گروهی («مرکب») اسم مطلق است یعنی نه اسم مصدر است و نه اسم مفعول و نه هر اسم دیگری که از فعل مشتق شده باشد یا معنی اسم مصدری بدهد. گاهی بخش اسمی این گونه افعال، به مرور زمان، معنی اسم مصدری یا اسم مفعولی گرفته. مثلاً جارو در اثر هم‌نشینی با کردن در فعل جارو کردن معنی «عمل جارو کردن» گرفته: جاروی حیاط، اتاق به یک جارو احتیاج دارد. یا انجام معنی «عمل انجام دادن» به خود گرفته: انجام کار کلمات قتل، زکام، زخم و غیره به معنی «قتل شده، زکام شده، زخم شده» به کار می‌روند: اتاق قتل است، من زکام، دستم زخم است. مهار نیز به معنی «عمل مهار کردن» به کار می‌رود.

(۱۲) ممکن است بعضی از این افعال در متون فارسی کهنه و قدیم یک صورت یا قاعده هم داشته باشند که عموماً نیافته است، یا کمتر از صورت بی‌قاعده آن به کار می‌رود. به جای بودن، باشند داریم که قبلاً نقل شد؛ همچنین به جای توانستن، توانیدن هم آمده؛ همچنین آوزیدن به جای آوردن؛ ایسا آوزیدن به جای کاشتن یا گردیدن به جای گشتن و غیره.

گوینده امکاناتی در اختیار دارد که به او اجازه می‌دهند به جای هر یک از واحدهای انتخاب شده واحدهای دیگری برگزینند، مثلاً در جمله من روز شنبه به مسافرت خواهم رفت به جای واحد من، گوینده می‌تواند هر یک از پنج ضمیر دیگری که با من دستگاه ضمائر شخصی را تشکیل می‌دهند، برگزیند و در جمله مزبور قرار دهد و همین طور در مورد سایر کلمات و واحدهای جمله. وقتی که گوینده من را انتخاب کرد، امکانات او در مورد سایر واحدهای زنجیر گفتار محدودتر می‌شود. یعنی وقتی من را برگزید دیگر نمی‌تواند به جای -ام در خواهم، چیز دیگری نظیر -ئی، -یم و غیره برگزیند. به طوریکه می‌بینیم واحدهایی که در هر نقطه از زنجیر گفتار به کار رفته‌اند، قبلاً در ذهن از محور یا دستگاهی که در آن قرار دارند انتخاب شده‌اند.

افعال نیز دارای محوری هستند که در موقع صحبت کردن، گوینده مطابق با منظور خود یکی از آنها را از محور خود بیرون می‌کشد و در زنجیر گفتار قرار می‌دهد. حال ممکن است در یک زبان از محور جانشینی صرفه جوئی شود و بر عکس از محور هم‌نشینی استفاده شود. به عبارت روشن‌تر زبان ممکن است بعضی از واحدهای محور جانشینی را حذف کند و به جای آن دو یا سه واحد یا بیشتر را که از قبل در محورهای زبان وجود دارند با هم ترکیب کند یا با آنها گروهی بسازد و مورد استفاده قرار دهد. مثلاً در زبان فارسی به جای آمیختن، از فعل گروهی بیرون کشیدن که از دو کلمه پر استعمال بیرون و کشیدن ساخته شده، استفاده شده است. چرا زبان به چنین کاری دست می‌زند؟ در اینجا مسأله نظریه اطلاع (انفورماسیون) مطرح است. واحدها یا ساخت‌هایی که در زبان به کار می‌روند، برای حفظ شدن در ذهن، هر کدام مستلزم صرف مقداری نیرو هستند که اصطلاحاً هزینه (cost) نامیده می‌شود. مقدار این هزینه نسبت به عناصر مختلف متفاوت است. اگر بسامد یک عنصر زیاد باشد، هزینه آن کمتر است و بالعکس، اگر بسامد یک عنصر کم باشد هزینه آن زیادتر است یعنی ذهن برای نگهداری آن باید تلاش بیشتری بکند. زبان همیشه گرایش دارد عناصری را که هزینه آنها زیاد است و بسامد و در نتیجه بازدهشان کم است به نحوی حذف کند و در مقابل برای رساندن معنی آنها از عناصر کم هزینه‌تر یعنی اجزائی که از قبل در زبان وجود دارد و بسامد آنها زیاد است، استفاده کند. تحول افعال فارسی نیز مشمول همین قانون شده است افعالی که استعمالشان نسبتاً کم و صرفشان پیچیده بوده است به مرور حذف شده و افعال گروهی جایگزین آنها شده‌اند. با این عمل زبان خود را از بار سنگین صرف آنها که مستلزم هزینه



زیادی است خلاص کرده است. مسلماً عوامل دیگری نیز در این تحول در کار بوده‌اند، اما عامل مذکور بی‌شک علت اصلی این تحول بوده است. نهاد زبان فارسی که مبنی بر ترکیب است نیز به این تحول مدد رسانده است.

علت متحدالشکل شدن افعال بی‌قاعده نیز همین اصل است. می‌بینیم که بیشتر افعالی که بسامد آنها کم بوده است مشمول این تحول شده‌اند و علت آن همان نامتعادل بودن هزینه و بازده آنها است. این افعال از نظر صرفی پیچیده‌اند. در مقابل افعال با قاعده، افعالی وجود دارد که ماضی آنها با الحاق -اد، -د، -ست، -است و غیره به بن مضارع آنها ساخته شده‌اند، اما افعال دیگری نیز وجود دارد که الحاق یکی از علامت‌های نامبرده به بن مضارع آنها، تغییراتی در خود بن ایجاد می‌کند. جزء -ست وقتی به بن دان- و شای- می‌چسبد دانست و شایست می‌سازد که تغییری در ریشه ایجاد نمی‌کند اما همین جزء وقتی به بن نشین- و گسل- ملحق می‌شود، نشست و گسیخت یا گست می‌سازد که همانطور که می‌بینیم، تغییرات زیادی در بن ایجاد کرده است. یا جزء -ست وقتی به بن پرهیز- بچسبد، پرهیخت را می‌سازد که باز بن فعل در آن با تغییری همراه است و به همین قیاس در مورد بعضی افعال دیگر به صورتی که از مجموع این صورتهای شبکه پیچیده‌ای از صرف فعل به وجود می‌آید که بر حافظه سنگینی می‌کند، بدون اینکه ظاهراً بازده آن یا هزینه آن در تعادل باشد. زبان در بسیاری از موارد، صورت ماضی آنها را حذف کرده و از روی بن مضارع با الحاق -ید دو مرتبه برای آنها ماضی ساخته است<sup>۱۳</sup>، ولی چنانکه دیده می‌شود به این نیز اکتفا نکرده، در پاره‌ای موارد افعال گروهی را جایگزین آنها کرده است، بدون اینکه این جایگزین‌سازی را به آخر رسانده باشد. به نظر می‌رسد که زبان فارسی هنوز در مسیر این تحول پیش می‌رود. شاید امروز دیگر نتوان افعال مختوم به «-یدن» را با قاعده شمرد، چه دیگر هیچ فعل جدیدی به این صورت ساخته نمی‌شود. بر عکس ساختن افعال گروهی با کردن، زدن و جز آن بسیار شایع است: تلفن کردن (زدن)، تلگراف کردن (زدن)، پست کردن و غیره.

اما اینکه چرا بعضی افعال نظیر اندوخته کردن و جز آن در فارسی حفظ نشده، علتش را در جای دیگر باید جستجو کرد. حقیقت این است که افعالی چون اندوخته کردن و نظایر آنها با اینکه صورت گروهی دارند و بنابراین به بهترین وجه با نوع غالب افعال فارسی

مناسبت پیدا می‌کنند، در یک نقطه از قلمرو زبان فارسی ساخته شده ولی عمومیت پیدا نکرده و در زبان پذیرفته نشده‌اند. به عبارت دیگر این فعل و نظایر آن جنبه محلی دارد. همین طور است فعل گروهی فهم کردن که امروز در بعضی مناطق خراسان به جای فهمیدن به کار می‌رود<sup>۱۴</sup>.

۱۳) اسم مفعول آنها نیز از روی همین صورت ثانوی دو مرتبه ساخته شده است.  
۱۴) این فعل در قدیم نیز در بعضی مناطق متداول بوده است، رک: نقض شیخ عبدالجلیل رازی، چاپ دوم، ص ۳۹۲.



### درباره فعلهای جعلی\*

نویسندگان دستور زبان فارسی در دهه‌های اخیر بارها به این واقعیت اشاره کرده‌اند که تعداد افعال بسیط در زبان فارسی نسبت به بسیاری از زبانهای دیگر اندک است و مفاهیمی که در این زبانها با افعال بسیط بیان می‌گردند در زبان فارسی به کمک افعال ترکیبی (periphrastic) بیان می‌شوند. مثلاً در برابر فعل *explain* انگلیسی در زبان فارسی افعال بیان کردن، شرح دادن، توضیح دادن و غیره به کار می‌روند. نگاهی به متون فارسی قدیم نشان می‌دهد که در ادوار گذشته افعال بسیط فارسی بسیار بیشتر از امروز بوده است. مثلاً افعالی مانند اندخسیدن، آلفتن، پشنجیدن و مانند اینها امروز دیگر متداول نیستند، در صورتی که در متون قدیم به کار رفته‌اند. هرچه در تاریخ زبان فارسی بیشتر به عقب برگردیم، با تعداد بیشتری از افعال بسیط روبه‌رو می‌شویم و هرچه به دوره معاصر نزدیک‌تر شویم شمار کمتری از آنها می‌یابیم و به جای آنها به افعال ترکیبی برمی‌خوریم. درباره علت از بین رفتن افعال بسیط فارسی و پیدایش افعال ترکیبی، نگارنده سالها قبل در مقاله‌ای به تفصیل سخن گفته است (صادقی، ۱۳۴۹، ص ۷۹۱ تا ۸۰۱) و در اینجا برای آن دسته از خوانندگان که به آن مقاله دسترسی ندارند خلاصه آن را نقل می‌کند.

تمام افعال فارسی که به بی‌قاعده معروف‌اند از دو بن (ماده یا ستاک) ساخته می‌شوند: بن مضارع و بن ماضی. در این افعال افزودن نشانه ماضی به بن مضارع

\* مجموعه مقالات سمینار زبان فارسی و زبان علم، چهارمین سمینار، ۱۳۷۲، ص ۲۴۶-۲۳۶.



تغییراتی را به دنبال می‌آورد و این تغییرات غالباً از فعلی به فعل دیگر متفاوت است، به طوری که به ندرت می‌توان قاعده‌ای برای آنها به دست داد و بدین جهت ظاهراً هیچ فعل جدیدی به قیاس با آنها ساخته نشده است. این افعال به همین دلیل به افعال بی‌قاعده معروف شده‌اند. در برابر این افعال دسته دیگری از افعال قرار دارند که افزودن نشانه ماضی به بن مضارع آنها تغییری در آنها ایجاد نمی‌کند، به گونه‌ای که پس از حذف نشانه ماضی از بن ماضی، بن مضارع به دست می‌آید. مثلاً پس از حذف -ید (id-) از خندید، خند به دست می‌آید که همان بن مضارع فعل خندیدن است.

کودکان فارسی زبان در یادگیری افعال باقاعده که اکثریت افعال بسیط را تشکیل می‌دهند با مشکلی روبه‌رو نمی‌شوند، زیرا کودک زبان را از طریق قیاس فرا می‌گیرد و در این افعال تنها پسوند -ید را به بن مضارع می‌افزاید. به بیان دیگر، کودکان فارسی زبان در اینجا تنها یک صورت را در حافظه خود نگه می‌دارند و آن صورت با یک قاعده عمومی زبان -قاعده افزودن -ید به بن مضارع که یک بار برای همیشه آموخته می‌شود - ترکیب می‌گردد و بن ماضی افعال را می‌سازد. برعکس، در مورد افعال بی‌قاعده، کودک باید برای هر فعل دو صورت را به حافظه بسپارد و طبعاً بدین جهت بار حافظه او سنگین‌تر می‌گردد.

زبان فارسی برای گریز از تحمل این بار سنگین دو راه در پیش داشته است. یکی آنکه صورت ماضی افعال بی‌قاعده را، طبق قاعده، با افزودن -ید از روی بن مضارع آنها بسازد. این راه حل در مورد تعدادی از افعال بی‌قاعده که بسامد (فرکانس) کمتری در گفتار داشته‌اند به کار گرفته شده و در جنب بن ماضی بی‌قاعده آنها یک صورت قیاسی نیز با افزودن -ید به بن مضارع آنها ساخته شده و این صورت قیاسی غالباً جای صورت قدیمی بی‌قاعده را گرفته است، چنان که در مثالهای زیر:

پاشیدن	به جای	پاختن
پیچیدن	به جای	پیختن
دوشیدن	به جای	دوختن
سنجیدن	به جای	سختن
گزیدن	به جای	گشتن
گواریدن	به جای	گواشتن

در بعضی موارد نیز هر دو صورت در کنار هم به کار می‌روند، چنان که در تاییدن - تافتن،

کوبیدن - کوفتن، زافیدن (گفتاری) - زادن (نوشتاری).

افعال پریسامد اساساً مشمول این تحول نشده‌اند، زیرا این افعال از کلماتی هستند که در همان مراحل آغازین زبان‌آموزی فرا گرفته و مرکوز ذهن می‌شوند و قیاس در مورد آنها بی‌اثر است. بارها دیده‌ایم که کودکان، ماضی افعال پریسامدی مانند سوختن و پختن را قیاساً به شکل سوزید و پزد می‌سازند و به کار می‌برند، اما بزرگسالان بی‌درنگ خطای آنان را با گوشزد کردن صورت صحیح این افعال به آنان تصحیح می‌کنند.

باقاعده و قیاسی بودن افعال مختوم به -ید و مصادر مختوم به -یدن موجب شده است که زبان فارسی گاه‌گاه برای مفاهیم فعلی به کمک این پسوند از اسمها و صفات بعضی افعال جدید بسازد (این فعلها را می‌توان به قیاس با معادل انگلیسی آنها، یعنی denominative، فعلهای اسمی نامید. در کتابهای دستور آنها را افعال جعلی یا صناعی نامیده‌اند). مثلاً از اسمهای جنگ، چرخ، قوس، دزد، گند و از صفتهای خشک، ترش، خیس، لنگ، چرب و غیره افعال جنگیدن، چرخیدن، ترسیدن، دزدیدن، گندیدن، خشکیدن، ترشیدن، خیسیدن، لنگیدن، چربیدن و غیره ساخته شده است. چند فعل زیر نیز که عامیانه هستند به همین قیاس ساخته شده‌اند: پلکیدن، ترکیدن، چپیدن، سلفیدن، سریدن، گبیدن، لولیدن، لمیدن، لاسیدن، ماسیدن. پس از ورود کلمات عربی به زبان فارسی چند فعل نیز از کلمات عربی به این قیاس ساخته شده که معروف‌ترین آنها از این قرار است: نهیدن، طلیدن، بلعیدن، رقصیدن، صریدن، شلیدن (از شل، از اشل عربی)، غارتیدن و طوافیدن. از کلمات ترکی نیز سه فعل قاپیدن و چاپیدن و توپیدن ساخته شده است؛ از کلمات فرنگی فقط گازیدن و ندرتاً شوپیدن ساخته شده، اما کاربرد آنها بسیار کم است و بعضی صیغه‌های آنها مانند صیغه امر در زبان نوجوانان به کار می‌رود.

این فعلها تقریباً تنها فعلهای اسمی هستند که در فارسی معاصر به کار می‌روند.<sup>۱</sup> اما راه حل دومی که زبان برای گریز از استعمال افعال بی‌قاعده به آن روی آورده استفاده از افعال ترکیبی است. افعال ترکیبی به افعالی گفته می‌شود که از یک اسم، صفت، گروه مصدر به حرف اضافه و غیره و افعال پریسامدی از قبیل کردن، زدن، شدن و غیره که غالباً کم و بیش از محتوای معنایی خود خالی شده‌اند ساخته شده باشند، مانند نگاه کردن،

۱) در گذشته افعال اسمی دیگری نیز به کار می‌رفته‌اند. مثلاً مولوی فعلهای پُردن (پُر شدن)، گنجیدن (گنج شدن)، خموشیدن (خاموش بودن) را به کار برده است. رکنه کلیات شمس، ج ۷، فرهنگ نوادر لغات و تعبيرات و مصطلحات، ذیل همین کلمات.



خشکیدن	خشک شدن	آلودن	آلوده کردن
ترشیدن	ترش شدن	اندودن	اندود کردن
خسیدن	خیس خوردن	شایستن	شایسته بودن
لنگیدن	لنگ زدن	بایستن	بایسته (لازم) بودن

افعال ساخته شده با ریشه‌های عربی نیز از این قاعده بیرون نیستند:

رقصیدن	رقص کردن	طوافیدن	طواف کردن
بلعیدن	بلع کردن	فهمیدن	فهم کردن
طلبیدن	طلب کردن	صرفیدن	صرف کردن
غارتیدن	غارت کردن		

(متداول در خراسان)

همچنی افعال مشتق از ترکی:

قاییدن	قاپ زدن	چاپیدن	چاپول / چپو کردن
--------	---------	--------	------------------

و بالآخره بعضی از افعال عامیانه:

لمیدن	لم دادن	لامیدن	لامس زدن
لولیدن	لول زدن	سُریدن	سُر خوردن <sup>۲</sup>

دکتر پرویز خانلری تعداد افعال «مهجور یا متروک یا مشکوک» زبان فارسی را ۱۷۱ (خانلری، ۱۳۵۲، ص ۳۴۲ تا ۳۴۹) و افعال «متداول» را ۲۷۷ فعل صورت داده است (همان، ص ۳۳۵ تا ۳۴۱)، اما باید دانست که از این تعداد ۲۷۷ فعل، ۳۰ فعل آن مطلقاً چه در گفتار و چه در نوشتار معمولی غیر متداول است.<sup>۳</sup> سه فعل زیر نیز با دو مصدر -

(۲) بعضی افعال دیگر نیز که امروز به صورت بسیط به کار می‌روند در متون قدیم به صورت ترکیبی به کار رفته‌اند، مانند بسته کردن (بستن)، رسته کردن (رهانیدن)، ترمیده شدن (ترسیدن)، گشاده کردن (گشودن)، گشته شدن (گشتن، گردیدن) در شاهنامه (رک: دکتر محمود شفیع، ۱۳۴۳، ص ۲۰۷ تا ۲۰۸)، و نیز افعال پیوسته کردن (پیوستن)، بریده کردن (بریدن)، آراسته کردن (آراستن)، آزموده کردن (آزمودن)، پخته کردن (پختن)، پوشیده کردن (پوشاندن) و غیره در تفسیر قرآن کبیر ریج (رک: جلال متینی، ۱۳۴۷، ص ۴۱۰ تا ۴۲۱). در تفسیر پاک (چاپ بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۴) نیز افعال بودن، شناختن، آزمودن و مردن به شکل برده گرداندن، شناخته کردن، آزموده کردن، مرده شدن و مرده گشتن به کار رفته است (رک: صادقی، ۱۳۵۰، ص ۵۵ تا ۵۶). همچنان که دکتر متینی نوشته است، این گونه افعال امروز نیز در لهجه‌های خراسان و افغانستان متداول است.

(۳) این افعال عبارتند از: آغشتن، آهچتن، اوباشتن، بسودن، بسجیدن، یختن، پناهیدن، پویدن، خاییدن، خستن، خوییدن، رخشیدن، رندیدن، زاریدن، سپوختن، سگالیدن، سودن، شکفتن، شگفتن، طوفیدن، غارویدن، کفتن، گرازیدن، گسازدن، لندیدن، لیدن، مولیدن، نکوهیدن، نیوشیدن، یاستن.

آشتی کردن، گپ زدن، یدار شدن و غیره. گرایش به ساختن افعال ترکیبی از قبل از اسلام نیز وجود داشته و افعال نگاه کردن، آزمایش کردن، زین کردن، ایاد کردن (یاد کردن)، افسوس کردن، پُشخ (= پاسخ) کردن، روشیه کردن و غیره در متون پهلوی به کار رفته‌اند. با این همه آنچنان که از متون موجود زبان پهلوی بر می‌آید گرایش ساختن افعال اسمی در این زبان و لااقل در شکل نوشتاری آن قوی‌تر از گرایش استفاده از افعال ترکیبی بوده است.

در این زبان برای ساختن افعال اسمی دو راه وجود داشته است:

۱. ساختن افعال اسمی به کمک پسوند -en که پس از افزودن پسوند گذشته ساز -id و پسوند مصدری -an به دنبال آن به شکل enīdan در می‌آید. این پسوند که معادل -ān فارسی (در افعال سببی و متعدی مانند دوانیدن) است، گاهی نیز در متون پهلوی به شکل -ān آمده و اساساً فعلهای اسمی سببی می‌سازد؛ مانند nāmēnīdan (نامیدن)، vimārēnīdan (بیمار کردن)، xōkēnīdan (عادت دادن؛ خوک = خوی)، xwēšēnīdan (به خود اختصاص دادن)، puhlēnīdan (از پل چیتود عبور دادن، پُهل = پل، رک: زالمان، ۱۹۳۰، ص ۹۲)، abāgēnīdan (همراه کردن، از حرف اضافه آبگ = با). این شیوه در زبان پهلوی بسیار رایج بوده است.

۲. در تعدادی مثال با صرف مستقیم اسم یا صفت، یعنی با الحاق شناسه‌ها به آنها، و در ماضی با افزودن پسوند گذشته ساز -id قبل از شناسه‌ها، مانند پَژیدن (از پَر = بال)، (h)ōšīdan (خوشیدن، خشکیدن، از (h)ōš = خشک)، دزدیدن (از دزد)، نهانیدن (نهان کردن، از نهان). (رک: زالمان، ص ۳-۹۲). مثالهای دیگر: آیاریدن (کمک کردن، از آیار = یار)، فریادیدن frayādīdan (کمک کردن، از فریاد)، kēnīdan (نفرت و کین داشتن). از این دو طریقه فقط طریقه دوم به فارسی رسیده است، اما چنان که دیدیم تعداد افعال اسمی فارسی بسیار کم است و شماره آنها حد اکثر به ۵۰ فعل می‌رسد. برعکس شماره افعال ترکیبی فارسی از اندازه بیرون است و این شماره در طول تاریخ زبان پیوسته در افزایش بوده است. در هزار سال گذشته نه تنها هر مفهوم فعلی جدید به صورت ترکیبی ساخته شده، بلکه روز به روز افعال بسیط نیز جای خود را به شکلهای ترکیبی داده‌اند. در زیر تعدادی از افعال اسمی و غیر اسمی با شکل ترکیبی مشتق از آنها را به دست می‌دهیم:

جنگیدن	جنگ کردن	کوشیدن	کوشش کردن
چرخیدن	چرخ زدن	آزمودن	آزمایش کردن
ترسیدن	ترس کردن	اندیشیدن	اندیشه (فکر) کردن



مصدر قدیمی و مصدر قیاسی - ضبط شده‌اند: جستن - جهیدن، رستن - رویدن، خستن - خَلیدن. بنابراین پس از حذف ۳۳ از ۲۷۷، رقم ۲۴۴ باقی می‌ماند. بر این عدد باید ۸ فعل تیرگیدن، چزاندن، چسیدن، سلفیدن، لاسیدن، لولیدن، واتریدن و واجریدن را نیز که بیشتر در زبان عامه متداول‌اند افزود که بدین ترتیب تعداد کل آنها به ۲۵۲ عدد می‌رسد. این تعداد شامل افعالی است که در گفتار و نوشتار متداول‌اند. تعداد افعالی که خاص نوشتار - اعم از نوشتار معمولی و نوشتار ادبی - هستند حدود ۱۰۰ فعل است. بنابراین افعال متداول در گفتار فارسی امروز حدوداً ۱۵۰ عدد است.<sup>۴</sup> بی‌شک این رقم در مقایسه با افعال زبانهای انگلیسی و فرانسوی رقم بسیار کوچکی است. تعداد افعال زبان فرانسه را حدود ۴۱۶۰ دانسته‌اند و تعداد افعال زبان انگلیسی از این رقم نیز به مراتب بیشتر است. اگر رقم ۲۷۷ را پس از حذف ۳ فعل مکرر آن و افزودن ۸ فعلی از قلم‌افشاده با رقم ۱۷۱ (فعلهای مهجور یا مشکوک) جمع کنیم رقم ۴۵۳ به دست می‌آید که رقم کل فعلهای زبان فارسی بر اساس زبان امروز و بیشتر متون قدیم و فرهنگها است. اما تعدادی فعل دیگر نیز در متون فارسی به کار رفته است که در فهرستهای خانلری و فرهنگها نیامده است. تعداد این فعلها تقریباً ۳۰۰ عنوان است که با افزودن آنها به رقم ۴۵۳ عدد ۷۵۰ به دست می‌آید که باز از فعلهای زبان فرانسه به مراتب کمتر است. علت این امر چیست و مفاهیمی که در آن زبان با افعال بسیط بیان می‌شوند در زبان فارسی به چه طریق افاده می‌گردند؟ بی‌شک در زبان فارسی برای ادای این مفاهیم اساساً از افعال ترکیبی استفاده می‌شود و افعال پیشوندی تنها بخشی از این وظیفه را به عهده می‌گیرند. علت این واقعیت نیز چیزی جز این نمی‌تواند باشد که زبان فارسی از همان آغاز گرایشی به ساختن فعل بسیط نداشته است و تعداد بسیار محدود افعال اسمی مشتق از عربی گواه صادق این مدعا است. اگر شیوه ساختن افعال اسمی در زبان فارسی شیوه غالب و مسلط بود می‌بایست از کلمات عربی که از همان قرن اول وارد زبان فارسی می‌شد و به مرور دامنۀ ورود آنها گسترش می‌یافت، بسیار بیشتر از این فعل اسمی ساخته می‌شد. این نکته که گرایش به ساختن افعال ترکیبی از قرنهای اولیه بعد از اسلام گرایش مسلط زبان فارسی بوده است این نظر را پیش می‌آورد که سابقه این گرایش باید به ادوار پیش از

(۴) در سه بررسی جداگانه که سه دانشجوی زبان‌شناسی دانشگاه تهران انجام داده‌اند، بالاترین رقم افعال بسیط متداول در گفتار و نوشتار امروز ۱۱۵ بوده است. رک: باطنی، ۱۳۶۸، ص ۶۸، ستون ۱.

اسلام برگردد. نمونه‌هایی که در صفحات قبل از افعال ترکیبی در زبان پهلوی نقل شد این نظر را قوت می‌بخشد. باید توجه داشت که زبانی که متون موجود زبان پهلوی به آن نوشته شده زبانی است کهنه و محافظه‌کارانه و زبانی که در متون کلامی و دینی و فلسفی پهلوی مانند دینکرد دیده می‌شود زبانی است نسبتاً تصنعی که با زبان زنده مردم دوره ساسانی فاصله بسیار دارد. بنابراین بسیار موجه است تصور کنیم که در زبان گفتار دوره ساسانی (دریگ = دری) بسیاری از افعال اسمی متون پهلوی به کار نمی‌رفته و به جای آنها از افعال ترکیبی استفاده می‌شده است. در غیر این صورت غیر منطقی است فکر کنیم که در زبان پهلوی گرایش ساختن فعلهای اسمی بسیط گرایش مسلط بوده ولی ناگهان و در ظرف یکی دو قرن این گرایش جهت عکس را پیموده و جای خود را در فارسی دری به ساختن فعلهای ترکیبی داده است. حتی اگر این نکته نیز در نظر گرفته شود که زبان پهلوی گرایش منطقیه فارس و خوزستان بوده و فارسی دری - هرچند در اصل مشتق از پهلوی بوده - با عناصر آوایی و صرفی و لغوی گویشهای خراسان بزرگ آمیخته شده و تفاوت دو نوع فعل در این دو زبان مربوط به تعلق این دو زبان به دو منطقه مختلف بوده است، آنچنان که امروز نیز گویشهای منطقه فارس و خوزستان شمار نسبتاً بیشتری از افعال بسیط را حفظ کرده‌اند تا گویشهای خراسان<sup>۵</sup>، باز توجه این دو گرایش متفاوت در پهلوی و فارسی بسیار مشکل خواهد بود.

عده‌ای تصور کرده‌اند (مثلاً کازیمیرسکی، به نقل تلگدی، ۱۹۵۱، ص ۳۳۰ تا ۳۳۱، و باطنی، ۱۳۶۸، ص ۶۹، ستون ۱) که یکی از علل عمده پیدایش فعلهای ترکیبی در زبان فارسی ورود کلمات قرصی عربی به این زبان و ساختن افعال ترکیبی از آنها مانند رحم کردن و بیان کردن بوده است. این تصور، چنان که تلگدی نیز نشان داده (تلگدی، ص ۳۲۱) نادرست است. در حقیقت اسمها و صفتهای عربی در فعلهای ترکیبی جانشین عناصر ایرانی شده‌اند و فعلهایی که جزء اسمی آنها فارسی است قدیم‌تر از فعلهایی اند که در آنها یک مترادف عربی جانشین این جزء شده است. مثلاً در فعلهای جواب دادن، حساب کردن، عجله کردن و غیره کلمات جواب، حساب و عجله جانشین واژه‌های پاسخ، شمار و شتاب شده‌اند و صورتهای پاسخ دادن، شمار کردن و شتاب کردن قدیم‌تر از جواب دادن و... اند.

(۵) برای نمونه‌ای از این افعال در گویش شوشتری رک: وزیری، ۱۳۶۴، ص ۱۲۰ تا ۱۲۱ و برای افعال ترکیبی متداول در خراسان، رک: حاشیه ۲.



علاوه بر آن در زبان آسی - از زبانهای شرقی ایران، که در کوههای قفقاز به آن گفتگو می‌شود و تقریباً به‌طور کامل از تأثیر عربی برکنار مانده است - این گونه فعلهای مرکب فراوان است. در زبان بلوچی نیز که این گونه فعلها در آن با فعل *kanay* «کردن» ساخته می‌شوند، به ندرت دیده شده است که جزء اول آنها از کلمات قرضی عربی تشکیل شده باشد (رک: تلگدی، همان، ص ۳۳۱، ح ۵۱).

\*\*\*

در دهه‌های اخیر عده‌ای از متخصصان رشته‌های مختلف علمی در ایران برای مقابله با فعلهای ترکیبی که از نظر صوری (تعداد هجاها) بلندتر از فعلهای بسیط هستند و از طرف دیگر محدود بودن فعلهای بسیطی که در ساختمان آنها به کار رفته‌اند و موجب محدودیت ساختن مشتق از آنها می‌شوند، دست به ساختن افعال بسیط از اسمها و صفات فارسی و ندرتاً اروپایی زده‌اند. مثلاً از قطب (pole)، فعل قطیدن، از گرانی، گرآیندن، از یون، یویندن، از اکسید، اکسیدن ساخته‌اند، آنگاه، از این افعال، مشتقاتی مانند قطیش، قطانش، قطیده، پوش، یونده و غیره به دست آورده‌اند. گاهی نیز در همین جهت فعلهای متروک فارسی را به کار گرفته و از آنها مشتقات جدید ساخته‌اند، مانند افعال تاشیدن، تچیدن، دوسیدن، پراشیدن، آمودن، خلیدن و بعضی مشتقات آنها. بعضی مشتقات فعلی نیز ساخته شده که در مقابل آنها مصدر یا فعلی وجود ندارد، مانند پاس‌توریزش، فرمانش، جرقش، درستش، فزانش و غیره.

ظاهراً نخستین کسی که این گونه مصدرها را ساخت مرحوم دکتر غلامحسین مصاحب بود که نخست در فرهنگ اصطلاحات جغرافیایی (تهران، ۱۳۳۸) که با کمک چند تن دیگر تهیه کرد و سپس در دیرة المعارف فارسی (ج ۱، تهران، ۱۳۴۵) آنها را به کار برد. بعدها محمد حیدری ملایری در مقاله‌ای با عنوان «بحثی درباره صرف فعل در زبان علمی فارسی» در مجله کتاب امروز (شماره ۶، پاییز ۱۳۵۲، ص ۴۵ تا ۴۸) ساختن این گونه فعلها و مشتقات آنها را توجیه کرد. چند سال بعد نیز دکتر محمدرضا باطنی در مقاله‌ای با عنوان «فارسی زبانی عقیم؟» (آدینه، شماره ۳۳، نوروز ۱۳۶۸، ص ۶۶ تا ۷۱) مجدداً به توجیه اشتقاق فعل و مشتقات فعلی از اسمها و صفات پرداخت و از جمله چنین نوشت: «واژه‌های علمی برای مردم کوچه و بازار ساخته نمی‌شوند بلکه برای جمعی کارشناس و اهل فن و دانشجویانی که در رشته خاصی تحصیل می‌کنند ساخته می‌شوند. بنابراین اگر انتظار داشته باشیم که واژه‌های تازه را همه بفهمند و احتمالاً خوششان هم بیاید،

انتظار بیجایی است» (همان، ص ۶۹ تا ۷۰)، و نیز: «نگرانیهای ادبای ما گرچه از روی دلسوزی است، ولی ریشه در واقعیت ندارد. شاید وقت آن رسیده باشد که برچسب «جعلی» و «جعلیات» از روی واژه‌های تازه پاک شود. اگر جز این کنیم، فارسی از لحاظ واژگان علمی زبانی عقیم باقی خواهد ماند» (همان، ص ۷۱، ستون ۱).

همان طوری که باطنی تصریح می‌کند و دیگر کسانی که این گونه مصادر را ساخته یا ساختن آنها را توجیه کرده‌اند در نظر داشته‌اند، این گونه مصادر و مشتقات آنها خاص زبان علم است و با زبان روزمره و زبان ادبی ارتباطی ندارد. اما در اینجا نکته‌ای هست که باید آن را به کسانی که این گونه مصادر را می‌سازند گوشزد کرد و آن این است که همان طوری که گفته شد افعال بسیط فارسی به تدریج و در طول صدها سال و به دلیلی که شرح آن گذشت متروک شده و جای خود را به افعال ترکیبی داده‌اند. این گرایش که به طور طبیعی به وجود آمده موجب ایجاد تغییر بسیار عمیقی در ساخت نحوی زبان فارسی شده و «کند و زنجیری» (باطنی، همان، ص ۶۹، ستون ۲) نبوده که ما به پای زبان زده باشیم. حال از خود می‌پرسیم آیا می‌توان فرایندی را که قرن‌هاست مرده است با ساختن تعدادی مصدر که عده قلیلی آن را به کار خواهند برد مجدداً به زبان برگرداند؟ بی‌شک پاسخ این سؤال منفی است. کافی است توجه کنیم که فعلهای بسیار پریسامدی مانند نمودن و یافتن دیگر از گفتار بیرون رفته و به نوشتار منحصر شده‌اند و هیچ فارسی‌زبانی - لااقل در ایران - شکلهای می‌یابد و می‌نماید را به شکلهای گفتاری می‌یابد و می‌نماید تبدیل نمی‌کند. این مشکل برای افعال قطیدن و یویندن و حساییدن و نظایر آنها نیز وجود دارد. هیچ‌یک از استادان علوم، حتی آنانی که این مصدرها را ساخته و در نوشته‌های خود به کار برده‌اند، صورتهای صرف شده این مصدرها - مثلاً می‌قطبد، قطید، خواهد قطید و جز آنها - را در گفتار به کار نخواهند برد. تنها راهی که هست این است که این افعال ابتدا به صورت ترکیبی درآیند آنگاه صرف شوند. قطیدن باید به قطیده شدن بدل شود تا صیغه‌های مختلف آن بتواند در گفتار به کار رود. اصولاً نباید مصدر را با فعل خلط کرد. مصدر یکی از مشتقات فعل است، همان طوری که اسم مصدر و صفت فاعلی و صفت مفعولی چنین‌اند، اما فعل شکلهای صرف شده‌ای است که دارای شخص و شمار و زمان‌اند و در جمله در نقش گزاره به کار می‌روند. آنچه در واژگان علمی مورد نیاز است مشتقات اسمی و صفتی فعل است نه شکلهای صرف شده آن. مشتقات اسمی و صفتی فعل جزء واژگان زبان‌اند و ساختن و وارد کردن آنها در واژگان اثری در ساختمان



دستوری زبان ندارد. متخصصان می‌توانند از این مقوله هرچه را نیاز دارند بسازند و به کار برند.<sup>۶</sup>

### مآخذ

باطنی، محمدرضا، ۱۳۶۸، «فارسی‌زبانی عقیق»، آدینه، ش ۳۳، ص ۶۶ تا ۷۱.  
حیدری ملایری، محمد، ۱۳۵۲، «بحث درباره صرف فعل در زبان علمی فارسی»، کتاب امروز، ش ۶، ص ۴۵ تا ۴۸.

شغیعی، محمود، ۱۳۴۳، شاهنامه و دستور، تهران، انتشارات نیل.  
صادقی، علی‌اشرف، ۱۳۴۹، «تحول افعال بی‌قاعده زبان فارسی»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، سال ۴، ش ۴.

صادقی، علی‌اشرف، ۱۳۵۰، «خصوصیات زبانی تفسیر قرآن پاک»، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی [دانشگاه تهران]، سال ۱۸، ش ۳، شماره پی‌درپی ۷۷.

متینی، جلال، ۱۳۴۷، «فعل مرکب به جای فعل بسیط»، مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال ۴، ش ۴.

نائل خانلری، پرویز، ۱۳۵۳، تاریخ زبان فارسی، ج ۲، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

وزیری، عبدالله، ۱۳۶۴، فارسی شوشی، انتشارات وزیری، اهواز، کتابفروشی باختر.

Salemann, C., 1930, *A Middle-Persian Grammar*, translated from German by L. Bogdanov, Bombay.

Telegdi, S., 1950, "Nature et fonction des périphrases verbales dites 'verbes composés' en persan", *Acta Orient. Acad. Sc. Hung.*, 1, pp. 315-334.

(۶) ممکن است برای بعضی خوانندگان این پرسش پیش بیاید که استعمال افعال ترکیبی به سبب طولانی بودن آنها مستلزم صرف نیروی تلفظی بیشتری است. مثلاً کوشش کردن دارای ۴ هجا است، اما کوشیدن ۳ هجا بیشتر ندارد و اصل کوششی که در زبان حاکم است قاعده‌تاً باید راه را بر پیدایش افعال ترکیبی ببندد. باید توجه داشت که در زبان دو نوع صرفه‌جویی وجود دارد: صرفه‌جویی در حافظه یا به تعبیر فنی‌تر در محور عمودی زبان و صرفه‌جویی در زنجیر گفتار یا محور افقی. زبانهایی که دارای افعال بسیط بیشتری هستند در محور افقی (زنجیر گفتار) صرفه‌جویی بیشتری می‌کنند، زیرا افعال بسیط کوتاه‌تر از افعال ترکیبی هستند، اما زبانهایی که از افعال ترکیبی بیشتر استفاده می‌کنند، در محور عمودی صرفه‌جویی می‌کنند، یعنی کلمات کمتری را به حافظه می‌سپارند ولی در عوض برای بیان مفاهیم تازه همان کلمات موجود در حافظه را با هم ترکیب می‌کنند. در این زبانها نیروی تلفظی بیشتر به کار می‌رود.

## باز-باز، بازانکه، چند-چند\*

### ۱ باز-باز

کلمه باز در متون فارسی قدیم، علاوه بر کاربردهای اسمی و صفتی و فعلی (بن مضارع) خود، به سه صورت به کار رفته است:

(۱) به صورت قید به معنی «دوباره، مجدداً»؛

(۲) به صورت حرف اضافه در معنی «به، به سوی، به جانب»؛

(۳) به صورت پیشوند فعلی در معنی «مجدداً» و نیز به عنوان تقویت کننده معنی فعل. در میان محققان چند دهه اخیر در مورد تلفظ باز به عنوان حرف اضافه اختلاف وجود دارد. عده‌ای آن را با کسره اضافه صحیح می‌دانند و عده‌ای دیگر بدون کسره. طرفداران نظر اول عبارت‌اند از عباسی اقبال، بدیع الزمان فروزانفر، مجتبی مینوی، محمد معین، غلامحسین یوسفی، ایرج افشار، محمدجعفر محجوب، اصغر مهدوی، جمشید سروشیار و علی رواقی. پیروان نظر دوم عبارت‌اند از ملک الشعرای بهار، محمدعلی ناصح و از محققان خارجی ژیلیر لازار. اینک تفصیل آراء محققان نامبرده.

اقبال (رک: نظام الملک، «۱۳۲»، «۱۳۴») می‌نویسد: «باز که آن را باید با کسره اضافه خواند... به معنی «به سوی» است».

فروزانفر معتقد بوده است چون باز دارای معنی مستقل است باید به کسر ۱ تلفظ



شود (رک: شقیعی کدکنی، ۱۳۵۲، ۱۹۲).

مینوی در متونی که چاپ کرده است تقریباً همه جا باز را با کسره ضبط کرده است. (رک: مصنفات افضل‌الدین محمد کاشانی، ج ۲، ص ۳۹۱، س ۱؛ دیوان ناصر خسرو، ص ۴۸۹؛ ب ۴۵ و ۴۶؛ داستان رستم و سهراب، ص ۴۶، ب ۳۵۹؛ ص ۴۹، ب ۴۱۲؛ ص ۸۵، ب ۱۰۱۳).

معین در فرهنگ فارسی، باز را لازم‌الاضافه دانسته است. همو در نامه‌ای که در تاریخ ۲۰ دی ۱۳۴۴ به نگارنده نوشته و اصل آن در راهنمای کتاب (سال چهاردهم، ۱۳۵۰، ص ۷۳۹) گراور شده است، در این باره استدلالهایی کرده است.

غلامحسین یوسفی در قابوسنامه، ص ۳۷ و ۶۸ باز را با کسره ضبط کرده است.<sup>۲</sup>

ایرج افشار در اسکندرنامه، ص ۶۴۳ باز را با کسره آورده است.

محمدجعفر محجوب (محجوب، ۱۳۴۵: ۴۷ و ۲۵۳) تلفظ باز را با کسر ز دانسته و آن را در شواهدی که نقل کرده چنین ضبط کرده است.

اصغر مهدوی در سیرت رسول الله، ص ۴۱، ۴۳، ۴۸، ۴۹، ۱۵۰، ۵۲۲، ۵۵۳، ۶۶۴، ۱۰۶۶ و غیره باز را با کسره ضبط کرده است.<sup>۳</sup>

جمشید سروشیار (سروشیار ۱۳۴۸، ۳-۵۵۲) به پیروی از دکتر معین در فرهنگ فارسی می‌نویسد: «باز ... واژه‌ای است ... لازم‌الاضافه که گاهی کسره آخر آن به یاء هم بدل می‌شود» و سپس بیت زیر را از ورقه و گلشاه، ص ۷۴ نقل می‌کند:

چو بازی هشن آمد مه مشک‌سر      ببارید از دیده خون جگر

علی رواقی «رواقی، ۱۳۵۳، ۱-۳۵۰» در مورد بازی به معنی «باز، به سوی» در شاهنامه می‌نویسد: «این ضبط را به دو صورت می‌توان توجیه کرد: (۱) بازی، و ی را در بازی می‌توان به جای کسره اضافه دانست و نظیر آن در متون فارسی بسیار زیاد است. (۲) بازی را صورت دیگری از بازی بدانیم که دو حرف ز ادغام شده است.<sup>۴</sup> در ورقه و گلشاه صورت بازی به هریک از این دو توجیه دیده شده است، در این ابیات:

(۱) اما در ص ۶۵۲ باز بدون کسره ضبط شده است.

(۲) اما در صفحات ۷۳، ۱۰۳، ۲۱۱، ۱۹۷ و ۲۲۱ چنین نکرده است.

(۳) اما در پاره‌ای موارد آن را بدون کسره رها کرده است، از جمله در ص ۳۸، ۴۳، ۱۵۰ (بازی پیش)، ۱۵۲ (بازجای) و غیره.

(۴) عبدالحسین نوشین درسخنی چند در باره شاهنامه، مسکو، ۱۹۷۰، ص ۴۹ نیز بازی را مرکب از باز و زی دانسته است.

چو بازی هشن آمد دگر ره ز پای      یفتاد و بیرید از او هوش و رای

ورقه و گلشاه، ص ۲۶

و سپس بیت دیگر ورقه و گلشاه را که سروشیار نقل کرده و در بالا آوردیم آورده است. رواقی در جای دیگر (رواقی، ۱۳۶۸، ۳۲) ی [= I] در بازی را اشباع کسره [= i کوتاه در قدیم] دانسته است.

اما پیروان نظر دوم، ملک الشعراء بهار می‌نویسد: «عجب است که بعضی فضلالی معاصر معتقدند که لفظ باز در این مورد باید به کلمه بعد از خود اضافه شود و به کسره خوانده شود، در صورتی که باز در هر حال پیشاوند فعل همان جمله است و بین او و فعل اسمی فاصله شده و هیچ وقت پیشاوند به فعل یا به اسم اضافه نمی‌شود و دلیلی در مکسور بودن آخر آن در دست نیست.»

محمدعلی ناصح در حواشی دیوان ادیب صابر ترمذی (ص ۲۱۹، ح ۲) در مورد باز که در ابیات زیر آمده:

گر فاش کرد راز من آواز عندلیب      گل نیز فاش کرد هم آواز عندلیب

چون عندلیب ناله کنم بر فراق یار      وقت سحر که بشنوم آواز عندلیب

ملک چمن که زاغ خرابی گرفته بود      بستد بهار و داد همه باز عندلیب

می‌نویسد: «یعنی به عندلیب باز داد و «باز» را به سكون زاء باید خواند. حافظ می‌فرماید:

صلاح کار کجا و من خراب کجا      ببین تفاوت ره از کجاست تا به کجا».

و بالاخره ژیلیر لازار (لازار، ۱۹۶۳، ۲۲۳-۴۱۳) همه جا باز را بدون کسره آوانویسی کرده است.

اگر به شواهدی که از بازی در شاهنامه<sup>۵</sup> و ورقه و گلشاه آمده و بیت ادیب صابر توجه کنیم و بیت زیر از گشتاسب‌نامه<sup>۶</sup> دقیقی را در نظر آوریم:

چو لشگر شنیدند آواز اوی      شدند از بر خستگان باز اوی

شاهنامه، چاپ خالقی مطلق، ج ۵، ص ۱۴۷

(۵) در شاهنامه تنها در دو بیت زیر بازی به کار رفته است:

چو از بودندش بگذرد روز چند      فرستید بازی منش ارجمند

شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۱، ۱۹۶۳، ص ۱۰۰

دگر هرکه دارند بر پای بند      فرستید بازی منش ارجمند

شاهنامه، چاپ مسکو، ج ۸، ۱۹۷۰، ص ۲۵، با توجه به نسخه بدلها



کلمه ترازو به سود طرفداران مکسور بودن باز سنگین می‌شود، به‌ویژه که طرفداران اضافه شدن باز استدلال محکمی در تأیید نظر خود ندارند و استدلال بهار نیز به هیچ روی درست نیست، زیرا باز در موارد فوق بدون هیچ گونه تردیدی حرف اضافه است و پیشوند فعلی نیست. علاوه بر آن پیشوندهای فعلی هیچ‌گاه از فعل خود جدا نمی‌شوند و تنها پیشوندهای تصریفی <sup>۶</sup> و می و فعل معین خواستن می‌توانند میان فعل و پیشوند فعلی فاصله بیندازند. اما در حقیقت، در تضعیف نظر طرفداران لازم الاضافه بودن باز نیز دلایلی وجود دارد.

نخست آن که باز یک حرف اضافه بسیط است و حروف اضافه بسیط (از، به، با، در...) هیچ‌گاه به کلمه بعد از خود اضافه نمی‌شوند.

دوم این که باز بعدها مخفف شده و به صورت با با همان معنی «به، به‌سوی» درآمده است و اگر باز دارای کسره بود هیچ‌گاه نمی‌توانست به صورت با در آید.

سوم این که باز در کلمات بازپس و بازدید (= بادید) به معنی «پدید، آشکار»<sup>۷</sup> هیچ‌گاه کسره ندارد، و فرهنگها از جمله فرهنگ فارسی معین نیز بازپس<sup>۸</sup> را بدون کسره ضبط کرده‌اند.

چهارم این که بیشتر حروف اضافه در اصل قید بوده و بعداً به حرف اضافه بدل شده‌اند و قیود اضافه نمی‌شوند.

پنجم این که باز قرینه فراز است و فراز تقریباً هیچ‌گاه اضافه نمی‌شود.<sup>۹</sup> فراز نیز مانند باز بعداً مخفف شده و به شکل فرا درآمده است.

این دلایل را ضبط بعضی نسخه‌های خطی نیز تأیید می‌کند. مثلاً در قطعه‌ای از ترجمه تفسیر طبری که ظاهراً در حدود قرن ششم از روی نسخه کهنه‌تری رونویس شده و عکس آن به کوشش دکتر احمدعلی رجائی در نامه آستان قدس (سال نهم، شماره مخصوص، ۱۳۵۲) چاپ شده است، باز در عبارت زیر با علامت جزم ضبط شده است:

(۶) چنان که در این دو شاهد آمده: «و این ضعیف تخم آن به تیریز آورده... و سعی می‌نماید تا آنجا نیز کشتن... آن بازدید کند» (رشیدالدین فضل‌الله همدانی، آثار و احیاء، به کوشش ایرج افشار و منوچهر ستوده، تهران، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مکیل، ۱۳۴۸، ص ۱۵۹)؛ «و بعد از او پراورش جمشید... ایریشم و پنبه و اسلحه و شمشیرها بازدید کرد» (احمد بن عنبه، فصول خفیه، تصحیح میر جلال‌الدین حسینی ارموی «محدث»، تهران، ۱۳۴۶، ص ۲۶).

(۷) واپس نیز صورت دیگری از این کلمه است که در آن با به و با بدل شده است.

(۸) به یک مورد استثنائی بعداً اشاره خواهد شد.

«و این قصه چنان بود که بدان وقت که عیسی بن مریم علیه السلام باز بیت المقدس باز آمد...» (همان، ص ۱۹).

علاوه بر همه این دلایل، به دلایل عروضی و زبانی، ابیات مذکور در فوق را که ظاهراً دلیل بر وجود تلفظ باز اند می‌توان به نفع وجود تلفظ باز توجیه کرد، به این شرح: اولاً صورت بازی را طبق نظر نوشین و رواقی می‌توان به شکل باز+ زی، و یا مرجحاً با+ زی توجیه کرد و قرینه آن را بیت زیر از قطران ذکر کرد که در آن فرازی، مرکب از فرا (= فراز) + زی به کار رفته است:

می ارغوانی فرازی من آرد ز عکس رخ او شده ارغوانی

دیوان قطران، تصحیح محمد نخجوانی، تبریز، ۱۳۳۳، ص ۳۷۹

یادآوری می‌گردد که در این بیت فرازی را نمی‌توان مبدل فراز دانست، زیرا فراز به معنی «برفراز و بالای» است.

ثانیاً ابیاتی را که در آنها باز به کار رفته است می‌توان چنین توجیه کرد که باز در آنها بدون کسره به کار رفته، اما وزن شعر ایجاب کرده است که به دنبال آنها یک حرکت مستتره افزوده شود و به شکل bâz-o تلفظ گردد. مثلاً اگر در شعر زیر از ویس و رامین:

همی تا باز مروایی از این راه نیاسایی ز رفتن گاه و بیگاه

ویس و رامین، تصحیح مجتبی مینوی، تهران، بروخیم، ۱۳۱۴، ص ۴۶

به جای «باز مرو»، «باز دیر» به کار رفته بود که در آن باز به عنوان قید به کار رفته است باز به دلیل وزن شعر مجبور بودیم باز را با حرکت مستتره بخوانیم. حتی در شعر ادیب صابر نیز، همچنان که محمدعلی ناصح گفته، به قرینه شعر حافظ می‌توان کسره باز را بدل از حرکت مستتره دانست. بنابراین تا اینجا هیچ دلیل و قرینه قطعی و محکمی در تأیید تلفظ باز (با کسره) وجود ندارد. با این همه در تأیید تلفظ باز (با کسره) سند آشکاری وجود دارد.

این سند عبارت است از متن عکسی جلد اول تفسیر سوراآبادی (قطع کوچک) که در سال ۱۳۵۳ توسط بنیاد فرهنگ ایران به چاپ رسیده است. در ص ۸۷، س ۱۶ این متن کلمه باز صریحاً به شکل باز ضبط شده است. بنابراین نظر محققانی که باز را با کسره می‌خوانند نیز بی‌منا نیست. حال چگونه این دوگانگی را باید توجیه کرد؟ بی‌شک، همچنان که در بالا گفته شد تلفظ اصلی باز بدون کسره بوده و این تلفظ قرن‌ها به همین شکل رواج داشته و به شکل با، با دگر شکلهای فا و وا، نیز مخفف شده است، اما







«اندکی قوت را برگرفتی و چون چیزیش به دست آمدی باز عوض آن نهادی».

باز با

«یوسانوس... به سلامت باز روم رسید و ثمرت آن جوانمردی که با شاپور کرده بود بیافت و این یوسانوس چون باز با قسطنطنیه رسید کیش ترسایی تازه گردانید» (ابن بلخی، ۷۱)؛ «چاره آن دانستند که هر به صد و بیست سال یک ماه بیکند تا ماهها باز با نظام خویش شود» (جمالی، ۲۶۲).

باز در

«سلطان ملکشاه رحمه الله ابوالمعالی را به احترام تمام باز در خانه خود فرستاد» (اصفهان، ۱۷).

به فاز

«باز گردید به توبه به فاز خدای شما» (ترجمه قرآن موزه پارس، ۲۲۴).

باز به این معنی از abāz (اباز) پهلوی به معنی «به طرف عقب، دوباره» گرفته شده است و مکنزی در فرهنگ پهلوی خود اباز به معنی «به سوی» را در پهلوی ذکر نکرده است. نویرگ نیز آن را به این معنی نیاورده است، اما در شاهد زیر از کارنامه اردشیر بابکان abāz به معنی «به سوی، باز» است:

pas az ān abāz ardaxšēr mad ud dūstīh ud dōšāram kard

«پس از آن باز (به سوی) اردشیر آمد و دوستی و مهربانی کرد» (رک: نویرگ، ۱۹۶۴، ۴-۵).

abāz از صورت فرضی فارسی باستان \*apāčā مشتق شده است (رک: هرن، ۱۹۰۱-۱۸۹۸، ۱۰۴، ۱۶۴؛ نویرگ، ۱۹۷۴، ۲۰).

در متون فارسی باز دیگری هست با معنی «با، همراه یا» که تقریباً همه جا قبل از ضمایی که با مصوت شروع می شوند به کار رفته است. لازار (۱۹۶۳، ۴۲۳) تنها شاهد زیر را از بلعمی آورده که باز در آن قبل از یک کلمه آغاز شده با صامت به کار رفته است: «از پس هفت روز باز غنیمت بسیار به مدینه باز آمد»، اما در شاهد زیر از شهید بلخی که در لغت فرس اسدی آمده نیز باز قبل از صامت به کار رفته است:

همی نسا زد با داغ عاشقی صبرم چنان کجا بنسازد بنانج باز بنانج

در متون فارسی این باز قبل از ضمایی او، آن، این، ایشان و ضمائر ربطی آنکه و اینکه به کار رفته است. در دانشنامه میسری که یک متن شعری پزشکی از قرن چهارم هجری

است صورتهای اباز و ابزوی نیز به کار رفته اند. احمدعلی رجائی (رجائی، ۱۳۵۳، نود و دو-نود و سه) حرف اضافه را در اینجا «باز=با» دانسته اما جلال متینی آن را همان (۱۱) با، مشتق از abāg پهلوی و صامت ز را یک صامت میانجی (وقایه) دانسته است (رک: متینی، ۱۳۵۵، ۶۲۴-۶۰۷)، اما، چنان که در شواهد منقول از بلعمی و شهید بلخی در بالا دیدیم، شکل این حرف باز است. علاوه بر آن در متون فارسی یهودی (به خط عبری) این حرف اضافه همیشه به صورت اباز و ابز به کار رفته است، خواه کلمه بعد از آن با صامت آغاز شده باشد خواه با مصوت. این حرف اضافه از شکل فرضی فارسی باستان \*upāčā گرفته شده است (هرن، ۱۹۰۱-۱۸۹۸، ۱۶۱؛ نویرگ، ۱۹۷۴، ۲۰).

مثالهایی که در متون فارسی یهودی آمده اند عبارت اند از:

«و اباز مادر و خواهر خود صحبت کنند» (قصه دانیال، به نقل دارمستتر، ۱۸۸۶، ۴۰۹) «و اباز مردمان نیکی بسیار کند» (همانجا)؛ «و اباز ایشان دوستی کنند» (همانجا)؛ «اباز اشور آید» (همانجا)؛ «اباز رومیان کارزار کنند» (همان، ص ۴۱۱).

در ترجمه ای از کتاب استر به فارسی یهودی (به خط عبری) این کلمه به شکل اباز به کار رفته است (رک: ج. ماینتز، ۱۹۷۰، ۹۷). آنچه برده شد از پرورشلم اباز بردگی، آنچه برده شده آمد اباز یکینه پادشاه یهوده، آنچه برده کرد نبوکد نصر پادشاه بگداد (= بغداد) (همان، ۹۹)؛ «و بآمد آن پادشاه و همون به تنجیدن (= آشامیدن) اباز استر بانوی» (همان، ۱۰۳).

در ترجمه ای فارسی از کتاب امثال به خط عبری نیز باز به شکل اباز به کار رفته است: «مه اندیش آور رفیق تو بدی و او ی نشین به ایمنی اباز تو» (ماینتز، ۱۹۸۰، ۷۶)؛ «نه جنگی کنی اباز مردم رایگان، اگر تتوخت تو را بدی» (همانجا)؛ «که بختگارگر ایشان قوی اوی جنگ کند مر حکم ایشان اباز تو» (همان، ۹۶)؛ «جنگ کردن تو جنگ اباز رفیق تو. و راز دیگر نه آشکاره کنی» (همان، ۹۹).

در ترجمه ای از اسفار خمسه، کتاب تکوین، که در واتیکان نگهداری می شود نیز باز به همین شکل اباز آمده است (رک: آسموسن، ۱۹۶۹، ۹۴).

در نوشته های موجود پهلوی اباز به این معنی به کار نرفته است و این کلمه در شاهی از کارنامه اردشیر که نویرگ (۱۹۷۴، ۲۰) به آن اشاره کرده به معنی «به سوی» است. این شاهد در صفحه قبل نقل شد.

بنا بر شواهدی که نقل شد باز در باز آنکه همین حرف اضافه است نه با و نه آنکه.



## ۲ چند-چند

کلیه محققان معاصر کلمه چند به معنی «به اندازه» را با کسره می خوانند. تنها ژیلبر لازار این کلمه را بدون کسره آوانویسی کرده است (لازار، ۱۹۶۳). چند قرینه چون است و باید مانند آن بدون کسره به کار رود و بی شک در اصل نیز چنین بوده است.<sup>۱۱</sup> با این همه قرائنی هست که نشان می دهد که چند نیز مانند باز بعدها با کسره استعمال شده است. نخستین قرینه ضبط بعضی نسخه های خطی است. مثلاً در فرهنگ فارسی منسوب به قطران که نسخه آن در کتابخانه مدرسه سپهسالار موجود است این کلمه ذیل پالوایه صریحاً به شکل چند ضبط شده است. دیگر شکل زنده این کلمه در بعضی گویشهای غرب و جنوب غربی ایران است. چند در کردی مهابادی به صورت čand-a و در کردی سنندجی و کرمانشاهی به شکل čan-a به کار می رود و در لری بویراحمدی به صورت in tsan-e un-e tsan-e «این چند آن است». مثال کرمانشاهی: čan-a xar-i «چند خری». در گویش اورامانی نیز این کلمه به صورت čand-i متداول است.

اما قرینه دیگر بر این که چند در اصل بدون کسره بوده و بعدها با قیاس با حروف اضافه مرکب کسره گرفته، وجود صورت بدون کسره آن در بعضی گویشهای جنوب غربی ایران است. در گویش شوشتری این کلمه به هر دو صورت čand و čand-e به کار می رود (نیرومند: ۱۵؛ نیز همو ۲۵۳۵ (۱۳۵۵): ۱۴۶). مؤلف در اثر اخیر شعر زیر را از صالحا، یکی از شعرای شوشتر برای چن (بدون کسره) شاهد آورده است.

ای تَن چي شتر آ [شَقِ تَوَن چَن موری

یعنی «این تن شترماندم از عشق تو به اندازه موری است». در دزفولی نیز چند با دو تلفظ به کار می رود. و بالاخره در گویش بختیاری بهداروند چند بدون کسره متداول است: yo čand hon-e «این به اندازه آن است»؛ čand ye man-i méva xeri (δ) om «به اندازه یک منی میوه خریدم».

(۱۱) ظاهراً در شعر زیر از خسروی سرخسی که در ترجمان البلاغة رادویانی، ص ۹۳۲، نقل شده نیز چند، همراه با چندان و به صورت چندان چند، به معنی «به اندازه» (قس چنانچون به معنی «مانند»)، بدون کسره به کار رفته است.

از کیوان تا همت تو چندان / چند از قدم ماهی تا کیوان

اما در شعر زیر از عنصری معلوم نیست که کلمه را باید چند خواند یا چند:

هم کم از قدرش بود گر مجلس عالیش را / چند پهنای زمین پهنای شادروان بود

دیوان عنصری، ۱۳۴۲، ۲۴

صورت چند در متون پهلوی زردشتی نیز دیده می شود نوبرگ (نوبرگ ۱۹۷۴)، ذیل čand) مثالی از «داستان گرشاسب» از روایات پهلوی به دست می دهد که در آن عبارت čand-i nēm rōz به کار رفته است، اما در زبان پهلوی تلفظ معمولی این کلمه čand بدون کسره است که بیشتر با and که قبل از آن می آید همراه است: and čand «به اندازه». گاهی نیز کلمه ku «که» به دنبال آنها افزوده می شود: and čand ku (رک: بندهشن ایرانی، چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران، ص ۱۳۵، س ۱۵).

در متون فارسی چندان که مرکب از چند + آن است و چندانکه نیز در معنی چند به کار می روند: «و امتحانش آن باشد که مساحت باقی بکند، اگر هر دو مساحت چندان مساحت جمله بود درست باشد و الا نه» (الایضاح عن اصول صناعة المساح، ص ۱۵۱). دیگر ترکیب همچند است که به جای چند به کار می رود: «پس جزوی حرمل و جزوی مازو و جزوی بلوط و جزوی صدف و همچند همه ذرائع گیرد و خرد بساید» (نوروزنامه، ص ۳۷).

در فارسی ادبی معاصر چند فقط در ترکیب، چندان و چندانکه باقی مانده است.

## مآخذ

- ابن بلخی، ۱۹۲۰. فارنامه. به کوشش گ. لیستراچ، انتشارات دانشگاه کیمبریج.  
ادیب صابر ترمذی، ۱۳۴۳، دیوان، به کوشش محمدعلی ناصح، تهران.  
اسکندرنامه، ۱۳۴۳، به کوشش ایرج افشار، تهران، نگاه ترجمه و نشر کتاب.  
[اصفهان، علی بن ابی حفص بن فقیه محمود]، ۱۳۱۷. تحفة الملوك. تهران، کتابخانه طهران.  
بلمسی، ابوعلی محمد، ۱۳۴۱. تاریخ بلعی. به کوشش محمدتقی بهار، ملک الشعراء، تهران، اداره کل نگارش وزارت فرهنگ.  
بهار، محمدتقی، ۱۳۳۷. سبک شناسی. تهران، چاپ دوم، امیرکبیر.  
تاریخ بومک، ۱۳۱۳. به کوشش عبدالعظیم قریب گرکانی، تهران.  
تاریخ سیستان، ۱۳۱۴. به کوشش محمدتقی بهار، ملک الشعراء، مؤسسه خاور.  
ترجمه قرآن موزن پارس، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵). به کوشش علی رواقی. تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
تمیمی، ابومنصور عبدالقاهر، ۱۳۴۷. الايضاح عن اصول صناعة المساح. ترجمه ابوالفتح منتجب الدین اسعد اصفهانی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.  
جمالی یزدی، ابومطهر، ۱۳۴۶. فوخانه. به کوشش ایرج افشار، تهران، انتشارات فرهنگ ایران زمین.  
«خیام»، ۱۳۱۲. نوروزنامه. به کوشش مجتبی مینوی، تهران.  
رجائی بخارایی، احمدعلی، ۱۳۵۳. پهلوی میان شعر هجائی و عروضی فارسی. تهران، بنیاد فرهنگ ایران.



رواقی، علی، ۱۳۵۳. نقد شاهنامه، چاپ ایران‌شناسان شوروی، تهران، ۱۳۵۱، در راهنمای کتاب، سال ۱۷، ش ۶-۴، ص ۳۵۹-۳۴۹.

رواقی، علی، ۱۳۴۸. نقد شاهنامه، به کوشش جلال خالقی مطلق، کیهان فرهنگی، سال ۶، ش ۱۲، ص ۳۱-۵. سروشیار، جمشید، ۱۳۴۸. نقد دیوان ادیب صابر ترمذی، به کوشش محمدعلی ناصح، تهران، ۱۳۴۳، راهنمای کتاب، سال ۱۲، ص ۵۴۹-۵۴۱.

شیخی کدکنی، ۱۳۵۲. حواشی بر موزونات اسدی در موزونات داودی از نجم‌الدین رازی. تهران، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مکیگل، شعبه تهران.

عنصرالمعالی کیکاوس بن اسکندر، ۱۳۴۵. قابوسنامه. به کوشش غلامحسین یوسفی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

عیوقی، ۱۳۴۳. وره و گلشاه. به کوشش دکتر ذبیح‌الله صفاء. تهران، انتشارات دانشگاه تهران.

غزالی، ابوحامد، ۱۳۵۱. نصیحةالملوک. به کوشش جلال همایی، تهران، انجمن آثار ملی.

فردوسی، ابوالقاسم، ۱۳۵۲. داستان رستم و سهراب. به کوشش مجتبی مینوی، تهران، انتشارات بنیاد شاهنامه فردوسی وزارت فرهنگ و هنر.

کاشانی، افضل‌الدین، ۱۳۳۷. مصنفات. به کوشش مجتبی مینوی و یحیی مهدوی، ج ۲.

متینی، جلال، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵). < «باز» یا «پا» >، مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه مشهد، سال ۱۲، ش ۴، ص ۶۲۴-۶۰۷.

محمّدیوب، محمدجعفر، ۱۳۴۵. سبک خراسانی در شعر فارسی. تهران، چاپخانه سازمان تربیت معلم و تحقیقات تربیتی.

محمدین اسحق، ۱۳۴۳. میرت رسول‌الله. به کوشش اصغر مهدوی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.

معین، محمد، فرهنگ فارسی.

ناصرخسرو، ۱۳۵۳. دیوان. به کوشش مجتبی مینوی و مهدی محقق، تهران، انتشارات دانشگاه تهران.

نظام‌الملک، ۱۳۴۷. میرالملوک «سیاست‌نامه». به کوشش هیوبرت دارک، چاپ دوم، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

نظام‌الملک، ۱۳۲۰. سیاست‌نامه برای دبیرستانها، به کوشش عباس اقبال، تهران، وزارت فرهنگ.

نیرومند، محمدباقر، بدون تاریخ، نصاب شوشتر. تهران.

نیرومند، محمدباقر، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵). واژه‌نامه‌ای از گویش شوشتری. انتشارات فرهنگستان زبان ایران.

Asmussen, J.P., 1969. "A select list of words from the Vatican Judaeo-Persian Pentateuch (Genesis)". K.R. Cinnam Oriental Institute Gogden jubilee Volume, Bombay, pp. 93-102.

Darmesteter, J., 1886. "Apocalypse persan de Daniel", Mélanges Renier, Paris.

Horn, p., 1898-1901. "Neupersische Schriftsprache", Grundriss der iranischen Philologie, 1/2, pp. 1-200.

Lazard, G., 1963. la langue des plus anciens monuments de la prose persane, Paris, Klincksieck.

Mainz, E., 1970. "Esther en Judéo-persan", Journal Asiatique, tome 258, 1-2, pp. 95-106.

Mainz, E., 1980. "Le livre des proverbes en judéo-persan", Journal Asiatique, tome 268, pp. 71-106.

Nyberg, H.S., 1964. A manual of Pahlavi, Part I: texts, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

Nyberg, H.S., 1974. A manual of Pahlavi, Part II: glossary, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

### لغات فارسی کتاب التلخیص ابوهلال عسکری\*

ابوهلال حسن بن عبدالله عسکری از متخصصان برجسته زبان و ادبیات عربی در قرن چهارم هجری است. وی اهل عسکر مُکَرَّم خوزستان بود و بعد از ۳۹۵ هجری که تاریخ استنساخ کتاب الاوائل او به خط خود اوست در گذشته است. وی شاگرد دانی خود ابواحمد عسکری بوده که در اهواز به تدریس اشتغال داشته است. از ابوهلال کتابهای متعددی باقی مانده است که یکی از آنها کتاب التلخیص فی معرفة اسماء الاشياء نام دارد و در سالهای ۹۰-۱۳۸۹/۷۰-۱۹۶۹ از روی یک نسخه منحصر به فرد که در کتابخانه لاله‌ای استانبول نگهداری می‌شود به کوشش دکتر عزّۀ حسن در ردیف انتشارات مجمع اللغة العربیة بدمشق به چاپ رسیده است. این کتاب درباره اسمهای زبان عربی است و مطالب آن در چهل باب به صورت موضوعی تدوین شده است.

زبان مادری ابوهلال فارسی بوده و وی لااقل تا ایام تحصیل نزد دانی خود ابواحمد عسکری، در خوزستان می‌زیسته و بدین سبب با این زبان آشنائی کافی حاصل کرده بوده است. از این رو وی ضمن شرح بعضی اسمهای عربی مانند نام پاره‌ای حیوانات، برخی ابزارها، گیاهان و غیره معادل فارسی آنها را نیز ذکر کرده است. مثلاً درباره افعی می‌گوید: «... وهي التي يقال لها بالفارسية كرز» (= گرز). تعداد معادل‌های فارسی که وی در برابر کلمات عربی آورده و آنها را با عبارتهایی مانند «و این همان است که به فارسی...»



گفته می‌شود یا «... را به فارسی... می‌گویند» و جز آن مشخص کرده نزدیک به ۶۰ است. از آنجا که قرن چهارم با تاریخ آغاز ادب فارسی در خراسان فاصله چندانی ندارد و فارسی دری در این قرن هنوز به سایر نقاط ایران گسترش نیافته بوده طبیعی است که در سایر نقاط ایران غیر از خراسان لهجه‌های محلی رایج بوده و مردم این نقاط اساساً تنها با زبان پیرامون خود آشنائی داشته‌اند.

زبان مردم خوزستان در این عهد با زبان منطقه فارس که زادگاه اصلی زبان فارسی است تقریباً یک زبان بوده و با فارسی دری خراسانی تفاوتی داشته است. در میان متون زبان فارسی متنی که نویسنده آن اهل خوزستان باشد در دست نیست و از این طریق اطلاعی از ویژگیهای فارسی خوزستانی نداریم.<sup>۱</sup> از میان جغرافیدانان مسلمان تنها مقدسی مختصر اطلاعی درباره زبان مردم خوزستان به دست می‌دهد. مقدسی (ص ۴۱۸) می‌گوید: «زبان مردم خوزستان فارسی است و در تمام اقالیم عجم (ایران) از اینان فصیح‌تر کسی نیست، جز آن که فارسی خود را با عربی می‌آمیزند و می‌گویند: «این کتاب و صلاکن» و «این کار قطعاًکن»... و در آخر کلام آنان طین و کششی است. به جای «اسمع» می‌گویند: «ببخش» (صحیح «نیشخش» از فعل «نیشیدن» بهلوی به معنی شنیدن است) و «کباد» را «خیمال» می‌نامند».

غیر از این اطلاع صریح، از بعضی اشارات که در متون عربی و فارسی آمده نیز می‌توان پاره‌ای اطلاعات راجع به زبان مردم خوزستان در دوره‌های گذشته به دست آورد. دو مطلب زیر از این جمله است:

۱. قفطی در تاریخ الحکماء (ص ۱۹۶)، در شرح حال سهل بن سابور (شاپور) از معاصران مأمون عباسی می‌گوید: وی در اهواز بود و در زبان او آثار زبان خوزستانی دیده می‌شد (کان بالاهاوز و فی لسانه خوزیه). سپس اضافه می‌کند که وی به جای «صريح و

(۱) از میان متون فارسی محل نگارش ام الکتاب را که ولادیمیر اپولف نخستین بار آن را در *Der Islam*، جلد ۲۳، (۱۹۳۶)، ص ۱۰۷-۱۶، به چاپ رساند خوزستان یا فارس دانسته‌اند، رک:

G. Lazard, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris: Klincksieck, 1963, p. 1245.

اما طبق تحقیقاتی که اخیراً به عمل آمده اصل قسمت اعظم این کتاب به عربی بوده که بعدها به فارسی ترجمه شده است. محل و زمان این ترجمه مشخص نیست و تنها از بررسی ویژگیهای زبانی آن می‌توان در این باره حدسهایی زد. بر اساس این ویژگیها زبان این کتاب را می‌توان به قلمرو گویشهای مرکزی ایران (از ری تا اصفهان و شهرهای پیرامون آن و تا همدان) متعلق دانست. در این باره رک: همین کتاب، ص ۳۰۲-۲۷۷.

حَقَّ الْمَسِيحِ اقْرؤُوا فی اُذنه آية الكرسي» یعنی «غش کرد، به حق مسیح در گوش او آية الكرسي بخوانید» گفت «صری و هک المسیه اخروا فی اذنه آية خرسی». در این عبارت چند نکته جالب توجه است. نخست این که در تلفظ سهل واجهای خاص عربی مانند «ق، ع و ح» غیر قابل تلفظ بوده و این واجها به ترتیب به شکل «ک، ی و ه» تلفظ می‌شده است. دیگر این که «ق» در کلمه «حق» با تلفظ «ک» آمده اما در کلمه «اقْرؤوا» یا تلفظ «خ» ضبط شده است. تلفظ «ک» به جای «ق» تلفظ خاص ایرانیان در قرون اولیه هجری بوده است (رک: صادقی، ۱۳۵۷، ص ۱۲۰) اما تلفظ «خ» به جای «ق» نخستین بار در اینجا دیده می‌شود. نکته سوم تبدیل «ک» به «خ» در کلمه «کرسی» است که موجب شگفتی است. احتمالاً بعضی از این تبدیلات مربوط به تلفظ فارسی خوزستانی آن عهد است که در تلفظ عربی سهل بن سابور وارد شده است و یا مربوط به زبان خوزی (عیلامی) است.

۲. محمد بن نجیب بکران در جهان‌نامه (ص ۷۵) درباره عسکر مُکَرَّم از شهرهای خوزستان می‌گوید: «در وی جنسی کژدم است که او را جراره خوانند. دم بر زمین می‌کشد بوقت رفتن، و سیاه باشد و در این شهر «گراره» خوانند». در اینجا نیز یکی از واجهای عربی به نزدیک‌ترین واج در زبان فارسی بدل شده است. علت این تبدیل احتمالاً اختلافی است که میان تلفظ «ج» عربی [dʒ] و «ج» فارسی جنوبی [dz] وجود داشته است (رک: صادقی، ۱۳۵۷، ص ۱۲۵). در این صورت باید این تبدیل در سایر کلمات قرضی عربی نیز پیش آمده باشد. این مسئله که «گراره» با همین تلفظ از یکی از لهجه‌های عربی وارد زبان مردم خوزستان شده باشد نیز منتفی نیست. در متن و ترجمه *مسالك الممالك* اصطخری نیز این کلمه آمده اما به تصحیف.

برعکس متون فارسی، در میان ترجمه‌هایی که یهودیان ایران از متون عهد عتیق به زبان فارسی (یا خط عبری) کرده‌اند بعضی ترجمه‌ها در خوزستان و فارس انجام گرفته است. زبان این ترجمه‌ها به فارسی یهودی معروف است. در میان متون فارسی یهودی بعضی نوشته‌های دیگر نیز هست که به ترجمه‌های عهد عتیق ارتباطی ندارد. از ویژگی این ترجمه‌ها حفظ پاره‌ای از خصوصیات زبانی مناطق خوزستان و فارس است. یکی از قدیمترین این نوشته‌ها محضر یا استشهادمانندی است که در سال ۴۱۱ هجری / ۱۰۲۰ میلادی در هَرَشْمِیر (اهواز) نوشته شده و نخستین بار مارگلیوت آن را در ۱۸۸۹ منتشر کرد، سپس آسموئین (۱۹۶۵)، مکینزی (۱۹۶۶) و شاکد (۱۹۷۱) درباره آن به تحقیق



پرداختند.<sup>۲</sup> این نوشته در عین این که به فارسی است و تعدادی واژه قرضی عربی در آن به کار رفته بعضی مشخصات زبان پهلوی، مانند استعمال کسره اضافه به جای «که» موصولی، استعمال «کو» به جای «که» توضیحی (در جمله هایی مانند گفت کو = گفت که) و کاربرد «پهلوی» به معنی «به» و غیره را حفظ کرده است. نوشته های دیگری که از دیدگاه زبانی با محضر اهواز شباهت دارند عبارتند از:

۱. قطعه ای از صحیفه یوشع که مکتبی آن را در ۱۹۶۸ منتشر کرد و احتمالاً مربوط به یهودیان قرائی است.<sup>۳</sup>

۲. یک سند دیگر که مربوط به حل و فصل یک دعوا است و در سال ۳۴۰ هجری ۹۵۱/ میلادی نوشته شده است. این سند نیز چنانکه در آن تصریح شده یک سند قرائی است اما محل کتابت آن معلوم نیست. این سند را نخستین بار شاکد در ۱۹۷۱ با آوانویسی و ترجمه انگلیسی و یادداشت هایی به زبان عبری منتشر کرد (= شاکد ۱۹۷۱b).  
۳. قطعاتی از دو تفسیر کتاب دانیال از یهودیان قرائی که شاکد در ۱۹۸۲ آنها را به چاپ رساند.

این نوشته ها هر چند محل کتابت آنها نامعین است، اما از نظر زبانی با سند هر مشیر قرابت دارند، به ویژه صحیفه یوشع خصوصیات بیشتری از زبان پهلوی را در خود حفظ کرده است. از آنجا که همه این نوشته ها از یهودیان قرائی است و زبان آنها به هم نزدیک است احتمال می رود که همه آنها مربوط به خوزستان و فارس و مناطق نزدیک به آنها باشد و بنابراین زبان آنها منعکس کننده زبان این مناطق در قرن چهارم و حدود آن باشد. البته به این نکته باید توجه داشت که زبان اقلیت های قومی و مذهبی به دلیل بسته بودن این جماعات معمولاً محافظه کارانه تر است و خصوصیات کهنه تر زبان را نشان می دهد.

لغات فارسی کتاب التلخیص به دلیل آن که ابوهلال اهل خوزستان بوده و نیز به این سبب که بسیاری از آنها مربوط به ابزارها و پدیده های روزمره و گیاهان و جانوران است

(۲) برگردان متن این نوشته به خط فارسی و ترجمه آن به فارسی امروز در تاریخ زبان فارسی پرویز نائل خانلری، ج ۲، ص ۶۱-۳ آمده است.

(۳) قرائی بودن این متن احتمالی است که ژون واسر در Handlist of Persian Manuscripts 1995-1966, British Museum, London 1969, p. 41.

داده است. رک: شاکد ۱۹۷۱b، ص ۵۵. برگردان قسمتی از این متن با ترجمه به فارسی امروز در خانلری، ج ۲، ص ۶۵-۷ آمده است.

به احتمال قوی به فارسی خوزستانی است. این حدس از اینجا نیز تأیید می شود که تعدادی از این لغات اصلاً در فرهنگها و متون فارسی نیامده است و در مقابل اصل عربی تعداد دیگری از آنها در فرهنگهای عربی به فارسی و متون دیگر، که در خراسان و یا مرکز ایران نوشته شده اند، واژه های دیگری به کار رفته است. نکته دیگری که مؤید خوزستانی بودن این لغات است وجود معدودی از آنها - غالباً با مختصر تغییری در تلفظ - در لهجه های امروز خوزستان و فارس است. بنابراین به دست آمدن این لغات را باید غنیمتی باز یافته از زبان مردم خوزستان در قرن چهارم هجری به شمار آورد.

غیر از این مجموعه که ابوهلال به فارسی بودن آنها تصریح کرده است، وی گاه گاه به جای شرح یا معنای یک لغت عربی معادل فارسی آن را بدون تصریح به فارسی بودن آن به دست می دهد و به عکس، در پاره ای از موارد یک کلمه فارسی را - باز بدون تصریح به فارسی بودن آن - به عربی معنی می کند. جز اینها، ابوهلال مقداری از لغات معرب از فارسی را در کتاب خود آورده و در برخی از موارد اصل فارسی آنها را نیز به دست داده است. لغاتی که وی به عنوان معرب نقل کرده غالباً به نقل از دیگر لغویان عرب است که وی آنها را با عباراتی مانند گفته شده که این کلمه معرب از فارسی است، بعضی آن را معرب از فارسی دانسته اند و جز آنها مشخص کرده است. از آنجا که معادلهای فارسی ای که در التلخیص برای این گونه کلمات معرب آمده غالباً منقول از دیگران است و یا عیناً در کتابهای قبل از ابوهلال آمده، می توان یقین داشت که اینگونه کلمات با زبان خود ابوهلال یعنی فارسی خوزستانی ارتباطی ندارد. تنها در چند مورد که ابوهلال به حساب خود سخن می گوید می توان حدس زد که کلمه نقل شده مربوط به فارسی خوزستان است یا تلفظ آن خوزستانی است. برای عده ای از کلمات معرب از فارسی نیز در کتاب اصلی ذکر نشده و تنها با عبارتهایی مانند فارسی معرب یا فارسی معربه مشخص شده اند. بعضی از کلمات معرب دیگر با عنوان اعجمی ذکر شده اند که در فارسی یا ایرانی بودن آنها تردیدی نیست. برعکس، بعضی از کلمات که فارسی الاصل شمرده شده اند دارای منشأ یونانی، رومی، هندی و جز آن هستند. همچنین شماری از کلمات عربی برای نخستین بار در این کتاب معرب از فارسی شمرده شده اند و در منابع دیگر با این عنوان به نظر نرسیده اند و بالاخره تعدادی کلمه معرب از فارسی در کتاب به کار رفته که به هیچ وجه به معرب بودن آنها اشاره ای نشده است.

ما در این مقاله ابتدا کلماتی را آورده ایم که به فارسی بودن آنها تصریح شده، سپس به



نقل لغات فارسی غیر تصریح شده پرداخته‌ایم و پس از آن از لغات معرب بحث کرده و آنها را به دو دسته تقسیم کرده‌ایم. در دسته اول کلماتی را آورده‌ایم که به معرب بودن آنها تصریح شده است و در دسته دوم کلمات معرب غیر مصرح را قرار داده‌ایم. در کلیه موارد هر جا که کلمات نقل شده نیاز به توضیح داشته است در کمال اختصار به آوردن توضیح دست زده‌ایم. در نقل کلمات معرب علاوه بر تازگیهایی که در بعضی قسمتهای آنها وجود دارد بیشتر این نکته مورد نظر بوده است که جوالیقی بسیاری از اقوال ابوہلال را در المعرب آورده اما غالباً به مأخذ خود اشاره نکرده است. این مسئله، به ویژه در مورد معرباتی که در سایر نوشته‌های مربوط به این موضوع از آنها بحث نشده، موجب شده است که مصحح المعرب نتواند به مأخذ آنها دسترسی پیدا کند و در نتیجه در صحت قول جوالیقی دچار تردید شود. نکته‌ای نیز درباره نسخه خطی کتاب بگوئیم. به طوری که عزة حسن می‌نویسد این نسخه بعد از مرگ جوالیقی صاحب المعرب (قرن ششم) نوشته شده زیرا کاتب آن، آن را از نسخه‌ای نقل کرده که دارای حواشی از جوالیقی و شاید به خط خود او بوده است. نسخه با اعراب کامل نوشته شده و اغلاط آن بسیار کم است، اما در کلمات فارسی آن، گاه گاه تصحیف دیده می‌شود و این بی شک به سبب ناآشنا بودن کاتب با زبان فارسی است. ما این تصحیفات را تا آنجا که تشخیص داده‌ایم اصلاح کرده‌ایم. لغات به ترتیب شماره صفحات کتاب نقل شده‌اند. پ و گ در کتاب در همه موارد به صورت ب و ک نوشته شده است که ما در مواردی که حتم داشته‌ایم در عنوان لغات، نه در عبارات عربی و ترجمه آنها، آنها را به صورت اصلی آنها یعنی پ و گ برگردانده‌ایم.

#### ۱. لغات فارسی تصریح شده

ص ۹۳: «والخلوان و هو الذی یقال له بالفارسیة دایشن». یعنی «حلوان آن است که به فارسی (دایشن) گفته می‌شود». «حلوان» به معنی «عطا و انعام» است و «دایشن» نیز در فارسی به همین معنی است. فرهنگها تلفظ آن را صریحاً بر وزن «دامن» نوشته‌اند. ضبط «دایشن» مطابق اصل پهلوی این کلمه است. در پهلوی این کلمه به صورت «دایشن» نیز تلفظ می‌شده.

ص ۱۶۹: «پیوزاده». «والضواوی فی قول بعضهم هو الذی یسمى بالفارسیة پیوزاده». و قال بعضهم هو ولد المجوسی الذی تلده ام الرجل و اخته. یعنی «وضاوی در نظر بعضی

از آنان (یعنی علمای لغت) همان است که در فارسی «پیوزاده» گفته می‌شود. و بعضی گفته‌اند ضاوی فرزند زردشتی است که از مادر و خواهر او متولد می‌شود. کلمه «پیوزاده» در جای دیگر به نظر نرسیده است و جزء اول آن نیز معلوم نیست چه کلمه‌ای است. «ضاوی» اسم فاعل از مصدر «ضوی» است که در عربی به معنی کوچکی جسم به علت نزدیکی نسب پدر و مادر (ابن درید، جهره، ۱/ ۱۸۳) یا لاغری و باریکی استخوان است. در فرهنگهای عربی به فارسی معادل این کلمه را «ناسیده» (یعنی تپا شده) «الابانه» و بعضی نسخه‌های السامی، نارسیده (السامی، مذهب الاسماء و تکملة الاصناف)، لاغر و خشک اندام (قانون ادب) و نزار (تکملة الاصناف) نوشته‌اند.

ص ۱۸۸: «همبئو». «والکنة امرأة الاخ... و هي تسمى بالفارسیة همبئو». یعنی «کنه زن برادر است که به فارسی «همبئو» گفته می‌شود». «همبئو» به احتمال قوی تصحیف «همبئو» است اما «همبئو» به معنی «جاری» است نه زن برادر. امروز در گویش چادر نشینان زند میان قم و اراک، جاری را hamweyow، در لهجه آشتیان و کهک و تفرش آن را hamârus (هم عروس) (مقدم، ص ۲۸)، در کرمانی hamgodu (ستوده، ص ۱۸۸) (wadoğ > godu به معنی عروس)، در جهرمی hamârus، در لری hambeyi، در همدانی hambö و در خوری hamgahi می‌گویند.<sup>۲</sup> احتمال دارد که ابوہلال به اشتباه «زن برادر» (امراة الاخ) را به جای زن برادر شوهر به کار برده باشد.

ص ۲۰۳: «شستکه». «والغفائر خرق تُشد علی العمام، واحدها غفاره، و تسمى بالفارسیة شستکه». یعنی «غفائر پارچه‌های حریری است که بر روی عمامه بسته می‌شود، مفرد آن غفاره است و به فارسی «شستکه» نامیده می‌شود. در فرهنگهای فارسی «شسته» را به معنی دستارچه و دستمال آورده‌اند. «شستکه» شکلی است که در متون عربی به کار رفته و ظاهراً از «شستک» ایرانی میانه گرفته شده و «ة» در عربی به آن افزوده شده است.

ص ۲۲۶: «مکو». «فَجَعَلَ الرَّشِيعَةَ الْمَلْحَمَةَ، وَهِيَ بِالْفَارْسِيَةِ مَكُو». یعنی «و شیعه را به معنی ملحه آورده و آن در فارسی «مکو» است». «مکو» از ابزارهای بافندگان است که هنگام بافتن پارچه ماسوره را در میان آن می‌گذارند.

ص ۲۴۷: «پاتاوه». «وَقِيلَ التَّسْخَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بِالْفَارْسِيَةِ بَا تَاَوْه». یعنی «و گفته‌اند

(۴) سه مثال اخیر از دوست دانشمند آقای دکتر احمد تفضلی است.



تسخان به معنی «مَر» است و آن چیزی است که در فارسی «پاتاوه» گفته می‌شود. «پاتاوه» در فارسی به معنی پارچه‌ای است که برای گرم شدن پا به آن می‌پיچند. ص ۲۶۰: «كُوخَه». «و قال ابو عبید البیت المَحْرَدُ المَسْتَمُ الذی یقال له بالفارسیة كُوخَه». یعنی «ابو عبید گفت خانه محرد همان مستم است که به فارسی «کوخه» می‌گویند. «مستم» و «محرد» به معنی خانه خرپشته است و «کوخه» باید صورت دیگری از «کوخ» باشد که به معنی خانه‌ای است که از نی و علف ساخته باشند اما با این شکل در فرهنگها ضبط نشده است.

ص ۲۶۲: «بَرَاَسْتَه». «و الزَبَضُ الذی یقال له بالفارسیة بَرَاَسْتَه». یعنی «ربض آن است که به فارسی «براسته» گویند. ربض به معنی بارو و حومه شهر است و اینجا معنی اول مراد است. کلمه «براسته» در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است. دهخدا در لغتنامه آن را بر اساس گفته ابو عبیده که در تاج العروس ذیل «سمیط» نقل شده به صورت «براسته» و «براستک» آورده و آن را مرکب از «به» و «راسته» دانسته و به معنی تیغه و راسته چینی گرفته است. کلمه‌ای که در تاج العروس از قول ابو عبیده نقل شده «براستق» است. ابو هلال در ص ۲۶۸ تلخیص نیز این کلمه را آورده و گفته است: «و الأَجَرُ القائم بعضه علی بعض السمیط و هو بالفارسیة بَرَاَسْتَق» یعنی «آجرهای روی هم چیده سمیط نام دارد و به فارسی بَرَاَسْتَق است». صورت «براستق» آشکارا شکل معرب کلمه است و شکل فارسی جدید آن باید همان «براسته» باشد که ابو هلال در ص ۲۶۲ در ترجمه کلمه «ربض» آورده است به نظر می‌رسد که ابو هلال مطلب ص ۲۶۸ را از ابو عبیده که اقوال او فراوان در التلخیص آمده نقل کرده باشد و در این نقل ظاهراً آنچه خود ذیل «ربض» آورده نبوده است. اما در هر حال معنی سمیط از ربض دور نیست و بارو نیز مانند سمیط چیزی است که از خشت، آجر و یا گل روی هم چیده شده باشد. کلمه «براسته» به احتمال قوی اسم مفعول فعل wirāstan پهلوی به معنی «مرتب کردن، آماده کردن، آراستن» است که از ریشه اوستائی rād- به همین معانی مشتق شده است. در اوستا ریشه rāz- نیز به همین معنی است که کلمات «راز» و «رازیگر» و «رازیجر» به معنی «بِنا و گلکار» در فارسی و پهلوی از آن گرفته شده است. هنینگ معتقد است که «پیراستن» در

(۵) در زبان العرب این قول به اضمعی نسبت داده شده اما در صحاح و اسامی البلاغة به ابو عبیده منسوب شده است. رک: تاج العروس.

فارسی جانشین دو فعل پهلوی پیراستن و وراستن است (رک: حاشیه برهان) ۶. کرمینی (قرن ششم) مؤلف تکملة الاصناف سمیط را به «پیراسته» معنی کرده است. عبارت او چنین است: «السمیط پیراسته و السمیط الأَجَرُ بعضه فوق بعض» (تکمله، ص ۱۹۰). به طوری که دیده می‌شود وی سمیط را به دو معنی گرفته یکی «پیراسته» و

(۶) به نظر می‌رسد که دو فعل پیراستن و وراستن (در پهلوی) در فارسی از نظر معنایی با هم خلط شده‌اند. در السامی (۸-۱۸۷)، المنيه به «یوست در اول براهش» و الاقیق به «تمام نابراسته» معنی شده است. همچنین در ص ۲۱۱، الميخدة به «داس که بدان شُم بپراهند» و در ص ۵۰۹ القرونه و الأرقی به «گیاهایی... که بدان یوست بپراهند» معنی شده. در حالی که دیباغ در ص ۱۸۷ به «یوست بپرا» و مقراض در ص ۱۹۸ به «ناخن بپرا» برگردانده شده است. در فعل پیراستن مصوت هجای اول آ بلند است اما در وراستن این مصوت آ کوتاه است. در کلماتی که در بالا نقل شده سه صورت بوا، بواهی و وراسته دارای مصوت کوتاه و بپراهند و بپرا دارای مصوت بلند است. اگر این پنج صیغه از فعل پیراستن گرفته شده باشند باید به شکل پیرا(ه)، پیراهل (= پیرایش)، پیراسته و پیراهند (= پیرایند)، و اگر از فعل وراستن مشتق شده باشند باید به شکل بواه، بواهی، وراسته و بواهند. با مصوت کوتاه متغیر در هجای اول - باشند. جالب این است که در دو صیغه پیراهند و بواهی، وراسته و بواهند - با مصوت که در سایر افعال فارسی از یک ماده مشتق می‌شوند - مصوت دو یکی بلند و به شکل آ و در دیگری کوتاه و به صورت ا است. وجود دو صورت پیرا و بواه در کنار هم، نشان می‌دهد که این دو شکل باید از دو فعل متفاوت گرفته شده باشند. در بادی امر به نظر می‌رسد که پیرا املاي قدیمی پیراست و صورتهایی که مصوت بلند دارند از فعل پیراستن گرفته شده‌اند اما وجود بعضی شواهد صریح این تصور را باطل می‌کند. در تکملة الاصناف، دیباغ به «یوست کپیرای» (= یوست گپیرای) و دیباغ به «کوپیرایش» (= گوپیرایش) برگردانده شده است. وجود گک در این دو کلمه نشان می‌دهد که صامت آغازی این دو کلمه در اصل، در فارسی میانه، w بوده است. همچنین در یک نسخه خطی از البلاغة که به شماره ۳۵ در کتابخانه چستربینی محفوظ است و میکروفیلم آن به شماره ۲۴۳۳ در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران است اليقضى و اليقراض صریحاً به شکل «ناخن بپرا» با پای تازی ضبط شده در حالی که کلیه پ‌های فارسی در این کتاب با سه نقطه مشخص شده‌اند. نیز در قم ترکیبی به شکل آرا و پیرا به معنی «آرایش» وجود دارد که همین اصطلاح در تهران و کرمان و قاین به شکل آراگیرا به کار می‌رود (شکل اخیر در شعری از سرتی قاینی در مجله محیط، سال ۱، ش ۱، شهریور ۱۳۲۱، ص ۵۲ آمده). وجود این صورتهای نشان می‌دهد که فعل وراستن پهلوی به شکل وراستن یا آ بلند نیز متداول بوده است. بنابراین شکل ناخن پیرا در نسخ جایی البلاغة و مذهب الاسماء باید به ناخن پیرا اصلاح شود. صورت ناخن گپیرا در خوابگزاری (به کوشش ایرج افشار، تهران، ۱۳۴۶، ص ۳۶۶) و در یک نسخه از نهنامه علائی (شهردان، ص ۲۰۱، ج ۳) نیز مسلم است که از همین فعل مورد بحث گرفته شده نه از فعل گزغن. [سایر مشتقات فعل وراستن: وراستن به معنی «مرتب کردن» (تفسیر شنشی، ص ۲۳۶)؛ السمیط، «پیراسته» و السمیط الأَجَرُ بعضه فوق بعض (تکملة الاصناف، ص ۱۹۰)؛ ربض، «دیار پیراسته» (همان، ص ۱۴۲)؛ چاه نابراسته ظاهراً به معنی غیر سنگ‌بست است (تفسیر ابوالفتح، ج ۱، ص ۱۷)؛ اصل: نابراسته؛ ناخن گواه (یک نسخه از آداب الصوفیة نجم‌الدین کبری، چاپ مسعود قاسمی، تهران، زوار، ۱۳۳۳، ص ۷۹)؛ ناخن بپرا، ناخن پیرا (اسرار الثوحید، چاپ شفیعی کدکنی، ج ۱، ص ۳۹۳، ج ۲، ص ۹۷۹)؛ ناخن برای (دیوان قوامی رازی، چاپ محدث ارموی، ۱۳۳۴، ص ۱۲۳)؛ ناخن بوا (توجمه و قصه‌های قرآن، چاپ یحیی مهدوی و مهدی بیانی، تهران، ۱۳۳۸، ص ۶۷۷)؛ ناخن بوا (فهرست القیانی لغات و ترکیبات السامی فی الاسامی، تألیف محمد دبیرسیاقی، ص ۴۱۰)؛ ناخن پیراه (کیمیای سعادت، چاپ خدیو جم، ج ۱، ص ۱۵۷)؛ ناخن پیرای (ابوسنامه، چاپ غلامحسین یوسفی، ص ۲۵۳، ج ۱).



دیگر «آجر روی هم چیده شده». کریمینی این کلمه را در چند مورد دیگر نیز به کار برده است، از جمله «و قیل الریض دیوار بیراسته» (ص ۱۴۲)؛ «الریف سبزی پرکناره دشت و بیراسته» (ص ۱۴۶). (ریف = دیه‌های نزدیک شهر، مذهب الاسماء) «السواد... بیراسته و روستا» (ص ۱۸۵)؛ میدانی در ص ۵۲۵ ریف و سواد را بیراسته (کذا) نوشته اما در ص ۱۷۲ سیط را به «تواسته» معنی کرده است. در نسخه‌های مورخ ۶۲۵، ۶۷۶ و نسخه دیگری از السامی از قرن ششم و الاياته نیز این کلمه با همین ضبط آمده اما در نسخه مورخ ۶۵۱ با ضبط نواسته و در نسخه مورخ ۶۳۸ و نیز در مذهب الاسماء با املای نواشته و در برهان به هر دو شکل و به ضم اول آمده است. تنها در چاپ قدیم تهران از السامی این کلمه به شکل براسته ضبط شده است. به نظر می‌رسد که نواسته و نواشته کلمه دیگری است که با براسته ارتباط ندارد. نواسته باید از فعل nibāstan پهلوی به معنی «قرار دادن، گذاشتن» به زمین گذاشتن گرفته شده باشد. در حاشیه نسخه عکسی السامی (مورخ ۶۰۱) نواسته به «فرش» معنی شده که نشان می‌دهد لاقط در یکی از لهجه‌های فارسی این کلمه به معنی فرش نیز به کار می‌رفته است.

ص ۲۶۲: تیر. «الجائر الخشب التي يقال لها بالفارسية تير، توضع على رؤوس الجيطان و يُبنى عليها». یعنی «جائر چوبی است که به فارسی تیر گفته می‌شود و آن را بر بالای دیوار می‌گذارند و [سقف را] روی آن بنا می‌کنند».

ص ۲۶۴: سَبَوْتُكَ. «و سُئِلَ الاصمعي عن اسم البناء الذي يُسند به الحائط، و يُسمى بالفارسية سَبَوْتُكَ، فقال لم تكن العرب تعرفه». یعنی «از اصمعی درباره [اسم] بنائی که دیوار را با آن محکم می‌کنند، و به فارسی سَبَوْتُكَ نامیده می‌شود، پرسیدند، گفت عرب آن را نمی‌شناسد». این کلمه در فرهنگها ضبط نشده است و هیچ اطلاعی درباره آن نداریم. چوبی را که برای تحکیم دیوار در پشت آن می‌گذارند در فارسی پشتیبان و پشتیبان و پشتوان می‌گفته‌اند.

ص ۲۶۹: پیش دُکان. «و السَّدَّةُ بيش دُكَّانٍ». سده به معنی «آستانه و درگاه» است. پیش دکان در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است.

ص ۲۷۱: بُشْتَنَز. «السَّابِلُ الذي يُنْقَلُ عليه اللَّبَنُ و هو بالفارسية بُشْتَنَز... و الصحيح ان

السَّابِلُ الذي يُنْقَلُ فيه التراب على البقرة». یعنی «سابل آن است که خشت در آن حمل می‌کنند و [نام] آن در فارسی بُشْتَنَز است و صحیح آن است که بشتر چیزی است که در آن خاک بر پشت گاو حمل می‌کنند» این کلمه باید «بُشت‌بر» باشد یعنی «چیزی که بر پشت می‌برند» و همان است که امروز زینه می‌گویند و در قدیم به شکل زَنْبَر و زَنْبَل به کار می‌رفته است. بُشْتَنَز در جایی ضبط نشده است.

ص ۲۷۵-۶: وَنَدَه. «و يقال للغلق العرياض و اللَّبْلُ الذي يقال له بالفارسية وَنَدَه، و القَفْقَفَةُ ما يقع فيه اللَّبْلُ». یعنی «کلیدان را عریاض می‌گویند و بلبل آن است که به فارسی وَنَدَه گفته می‌شود و قفقفه آن است که بلبل در آن قرار می‌گیرد». وَنَدَه در فرهنگها ضبط نشده است. بلبل و قفقفه نیز در فرهنگهای معتبر عربی دیده نشد. ظاهراً بلبل زبانه کلیدان و قفقفه جای آن است.

ص ۲۸۸: نیم برشته. «وَضَهَبْتُ اللحم فهو مُضَهَّبٌ و هو الذي يقال له بالفارسية نیم برشته». یعنی «گوشت را نیمه بریان کردم و آن گوشت مضهَّب نام دارد و همان است که به فارسی نیم‌پزشته گفته می‌شود».

ص ۲۹۱-۲: سَرچراغ. «... و قيل الحفيزة الذي يقال له بالفارسية سَرچراغ». یعنی «و گفته‌اند حفیزه چیزی است که به فارسی سَرچراغ گفته می‌شود. سَرچراغ امروز آن قسمت فلزی از چراغ است که بر بالای مخزن سوخت قرار دارد و فیله از میان آن می‌گذرد».

ص ۲۹۸: کاهره. «و المُهْد بالضم يقال له بالفارسية كَاهِرَة». «مُهد» در عربی به معنی زمین پست است اما با این باب از کتاب که مربوط به آلات و اثاث خانه است ارتباطی ندارد. مؤلف بعد از این کلمه، کلمه مَهْد (گاهواره) را نقل کرده است. کاهره نیز در هیچ کجا به نظر نرسید.

ص ۳۱۹: زَبانه. «و يقال للسان زَبَانَة بالفارسية». یعنی «به لسان (زبانۀ ترازو) در فارسی زَبانه گفته می‌شود». در قدیم واج اول کلمه زبان مضموم تلفظ می‌شده است.

ص ۳۳۸: الرُّك. «و السَّبْد دخیل و هو الذي يقال له بالفارسية الرُّك». یعنی «و سبَد کلمه‌ای خارجی است و همان است که در فارسی آن را الرُّك می‌گویند». این کلمه در کتاب طوری نوشته شده که گویی ال آن حرف تعریف عربی است و به همین سبب حرف سوم آن یعنی «ر» مشدد ضبط شده و حرف کاف آن نیز به قیاس با کلمات مضاعف عربی مشدد نوشته شده است. چنان‌که در دنباله مقاله دیده خواهد شد بعضی معادلهای دیگر فارسی نیز در این کتاب با ال به کار رفته‌اند. اما این احتمال نیز هست که

(۷) برای مشخصات نسخه‌های السامی، رک: محمدتقی دانش‌پژوه، فهرست میکرو فیلمهای کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۸، ص ۵-۳۳۴، ۵۱۷، ۵۲۵.



ال در اینجا جزء اصلی کلمه باشد و تلفظ آن اَلْزُک یا اَلْزُک باشد که تلفظ دیگری از کلمه اَلْزُد است و آن به تعریف فرهنگ جهانگیری «جوالی را گویند که از ریسمان مانند دام بیافند و باغبانان و سبزی فروشان آن را پر از سلغم و چغندر... کرده بر پشت گاو و خر بار کنند. همام تبریزی راست...» در برهان این کلمه ظاهراً به غلط به فتح لام ضبط شده است. این کلمه در قزوین نیز با تلفظ «اَلْزُد» به کار می‌رود. رک: لغتنامه.

ص ۴۵: دَوِیْق. «و المَشْبَرَةُ المَقِیض و هو الذی یقال له بالفارسیة دَوِیْق.» یعنی «مشبره مقیض است و همان است که در فارسی به آن دویق گفته می‌شود.» مشبره به معنی نهر پستی است که آبهای اطراف در آن می‌ریزد، اما دویق در فرهنگها ضبط نشده و ق آخر آن نشان می‌دهد که باید کلمه‌ای معرب از فارسی باشد نه فارسی اصیل. مقایسه شود با براسق در برابر براسته.

ص ۴۶۲: مَرَوَک. «الْثَّیْل الذی یقال له بالفارسیة مَرَوَک.» یعنی «ثیل را به فارسی مَرَوَک می‌نامند.» ثیل گیاهی است که در جاهای نمناک می‌روید و ساقه‌های آن دارای گره بسیار است و به سرعت به زمینهای اطراف گسترش پیدا می‌کند. این گیاه را در تهران مَرِغ می‌نامند و نامهای دیگر آن فَرَزْد و فَرِیز و یدگیا است. مَرَو و مَرِغ دو تلفظ از یک کلمه است. مَرَو، تلفظ جنوبی (فارسی) و مَرِغ تلفظ شمالی (پارتی) آن است. مقایسه شود با نام مَرَو، شهر معروف خراسان که به صورت مَرِغ هم تلفظ می‌شده و این تلفظ در کلمه مَرِغاب (= رودخانه مَرَو) و صفت مَرِغزی به جای مَرَوزی دیده می‌شود. بدین ترتیب معلوم می‌شود که مَرَوَک، تلفظی بوده است که در خوزستان به جای مَرِغ متداول بوده است. ابوحنیفه دینوری معادل ثیل را ریز و به نقل از بعضی علما مازله ذکر کرده است (نبات، ص ۸۲).

ص ۴۶۳: جَنْگَلَا. «و التَّوْم الذی یقال له بالفارسیة جَنْگَلَا.» توْم نام گیاهی است که با آفتاب می‌گردد و آن را به فارسی روز گردک و آفتاب‌پرست می‌نامند و خوردن میوه آن را با سپندان دافع کرمها دانسته‌اند. (رک: منتهی الارب). در الالبیه (ص ۱۱۳) جنگلا معادل «حب السمنه» ذکر شده است. در نسخه دیگر الالبیه این کلمه به صورت جنگلا ضبط شده ولی در اختیارات بدیعی و تحفه حکیم مؤمن به شکل حب الحنکلا آمده و معادل «حب السمنه» دانسته شده است (رک: امیری، ذیل «حب السمنه»). اما حب السمنه با توْم ارتباطی ندارد. معادل فارسی حب السمنه «شاهدانه دشتی» است.

ص ۴۶۳: گورگیا. «و الاذخر نبت طیب الرائحة یقال له بالفارسیة گورگیا.» یعنی «اذخر

گیاه خوشبویی است که به فارس «گورگیا» نامیده می‌شود.» در فرهنگها و کتابهای گیاهشناسی گورگیا را معادل اذخر دانسته‌اند. میدانی اذخر را «فریزبویا» معنی کرده است (السامی، ص ۵۰۷).

ص ۴۶۳: سَکوهه. «و الحَسَک الذی یقال له بالفارسیة سَکوهه.» حَسَک خاری سه‌پهلو است که در فارسی آن را خارحسک گویند و در فرهنگها سُکوهنَج و سُکوهنِج نیز نامیده شده است. ظاهراً سَکوهه تلفظ خوزستانی سُکوهنِج بوده است. رک: همینجا، ص ۲۰۴.

ص ۴۶۳: باتومه. «و الحُرْضُ الأشنان بالفارسیة باتومه... و الحَشْجاث بالفارسیة باتومه.» اشنان را به فارسی بلار و چوبک نیز می‌گویند اما باتومه در جایی ضبط نشده است. حَشْجاث نیز نام گیاه و درختی است تلخ و خوشبوی ولی غالب فرهنگها برای آن معادلی ذکر نکرده‌اند و تکملة الاصناف آن را به کادس برگردانده و در ذنبال آن نوشته است: «و قیل هو نبت طیب الريح من ریاحین البادیة» که نشان می‌دهد مؤلف آن از کادس معنای دیگری غیر از معنی مذکور در فوق اراده کرده است. مذهب الاسماء نیز آن را سپرم دشتی معنی کرده است. امروز در گویش مردم شوشتر باتومه نام گیاهی است خودرو با بوی تند که در کنار جویها می‌روید و در پوشش سایبانهای باغها به کار می‌رود (نیرومند، ص ۲۳). احتمال می‌رود باتومه و باتونه یک کلمه باشند.

ص ۴۶۳: جَیْذَر. «العُکْرَش الذی یقال له بالفارسیة جَیْذَر.» عُکْرَش گیاهی است که فرهنگها درباره ماهیت آن اختلاف دارند اما هیچیک کلمه‌ای نزدیک به جَیْذَر را معادل آن ذکر نکرده‌اند. تکملة الاصناف معادل آن را شورکومه آورده است.

ص ۴۶۴: بُوَبُو. «و القیصوم بالفارسیة بوبو.» قیصوم را به فارسی برنجاسب و بوی مادران گفته‌اند. بوبو در جایی ضبط نشده است.

ص ۴۶۴: شَکَلایَه. «و الشَّقَر الشقائق. هكذا قیل، و الصحیح انه نبت احمر الثور، یقال له بالفارسیة شَکَلایَه.» یعنی «شقر شقایق است. چنین گفته‌اند ولی صحیح آن است که شقر گیاهی است که شکوفه آن سرخ است و به فارسی شَکَلایَه گفته می‌شود.» شَکَلایَه در جایی ضبط نشده است. السامی و تکملة الاصناف شقر را به لاله معنی کرده‌اند.

ص ۴۶۵: شابابک. «و قال ابوبکر العَیْس بالفارسیة شابابک.» ابوریحان در صیده (ترجمه فارسی، ص ۴۱۲) معادل فارسی عیس را از قول ابن خالویه شابابک آورده ولی در متن عربی (ص ۱۴۵)، ذیل جواسفرم از قول رسائلی این کلمه را به صورت شاهبابک، شاهبانک و



به نقل از بعضی نسخه‌ها، شامسک ضبط کرده است. منظور از ابوبکر در نوشته ابوهلال، ابن درید است. ابن درید در جبهه (۲۸۶/۱) می‌گوید ابوحاتم یک بار فارسی عیس را شابابک (نسخه‌ها: شاه بابک، شایانک) و بار دیگر سیسبر دانسته است، اما در الاشتقاق (ص ۴۴ و ۲۷۵)، فارسی این کلمه را سیسبر آورده است. فیروزآبادی نیز در قاموس، فارسی عیس را شایانک و سیسبر ذکر کرده است. در منتهی الارب این کلمه به صورت شاپابک و در برهان قاطع به دو شکل شاپابک و شاهبانگ آمده و مصححان متن فارسی صیدنه ضبط عبارت متن را که شاپابک بوده به شایانک تغییر داده‌اند. به طوری که از منابع قدیم برمی آید برای این کلمه هر دو ضبط درست است.<sup>۸</sup>

ص ۴۶۵: بستان افروز. «و قال ابوبکر العباس بالفارسیة شاپابک والداح بستان بافروز.» بستان بافروز پیشک تصحیف بستان افروز است. ابوریحان در صیدنه (ص ۱۲۸)

(۸) مؤلفانی که این کلمه را با «ن» ضبط کرده‌اند عبارت‌اند از: ۱. محمد بن زکریای رازی در حاوی (حیدرآباد دکن، ۱۳۸۸/۱۹۶۸، ج ۲۱، ص ۱۱۸) که در اصل نسخه کتاب این کلمه به صورت «شایانک» آمده بوده و مصحح آن را بر اساس قانون ابن سینا و بعضی متون دیگر به «شاپابک» تغییر داده است؛ ۲. یک نسخه از جبهه ابن درید (رک: متن مقاله)؛ ۳. بیرونی به نقل از رسائل (رک: متن)؛ ۴. ابومنصور هروی در الایته عن حقائق الادویه، که کلمه را به صورت «شهبانو» آورده است؛ ۵. ابن میمون در شرح اسماء الغفار (به کوشش مایهوف، قاهره ۱۳۴۰، ص ۴۰)، که آن را به صورت «شهبانج» ضبط کرده؛ ۶. ابن خبیل در مختارات (به نقل مصحح حاوی) که آن را به شکل «شایانک» و «شاپانج» آورده؛ ۷. انصاری در اختیارات بدیعی که آن را به سه صورت «شایانک، شاهیانک و غایانک» نوشته؛ ۸. برهان قاطع که عیناً سه ضبط اختیارات بدیعی را آورده؛ ۹. حکیم مومن در تحفه که آن را به شکل «شاه بانج» آورده؛ ۱۰. عقلی در مخزن الادویه که از اختیارات بدیعی پیروی کرده؛ ۱۱. دُزِی در ذیل فرهنگهای عربی، به نقل از بعضی نسخه‌های ابن بیطار، که آن را به شکل «شایانک، شافانج و شاهیانک» ضبط کرده است. اما آنان که این کلمه را با «ب» به جای «ن» ضبط کرده‌اند بدین قرارند: ۱. ابن درید (رک: متن)؛ ۲. ابوهلال عسکری (رک: متن)؛ ۳. بیرونی (رک: متن)؛ ۴. ابن سینا در قانون (به نقل مصحح حاوی و لغت‌نامه دهخدا)؛ ۵. ابن بیطار در الجامع لمفردات الادویه و الاغذیه (چاپ مصر، ۱۲۹۱ قمری، ج ۳، ص ۵۰) که آن را به شکل «شاپابک» و «شاه بابک» آورده و معادل «پرنوف» عربی مصری دانسته است؛ ۶. غسانی در المعتمد (به نقل مصحح حاوی) که آن را به صورت «شاپابک» و «شاه بابک» آورده؛ ۷. فیروزآبادی در قاموس (رک: متن)؛ ۸. داود انطاسی در تذکرة اولی الالاب و الجامع للمعجب العجائب (چاپ مصر، ۱۳۷۱/۱۹۵۲، ج ۱، ص ۲۰۸)؛ ۹. مؤلف منتهی الارب که آن را «شاپابک» ضبط کرده (رک: متن).

صورت «شهبانو» که در اینیه آمده و منوچهر امیری در فرهنگ داروها و واژه‌های کتاب الایته، ص ۴-۲۳۷، آن را مصحف «شهبان» مخفف «شاهبان» تصور کرده ضبطی اصیل است. ابن صورت ظاهراً تلفظی بوده است که در گویش یا گویشهای پیرامون ابومنصور هروی رایج بوده و در آن به جای پوند تصغیر و تحبیب «ه» پوند «ه» به کار رفته است. از روی شکلی که هروی آورده معلوم می‌شود که «شاه بانک» در لغت به معنی «شاهبان» (شهبان) بوده است. صورتهای «شه بانق» و «شاه بانق» در هیچ یک از متون گیمای عربی و فارسی و فرهنگها ضبط نشده است.

می‌گوید اهل بغداد داح را بوستان افروز می‌نامند. ابن درید از داح و معادل آن نه در جبهه بحث کرده است و نه در اشتقاق.

ص ۴۶۵: شَوْنِیُون. الطَّيَّان یاسمین البرّ و یسمى بالفارسیة شَوْنِیُون. شونینون در هیچ یک از منابع ضبط نشده است. طَیَّان به معنی یاسمین برّی (بیابانی) است. ص ۴۶۶: اَیْلَنْدُوت. «و قیل الأرجوان الثبت الاحمر الذی یقال له بالفارسیة اَیْلَنْدُوت و قال ابو عبید هو الثَّشاسْتِج و هذا اصح.» یعنی «گفته شده که ارجوان گیاه سرخی است که به فارسی آن را اَیْلَنْدُوت می‌نامند و ابو عبید گفته است که ارجوان نشاستج است و این قول درستتر است.» ارجوان مغرب ارگون صورت دیگر ارغوان است. ایلندوت در هیچ یک از منابع ضبط نشده است.

ص ۴۶۶: کَجُومَن. «و العنب بالفارسیة کَجُومَن.» مؤلف برهان کَجُومَن را نام شیرازی دوایی دانسته که آن را به فارسی کاکنج و عروس در پرده می‌نامند. عنب در اینجا تصحیف عنب است که به نوشته ابوریحان در صیدنه (ص ۴۹۵) در عربی به عنب الثعلب یا سگ انگور گفته می‌شود و کاکنج به نوشته همو (ص ۵۷۵) نوعی از عنب الثعلب است که رنگ آن سرخ است. صورت صحیح کجومن نیز ظاهراً کجومن است و معنی آن به قول حمزه اصفهانی «که چو من دید؟» است. از این که ابوریحان کجومن و کاکنج را در دو جا ذکر کرده معلوم می‌شود که وی این دو گیاه را یکی نمی‌دانسته است.

ص ۴۶۶: دُزْمَنَه. «السَّيْح الذی یقال له بالفارسیة دُزْمَنَه.» دریمه تصحیف دُزْمَنَه است که آن را معادل شیخ نوشته‌اند، رک: السامی، ص ۵۰۷ و منتهی الارب.

ص ۴۸۲: بیدانجیر. «و الجُرُوع الذی یقال له بالفارسیة نَنْدَانَجیر.» نذانجیر تصحیف بیدانجیر است که فرهنگها در مقابل خروج آورده‌اند.

ص ۴۸۳: شَمَن. «و قالوا المَرخ بالفارسیة شَمَن.» مرخ درختی است که چوب آن زود آتش می‌گیرد و در قدیم از آن آتش زنه می‌ساخته‌اند. در فرهنگهای عربی به فارسی برای این کلمه معادلی ذکر نکرده‌اند و شمن نیز در جایی ضبط نشده است.

ص ۴۸۳: کَویر. «و التَّيْشُوت ضرب من الشوک یقال له بالفارسیة کَویر.» یعنی «ینبوت نوعی خار است که در فارسی آن را کَویر می‌نامند» ظاهراً کَویر تصحیف کَوَر صورت دیگر کَر است که مؤلف برهان قاطع آن را معادل ینبوت دانسته است. همین مؤلف کَوَر و کَوَرَز را میوه کَوَر ذکر کرده است.

ص ۴۸۴: دُئُوس. «و الغار الذی یقال له بالفارسیة الدُّئُوس.» فرهنگها و کتابهای



گیاه‌شناسی معادل غار را که درختی است بزرگ و روغن دار دهمست نوشته‌اند و دَبُوس در جایی ضبط نشده است. ظاهراً ال آن به قیاس کلمات عربی به آن افزوده شده و جزء اصلی کلمه نیست. ابوریحان در صیدنه (ص ۵۰۴) معادل یونانی غار را دَفانوس نوشته است که با دَبُوس بی‌شباهت نیست.

ص ۴۸۴: خوشسا. «و العسکر و البَقش بالفارسیة حُوشَسَا...» صغانی (متوفی در ۶۵۰) در التکملة و الذیل و الصلة (ج ۳، ص ۴۵۶) بَقش را به فتح باء آورده و معادل آن را خوش‌سای ذکر کرده است. منتهی الارب نیز معادل فارسی بَقش (به فتح باء) را خوش‌سای ذکر کرده اما در متن عربی محاسن اصفهان (ص ۱۹) این کلمه به صورت حشاة (یعنی خشساة، احتمالاً به جای خوش‌سای) و در ترجمه محاسن اصفهان، (ص ۴۰) به شکل خشاب آمده و این رسته در الاعلاق النبیسه (۹-۱۵۸) آن را به صورت خش سایه (=خوش سایه) ضبط کرده است (برای سه صورت اخیر رک: تفضلی، ۱۳۵۰، ص ۸۸). ابوریحان در صیدنه (ص ۲۹۱ و ۸۵۳) نیز خوش‌سایه را نام فارسی درخت دردار دانسته است. از دو صورت خوش‌سای و خوش‌سای در تلخیص و منتهی الارب چنین بر می‌آید که کلمه سایه در بعضی مناطق به شکل سَای یا سا تلفظ می‌شده است. مؤید این تلفظ ضبطی است که در انساب سماعی (ج ۷، ص ۲۸)، ذیل کلمه سامراء آمده است. به نوشته سماعی به نظر بعضی سامراء یک کلمه فارسی و اصل آن سامره است یعنی «موضع حساب»، زیرا زمانی در این شهر بر مردم خراج نهاده‌اند. سامره باید از سه جزء ساء، و و مه ترکیب شده باشد. جزء اول یعنی «سا» همان کلمه سَای و سایه است که در اینجا به معنی «موضع و جا و محل» است و در تاریخ قم (ص ۷۹، ۸۰) نیز به همین معنی به کار رفته است. جزء دوم علامت اضافه است که در عبارات فارسی منقول در متون عربی قدیم غالباً به همین صورت نوشته شده و بالاخره جزء سوم مَرّه به معنی «آمار» است که در متون پهلوی به شکل marag به معنی «شماره» به کار رفته است. مذ بالای ساء ظاهراً نمودار همزه‌ای است که میان مصوت آخر کلمه سا و ا نشانه اضافه حایل شده است. سا به این معنی دنباله sāg در زبان پارتی است که در کلمه سَنا (اسم مکان) به معنی «غیر سایه، روشن» نیز دیده می‌شود. این کلمه در بشاکردی به صورت sāg و در یدغابه شکل sāyo به کار می‌رود (گرشویچ ۱۹۷۲، ص ۱۲۵). اما به کار رفتن صورت سا در کتاب التلخیص و در لهجه قدیم اصفهان و در بشاکردی نشان می‌دهد که برعکس تصور گرشویچ این شکل منحصر به زبان پارتی نبوده است و در سایر لهجه‌ها و احتمالاً در خود پهلوی نیز همپای سایه به کار می‌رفته است.

صورت خشساب احتمالاً به قیاس با سَای به سَاب و از روی خشسای ساخته شده و خوشساة از شکل خوشسای ناشی شده است. این درخت اکنون در سروستان فارس sayaxos گفته می‌شود. عسکر در فرهنگهای معروف عربی به این معنی نیامده است.

ص ۴۸۴: فَذَه. «و الفَرْب یسمی بالفارسیة فَذَه» فذه بی‌شک تصحیف پَذَه (پَده) است که در فرهنگها به همین معنی ضبط شده است.

ص ۴۹۲: خُذَرَه. «و الأشاء، الواحده أشاءة، و هی النخل الضعاف و قالوا هی التي لا تحمیل، و قيل هی التي تنبت من الثری من غیر غراس و هو الذی یقال له بالفارسیة خُذَرَه» یعنی «اشاء، مفرد آن اشاءه است، و آن نخلهای ضعیف است. و گفته‌اند نخلهایی است که میوه ندارد، و نیز گفته‌اند نخلهایی است که بدون کاشتن می‌روید یعنی همان که به فارسی خُذَرَه می‌نامند.» احتمال می‌رود که خذره صورتی از خودرو (خودرو) باشد.

ص ۱۴-۶۱۳: داکه. «و المربعة عصا قصيرة یاخذ الرجلان بطرفیها فیحملان بها العِکم علی البعیر» یعنی «مربعه عصای کوتاهی است که دو نفر طرفین آن را می‌گیرند و بار را بر روی شتر می‌گذارند و آن را به فارسی داکه می‌نامند.» این کلمه در فرهنگها ضبط نشده است. در گویش شوشتری داک به معنی «تکیه» و داک دادن به معنی «تکیه دادن» است (نیرومند، ص ۱۸۰) و احتمالاً با داکه از یک ریشه است.

ص ۶۱۴: افسار. «و الیشع بالفارسیة افسار» شمع در عربی به معنی تنگی چرمی ستوران است و معلوم نیست ابوهلال در معنی شمع دچار اشتباه شده یا افسار در فارسی خوزستانی به معنی «تنگ» به کار می‌رفته است.

ص ۶۲۳: توشتر. «و الجدی... فاذا رَعَى و قَوَى فهو عریض و عتود و هو بالفارسیة توشتر» یعنی «بزغاله‌ای که چریده و بزرگ شده عریض و عتود نام دارد و به فارسی آن را توشتر می‌نامند.» این کلمه در جایی ضبط نشده است.

ص ۶۳۴: شیراز. «و الإدل ان یختر و یتلبد [اللبن] بعضه علی بعض و هو الذی یقال له بالفارسیة شیراز» یعنی «ادل شیرازی است که ببندد و به هم بچسبد (سفت شود) و آن را به فارسی شیراز گویند.» شیراز در فرهنگها به معنی شیر آمیخته با ماست است که مانده و ترش شده باشد.

ص ۶۳۵: گورماست. «و المرصه و الرئیة حلب یصّب علی حامض و هو الذی یقال



له بالفارسیة کورماست. یعنی «مرضة و رثیة شیر است که بر روی شیر ترش ریخته باشند و آن را به فارسی کورماست می‌نامند.» امروز گوره‌ماست به ماستی گفته می‌شود که با شیر آمیخته شده باشد.

ص ۶۳۵: پنیر. «و الصیراب پنیر.» صیراب در فرهنگهای عربی ضبط نشده ولی صَرَب به معنی شیر ترش و شیر است که در مشک نگاه داشته باشند. معادل پنیر در عربی جُبْن است.

ص ۶۵۹: سین. «و القمل یشال له بالفارسیة سین.» قمل در عربی به معنی «شیش» است. بنابراین بین تصحیف شیش یا یش است که باید تلفظ خوزستانی قدیم این کلمه باشد. توضیح این که شیش در پهلوی به صورت شیش (spiš) به کار می‌رفته که در فارسی س اول آن تحت تأثیر ش آخر، به ش بدل شده است. گروه صامت sp اوستایی معادل s فارسی باستان است و بنابراین کلمه spiš باید در فارسی باستان به صورت \*siša به کار رفته باشد. از این صورت فرضی، باید صورت siš (شیش) مشتق شده باشد که ظاهراً امروز در جایی به کار نمی‌رود اما صورت شیش در فارسی شوشتری (نیرومند، ص ۲۷۹) و بختیاری و دوانی و غیره مبدل آن است که در نتیجه همگون شدگی س اول با ش آخر به وجود آمده است. صورت هیش در لاری (اقتداری، ص ۲۲۹) و بشکردی و شکل یش در فارسی جهرمی مستلزم فرض وجود \*θiša (ثشا) قدیم‌تر است (رک: مرگستیرنه، ۱۹۶۰، ص ۱۲۰). ثش در سرودی و جهانگیری و برهان قاطع نیز ضبط شده است.

ص ۶۶۳: گرز. «و الافقی... و هی التي یقال لها بالفارسیة کُرْزَه.» یعنی «افعی را به فارسی کوزه گویند.» در فارسی کوزه به معنی «نوعی از مار است و بعضی گویند ماری باشد سربزرگ و پر خط و خال و زهر او زیاده از مارهای دیگر است و هیچ تریاقی بر زهر او مقاومت نکند.» (برهان).

ص ۶۶۳: آژدها. «و الثَّین بالفارسیة اژدها.»

ص ۶۶۴: دران. «و الزل... و هو الذی یقال له بالفارسیة ایران.» وزل نوعی سوسمار است که در فرهنگهای عربی به فارسی معادلی برای آن ذکر نشده.

ص ۶۶۸: کرک. «و دَجاجة مرخَم، و الجمع مراخیم، و هی التي یقال لها بالفارسیة کِرْک.» یعنی «مرغی را که بر روی تخم خوابیده به فارسی کرک گویند.» امروز کُرک و کُرچ به مرغی گفته می‌شود که از تخم کردن باز ایستاده و مست شده است.

ص ۶۸۳: جاشنکیر. «و المعتبر الذی یقال له بالفارسیة جاشنکیر.» یعنی «معتبر را

(کسی که چیزها را می‌آزماید) به فارسی جاشنکیر می‌نامند.» در فرهنگهای فارسی جاشنی‌گیر کسی است که قبل از شاه طعام را برای اطمینان از مسموم نبودن آن می‌خورد و یا کسی که طعام و شراب را برای تعیین خوبی و بدی آن می‌چشد. صورت معرَب این کلمه جاشنکیر است و ابوهلال به جای فارسی آن صورت معرَب آن را ذکر کرده است.

ص ۶۹۵: لکه. «و الصَّرَف صیغ یصیغ به الادیم و اظنه الذی یقال له بالفارسیة لَکَه.» یعنی صرف رنگی است که با آن چرم را رنگ می‌کنند و تصور می‌کنم همان است که به فارسی آن را لَکَه می‌نامند.» در فرهنگهای فارسی لَک، لاک و لُکا نوعی رنگ سرخ است و اصل آن هندی است.

ص ۶۹۵: پوته. «و القُوَّة الذی یقال له بالفارسیة پوته.» قُوَّه به معنی «روناس» است که ریشه درختی است سرخ رنگ و برای رنگ کردن به کار می‌رفته، اما پوته به این معنی در جایی نیامده است. شاید اصل آن پوته و با قُوَّه مرتبط باشد.

ص ۶۹۶: اِسْپَرِک. «و قال بعضهم الّورس بالفارسیة اِسْپَرِک.» اِسْپَرِک گیاهی است زرد که با آن رنگ می‌کنند.

ص ۷۱۸: سِدَرِک. «و الطَّین الذی یقال له بالفارسیة سِدَرِک.» لسان العرب به نقل از جوهری طَبْه را نام بازی‌ای دانسته که به فارسی سِدَرَه می‌نامند و جمع آن طَبَن است. تکملة الاصناف و منتهی الارب نیز این مطلب را بدون ذکر نام جوهری آورده‌اند. صاحب لسان، طَبَن و طَبَن را به نقل از ابن اعرابی نام بازی‌ای ضبط کرده که سُدَر نامیده می‌شود.

ص ۷۲۱: تیر. «و المِخْتَم الجوزة الكبيرة التي یُقَنَد بها الجوز یقال لها بالفارسیة التیر.» یعنی «گردوی بزرگی که گردوها را با آن می‌زنند به فارسی تیر می‌گویند.» مختم تصحیف میختم است که به نوشته منتهی الارب «گوز مالیده املس ساخته [است] که آن را اندازند و به فارسی تیر گویند» و به عبارت لسان العرب «الجوزة التي تُدَلِّك لِتَمَلَّاسٍ فَيُقَنَد بها، تسمی التیر بالفارسیة.» ابوهلال در اینجا نیز بر سر کلمه فارسی ال آورده است.

## ۲. لغات فارسی تصریح نشده

ص ۲۹۸: اشناندان. «و المِخْرَضَه الاشناندان... و یقال للاشنان حُرْض.»

ص ۳۶۱: نماهن. «و یقال للفلواز الساحون و للنرماهن المَذیل.» در لسان العرب نیز آمده: «و المَذیل الحدید الذی یسمی بالفارسیة تَرَم آهن.» نماهن به صورت معرب نیز به کار رفته است. ابوهلال در ص ۵۲۵ می‌گوید: «... انیث و هو التَرماهن.»



ص ۴۸۲: زَؤین درخت. «و القرفار زرین درخت». ابن درید در اشتقاق (ص ۵۰۹) زَؤین درخت را فارسی فرفار دانسته است.

ص ۴۸۳: اسفیدار. «و الحوراء اسفیدار». اسفیدار همان سفیدار است. حوراء در عربی به معنی سفید است.

ص ۵۵۱: زرد. «و الزرد الاصفر، فارسی». از زرد منظور اسب زرد است.

ص ۵۵۱: مُرواریدگون. «و الاحوی الذی فیهِ خُضرة الى السواد و السَند الى السواد ایضاً و قبل هو مُرواریدگون». یعنی «احوی [اسبی] است که رنگ آن سبز متمایل به سیاهی است و سمند نیز متمایل به سیاهی است و گفته شده که سمند مرواریدگون است».

ص ۶۶۲: مارماهی. «و یقال للمار ماهی الانقیس».

ص ۶۷۲: هزارهستان. «و قالوا العندلیب البلب و قبل الهزارهستان».

### ۳. لغات فارسی معرب تصریح شده

#### ۱-۳ لغاتی که معادل فارسی آنها ذکر شده

ص ۸۶: «الدَّما و الحشاشة و التَّسین بقية النَّفس و قال بعضهم الدَّما فارسی معرب واصله دَمار و لیس للانسان دَماء». یعنی «دَما و حشاشه و تسین بقیه نفس و روح است و بعضی گفته‌اند دَما فارسی معرب است و اصل آن دَمار است و انسان را دَما نیست».

دَمار در فارسی به دو معنی است یکی «دم و نفس» و دیگری «هلاک» که این معنی دوم از عربی گرفته شده است. مرحوم دکتر معین در حاشیه برهان ترکیب دَمار برآوردن را از دَمار به معنی هلاک گرفته و دهخدا آن را از دَمار ترکی به معنی پی و عصب دانسته است! معلوم نیست هلاک از کسی یا نهاد یا روزگار او برآوردن چه معنی می‌دهد؟ به نظر می‌رسد که دَمار در این اصطلاح همان معنی «دم و نفس» باشد و دَمار برآوردن از کسی یعنی «نفس او را در آوردن» یا «نفس او را گرفتن». مسعود سعد (دیوان، به کوشش یاسمی، ص ۲۷۴) در بیت زیر دم و دَمار را با هم به کار برده است:

از بوم و خاک هند بروید نبات مرگ وز جان اهل شرک بر آید دم و دَمار

اما بعید است که دَما عربی از دَمار فارسی گرفته شده باشد. جوالیقی نیز تعریب دَما از دَمار را نقل کرده اما مأخذ خود را ذکر نکرده است.

ص ۱۹۷: الدبیاج بکسر الدال فارسی معرب واصله دیوباف ای نَسَاجَة الجَن. «دبیاج معرب debāg پهلوی است و بادبو و باف ارتباطی ندارد. برای اشتقاق آن رک: حاشیه برهان.

ص ۱۹۷: «و السُّندس رقیق الدبیاج و الاسْتَبْرِقُ غلیظه و قال بعضهم سَمی استبرقا لشدة بَرِقه و الصحیح انهما اعجمیان عربیان. قال و اصل استبرق استبرق و ای غلیظ». یعنی «سندس دیبای نازک است و استبرق دیبای ضخیم و بعضی گفته‌اند استبرق [از ریشه برق است] و به خاطر زیادی درخشش آن استبرق نامیده شده ولی درست آن است که این دو کلمه اعجمی [فارسی] معرب است. گفت اصل استبرق استبرق است یعنی ضخیم و سطر». ظاهراً فعل گفت در اینجا به ابن درید بر می‌گردد، زیرا وی (جمهره، ۵۰۲/۳) استبرق را معرب استره دانسته است. استره صورتی از استبره و ستره است.

ص ۲۰۵: «و السَّبِیحه عند بعضهم التَّمِیص، فارسی مُعَرَّب ای سبی». یعنی «در نظر بعضی سببچه به معنی پیراهن است، فارسی معرب است یعنی [از] سی [گرفته شده است]». سبی در اینجا بی شک اشتباه است و درست آن شی است و صورت پهلوی آن šabīg به معنی زیر پیراهن است که از کلمه شب گرفته شده است. سببچه معرب همین کلمه پهلوی است و پسوند ـة در عربی به آن افزوده شده است. ابن درید (جمهره، ۱۲۰/۱) و ازهری (تهذیب، ۵۹۸/۱۰) و ابن منظور و جوالیقی (ص ۱۸۲) نیز کلمه را به صورت شی ضبط کرده‌اند. این کلمه امروز در گویش آشتیان به صورت شیوی به معنی پیراهن به کار می‌رود (کیا، ص ۱۱۵).

ص ۲۰۷: «و القبا معروف... و یقال له الیَلَمَق فارسی معرب واصله یَلَمَق». یلمق باید از yalmag\* پهلوی گرفته شده باشد و یلمه صورت فارسی آن است.

ص ۲۰۷: «و المُسْتَقَّة جبة من فراء لها کمان طویلان، فارسی مُعَرَّب واصله مُسْتَقَّة». یعنی «مُسْتَقَّة جبهه‌ای از پوست است که دو آستین بلند دارد، فارسی معرب و اصل آن مُسْتَقَّة است». این کلمه باید معرب muštāg\* پهلوی باشد. ش ایرانی در تعریب به س بدل می‌شود. جوالیقی (ص ۳۰۸) به نقل از ابو عبید این کلمه را به صورت مُسْتَقَّة ضبط کرده و مشته را به عنوان اصل فارسی آن نقل کرده است. جوالیقی سپس اضافه کرده که برای این کلمه ضبط مُسْتَقَّة نیز وجود دارد. ابن درید نیز می‌گوید «المسْتَقَّة (در اصل: المستقط) المدرعة الضيقة و هو بالفارسیة مشته» (جمهره، ۵۰۱/۳). احتمال دارد که مأخذ ابوهلال نیز ابو عبید باشد.

ص ۲۰۸: «و الطاق فارسی معرب ایضاً واصله تاء». طاق نوعی لباس بدون گریبان است. این کلمه باید معرب tāg\* باشد و در فارسی باید به صورت تا یا تاه درآمده باشد. این کلمه به احتمال قوی با تاء یا تاه جامه در فارسی که معرب اصل پهلوی آن در عربی



به شکل طاقه درآمده پیوستگی دارد.

ص ۲۳۷: «فاما السامان ففارسی و لم تعرفه العرب و السامان بالفارسية الحدّ. و ائما سَمَوُا الصدر سامانا لانه يبسط في أول حدود البيت و هو صدره.» یعنی «اما سامان فارسی است و عرب آن را نمی شناخته و سامان به فارسی به معنی «حدّ» است و صدر را به این جهت سامان نامیده اند که در اول حدود خانه گسترده می شود و آنجا صدر خانه است.» این کلمه به این معنی یعنی «گسترده‌ی صدر خانه» در فرهنگهای معروف عربی ضبط نشده است.

ص ۲۷۰: «و المربد الموضع الذي يُجفّف فيه التمر و هو المصطح أيضاً بلغة اهل نجد و اظنه فارسيا معربا و هو من قولهم مَشْتَه للموضع الذي يُضرب فيه اللَّبَن.» یعنی «مربد جایی است که خرما در آن خشک می کنند و آن در لهجه اهل نجد مصطح نیز نامیده می شود. تصور می کنم این کلمه فارسی معرب است و از مشتبه یعنی جایی که در آن خشت می زنند گرفته شده است.» مشتبه به این معنی در فرهنگها ضبط نشده اما ظاهراً از فعل *maštan* (مَشْتَن) پهلوی به معنی «مالیدن» گرفته شده است. امروز به کسی که خشت می زند هنوز خشت مال گفته می شود و مشتبه باید اسم آلت از همین فعل باشد. اما تعریب مشتبه به مصطح بعید به نظر می رسد. جوالیقی (ص ۳۲۴) نیز این مطلب را از قول ابوهلال نقل کرده است.

ص ۲۷۱: و السابل الذي يُنقل عليه اللَّبَن و هو بالفارسية بُشْتَبَر و الجمع السوابل و الصحيح انّ السابل الذي يُنقل فيه التراب على البقرة فارسی معرب و هو ساؤله. یعنی «سابل آن است که در آن خشت حمل می کنند و به فارسی بُشْتَبَر (صحيح بُشْتَبَر است) نامیده می شود و جمع آن سوابل است و درست آن است که سابل چیزی است که در آن خاک بر پشت گاو حمل می کنند، فارسی معرب است و اصل آن ساؤله است.» ساوله در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است. تکملة الاصناف و مهذب الاسماء سابل را به زنبیر (= زنبه) معنی کرده اند. به احتمال قوی ساوله در خوزستان رایج بوده است.

ص ۲۷۶: «و القفل قيل فارسی معرب و اصله كُوفل و عندنا انه عربی من قولك قَفَلَ الشيء اذا ببس.» یعنی «گفته اند که قفل فارسی معرب است و اصل آن کوفل است و به نظر ما عربی است از قَفَلَ الشيء یعنی خشک شد.» این مطلب را جوالیقی (ص ۲۷۶) نیز از قول ابوهلال نقل کرده اما سایر فرهنگها متذکر آن نشده اند. در جوالیقی، کلمه به صورت کوفل ضبط شده است.

ص ۲۸۹: «و الابریق مذکر، فارسی معرب و اصله آبریز.» یعنی «ابریق مذکر است، فارسی معرب است و اصل آن آبریز است.» جوالیقی (ص ۲۳) درباره ابریق می گوید: «و ترجمته من الفارسية احد شيئين إما ان يكون طريق الماء او صَبَّ الماء على هيئة» یعنی «ترجمه آن به فارسی یکی از دو چیز است یا [به معنی] «راه آب» است و یا [به معنی] «آب را به آرامی ریخت.» جوالیقی سپس شعری از عدی بن زید عبادی (متوفی در سال ۳۵ قبل از هجرت) به عنوان شاهد کلمه ابریق نقل می کند. مقلوب راه آب در فارسی آبراه است که با اماله به صورت آبریه در می آید، و ترجمه صَب الماء «آب ریخت» است. جوالیقی در جای دیگر (ص ۲۶۵) اصل ابریق را ابریه نقل کرده است. هیچ یک از این سه وجه اشتقاق درست نیست. ق آخر کلمه نشان می دهد که اصل این کلمه با گ آخر تلفظ می شده است. تلفظ اصل کلمه در پهلوی به احتمال قوی *\*ābrēg* مشتق از آب و *rēg*، ریشه فعل ریختن، بوده که در متون موجود دیده نمی شود اما صورت تحول یافته آن در فارسی وجود دارد. این صورت تحول یافته تنها در ترکیب کوزآبری دیده می شود که بعضی منابع آن را صریحاً معادل فارسی ابریق ذکر کرده اند. از این جمله است تکملة الاصناف (ص ۳۳۲) که در آنجا کوزآبری به شکل کوزآری نوشته شده است. ميبدي (ج ۹، ص ۴۳۷) نیز اکواب و اباریق (توبه / ۱۷) را به «صراحی و کوزآوریاها» ترجمه کرده است. کوزآوری تلفظ دیگری از کوزآبری است و تلفظ دیگر آن کوزآوره است که در السامی (ص ۲۵۳) و البلغة (ص ۱۶۷ متن و حاشیه) در ترجمه قاقوزه و قازوزه به کار رفته است. فیروزآبادی (قرن هشتم)، در قاموس، ابریق را معرب آبری دانسته است و مؤلف تاج العروس نیز عین همین مطلب را مسلماً به نقل از قاموس تکرار کرده است. مأخذ این گفته فیروزآبادی معلوم نیست اما بی شک درست ترین قول درباره منشأ ابریق است و آبری دنباله مستقیم *\*ābrēg* است. معلوم نیست فیروزآبادی این کلمه را از منابع قدیم تر نقل کرده یا در زبان مردم فارس شنیده است. کوزآبری در مجمل التواریخ و القصص (۱-۸۰) نیز به کار رفته است. مؤلف در شرح عجائب خسروپرویز می گوید: «و خسروپرویز را [از] آنج هیچ ملوک دیگر را نبود کوزآبری بود هر چند از آن شراب و اگر آب فرو کردند هیچ کم نیامدی» و مرحوم ملک الشعراء بهار آن را به صورت کوزآبری چاپ کرده و در توضیح آن نوشته است: «باکاف و اضافه به ابر یعنی کوزه آبری» و در حاشیه ۱۱۹ که این کلمه بار دیگر به کار رفته چنین نوشته: «معنی کوزآبری کوزه [= کوزه ای] بوده است که بخودی خود از هوا آب فرو می کشیده است و هر چه از آب آن می خوردند باز آب می داده است



مانند ابر. این توجیهات مسلماً نادرست است. از بیته از رودکی که در لغت فوس اسدی (چاپ هرن، ص ۶۰؛ چاپ دبیرسیاقی، ص ۸۶) ذیل کلمه «کَلَفَت» به معنی «مقار» آمده تلفظ درست این کلمه معلوم می شود:

از آن کوزایی باز کردار کَلَفَتش بسدین و تنش زرین

تبدیل \*آبرینگ به ابرینگ به دلیل ناسازگاری وزن این کلمه با اوزان عربی است که این وزن از آن خالی است.

ص ۲۹۴: «وَالْحُبُّ...» و قال بعضهم هو فارسی معرب و انما هو حُبٌّ. حب به معنی «خُم» است. جوالیقی (ص ۱۲۰) این مطلب را از ابوحاتم نقل کرده است.

ص ۲۹۷: «و قال بعضهم القصعة فارسية معربة و اصلها كاسه.» جوالیقی (ص ۲۷۴) نیز این مطلب را عیناً آورده است. کاسه فارسی از آرامی گرفته شده است (هرن، ۱۹۰۱-۱۸۹۸، ص ۶).

ص ۲۹۹: «و الْأُسْكُرَّةُ معروفة... فارسية معربة و اصلها سكاره ای مقربة الخل.» یعنی اسکرجه معروف است... فارسی معرب است و اصل آن سیکاره یعنی جای سرکه است. جوالیقی (ص ۲۷) نیز اسکرجه را به «ظرف سرکه» معنی کرده اما فارسی آن را نیاورده است. این کلمه را به صورت سُكُرَّةُ نیز آورده اند و باید معرب *su/ikurrag* یا *skurrag*\* یا شکلی نزدیک به اینها باشد. در فرهنگهای فارسی این کلمه به اشکال اُسْكُرَّة، سُكُرَّة، سُكْرَه، سُكْرَه و سُكُورَه آمده و «کاسه گلین» و «جام آبخوری» معنی شده است اما سیکاره به این صورت در جایی نیامده است. بر اساس اشتقاق ابو هلال جزء اول این کلمه سیک است که در فارسی به معنای «سرکه» است.

ص ۳۱۶: «و الْقَفْصُ عربی...» و قال بعضهم هو فارسی معرب و اصله كَبَسْتُ «قفص را بعضی یونانی دانسته اند (رک: هرن، ص ۶ و حاشیه برهان) اما کَبَسْتُ به این معنی در جایی ضبط نشده است. جوالیقی (ص ۲۷۵) نیز عین همین مطلب را بدون ذکر مأخذ آورده است.

ص ۳۳۳-۴: «و الجوالق... فارسی معرب و هو من قولهم باله... کذا قيل و الصحيح ان فارسيته كوال.» یعنی «جوالق... فارسی معرب است و آن از باله گرفته شده... چنین گفته اند ولی درست آن است که فارسی آن کوال (=گوال) است.» ابن درید «جمهره» ۵۰۰/۳ (یک شعر عربی نقل کرده که در آن کلمه باله به کار رفته، سپس اضافه کرده که منظور شاعر از باله «جوالق» است. احتمال می رود که ابو هلال به این مطلب اشاره کرده است. جوالیقی

(ص ۱۱۰) اصل فارسی آن را گواله (=گواله) آورده است. جوالق باید از پهلوی *\*guwālag* گرفته شده باشد که در فارسی به صورت گاله، گوال و جوال باقی مانده است. در گویشها گواله نیز به کار می رود.

ص ۳۵۵: «و الجوهر فارسی معرب و اصله كُوهر [=گوهر].»

ص ۳۶۱-۲: «و يقال رصاص قلعي بفتح اللام و الإسكان قليل و هو فارسی معرب و اصله كَلْهِي.» یعنی «می گویند رصاص قلعی به فتح لام است و با سکون لام نادر است و آن فارسی معرب است و اصل آن کَلْهِي است.» جوالیقی (ص ۲۷۶) نیز این مطلب را بدون ذکر مأخذ نقل کرده اما کَلْهِي را به صورت کَلْهِي آورده است. در یک نسخه از المعرب این کلمه به شکل کَلْهِي ضبط شده است. احتمال قوی هست که مأخذ جوالیقی کتاب عسکری باشد. کَلْهِي در جای دیگر به نظر نرسیده است.

ص ۳۶۵: «و الجَرَادِقُ الرُّغْفَانُ الكبار، الواحده جَرْدَقه، فارسية معربة و هي كَرْدَه.» یعنی «جَرَادِقُ گرده های نان بزرگ است، مفرد آن جَرْدَقه است، فارسی معرب است و [اصل] آن کَرْدَه [کرده] است.» گرده در متون فارسی نیز به کار رفته است.

ص ۵۳۳: «الْتَجْفَافُ فارسی مُعَرَّبٌ و هو تَنُّبَاي حارس البدن.» تَجْفَاف به معنی زره و برگستوان (پوشش اسب در جنگ) است. آنچه که ما به صورت تَنُّبَا (=تنبا) آورده ایم در نسخه خطی تلخیص به شکل تَنُّبَا آمده و مصحح کتاب آن را تصحیف تصور کرده و بر اساس شفاء الغلیل خفاجی و الالفاظ الفارسية المعربة آذی شیر به تَنُّبَا تصحیح کرده است. تَنُّبَا بی شک تصحیف است اما تصحیف تَنُّبَا نیست بلکه مصحف تَنُّبَا است که به معنی «حارس البدن» است؛ مقایسه شود با خوربا (=خُوربا) در دنباله مقاله، ذیل کلمه «حرباء». معرب بودن تَجْفَاف از تَنُّبَا درست به نظر نمی رسد و از نظر آواشناسی توافقی میان این دو کلمه نیست.

ص ۵۶۴: «اللُّجَامُ فارسی معرب و اصله لَكَام.» مؤلف برهان، لگام را به ضم لام ضبط کرده اما ذیل «سخت لگام» آن را به کسر لام آورده است.

ص ۵۶۶: «قالوا السرج فارسی مُعَرَّبٌ و اصله سَرْك.» جوالیقی (ص ۲۰۰) نیز عین این مطلب را بدون ذکر مأخذ آورده است. سَرْك باید سَرْك باشد که در جایی ضبط نشده است.

ص ۶۵۹: «و الجرباء... دابة تستقبل الشمس و تدور معها حيث دارت، و هي فارسية مُعَرَّبَةٌ و اصلها خوربا ای حافظ الشمس.» یعنی «حرباء... حیوانی است که به پیشباز



خورشید می‌رود و هر جا که خورشید بچرخد او نیز می‌گردد و آن فارسی معرب است و اصل آن خوربا (= خوربا) یعنی حافظ خورشید است. «جوالیقی (ص ۱۱۸) نیز این قول را بدون ذکر مأخذ نقل کرده است. این اشتقاق مسلم نیست و معلوم نیست که کلمه‌ای به شکل خوربا در زمان ابوهلال متداول بوده است.

ص ۶۶۱: «و السِّلْحَفَاء... فارسیه معریه، و اصلها سولاخ‌با، و ذلك انَّ لِرجلها ثقبه من جسدھا یدخل فیھا.» یعنی «سُلحفاه (سنگ‌پشت)... فارسی معرب است و اصل آن سولاخ‌با (= سوراخ‌با) است چون که در پای او سوراخی است از بدن او که داخل آن می‌شود. «جوالیقی (ص ۱۹۹) نیز مطلب ابوهلال را با عین عبارت اما بدون ذکر مأخذ نقل کرده است.

ص ۶۷۲: «و التَّدْرُجُ فارسی مُعَرَّب و اصله تَدْرُو.» جوالیقی (ص ۹۱) نیز عیناً این مطلب را آورده با این تفاوت که به جای تَدْرُو اصل فارسی آن را به شکل تَدْرُو ضبط کرده است. این کلمه در پهلوی به صورت tadarw و tadarw به کار رفته اما تَدْرُج باید از پارتی tadarg\* گرفته شده باشد (تفضلی ۱۹۸۶، ص ۲۳۲) و تغییر تلفظ آن از تَدْرُج به تَدْرُج باید در عربی صورت گرفته باشد. مقایسه شود با مرج عربی که از marg پارتی گرفته شده نه از marw پهلوی.

### ۳-۲ لغاتی که معادل فارسی آنها ذکر نشده

ص ۱۹۵: «الکَنَان... عربی معروف... و قال بعضهم هو فارسی مُعَرَّب.» این کلمه منشأ سامی دارد نه ایرانی. رک: حاشیه برهان.

ص ۱۹۸: «و قال بعضهم الحریر فارسی مُعَرَّب و لیس کما قال.»

ص ۲۰۳: «و الطَّلِيسَان... فارسی مُعَرَّب.» جوالیقی (ص ۲۲۷) آن را اعجمی معرب ذکر کرده است. این کلمه از تالشان فارسی گرفته شده است. رک: متهی الادب.

ص ۲۰۷: «و القُرْطَقُ شبيه بالقباء فارسی معرب.» این کلمه باید معرب \*kurtag پهلوی باشد که در فارسی به صورت کُرْته در آمده است (در باره شکل‌های مختلف این کلمه در زبانهای ایرانی رک: بنونیست، ۱۹۴۸، ص ۸-۱۸۵).

ص ۲۰۸: «و قال بعضهم القباء فارسی مُعَرَّب و لیس كذلك.» ابوهلال در ص ۲۰۷ می‌گوید: «و القباء معروف، و الجمع آقبیه، و هو من قولهم قُبِوت الشيء اذا جمعه.» یعنی «قبا معروف است و جمع آن آقبیه است و آن از ریشه قَبُو یعنی جمع کردن است.»

قبا از کلمه پهلوی kabāh به معنی لباس گرفته شده که خود از ریشه kap- ایرانی باستانی به معنی «پوشیدن» مشتق شده است. رک: بیلی، ۱۹۵۴، ص ۱۵۳-۱۴۶.

ص ۲۰۸: «و يقال لِلْفَرَوِ الحَلَقُ التَّيْم فارسی معرب.» یعنی «به پوستین کهنه نیم گفته می‌شود. فارسی معرب است.» در المعرب (ص ۳۳۹) می‌گوید: به پوستین کوتاه که تا سینه می‌رسد نیم گفته می‌شود یعنی «نیم‌پوستین» به فارسی.

ص ۲۱۱: «و التَّخَارِیصُ و ان شئت الدَّخَارِیصُ، الواحدة دُخْرِصَة و تَخْرِصَة، معروفة و هی فارسیه معریه. قال ابن درید بَنِيقَة القميص التي تسمى الدخاریص... و قال غیره أَلْبَنِيقَة الرقعة التي تحت الکُم و قال ابو عبيد البنیقة اللبنة... و هذا هو الصحيح.» یعنی «تخاریص یا دخاریص، مفرد آن دُخْرِصَة و تَخْرِصَة است، معروف است و آن فارسی معرب است. ابن درید گفته است بَنِيقَة پیراهن دخاریص نامیده می‌شود و دیگری گفته است بَنِيقَة تکه‌ای است که زیر آستین دوخته می‌شود و ابو عیید گفته است بَنِيقَة خشتک است... و این درست است.» مفرد تخاریص و دخاریص را تخریص و دُخْرِیص نیز نوشته‌اند و فرهنگ‌ها آن را معرب تیریز دانسته‌اند. رک: قاموس و متهی الادب، نیز رک: لسان العرب که به نقل از لیث معادل دُخْرِیص را تیریز دانسته است. تیریز را نیز ضبط کرده‌اند و امروز در گفتار تریج گفته می‌شود. ص آخر تخریص نشان می‌دهد که واج آخر اصل فارسی این کلمه چ بوده است. بنابراین احتمالاً صورت ایرانی (پارتی؟) این کلمه \*تیرِیج بوده که به تخریص تعریب شده است. کلمه طراز که در عربی به معنی سجااف جامه است نیز احتمالاً از تریز گرفته شده است.

ص ۲۱۳: «و الجِرَبَانُ الكِفَاف الذي يُجعل في أعلى القميص، فارسی معرب.» یعنی «جِرَبَان باریکه‌هایی است که در قسمت بالای پیراهن قرار داده می‌شود، فارسی معرب است.» این کلمه معرب گریبان است.

ص ۲۱۴: «و نیفقا معروف و هو فارسی مُعَرَّب.» یعنی «و نیفَة آن (شلوار) معروف است و آن فارسی معرب است.» این کلمه باید معرب nefag\* باشد که در فارسی نیفه شده است.

ص ۲۲۱: «... بَلَاس و هو فارسی معرب.» این کلمه معرب پلاس است.

ص ۲۳۸: «و الباری البساط من شَقَّ القصب، فارسی معرب.» یعنی «باری گستردنی است [بافته شده] از پاره‌های نی، فارسی معرب است.» باری همان بوریا است و بوریا از آرامی گرفته شده است، رک: حاشیه برهان. ابن درید (جمهره، ۵۰۲/۳) باری را معرب



بود یا دانسته است.

ص ۲۴۰: «و الیَزْدَجَ الجُلُودُ السُّودَ یُعْمَلُ مِنْهَا الخِفَافُ، فارسی معرّب» یعنی «برندج پوستهای سیاهی است که از آن کفش درست می‌کنند، فارسی معرّب است.»  
جوالیقی (ص ۱۶ و ۳۵۵) اَزْدَج و یَزْدَج را معرّب رنده و ابن درید (جمهره، ۴۹۹/۳) اَرْدَج را معرّب رنده دانسته‌اند. رنده در فرهنگهای فارسی به معنی «نوعی چرم سیاه» است اما صورت معرّب کلمه باید از شکل پهلوی آن که احتمالاً \*erandag و شاید \*yarandag بوده (از فعل رندیدن)، که مجازاً به معنی دیباغی شده و سپس چرم سیاه به کار رفته است، گرفته شده باشد.

ص ۲۴۶: «و الموق ضربٌ من الخِفَافِ، فارسی معرّب» یعنی «موق نوعی پاپوش است، فارسی معرّب است.» موق از mōg پهلوی به معنی «کفش» گرفته شده است.  
ص ۲۵۵: «و الدّهلیز فارسی معرّب»

ص ۲۵۷: «و اما المیزاب ففارسی معرّب» میزاب به معنی «ناودان» است، جوالیقی (ص ۳۲۶)، به نقل از ابوحاتم، به نقل از اصمعی، اصل آن را مازآب ذکر کرده است. ماز املای دیگری از میز (mēz) از فعل میختن و میزدن به معنی «بول کردن» است. اگر این اشتقاق درست باشد میزاب به معنی «آب بول» است و «ناودان» معنی نمی‌دهد.

ص ۲۵۹: «و فی المطیخ التّور... و قال بعضهم هو فارسی معرّب و قال آخرون هو بکل لغة تنور» یعنی «تنور آن است که در مطیخ است... و بعضی گفته‌اند این کلمه فارسی معرّب است و دیگران گفته‌اند این [شیء] در هر زبانی تنور [گفته می‌شود].» ابن درید تنور را فارسی، و ابن قتیبه به نقل از ابن عباس آن را متعلق به هر دو زبان دانسته است. رک: جمهره، ۵۰۲/۳ و جوالیقی، ص ۸۴. از محققان معاصر بعضی این کلمه را ایرانی و بعضی سامی دانسته‌اند و بعضی آن را به ملل ماقبل سامیان و هندواروپائیان متعلق دانسته‌اند. برای اشتقاق و اصل آن رک: حاشیه برهان و هرن، ۱۹۰۱-۱۸۹۸ ص ۶.

ص ۲۶۶: «و منها [= من الابنیه] البیعة و الكنيسة، و جعلها بعض العلماء فارسیستین معرّبتین» یعنی «بیعه و کنیسه نیز از ابنیه است و بعضی از علما آن دو را فارسی معرّب دانسته‌اند.» جوالیقی (ص ۸۱) نیز عین این مطلب را بدون ذکر مأخذ آورده است. کنیسه منشأ سامی دارد. رک: حاشیه برهان، ذیل کنشت و هرن، ص ۶، که کلمه را از آرامی مشتق می‌داند. بیعه نیز باید چنین باشد، زیرا در سریانی و کتیبه‌های جنوب عربستان به کار رفته است (جفری، ۱۹۳۸، ص ۸۷-۸۶).

ص ۲۶۹: «و الخان فارسی معرّب و الانبار مثله» خان به معنی «کاروانسرا» است.  
ص ۲۸۲: «الکوس خشبة مثلثة یسوی بها التجار تربیع الخشب، فارسی معرّب» یعنی «کوس چوبی مثلثی شکل است که تجار چهارگوش بودن چوب را با آن معین می‌کند، فارسی معرّب است.» کوس همان چیزی است که ما آن را گونیا می‌گوییم. جوالیقی (ص ۲۸۸) این مطلب را از کتاب منسوب به خلیل نقل می‌کند و ضمناً به دنباله مطلب ابوهلال (که به بحث ما مربوط نیست) اشاره‌ای می‌کند. این مطلب بعینه در کتاب العین (ج ۵، ۳۹۲) خلیل بن احمد (متوفی در ۱۷۵) آمده است و معلوم می‌شود که ابوهلال مطلب خود را از آنجا نقل کرده است.

ص ۲۸۸: «الطّست... فارسیة معربة» این کلمه معرّب طشت (تشت) است.  
ص ۲۹۷: «و الفیجانة... فارسی معرّب و الاچانه و لا یقال إنجان و لا فنجان» این کلمه معرّب پنگان (= فنجان) است ولی اصل آن یونانی است (هرن، ص ۶).

ص ۳۲۰: «و القبان لا اصل له فی العربیة... و قال ابوحاتم الذی یوزن به قفان و هو فارسی معرّب» یعنی «قَبَّان در عربی اصلی ندارد... و ابوحاتم گفته است آنچه با آن وزن می‌کنند قفان است و آن فارسی معرّب است...» جوالیقی (ص ۲۷۵) نیز این مطلب را از ابوحاتم نقل کرده است. اصل این کلمه یونانی است (هرن، ص ۶).

ص ۳۲۲: «و الدرهم فارسی معرّب و كذلك الدینار و اصله دَنَار» یعنی درهم فارسی معرّب است، همچنین دینار و اصل آن دَنَار است. درهم در پهلوی با تلفظ drahm و دینار به شکل dēnār به کار رفته اما اصل هر دو یونانی است (هرن، ص ۶).

ص ۳۲۲: «و كذلك الدانق معرّب» دانق یک‌ششم درهم است و یک‌چهارم و یک‌هشتم نیز گفته‌اند و همان است که در فارسی دانگ گفته می‌شود. دانق باید معرّب dān(a)g پهلوی باشد.

ص ۳۶۳: «...الکَنز و هو فارسی معرّب» این کلمه با گنج فارسی مرتبط است. گنج در فارسی میانه مانوی به شکل ganz دیده می‌شود و صورت فارسی باستان آن به شکل gazzā, ginzā, ganzā و کَنز وارد آرامی و سایر زبانهای سامی شده است (هینینگ، ۱۹۶۳، ص ۱۹۷). بنابراین کَنز یا از فارسی میانه گرفته شده و یا از طریق آرامی یا یکی دیگر از زبانهای سامی از زبانهای باستانی ایران.

ص ۳۷۴: «الاسمید الذی یسمی التسمیذ فارسی معرّب» اسمیذ در فارسی به معنی نان سفید است.



ص ۳۸۲: «و القند فارسی معرب.» اصل این کلمه هندی است.

ص ۳۸۹: «و المَلاب ضرب من الطَّيِّب، فارسی معرب.» یعنی «مَلاب نوعی عطر است، فارسی معرب است.» جوالیقی (ص ۳۱۶) نیز این مطلب را با مصراعی از یک شاعر عرب نقل کرده است. آذی شیر (۱۹۰۸، ص ۱۴۶) فارسی این کلمه را مَلاب به معنی «عطر مایع» دانسته است. وی ظاهراً مل را به معنی «گل» گرفته. اما مل در فارسی به معنی شراب است که در ادبیات به عنوان مترادف با گل به کار می‌رود.

ص ۴۷۳: «و التَّیر ما یوضع علی عنقی الثَّورین... فارسی معرب.» یعنی «تیر آن است که برگردن دو گاو می‌گذارند...» جوالیقی (ص ۳۴۱) نیز عین این مطلب را آورده است اما ابن درید (جمهره، ۴۲۱/۲ و ۲۵۳/۳) این کلمه را شامی دانسته است.

ص ۵۰۷: «و الفُسْتَق معروف، فارسی معرب.» فستق به معنی پسته است که در پهلوی به شکل pistag به کار رفته است اما فستق از آرامی مشتق گرفته شده که به یونانی نیز راه یافته است (رک: حاشیه برهان). هرن (ص ۶) آن را مشتق از یونانی pistakion دانسته است.

ص ۵۴۰: «و القسکر فارسی مُعَرَّب.» این کلمه معرب لشکر است و ابن درید نیز آن را ذکر کرده است.

ص ۶۲۲: «و الجاموس فارسی معرب.» این کلمه احتمالاً مفردی است که از روی شکل جمع جوامیس که خود از گاو میش گرفته شده ساخته شده است (آیلرس ۱۹۷۱، ص ۶۲۴).

ص ۶۷۵: «و الکرز ما اتی علیه حول، فارسی مُعَرَّب.» یعنی «کرز پرنده‌ای است که یکساله شده باشد...» جوالیقی (ص ۲۸۰) این کلمه را با ضبط کُرَز آورده و به نقل از ابن درید اصل فارسی آن را کُزه یعنی «حاذق» دانسته و سپس شعری به شاهد آن نقل کرده که ضبط کُرَز را مسلم می‌سازد. نیز رک: ابن درید، جمهره، ۵۰۰/۳. اما کُرَز نمی‌تواند از کُزه که پهلوی آن kurtag است مشتق شده باشد.

ص ۶۹۴: «و الدَّرِیاق و التَّریاق فارسی معرب.» اصل این کلمه یونانی است. جوالیقی (ص ۱۴۲) آن را رومی دانسته است.

ص ۶۹۵: «و السُّخْرَقُ الزُّنْجُفَرُ، فارسی معرب.» زَنْجَفَر و زَنْجَفَرُ معرب شَنْگَرَف است که صمغی است سرخ رنگ که برای رنگ کردن به کار می‌رود اما سُخْرَق را فرهنگهای معروف عربی ضبط نکرده‌اند. احتمالاً این کلمه از کلمه سَهْر که تلفظ دیگری

از کلمه سُخْر پهلوی به معنی «سرخ» است و در کلمات سهراب و سهرورد باقی مانده گرفته شده است. در صورت صحت این حدس اصل سُخْرَق باید suhrag باشد.

ص ۷۰۴: «و المَهْرَق فارسی معرب، استعمال قدیم.» مهرق به معنی کاغذ و صحیفه است و خود ابوهلال در یک سطر بالاتر گفته است: و القِرطاس و الصحیفه و السُّفَر و المَهْرَق سواء. این کلمه باید از muhrag\* پهلوی گرفته شده باشد. جوالیقی (۳۰۳-۴) می‌نویسد: «المهرق الصحیفه و هی بالفارسیة مِهْره و اخبرنی ابوزکریاء، قال: المهارق، القراطیس، و اصلها فارسی معرب و قالوا هی خِرَق کانت تُثَقَّل و یُکَتَّب فیها و اصلها (مُهر کرده) ای صُقِلت بالخِرَز.» یعنی «مهرق به معنی «صحیفه» است و اصل آن در فارسی مِهْره است، و ابوزکریا به من گفت مِهَارِق به معنی «قرطاسها» (کاغذها) است و اصل آن فارسی است و گفته‌اند مِهَارِق پارچه‌هایی است که صیقلی می‌کنند و بر روی آن می‌نویسند و اصل آن مِهْر کرده است یعنی با مِهْره صیقلی شده.» ابن درید نیز در جمهره، ۴۹۹/۳ این مطلب را به همین صورت آورده است. در این صورت مَهْرَق با مِهْره که کاغذ را با آن صیقلی می‌کنند ارتباط دارد. امروزه «کاغذ آهار مِهْره» نوعی کاغذ است که آن را آهار زده و با مِهْره صیقلی کرده‌اند.

ص ۷۱۳: «و اُسْکُرْجَة الدَّوَاةُ فارسیة معریة.» اُسْکُرْجَة در اینجا به معنی ظرفی که به عنوان دوات به کار می‌رود استعمال شده است. بحث دربارهٔ این کلمه قبلاً گذشت.

ص ۷۱۷: «و النای فارسی» منظور نای از آلات موسیقی است که هم‌ریشهٔ نی است.

ص ۷۱۸: «و الصَّنَج فارسی معرب.» این کلمه معرب چنگ است.

### مآخذ

الایاتة، شرح النامی فی الاسامی، به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی در پایان فهرست الفبائی لغات و ترکیبات النامی فی الاسامی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۴.

ابن درید، ابوبکر محمد بن حسن، الاشتقاق، به کوشش عبدالسلام محمد هارون، قاهره - بیروت - بغداد، ۱۳۷۸/۱۹۵۸.

—، الجمهره، ۴ جلد، حیدرآباد دکن، ۱۳۴۴-۵.

ابن رسته، ابوعلی احمد، الاعلاق النضیه، به کوشش دخویه، لیدن، بریل، ۱۸۹۱.

ابن منظور، ابوالفضل محمد، لسان العرب، ۱۶ جلد، قم، نشر ادب الحوزه، ۱۴۰۵/۱۳۶۳ ش (چاپ انست).

آذی شیر، کتاب الالفاظ الفارسیة المعریة، بیروت، مطبعة الکائولیکية، ۱۹۰۸.



اقتداری، احمد، فرهنگ لارستانی، تهران، ۱۳۳۴.

امیری، منوچهر، فرهنگ داروها و واژه‌های دشوار یا تحقیق درباره کتاب الابهی عن حقائق الادویه، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۳.

برهان قاطع، به کوشش دکتر محمد معین، ۴ جلد، تهران، ۱۳۳۵-۱۳۳۰.

یکران، محمد بن نجیب، جهان‌نامه، به کوشش دکتر محمدامین ریاحی، تهران، ابن سینا، ۱۳۴۲.

البغة، رک: کتاب البغة.

بیرونی، ابوریحان، صیدیه، ترجمه فارسی از ابوبکر بن علی کاسانی، به کوشش منوچهر ستوده و ایرج افشار، ۲ جلد، تهران، شرکت افست، ۱۳۵۸.

تاج العروس من جواهر القاموس، تألیف محمد مرتضی زبیدی، مصر، مطبعة خیریة، ۱۳۰۶ ق.

تفصیلی، احمد، «اطلاعاتی درباره لهجه پیشین اصفهان»، نامه مینوی، تهران، ۱۳۵۰، ص ۸۵-۱۰۳.

تفلیسی، ابوالفضل حبیبش، قسطنطنیة ادب، به کوشش غلامرضا طاهر، ۳ جلد، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۰-۵۱.

جوالیقی، ابومنصور موهوب، المعرب، به کوشش احمد محمد شاکر، تهران، ۱۹۶۶، افست از روی چاپ ۱۳۶۰/۱۹۴۲.

جوهری، اسمعیل بن حماد، الصحاح، تاج اللغة و صحاح العربية، به کوشش احمد عبدالغفور عطار، چاپ سوم، بیروت، ۱۹۸۴/۱۴۰۴.

دبیرسیاقی، دکتر محمد، فهرست الثانی لغات و ترکیبات فارسی السامی فی الاسامی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۲.

دینوری، ابوحنیفه احمد، کتاب الثبات، به کوشش برنهارد لثین، اوپسالا - ویسبادن، ۱۹۵۳.

زبیدی، رک: تاج العروس.

زنجی سجزی، رک: مذهب الاسماء.

ستوده، منوچهر، فرهنگ کرماتی، تهران، انتشارات فرهنگ ایران زمین، ۱۳۳۵.

سمعانی، الانساب، ج ۷، حیدرآباد دکن، ۱۹۷۶/۱۳۹۶.

صادقی، علی‌اشرف، تکوین زبان فارسی، تهران، دانشگاه آزاد ایران، [۱۳۵۷].

صغانی، حسن بن محمد، الکملة و الذیل و الصلة لکتاب تاج اللغة و صحاح العربية، به کوشش عبدالعلیم طحاوی و عبدالحمید حسن، [قاهره]، مطبعة دار الکتب، ۱۹۷۰.

فراهیدی، ابوعبدالرحمن خلیل بن احمد، کتاب العین، به کوشش دکتر مهدی المخزومی و دکتر ابراهیم السامرائی، قم، دار الهجرة، ۱۴۰۵ (چاپ افست).

فرهنگ جهانگیری، تألیف میر جمال الدین حسین انجو شیرازی، به کوشش دکتر رحیم غفقی، ۳ جلد، مشهد، انتشارات دانشگاه مشهد، ۱۳۵۱.

فرهنگ سرودی، رک: مجمع القوس.

فیروزآبادی، رک: قاموس.

القاموس المحیط، تألیف مجدالدین محمد فیروزآبادی، دار الجیل، بیروت.

قفطی، علی بن یوسف، تاریخ الحکماء، به کوشش لیبرت، لایپزیک، ۱۹۰۳.

کتاب البغة، تألیف یعقوب کردی نیشابوری، به کوشش مجتبی مینوی و فیروز حریری، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵).

کردی نیشابوری، رک: کتاب البغة.

کرمینی، علی بن محمد، تکملة الاصناف، اسلام‌آباد (پاکستان)، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۹۸۵/۱۳۶۳/۱۴۰۵.

کیا، صادق، گویش آشتیان، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۵.

لازار، زیلبر، «لهجه‌شناسی زبان فارسی از روی متون سده دهم و یازدهم میلادی»، نظریه دانشکده ادبیات تبریز، سیزدهم/۲، ۱۳۴۰، ص ۱۲۹-۱۴۵.

لسان العرب، رک: ابن منظور.

مافروخی اصفهانی، مقفل بن سعد، محاسن اصفهان، به کوشش سید جلال‌الدین طهرانی، اقبال، ۱۳۱۲ خ/۱۹۳۳.

—، ترجمه محاسن اصفهان: به قلم حسین بن محمد بن ابی‌الرضا آوی، به کوشش عباس اقبال، تهران، ۱۳۲۸ مجمع الفوس: تألیف محمدقاسم کاشانی متخلص به سروری، به کوشش محمد دبیرسیاقی، ۳ جلد، تهران: علی‌اکبر علمی، ۱۳۳۸-۴۱.

مجله التواوخی و القصص، به کوشش ملک‌الشعراء بهار، تهران: کلاله خاور، ۱۳۱۸.

مقدسی، ابوعبدالله محمد، احسن التفاسیر فی معرفة الاقالیم، به کوشش دخویه، لیدن: بریل، ۱۹۰۶.

مقدم، محمد، گویشهای وخی و آشتیان و قرش، تهران، تهران، ۱۳۱۸ یزدگردی [۱۳۲۸ شمسی].

منتهی الارب فی لغة العرب، تألیف عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی‌پور، تهران، ۱۳۷۷.

مذهب الاسماء فی مرتب الحروف و الاشياء، تألیف محمود بن عمر زنجی سجزی، به کوشش محمدحسین مصطفوی، تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۴.

مبیدی، ابوالفضل رشیدالدین، کشف الاسرار و عدة الابرار، به کوشش علی‌اصغر حکمت، ج ۹، تهران: دانشگاه تهران، ۱۳۸۰/۱۳۳۹.

میدانی، ابوالفتح احمد بن محمد، السامی فی الاسامی، چاپ عکسی از روی نسخه مورخ ۶۰۱، تهران: بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۵.

ناثل خانلری، پرویز، تاریخ زبان فارسی، ج دوم، تهران: بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۵۳.

نیرومند، محمدباقر، واژه‌نامه‌ای از گویش شوشی، تهران: فرهنگستان زبان ایران، ۲۵۳۵ (۱۳۵۵).

هروی، موفق‌الدین ابومنصور علی، الابهی عن حقائق الادویه، به کوشش احمد بهمنیار، تهران: دانشگاه تهران، ۱۳۲۶.

Asmussen, J.P. 1965-6, 'Judaeo-persica II, The Jewish-Persian Law Report from Ahwāz, A.D. 1020', *Acta Orientalia*, XXIX, pp. 49-60.

Bailey, H.W. 1954, 'Indo-Iranian studies-II', *Transactions of the Philological Society*, pp. 146-153.



به یاد شادروان دکتر عباس زریاب  
خوئی، مصحح دانشمند الصیدنه

### لغات فارسی کفایه الطب حبیش تفلیسی

به همراه بررسی لغات تقویم الادویه او

کمال‌الدین ابوالفضل حبیش بن ابراهیم تفلیسی از دانشمندان قرن ششم هجری است. زادگاه او ظاهراً تفلیس پایتخت گرجستان کنونی بوده، اما او روزگار خود را در آسیای صغیر، به ویژه قونیه سپری کرده بوده است. از این نظر، زبانی که وی در آثار فارسی خود به کار برده به احتمال زیاد تحت تأثیر فارسی متداول در غرب ایران و آسیای صغیر است. بنابراین، بررسی آثار او به منظور شناخت بهتر ویژگی‌های گویش‌های غرب ایران حائز اهمیت است. تا کنون سه فهرست از لغات فارسی او منتشر شده است. یکی از ایرج افشار با عنوان «اندر فوائد لغوی کامل التعبير» (افشار ۱۳۴۲)، دوم فهرست لغات بیان الصناعات او که ایرج افشار در پایان چاپ بیان الصناعات (افشار ۱۳۳۶، ص ۴۵۷-۴۴۶) به چاپ رسانده است، سدیگر مقاله دکتر مهدی محقق با عنوان «واژه‌های فارسی در کتاب تقویم الادویه» (محقق ۱۳۷۷) (۱۳۷۹).

آنچه در زیر می‌آید منتخبی از لغات بخش دوم کفایه الطب او است. این کتاب دارای سه بخش یا سه کتاب به شرح زیر است: کتاب اول در معرفت علم بچشکی؛ کتاب دوم در غذاها و داروهای مفرده؛ کتاب سوم در غذاها و داروهای مرکبه. مؤلف این کتاب را در سال ۵۵۰ نوشته و به ملکشاه پسر قلج ارسلان سلجوقی تقدیم کرده است. از این کتاب ظاهراً شش نسخه در ایران وجود دارد. دو نسخه در کتابخانه دانشکده پزشکی دانشگاه تهران به شماره‌های ۲۲۲ و ۲۲۳. نسخه اول دارای تاریخ ۷۲۲ و نسخه دوم

- Benveniste, E. 1948, 'Mots voyageurs en Asie Centrale', *Journal Asiatique*, CCXXXVI, pp. 177-188.
- Eilers, W. 1971, 'Iranisches Lehnwort in Arabischen', *Actas Do IV Congresso De Estudos Arabes E Islâmicos*, Coimbra-Lisboa 1968, Leiden, pp. 581-660.
- Gershevitch, I. 1972, 'Notes on Toponyms Āsh and Nisā', *Iran* X (= *Philologia Iranica*, 1985, p. 263).
- Henning, W.B. 193, 'Coriander', *Asia Major*, IX, pp. 195-9 (= *Henning Selected Papers II*, pp. 583-7).
- Horn, p. 1898-1901, 'Neupersische Schriftsprache', *Grundriss der Iranischen Philologie* 1/2. pp. 1-200.
- Jeffrey, A. 1938, *The Foreign Vocabulary of the Quran*, Baroda 1938.
- MacKenzie, D. N. 1966, 'Ad Judaeo-Persica II Hafniensis', *Journal of the Royal Asiatic Society*, p. 69.
- , 1968, 'An early Jewish-Persian argument', *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, XXXI, 2. pp. 249-269.
- Margoliuth, D.S. 1898-9, 'A Jewish-Persian Law-Report', *Jewish Quarterly Review*, 671-675.
- Morgenstierne, G. 1960, 'Stray notes on Persian dialects', *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, XIX, pp. 130-1.
- Shaked, Sh. 1971a, 'Judaeo-Persian notes', *Israel Oriental Studies*, I, 178-182.
- , 1971b, 'An early Karaite document in Judaeo-Persian', *Tarbiz*, XLII/1, pp. 49-60.
- , 1982, 'Two Judaeo-Iranian contributions: 1. Iranian functions in the Book of Esther, 2. Fragments of two Karaite commentaries on Daniel in Judaeo-Persian', *Irano-Judaica*, Jerusalem, 292-322.
- Tafazzoli, A. 1986, 'Iranian Loanwords in Arabic', *Encyclopaedia Iranica*, s.v. Arabic



بدون تاریخ ولی ظاهراً از قرن سیودهم است (رهاورد ۱۳۳۳، ص ۳۷۳). نسخه دیگر متعلق به کتابخانه مجلس شورای اسلامی و از قرن هشتم است. شماره این نسخه ۶۳۳۲ است (حائری ۱۳۵۰، ۳۴۹-۳۴۷). نسخه‌ای دیگر با تاریخ ۱۲۷۱ و شماره ۲۴۹۱ متعلق به دانشگاه تهران است (دانش‌پژوه ۱۳۴۰، ص ۱۲۵۸). نسخه پنجم متعلق به کتابخانه ملی ملک و از قرن یازدهم هجری است. شماره این نسخه ۴۷۷۶ است (افشار، دانش‌پژوه ۱۳۶۱، ص ۶۲۵). نسخه ششم از قرون ششم و هفتم و متعلق به کتابخانه خصوصی فرهاد معتمد در تهران است.<sup>۱</sup>

فهرست حاضر از نسخه شماره ۲۲۲ دانشکده پزشکی و نسخه ۶۳۳۲ مجلس نقل شده، اما به نسخه شماره ۲۲۳ پزشکی نیز رجوع شده است. در نقل لغات و بحث درباره آنها از نشانه‌های اختصاری زیر استفاده شده است:

پ ۱ = نسخه ۲۲۲ دانشکده پزشکی

پ ۲ = نسخه ۲۲۳ دانشکده پزشکی

م = نسخه مجلس

ک = لغات کامل التعبير

ت = لغات تقویم الادویه

ب = بیان الصناعات

همان طوری که در بالا اشاره شد در این فهرست فقط لغاتی نقل شده‌اند که از جهتی امتیاز داشته‌اند.

الـجـ [ـجـ، ظـ، الـجـ]. (م) زعور [ـزالـالـکـ]. پ ۱: ایـجـ، ک: الـجـ. ظاهراً تلفظی که حبیش به کار می‌برده الـجـ است. برای توضیح درباره این کلمه، رک: لغت فرس به تصحیح نگارنده و فتح‌الله مجتباتی، ذیل الـجـ. اوسبند (م) نیلوفر هندی. این لغت در برهان قاطع به شکل اوسبند بر وزن بوسعید آمده است. الصیدنه، ص ۸۴: اوسبند؛ رازی در الحاقی و ابن سینا در قانون، به نقل حاشیه الصیدنه: اوسبند. ظاهراً اوسبند تصحیف اوسبند است.

ایـروـصـنـم (پ ۱) بیروح = ت. منظور از بیروح، بیروح الصنم است که همان مهر گیاه یا سگکن باشد. مستوفی نیز در نزهة القلوب بیروح الصنم را به شکل ایروصنم آورده است (رک: لغت‌نامه، ذیل همین ماده و نزهة القلوب، ص ۱۲۱). معلوم می‌شود که در غرب ایران بیروح الصنم به ایروصنم تغییر یافته بوده است.

(۱) برای سایر نسخ آن در کتابخانه‌های جهان، رک: افشار ۱۳۴۶، ص ۲۸۹ و ۴۴۲.

بادروک (م) بادروج. ت: باذروک. بادروک املائی بادروگ است که به بادروج معرب شده است.

بادنگان (م) بادنجان. ت: بادنگان.

بارژد (م) قته. ت: بارژد. احتمالاً تلفظ حبیش بارژد بوده است. تلفظ‌های دیگر این کلمه بیزژد، بیرژد، بیرژی، بیرژه، بالژده و بالجه است، رک: علی‌اشرف صادقی ۱۳۷۹، ص ۷ و ۲۳.

برشن (م) کشوت. ت: برشن. آندراج برشن را به معنی «عشق پیچه» آورده و لغت‌نامه آن را علاوه بر عشق پیچه به عشق پیچان و مهربانک و داردوست معنی کرده و داردوست را همان عشقه و لبلاب دانسته است. ناظم‌الایطه، برشن را به «گیاه طبعی که پاپیتال نیز گویند» معنی کرده و استیغاس آن را به ivy برگردانده است. فرهنگ‌های عربی به فارسی (السامی، البلغة، المرقاة، الایانه، مذهب الاسماء) کشوت را به سرند معنی کرده‌اند. کشوت گیاهی است که به نوشته مذهب الاسماء به درخت طاع می‌چسبد، اما به گفته رازی (به نقل الصیدنه، ص ۵-۵۳۴) کشوت رشته‌های نازکی است که به خار می‌چسبد و شبیه لیف مکی است و برگ ندارد و گل‌های آن کوچک و سفید است. به قول ابن ماسویه (به نقل الصیدنه، همان جا) این گیاه ریشه ندارد و گیاهان را از بین می‌برد. این توصیف نشان می‌دهد که کشوت گیاهی انگلی شبیه بپشک یا خود بسک است که لیف مانند و زرد و بی‌ریشه است و موجب خشک شدن گل‌ها و نباتات می‌گردد و با سرند که همان عشقه و لبلاب و پیچک است فرق دارد. ظاهراً فرهنگ‌نویسان با تسامح سرند را با کشوت تطبیق داده‌اند.

بزغند<sup>۲</sup> (پ ۱) قرط<sup>۳</sup>. ت: درخت پسته یک سال بار می‌آورد و سال دیگر پسته بی‌مغز که با آن پوست را دباغی می‌کنند. این پسته بی‌بار به فارسی بزغند و بزغنج و به عربی قَوط نامیده می‌شود. سروری و برهان قاطع بزغنج و بزغند را به ضم ب و غ ضبط کرده‌اند. جهانگیری نیز بزغنج را به همین صورت ضبط کرده است (جهانگیری بزغند را ندارد)، اما سروری بیتی از شیخ آذری شاهد آورده که در آن بزغنج با تارنج قافیه شده و سروری به حق یادآوری کرده که بر اساس این بیت غین کلمه مفتوح است. بیرونی در الصیدنه (ص ۱۲۹) این کلمه را زغند آورده که بی‌شک محرف بزغند یا قزغند است، اما در ترجمه فارسی کتاب این واژه به صورت بزغنج آمده است (ص ۱۵۱). در ترجمه فارسی الصیدنه، ذیل عزوق می‌گوید «پارسیان او را قزغند و بزغند نیز گویند» (ص ۴۷۵). قزغند بی‌شک مصحف قزغند است که در متن عربی به شکل ثرغند تصحیف شده است. حرف اول این کلمه یعنی فاء اعجمی همان «و» لب و دندانی فارسی امروز است.

بتاسب (م) علک. ت: نباسب که ظاهراً تصحیف بناسب است. در الایته این کلمه به شکل نباسب آمده (ص ۵۴) و در نسخه دیگر با املائی بیاسب (همان جا، ص ۳۵۰) آمده، اما در برهان قاطع با تلفظ بتاسب ضبط شده است. برای معادل‌های فارسی علک، رک: الصیدنه، ص ۴۳۵.

بوشکان (م) بوشکان. این کلمه شناخته نشد.

بیشموشک (پ ۱) بیش = ت. بیش کلمه‌ای فارسی است که معرب شده و نام گیاهی سمی است، اما در

(۲) اصل: بزغند (۳) اصل: قرط



هیچ کجا نام فارسی آن به صورت بیشموشک نیامده است. در برهان قاطع بیش موش جانوری شبیه به موش دانسته شده که زیر بوته بیش زندگی می‌کند و گفته می‌شده که گوشت او تریاق بیش است. بیرونی این حیوان را بیش موشک ذکر کرده است (صیدنه، ص ۱۴۰؛ الصیدنه، ص ۱۶۵). ظاهراً حبیش نام فارسی این گیاه را یا حیوان بیش موشک خلط کرده است.

**پایچه<sup>۴</sup> (م)** کراع=ت. همان پاچه گوسفند است.

**پُل (م)** قناه الهندی. در الصیدنه این کلمه پُل و پِل ضبط شده و در حاشیه، اصل آن vilva به سسکربت و bilva هندی دانسته شده است (ص ۱۲۳). نیز رک: صیدنه، ص ۱۴۱ که در آن جا پِل آمده است. بنابراین اگر پِل تلفظی ایرانی نباشد تصحیف بل است.

**تتری (پ ۱، م)** سماق=ت. تلفظ این کلمه تتری و تتری است.

**ترشه (م)** حماض. این کلمه همان ترشک است، رک: برهان، ذیل ترشه.

**تونج (م)** لاعیه=ت. لاعیه از گیاهان شیردار است. تونج به این معنی در جایی ضبط نشده است. در قانون ادب، ج ۳، ص ۱۷۹۷، لاعیه را به «درختی بود» معنی کرده است.

**چغزابه<sup>۵</sup> (م)** طحلب=ت. طحلب همان خزّه است. برهان قاطع چغزابه و چغزواره را به این معنی آورده، اما در تكملة الاصفاف این کلمه به صورت چغزواه (=چغزواره) آمده است (ص ۲۷۲، ۳۰۲، ۳۲۴). در مقدمه الادب (ص ۷۳) طحلب به چغزواره و چغزلاوه معنی شده است. چغزابه به چغزواره نزدیک‌تر و ظاهراً مخفف \*چغزواره است. چغزواره ضبطی است که مؤید الفضلا به دست داده (رک: سروری) و ظاهراً تصحیف چغزواره، شکل دیگر چغزواره است. چغزابه و چغزواره مقلوب چغزواره و چغزواره در معنی «جامه غوک» اند.

**چگندر<sup>۶</sup> (م)** ت: چگندور=ساق. این کلمه همان چغندر است.

**جم اسفوم (م)** ریحان شنبلید. بیرونی می‌گوید «بعضی از پارسیان او را (جم اسپرم) را ریحان سلیمان گویند (الصیدنه، ص ۱۸۶). آیا ریحان شنبلید تصحیف ریحان سلیمان است؟

**جـنـجـک (م)** خروتوث، پ ۱: چچنک (جـنـجـک؟)، خرنوب. به نوشته بیرونی خرنوب، در زبان بلخی جنکک (=چنگک) نامیده می‌شده (الصیدنه، ص ۲۴۳) که شاید با این کلمه ارتباط داشته باشد. در صورتی که معادل عربی این کلمه خروتوث خوانده شود چنچک معلوم نیست چه کلمه‌ای است.

**حنظک<sup>۷</sup> (م)** حنظل. این صورت از کلمه حنظل جایی به نظر نرسیده و ممکن است تصحیف حنظل باشد.

**خارک (م)** بسر<sup>۸</sup>: ت: خارک: بسر. بسر به معنی خرمای نرسیده است. برهان خارک را نوعی از خرما دانسته است، اما در مذهب الاسماء معادل بسر خارک خرما ذکر شده است. خارک در معنی خرمای نرسیده در شهرستان جهرم متداول است (رک: صادق‌کیا، ۱۳۵۴، ص ۹۳).

**خبیر (م)** خبازی. این کلمه در جایی به نظر نرسیده.

۴) اصل: پایچه	۵) اصل: چغزابه	۶) اصل: چگندر	۷) اصل: حنظک
۸) اصل: حنظل	۹) اصل: نسر		

**خرخیار (م)** قناه الحمار=ت. این ترکیب ظاهراً ترجمه‌ای است که خود حبیش از قناه الحمار به دست داده است.

**خرم گیا (پ ۱)** سراج فطرب=ت. م: خرم گیاه، خرم گیا در منابع دیگر ضبط نشده است. ضمناً در «ت» همه جا، به جای گیاه، گیا به کار رفته است.

**خشار (پ ۱، م)** قلی<sup>۱۰</sup>=ت. خشار مبدل شخار است. زمخشری نیز قلی را به خشار و اخشار برگردانده است (مقدمه الادب، ج ۱، ص ۳۳۹). خشار در تكملة الاصفاف، ص ۷۶، س ۱، نیز به کار رفته است.

**خورپرست (پ ۱، م)** خبازی=ت=پ، ص ۳۷۸. بیرونی در صیدنه، ص ۶۶۵ می‌نویسد: خبازی را در بعضی مناطق آفتاب پرست می‌گویند. خبازی (=خبازا) همان پتیرک است.

**درخت کهریا (م)** حور. ت: درخت کهریای: حور. بیرونی حور رومی را به شکل جوز رومی آورده است (الصیدنه، ص ۱۹۳-۴). صمغ این درخت ابلقپرون نامیده می‌شده که همان الکثرون (=کهریا) است. (حاشیه الصیدنه). ترکیب درخت کهریا در منابع دیگر نیامده است.

**دهمشت (پ ۱)** شجر الفار=ت. در سه مورد، ذیل درخت غار و دهمشت و دهمشت دانه. تلفظ معمولی این کلمه دَهْمَسْت است (رک: فرهنگ‌ها)، اما مستوفی نیز در نزهة القلوب (مقاله اول، ص ۹۲) آن را به شکل دهمشت به کار برده است. استینگاس و ناظم الاطباء هر دو صورت را ضبط کرده‌اند. از ضبط حبیش و مستوفی معلوم می‌شود که این تلفظ خاص مناطق غربی ایران بوده است.

**روغناس (م)** قوه=ت=ک=ب=قانون ادب، ج ۳، ص ۱۷۲۷. روغناس در کلیات شمس، ج ۱، ص ۱۲۶ و در فرهنگ‌ها هم آمده است. بیرونی می‌گوید قوه الصباغین را به فارسی روین و در جرجان روغناز گویند (الصیدنه، ص ۲۷۱).

**روغن کشکدانک (م)** دهن الكتان. این ترکیب در جای دیگری نیامده است.

**ریواج (م)** ربیاس=ت. این صورت در فرهنگ‌ها و متون هم آمده و در گویش‌ها نیز به کار می‌رود. مثلاً در گویش بیرجند شکل rēvās متداول است.

**زدهوار (م)** جدوار=ت. این کلمه در سایر منابع نیز آمده است.

**زیزی (پ ۱، م)** ۱۱) بلیوس بر وزن ملبوس نوعی پیاز صحرانی است که آن را به عربی بقل الزیز می‌گویند، رک: برهان و الصیدنه، ص ۳۲۵. زیزی به این شکل در جایی ضبط نشده است.

**سبز دانه (پ ۱)** حبة الخضراء. از میان فرهنگ‌نویسان تنها استینگاس سبز دانه را آورده، اما به معنی دانه سفر که به حبة الخضراء نزدیک است.

**سپیل مهره (پ ۱، پ ۲)** ودع. ت: سپیدمهره. بیرونی نام فارسی حلزون (ودع) را سپیدمهره آورده است (الصیدنه، ص ۲۱۹). سپیل ظاهراً تلفظی گویشی از سپید است، رک: ستجل در همین جا.

**شک (م)** رامه. آنچه در کتاب‌ها متداول است رامک است (رک: الاینه، ص ۱۶۸) که کلمه‌ای فارسی مرکب از دام به معنی «آرامش» است (الصیدنه، ص ۲۸۷). شکل رامه در جای دیگری نیامده است.



سکزه (م) ۱۲ بهار = ت. بهار را به فارسی گاوچشم می‌نامند (الصیدنه، ص ۱۳۵، حیدنه، ص ۱۵۹). سکزه در سایر منابع نیامده است.

سکاوند (پ ۱، م) عتکیوت = ت. این کلمه ظاهراً جای دیگری ضبط نشده است.

سلمه (م) یطف. ت: سلمه: قطف. تلفظ درست قطف قُطِف است و معادل فارسی آن سلمه (الصیدنه، ص ۴۹۵). در برهان این کلمه به شکل سوبک و سوبج آمده و شکل معرب آن سومن است که در بیرونی نیز آمده است. مهذب الاسماء سومن و سوبک را به سرنگ معنی کرده است. سرنگ در لسان العرب ذیل قطف نیز آمده است (رک: الصیدنه، ص ۴۹۵، ح).

سنجل گرگانی (پ ۱، م) عتاب. ت: سنجد گرگانی. صورت سنجل جای دیگری ضبط نشده و می‌تواند مبدل سنجد باشد؛ قس سبیل به جای سپید ذیل سبیل مهر.

سنگرف (م) زنجفر. ت: سنگرف، سنگرف در آندراج و استیگاس و ناظم الاطباء نیز ضبط شده است.

سنگسبویه (م) عین السراطین<sup>۱۴</sup>. صورتی که از این کلمه در منابع آمده سنگسبویه، سنگسبویه و سنگسویه (الابیه) است. صورت متن در جای دیگری نیامده است.

سونیز (م) سونیز<sup>۱۵</sup>. سونیز فقط در استیگاس و ناظم الاطباء با این ضبط آمده و در سایر منابع نیست. مؤلف در ردیف حرف «ش» سونیز را نیز آورده است.

شائل (م) شاطل<sup>۱۶</sup>. مؤلف در اینجا با تبدیل «ط» به «ت» برای شاطل املائی فارسی به وجود آورده است. قس تباشیر، ترخون، سدق، انزروت و غیره.

شل (پ ۱، م) سفرجل. سفرجل همان آبی یا به (بهی) است و شل که معادل فارسی آن دانسته شده در سایر منابع نیامده است.

شغلم (م) سلجم. این کلمه مقلوب شلغم است و در سایر منابع نیامده است.

شکوهه (پ ۱) حـک<sup>۱۸</sup> = ت = قانون ادب، ج ۳، ص ۱۲۶۱. بیرونی می‌گوید حـک را به فارسی کنزک می‌گویند و شکوهج نیز می‌نویسند که هم با حاء نوشته می‌شود و هم با هاء (الصیدنه، ص ۲۱۵). فرهنگ‌های فارسی آن را به صورت شکوهج و سکوهج نیز ضبط کرده‌اند و پیدا است که شکوهج معرب صورت پهلوی شکوهه است. لغت‌نامه (ذیل حـک) شکوهه را به نقل از حبیبش تفلیسی آورده است. استیگاس و ناظم الاطباء نیز شکوهه را ضبط کرده‌اند که متبع آنها معلوم نیست. رک: همین کتاب، ص ۱۷۷.

شهبوط (پ ۱) شاه‌بلوط. برهان: شاه‌بلوط. تخفیف شاه به ش در این کلمه و دو کلمه بعد جالب است.

شهتره (پ ۱) شاه ترج. برهان: شاه تره.

شهدانه (پ ۱) شهدانج. برهان: شهدانه.

غوبنک<sup>۱۹</sup> (پ ۱، م) غوبنک. الصیدنه، ص ۴۵۲: غوبنک (به زبان مردم بلخ و ترمذ). سرودی و رشیدی:

۱۳) پ ۱: سکزه

۱۴) اصل: عین الراطین. تصحیح بر اساس برهان قاطع است.

۱۵) اصل: سونیز ۱۶) اصل: شایک ۱۷) اصل: شاطلک ۱۸) اصل: مکه

۱۹) پ ۱: غوبنک، م: غوبنک. تصحیح بر اساس سرودی، رشیدی و برهان است.

غوبنک (گیاهی که بدل ایشان است و برای شستشو به کار می‌رود و آن را غوشنه نیز می‌نامند). نیز رک: برهان.

غوشنه (پ ۱، م) فطر الحامض. م: اسحق گوید غوشنه به پارسی سماروغ ترش بود. رک: الصیدنه، ص ۲۵۲ که می‌گوید جنسی از قارچ است که زنان مجوس بدل ایشان به کار می‌بردند.

غسما (م) بلج. احتمالاً بلج تصحیف تلج به معنی «خرمای ناروس» باشد، اما غسا معلوم نیست چه کلمه‌ای است.

غلنجه (م) غاضمه. هیچیک از این دو لغت در جایی پیدا نشد. کلمه‌ای که به غلنجه شبیه است فلنجه است که تخمی است شبیه خردل که در عطریات به کار می‌برند.

کاشنی (م) هندباب = ب. ص ۳۳۵. این تلفظ به جای کاسنی در برهان ذیل کاسنی نیز آمده است. در متون دیگر نیز کم و بیش به کار رفته است، مثلاً در آثار و احیاء رشیدالدین فضل الله، ص ۸۲. الصیدنه، ص ۲۳: کشنی (به نقل از حمزه اصفهانی: در پهلوی: کاشنیک. معلوم می‌شود کاشنی تلفظ غرب ایران بوده است.

کاکل<sup>۲۰</sup> (پ ۱، م) قاقلی. الصیدنه، ص ۴۷۸: کاکل. برهان: کاکل.

کرک (م) شغنین<sup>۲۱</sup>. کرک در ت به شکل کوک ضبط شده است. شغنین را یوتیمار و نوعی کبوتر یا قمری دانسته‌اند. در قانون ادب، ج ۳، ص ۱۶۸۴ می‌گوید «شغنین مرغی بود». در الماهی فی الاسماء، ص ۳۵۸ شغنین به تیر و در تکملة الاصفاف، ص ۲۳۴ به تیر ترجمه شده است. از آن‌جا که در «م» این کلمه قبل از کرم

کوزه و کوفس دشتی و کژدم آمده ظاهراً کرک درست‌تر از کوک باشد.

کرم کوزه (پ ۱، م) خراطین = ت. کرم کوزه در سایر منابع نیامده است. در قانون ادب، ج ۳، ص ۱۶۸۶ خراطین چنین معنی شده: «کرمائی بودند سرخ و دراز و باریک در زمین نمناک».

کرکم<sup>۲۲</sup> (پ ۱، م) زعفران = ت.

کژدم (م) عقرب. ت: گژدم، اما در «ب» در چهار مورد کژدم به کار رفته است. در قانون ادب، ج ۱، ص ۱۵۴ نیز کژدم آمده و ظاهراً تلفظ حبیش همین بوده است.

کشدانک (پ ۱) یزرالکتان = ت. در لغت‌نامه این کلمه بدون ذکر مأخذ به معنی یزرک آمده، اما در سایر منابع نیامده است.

کشکوفه (پ ۱، م) عصفرت = این لغت در جای دیگری ضبط نشده است.

کل الالبی (پ ۱، م) کل الابی. منظور از این دو کلمه معلوم نشد احتمالاً کل املائی قدیم گل باشد.

گل بمهر (پ ۱، م) طین المختوم = ت. به مهر ترجمه مختوم است. ابوریحان فارسی طین المختوم را گل اوشکت و گل نوشته آورده است.

گیل دارو<sup>۲۳</sup> (پ ۱) سراخش. بیرونی معادل گیل دارو را در هندی سرخی ذکر کرده است. احتمالاً سراخش تصحیف سرخی است.

کدر (پ ۱) کادی = ت. برهان: «کدر رستنیی باشد بسیار خوشبوی و آن را کادی گویند».

۲۰) اصل در پ ۱ و م: کاکسر (با سین کشیده)

۲۱) اصل شغیر. تصحیح بر اساس ت است.

۲۲) پ ۱ و م: کرکم که ظاهراً تصحیف کرکم است. ۲۳) اصل: کیلدارو



گیای<sup>۲۴</sup> سراس (پ ۱) خنثی=ت، سراس همان سریش است.

لازورد (پ ۱) لادن، ظاهراً در این جا لازورد با لادن خلط شده است، ت: لاجورد؛ لازورد؛ لادن: لادن.

مستی (پ ۱) خمر، مستی در ترجمه خمر شگفت است.

میان خزد<sup>۲۵</sup> (پ ۱) م، جند بیدستر، ت: میان خزد؛ جندبادستر، ب، ص ۴۲۴ به تصحیف: میان خرد.

بیرونی به نقل از فزاری: خزد میان (الصیدنه، ص ۱۹۰)، خزد همان خَر است.

میوس (پ ۱، پ ۲) شرار طب، پ ۲: شرار مطب، منظور از این کلمات معلوم نشد.

میونخوشه<sup>۲۶</sup> (پ ۱) م، سنبِل، ت: دو بار به صورت میونخوشه، یکی ذیل همین کلمه و یکی ذیل شکوفه

میونخوشه، بیرونی: انخوشه<sup>۲۷</sup> (ذیل زراوند، ص ۳۰۷)، مرنجوشه (ذیل سنبل هندی، ص ۳۵۲) و مینجوشه (در

حاشیه کتاب)، بیرونی یک بار نیز این کلمه را تحت عنوان فی هوشه آورده که مصحح کتاب، دکتر زریاب

آن را تصحیف می هوشه (=می خوشه) دانسته است (ص ۵۹۹). دوزی حدس زده است که اصل کلمه

می خوشه و ترجمه دیاناردن اویوس یعنی «شراب گرفته شده از سنبل» است (حاشیه الصیدنه، ص ۳۰۸).

جزء دوم کلمه احتمالاً انخوشه یا انجوشه و جزء اول آن می و شاید mev به معنی میوه است که به mev

و me مخف شده است، اما معنی کل عبارت معلوم نیست. جالب است که حبیش در قانون ادب، ج ۳،

ص ۱۲۳۵، سنبل را به «خوشه‌ها» معنی کرده است.

نان گرمه (م) خبز السمید، نان گرمه یا نان گرمه معلوم نیست چه کلمه‌ای است، خبز السمید یعنی نانی که از

آرد سمید (سفید) بپزند.

نُرسک (م) نرسک (پ ۱)، عدس، ت: نرسک، تلفظ معروف همین تلفظ است، شاید نرسک نیز تلفظ

دیگری از آن است.

نویج<sup>۲۸</sup> (پ ۱) م، لیلاب=ت، الصیدنه، ص ۵۵۴: نویج، برهان: نویج navē.

نیش (پ ۱) نیشو، در پ ۱ در توضیح آن آمده: خرد تر بود از لؤلؤ، نیشو در فرهنگ‌ها به معنی نوعی آلو ذکر

شده که آن را آلوی طبری می‌نامند. رک: لغت‌نامه، تاریخ بیهق، ص ۲۷۸ و الصیدنه، ص ۲۹ که کلمه به شکل

نیش آمده است. ظاهراً این نیشو با کلمه ما ارتباطی نداشته باشد. در این صورت معلوم نیست نیش و

نیشوچه کلماتی هستند.

هریوی (پ ۱) م، حلبیه=ت، حلبیه شنبیلیه است، اما هریوی در منابع دیگر نیامده است. در پ ۱ در توضیح

آن آمده: «ابن عبدان گوید که همه‌یوی به پارسی حلبیه را خوانند؛ مداینی گوید که هریوی به پارسی

بودینه جویی بود». در تكملة الاصف، ص ۷۷، حَبَق به هریوی و حلبیوی ترجمه شده و حَبَق همان پودنه

است. مؤلف تاج الاسامی (ص ۱۲۹) نیز حبق را به هریوی ترجمه کرده که در متن کتاب به غلط هریوی

چاپ شده است (رک: ص ۶۵۰ کتاب) بنابراین حبیش در این جا میان حلبیه و حلبیوی (هریوی) خلط کرده

است. وی در قانون ادب، ج ۱، ص ۱۶۹ حلبیه را به حلبیه معنی کرده است. در لغت‌نامه دهخدا به استناد

شعری از ابی‌الرخسکی هریوگیاهی مانند ضیمران دانسته شده است.

۲۴) اصل: کیل (۲۵) اصل: میان خرد (۲۶) اصل: مرنجوشه (۲۷) اصل: اتجوشه

۲۸) اصل: نویج

هریبه (م) جمده، ت: هزبه، جَعْدَه در هیچ یک از منابع به هریبه (هزبه) ترجمه نشده است. هریبه (هزبه)

معلوم نیست چه کلمه‌ای است.

هرقلوس<sup>۲۹</sup> (پ ۱) خَش الحمار، رک: الصیدنه، ص ۲۴۸ و برهان.

هروک (پ ۱) م، هرطمان (دانه‌ای سیاه که در میان گندم و جو می‌روید)=ت، هروک در سایر منابع نیامده

است.

هزارگشان<sup>۳۰</sup> (پ ۱) فاشرا=ت، در «م» کلمه به صورت هزارکشیان (با سه نقطه زیر س) آمده که ظاهراً

تلفظی از هزارگشان است.

هشت دهان (پ ۱) عود هندی، رک: الصیدنه، ص ۶۲۷، برهان.

ورتیغ (م) سمائی، ضبط رلیغ این کلمه ورتیغ است که در «م» به ورتیغ تصحیف شده و در «ت» به غلط

ورتیغ چاپ شده است. اگر ورتیغ غلط نباشد تلفظ دیگری از ورتیغ است.

ورغست (پ ۱) م، قنابری، این کلمه در سایر منابع به شکل بُوَعَت، وروغست، بوغشت و گودوغست ضبط شده

است.

ورهرام (پ ۱) م، سوس=ت، در الصیدنه ص ۳۵۶، سوس به دار وهرام (اصل: داروا وهرام، یعنی داروی

ورهرام) ترجمه شده است.

وشه (م) اشق=ت=قانون ادب، ج ۳، ص ۱۱۷۸، وشه در ترجمه اشق یا اشق کلمه جدیدی است که فقط در

ناظم الاطباء و به نقل از آن در لغت‌نامه آمده است.

یَرَنَاه<sup>۳۱</sup> (م) حناء و در توضیح آن آمده: «چنین گوید که یَرَنَاه به زبان یونانی حناء را خوانند». بیرونی نیز

ذیل حناء، ص ۲۲۷ به نقل از مصحح اللغة یَرَنَاه را به معنی حناء آورده است.

واژه‌های زیر در مواضع مختلف نسخه پ ۲ آمده است:

بهناورد نام غذایی (ص ۳۱۳)، این واژه تازه است.

تخری آبا سماقیه (ص ۳۱۳)، تخری لغت فارسی سماق است.

پیروذنوش<sup>۳۲</sup> «ابن سینا گوید که او از داروهای گزین پارسیان است» (ص ۳۱۴)، این واژه نیز تازه است.

تن دوع در توضیح این لغت آمده: «مداینی گوید که آنچه جماست (ا از ماست؟) و پلگ جغندر کنند و به

گوشت بپزند خداوندان گرمی را سود دارد» (ص ۳۱۵)، این کلمه در جایی ضبط نشده است.

جگر آبا «و این را به پارسی ریاسیه خوانند. مداینی گوید که جگر به پارسی پهلوی دیواج را خوانند»

(ص ۳۱۸)، ظاهراً جگر آبا تصحیف چکری آبا است و چکری نوعی ریواس است. بنابراین، دیواج نیز

تصحیف ریواج است.

خشک افروش؟ (ص ۳۲۴).

خورانی؟ «خورانی شلغم و گرز» (ص ۳۲۵)، منظور از این کلمه معلوم نشد.

۲۹) اصل: هوقلوس یا هوقلوس

۳۰) اصل: هزارگشان (۳۱) اصل: یرناه

۳۲) اصل: پیروذنوش



رام مهران «السحر گوید که او دارویی بوه جمع کرده حکیمان هند» این واژه را در جایی نیافتیم. روشنائی زرد «چنین گوید که او تاریکی چشم را سود دارد... صفتش شاف مامیثا و مامیران و ساده هندی و...» این دارو نیز شناخته نشد.

واژه زیر نیز در «م» ورق ۸۰ پشت آمده است:

سکبیک «صدو بیست و پنجم فواق که به پارسی سکبیک خوانند» این کلمه در جایی ضبط نشده و احتمالاً با سکنه که در ترجمه فارسی الایانه، ص ۹ در ترجمه فواق آمده مرتبط باشد. در مهذب الاسماء فواق به اسکبیک برگردانده شده است. این کلمه امروز در گناباد به شکل آسکجه به کار می‌رود.

#### بررسی لغات تقویم الادویه

اکنون به بررسی لغات تقویم الادویه می‌پردازیم، اما قبل از آن ذکر چند نکته ضروری است. اول این‌که، حبیش آنها را به ترتیب الفبایی اصل عربی آنها مرتب کرده بوده و آقای دکتر محقق معادل‌های فارسی آنها را خود الفبایی کرده و نقل کرده‌اند. حبیش در برابر اصل عربی تعدادی از کلمات، فارسی آنها را با کلمه «مشهور» مشخص کرده و آقای دکتر محقق هنگام مرتب کردن معادل‌های فارسی این کلمات اصل عربی آنها را نقل کرده‌اند. شاید بهتر می‌بود این کلمات به کلی حذف می‌شدند. دوم این‌که، حبیش مقداری از کلمات، به‌ویژه کلمات یونانی و سریانی، را به تصحیف خوانده است. سوم این‌که، کاتب نسخه تعدادی از کلمات را تصحیف کرده است. چهارم این‌که، در مقاله دکتر محقق کلمات فارسی‌ای که دارای حروف چهارگانه فارسی بوده‌اند و با حروف عربی نوشته شده‌اند غالباً با همان حروف عربی نقل شده‌اند.

ما در این بررسی کوشش کرده‌ایم تا تصحیفات راه یافته در این کلمات را روشن کنیم و لغات فارسی دارای حروف چهارگانه را به اصل فارسی آنها برگردانیم. آقای دکتر محقق در پایان مقاله خود، با مراجعه به بعضی منابع گیاه‌شناختی، دو صفحه توضیح اضافه کرده و به بعضی از این اشکالات اشاره کرده‌اند. با این همه تعداد زیادی از کلمات به صورت نادرست در مقاله باقی مانده است. ما در زیر ابتدا عین عبارت را از مقاله دکتر محقق نقل می‌کنیم، سپس توضیحات خود را می‌افزاییم.

آب خشک شده ریش عصاره لحیه التیس. آدیروز قنطاریون...

صحیح آن باید آب خشک شده ریش بوز باشد. آدیروز در سایر منابع نیامده است. الفیدنه و الایبه

نیز برای قنطاریون معادلی ذکر نکرده‌اند. صحیح انگورسک است.

آدیرونه دشتی فعیلاوس (رومکی: فیلایون).

باد آورد شطاع.

فعیلاوس معلوم نیست چه کلمه‌ای است. صحیح شکاع است.

صحیح شکاع است.

احتمالاً تصحیف همان کلمه فیلایون است که باذروک باذروج.

صحیح باذروک است.

آن را هم نتوانستیم در منابع پیدا کنیم. رومکی هم صحیح باذروک است.

صحیح باذروک است.

تصحیف رومی است.

بانیذ فانیذ.

اژدرها افاعی.

صحیح بانیذ (پایذ) است.

مؤلف «ها» در اژدرها را علامت جمع تصور

بذغ غرب.

کرده و آن را به افاعی ترجمه کرده است.

صحیح پده است.

اسپندان کننده حرف.

بربرهن بقلة الحمقا

احتمالاً صحیح اسپندان گنده است و گنده ممکن

صحیح بربرهن است.

است اشاره به تندی مزه آن باشد. خوف تره تیزک

برپیون فرپیون.

است.

صحیح برپیون است.

افقان سرمه فراسیون.

برستقی خطاف.

افقان سرمه معادل جدیدی است که در سایر

صحیح پرمق است.

منابع نیامده است.

برنجاسب برنجاسف.

البنج فانس.

صحیح برنجاسب است.

فافی معلوم نیست چه کلمه‌ای است. البنج هم

بسیاه بسفایج.

پیدا است که عربی است نه فارسی.

صحیح بسیاه است.

انزروت عتزرورت.

بلبل فلفل.

حبیش در چندین مورد املاهای عربی کلمات را

صحیح بلبل است.

فارسی کرده و شکل جدید را معادل فارسی

بلنجه فلنجه.

کلمه قرار داده است. مثلاً رک: ذیل بلنجه،

ظاهرأ باید بلنجه باشد. این از مواردی است که

بلنجمشک، تاشیو، ترخون، سدق، سعتر، سکینه،

ظاهرأ حبیش در صورت عربی کلمه تصرف

شاق، شیطره، عوسه، کاکنه.

کرده و آن را فارسی کرده است.

انگذا رومی سالیوس.

بلنجمشک فلنجمشک

صحیح انگذان رومی است، چنان که در شرح آن

بلنجمشک نیز ظاهرأ باید بلنجمشک خوانده

آمده، و نیز رک: انگذان: انجذان در سه سطر

ج را نیز به گ بر نگردانده است؟

پایین‌تر.

بوتانس معروف (رومی: بوتانس)

انگز حلتیت.

این کلمه شناخته نشد.

صحیح انگزد است که همان انوزده باشد.

بهنج بابونج.

انگورسک عتب الثعلب.



بهنج کلمه تازه‌ای است. بیرونی معادل یابونج را کشفه ذکر کرده است.  
 بیخ بلبل قلقلمویه.  
 صحیح بیخ بلبل است.  
 بیخ پنجگشت اصابع صفر.  
 صحیح بیخ پنجگشت است.  
 بیخ سوسن آسمانگونی اصل السوسن الاسماخونی الاسماخونی ظاهراً غلط چاهی به جای الاسماخونی است.  
 بیخ وهرام اصل السوسن.  
 صحیح اصل السوس است.  
 بیلزهره حفش.  
 صحیح بیلزهره است. مؤلف مقاله یک بار دیگر در ستون مقابل، در ردیف حرف پ این کلمه را به شکل پیلزهره آورده و معادل عربی آن را فیله‌رج آورده است.  
 جاشا معروف  
 صحیح حاشا است.  
 جردوبهلو شلیام  
 جردوبهلو شناخته نشد. احتمالاً بهلول املائی دیگر بهلول است.  
 جستوم ریحان سلیمان.  
 جستوم احتمالاً تصحیف جسم‌اسهرم است، چه جسم‌اسهرم معادل فارسی ریحان سلیمان است.  
 چنه کیوتر رعنی الحمام.  
 چنه کیوتر ظاهراً ترجمه رعنی الحمام است، اما در جای دیگر پیدا نشد.  
 حشار معروف.  
 منظور از این کلمه معلوم نشد.  
 خاریشت قنغد (سریانی: قنغد)  
 احتمالاً صورت صحیح سریانی آن قنغدا است.  
 خامالاون معروف (سریانی: خامالون یا یونانی: خامالاون)

(خامالاون)  
 سریانی آن باید خامالونا و یونانی آن خامالاون xamaleon باشد.  
 خریط آون.  
 صحیح اؤز است. قس به خریط در همین مقاله که معادل عربی آن شحم الاوز ذکر شده است.  
 خمیر معروف (سریانی: خمیر)  
 ظاهراً خمیرا درست باشد.  
 خیریوه خطمی  
 در سایر منابع خیرو آمده است. مؤلف صمغ الخطمی را نیز به زدیخیریوه ترجمه کرده است.  
 خیار معروف (سریانی: خیاری)  
 ظاهراً خیاری درست باشد.  
 خیار به رنگ کوچک ضغایین.  
 خیار به رنگ قنا  
 اولاً صورت معمول این ترکیب خیار بادرنگ است، ثانیاً معادل خیار بادرنگ یعنی همان خیار معمولی قنغد است نه قنغا که معادل خیار چنبراست.  
 خیری بویا خیری بوا  
 صحیح خیریویا و خیریوا است.  
 دبد معروف.  
 صحیح دند است.  
 درخت شیشغان دار شیشغان.  
 ظاهراً درخت شیشغان ترجمه‌ای است که حبیش از دار شیشغان کرده است.  
 درخت کهریای حور.  
 حور را متنی الارب چوبی دانسته که فارسی آن سپیدار است. درخت کهریای ترکیبی تازه است.  
 دودی ثقل  
 صحیح ثقل است.

دورنه شیخ.  
 صحیح شیخ است.  
 دواى گر فسوریقون.  
 فسوریقون شناخته نشد.  
 رفع عینی رفع یمانی.  
 این دو کلمه شناخته نشدند. احتمالاً صحیح شَب یعنی و شَب یمانی یا زاج یمانی و زاج یمانی است. شَب زاج است که بهترین آن یمانی است.  
 روغن مالی او مالی (رومی: اودمالی)  
 روغن مالی معلوم نیست چه ترکیبی است.  
 معادل یونانی این کلمه elaiomeli است.  
 زاگ روشن شَب یمانی.  
 صحیح زاگ و شَب است.  
 زدهامینا صمغ الدامینا (سریانی: قاموزدهمین).  
 دامینا شناخته نشد. معادل سریانی آن نیز معلوم نیست درست باشد.  
 زده زیتون اضطرک  
 صحیح اضطرک است.  
 زده سداب ثانیاً.  
 صحیح قاضیا است.  
 زده غلک‌شاخ عسل اللبنی.  
 صحیح زده غلک‌شاخ است.  
 زردچوبه خالیدومون.  
 صحیح خالیدویون است.  
 زنگار آهن صدی الحدید.  
 صحیح صَدَا الحدید است.  
 سبزدهانه حب الخضر.  
 صحیح حبة الخضره است.  
 سدف صدف.  
 این از مواردی است که مؤلف املائی عربی کلمه‌ای را فارسی کرده است.  
 سعفر صعفر.  
 سقمونیا معروف (یونانی: سقمونیاس).  
 اصل یونانی کلمه skammonia است.  
 سک راسک.  
 صحیح رامک است. رامک را چون با مشک بیامیزند سک نامیده می‌شود.  
 سگبستان سبتان.  
 صحیح سگستان است.  
 سنگ غاغماطی غاغماطی.  
 در الهیدنه، ص ۲۰۴، غاغماطی آمده و یونانی آن gagatis است.  
 سنگ مصری لوقریذس.  
 در الهیدنه، ص ۵۶۲، لوقرقاش آمده، اما یونانی آن leukogratia است که باید در تعریب لوقراتیس شود.  
 سومفوطن مشهور  
 این کلمه شناخته نشد.  
 سدر برگ حندقوقی.  
 سدر برگ ترکیب تازه‌ای است که در سایر منابع نیامده است.  
 سدسوی دانه حریه.  
 این ترکیب نیز تازه است. در صیدنه، ص ۲۲۴ می‌گوید تخم او مثلث بود.  
 سیاداروان معروف.  
 صحیح سیاداران است.  
 شاهسپرم ضمیران  
 صحیح ضمیران است.  
 شکوفه حنا فاغمیه  
 صحیح فاغمیه است.  
 شهبابک شاهبانج (و يقال له شهبانج و شاهبانج)  
 هر دو تلفظ شهبابک و شاهبانج در قدیم رایج



بوده است. رک: صادقی ۱۳۶۶، ص: ۳۸-۳۷.  
 صامریوما مشهور (رومی: صرمیومی)  
 صحیح سریانی است به جای رومی.  
 صحنا معروف (سریانی: صحنی)  
 صحیح صحنا است. ضمناً در الصیدنه، ص: ۳۹۰،  
 شکل سریانی آن صحینا آمده است.  
 طریقلن مشهور (رومی: طریقلن)  
 صحیح یونانی است به جای رومی.  
 غاریقون معروف (سریانی: غاریقون)  
 صحیح یونانی است به جای سریانی.  
 غافت معروف (سریانی: غفت).  
 تلفظ سریانی آن اغافت است.  
 فاشرستین معروف (یونانی: فاشوستین)  
 صحیح سریانی است به جای یونانی. رک:  
 الصیدنه، ص: ۴۵۴.  
 فراخ بچه کیوتر  
 صحیح فح است یا بچه های کیوتر.  
 فواخت معروف.  
 این کلمه شناخته نشد.  
 قزد قسط.  
 قزد شکل تازه ای است.  
 قفر جهود قفر اليهود  
 قفر جهود ترجمه ای است که ظاهراً خود حبیش  
 از قفر اليهود کرده و در منابع دیگر نیامده است.  
 کاکس قافلی.  
 صحیح کاکل است. در کفایه الطب نیز کاکس آمده  
 است.  
 کرازمر طرائیث.  
 کرازمر شناخته نشد.  
 کرم رنگ قرمز.  
 کرم رنگ نیز ترکیب جدیدی است که در سایر  
 منابع نیامده است.

کرمس دشتی کیکج.  
 صحیح کرمس دشتی است.  
 گشت برگشت بالفارسیه معروف  
 صحیح گشت برگشت است.  
 گشنیز کزبره.  
 صحیح گشنیز است.  
 کندرویه غصی الثعلب.  
 کندسک غصی الکلب.  
 صحیح گند رویه و گند سگ است.  
 گنگر زد بالفارسیه.  
 صحیح چنین است: گنگرزد: بالفارسیه صمغ  
 الحرشف.  
 کیکیز جرجیر (سریانی: کرکیر).  
 ظاهراً سریانی آن گرگیرا باشد.  
 گاورس دحن.  
 صحیح دحن است.  
 گوزماتل جوزماتل.  
 صحیح گوزماتل و جوزماتل است.  
 گیای جالینوس اسقولوندریون.  
 گیای جالینوس ترکیب تازه ای است که در سایر  
 منابع نیامده است.  
 گیای زهرناک یشوع.  
 این ترکیب نیز تازه است.  
 لا معروف.  
 این کلمه شناخته نشد.  
 لخدو صام ایرس.  
 لخدو تنها در دانشنامه میسری (قرن چهارم) به  
 کار رفته است. رک: میسری ۱۳۶۶، ص: ۲۱۹. در  
 یک نسخه از ترجمه و قصه های قرآن، برگرفته از  
 تفسیر تربت شیخ جام مبتنی بر تفسیر سورابادی  
 (به کوشش یحیی مهدوی و مهدی بیانی، تهران،  
 دانشگاه تهران ۱۳۳۸، ص: ۶۵۸) به جای کرباسه

لخدو به کار رفته که ظاهراً تصحیف لخدو است.  
 رک: میسری، همان جا. حبیش در قانون ادب،  
 ج ۲، ص: ۸۶۶، سام ایرس را به کرباسو ترجمه  
 کرده است.  
 مازو عقص (سریانی: عافسی).  
 ظاهراً سریانی آن عقصی است که در الصیدنه،  
 ص: ۴۳۲، به شکل افسی آمده است.  
 مرغابی نعام.  
 نعام سرخاب است نه مرغابی.  
 مص نخاس (سریانی: منخاس).  
 در الصیدنه سریانی آن نخاسا آمده است.  
 میقل لفاح.  
 صحیح چنین است: منقل: لفاح.  
 مغنیسا معروف.  
 در الصیدنه، ص: ۵۸۴، مغنیسیا آمده است.  
 مگسک ذرابیح.  
 مگسک کلمه جدیدی است.  
 نیاسب علک.  
 صحیح، همان طور که دکتر محقق از الابه نقل  
 کرده، بناس است و به ضبط برهان بناس است.  
 نجم معروف (سریانی: نجم).  
 صحیح باید نجما باشد.  
 نرئیس مشهور (رومی: نرئیس).  
 این کلمه شناخته نشد.  
 نی پوسیده نهاوند قصب الذریره.  
 این ترکیب نیز تازه است.  
 نیطافنل معروف (رومی: نیطافن، یونانی: نیطافلی).  
 ظاهراً صحیح نیطافلون است که در سخن  
 الادویه، ص: ۹۰۰، ذیل یشوع آمده و به دوخمسه  
 اوراق ترجمه شده است.  
 هرذوه بالفارسیه معروف  
 این کلمه شناخته نشد.  
 هوم المجوس مرابیه.  
 مرابیه شناخته نشد.  
 یلمج سورنجان.  
 یلمج شناخته نشد.  
 صحیح، همان طور که دکتر محقق از الابه نقل

نکته ای که در پایان این گفتار باید توجه را به آن جلب کرد این است که، چنان که در متن  
 مقاله دیدیم، میان معادل های فارسی واژه های طب عربی دو کتاب تقویم الادویه و کفایه  
 الطب توافق کامل برقرار است، اما میان این دو کتاب از یک سو و قانون ادب از سوی دیگر  
 تقریباً هیچ توافقی وجود ندارد. این عدم توافق این نکته را به ذهن می آورد که ظاهراً  
 حبیش قانون ادب را از روی فرهنگ های دیگر عربی به فارسی تهیه کرده و در انتخاب  
 معادل های فارسی درست از منابع خود پیروی کرده و آن قدر در کار تألیف این کتاب  
 شتاب داشته است که به این نکته توجه نداشته که خود در دو کتاب تقویم الادویه و کفایه  
 الطب که هر دو را قبل از قانون ادب نوشته بوده معادل های دیگری برای این لغات به دست  
 داده است. حبیش طبیب بوده و بیشتر تألیفات او در زمینه طب است و کار لغت او را  
 نباید کار چندان اصیلی تلقی کرد.



## مآخذ

- افشار، ایرج، ۱۳۳۶، «بیان الصناعات»، فرهنگ ایران زمین، ج ۵، دفتر ۴، ص ۲۷۹-۴۵۷.
- افشار، ایرج، ۱۳۴۲، «اندو فرائد لغوی کامل التعبير»، مجموعه مقالات تحقیقی خاورشناسی اهداء به آقای پروفسور هانری ماسه، دانشگاه تهران، ص ۱-۹.
- افشار، ایرج و محمدتقی دانش پژوه، ۱۳۶۱، فهرست کتاب‌های خطی کتابخانه ملی ملک، ج ۳، تهران.
- انجو شیرازی، جمال‌الدین حسین، ۱۳۵۱، فرهنگ جهانگیری، به کوشش رحیم عقیقی، مشهد، دانشگاه فردوسی، ج ۲.
- بیرونی، ابوریحان محمد، ۱۳۵۸، حیدنه، به کوشش «منوچهر ستوده و ایرج افشار، تهران.
- بیرونی، ابوریحان محمد، ۱۳۷۰، کتاب الصیدنة فی الطب، به کوشش عباس زریاب خویی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی.
- بیهقی، ابوالحسن علی، ۱۳۱۷، تاریخ بیهق، به کوشش احمد بهمنیار، تهران.
- تبریزی، محمدحسین بن خلف، ۱۳۳۲-۱۳۳۴، برهان قاطع، به کوشش محمد معین، تهران، زوار.
- تنوی، عبدالرشید، ۱۳۳۷، فرهنگ رشیدی، به کوشش محمد محمدلوی عباسی، تهران، بارانی.
- تفلیسی، ابوالفضل حبیبی، ۱۳۵۰-۱۳۵۱، قانون ادب، به کوشش غلامرضا طاهر، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ج ۳.
- حائری، عبدالحسین، ۱۳۵۰، فهرست کتابخانه مجلس شورای ملی، ج ۱۹، تهران.
- دهخدا، علی اکبر، لغت‌نامه.
- رهاورد، حسن، ۱۳۳۳، فهرست کتب خطی کتابخانه دانشکده پزشکی دانشگاه تهران، تهران.
- زمخشری، محمود بن عمر، ۱۳۴۲، پیشرو ادب یا مقدمة الادب، به کوشش سید محمدکاظم امام، تهران، دانشگاه تهران، ج ۲.
- زنجی سجزی، محمود بن عمر، ۱۳۶۴، مهذب الاسماء، به کوشش محمدحسین مصطفوی، انتشارات علمی و فرهنگی.
- سروری، محمدقاسم، ۱۳۳۸-۱۳۴۲، مجمع القوس، به کوشش محمد دبیرسیاقی، تهران، علی اکبر علمی.
- صادقی، علی اشرف، ۱۳۶۶، «لغات فارسی کتاب الفحیص ابوخلال عسکری»، مجله زبان‌شناسی، سال چهارم، ص ۲۶-۵۷.
- صادقی، علی اشرف، ۱۳۷۹، ترجمه فارسی الایانه، شرح السامی فی الاسامی میدانی، ضمیمه شماره ۱۰ نامه فرهنگستان، تهران، فرهنگستان زبان و ادب فارسی.
- عقیلی خراسانی، ۱۲۶۰/ق/ ۱۸۴۴ م [۲۵۳۵=۱۳۵۵]، مخزن الادویه، تهران، افست.
- کردی نیشابوری، یعقوب، ۲۵۳۵ [۱۳۵۵]، البسلة، به کوشش مجتبی مینوی و فیروز حریریچی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.
- کریمینی، علی بن محمد، ۱۳۶۳، نکمة الاصفاف، اسلام‌آباد پاکستان، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.
- کیا، صادق، ۱۳۵۴، «خرمابن و واژه‌های وابسته به آن در فارسی جهرم»، پژوهشنامه فرهنگستان زبان ایران، ش ۱.

- محقق، مهدی ۱۳۷۷ (۱۳۷۹)، «واژه‌های فارسی در کتاب نفویم الادویه»، نامه فرهنگستان، سال چهارم، ش ۲، ش پیاپی ۱۵، ص ۸-۲۸.
- محمد پادشاه ۱۸۸۹-۱۸۹۴، فرهنگ آندراج، لکهنو، ج ۳.
- مستوفی، حمدالله ۱۳۱۱ق، نزهة القلوب، بمبئی.
- مولوی، جلال‌الدین محمد ۱۳۳۶، کلیات شمس، ج ۱، به کوشش بدیع الزمان فروزانفر، تهران، دانشگاه تهران.
- میدانی، احمد بن محمد ۱۳۴۵، السامی فی الاسامی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، چاپ عکسی.
- میسری ۱۳۶۶، دانشنامه، به کوشش برات زنجانی، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مکیل.
- ناظم الاطباء، رک: نفیسی.
- نطنزی، بدیع الزمان ۱۳۴۶، المرقاة، به کوشش سید جعفر سجادی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران.
- نفیسی، علی اکبر ۱۳۱۷-۱۳۳۴، فرهنگ نفیسی، تهران.
- هروی، ابومنصور علی ۱۳۴۶، الاینة عن حقائق الادویه، به تصحیح احمد بهمنیار، به کوشش حسین محبوبی اردکانی، تهران، دانشگاه تهران.
- همدانی، رشیدالدین فضل‌الله ۱۳۶۸، آثار و احیاء، به کوشش منوچهر ستوده و ایرج افشار، تهران، مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه مکیل با همکاری دانشگاه تهران.



## دیگر، ددیگر، و دیگر\*

به درستی نمی دانم چند سال است که کلمهٔ ددیگر و صورت دیگر آن دودیگر به جای دیگر در زبان فارسی رایج شده است. آنچه مسلم است رواج این صورت با آشنا شدن دانشمندان با زبانهای قدیم ایران ارتباط نزدیک دارد و از آن زمان است که این کلمه به این صورت کم و بیش در نوشته‌ها دیده می‌شود.

پاول هرن در کتاب اساس اشتقاق فارسی<sup>۱</sup> ذیل کلمهٔ «دیگر» بلافاصله صورت ددیگر (به فتح اول) را در کنار آن آورده و به ویس و دامن رجوع داده و در حاشیه لز قول زالمان نقل کرده که صورت دودیگر، در شاهنامه وجود داشته و تصحیف شده است.

ژیلبر لازار کلمهٔ ددیگر به (کسر اول) را آورده و نوشته: «صورت قدیمی دیگر که معادل پهلوی *diŋkar* و پازند *dadigar* است در کلمهٔ دیدیگر باقی مانده که در هدایه المتعلمین، ص ۲۱۷ به صورت نسخه بدل آمده و در متن به جای آن صورت خلاصه شده دیگر آمده. در زاد المسافرین ۱۲۵، ۵ هم دیده می‌شود که در متن، املائی آن به قیاس با سه دیگر (= سدیگر)، به صورت دودیگر آمده است. محتمل است صورت ددیگر استعمالی

\* راهنمای کتاب، سال شانزدهم، شماره ۶-۵-۴ (تیر-شهریور ۱۳۵۲).

1) *Grundriss der neupersischen Etymologie*, p. 132.

قبل از هرن، دارمستتر نوشته: «کلمهٔ ددیگر [پهلوی] در فارسی ادغام شده و به صورت دیگر درآمده است»، رک:

Darmesteter, *Études Iraniques*, I, p. 150

خود هرن نیز جای دیگر، دیگر فارسی را مخفف (ادغام شده) ددیگر پهلوی دانسته است، رک:

"Neupersische Schriftsprache" در *GIP*, I, 2, p. 289.



بسیار زیاده‌تر از آنچه این دو مثال - که تنها مثالهای یادداشت شده می‌باشند - نشان می‌دهند داشته و در بسیاری از موارد صورت مکتوب و دیگر در حقیقت تصحیف دیگر است که احتمالاً در اصل نسخه وجود داشته»، رک:

G. Lazard, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, p.180-1.

از دانشمندان ایرانی ظاهراً اول بار مرحوم بهار بحث دیگر را به میان کشیده است. بهار می‌نویسد: «آشنایان به زبان فردوسی می‌دانند که همه جا (جز در نسخ چاپی) وقتی که می‌خواهد اعدادی یا ایامی یا سنواتی یا مطالبی را که مستلزم شماره باشد ذکر کند، پس از بیان مطلب اول، غالباً (دودیگر) و نادراً (دیگر) می‌گوید - که بدبختانه این (دودیگرها) در همه نسخ و دیگر ضبط شده!» (فردوسی نامه، ص ۱۷، منقول از مقاله «فردوسی» در مجله باختر، سال اول، اصفهان ۱۳۱۳). و نیز: «دیگر از اختصاصات قدیم آن است که غالباً در شماره چیزها که از یک تجاوز می‌کند به جای دوم، سوم، دودیگر و سه دیگر می‌نویسند و در املاي آن هم تصرف کرده دیگر بدون واو و سدیگر بدون ها آورده‌اند، چنان که گویند: نخستین، ددیگر، سدیگر، چهارم و گویند ددیگر روز و سدیگر سال، و گاه سال یا روز را بر عدد وصفی اضافه کنند و گویند: روز ددیگر و سال سدیگر، یعنی روز دوم و سال سوم» (سبک‌شناسی، ج اول، ص ۴۰۳، ۴۰۴). همو در مقدمه تاریخ سیستان (س که - کو) همین مطلب را به طور خلاصه نقل کرده است.

غیر از بهار، ناظم‌الاطباء ذیل «دیگر»، دودیگر را آورده است. همچنین مرحوم دهمخدا در لغت‌نامه کلمه دیگر را ضبط کرده و شعری از فردوسی به شاهد آن نقل کرده است. سپس مرحوم مجتبی مینوی در یغما، سال سوم، ش ۱۲، ص ۵۰۹، در بحث از هدایه المتعلمین می‌نویسد کاتب همه جا ددیگر را و دیگر نوشته است. سرانجام مرحوم معین در فرهنگ فارسی ددیگر و دودیگر را به طور جداگانه و بدون شاهد آورده است.

اکنون باید ببینیم متون فارسی در این باره چه می‌گویند. به طوری که در بالا دیدیم مؤلف کتاب زبان قدیمی‌ترین آثار نثر فارسی که کتاب خود را با بررسی بیش از هفتاد متن فارسی مربوط به قرون چهارم و پنجم تدوین کرده، دو مثال بیشتر به دست نداده و متذکر شده که این دو مثال تنها مثالهای به دست آمده هستند. نسخه‌بدلی که لازار از هدایه المتعلمین نقل می‌کند در چاپ متینی اصلاً دیده نمی‌شود و مصحح در مقدمه کتاب (ص بیست و چهار) می‌نویسد که در کلیه مواضع در این کتاب صورت دیگر به کار رفته است. احتمال می‌رود دیه اول در این کلمه اشتباه ناسخ و تکرار هجای اول کلمه دیگر باشد.

باقی می‌ماند مثال دیگر او که در زاد المسافرین آمده است و ما بعداً به آن خواهیم گشت. اما آنچه مرحوم بهار نوشته محل تردید است. در حقیقت در هیچ کجای تاریخ سیستان - تا آنجا که نگارنده جستجو کرده - صورت ددیگر دیده نمی‌شود، برعکس سدیگر که بارها در آن به کار رفته است (مثلاً صفحات ۱۸۵ و ۲۳۴ و غیره). باقی می‌ماند شاهنامه که ظاهراً منشأ تصور وجود ددیگر است.

در بالا دیدیم که چطور مرحوم بهار با تعجب نقل کرده که در همه نسخ شاهنامه، ددیگر به و دیگر تصحیف شده. اکنون ماییم که باید تعجب کنیم چطور بدون استثناء تمام نسخ شاهنامه این کلمه را، که می‌بایست صدها بار در آن به کار رفته و برای آنان کلمه نامأنوسی نباشد، بد خوانده و به و دیگر تصحیف کرده‌اند.

باری تا آنجا که نگارنده جستجو کرده در نسخه شاهنامه مخصوصاً چاپ بروخیم و چاپ مسکو نیز همه جا و دیگر آمده و از دیگر خبری نیست<sup>۲</sup>. ولف نیز در فرهنگ شاهنامه همه جا دیگر و دگر و و دیگر آورده است.

بدین ترتیب مشاهده می‌شود که تا اینجا در هیچ یک از متون نثر و نظم فارسی صورت ددیگر نیامده و صورت دودیگر تنها در یک متن آمده است. در گویشها نیز تا آنجا که اطلاع داریم این صورتهای دیده نمی‌شود. تحول طبیعی کلمه از پهلوی به فارسی نیز چیزی جز این حکم نمی‌کند. از بین رفتن *ō* (= *z*) بین دو مصوت در کلمات دیگر فارسی نیز سابقه دارد. کلمه داستان در متون پهلوی به صورت *dātistān* نوشته شده که در اواخر عهد ساسانی به صورت *dādīstān* تلفظ می‌شده و در فارسی به شکل داستان درآمده، درست همان طوری که *diḍgar* (دو دیگار) به صورت دیگر تحول پیدا کرده است. نکته دیگری که باید متذکر شد این است که همان طوری که دیگر به صورت دگر مخفف شده ددیگر نیز باید به صورت ددگر یا دودگر مخفف می‌شد و حال آنکه در زبان فارسی اصلاً چنین صورتهایی وجود ندارند.

صورت و دیگر در نثر نیز فراوان به کار رفته اما علت آنکه این صورت در شعر و به خصوص در شاهنامه استعمال شده چیزی جز ضرورت شعری نیست. می‌دانیم که و دیگر معادل یک بار فعلون است و به خوبی در بحر متقارب و به خصوص در آغاز

(۲) دانشمند محترم آقای محمد روشن که در بنیاد شاهنامه فردوسی، با عده‌ای مشغول تصحیح شاهنامه بر اساس نسخ قدیمی هستند به خواهش نگارنده نگاهی به نسخ مأخذ کار خود انداختند و معلوم شد - بجز یکی دو مورد - در آنجا نیز همه جا و دیگر به کار رفته نه ددیگر.



مصراعها می‌گنجد در صورتی که صورت «دیگر» بهیچ عنوان در آغاز مصراع نمی‌تواند بیاید مگر آنکه به صورت مخفف «دگر» دربیاید. نگاهی به کشف الایات شاهنامه (تألیف محمد دبیرسیاقی) این نکته را به خوبی نشان میدهد. به نوشته این کتاب، در شاهنامه ۹۳ بیت با «دیگر» شروع شده در صورتی که تعداد ابیاتی که با «دگر» آغاز شده ۴۸۳ ذکر شده است. همین کتاب آغاز دو بیت را با «دیگر» و یک بیت را با «دودِیگر» ضبط کرده که هر سه در چاپ بروخیم (صفحات ۱۱۹۲ ب ۱۰۱۴ و ۲۶۲۳ ب ۱۰۱۴ و ۲۹۹۸ ب ۵۵۴) با «دیگر» آغاز می‌شوند.

با اینهمه دو صورت «دیگر» و «دودِیگر» به ندرت در بعضی متون فارسی به کار رفته‌اند. مثالهایی که نگارنده یافته عبارت‌اند از:

- (۱) مثال زاد المسافرین (دودِیگر).
- (۲) طبقات الصوفیه انصاری، چاپ عبدالحی حبیبی، کابل، ص ۱۶۹ و ۲۰۷ (دِیگر).
- مؤلف در مورد دوم می‌نویسد این کلمه را «دیگر» هم می‌توان خواند؛
- (۳) تاریخ بلعی، تصحیح ملک الشعراء بهار، تهران، وزارت فرهنگ، ۱۳۴۱، ص ۴۰۹ و ۶۹۸ و ۱۱۶۱ (دِیگر) چنان که در مقدمه کتاب، ص ۶۵ و در ص ۱۱۶۱ گفته شده ضبط «دیگر» از نسخه بادلان، مورخ ۷۱۸ ق، است؛
- (۴) روضة المذنبین احمد جام، به کوشش علی فاضل، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۲۵۳۵ (= ۱۳۵۵)، مقدمه، ص صد و بیست و یک (دِیگر)؛
- (۵) بهمن‌نامه ایرانشاه بن ابوالخیر، به کوشش رحیم عقیقی، تهران، مرکز انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۷۰، ص ۴۷۱، ب ۸۰۱۲:

دو دیگر که دارم به بازوی راست فزاید بها سی هزار و نه کاست

- (۶) نود المیون ابوروح محمد بن منصور جرجانی معروف به زرین دست (معاصر ابوالفتح ملک‌شاه بن محمد)، شماره ۳۱۰ دانشکده پزشکی دانشگاه تهران، ص ۱ (دودِیگر)؛

- (۷) شاهنامه، به کوشش رستم علی‌یف و محمد نوری عثمانوف، تهران، ۱۹۷۱، ص ۶۹، ب ۵۱۳ از داستان ضحاک<sup>۲</sup>:

(۳) دکتر محمد دبیرسیاقی به این شاهد و یک شاهد از بلعی و شواهد حدود العالم و التفهیم که در زیر مورد بحث قرار خواهد گرفت اشاره کرده است. رک: «دگر، دیگر، دودِیگر، و دیگر»، همان‌نامه، تهران، انجمن استادان زبان و ادبیات فارسی، ۲۵۲۵ (= ۱۳۵۵)، ص ۲۱۹-۲۰۵.

دو دیگر که گیتی ز نابخردان بپرداخت و بستد ز دست بدان

این شاهد در نسخه موزه بریتانیا، ورق ۲۱ نیز به همین صورت آمده است.

- (۸) دیوان منوچهری، به کوشش محمد دبیرسیاقی، چاپ سوم، تهران، زوار، ۱۳۴۷، ص ۱۳۱ ح.

- (۹) در ترجمه قدیمی متن پهلوی گجستک ابالش، (دودِیگر) رک:

Gujastak Abalish, par A. Barthelemy, Paris, Vieweg, 1887, p. 12, 17.

- (۱۰) دیوان انوری، به کوشش مدرس رضوی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ج ۲، ۱۳۴۰، ص ۹-۷۳۸:

چهار چیز است آیین مردم هنری      که مردم هنری زین چهار نیست بری  
یکی سخاوت طبعی چو دستگاه بود      به نیکنمایی آن را ببخشی و بخوری  
دو دیگر آنکه دل دوستان نیازاری      که دوست آینه باشد چو اندرونگری

مصراع پنجم در چاپ سعید نفیسی، تهران، پیروز، ۱۳۳۷، ص ۴۶۵ به صورت زیر آمده است: دوم چه؟ آنکه دل دوستان نیازاری.

اما شواهدی که در حدود العالم و التفهیم بیرونی آمده است. در حدود العالم، به کوشش منوچهر ستوده، دانشگاه تهران، ۱۳۴۰، ص ۱۷، در ذکر بطیحه‌ها آمده: «۳۱ و ۳۲ و دودِیگر دو بطیحه بصره است و از گرد وی آبادانی و دهها و شهرکها بسیار است». در اینجا بی‌شک دو دیگر یعنی «دو تای دیگر»، «دو بطیحه دیگر»، زیرا بحث از دو بطیحه بصره است. در التفهیم، به کوشش جلال همایی، تهران، انجمن آثار ملی، ۱۳۵۲، نیز دوبار «دودِیگر» به کار رفته است، یکی در ص ۱۴۲ و دیگر در ص ۴۰۴. شواهدی که در ص ۱۴۲ آمده چنین است: «و اما دوم گونه از نطقها آن است که فلک تدویر به چهارپاره همی شود نیز به سه خط. یکی آن است که... دو دیگر آند که...» در اینجا نیز «دودِیگر» یعنی «دو پاره دیگر». شاهد دوم چنین است: «هر یکی از رومیان و هندوان و بابلیان صورتهای مردم و جز مردم یاد کردند... اما رومیان یاد کردند که... و اما این دو دیگر گروه صورتهای یاد کردند با کردارها...». در اینجا نیز این دو دیگر گروه به معنی «دو گروه دیگر» یعنی هندوان و بابلیان است.

بدین ترتیب می‌بینیم که در جنب هزاران مورد دیگر و صدها مورد «دیگر» و «دگر» تنها ده مورد «دِیگر» و «دودِیگر» تاکنون یافته شده‌اند و شاید اگر تمام متون استقصا شوند این رقم به دو یا سه برابر افزایش یابد، حال از خود می‌پرسیم اگر «دِیگر» پهلوی به «دیگر» خلاصه شده



مثالهای ددیگر و دودیگر در متون مذکور در بالا از کجا آمده‌اند؟ آنچه قطعی است این است که تحول ددیگر به دیگر تحولی عام بوده که به سرعت تمام قلمرو زبان فارسی را دربر گرفته است، اما ظاهراً در بعضی مناطق یا در بعضی گویشها این تحول دیرتر انجام گرفته و این صورتهای تحول نیافته مجدداً از این گویشها وارد آثار این نویسندگان شده است. علت نادر بودن این صورتهای نیز همین است.

سرانجام نکته‌ای نیز درباره تلفظ ددیگر و دودیگر بگوییم. در متون مانوی به فارسی میانه صورت به کار رفته دودیگر با واو است، اما در متون زردشتی واو وجود ندارد. معلوم نیست که صورت بدون واو ددیگر (وودیگر) تلفظ می‌شده یا دودیگر. احتمال دارد که تلفظ این املاء ددیگر و دودیگر بوده است و صورت ددیگر در متون فارسی دنباله همین صورت پهلوی باشد. این احتمال نیز هست که املاهای فارسی میانه، به قیاس با کلمه دو، دودیگر بوده است؟ اما املاهای دودیگر در فارسی بی شک دنباله املاهای دودیگر در متون فارسی میانه مانوی است.

### باد شرطه\*

باد شرطه به معنی باد موافق کشتی برای خوانندگان بیشتر از راه بیت معروف حافظ (کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز...) آشنا است. در زبان فارسی قبل از حافظ، سعدی نیز سه بار این کلمه را به کار برده است. ظاهر کلمه شرطه حکایت از عربی بودن آن دارد، اما مرحوم علامه قزوینی در مقاله‌ای که با عنوان بالا در سال چهارم مجله یادگار (قزوینی، ۱۳۲۶) منتشر کرد نشان داد که این کلمه در هیچ یک از فرهنگهای عربی ضبط نشده است. با اینهمه، در بعضی از متون عربی قرنهای چهارم و پنجم هجری این کلمه با املاهای شَرته و شَرْتا آمده است. نخستین این متون عجائب الهند، بَرّه و بحرّه، تألیف بزرگ بن شهریار ناخدا راهرمزی است که در حدود سال ۳۴۲ نوشته شده است. در این کتاب (ص ۳۸-۳۶ و ۱۳۲-۱۳۰) این کلمه دوبار به صورت شَرْتا آمده است (قزوینی، ۱۳۲۶، ص ۶۷-۶۶). دیگر کتاب حکایة ابی القاسم بغدادی<sup>۱</sup> است که در آنجا نیز این کلمه به صورت شَرْتا آمده است.

منبع سوم احسن التقاسیم ابو عبد الله مقدسی است که در حدود سال ۳۸۷ هجری تألیف

\* نشر دانش، سال شانزدهم، ش ۱، بهار ۱۳۷۸، ص ۵۱-۴۸.

(۱) قزوینی عبارت این متن را که حاوی کلمه مزبور است از جلد چهارم مجموعه جغرافی نویسان عرب، تألیف دخویه که شامل توضیحاتی درباره مشکلات سالک السالک اصطخری، صورة الارض ابن حوقل و احسن التقاسیم مقدسی است نقل کرده است. حکایة ابی القاسم در سال ۱۹۰۲ به کوشش آدام منز در هایدلبرگ آلمان به چاپ رسیده و مؤلف آن ابومطهر ازدی است که در نیمه قرن پنجم هجری زندگی می‌کرده است. برای اطلاعات بیشتر درباره این متن و تحلیل مطالب آن، رک: آ. آذرنوش، ۱۳۷۳، ص ۲۶۶-۲۵۶.

(۴) در یک متن فارسی یهودی از کتاب جامعه که Herbert Paper آن را در ۱۹۷۳ در مجله Orientalia چاپ کرده کلمه دومین به صورت دودومین آمده است (ص ۳۳۰). در اینجا نیز ما با یک ساخت قیاسی رویه‌رو هستیم که احتمالاً بر اساس کلمه دو دیگر به وجود آمده است.



شده است. در این کتاب (ص ۳۱) این کلمه با ضبط شَرْتَه نقل شده است.

قزوینی درباره منشأ و املاي این کلمه چنین می نویسد: «اولاً... به احتمال بسیار قوی شاید بتوان ادعا نمود که اصل این کلمه بایستی از یکی از السنه مختلفه آن همه ملل و اقوام متعدده متنوعه ای که در سواحل بحر هند مابین خلیج فارس و هند و سیلان و جاوه و چین و جزایر لایمده و لایحصای بحر مذکور ساکن بوده اند مأخوذ باشد، و ثانیاً آنکه اصل املاي این کلمه به تاء منقطه بوده است نه به طاء مؤلفه و به فتح شین بوده است نه به ضم آن و در آخر آن الف بوده است به جای هاء مخفیة، گرچه گاه نیز با هاء می نوشته اند» (قزوینی ۱۳۲۶، ص ۶۵).

نگارنده درباره عقیده مرحوم قزوینی در باب منشأ این کلمه و ضبط آن نظر دیگری دارد که در زیر به شرح آن می پردازد. به نظر می رسد که این کلمه در زبان فارسی لااقل از دوره ساسانی به بعد رایج بوده است و مؤید این حدس وجود صورتی از این کلمه در گویش گُمزاری از گوریشهای جنوبی ایران است. این گویش زبان شاخه کمازره از قبیله شِخ است که در کمزار در رأس شبه جزیره مَسَنَدَم در عمان و در جزیره لارک ساکن اند (توماس ۱۹۳۰، ص ۷۸۵). به طوری که زبان این مردمان نشان می دهد اینان از سواحل شمالی خلیج فارس (جنوب مرکزی یا جنوب شرقی ایران) به محل کنونی خود کوچ کرده اند.<sup>۲</sup> (توماس، ص ۸۴۳). این گویش با گویش لاری (و شاخه های آن) و با گویش بشاکردی (بشکردی) خویشاوندی نزدیک دارد (شرو، ۱۹۸۹، ص ۳۶۹-۳۶۳).

باری در گویش گُمزاری کلمه ای به صورت شَرْتَغ (sartag) به کار می رود که معنی آن طوفان است (رک: توماس، ص ۸۳۴). توماس در همانجا این کلمه را از کلمه شَرْتَه که در عربی عامیانه آن منطقه رایج است مشتق دانسته، اما این مطلب درست نیست. «غ» پایانی این کلمه صورت تحول یافته «گ» پایانی کلمات فارسی میانه (پهلوی) در جایگاه

۲) زمان مهاجرت کمزاریها به محل کنونی خود معلوم نیست، اما وجود واژه های ترکی آقچه به معنی «طلا» و یَزَن به معنی «دیگ» (مشتق از قَزَن و قازغان ترکی) و وجود کلمه خیلی به معنی «بسیار» نشان می دهد که این مهاجرت باید احتمالاً در حدود قرن پنجم و ششم یا مدتی قبل یا بعد از آن صورت گرفته باشد، زیرا کلمه خیلی اول بار در شعر زیر از ویس و رامین به کار رفته است:

بسی گاه است خیلی روزگار است      که نادانیت بر ما آشکار است

ویس و رامین، چاپ میثقی، ص ۵۱

کمزاریها ظاهراً بعد از مهاجرت به عمان دیگر با ایرانیان داخل فلات آنچنان تماسی نداشته اند که زیاتشان تحت تأثیر زبان فارسی یا گویشهای ایرانی قرار گیرد.

بعد از مصوت است. این «گ»ها از اواخر دوره ساسانی به بعد به تدریج افتاده اند و معادل های فارسی دری این گونه کلمات اساساً بدون g است، اما در گُمزاری این «گ»ها به «غ» تبدیل شده است. در این گویش کلمات «گریه، خانه، جامه، استره (تیغ دلاکی)، هیمه (هیزم)، گرسنگی (گشنگی)، و تشنگی» به صورت گَرِغ، خَنغ، جامَغ، یَتَرِغ، هِیَمَغ، گَشَنغ و پَیجَنغ به کار رفته است (رک: توماس، ص ۸۰۷، ۸۱۷، ۸۲۰، ۸۲۹، ۸۱۳، ۸۱۷ و ۸۳۶). می دانیم که کلمات «گریه، خانه، جامه و استره» در زبان پهلوی به شکل gurbag awestarag و jāmag, xānag به کار می رفته است. بنابر این شرتغ باید از صورت \*sartag پهلوی گرفته شده باشد که بعدها در فارسی به شَرْتَه بدل شده و از این زبان به عربی رفته است.

صورت شرتغ دو نکته دیگر را نیز ثابت می کند. یکی تأیید ضبط مقدسی (شَرْتَه) است که قزوینی هم ظاهراً با استناد به همین ضبط مصوت هجای اوّل این کلمه را a (فتحه) دانسته است. دیگر اینکه، علی رغم آنکه دو منبع قدیم عربی، یعنی عجائب الهند و حکایة ابی القاسم بغدادی، این کلمه را به شکل شرتا (با الف در آخر) نقل کرده اند ضبط شَرْتَه (با فتحه یا a در آخر) قدیمتر و اصیل تر است. صورت شرتا بعدها با تحوّل از شرتَه مشتق شده است، با این توضیح:

در زبان فارسی مصوت a (فتحه) در هجاهای بسته (هجاهای مختوم به صامت) کشیده تر تلفظ می گردد تا همین مصوت در هجاهای باز (هجاهای مختوم به مصوت). اگر کلمات در، صد و تن را در قسمت اوّل کلمات درون، صدم و تومند با همین کلمات در بخش اوّل کلمات درباره، صدگان و تن پوش مقایسه کنیم این اختلاف کشش را می بینیم. اگر این هجای بسته در آخر کلمه که محل وقوع تکیه است قرار گیرد، کشش آن باز اندکی بیشتر از کشش همین مصوت در هجای غیر تکیه دار است. کلمات در، صد و تن را که تکیه دارند با همین کلمات در کلمات مرکب درباره، صدگان، تن پوش مقایسه کنید.

بنابر این مصوت a در هجای دوم کلمات پهلوی بندگان «بنده»، خانگ «خانه» و نظایر آنها مصوتی نسبتاً کشیده بوده است. پس از حذف «گ» پایانی کلمات، کشش این مصوت از بین رفته و a در این جایگاه کماکان نیمه کشیده تلفظ می شده است. (امروز نیز که این مصوت به e بدل شده است هنوز این کشش باقی است و e در پایان این کلمات بلندتر از

۳) البته بعضی استثناءها، مانند کلمات سوگ، ریگ، دیگ، رگ، سبگ و غیره نیز وجود دارد.



e در هجاهای باز غیرپایانی است. دو کلمه مداد و نامه مقایسه شود. این کشش موجب شده است که شعرا گاهی به «ضرورت» این مصوت را بلند و به صورت  $\bar{a}$  (ا) به کار ببرند، چنانکه در کلمه تافته در مصراع دوم بیت زیر از فرخی:

همیشه تافته بینم سیه دو زلف تو را      دلم ز تافتنش تافته شود هموار  
در این بیت کلمه تافته باید تا تافتن تلفظ شود تا وزن شعر آسیب نبیند. همچنین است کلمه زده در مصراع اول بیت زیر از رودکی:

سپید سیم زده بود و در و مرجان بود      ستاره سحری بود و قطره باران بود

(۴) باید توجه داشت که در فارسی قدیم تفاوت میان  $\bar{a}$  و  $\bar{e}$  فقط در کشش بوده است. به این معنی که  $\bar{e}$  از نظر کشش تقریباً دو برابر  $\bar{a}$  بوده است. مثلاً اگر کلمه بد بلندتر از حد معمول تلفظ می‌شده به یاد تبدیل می‌شده است. امروز تفاوت میان  $\bar{a}$  و  $\bar{e}$  (فتحه و الف) اساساً در جایگاه تلفظ آنها است.

(۵) البته مصوت‌های کوتاه  $\bar{e}$  و  $\bar{a}$  در کلمات  $\bar{e}$ ،  $\bar{a}$  و  $\bar{e}$  چه نیز می‌توانند به ضرورت بلند تلفظ شوند؛ اما باید توجه داشت که این مصوت‌ها در کلمات مزبور در اصل بلند بوده‌اند و تلفظ اصلی این کلمات، به ویژه در زبان پهلوی  $\bar{e}$ ،  $\bar{a}$ ،  $\bar{e}$ ،  $\bar{a}$ ،  $\bar{e}$ ،  $\bar{a}$  بوده است. کسره اضافه نیز که در شعر گاهی به ضرورت به شکل  $\bar{a}$  تلفظ می‌شود در اصل (در زبان پهلوی) بلند بوده و آثار این تلفظ هنوز در لهجه مردم اصفهان باقی است. اینک مثالهایی که در آنها مصوت کلمات فوق به صورت کشیده تلفظ می‌شود:

چو از تو بود کزوی و بیرهی	گناه از چه بر چرخ گردان نهی	(اسدی)
دو بدین جنگ و دو بدان جنگال	یک به دندان چو شیر غرانا	(عبید)
عاشق که شد که بار به حالش نظر نکرد	ای خواجه درد نیست و گر نه طیب هست	(حافظ)
که که باشد که بپوشد روی آب	طبن که باشد کو بپوشد آفتاب	(مولوی)
چه دینار و چه سنگ زیر زمی	هر آنگه کزو نایدت خرمی	(ابوشکور)

مثال برای کشش کسره اضافه:

شپ تاریک و بیم موج و گردابی چنین هائل      کجا دانند حالی ما سبکباران ساحلها

آثار تلفظ قدیم کلمات که، چه و نه در کلمات کیست، چیست و نیست و در دو کلمه گفتاری کی (= که) و چی (= چه) هنوز دیده می‌شود. سه کلمه فوق در قدیم به شکل  $\bar{e}$ ،  $\bar{e}$ ،  $\bar{e}$  تلفظ می‌شده‌اند. زمانی که کلمات مورد بحث با مصوت بلند به کار می‌رفته‌اند شعرا آنها را با مصوت بلند به کار می‌برده‌اند. این وضع بی‌شک مربوط به قبل از قرن سوم هجری است؛ اما هنگامی که در این کلمات تحول پیش آمده و مصوت بلند آنها به مصوت کوتاه بدل شده و این تحول به پایان رسیده است، گویندگان تلفظ جدید آنها را اختیار کرده‌اند. در این دوره هر کجا ضرورت وزن اقتضا می‌کرده شعرا به تبع استعمال دوره قبل کماکان از تلفظ قدیم این کلمات استفاده می‌کرده‌اند.

ظاهراً لهجه‌هایی از زبان فارسی وجود داشته‌اند که این  $\bar{a}$ ‌های پایانی در آنها به  $\bar{e}$  بدل شده بوده است. وجود بعضی کلمات قرضی فارسی در زبان عربی که  $\bar{a}$  پایانی آنها با الف ضبط شده است نشان از چنین تحولی می‌دهد. مسعودی (نیمه قرن چهارم هجری) در التثبیه و الاشراف سه کلمه گاهنامه و آئین‌نامه و خدای‌نامه را به صورت کهنانه و آئین‌نامه و خدای‌نامه به کار برده است (مسعودی، ۱۸۹۴، ص ۱۰۴ و ۱۰۵). در اینجا ابتدا سه کلمه گهنامه و آئین‌نامه و خدای‌نامه به شکل کهنانه و آئین‌نامه و خدای‌نامه آمده که در آنها  $\bar{a}$  به  $\bar{e}$  بدل شده است، سپس « $\bar{e}$ » به آنها افزوده شده است. « $\bar{e}$ » پایانی کهنانه و آئین‌نامه و خدای‌نامه همان‌های غیرملفوظ پایان کهنانه و آئین‌نامه و خدای‌نامه نیست، بلکه هائی است ملفوظ که در بعضی از کلمات دیگر فارسی مانند خداه، آسیاه، آشته، چراه، شناه، دیباه، تاه (یکناه، همتاه) که همه به مصوت بلند  $\bar{e}$  ختم می‌شوند نیز دیده می‌شود (رک: صادقی، ۱۳۵۷، ص ۷۹ و برای سه مثال اخیر، رجائی، ۱۳۶۳)، ص نود و سه و نود و چهار).

این تبدیل را در قرن هشتم در کلمه خانه در ترکیبات رکاب‌خانه، انبار زین و آلات دیگر اسب، «زردخانه»، «اسلحه‌خانه»، «سلاح‌خانه»، «اسلحه‌خانه»، «شراب‌خانه»، «طلخانه» «نقاره‌خانه»، «طشت‌خانه» «خزائن لباسهای خلیفه که در همانجا آنها را می‌شستند در صبح الاعشی قلقتشندی (۸۲۱-۷۵۶) نیز می‌بینیم (رک: سجادی، ۱۳۷۷ (۱۳۷۸)).

امروز نیز در بنادر و جزایر خلیج فارس در منطقه بوشهر کلمه «شرقه» (دو بیتی) به صورت شروا و شلوا تلفظ می‌شود (رک: احمد حبیبی، «شروه، شعر پرشور جزایر و سواحل خلیج فارس»، گلچرخ، شماره ۲۰، مرداد ۱۳۷۷، ص ۳۴).

کلمه شرتا نیز طبق همین قاعده از کلمه شرت مشتق شده و مصوت  $\bar{e}$  در آن اصلی نیست. این صورت، اگر در زبان عربی پیدا نشده باشد، باید از لهجه‌هایی گرفته شده باشد که در آنها  $\bar{a}$  پایانی گرایش به  $\bar{e}$  داشته و یا اصلاً به  $\bar{e}$  بدل شده بوده است. از قضا در شعر زیر از سعدی این کلمه، با تلفظ شرطاً (شرتا) به کار رفته است:

با طبع ملولت چه کند دل که نسازد      شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی  
از میان فرهنگهای فارسی ظاهراً نخستین فرهنگی که این کلمه را به فتح شین ضبط کرده شرف‌نامه مؤثیری (تألیف شده در سال ۸۷۸) است. این فرهنگ هنوز به چاپ

(۶) علت تبدیل کلمات هم، سو و خم به هام، سار و خام در خامیازه نیز ظاهراً همین کشش  $\bar{a}$  است.



نرسیده است، اما مطالب آن در فرهنگهای بعدی نقل شده است. مؤید الفضلا (تألیف شده در سال ۹۲۵) که قول صاحب شرفنامه را نقل کرده می نویسد: «شرطه به ضم، پیشانی، و علامت و باد را که شرطه می گویند بدین [جهت است] که علامت دور شدن طوفان جهاز است، زیرا چه در دریا چون ابر متراکم شود از دریا شور برمی آید و زلزله می افتد، جهاز در معرض تلف می گردد و این حالت را طوفان می نامند؛ بعده چون باد می خیزد آن ابر را می راند، طوفان دور می شود و بعده جهاز روان می شود. این باد را باد شرطه می نامند و در شرفنامه می گوید شرطه بالفتح. از امیر شهاب الدین حکیم مصحح است که باد موافق را گویند». پس از شرفنامه، سروری در مجمع الفرس که در سال ۱۰۲۸ تألیف شده نیز این کلمه را به فتح شین ضبط کرده است. به نوشته این فرهنگ «شرطه [به فتح شین] یعنی باد موافق و بعضی بادی را گویند که مزیل طوفان باشد. مثالش حافظ شیراز فرماید: کشتی شکستگانیم... و این بیت مؤید معنی اول است». پس از سروری فرهنگ دیگری که این کلمه را به فتح آورده شمس اللغات است که در سال ۱۲۱۹ تألیف شده است.

مؤلف غیث اللغات (تألیف شده در سال ۱۲۴۲) شرطه را شرط (به ضم شین) ضبط کرده و اصل معنی آن را نشان و علامت دانسته و توجیه تسمیه این باد با این لفظ را چنین ذکر کرده است: «باد موافق را که باد شرط گویند از همین جهت است که علامت روان شدن جهاز و دور شدن طوفان است. از مدار و رشیدی<sup>۷</sup> و لطائف و سراج اللغات، و صاحب تاریخ ولایت نامه که به شهر لندن، دارالسلطنت انگریز رفته بود چنین نوشته که باد شرط باد نرم است، چون نسیم موافق که بعد فرو شدن طوفان وزیدن گیرد».

معلوم نیست مؤلف غیث شرط را از کجا آورده است. شاید در سروده های بعضی از شعرای فارسی سرای هند چنین تلفظی به کار رفته است.

فرهنگهای جهانگیری، رشیدی، برهان قاطع، بهار عجم و هفت قلم این کلمه را نیاورده اند و معلوم نیست مرحوم قزوینی چگونه نوشته است: «اینکه در بعضی فرهنگهای بسیار متأخر مانند برهان قاطع و فرهنگ رشیدی و غیث اللغات و فرهنگ نظام ذکری از آن [= باد شرطه] آمده و به باد موافق و باد مراد تفسیر شده بدون شک از روی همان اشعار سعدی و حافظ است» (همان، ص ۶۵).

(۷) در فرهنگ رشیدی، چاپ تهران، کتابفروشی بارانی، ۱۳۳۸، این کلمه نیامده است.

سایر فرهنگها مانند فرهنگ نفیسی، فرهنگ نظام، آندراج و فرهنگ فارسی به انگلیسی استیگاس کلمه را به ضم اول آورده اند. ظاهراً تبدیل شرتّه (یا شرطه) به شرطه خلط این کلمه با شرطه عربی به معنی پلیس بوده است.

در پایان نکته ای نیز درباره معنای شرطه باید گفت. چنانکه دیده شد بعضی از فرهنگ نویسان شرطه را به باد برطرف کننده طوفان معنی کرده اند (سروری) و بعضی دیگر به بادی که ابرها را می راند (مؤید الفضلا)، اما بیشتر آنان آن را باد موافق کشتی دانسته اند. سعدی در شعر زیر، چنانکه قزوینی هم دریافته (همان، ص ۶۳)، شرطه را به معنی مطلق باد به کار برده است:

باطیع ملولت چه کند دل که نسازد      شرطه همه وقتی نبود لایق کشتی

بعضی نیز معنی آن را باد نرم و نسیم دانسته اند (صاحب تاریخ ولایت نامه، به نقل غیث اللغات و مارسل دوک مستشرق فرانسوی در ترجمه فرانسوی عجائب الهند، ص ۳۶، به نقل قزوینی، همان، ص ۶۷).

تردید نیست که با توجه به شعر سعدی شرطه نمی تواند به معنی باد موافق باشد. شاید معنی نسیم و باد ملایم نیز برای این کلمه معنای دقیقی نباشد. احتمالاً معنای «باد نسبتاً ملایم» که می تواند کشتی را به سویی به حرکت درآورد - خواه در جهت موافق و خواه در جهت مخالف - معنای دقیق تری برای این کلمه باشد. معنی طوفان (storm) که توماس برای کلمه گمزازی شرتغ ذکر کرده عجیب است. شاید بتوان گفت که «باد نسبتاً ملایم» در این گویش به «تند باد و طوفان» تحول یافته است.

در این مقاله نشان داده شد که شرتّه کلمه ای است که لااقل از دوره ساسانی در زبان پهلوی به کار می رفته است. اما اینکه این کلمه ایرانی است یا از زبانهای دیگر گرفته شده است، برای نگارنده روشن نیست. توجیه فرهنگ نویسان برای مشتق دانستن آن از شرطه عربی فاقد اساس علمی است.

#### مآخذ

آذرنوش، آذرنوش، ۱۳۷۳، «ابومطهر ازدی»، در دائرة المعارف بزرگ اسلامی، ج ۶، ص ۲۶۶-۲۵۶.  
رجائی احمدعلی، ۱۳۶۳، فرهنگ لغات قرآن خطی آستان قدس رضوی، ش ۴، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.



سجادی، صادق، ۱۳۷۷ (۱۳۷۸)، «نگاهی به برخی واژه‌های فارسی رایج در مصر و شام به روزگار مالیک»، در نامه فوهندستان، ش ۱۴، ص ۴۹-۴۲.

صادقی، علی‌اشرف، [۱۳۵۷]، تکوین زبان فارسی، تهران، دانشگاه آزاد ایران.

قزوینی، محمد، ۱۳۲۶، «باد شرطه»، یادگار، س ۴، ش ۲-۱، ص ۶۸-۶۳.

مسعودی، علی بن حسین، ۱۸۹۴، الثبیه و الاشراف، به کوشش دخویه، افست کتابفروشی خیاط بیروت از روی چاپ لیدن.

Skjærva, P. O., 1989 "Languages of southeast Iran", in R. Schmitt (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*, Wiesbaden, Ludwig Reichert, pp. 363-399.

Thomas, B., "The Kumzari dialect of the Shihuh tribe, Arabia, and a vocabulary", *Journal of Royal Asiatic Society*, 1930, pp. 785-854.

## درباره فقاع\*

آقای دکتر نصرالله پورجوادی در مقاله ممّع خویش درباره «فقع گشودن» در شماره سوم سال هشتم مجله نشر دانش (ص ۱۷-۲)، با استناد به اشعار فریدالدین عطار و سایر گویندگان و نویسندگان قدیم، یکی از معانی مهم این اصطلاح را که تا به حال مجهول مانده و فرهنگ‌نویسان به آن پی نبرده بودند به درستی روشن کرده‌اند. ایشان در ضمن بحث خود در ص ۴ و ۵ مقاله درباره ماهیت فقاع نوشته‌اند: «نوشابه گازدار غیرالکلی خنکی بوده که در کوزه‌های کوچک نگهداری می‌کردند و مردم برای رفع خستگی و فرو نشاندن عطش آن را می‌نوشتند.» و در حاشیه ۱۴ از ص ۵ افزوده‌اند: «جنس این نوشابه گازدار دقیقاً معلوم نیست. گفته‌اند آن را از برنج یا از جو و غیر آن می‌ساختند. بعضی آن را الکلی و مسکر پنداشته‌اند ولی این درست نیست و اگر هم نوع الکلی و مسکری داشته، آنچه عموماً مصرف می‌شده است غیرالکلی بوده و لذا حرام نبوده است. مسلمانان در روزهای گرم تابستان روزه خود را با فقاع می‌گشودند و حتی مشایخ اسلام نیز آن را می‌نوشتند، و لذا بسیار بعید است که این نوشابه مسکر بوده باشد.»

درباره این توضیحات مطالب زیر را لازم به یادآوری می‌داند: فقاع را فرهنگ‌نویسان قدیم عرب به معنی شرابی دانسته‌اند که از جو گرفته می‌شود (مثلاً رک: کتاب العین خلیل بن احمد، ج ۱، ص ۱۷۶؛ لسان العرب و غیره)، اما بعدها معنی آن توسع پیدا کرده و به

\* نشر دانش، سال هشتم، ش ۶، مهر و آبان ۱۳۶۷، ص ۴۰-۳۸.



معنی شراب جو یا مویز (متهی الادب) و یا مطلق شرابهایی که از حیوانات و نیز از آب انار و میوه‌ها و خرما و مویز و عسل و شکر گرفته می‌شود و به سبب آنکه به جوش نیامده مسکر نیست به کار رفته است (مخزن الادویه عقیلی خراسانی، ذیل نبیذ و فقاق، و نیز رک: الجامع لمفردات الادویه و الاغذیه ابن بیطار، ذیل فقاق برای انواع دیگر آن). شکل مسکر این شرابها در عربی «نبیذ» نامیده می‌شود، اما به نظر میرسد که مرز میان نوع مسکر و غیرمسکر این نوع شرابها در مواردی که مقدار الکحل آنها کم بوده چندان مشخص نبوده است. مثلاً در تحفه حکیم مؤمن می‌گوید: «فقاق نوعی از نبیذ است و مسکر نیست» در حالی که در آندراج می‌نویسد: «فقاق، بوزه که از برنج سازند و نشسته می‌آرد و در بحر الجواهر نوشته که به معنی شراب غیرمسکر [است]» و در برهان قاطع، ذیل «فوغان» می‌آورد: «فقاق را گویند و آن چیزی است مست کننده که از آرد جو و غیر آن سازند». به همین جهت نیز درباره حلال و حرام بودن فقاق میان مسلمانان اختلاف بوده است. از مذاهب اسلامی، شیعه اثناعشری فقاق را مطلقاً حرام می‌دانسته و می‌دانند اما اهل سنت رأی بر حلال بودن آن داده‌اند. از میان منابع متعددی که در این باره در دست است نقل نوشته چهار مأخذ زیر کافی به نظر می‌رسد: ابوالمعالی حسینی در بیان الادیان (چاپ عباس اقبال، تهران، ۱۳۱۲، ص ۴۰) درباره شیعه اثناعشریه می‌گوید: «و فقاق را همچون می‌حرام دارند». مؤلف بحرالنفوذ از متون قرن ششم (چاپ محمدتقی دانش‌پژوه، تهران، ۱۳۴۵، ص ۲۰۵) می‌نویسد: «و فقاق حلال است بر رغم روافض». فضل‌الله بن روزبهان خنجی در سلوک الملوك (به کوشش محمدعلی موحد، تهران، خوارزمی، ۱۳۶۲) در فصل مربوط به احکام حد شرب خمر می‌نویسد: «و آنچه مستی نکند همچو فقاق و غیر او حرام نیست» (ص ۳۴۳). بر عکس محقق حلی در مختصر نافع فقاق را از جمله چیزهای حرام دانسته که خرید و فروش آن حرام، از تجاسات و خوردن آن مستوجب حد است، رک: مختصر نافع، ترجمه فارسی، به کوشش محمدتقی دانش‌پژوه، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۳، ص ۲، ۲۱، ۱۴۷، ۲۶۰. عطار نیز می‌گوید:

فَقَعِي رَا كِه سَنَتِ عَمَرِ اسْتِ رَافِضِي نِیَسْتَم چِرَا تَخْوَرُم

علت تحریم فقاق نزد شیعه نیز جالب است. در نوروزنامه در فصل «اندر آیین پادشاهان عجم» می‌نویسد: «و چون نوبت به خلفاء رسید در معنی خوان نهادن آن تکلف کردند که وصف توان کرد، خاصه خلفاء عباسی از اباه و قلیها و حلواها و گوناگون و فقاق حرو (ن: مرو، احتمالاً جَزَر) اینان نهادند و پیش از ایشان نبود» رک: نوروزنامه، به تصحیح

مجتبی مینوی، تهران، کتابخانه کاوه، ۱۳۱۲، ص ۱۳). در نسخه ناقصی از نوروزنامه که به شماره Add 23568 در کتابخانه بریتیش میوزیوم نگهداری می‌شود پس از عبارت پایانی آنچه در بالا نقل شد عبارت زیر آمده که در چاپ مینوی نیست: «و از آن جهت که فقاق نهاد ایشان است شیعیان نخورند». ابوحنیفه حتی نبیذ را، در صورتی که عقل را زائل نکند، حلال می‌شمارد (رک: تذکره داود ضریر انطاکی، ذیل نبیذ).

یکی از بارزترین خواص فقاق که آن را به نوشابه‌ای همگانی و بسیار رایج بدل کرده بود خصوصیت رفع تشنگی آن بوده است، به طوری که بسیاری از مسلمانان (سنی مذهب) در ماه رمضان روزه خود را با آن می‌گشوده‌اند (رک: لغتنامه دهخدا ذیل فقاق که قطعه‌ای از سوزنی در این باره آورده است). ایرانیان نیز که در گذشته غالباً پیرو مذهب سنت بوده‌اند از این نظر استثنا نبوده‌اند. بنابر این اشاراتی که در متون قدیم به فقاق نوشیدن بعضی علما شده شگفت‌آور نیست. رواج فقاق را از نحوه ذکر نام «فقاعی» (فقاع فروش) در فرهنگها نیز می‌توان دریافت. در فرهنگهای عربی به فارسی نام فقاعی همیشه در ردیف نام سایر پیشه‌وران ذکر شده است. مثلاً میدانی در السامی فی الاسامی (چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران، ص ۲۱۹) فقاعی و باقلانی (باقلی فروش) و جلاد و سقا را در یک ردیف آورده است. ادیب نطنزی در المرقاة (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۶۲) فقاعی را در ردیف نقاش، منادی، سماک (ماهی فروش) و باقلانی ذکر کرده است. همچنین ادیب یعقوب کردی نیشابوری در اللغه (چاپ بنیاد فرهنگ، ص ۱۰۸) این کلمه را با شعیری (جو فروش)، زبیبی (مویز فروش)، ابریشمی (ابریشم فروش) و جز آنها در یک جا آورده است. هیچ یک از فرهنگهای مذکور «خمّار» را در ردیف این پیشه‌ها ذکر نکرده‌اند. مولانا نیز در بیت زیر فقعی را از کسبه بازار به شمار آورده است:

کِه اَزو محتسب و مهتر بازار به درد در فغانند اَزو اَز قُقَعِي تا عَطَار

(کلیات شمس، ج ۷، ص ۲۸۴)

علاوه بر اینها دو دلیل زبان شناختی نیز در تأیید رواج فقاق با همین لفظ در قرون اولیه بعد از اسلام هست. یکی از این دو دلیل تخفیف کلمه قُقاع به قُقاع و قُقَع است که در اولی «ق» مشدد، مخفف شده و در دومی مصوت بلند «آ» نیز کوتاه شده و به «ا» بدل شده است. این گونه تخفیفها معمولاً در کلمات بسیار رایج و پرسامد رخ می‌دهد. دلیل دوم به کار رفتن این کلمه در ترکیب کنایی «ققع گشودن» است که تا قرون ششم و هفتم در میان شعرا رایج بوده است. وجود این اصطلاح نشان می‌دهد که کاربرد کلمه «فقاع» یا



«فقع» در زبان فارسی باید بسیار زیاد باشد تا در چنین ترکیبی به کار رود.

گفتیم که فقع نام عمومی شرابه‌های مستخرج از حبوبات و عسل و خرما و جز آنهاست. در اینجا بد نیست اشاره کنیم که در زبان عربی و همچنین در فارسی بسیاری از این شرابه‌ها نامهای جداگانه دارند. نامهای عربی آنها در کتابهای لغت آمده و داود انطاکی در تذکرة اولى الالباب، ذیل کلمه «نبیذ»، همه را یکجا گرد آورده است، اما نامهای فارسی آنها تاکنون جمع‌آوری نشده و درباره آنها بحث مختصری درباره آنها نقل می‌کنیم. فهرست‌وار تعدادی از این کلمات را همراه با بحث مختصری درباره آنها نقل می‌کنیم. در فرهنگها و متون فارسی برای فقع و نبیذ و انواع آنها کلمات زیر به نظر رسیده است:

(۱) بوزه. رشیدالدین فضل‌الله بوزه را از مسکراتی دانسته که از گاوس تهیه می‌کنند (رک: آثار و احیاء، تصحیح منوچهر ستوده و ایرج افشار، تهران، ۱۳۶۸، ص ۱۴۴). به نوشته برهان قاطع «بوزه... شرابی باشد که از آرد برنج و ارزن و جو سازند و در ماوراءالنهر و هندوستان بسیار خورند». عقیلی در مخزن‌الادویه یک بار، ذیل کلمه فقع، این کلمه را معادل فارسی فقع عربی به معنی عام آن دانسته اما ذیل «نبیذالارز» یعنی «نبیذ برنج» بوزه را معادل فارسی این شراب ذکر کرده است. شعر زیر از ابن یمن نشان می‌دهد که بوزه در مجالس عشرت، ظاهراً به دلیل کمی الکلی آن، همپای خمر نبوده است:

زدونان چون طمع داری کرمهای جوانمردان خردداند که در عشرت شرابی ناید از بوزه  
(دیوان، چاپ باستانی‌راه، ص ۵۱۲، به نقل حاشیه جهانگیری)

این کلمه در ترکی و مغولی نیز به کار رفته و از ترکی وارد زبانهای مختلف قفقاز و اروپای شرقی و از عربی وارد زبانهای اروپای غربی شده است. ابن بطوطه می‌نویسد از بیکها از ارزن شرابی درست می‌کنند که سفیدرنگ است و بوزه نامیده می‌شود. به نوشته «دورفر» از دیدگاه مسائل مربوط به تاریخ تمدن این شراب نمی‌تواند منشأ ترکی داشته باشد، بلکه بیشتر باید موطن آن را در ایران جستجو کرد، رک:

G. Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Band II, S. 338.

اما هتینگ معتقد است که مشروبهایی از نوع فقع بیشتر در میان ملل غیر متمدن و چادرنشین مانند همسایگان شمال شرقی ایران متداول بوده و کلمه «بوزه» از boza در

زبان قرقیزی گرفته شده است، رک:

W.B. Henning, 'A Sogdian God', *BSOAS*, 1965, p. 245 (=Henning *Selected Papers* II, p. 620).

برای اشتقاق بوزه و ارتباط کلمه beer با آن رک: دورفر، ص 1-340

(۲) بگنی. به نوشته فرهنگ جهانگیری، بگنی «شرابی باشد که از برنج و جو و ارزن و امثال آن سازند». این کلمه در متون فارسی نیز به کار رفته و اخوینی بخاری در هدایة المتعلمین (چاپ دکتر جلال متینی، مشهد، ۱۳۴۴، ص ۱۶۸) آن را به «ملکی» (ظاهراً «ملکی») معنی کرده و از شرابی دانسته که از حبوبات (دانه‌ها) تهیه می‌کند. به نوشته وی این شراب نشاط‌آور است. بگنی نیز در اویغوری و ترکی به کار رفته اما اصل آن ترکی نیست. محققان برای آن اشتقاقهای متفاوتی پیشنهاد کرده‌اند (رک: دورفر، همانجا، ص ۱۱-۳۱۰). بیلی اصل آن را ایرانی، از ماده bag، از ریشه bā- و هم‌ریشه با باده و بنگ می‌داند، رک:

*Annali del IUON*, sez. ling., I, 2, 1959, p. 135-43

معنی «ملکی» در هدایة المتعلمین نشان می‌دهد که اخوینی احتمالاً آن را با «بغ» در ارتباط می‌دانسته است.

(۳) بَخْشُم. این کلمه را چنین معنی کرده‌اند: «شریتی باشد مغیر که از گندم سازند» (جهانگیری)؛ «شرابی باشد که از آرد گندم و ارزن و امثال آن سازند» (بوهان)؛ «و بوزه نیز گویند» (فرهنگ نفیسی). این لغت در متون قدیم (اشعار سوزنی و مولوی) نیز به کار رفته است. اخوینی بخاری می‌گوید: «و یکی شراب کنند نام آن بَخْسی و دیگر بَخْشُم و این هر دو شراب از گندم کنند و اندکی به نشاط آرد و هضم طعام را یاری کند و تشنگی بنشانند» (همانجا)

این کلمه نیز در ترکی به کار رفته و دورفر (همان، ص ۲۷۰) حدس می‌زند که اصل آن سغدی باشد. بیلی نیز اصل آن را ایرانی می‌داند (همانجا).

(۴) سرمه. رشیدالدین فضل‌الله سرمه را از مسکراتی دانسته که از گاوس تهیه می‌کنند، رک: آثار و احیاء، ص ۱۴۴.

(۵) شلماب. ناظم الاطباء این کلمه را به معنی آبجو و ماء‌الشعیر آورده اما مؤلف هدایة المتعلمین (همانجا) آن را شرابی دانسته که از گندم درست می‌کنند. این کلمه در ذخیره خوارزمشاهی نیز به کار رفته است، رک: لختنامه.



۶) طراسون. رشیدالدین فضل‌الله این مشروب را نیز از مسکراتی دانسته که از گاورس تهیه می‌کنند، رک: آثار و احیاء، ص ۱۴۴ و ۱۴۶. این کلمه مغولی است و به شکل دراسون نیز آمده، رک: دورفر، ج ۱، ش ۱۹۷ و ناظم‌الاطباء.  
۷) عَدُو. شعوری در لسان‌العجم و ناظم‌الاطباء آن را شرابی دانسته‌اند که از ارزن سازند. شعوری بیتی نیز به عنوان شاهد برای آن نقل کرده است. در زبان خوارزمی «عُدْک» به معنی نوشابه است و باید با این کلمه در ارتباط باشد، رک: دورفر، ص ۳۳۸، به نقل از فریمان.

۸) فوگان. این کلمه به نوشته لغت فرس (چاپ عباس اقبال، ص ۳۹۰) به معنی فقاق است. در لغت فرس، یک بیت از لیبی به عنوان شاهد برای این کلمه نقل شده و این تنها مثالی است که برای این لغت در دست است. دهخدا و معین فقاق را معرب این کلمه دانسته‌اند اما این نظر اساسی ندارد و قواعد آواشناسی آن را تأیید نمی‌کنند. بیشتر احتمال دارد که فوگان صورت تغییر یافته فقاق در تداول فارسی زبانان باشد. فرهنگ‌های عربی فقاق را با فقاقه به معنی حباب روی آب مرتبط دانسته‌اند که درست به نظر می‌رسد.

۹) مرز. مؤلف برهان این کلمه را به معنی بوزه آورده است. مرز در تفسیر ابوالفتوح رازی نیز به کار رفته: «رسول علیه السلام گفته است خمر آن بود که از انگور گیرند... و مرز از گاورس» (تفسیر ابوالفتوح، چاپ تهران، ۱۳۱۳، ج ۳، ص ۲۸۰ و چاپ مشهد، ج ۱۲، ۱۳۶۷، ص ۶۱، در تفسیر آیه ۶۶ سوره نحل). این کلمه تصحیف «مِزَر» عربی است و در بعضی نسخ ابوالفتوح نیز به همین شکل ضبط شده است، رک: نسخه بدلهای چاپ مشهد.

۱۰) مویزآب. ناظم‌الاطباء آنرا به معنی «یک قسم مشروب ترش و یا مسکری که از مویز و آب ترتیب می‌دهند» دانسته و دهخدا به نقل از ملخص اللغات آن را به معنی فقاق و بوزا (= بوزه) آورده است، اما در ملخص اللغات کرمانی این کلمه نیامده است.

در کتاب زندگی‌نامه که رساله‌هایی از محمد بن محمود زندگی بخاری است نیز از مویزآب نام برده شده است. مویزآب طبق وصف این کتاب از مویز تهیه می‌شده و ارغوانی رنگ بوده و آنها را در طاسهای بزرگ می‌ریخته و بر پیشخوان دکانها می‌گذاشته و با چمچه در قندح می‌ریخته و می‌فروخته‌اند. رک: ایرج افشار، «ققاق عجمیان و کوزة آن»، آینده، سال شانزدهم، ش ۹-۱۲، ص ۶-۷، نیز زندگی‌نامه، تصحیح ایرج افشار،

تهران، توس، ۱۳۷۲، ص ۷۷-۷۲. از آنچه در این کتاب آمده برنمی‌آید که مویزآب مسکر بوده است.

بجز این ده لغت، مؤلف هدایة المتعلمین (همانجا) نام چند نوع شراب مستخرج از حبوبات را آورده که در فرهنگها و متون فارسی نیامده و ظاهراً خاص بخارا بوده است. این شرابها عبارت‌اند از: ۱. سَبْ سُم، شرابی که نشاط‌آور نبوده ولی تشنگی را رفع می‌کرده و به جای آب به کار می‌برده‌اند، ۲. سَبْ سِیس (سب سش) که ظاهراً مانند سب سُم بوده است، ۳. آخِسمه که مسکر و نشاط‌آور و به تصریح اخوینی خاص بخارا بوده است. (در کتاب عربی مجهول المؤلف کثر الفوائد فی تنويع النوائد که ظاهراً در حدود قرن هفتم نوشته شده است) تصحیح مانوئلا مارین Marin و دیوید وینز Waines، بیروت ۱۹۹۳/۱۴۱۳) آفِسمه همراه با فقاق و سَش و سوییا از انواع مشروبات شمرده شده است (رک: ص ۱، ۲ و ۱۵۲-۱۵۰). در ص ۱۵۱ کتاب طرز تهیه اقسما از جو نیز ذکر شده است. این کلمه باید همین اخِسمه باشد. ۴. آغَرْدخو (اغردجو) که مسکر نبوده اما تشنگی را رفع می‌کرده، ۵. بخشی که نام آن همراه با بخِسم آمده.

بی‌مورد نیست که در اینجا به معادل کلمه فقاق در زبانهای پهلوی و سغدی نیز اشاره کنیم. در سه متن فرهنگ پهلویگ، کارنامه اردشیر بابکان و درخت آسوریگ کلمه‌ای به کار رفته که از آن «وَشْک» یا «وَشْک» خوانده‌اند. این کلمه به معنی «ققاق» است اما جنس آن معلوم نیست، رک:

W. B. Henning, 'The Middle - Persian word for Beer' *BSOAS*, 1955, p. 603-4 (= *Henning Selected Papers* II, p. 447-8).

اما در متون سغدی کلمه‌ای که به این معنی است به شکل zwtk (زوتک) ضبط شده است، رک:

*Henning Selected Papers* II, p. 238, 620.

با ذکر دو نکته دیگر این یادداشت را خاتمه می‌دهم:

۱) در خراسان (کاشمر و تربت و باخرز و مشهد) کلمه «فَقَاقی» به معنی نوعی شربت انگور است که از جوشاندن حبه‌های انگور به دست می‌آید (رک: فرهنگ معین). این کلمه در نیشابور به شکل faqqaw (فَقَوو) به کار می‌رود و به معنی شیرۀ غلیظ است. بنابراین قول صاحب آندراج به نقل از خان آرزو در شرح سکندرنامه که فقاق را به معنی شربت نوشته بی‌اساس نیست. همچنین نوشته ناظم‌الاطباء که «فَقَاقی» را به معنی



«کسی که دوشاب مخلوط به برف می فروشد» آورده درست است.

۲) آقای عبدالله قوجانی در مجله باستان‌شناسی و تاریخ، سال ۲، ش ۱، ص ۴۶-۴۰، در تحقیقی جالب درباره «کوزه فقاع» بر اساس توصیف‌های متون فارسی و کوزه‌هایی که در موزه‌ها نگهداری می‌شود و تا به حال معلوم نبوده که چیست، معلوم کرده‌اند که در این کوزه‌ها فقاع نگهداری می‌شده. ایشان تصویر یکی از این کوزه‌ها را نیز به دست داده‌اند که در روی جلد مجله هم گراور شده است. یکی از عبارت‌هایی که ایشان بدان استناد کرده‌اند جمله‌ای از بیان الصناعات حبیش تفلیسی است که شکل کوزه فقاع را دقیقاً روشن می‌کند. در اینجا من شاهد دیگری از جهان‌نامه (قرن ششم) نقل می‌کنم که در تأیید نوشته حبیش است: «شنیدیم که در بعضی از دره‌ها این کوه سنگ‌ها می‌یابند گرد و هر دو طرف او تیز بر مثال کوزه فقاع (جهان‌نامه، چاپ دکتر محمدامین ریاحی، تهران، ابن‌سینا، ۱۳۴۲، ص ۶۰). در کلیات عبید (چاپ اتابکی، زوار، ۱۳۴۳، ص ۲۸۰) نیز اشاره‌ای به تنگی در کوزه فقاع شده است.

### سورآبادی، سورابانی، سوریانی\*

درباره نام مؤلف تفسیر فارسی مشهوری که از چند قرن پیش به تفسیر سورآبادی معروف است و بخش‌هایی از آن بصورت عکسی و چاپی و روایت دیگری از آن در ۱۳۳۸ با نام ترجمه و قصه‌های قرآن<sup>۱</sup>، از روی نسخه موقوفه بر تربیت شیخ احمدجام، چاپ شده است در منابع اختلاف فراوان دیده می‌شود. دکتر یحیی مهدوی در مقاله‌ای که در مجله دانشکده ادبیات [تهران]، سال سیزدهم، ش ۴، تیرماه ۱۳۴۵، ص ۱۵۵ تا ۱۹۴، نوشته است به بسیاری از این اختلافات اشاره کرده است<sup>۲</sup>، اما، تا آنجائیکه نگارنده این سطور اطلاع دارد، تاکنون هیچ کوششی در جهت پی بردن به صورت اصلی این نام و تغییرات و تصحیفات احتمالی آن انجام نگرفته است. هدف نگارنده در این مقاله آن است که تا با در کنار هم نهادن صورتهای مختلف این نام و با بهره‌گیری از اطلاعاتی که تاکنون مورد استفاده قرار نگرفته برای دستیابی به صورت اصلی این نام کوشش به عمل آورد.

صورتهای نام این مفسر در منابع بدین قرار است:

\* مجله زبان‌شناسی، سال سوم، شماره ۱ بهار و تابستان ۱۳۶۵، ص ۵۲-۴۵.

۱) بگوش دکتر یحیی مهدوی و دکتر مهدی بیانی.

۲) این مقاله با تغییرات جزئی و حذف بعضی قسمتهای آن در مقدمه قصص قرآن مجید، برگرفته از تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری، [به کوشش یحیی مهدوی]، تهران ۱۳۴۷، و بصورت کامل و با تغییرات جزئی، در ۱۳۵۹ بصورت جزوه‌ای مجزا، به عنوان ضمیمه ترجمه و قصه‌های قرآن تجدید چاپ شده است. مرجع ما در این مقاله، مجله دانشکده ادبیات و مقدمه قصص قرآن مجید است که آن را با علامت اختصاری «مهدوی» مشخص کرده‌ایم. شماره صفحات مأخذ دوم در میان پرانتز نقل شده است.



۱. در نسخه شماره ۱۱۳۱۱ بخش شرقی موزه بریتانیا که مورخ ۱۵ رمضان ۵۳۵ است نسبت مؤلف بشکل «سوریانی» ضبط شده است.<sup>۲</sup>
۲. در نسخه شماره ۳۶ حسین چلبی، بورسه، مورخ ۲۲ شعبان ۵۷۴، نسبت مؤلف «سوریانی» آمده است.<sup>۳</sup>
۳. در نسخه شماره ۱۱ کتابخانه در سدن (آلمان شرقی) نام مؤلف بصورت «سوریانی» نقل شده است.<sup>۴</sup>
۴. در انس الثائین شیخ احمدجام (متوفی در ۵۳۶) نسبت او بشکل «سوریانی» آمده است.<sup>۵</sup>
۵. در نسخه شماره ۶۴ پیر هدائی در استانبول، بدون تاریخ، احتمالاً از اوایل قرن هفتم، نام مؤلف بصورت «سوریانی» ضبط شده است.<sup>۶</sup>
۶. در المنتخب من السیاق عبدالغافر فارسی (۴۵۱-۵۲۹)، انتخاب ابواسحق صریقی (۵۸۱-۶۴۱) نسبت مؤلف بشکل «سوریانی» یا «سوریانی» ضبط شده است.<sup>۷</sup> مرحوم بدیع الزمان فروزانفر این کلمه را «سوریانی» خوانده اما محمد کاظم محمودی مصحح المنتخب آن را یا قید (ظ.) سوریانی ضبط کرده است.<sup>۸</sup>
۷. در تاریخ بیهق، تألیف شده در اوائل نیمه دوم قرن ششم، نسبت مؤلف به شکل «سوروانی» ضبط شده است.<sup>۹</sup>
۸. در نسخه شماره ۱۶۸ کتابخانه عمومی مغنیا، مورخ ۶۱۲، نام مؤلف دوبار بشکل «سورآبادی» ضبط شده است. تاریخ یکی از این دو مورد که در ص ۲ کتاب و

(۳) مهدوی، ص ۱۶۰ (هشت).

(۵) مهدوی در ص ۱۶۴ (دوازده) آن را بشکل «سوریانی» ولی در ص ۱۶۶ (چهارده) آن را بصورت «سوریانی» نقل کرده ولی ضبط اول درست است، رک.

H. O. Fleischer, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Regiae Dresdensis*, Leipzig 1831, n. 11.

(۶) مهدوی، ص ۵-۱۶۴ (سیزده).

(۸) رک: چاپ عکسی فرای، ورق ۱۱۸ ب در

*The Histories of Nishapur*, London-The Hague-Paris: Mouton 1965.

(۹) رک: قصص قرآن مجید، ص سیزده.

(۱۰) رک: الحلقه الاولى من تاریخ نیشابور، المنتخب من السیاق، قم ۱۳۶۲/۱۴۰۳، ص ۶۱۱.

(۱۱) تاریخ بیهق، بتصحیح احمد بهمنیار، تهران ۱۳۱۷، ص ۲۴۸، ذیل شرح حال قاسم بن حسن جلیلی که او را از فحول شاگردان استاد امام ابوبکر عتیق بن محمد سوروانی دانسته است.

- بخط مالک آن آمده، ۶۸۲ است.<sup>۱۲</sup>
۹. در نسخه شماره ۳۴ فارسی کتابخانه بادلیان نام این تفسیر «کتاب سورآبادی» ثبت شده است.<sup>۱۳</sup>
۱۰. در نسخه شماره ۱۴ حضرت خالد ابویوب، مورخ ۷۰۴، نسبت مؤلف «سورآبادی» است.<sup>۱۴</sup>
۱۱. در نسخه شماره ۳۸۳۸ دیوان هند (ایندیا آفیس)، مورخ ۷۳۰ نسبت مؤلف «سورآبادی» است.<sup>۱۵</sup>
۱۲. در نسخه شماره ۱۶۵۸ لیدن، مورخ ۷۶۹، نسبت مؤلف «نیسابوری معروف به سورآبادی» ضبط شده است.<sup>۱۶</sup>
۱۳. در وجوه قرآن حیثی تفلیسی (۵۵۸) (ص ۱) نام مؤلف «سورآبادی» است.<sup>۱۷</sup>
۱۴. در تاریخ گزیده (ص ۸۰۶ چاپ عکسی لیدن، ص ۶۹۴ چاپ تهران ۱۳۳۹) تألیف شده در ۷۳۰، نام مؤلف «سورآبادی» است.<sup>۱۸</sup>
۱۵. در کشف الظنون حاجی خلیفه، ظاهراً بنقل از تاریخ گزیده نام مؤلف «سورآبادی» ضبط شده است.<sup>۱۹</sup>
- در پاره‌ای از نسخ (نسخه‌های مغنیا و لیدن) نیز نسبت مؤلف نیشابوری آمده است. در حالیکه در تاریخ گزیده و ظاهراً بتبع او در کشف الظنون مؤلف هروی دانسته شده است. دکتر یحیی مهدوی در مورد صورت اصلی این نام دو احتمال داده است. یکی اینکه صورت اصلی این نام سوریانی یا سورانی است که احتمالاً اسامی اماکن مختوم به «آباد» موجب تغییر آن به سورآبادی شده است، بویژه آنکه یاقوت در معجم البلدان، سوریان را از قرای نیشابور دانسته است، در صورتیکه سورآباد در هیچ یک از منابع جغرافیائی ذکر نشده است. دوم اینکه اصل این نام سورآبادی بوده که نامعروف بودن آن برای بعضی از کاتبان بعدی موجب تبدیل آن به سوریانی یا سورانی شده که برای ایشان معروف بوده است.<sup>۲۰</sup>

(۱۲) مهدوی، ص ۱-۱۶۰ (هشت و نه).

(۱۴) مهدوی، ص ۱۶۱ (نه).

(۱۶) مهدوی، ص ۱۶۲ (ده).

(۱۸) مهدوی، ص ۱۶۵ (چهارده).

(۲۰) مهدوی، ص ۱۶۶ (چهارده - پانزده).

(۱۳) مهدوی، ص ۱۶۱ (نه).

(۱۵) مهدوی، ص ۱۶۲ (ده).

(۱۷) مهدوی، ص ۱۶۵ (چهارده).

(۱۹) مهدوی، ص ۱۶۵ (چهارده).



قبل از آنکه به بحث درباره صورت اصلی این نام بپردازیم باید متذکر گردیم که علاوه بر صورتهای سوربانی، سورایانی، سورانی، سوروانی و سورآبادی که در بالا به آنها اشاره شد، بر اساس مطالبی که در زیر نقل میگردد، ظاهراً دو صورت دیگر نیز باید به این فهرست افزوده شود.

یاقوت در معجم البلدان، دو محل را که نام آنها بسیار به هم شبیه است از قراء نیشابور دانسته است. یکی از این دو محل «سوریان» (بکسر راه) است که بنوشته یاقوت «بگمان ابوسعبد از قراء نیشابور است و ابو ابراهیم بن نصر سوریانی نیشابوری به آنجا منسوب است. وی از مروان بن معاویه فزاری و عبدالصمد بن عبدالوارث و غیرهما روایت کرده و ابوزرعۀ رازی از او روایت می کند.» دیگر «سورین» (بکسر راه) است که بنوشته همو قریه ای در نیم فرسنگی نیشابور است. یاقوت در اینجا نام عده ای را که به سورین منسوب اند ذکر می کند و در دنباله آن می گوید: «در تاریخ دمشق آمده: ابو اسحاق ابراهیم بن نصر بن منصور سورینی فقیه که سورانی نیز گفته می شود بدین محل منسوب است، سورین محله ای در قسمت بالای نیشابور است. این شخص به شام کوچ کرده و از... مروان قزازی و عبدالصمد بن عبدالوارث حدیث شنیده و ابوزرعۀ رازی از او روایت کرده است.»

یاقوت بسبب تفاوتی که در تلفظ «سوریان» و «سورین» وجود دارد و بعلمت اختلافی که در نتیجه تفاوت منابع او در نام ابراهیم بن نصر و مروان فزاری دیده می شود متوجه یکی بودن این دو محل و اشخاصی که زیر این دو نام به ذکر آنها پرداخته است نشده است. «سورین» و گونه تلفظی آن «سوران» شکل دیگری از «سوریان» است و ابو ابراهیم بن نصر سوریانی همان ابو اسحاق ابراهیم بن نصر بن منصور سورینی است که از تاریخ دمشق نقل شده است. مروان بن معاویه فزاری نیز کس دیگری جز مروان قزازی منقول از تاریخ دمشق نیست. منظور از ابوسعبد در نوشته یاقوت، ابوسعبد عبدالکریم سمعانی مؤلف الانساب است و مأخذ مطالبی که وی ذیل «سوریان» آورده نیز همین انساب او است، جز آنکه در انساب بجای ابو ابراهیم بن نصر، ابراهیم بن نصر آمده و همین درست است و ما در سطرهای آینده به آن باز خواهیم گشت. اما مطالبی که یاقوت ذیل «سورین» نقل کرده دو قسمت است قسمت اول آن که حاوی اطلاع در مورد محل سورین است با مقداری تصحیف از کتاب السیاق عبدالغافر فارسی (متوفی در ۵۲۹)

گرفته شده است.<sup>۲۱</sup> مأخذ قسمت دوم مطالب یاقوت که بتصریح خود او از تاریخ دمشق نقل شده در اصل باحتمال قوی تاریخ نیشابور مفقود ابو عبدالله حاکم نیشابوری (متوفی در ۴۰۵) بوده است. در تلخیصی که از این کتاب بدست احمد بن محمد بن حسن بن احمد معروف به خلیفه نیشابوری به عمل آمده، در میان اتباع اتباع بعد از تابعین و صحابه از شخصی بنام ابواسحق ابراهیم بن نصر بن منصور فقیه نام رفته است<sup>۲۲</sup> که از نظر کنیه و نام و نام پدر و جد و صفت یا شغل فقاقت که برای او ذکر شده دقیقاً با شخص مذکور در معجم البلدان یکی است. تاریخ کشته شدن این ابواسحق ابراهیم در معجم البلدان سال ۲۱۰ ذکر شده و این تاریخ می تواند با زمان زندگی شخص مذکور در تاریخ نیشابور خلیفه که متعلق به نسل (قرن) چهارم بعد از پیغمبر دانسته شده مطابقت داشته باشد. کتاب خلیفه نیشابوری مجلدی کوچک است که مطالب کتاب دوازده جلدی حاکم در آن خلاصه شده و طبعاً در مورد هر محدث یا فقیه یا دانشمند غالباً به ذکر کنیه و نام و نام پدر و نام جد و نسبت او اکتفا شده است.

بر اساس استدلال بالا مسلم می گردد که «سوریان و سوران و سورین» هر سه تلفظهایی از یک نام است و این نام به قریه یا محله ای اطلاق می شده که در نیم فرسنگی شمال نیشابور قرار داشته است. نام این محل علاوه بر انساب و سیاق و معجم البلدان (که بطوریکه گفته شد مطالب خود را از این دو کتاب و با واسطه تاریخ دمشق از تاریخ نیشابور حاکم نیشابوری گرفته) در تاریخ نیشابور خلیفه نیشابوری نیز آمده است. نویسنده اصلی این کتاب یعنی حاکم نیشابوری «سورین» را جزء شصت پاره قریه ای شمرده است که بدنبال از دیاد عمارات شهر با بازارها و مقابر و بساتین خود داخل محلات شهر شده

(۲۱) برای اثبات این مدعا در اینجا مطالبی را که عبدالغافر فارسی آورده با عبارات یاقوت در کنار هم نقل می کنیم: عبدالغافر: محمد بن احمد بن علی المولقبادی ابوبکر السورینی و سورین قریه علی نصف فرسخ من البلد، صالح فقه و هو ابن عم ابی حسان المزکی. حدث عن ابی عمرو بن نجید، و ابی عمرو بن مطر، و ابی بکر القاسم المولقبادی، و ابی الحسین محمد بن احمد بن حامد القطان. رکن: الحقیقه الاولى من تاریخ نیشابور، المنتخب من السیاق، انتخاب الحافظ ابو اسحق ابراهیم الصریفینی، اعداد محمد کاظم المحمودی، قم ۱۳۶۲/۱۴۰۳، ص ۲۹، متن عکس قرائی، ورق ۸ رو. یاقوت: «و سورین ایضا قریه علی نصف فرسخ من نیشابور ینسب الیه محمد بن محمد بن احمد بن علی المولقبادی ابوبکر السوری (کذا) و هو ابن عم حسان المزکی (کذا) حدث عن ابی عمرو بن نجید و ابی عمرو بن مطیر (کذا) الاولکی (کذا) القاسم المولقبادی و ابی الحسین محمد بن احمد بن حامد القطار (کذا)». معجم البلدان، بتصحیح و مستفاد، لایپزیک ۱۸۶۸، ج ۳، ذیل «سورین». (۲۲) رکن: حاکم ابو عبدالله نیشابوری، تاریخ نیشابور، تلخیص خلیفه نیشابوری، بتصحیح دکتر بهمن کریمی، (تهران ۱۳۳۹)، ص ۱۷.



بوده است.<sup>۲۳</sup>

اکنون باز می‌گردیم به «سوران، سورین و سوریان»، که بتصریح مورخان نیشابور نام قریه یا محله‌ای در شمال نیشابور بوده، و ارتباط این صورته‌ها با چهار صورت «سورابانی، سورایانی، سوروانی و سورآبادی»، در زبان فارسی قاعده‌ای وجود داشته که بر اساس آن، مانند قاعدهٔ اماله در زبان عربی، مصوت بلند  $\bar{a}$  (=  $\bar{A}$ ) در پاره‌ای موارد به  $\bar{y}$  مجهول یا مصوت  $\bar{e}$  بدل می‌شده و گاه این قاعده در جهت عکس عمل می‌کرده است. مثالهای این تبدیل کلمات «قرزان - فرزین، آرش - ایرش، نبیذ - نباذ، جمشید - جمشاد» و غیره است.<sup>۲۴</sup> «سوران و سورین» نیز بر اساس این قاعده دو شکل از یک کلمهٔ واحدند. مقایسهٔ این دو صورت با صورتهای «سورابانی، سورایانی» و غیره نشان می‌دهد که صورت اصلی در اینجا «سوران» است و «سورین» شکل ثانوی آن است. اما این نکته که حاکم و عبدالغافر صورت «سورین» را ضبط کرده‌اند نشان می‌دهد که در قرون چهارم تا ششم این صورت در تداول بیشتر رایج بوده است تا سایر صورتهای «سورابانی» و «سورایانی» که در تعدادی از نسخ این تفسیر که نزدیک به زمان مؤلف نوشته شده و نیز صورت «سورایانی» که در بعضی از نسخ و همچنین در انساب آمده کاملاً قابل اعتنا است. شکل «سوروانی» هم که ابوالحسن بیهقی نقل کرده معتبر است و باید آن را توجیه کرد. صورت «سورابان» به آسانی قابل تجزیه به «سوراب» و «-ان» است. «سوراب» خود از دو جزء تشکیل شده است. جزء اول آن «سور» صورت پهلوی کلمهٔ «شور» فارسی است و جزء دوم آن «آب» است و «سوراب» لغتاً بمعنی «شوراب» است. سمعانی و یاقوت نام یک سوراب را که از توابع استراباد است ذکر کرده‌اند و حمزة بن یوسف سهمی در تاریخ جرجان عده‌ای را با نسبت سورابی نام برده است. این سوراب ظاهراً دیگر وجود ندارد اما سوراب دیگری هست که از توابع شهرستان ایرانشهر کنونی است.<sup>۲۵</sup> صامت «ب» در کلمهٔ «سورابان» که بعد از مصوت قرار گرفته بعدها به «و» (w) یا B بدل شده و «سورابان» بشکل \* «سوروان» در آمده است. شکل اخیر پس از تخفیف  $\bar{a}$  به  $\bar{e}$  بصورت «سوروان» در آمده که در تاریخ بیهقی به آن برمی‌خوریم. صورتهای \* «سوروان» و «سوروان» یعنی SōrāB/wān و SōrāB/wān پس از حذف B/w که در میان دو مصوت

<sup>۲۳</sup> تاریخ نیشابور خلیفه نیشابوری، ص ۱۲۱.

<sup>۲۴</sup> برای مثالهای بیشتر رک: مقاله نگارنده در سیمرخ، شماره ۳، ۱۳۵۵، ص ۸-۶۷.

<sup>۲۵</sup> رک: فرهنگ جغرافیای ایران، ج ۸.

یعنی در یک موضع ضعیف قرار گرفته به Sōrāān و \*Sōrāān تبدیل شده و این دو شکل بسبب داشتن دو مصوت متوالی و دشواری تلفظ با صامت میانجی y به Sōrāyān «سورایان» و Sōrayān «سورَیان» بدل شده و شکل اخیر با آسانی بصورت Sōriyān تلفظ شده که سمعانی و یاقوت آن را ضبط کرده‌اند. نظیر این تبدیل در فعل «ساییدن» نیز دیده می‌شود. صامت اصلی پایانی این فعل «و» است و شکل «ساو» در متون فراوان است، اما بعدها این صامت افتاده و جای خالی آن را صامت میانجی «ی» پر کرده است. دشواری تلفظ Sōrāān بصورت دیگری نیز حل شده و آن حذف مصوت  $\bar{a}$  و تبدیل کلمه به Sōrān «سوران» است. اینگونه راه حل جای دیگر نیز در زبان فارسی دیده می‌شود. در فعل «راندن» که از «رواندن» گرفته شده نیز «و» حذف شده و مشکل تلاقی دو مصوت با حذف  $\bar{a}$  پایان یافته و کلمه از صورت \*raāndan به rāndan بدل شده است.

اگر راه حل مذکور در فوق را بپذیریم شکلهای «سورین، سوران، سوریان، سوروان، سورایان و سورابان» همه به یک اصل باز می‌گردد. تنها شکلی که باقی می‌ماند «سوراباد» است که با هیچیک از صورتهای مذکور در بالا توافق ندارد و از هیچ یک مشتق شدنی نیست. به نظر می‌رسد که این شکل بعدها و احتمالاً از قرن ششم به بعد جای شکلهای مذکور در فوق را گرفته و علت پیدایش آن بیشک حملهٔ غزها به نیشابور در سال ۵۴۸ و تخریب شهر و انتقال آن به شادیاخ و در نتیجه فراموش شدن نام «سوریان» و سورین» و شکلهای وابسته به آن بوده است. شباهت «سورابان» و «سورایان» نامعروف با «سورآباد» مختوم به کلمهٔ «آباد» که در نام بسیاری از آبادیهای ایران دیده می‌شود موجب پیدایش این صورت جدید توسط مؤلفان و کاتبانی که با نیشابور و محلات آن آشنائی نداشته‌اند شده است.<sup>۲۶</sup> نکته‌ای که باقی می‌ماند این است که اگر صورتهای «سوریان، سورین و سوران» شکلهای مشهور نام محل مورد بحث بوده و حاکم و عبدالغافر

(۲۶) محمد پروین گنابادی احتمال داده است که «سورآباد» مبدل «زورآباد» است، رک: گزیدهٔ مقاله‌ها، تهران ۱۳۳۶ (۱۳۵۶)، ص ۱۲۶. امروز زورآباد نام دو محل است، یکی نام دهی از دهستان صالح‌آباد بخش جنت‌آباد شهرستان مشهد در نزدیکی مرز افغانستان است و دیگری نام روستائی از دهستان نقاب بخش جغتای شهرستان سبزوار. اما نام این دو محل در کتابهای جغرافیائی قدیم بشکل «زورآبد» ضبط شده است (رک: سمعانی و یاقوت) و زورابدی که یاقوت در نواحی نیشابور دانسته همان زورآباد سبزوار است. تبدیل «آبد» به «آباد» در این کلمه بقیاس با نامهای جغرافیائی مختوم به «آباد» صورت گرفته است. نظیر این تبدیل در کلمهٔ «گنابد» که به «گناباد» بدل شده نیز دیده می‌شود. ظاهراً این تبدیل از چند قرن پیش به این سو انجام گرفته است زیرا یاقوت از موضعی بنام «زورآباد» در سرخس نام می‌برد که احتمالاً با «زورآباد» یکی است.



متنحصراً همانها را ضبط کرده‌اند پس صورتهای «سورابان، سورایان و سوروان» در کجا تداول داشته‌اند؟ شاید بتوان حدس زد که صورتهائی که مورخان بومی نیشابور ضبط کرده‌اند شکلهای رایج و گفتاری این نام بوده در حالیکه شکلهای «سورابان» و «سورایان» صورتهای قدیمی‌تر و نوشتاری آن به شمار می‌رفته و ابوبکر عتیق بن محمد نام خود را به این شکلها نوشته بوده است. شکل «سوروانی» نیز احتمالاً در سبزوار و بیهق، موطن ابوالحسن بیهقی متداول بوده است.

\* \* \*

بعنوان ذیل نکته‌ای نیز راجع به نام کوچک این مفسر باید گفته شود. کلمه «عتیق» را همگان با فتح عین می‌خوانند و مؤلفان غربی مانند استوری و لازار و جز آنان نیز آن را بشکل Atiq، ضبط کرده‌اند.<sup>۲۷</sup> شمس‌الدین ذهبی در المشتبه فی الرجال پس از ذکر کسانی که نام آنها عتیق یا فتح عین است شخصی بنام عتیق بن محمد نیشابوری را ذکر می‌کند و نام او را با ضم عین و فتح تاء (عُتِیق) ضبط می‌کند و درباره‌ او می‌گوید معروف است.<sup>۲۸</sup> نام و نام پدر و نسبت این شخص با مشخصات مؤلف مورد بحث ما مطابقت دارد، اما وی محدثی بوده که در ۲۵۵ در گذشته و با مولف مورد بحث ما ارتباطی ندارد، رک: ابن ماکولاً، الاکمال، ج ۶، حیدرآباد ۱۳۸۶/۱۹۶۷، ص ۱۱۲؛ احمد بن علی خطیب بغدادی، کتاب تلخیص المشتابه فی الرسم، به کوشش سکینه الشهابی، ج ۱ دمشق ۱۹۸۵، ص ۱۶۶. با این همه احتمال دارد که نام مولف مورد بحث ما نیز عتیق باشد نه عتیق.

### جاسبی یا جاستی؟\*

دهستان جاسب امروز جزء بخش دلیجان شهرستان محلات است اما در دوره اسلامی تا گذشته‌ای نزدیک به زمان ما از توابع قم بوده و بعضی کسانی که به این دهستان منسوب بوده‌اند گاهی نیز با نسبت قمی ذکر شده‌اند. این نام امروز به همین شکل یعنی با صامت پایانی *ba* تلفظ می‌شود اما مأخذ معتبر قدیمی آن را به شکل جاست با صامت *ta* در آخر ضبط کرده‌اند.<sup>۱</sup> قدیم‌ترین جایی که این نام در آنجا ذکر شده تاریخ قم حسن بن محمد بن حسن قمی است که در سال ۳۷۸ تألیف شده است. در ترجمه فارسی این کتاب که در سال‌های ۸۰۵ و ۸۰۶ صورت گرفته نام این دهستان متجاوز از هفت بار دیده می‌شود و ضبط آن در هر هفت بار به شکل جاست است.<sup>۲</sup> پس از تاریخ قم، قدیم‌ترین مأخذی که نگارنده به آن برخورد کرده کتاب نقض شیخ عبدالجلیل قزوینی رازی است که در حدود ۵۶۰ تألیف شده است. در این کتاب در ذکر مدارس که در ری بوده از مدرسه‌ای به نام «مدرسه فقیه علی جاستی» نام برده شده است.<sup>۳</sup> در همین کتاب در ذکر علماء شیعه بار دیگر نیز نام این علی جاستی و این بار با کنیه ابوالحسن ذکر شده<sup>۴</sup> اما مصحح کتاب در

\* بغضای سی و دوم، یادنامه حبیب یغمائی، گردآوری ایرج افشار، تهران، ۱۳۷۰، ص ۲۸۹-۲۸۶.

(۱) جاست با شکل معرب این نام باشد، زیرا خود اهالی آن را گاهی تلفظ می‌کنند.

(۲) کتاب تاریخ قم، به تصحیح سید جلال‌الدین طهرانی، تهران، ۱۳۱۳، ص ۵۷، ۵۸، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۳۰، ۱۳۸.

(۳) کتاب النقض، بتصحیح سید جلال‌الدین حسینی ارموی معروف به محدث، تهران، ۱۳۳۱، ص ۴۷.

(۴) همان، ص ۱۸۸.

(۲۷) رک: Storey, *Persian Literature*, section 1, London 1927, p. 3; G. Lazard, *Langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris 1963, p. 92.

(۲۸) المشتبه فی الرجال: اسماهم و انسابهم، تحقیق علی محمد البجاوی، [قاهره]: داراحیاء الکتب العربیه، ۱۹۶۲، ص ۴۴۵.



متن صورت جاسبی را انتخاب کرده و در حاشیه توضیح داده که در ضبط جاسب در نسخه‌ها اختلاف فراوان وجود دارد اما صورت صحیح همین است و در این مورد به قول میرزا عبدالله افندی (متوفی در ۱۱۳۰) صاحب ریاض العلماء استناد کرده که گفته است جاسبی منسوب به جاسب از روستاهای قم است. مرحوم محدث در چاپ دوم کتاب نقض<sup>۵</sup> به استناد همین گفته افندی و با التکاء به قول مرحوم عباس اقبال که گفته است «این کلمه را بناء مثناة فوقانی نشینده‌ایم»<sup>۶</sup> ضبط کلمه را در هر دو مورد از جاسبی به جاسبی تغییر داده است.

دیگر از مآخذی که این کلمه در آن ضبط شده فهرست اسماء علماء الشيعة و مصنفهم از منتجب الدین ابوالحسن علی قمی معروف به فهرست منتجب الدین است.<sup>۷</sup> در این کتب از چهار دانشمند جاسبی نام برده شده که یکی از آنها همان ابوالحسن علی جاسبی است. این نام در پنج نسخه از نسخه‌های هفت‌گانه‌ای که متن چاپی براساس آنها تصحیح شده به صورت حاسی (با حاء مهمله) ضبط شده و تنها در یکی از نسخه‌ها که تاریخ ۱۰۱۵ دارد، در یک مورد منحصر، با ضبط جاسی آمده است. از نسخ پنجگانه فوق سه نسخه متعلق به قرن یازدهم، یک نسخه متعلق به قرن سیزدهم و نسخه دیگر بدون تاریخ است اما احتمالاً در قرن سیزدهم نوشته شده است. آنچه مسلم است حرف آخر کلمه مورد بحث در نسخه‌های این کتاب بدون هیچ گونه ابهامی ت است نه ب. حرف اول کلمه نیز بی شبهه تصحیف ج است و این تصحیف ناشی از متأخر بودن نسخه‌های کتاب است. دلیل این مدعا نص عبارتهای شیخ حرّ عاملی (متوفی در ۱۱۰۴) در اهل الآمل و افندی در ریاض العلماء است. عاملی سه بار ذیل نام داود بن محمد بن داود جاسبی، نجم‌الدین ابوالقاسم علی بن حسین جاسبی، و رشیدالدین علی بن محمد جاسبی این کلمه را با املائی جاسی (با جیم معجمه در اوّل و تاء دو نقطه در آخر) ضبط کرده است.<sup>۸</sup> مأخذ عاملی در همه موارد یاد شده فهرست منتجب الدین است. افندی نیز ذیل شرح حال ابوالحسن علی جاسبی<sup>۹</sup>، نجم‌الدین ابوالقاسم جاسبی<sup>۱۰</sup>، و رشیدالدین علی جاسبی<sup>۱۱</sup>

(۵) تهران، ۱۳۵۸، ص ۳۵ و ۲۱۱.

(۶) تعلیقات نقض، ج ۱، تهران، ۱۳۵۸، ص ۵۲۳.

(۷) تصحیح سید عبدالعزیز طباطبائی، قم - تهران، ۱۴۰۴ قمری.

(۸) اهل الآمل، تصحیح سیداحمد حسینی، ج ۲، بغداد، ۱۳۸۵ قمری، ص ۱۱۴-۱۱۳، ۱۸۰-۱۷۹، ۱۹۹.

(۹) ریاض العلماء، باهتمام سیدمحمد مرعشی و تحقیق (تصحیح) سیداحمد حسینی، قم، ۱۴۰۱ قمری، ج ۳، ص ۶۲۶.

(۱۰) همان، ص ۴۱۹. (۱۱) همان، ج ۴، ص ۱۹۳.

به نقل از فهرست منتجب الدین این کلمه را به شکل جاسی آورده است. افندی در مورد اول پس از ذکر شرح حال ابوالحسن می‌نویسد جاسب (با باء موحده) قریه‌ای از قراء قم است که اکنون نیز موجود است، اما در مورد دوم، ذیل شرح حال نجم‌الدین، می‌گوید جاسی با تاء، نسبت به جاست است از قراء قم. در مورد سوم نیز، ذیل شرح حال رشیدالدین، این کلمه را به شکل غلط حاسی (با حاء حطی) آورده و نوشته «منسوب است به...» که نشان می‌دهد جایی را با نام حاست نمی‌شناخته است. وی ذیل شرح حال ابوالحسن جاسی مطلبی نیز از اربعین منتجب‌الدین درباره او آورده و این بار نیز نام او را به شکل جاسی ضبط کرده است. بنابراین شکی باقی نمی‌ماند که در نسخه‌های قدیم‌تر فهرست منتجب‌الدین این نام با املائی جاسی (به جیم) آمده بوده و تصحیف «جیم» به «حاء حطی» در نسخه‌های متأخر روی داده است. افندی نیز خود در خاتمه ریاض العلماء متذکر این نکته شده و نوشته کسانی که در این کلمه «جیم» را به «حاء» بدل کرده‌اند در اشتباه‌اند.<sup>۱۲</sup> کتاب قدیمی دیگری که این نام در آن ذکر شده نسخه‌ای از منهاج البیان ابن جزله بغدادی در مفردات طب است که به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران تعلق دارد. این نسخه در سال ۶۲۷ و ۶۲۸ نوشته شده و کاتب آن طیبی بوده که نام خود را در پایان کتاب و در حواشی آن چند بار به شکل حسن بن علی بن حسن جاسی ذکر کرده است. علاوه بر این، کاتب گاه‌گاه در حواشی کتاب به مناسبت ذکر نام گیاهان طبی، معادلهای آنها را در زبان منطقۀ جاست که مسقط الرأس او بوده به دست داده و همه جا نام این محل را به شکل جاست آورده است.

دیگر دفتری از اوایل قرن هشتم است که کاتب آن شخصی به نام یوسف بن حسن بن علی بن احمد جاسی است.<sup>۱۳</sup>



چنان که گفته شد امروز نام این روستا به شکل جاسب متداول است. به‌درستی معلوم نیست صورت جاست از چه زمان به جاسب بدل شده است. در مآخذی که از قرن دهم به بعد نوشته شده این نام به شکل جاسب دیده می‌شود. از آنجا که در آغاز قرن هشتم یک نفر جاسی این نام را به شکل جاست ضبط کرده چنین نتیجه می‌شود که در آن تاریخ

(۱۲) رک: نقض، چاپ اول، ص ۱۸۸. علت چندگانگی در نوشته افندی این است که وی هیچگاه کتاب خود را بصورت نهائی تدوین نکرده است.

(۱۳) رک: فهرست کتابخانه مجلس شورای اسلامی، ج ۲۲، ۱۳۷۴، ص ۳۷.



هنوز صورت جاسب متداول نشده بوده یا اگر شده بوده به کتابت راه نیافته بوده است. بنابراین می‌توان احتمال داد که این تغییر میان قرن هشتم و قرن دهم یا اندکی قبل از قرن هشتم صورت گرفته است. اینک چند نوشته را که در قرنهای دهم و یازدهم نوشته شده اند از نظر می‌گذرانیم.

در تذکره مشایخ قم تألیف نورالدین علی متعل قمی که در سال ۹۷۸ تألیف شده و تمام مطالب آن از کتابهای رجال حدیث شیعه گرفته شده دو جا از این روستا با ضبط جاسب نام برده شده است.<sup>۱۴</sup> این دو جا یکی ذیل شرح حال داود بن محمد بن داود مذکور در فوق است و دیگری ذیل شرح حال علی بن حسین که قبلاً به آن اشاره شد. مؤلف به تصریح خود شرح حال این دو تن را از فهرست متجرب‌الدین گرفته ولی در آنجا همان طوری که دیده شد کلمه مورد بحث با تاء دو نقطه ضبط شده نه با باء موحده. به طوری که مصحح کتاب در مقدمه خود (ص ۷) اشاره می‌کند نسخه منحصر به فرد این کتاب دارای اغلاط بی‌شمار است که در متن جایی به قیاس تصحیح شده است. معلوم نیست این کلمه نیز از مواردی است که مصحح آن را به قیاس تصحیح کرده یا در نسخه اصل به همین شکل آمده است. اگر این تغییر از مؤلف کتاب باشد، معلوم می‌شود که وی ضبط جاستی را بر اساس تلفظ متداول در زمان خود به جاسبی تغییر داده است.

در خلاصه التواریخ قاضی احمد قمی (متولد در ۹۵۳ و زنده در ۱۰۱۵) یک بار نام این روستا آمده که با املاء جاسب ضبط شده است.<sup>۱۵</sup> همین مؤلف در مکتوبی که درباره جاسب و بعضی فضلاء آن به یکی از فاضل زادگان آنجا نوشته چند بار نام این روستا را به شکل جاسب آورده است.<sup>۱۶</sup>

در کتاب خلاصه البلدان صفی‌الدین محمد بن محمد هاشم حسینی قمی که در سال ۱۰۷۹ تألیف شده نام این روستا به شکل جاسب ضبط شده است.<sup>۱۷</sup>

در منابع بعدی نیز این نام متحصراً با همین ضبط نوشته شده است.

\*\*\*

(۱۴) تذکره مشایخ قم، بتصحیح حسین مدرسی طباطبائی، قم، ۱۳۵۳، ص ۴۱ و ۵۲.

(۱۵) خلاصه التواریخ، بتصحیح احسان اشراقی، ج ۲، تهران، ۱۳۶۳، ص ۸۲۸.

(۱۶) متن این مکتوب به نقل از خزائن صلاح‌الدین نراقی (قرن سیزدهم) در کتاب تاریخ قم محمدحسین ناصرالشریعه، چاپ سوم، [قم، ۱۳۵۰]، ص ۴-۱۷۱ نقل شده است.

(۱۷) خلاصه البلدان، بکوشش حسین مدرسی طباطبائی، [قم، ۱۳۹۶ قمری]، ص ۲۰۴.

اکنون ببینیم تبدیل *t* به *b* در این کلمه به چه صورت روی داده است. از آنجا که میان این دو صامت اشتراک تلفظ بسیار کم است این تبدیل دلیل آواشناختی (فونتیکی) نمی‌تواند داشته باشد. بیشتر به نظر می‌رسد که تبدیل جاست به جاسب بر اساس قیاس با کلماتی مانند ارجاسب، طهاسب، گرشاسب و جز آنها پیش آمده باشد که تعداد آنها در زبان فارسی بسیار بیشتر از کلمات مختوم به *است* مانند جاست است. چنین تبدیلی در یک کلمه دیگر فارسی نیز پیش آمده و آن کلمه گوشاسب (گوشاسب، پوشاسب) است که در اوستا به شکل *būšyastā* به کار رفته است. تبدیل *t* به *b* در این کلمه قبل از اسلام صورت گرفته، زیرا در پهلوی نیز این کلمه با *p* به کار رفته است. در اینجا نیز تبدیل جتبه قیاسی دارد نه آواشناختی.<sup>۱۸</sup>

(۱۸) نوبرگ ظهور *p* در این کلمه را در نتیجه اشتقاق عامیانه می‌داند. رک:

H.S. Nyberg, *A Manual of Pahlavi*, part II, p. 51.

اما هنینگ تبدیل *nāvasta* اوستایی به *artōsp* سغدی را نتیجه ناهمگون‌شدگی می‌داند، رک: Henning *Selected Papers*, II, Acta Iranica 15, 1977, p. 161.



### اجاره‌نامچه، قباله‌نامچه، قصبچه...\*

کلمات اجاره‌نامچه، قباله‌نامچه، قصبچه، شجره‌نامچه و نظایر آنها برای فارسی زبانان خصوصاً اهالی تهران بسیار آشنا است. در بادی امر چنین تصور می‌شود که پسوند چه در این کلمات از قبیل چه در کلمات کوچه و تسمچه و یلچه و غیره علامت تصغیر است. مرحوم دکتر معین در فرهنگ فارسی کلمه اول و مرحوم دهخدا در لغت‌نامه کلمه سوم را آورده و آنها را مصغر اجاره‌نامه و قصبه دانسته‌اند<sup>۱</sup>، اما در تداول معنی این کلمات به هیچ وجه با صورتهای اجاره‌نامه و قباله‌نامه و قصبه متفاوت نیست و هیچ فارسی‌زبانی از آنها معنی تصغیر اراده نمی‌کند. این امر ما را درباره منشأ این پسوند که باید چیزی جز چه تصغیر باشد به کنجکاوی وامی‌دارد. البته این کلمات تنها کلماتی نیستند که با پسوند چه آمده‌اند ولی افاده معنی تصغیر نمی‌کنند. چند کلمه دیگر نیز در فارسی وجود دارد که با پسوند چه همراه است و مفید معنی تصغیر نیست. از همه معروف‌تر کلمه روزنامچه است که در متون فارسی بعد از مغول تا عهد صفوی و حتی بعد از آن فراوان دیده می‌شود و به گفته مرحوم دهخدا در لغت‌نامه، امروز نیز در شوشتر به معنی «دفتری که در آن محاسبات یومیه را نویسند» به کار می‌رود.

حقیقت این است که چه در سه کلمه مورد بحث و چه در روزنامچه از یک منشأ است.

\* مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه تهران، سال ۱۹، ش ۳۴، ۱۳۵۱، ص ۱۴۷-۱۵۰

(۱) قباله‌نامچه در فرهنگ معین معادل قباله دانسته شده و در لغت‌نامه اصلاً نیامده است.



روزنامه (با چ فارسی) تصرفی است در روزنامه (با چ عربی) که خود معرب روزنامگی پهلوی است. به عبارت دیگر، صورت روزنامه از قدیم از عربی وارد فارسی شده و پایه‌ی روزنامه به کار می‌رفته است. فارسی‌زبانان که از آن پس هر دوی این کلمات را به کار می‌بردند، چه در روزنامه عربی را چه تصغیر فارسی پنداشته و به همان صورت تلفظ کرده‌اند. با شیوع استعمال روزنامه، که یک اصطلاح اداری بوده و بسیاری از مردم خصوصاً دیوانیان با آن سروکار داشته‌اند، چه از این کلمه جدا شده و به بسیاری از کلمات دیگر فارسی که با کلمه نامه ساخته شده بوده‌اند نیز چسبیده است و به این ترتیب صورتهای اجاره‌نامه و قبالة‌نامه و جز آن به وجود آمده است. در تذکرة الملوك (مصحح دبیرسیاقی) کلمات تعبیرنامه (ص ۱۰) و رضانامه (ص ۴۷) و شرط‌نامه (ص ۵۰) و قیمت‌نامه (ص ۱۰ و ۳۰ و ۳۱) و در عالم آراء سوزنامه<sup>۲</sup> (رک: فهرست لغات پایان کتاب در ص ۱۲۲۸) نیز به کار رفته است.

استعمال پسوند چه به این کلمات ساخته شده با نامه منحصر نمانده و با شیوع استعمال این کلمات از آنها منتزع شده و به بعضی کلمات دیگر که به پسوند ه (-ه) یا (-ه) ختم می‌شوند نیز الحاق شده است.<sup>۳</sup> مثال معروف آن کلمه نیمچه است که صورت عامیانه نیمه می‌باشد (نیمچه مرد، نیمچه مجتهد...)؛<sup>۴</sup> مثال دیگر کلمه قصبچه است به معنی «قصبه». دیگر کلمه پروانچه است به معنی «پروانه» و فرمان و حکم پادشاهان و غیره که در آثار بعد از مغول به فراوانی دیده می‌شود.<sup>۵</sup> دیگر تعلیقچه است که یک بار در تذکرة الملوك (ص ۶) به جای تعلیق (نوشته امراء عظام و وزراء و غیرهم) که مکرراً در آن کتاب استعمال شده به کار رفته است. برای مثالهای پروانچه، رک: مکاتبات رشیدی (به نقل معین در فرهنگ فارسی، ذیل همین کلمه) و رسالة الفلکيه عبدالله بن محمد بن کیا مازندرانی،

(۲) سنور (senur) = مرز (استنگاس).

(۳) نظیر این وضع برای پسوند جمع جات نیز پیش آمده است. این پسوند از صورت جمع با ت کلمات مختوم به سَج بیرون آمده (روزنامجات) و بعد به کلمات دیگر نیز سرایت کرده است: سبزجات، فلاجات، مسجات و غیره.

(۴) کلمه نیمه را به معنی «جامه کوتاه» (آندراج) و «نیمه ارخالق» (معین) و نیمچه را به معنی «جامه و بالاپوش کوتاه و شمشیر و تفنگ کوتاه» (پوهان) آورده‌اند. در سبک شناسی، ج ۳، ص ۴۱ و فرهنگ فارسی معین شواهدی از جوامع الحکایات عرفی و محمد بن بدیع نسوی (قرن ششم) برای آن آمده. نیمچه امروز در تداول به معنی «جوجه تازه از تخم درآمده» نیز به کار می‌رود. رک: معین.

(۵) معین این کلمه را نیز مصغر پروانه دانسته است.

تصحیح والتر هینتس، ص ۸۴ و شمس الحسن تاج السلمانى، تصحیح هانس روبرت رومر، ص ۷۹ متن و ص ۵۷ ترجمه آلمانی و احیاء الملوك ملک شاه حسین، تصحیح منوچهر ستوده، ص ۴۱۶ و تذکرة الملوك و غیره و برای روزنامه رک: رسالة الفلکيه، ص ۸۱ و جز آن و شمس الحسن، ص ۷۹ متن و ص ۵۷ ترجمه و تذکرة الملوك، ص ۹ و ۳۳ و غیره.

کلمه دیگری که شاید پسوند چه در آن همین پسوند باشد، یتیمچه، غذای معروف، است. می‌دانیم که یتیمه را در فارسی به معنی هر چیز کمیاب و طرفه و جالب دانسته‌اند (رک: آندراج). بنابراین احتمال دارد که یتیمچه صورت دیگری از همین کلمه باشد که مجازاً استعمال شده.

پسوند چه یک جای دیگر نیز دیده می‌شود و آن کلمه دیباجه است که مبدل دیباجه عربی است.<sup>۶</sup> سوزنی در قرن ششم در بیت زیر این کلمه را به صورت دیباجه به کار برده است:

دیباجه<sup>۷</sup> دیوان خود از مدح تو سازم      تا هر ورقی گیرد ازو قیمت دیباج  
دیوان سوزنی، به کوشش ناصرالدین شاه حسینی، ۱۳۳۸، ص ۱۴۵.

مولوی نیز در بیت زیر و چند بیت دیگر دیباجه را با ج تازی به کار برده است:

برده‌ای را گر بیاید خواجه‌ای      عرضه سازد از هنر دیباجه‌ای

اما در نسخه‌ای از تفسیر ابوالفتح رازی که در قرنهای هشتم و نهم به احتمال زیاد از روی نسخه‌ای به تاریخ ۵۵۶ ه نوشته شده کلمه دیباجه به شکل دیباج آمده است، رک: روض الجنان و روح الجنان فی تفسیر القرآن، ج ۱۷، به کوشش محمدجعفر یاحقی و محمد مهدی ناصح، ص ۱ و ص هفت مقدمه.

آنچه به طور حتم درباره این پسوند می‌توان گفت این است که استعمال آن قبل از قرن ششم به نظر نرسیده و شیوع آن مربوط به عهد مغول و بعد از آن است. نکته دیگر این که این کلمات همیشه در متون با -ها و -جات جمع بسته می‌شوند.

(۶) مرحوم معین در فرهنگ فارسی متوجه منشأ دیباجه شده و آن را در پراکنش قرار داده و نوشته است: [تصرفی است در «دیباجه» معرب. به قیاس نادرست دیبا + چه]. همو ذیل روزنامه نوشته: [تصرفی در «روزنامه» به قیاس تصغیر «روزنامه»]. مؤلف پوهان قاطع برعکس، طباحچه عربی را معرب طباحچه فارسی دانسته است. در حالی که در اینجا نیز طباحچه از طباحچه گرفته شده و کلمه اخیر معرب طباحچه است.

(۷) در دیوان سوزنی، چاپ ۱۳۳۸ و در چاپ دوم، ۱۳۴۴، ص ۴۷ این کلمه به غلط به شکل دیباجه چاپ شده است. مرحوم همایی نیز در توضیحات پایان چاپ دوم متوجه این اشتباه نشده است.



## زبان تفسیر قرآن پاک\*

آنچه در این گفتار از نظر می‌گذرد بررسی کوتاهی است که در زبان تفسیر قرآن پاک<sup>۱</sup> به عمل آمده است. مؤلف این کتاب معلوم نیست اما از خصوصیات زبانی آن می‌توان آن را به قرن پنجم و احتمالاً به نیمه دوم آن منسوب کرد. این بررسی فقط جنبه زبان‌شناختی دارد و به رسم الخط کتاب تا آن حد اشاره می‌شود که روشن کننده خصوصیات زبانی است. سبک کتاب نیز به هیچ وجه مورد توجه قرار نگرفته است. این کتاب به فارسی کهنه<sup>۲</sup> است. در این گفتار تنها آنچه با فارسی قدیم و فارسی امروز فرق دارد یا ممکن است فرق داشته باشد و به همین جهت ممیز فارسی این دوره از سایر دوره‌ها است شرح داده شده است. نکاتی که به نظر می‌رسد معرف تلفظ زبان فارسی در این عهد باشد، با شرح بیشتری آمده است. بعضی مطالب نیز که سرآغاز پیدایش صوریتهایی در فارسی امروز است بررسی شده است. در شرح مطالب همان طوری که مرسوم است ابتدا به واج‌شناسی و سپس به صرف و نحو پرداخته‌ام.

### مصوتها

یاء مجهول /ə/ اکثراً با یک الف مدّی کوتاه در بالای ی نشان داده شده است: یکچندی

\* مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، سال هجدهم، ش ۳، اسفند ۱۳۵، ص ۶۵-۴۱.

(۱) چاپ عکسی بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۴، ۹۲ صفحه.

(۲) زبان فارسی قرون چهارم و پنجم با توجه به خصوصیات آن، فارسی کهنه (archaic) نامیده می‌شود، در مقابل فارسی یکدست قرون ششم و هفتم و هشتم که به فارسی قدیم (classical) موسوم است.



۱۲/۱ بیامدی ۱۵/۱ می‌درنیام ۲۳/۵ بی ۲۱/۲۴؛ بعضی کلمات عربی نیز با این علامت مشخص شده است: بلی ۵/۱۴، ۱۸/۳۶ (bale) که امروز به صورت bali نوشته می‌شود اما به صورت bale تلفظ می‌شود؛ (اما در جملات عربی با الف کوتاه مشخص نشده ۱۵/۱۵)، فدئ ۲/۲۳، دعوی ۱۳/۲۷، ولی (و دوست ما) ۷/۳۱، موسی ۱/۳۴. (یکی در معنی یگانگی در ۱۲/۷۷ به غلط یا یاء مجهول نوشته شده است).

واو مجهول /o/ به ندرت با الف کوتاه نشان داده شده و معلوم نیست کاتب که یاء مجهول را در اکثر موارد مشخص کرده، چرا واو مجهول را مشخص نکرده است: رؤی (فلز معروف) ۱/۱۱، دؤد ۱۹/۱۳، گوته ۱۱/۶۳، نیوش ۲۶/۴۷، دؤزی ۸/۷۱.

گروه a+w و a+y که در فارسی امروز وجود ندارد در چند مورد دیده می‌شود: جو (شعر) ۱/۱۴، ۱۳، زو (امر از رفتن) ۱۹/۴۶، پیش‌زو ۳/۶۷، ۷/۱۲، گئی (چه وقت) ۲۵/۳۲، یدخت<sup>۳</sup> (ستاره زهره) ۸/۴۳، می (یاده) ۱۶/۴۵، ۲۰/۹۱، پی ۶/۴۸، ۱۱/۶۷، ۴/۶۹، وی ۱۳/۳۵، میل ۸/۴۵. روی کلمه نو (تازه) نیز فتحه گذاشته شده ۹/۶۲، اما حمزه اصفهانی آنجا که از واو مجهول (به قول او حرفی که به واو شبیه است) صحبت می‌کند کلمات نو و بو (رائحه) را مثال می‌آورد.<sup>۴</sup>

### صامت‌ها

از میان صامت‌هایی که در فارسی امروز دیده نمی‌شود یکی x<sup>۵</sup> یا «واو معدوله» است. کاتب آن را، بر خلاف بعضی کتاب قرون بعد، با هیچ علامتی مشخص نکرده که بتوان به تلفظ آن پی برد، ولی تردیدی نیست که این تلفظ در آن زمان و تا قرن‌ها بعد از آن در زبان فارسی وجود داشته است. کلمه دشوار ۱۷/۴، ۱۹/۱۹ در چند مورد به صورت دشخوار آمده است ۴/۵، ۱۷/۸۶، ۱۹. تردید نیست که صورت دشوار مربوط است به یک تحول قدیم‌تر یا یک تحول گویشی.

فاء اعجمی (ف). دیگر صامتی است که به صورت ف نشان داده شده است. این

(۳) شماره اول مربوط به صفحه و شماره دوم مربوط به سطر کتاب است.

(۴) بنویست تلفظ فارسی میانه آن را bēduxt آورده که نادرست به نظر می‌رسد. رک:

*Titres et noms propres en iranien ancien*, Paris, 1966, p. 35.

(۵) اثنبه علی حدود التصحیف، تصحیح آل یاسین ص ۸۴، و رک: پرویز نائل خانلری، وزن شعر فارسی، چاپ اول ص ۹۲.

تلفظ در اصل یک سایشی دولبی واکدار (β)<sup>۶</sup> و نزد قدما به فاء اعجمی معروف بوده اما بعدها به v بدل شده است. فاء اعجمی مسلماً در اصل واج مستقلاً نبوده و ظاهر شدن آن متوط به بعد از مصوت بوده است، اما بعدها با عوض شدن بافت به صورت واج در آمده است. به عبارت دیگر، ف گونه‌ای از ب است بعد از مصوت. نظیر آن ذ است که گونه د است بعد از مصوت. مثالهایی که در این کتاب آمده این نظر را تأیید می‌کند:<sup>۷</sup>

افزاید ۱۸/۵، نیفگنده اند ۴/۶، افگند ۱۹/۲۲، ۳/۲۳، ۴/۵۹، ۱۲/۷۴، افگنم ۲/۳۸، افگند ۶/۴۲، نیفگیم ۱۲/۸۰، افگندند ۱۲/۸۰، افراشتند ۷/۷۳. کلمه فام در بی‌فامی ۱۴/۱۷ در اصل افام بوده است. همچنین کلمه فزونی که این سینا نقل می‌کند<sup>۸</sup> در اصل افزونی بوده است. حمزه اصفهانی کلمات شب و لب را نیز با این تلفظ ذکر می‌کند،<sup>۹</sup> اما نگارنده تاکنون این کلمات را در متون فارسی با فاء اعجمی ندیده است. در این کتاب شی ۱۵/۳۸ و شباروز ۶/۳۷ با ب آمده است؛ صورتهای شو و لو در بعضی گویش‌های فارسی دنباله تلفظ مورد اشاره حمزه است. حمزه در شرحی که بر فارسیات ابونواس نوشته شب را به صورت شفت (شف اکله‌رزان) آورده است (رک: مجلة دانشکده ادبیات، ۳/۱، ص ۶۸، ۷۳). اما شگفت انگیز است که، غیر از مثالهای مذکور، در سایر مواردی که انتظار ظهور این تلفظ می‌رود به هیچ وجه آن را نمی‌یابیم. کلیه مؤلفانی که از حروف زبان فارسی صحبت کرده‌اند، فای اعجمی را ذکر کرده و گاهی مثالهایی به شاهد آورده‌اند که در کتب همزمان آنها با املائی کنونی نوشته شده است نه با فاء مه نقطه. این مهنا<sup>۱۰</sup> که در قرن هشتم زندگی می‌کرده است برای ف کلمات آفتاب و افزون را مثال

(۶) قول ابن سینا (مخارج الحروف، ص ۷۶) مبنی بر این که در موقع تلفظ آن تنگی مخرج آواز در لب بیشتر است تا در موقع تلفظ فاء، شکی در این باره باقی نمی‌گذارد، چه واو و فاء مخرجشان یکی است و در موقع تلفظ آنها لبها بازتر از هنگام تلفظ ف است. شمس قیس آن را با ف می‌نویسد نه با واو (سیاه‌فام، المعجم، ص ۲۳۱). در شرح فارسی شهاب الاخبار (از قرن ۷ و ۶) نیز بفرجیند به جای بروجیند، بروجیند به کار رفته است (ص ۱۶۲). ظاهراً در قرن هفتم تلفظ دولبی ف به تلفظ لب و دندانی ف یا و تبدیل شده بوده است: افزون، افزار، فام، وچین، و غیره.

(۷) لازار ظهور این تلفظ را متوط به قبل از صامت‌های واکدار دانسته که غلط است. رک:

*La langue des plus anciens monuments de la prose persane* p. 138.

(۸) مخارج الحروف، ص ۷۶؛ خانلری، وزن شعر فارسی، ص ۹۳.

(۹) اثنبه علی حدود التصحیف، ص ۸۳، وزن شعر فارسی، ص ۹۲. در متن اثنبه، این دو کلمه با ف به صورت لف و شفت ضبط شده است. در الوافی بالوفیات صفدی، ج ۷، ص ۳۵۱-۲ در وجه تسمیه احمد بیلقی اصفهانی می‌نویسد که اصل آن از سلیه است، یعنی دارای سه لب، چون لبش شکافته بوده است.

(۱۰) حلیه الانسان و حلیه اللسان، چاپ استانبول (مطبعة عامره، ۱۳۳۸ قمری)، ص ۱۰.



می آورد که تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد در کتب عهد او این کلمات با فاء یک نقطه ثبت شده اند. قبل از او بدیع الزمان نطنزی در دستور اللغة ث را از حروف خاص فارسی دانسته است.<sup>۱۱</sup> خواجه نصیر نیز در معیار الاشعار ث را ذکر کرده است.<sup>۱۲</sup>

ذال‌های معجمه اغلب به صورت دال مهمله نوشته شده است، اما در برخی موارد نیز به صورت ذال ثبت شده است. آیا این دوگانگی را باید به کاتب نسبت داد یا به تحول زبان؟ بیشتر به نظر می‌رسد که تلفظ ذال در زمان تألیف کتاب در حال از بین رفتن بوده است، زیرا کاتب کتاب را با دقت رونویس کرده است به نحوی که اغلاط قسمت‌های فارسی آن بسیار کم است. می‌دانیم که شمس قیس می‌گوید: «در زبان اهل غزنین و بلخ و ماوراء النهر ذال معجمه نیست و جمله دالات مهمله در لفظ آرند»<sup>۱۳</sup> و از طرف دیگر انتساب این تفسیر به شرق ایران مسلم است. بنابراین می‌توان نتیجه گرفت که تحول ذال به دال در شرق ایران از قرن پنجم و یا کمی قبل از آن شروع شده و در زمان تألیف المعجم (اول قرن هفتم) پایان یافته بوده است.

بد نیست خاطر نشان شود که در این کتاب مشتقات بودن و شدن (خصوصاً باشد) بیشتر از سایر کلمات با ذال معجمه نوشته شده است. پذیرفتن، گذشتن و گذار در کلیه موارد با دال مهمله آمده است. یهودا ۱۷/۲۲ و جهود ۲/۱۴ با ذال معجمه ضبط شده است.

### التقاء دو مصوت

وقتی که دو *ه* پشت سر هم آمده، صامت همزه به عنوان میانجی در میان آنها فاصله شده است: ترسان ۱۶/۳۲، ۱۹، ۱۲/۵۵، ۱۶، ۱۸، ۱۷، ۱۸ و غیره، پارساآن ۷/۶۷، داناآن ۱۸/۱۲، اما میان *ه* و *آ* یک *ی* اضافه شده است: گویای ۱۱/۱۲، ۱۳، ۹/۸۳، ۱۰/۸۵، ۱۶، ۱۸، ۲۱، ۲۵، ۱/۸۶ و غیره (مشتق از گویا ۱۵/۸۵، ۲۴)، پادشایی ۲۰/۵۱ (در مقابل پادشاهی ۱۸/۵۱)، پارسایی ۱۰/۳۶، فرمانیایی که... ۴/۶۶ (ممکن است *ی* دوم در اینجا *ه* باشد)، جدایی ۲/۲۳.

میان *ه* و *آ* (کسره اضافه) *ی* فاصله شده و *ی* به صورت *ی* (یا *ا* بتر با دو نقطه زیر آن) نشان داده شده: بهای او ۲۱/۶۱، آبادانیهای ۱۶/۶۸؛ اما: پاشای ۲۳/۶۸، ۲۵. کلمه مسایل عیناً به همین صورت نوشته شده است: ۲۳/۶۱.

(۱۱) علینقی منزوی، فرهنگامه‌های عربی به فارسی، ص ۲۰، ۲۲.

(۱۲) وزن شعر فارسی، ص ۹۳.

(۱۳) المعجم، ص ۲۲۱.

دو *آ* یا یک *آ* و یک *ه* بدون فاصله پشت سر هم آمده است: بودیی (اگر تو بودیی...) ۳/۲۴، نیکیوی ۳/۲۶، ۲۲/۵۳.

بین *ه* و *آ* در خط چیزی فاصله نشده: آرزو عرش ۸/۷۲.

بین *ه* و *آ* گاهی یک *ی* فاصله شده: نیکیویها ۱۹/۵۳، ۱۹/۸۳، ۱۹/۹۲، ۲۰. اما نیکیوی ۲۰/۸۳.

میان *u* و *آ* چیزی نیامده: توی ۳/۷۵، ۱۴.

میان *a* و *ه* یا *آ* ظاهراً *ی* فاصله شده: خانه‌ی کعبه ۲۰/۵۸، مسجد‌های مرا ۱/۵۹، اما میان *a* و *ه* چیزی نیامده: (اینرا) قصه‌ی است ۱۹/۵۸، گوساله‌ی

مطالعی که درباره‌ی التقاء دو مصوت در فوق ذکر شد به هیچ وجه قطعی نیست، به این معنی که ممکن است خط کاملاً تلفظ و واقعیت زبانی را منعکس نکرده باشد. دوگانگی و گاهی چندگانگی که در بعضی موارد دیده می‌شود می‌تواند مؤید این نظر باشد.

### تخفیف

منظور از تخفیف کوتاه شدن مصوت بلند است. تخفیف در کلمات زیر دیده می‌شود: آگاه - آگه: آگهست و آگاهی دارد ۵/۱۳ - ۴، پای‌واه ۶/۲۰ - پای‌وه ۱۴/۱۹، ۲۲، ۳/۲۰، راه ۱۴/۵۳ - ره ۲۵/۳۰، دیه ۱۹/۲۰ - ۱۲/۳۵، خوابانیدن - خوابیندن ۸/۶۹، مندیش ۱۵/۹۲ (مخفف (y)-andēš (ma-)). مثال دیگر: واز - وَز (مکرراً). تلفظ این کلمه ممکن است v-az (یا va-z) یا احتمالاً u-az بوده باشد.

### جوش خوردگی

این پدیده که در زبان‌شناسی به sandhi معروف است و ما آن را به جوش خوردگی برگردانیده‌ایم، عبارت است از ادغام واج یا حرف آخر یک کلمه در واج یا حرف اول کلمه بعد وقتی که آن دو کاملاً یا تقریباً از یک جنس باشند. شرط پدید آمدن این حالت آن است که دو کلمه با هم در ارتباط نزدیک باشند و به همین جهت جوش خوردگی در مورد دو جزء کلمات مرکب بیشتر پیش می‌آید: بدتر - بتر ۹/۴۸، ۲۳/۵۰، ۲۴، بتری ۲۶/۵۰، ۳/۵۱. در اینجا د آخر کلمه بد واک خود را از دست داده و با ت کلمه تر همگون شده، اما در آن ادغام نشده، بلکه حذف شده است زیرا در نسخه روی هیچ یک از مثالها تشدید به چشم نمی‌خورد. این احتمال نیز هست که دو واج در هم ادغام شده‌اند و



تخفیف بعدها صورت گرفته است. شاید وجه اخیر بهتر باشد. مثال دیگر: جوان مرد - جوامرد ۲۳/۶، ۱۶/۷، ۱۱/۸. در اینجا ن کلمه جوان که غنة دندانی است با م کلمه مرد که غنة دولبی است همگون شده است.

### همگونی

همگونی عبارت است از همسان شدن دو واج نزدیک به هم از بعضی جهات، تحت شرایطی خاص. تبدیل کلمه بدتر به بتر طبق همین قانون صورت گرفته است. مثالهای دیگر:

سیک در ۲۲/۴۴ به صورت سینگ نوشته شده است. در اینجا تحت تأثیر u هجای دوم کلمه، a در هجای اول به u بدل شده است: subuk. کلمه برادر در چند مورد به صورت بدادر آمده است ۲۰/۱۲، ۱۱/۷۶، ۵. در اینجا نیز تحت تأثیر d هجای سوم، r هجای دوم به d بدل شده است (البته در مرحله قدیم تر زبان r به z بدل شده بوده است<sup>۱۴</sup>). در کلمه فریاندن ۲۱/۳۷ که اشتقاقاً باید فریاندن باشد، نیز ظاهراً b هجای سوم تحت تأثیر n همان هجا به m بدل شده است.

### حذف

در کلمه سله که دو بار در این کتاب به کار رفته، همزه حذف شده است: ۱۵/۳۹، ۲۴/۸۶. در کلمه شارستان، دمش (aspiration) h از میان رفته ولی در عوض مصوت a قبل از آن امتداد پیدا کرده است: ۱۹، ۴/۲، ۱۹، ۲۰، ۲۴، ۵/۳۱. در کلمه آرد ۷/۳۱ یک هجا یعنی va از میان دو مصوت a و a افتاده است. یارد ۵/۳۱ و آرد ۵/۵ نیز مشمول همین تحول شده اند. غ در کلمات پیغام ۱۴/۸۵، ۱۷، ۲۶ و پیغامبر ۸/۲۵، ۱۸/۳۰ قبل از مصوت a حذف شده: پیام ۱۳/۸۵، پیامبر ۶/۲۹، ۲۳/۴۸، ۲۶/۶۲، ۲۶/۷۵ و غیره<sup>۱۵</sup>.

i در پیشوند فعلی به، وقتی که با فعل ایستادن (ایستدی ۲۶-۲۵) همراه آمده حذف

۱۴ در کلیله و دمنه، چاپ مینوی، صفحات ۳۱، ۷۴، ۱۲۱، ۱۴۶، ۱۴۸، ۱۴۹، برادر به صورت بذاذر و در تفسیری بر عثری از قرآن (مکرراً) برادر به صورت بدادر آمده است. صورت ییادز در فارسی کابلی امروز میل این تلفظ است. برای صورت کابلی رک: A. Farhadi, *Le persan parlé en Afghanistan*, Paris, 1955, p. 16, 27.  
بذاذر امروز در گویش زردشتیان روستای زین آباد یزد به صورت *bedodar* به کار می رود. رک: مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران، سال ۲۳، ش ۴، ص ۷۰.  
۱۵ قس: پیغاله - پیاله.

شده است: ییستادی ۲/۷۱، ۸/۷۴.

### بعضی نکات دیگر

س در کلمه کاسکی ۱۲/۲، ۷/۶۴ معادل ش است در متون دیگر فارسی کهنه و قدیم.  
ب در بازبان ۱۸/۲۱ در عرض و در بازوان ۳/۲۱ آمده است. ایضاً در کلمه بشتن ۱۵/۹ در مقابل نوشتن در فارسی قدیم و امروز، و رک: ۲۳/۱۳، ۱۱/۱۴. ل در دیوال ۲۴/۱، ۲/۲، ۱۸/۳۴، ۲۱/۷۱، ۷/۷۳ معادل ر است در متون دیگر.  
ر در کلمه بربند با تشدید نوشته شده است: ۲۰/۶۱، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۸/۴۸. اما در مصدر آن تشدید دیده نمی شود: ۲۲/۶۱، ۵.

دو صورت فرستان و فرستیدن در عرض هم به کار رفته اند: فرستیدیم ۱۰/۲۰، ۲۳/۶۳، ۲۴، ۲۶، فرستیده ۱۹/۲۳، فرستید ۱۱/۴۱، ۱۲، ۲۶/۴۹، بفرستید ۲۴/۳۷، فرستاد ۴/۴۳، بفرستاد ۱۹/۳۱، فرستاده ۵/۵۵، فرستادن ۴/۴۹، فرستاده است ۱۶/۲۵، فرستادیم ۱۲/۳۱، فرستاد خواهی ۳/۲۵.  
کلمه افسوس گاهی با مصوت میانجی (anaphtictic) آمده یعنی به صورت فسوس ۹/۳، ۱۸/۴، ۱۹/۸۴ و گاهی با مصوت آغازی prothetic یعنی به صورت افسوس ۲۱/۴.  
حرف اضافه به در کلیه موارد با پ نوشته و گاهی روی پ فتحه گذاشته شده است<sup>۱۶</sup>.  
سند و سوند در کنار هم آمده است: دانشمند ۱۲/۱۳، ۸/۱۴، دانشموند ۱۲/۱۲، ۲۰/۱۱. ژ در کلمه دوزخ (مکرراً) معادل ز است در متون دیگر. ا دوم در کلمه پاشنا معادل است با a در متون دیگر.

e در کلمه فرشته (مکرراً) معادل است با i در سایر متون این عهد.

خصوصیات صرفی و نحوی این کتاب به قرار زیر است:

### اسم و ضمیر

جمعهای عربی گاهی از نو با -ها جمع بسته شده اند: شرایطها ۵/۱۷، کتبها ۲۲/۱۸، ۶/۴۱ (در مقابل کتب ۱۲/۴۱ و کتابها ۲۳/۱۳، ۱۳/۹۰)، معجزاتها ۲۶-۲۵، ۲/۲۸، عجایبها ۱۰/۵۲، مسایلها ۲۳/۶۱، مناسکها ۲۴/۷۱ (در مقابل مناسک ۲۵/۷۱).

۱۶ در مورد په به جای به در متون دیگر، رک:

Lazard, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris, 1963, p. 387; MacKenzie, "An early Jewish-Persian Argument", *BSOAS*, 32/2, 1968, p. 255.



خلق با آن جمع بسته شده: خلقان ۱۴/۴۲ (قس: مردمان ۲/۲۱) ایضاً حواری با آن آمده: حواریان ۲۵/۲۲، ۲۲/۲۳، ایضاً شوی ۱۱/۳۹. پدر و مادر به صورت پدرگان و مادرگان جمع بسته شده‌اند: فرزند گروهی به پدرگان مانند و گروهی به مادرگان ۲۵/۳۰. ماه در جمع به صورت مایگان درآمده است<sup>۱۷</sup>: هفده مایگان ۹/۵۰، ۱۸/۸۴، ۴/۸۶. به جای پیشینان فارسی امروز، پیشینگان به کار رفته (۱۲/۶۳، ۱۳).

معرف نکره گاهی به صورت یکی...ی آمده: یکی نشانی ۱/۶۳، خویشتن را یکی عقایی ساخت ۱۵/۷ و گاهی به صورت یکی: یکی مسجد بود ۲۲/۳ و گاهی به صورت ی: شبی از شبها ۲۵/۱.

یای معرف نیز به کار رفته است: آن شارستانهایی که در پس آن شهر بود... ۲۵/۲-۲۴، آن مقداری که ۱/۱۵، بیست رحمت مر مجاورانی را که گرد بر گرد کعبه اندر مسجد بودند ۱۸/۷۰ و رک: ۴/۶۶، اما: آن دردها و رنجها که در دوزخ بینند ۴/۲۰.

را

را در این کتاب گاهی با مر (مفعول صریح و غیر صریح و جز آن) همراه است اما در اکثر موارد مر نیامده و در یکی دو مورد تنها مر استعمال شده و نیامده است. در این مورد اخیر بی شک نشان دادن نقش مفعول به عهده مر گذاشته شده است. را با مفعول صریح معرفه: عیسی را کشتم ۲۳/۲۲، نپساید ما را آتش دوزخ ۲۶/۱۴، نگذاشت که مر او را بکشتی ۱۴/۳۱، مردمان آن ره را بگرفتند ۲۵/۳، اما: این سی خصلت ابراهیم بجای آورد ۱۶-۱۷/۶۶، این پیشتر یاد کرد و آن را پستر ۱۷/۹، پاشنای این در بیاید گردانیدن ۲۳/۶۸، نخواستند که آن بخرند ۱۴/۹-۱۳.

### با مفعول صریح نکره

کافر را و اباشواتم اندر آن جهان به پای واهی دردناک ۱۵/۷۱-۱۴، ماهی را به پشت واره به کناره دریا آوردی ۱۵/۳۸-۱۴، در مقابل: آن زنکان که ریسمانها گره کنند و اندر آن می دمتد... ۵/۴۶.

<sup>۱۷</sup> مایگان در بهلوی در مثنوی زردشتی و مانوی نیز در جمع ماه به کار رفته است. رک:

D.N. MacKenzie, "Ad Judeo-Persica II Hafniensia", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1966, 1-2, p. 69.

### با مفعول غیر صریح

مر ابراهیم را گفت ۷/۶۸، پیاموختند مر مردمان جهودان را جادویها و مشعبدیها ۱۸/۴۱-۱۷، خواهی که خدای تعالی مرا فرمان دهدی تا... نماز کنیمی ۱۱/۸۴.

### مفعول صریح با مصدر

نفی کردن از شهرها مر دشمنان خویش را ۴/۵۴، چیزی را عام یاد کردن... و چیزی خاص یاد کردن ۱۶/۶۱، همه دزدان را دست بریدن ۱۹/۶۱-۱۸، سنگسار کردن مر زانیان را ۱۵/۵۰-۱۴، در مقابل: بچه‌های ایشان اسیر و برده بردن ۱۹/۶۷، چیزی خاص یاد کردن ۱۶/۶۱.

### مفعول صریح با اسم فاعل

این هر دو گروه کتاب خدای عز و جل را خوانده‌اند ۷/۵۷، آموزنده مر نیکان را نیکبها ۱/۶۷، مر دنیا را دوست دارنده باشد ۸/۶۷.

را به معنی «برای» (مالکیت و تعلق و وابستگی) و «به»:

اگر این زن مر بودی شایستی ۱۱/۴۳-۱۰، واجب شدن نماز را سه شرط است ۱۲/۱۷، ابراهیم را از هاجر اسمعیل بیامد ۶/۶۸، این خلعت من ترا است ۱۳/۳۴، بگیر این هدیه خدای عز و جل مر ترا ۳/۳۵، نزدیک به همین معنی است معنی آن در گروه از بهر... را: از بهر نماز را ۲۳/۹۱، از بهر اظهار عدل را ۱۵/۸۵، از بهر آنکسها را ۱۳/۷۰ و غیره. در مثال زیر را درست به معنی «بر» و در کنار آن به کار رفته است: حرام بود بر شما یعنی باز زد کرده شما را ۷/۱۹۱.

را برای فک اضافه نیز به کار رفته است یعنی برای رساندن رابطه بین دو عنصر (کلمه). در مثال زیر با این که را برای ربط مضاف به مضاف الیه به کار رفته ضمیر وی نیز استعمال شده است: پیغمبر آخر الزمان را خواب وی ۱۸/۳۰.

گاهی مفعولی که با را آمده با ضمیر متصلی که معادل مفعول + را است هر دو در یک جمله استعمال شده است: یعقوب فرزندان را اندرز کرد به دین جهودیشان یا دین حقیقی ۷/۴۷۸.

تکرار را در یک نقش، خصوصاً بعد از حرف اضافه و مدخول آن: جز وی را کسی را نشاید ۲۶/۶۱.



برخلاف فارسی امروزه را در دو نقش مختلف، مفعول صریح و غیر صریح، در یک جمله استعمال شده: فرستیدیم ترا مرگرویدگان را ۲۶/۶۳، و په زلیفن کردن فرستیدیم مر ترا مر ناگرویدگان را په دوزخ ۱/۶۴.

### مر بدون را

مر ایشان ملامت کردند ۱۸/۱۲، کیست که ناخواهانی کند مر دین ابراهیم ۲۱-۲۲/۷۶ در مقابل: تا جاهلی نباشد... مر دین ابراهیم را ناخواهانی نکند ۲۳-۲۴/۷۶ و کسی که مر دین این کس را ناخواهانی بکند نباشد مگر جاهلی و نادانی ۱۸.۳-۴/۷۷  
ضمیر سوم شخص مفرد به صورت او، اوی و وی آمده: او ۱۲/۳۱، او ۱۴، اوی ۴/۳۱، ۲۴، وی ۷/۳۱، ۱۶.  
ش فاعلی نیز ظاهراً یک مرتبه به کار رفته است: نمازش فرموده بودند (۹) ۶-۷/۷۴.

### حروف اضافه

حروف اضافه برای نمایاندن نقش بعضی عناصر و اجزاء جمله و رابطه آنها با هسته مرکزی جمله به کار می‌روند و به این جهت بعضی زبان‌شناسان آنها را نقش‌نماییده‌اند، ولی ما برای سهولت کار، آنها را ذیل مبحث اسم و ضمیر و جزء مخصص‌های آنها آورده‌ایم. حروف اضافه بسیطی که در این کتاب به کار رفته‌اند مطلب قابل بحثی ندارد. نکته قابل ذکر حذف په است که در فارسی امروز بسیار شایع است، اما در این کتاب یک بار دیده شد: شکار رفته است ۲۰/۶۸ در مقابل: په شکار رفته است ۱۹/۶۸.  
نکته دیگر تناوب (alternation) از است یا - (کسره اضافه): شتونده گفتارهای ما و داننده از نیت‌های ما ۴/۷۵، جواب از این آن است ۲۳/۵۰، بیشتر از ایشان ۹/۶۰.  
در حروف اضافه گروهی که از په یا از و یک اسم و ساخته شده‌اند، اغلب په و از حذف شده‌اند: از پیر ۱۹/۳۷، ۲۲، ۲۴ و غیره اما: پیر ۲۵/۳۷، ۲۶ و غیره، پوی ۲۴/۷۵، ۲۶، ۲/۸۸، ۲/۸۰، اما: سوي ۲۴/۷۵، ۲۵، ۷/۷۹، ۵/۸۴، ۱/۸۰، ۶. حرف اضافه دیگری که در این

۱۸ استعمال مر به تنهایی در جاهای دیگر نیز دیده شد: خدای ضایع نکند مر نیکوکاران (ترجمه‌ای قدیم از قرآن کریم، راهنمای کتاب، ۱۱-۱۲/۱۲ ص ۱۵). نیز رک: Lazard, op. cit., p. 449-451.

کتاب به کار رفته براساسی به معنی «نسبت به» می‌باشد ۱۴/۱۶، ۲۰/۹۲.  
کلمه اینجا وقتی متمم فعل یعنی قید مکان است گاهی بدون په و گاهی با آن به کار رفته است: تا اینجا رسید که جای خانه است ۲-۳/۷۳، تا پدینجا رسید که اکنون خانه کعبه است ۱۳/۷۳.

### فعل

درخصوص فعل نکات زیر قابل ذکر است:

به جای شدن گاهی آمدن در ساختمان فعل مجهول به کار رفته است: این شغل از پیش دل تو برگرفته آید ۲/۸۱-۱، آن زلت موجود آمد ۱۹/۳۴، اما در اکثر موارد شدن به کار رفته است: و شما اندرین برده شوید ۱/۱۳ واجب شدن نماز را سه شرط است ۱۲/۱۷.  
صفت مفعولی بعضی از افعال متعدی بی قاعده (افعالی که ماضی آنها با الحاق ید به ماده مضارع ساخته نشده است) با فعل کردن یا گردانیدن همراه آمده و به جای صورت بسیط فعل به کار رفته است: و مر شما را پدین برده گردانند ۲۳/۱۲، پارسی حجت بهانه‌ی بود که خصم را برده (در اصل برده) گردانند ۴/۹۲، و آن چنان باشد که این فرزند مر مادر را شناخته کرده باشد ۱۶/۴۰، یاد کن پیش امتان خود حدیث ابراهیم علیه السلام که چون آزموده کرد خداوند تعالی مرو را ۳-۴/۶۶.  
اگر فعل متعدی نباشد به جای کردن و گردانیدن، شدن و گردیدن به کار رفته است: مردی... مرده شد ۱۳/۶، واوی مرده شد، تابوتی ساختند او را از سنگ ۲۰/۲۰، هرکه از شما مرده گردد... ۲۱/۴۹.

وقتی فکر کسی در جمله نقل شده، به طور مستقیم نقل شده است، یعنی ضمیر و شخص فعل اول شخص مفرد یا جمع است همان طوری که در ذهن فکرکننده قرار دارد: پنداشتند که عیسی را کشیم و بردار کردیم (=کشند و بر دار کردند) ۲۳/۲۲، پنداشتند که عیسی را بردار کردیم ۵-۴/۲۳ (امروز در فارسی فکر به طور غیر مستقیم نقل می‌شود، یعنی ضمیر فعل آن با ضمیر فعلی که به معنی پنداشتن و خیال کردن و جز آن است مطابقت می‌کند: «پنداشتی که او را کشتی»، ولی قول دیگری به طور مستقیم نقل می‌شود: گفتند می‌آیم.

۱۹ در مورد این گونه افعال رک: مقاله نگارنده تحت عنوان «تحول افعال بی قاعده زبان فارسی»، مجله دانشکده ادبیات مشهد، سال ششم، ش ۴، ۱۳۴۹، ص ۸۰۱-۷۹۱.



در یک مورد بعد از سوم شخص مضارع الّی اضافه شده که می‌توان آن را نشانه‌ای برای امر غایب دانست<sup>۲۰</sup>. هرکه از شما مرده گردد و زنان گدازد از پس مرگ خویش وصیّه لازواجهم وصیت کند امر زنان خویش را ۲۲/۴۹-۲۱.

صیغه مستقبل به صورت امروزی آن کم به کار رفته است: اندر آخر الزمان این پیغامبر می‌پدید خواهد آمد ۹/۱۲، چنان نیست که اگر او خود هزار سال بزیّد که این زندگانی مر او را از عذاب و پای وه خداوند تعالی بخواید رها کنید یا از دوزخ ایشان را دور خواهد کرد ۱۱-۱۳/۳۰، مردی خواهد بود او را بخت النصر گویند، او مملکت یابد، بیاید و این بیت المقدس را ویران کند و توریت را بسوزد ۱۱/۳۱-۱۰، ترا په بنده‌ای خواهم داد ۲۲/۳۴.

متعدی افعال آموختن، فریفتن، و نشستن به صورت آموزانیدن ۱۴/۷۶، فریساندن ۲۱/۳۷ و نشاختن ۱۳/۴۶ به کار رفته است.

او/و به معنی «آیا» دو مرتبه به کار رفته است: ۱۸/۲۳، ۱۸/۳۲.

په که بر سر ماضی و مضارع و امر در می‌آید در چند مورد به صورت په ضبط شده است: بیسیم ۱۹/۵۲، یاش ۱۷/۶۲، بتر ۲۴/۸، بشد ۲۶/۳۸. استعمال په با استعمال امروزی آن متفاوت است. امروز این جزء، علامت وجه التزامی و فعل امر است، اما در این کتاب چنین استعمالی ندارد. په با ماضی و مضارع و امر هر سه به کار می‌رود، اما استعمال آن اجباری نیست. به عبارت دیگر، په علامت خاص هیچ وجه یا زمانی نیست و در مجموع برای تأکید به کار می‌رود. بیشتر صورتهایی که با په استعمال شده‌اند، در حکم صورت مؤکدند در مقابل صورتهای بی‌په (خصوصاً در ماضی).

### استعمال په با ماضی

اسمعیل وی را یاری می‌داد تا بدانجا برسد ۶/۷۳، ابراهیم آن حجر از آنجا بستد و په جای خویش بنهاد ۹/۷۳، هاجر گفت ما را په که می‌بگذاری ۱۶-۱۷/۷۳، مهر پدری بجیندیش ۲۱/۷۳، مردمانی پیامدند پسوی پیغامبر ۲/۸۷، برفت از پیش او تا په کوه صفا رسید ۲/۷۴.

۲۰ این الف در لسان التزیل و کشف الاسرار و بعضی متون دیگر نیز به کار رفته است. رک: لسان التزیل تصحیح مهدی محقق، ص ۲۲، که مصحح مثذکر نشده که این ما فقط به امر غایب الحاق می‌شود، و رک: محمد رضا شنیعی، راهنمای کتاب، سال نهم، ش ۳، ۱۳۴۵، ص ۲۹۴-۲۹۳، که آن را مؤکد معنی امر دانسته است. نیز رک: مجله دانشکده ادبیات و علوم انسانی مشهد، سال هشتم، ش ۱، ۱۳۵۱، ص ۱۴۰-۱۳۹.

ابراهیم علیه السلام برفت ۲۰/۷۳، چون ابراهیم علیه السلام از شام بیامد... ۱۱/۷۳، و آن آب برسد ۲۵/۷۳، دیری یستاد ۷-۸/۷۴، چندان کش بایست بخورد ۱۴/۷۴، پس مشک بیاورد ۱۳/۷۴، در مقابل: و سکنه را با وی روان کرد... تا اینجا رسید که جای خانه است ۲-۳/۷۳، تا پدینجا رسید که اکنون خانه کعبه است ۱۳/۷۳، چون په کرا رسید نزدیک بود که هاجر و اسمعیل از چشم او غایب شوند ۲۱-۲۰/۷۳، چون بدانجا رسیدی حجّون و گورستان مکه پدید آید ۱۴/۷۳، چون میان وادی رسید پیوید تا په مرده برآمد ۴-۵/۷۴. چنان که از این مثالها برمی‌آید در مورد آن دسته از افعال نظیر رسیدن، رفتن و غیره که حرکت را نشان می‌دهد، وقتی قید مکان همراه فعل نیست، بیشتر په به کار رفته است، ولی وقتی قید مکان در جمله حاضر است استعمال و عدم استعمال په ظاهراً به یک اندازه است. در فعلهای مرکب نظیر روان کردن نیز په به کار نرفته است.

### په با فعل مضارع

په با فعل مضارع گاهی مستقبل را می‌رساند: این فرزند تو بزرگ خواهد شد و پدر او بیاید و هر دو تن اینجا خانه‌ای بنا کنند ۱۷-۱۸/۷۴، مریشان را است هرچه کردند و القعدند، مکافات آن خود بیابند ۲۶-۲۵/۷۸، ایزد تعالی گواهی این امت پدیدر ۲۱/۸۵. عدم استعمال آن نشانه مضارع مطلق است: شرایط منسوخی پدیدر اما ایمان نسخ پدیدر ۲۴/۸۶، و قرآن را په پارسی نبی گویند ۲۱/۲۴.

بعد از افعالی نظیر خواستن، بایستن و جز آن و بعد از برخی پیوندها در جمله پیرو فعل مضارع با په همراه است و این سرآغاز استعمال امروزی آن است در این مورد: خواست که تا او را نکشد ۱۴/۳۱، خواست که مرو را بفرماند ۲۱/۳۷، از بیم آنکه مگر آن آب برود... ۱۳/۷۴، آن وقت که این همه یکنی ندانیم گرویم په تو یا خود نه ۱۶/۵۲، خدای خود را بیار تا مرو را معاینه به بینم ۱۹-۱۸/۵۲، لابد مرا می‌بیاید که بیاموزم ۱۵/۴۶، فرمان این است که مرین هاجر را و پسر را ایدر بگذاری و خود بازگردی ۱۶-۱۵/۷۳.

افعال مرکب و افعالی که با پیشوندهایی نظیر بر، باز، فرا و غیره به کار رفته‌اند، بدون په به کار می‌روند: فرمان این است که مرین هاجر را و پسر را ایدر بگذاری و خود بازگردی ۱۵-۱۶/۷۳.



## په با فعل امر

بدار ما را بر توبه‌های ما و پدیدار ما عذرهای ما ۱۳-۱۴/۷۵، پائید بر مسلمانی ۲۶/۷۷، گوید بباش باشد ۱۷/۶۲، بگریید و پدیدید این کتاب را ۱۶/۲۸، بفرست پسوی اهل مکه ۲۴/۷۵. گاهی فعل امر بدون په نیز استعمال شده: دو بر سر تنور شو ۱۹/۴۶، پیامبری فرست پسوی ایشان ۲۶/۷۵ و غیره.

## می - همی

صورتی که در این کتاب آمده در اکثر موارد می است نه همی. میان آن و فعل در بیشتر موارد چیزی فاصله نشده ولی در بعضی مثالها به، نه یا بعضی قیدها و یا مفعول صریح میان آن و فعل در آمده است. به عبارت دیگر می هنوز با فعل جوش نخورده است. در هیچ یک از مثالها می بعد از فعل نیامده است. در این کتاب دو نوع (ه) می دیده می‌شود: ۱. در اکثریت قریب به اتفاق موارد (ه) می استمرار و تکرار و عمل تدریجی را نشان می‌دهد. در این مورد (ه) می، هم با ماضی هم با مضارع و هم با مستقبل می‌آید (در هر موردی که عمل فعل یک بار واقع شده این کلمه به کار نرفته است).

## (ه) می با ماضی

سر می‌جانبیدندی ۶/۲، تا په ایامی دراز انبیاء و اولیاء علیهم السلام آن را زیارت می‌کردند و گرد آن طواف می‌کردند ۱-۲/۷۲، بالای وی چنان بود که سرش په آسمان می‌سودی و آواز تسبیح فرشتگان می‌شنیدی ۱-۲/۷۲، این زن شب و روز می‌گریست ۱۸/۳۷-۱۷، ما این مرد را پنهان می‌دشنام دادیم، اکنون په آشکارا می‌دهیم ۴۸/۵-۴.

## (ه) می با مضارع

صفت این گاو پوشیده گشت بر ما می‌درنیایم ۲۳/۵، آن خدای را پرستیم که تو می‌پرستی ۱۹/۷۸، تو مردگان تازه را می‌زنده کنی ۲۱/۲۱، په هیچ گونه سختی‌های تو اندر دل ما جای می‌نگیرد ۷/۲۴، چنان می‌خواهید تا از رسول خویش چیزهایی در خواهید ۶/۵۲، با ما په چه چیز اندر مناظره می‌کنید ۲۰/۸۲، پدان می‌حجت آرید که می‌گوئید که... ۲۳/۸۲-۲۲، بر ما په چه حجت می‌آید ۲۱/۸۲، و اکنون همی بت پرستند ۱۹/۳۶.

(ه) می با افعال حالت نیز به کار رفته است: می‌دارد ۱۳/۵۷، می‌داشتند ۱۲/۱، ۲۳، جاوید می‌باشند ۴/۱۶.

## می با مستقبل

اندر آخرالزمان این پیغامبر می‌پدید خواهد آمد ۹/۱۲-۸.

## همی با امر

بر اثر من همی آی ۱۰/۷۴-۹.

در فعل مضارع گاهی (ه) می با په همراه است: ما را په که می‌بگذاری ۱۷/۷۳، لابد مرا می‌باید ۱۵/۴۶.

در مورد همراه آمدن (ه) می و -ی رک: ذیل -ی.

۲. در مثال زیر همی صراحتاً در غیر معنی استمرار، بلکه در جهت عکس آن یعنی برای نشان دادن واقع شدن عمل فقط یک بار و شاید به طور ناگهانی (قس: همی ناگاه در بعضی متون قدیم نظیر اسکندرنامه) به کار رفته است: پس همی شبی از شبها ایزد تعالی آن قوم را که ماهی گرفته بودند کپیان گردانید ۲۶/۱-۲۵. در این مثال به طوری که می‌بینیم میان همی و فعل فاصله زیاد است و این نیز دلیل دیگری است بر این که همی در این مورد با همی در سایر موارد فرق دارد.<sup>۳۱</sup>

## -ی (ē)

این پسوند، هم به ماضی ملحق می‌شود و هم به مضارع.

## -ی با ماضی

۱. در مورد عمل غیر محتمل و غیر واقعی و فرضی به کار می‌رود: اگر اوی بر حق بودی او را این پیش نیامدی ۹-۱۰/۵۳، نوح هیچ پیغام تو په ما نرسانید، اگر رسانیدی ما بگرویدی ۱۴/۸۵، اگر این زن مرا بودی شایستی ۱۱/۴۳-۱۰، اگر بجای جبریل پندزیک تو میکایل آمدی ما بگرویدی ۴/۳۱.

۲. بعد از افعالی نظیر نگذاشتن، طاقت نداشتن و جز آن که در فارسی امروز فعل به صورت التزامی به کار می‌رود و احتمال وقوع عمل آن کم یا هیچ است، فعل ماضی با -ی

(۳۱) همی به این معنی در بعضی متون دیگر فارسی نیز به کار رفته است. رک: Lazard, *op. cit.*, p. 280-1. بعضی از مثالهایی که در این کتاب نقل شده، درست تفسیر نشده است. مثلاً آنچه در بندهای ۳۶۳ و ۳۶۴ آمده در واقع همین استعمال است که مؤلف متوجه آن نشده است.



آمده: نگذاشت که مر او را بکشتی (۱۴/۳۱)، بیش از این طاقت نداشت که دریافتی ۲۰/۶۲. بعد از تا نیز گاهی -ی به فعل افزوده شده است: تا په مکه بود هم بر آن سون نمازش فرموده بودند تا فرق بودی میان او و میان کافران مکه ۶-۷/۸۴، در مقابل: ما کسی را بفرستادیم تا او را بکشد ۱۲/۳۱.

بعد از خواستن -ی نیامده ولی در بیشتر مثالها فعل مضارع با ید همراه است: خواست که تا او را بکشد ۱۳-۱۴/۳۱، نخواستند که آن گاو را بخرند ۱۲/۹، نمی خواست که او خود را بکشد ۱۶/۳۷، اما: خواست که از بهر مادرش آموزش خواهد ۹/۶۴. بعد از این فعل، فعل جمله پیرو به صورت ماضی هم آمده است: خواست که پیغامبر این روز که بر سر گور مادر شد ۸-۹/۶۴.

۳. دلالت بر عادت می کند و در این نقش ارزش (معنی) آن به ارزش همی و می نزدیک می شود اما با آن خلط نمی شود (لازار، همان، ص ۳۲۷): و اندر آن دریا ماهی بوده است که آن را زاهده خواندندی و روز شنید از هر جایی از دریاها ماهیان په زیارت وی آمدندی چنانکه روی آب از ماهی پوشیده گشتی ۸-۱۰/۱، چون فرزندان را نام نهادی، په نام جهودی علامت کردند ۱۵-۱۶/۸۱، په روزگار دراز میان اوس و خزرچ حربها بودی ۲۱-۲۲/۱۸. در این مورد فعل گاهی با ید همراه است: ایزد تعالی هر پیغامبر که بفرستادی اندر هر ایامی او را فرمان دادی که... ۲۵-۲۶/۳۲.

گاهی در این مورد -ی نیامده است: بعضی از قوم په شب خوردندی و په روز نی خوردند ۲۳/۹۱.

در بعضی مثالها می نیز بر سر فعل درآمده است: آنچ از دانشمندان خویش شنیده بودندی با مؤمنان می گفتندی ۱۳-۱۳/۱۲، سر می جنبانیدندی و په زبان سخون نتوانستندی گفت ۶/۲.

۴. دلالت بر عمل احتمالی می کند که ممکن است واقع شده باشد یا بشود و ممکن است واقع نشده باشد یا نشود<sup>۳۲</sup>. و چون باز کسی از ایشان په بند گرفتار شدی و اسیر افتادی او را باز خریدندی و گفتندی خدای عز و جل اندر توریت ما را چنین فرموده است اگر کسی مریشان را گفتی که چیست اهل دین خود را می باز خرید گفتندی فرمان چنین است و اگر گفتندی پس یک دیگر را چرا می بکشید، گفتندی پس چه کنیم ۱-۴/۱۹.

(۳۲) لازار نوشته است: «هیچ جمله ای که در آن -ی بر عمل احتمالی دلالت کند دیده نشده است.» (ص ۱۳۲۷)

۵. در پاره ای موارد به نظر می رسد که نقش -ی با هیچ یک از موارد نامبرده منطبق نیست و استعمال آن صرفاً جنبه تأکیدی دارد: چون این نادانان په نزد دانا آن خود باز آمدندی آن دانا آن مر ایشان ملامت کردند ۱۷-۱۸/۱۲، چون دیوال بلند شد اسمعیل بر مقام بیستادی ۲۱-۲۲/۷۱، در مقابل: چون ابراهیم علیه السلام از بناء خانه فارغ شد و فرمان آمد که و اذن فی الناس بالحج ابراهیم بر این سنگ بیستاد بر آنکه تا آواز دهد ۱۹-۲۰/۶۹.

### -ی با مضارع

۱. در جملاتی که عمل فعل فرضی و غیر واقعی است، -ی استعمال شده: این جملات ممکن است با اگر شروع شده باشد و ممکن است به صورتی آمده باشد که نوعی معنی شرط در آن است: اگر شما مؤمنیدی این چنین نکیدی ۷-۷/۲۹، پهر سونی که بیرون شوی اگر خشکی یا به دریا فول و جهک ۷/۹۱.

گاهی فعل شرط ماضی است اما جواب آن مضارع است: اگر تو پیغامبر بودی راستی سخنهای تو در دل ما جای گیردی ۳/۲۴.

در جملاتی که احتمال وقوع عمل فعل زیاد است یا عمل واقع شده، معمولاً -ی به کار نرفته است: اگر شما را جهود و ترسا عیب می کنند و دین شما را په چیزی می شمردند صبر کنید ۲۱-۲۲/۵۷، اگر بگویی بگروم په تو ۱/۳۱ در مقابل: اگر شما مؤمن بودید چرا چندین پیغامبر را بکشید ۱۵/۲۷.

۲. بعد از افعالی چون آرزو بردن، خواستن، گذاشتن و غیره، که معمولاً در فارسی امروز فعل جمله پیرو به وجه التزامی می آید، فعل (چه ماضی و چه مضارع) با -ی همراه است. خواهی که خدای تعالی مرا فرمان دهدی تا... نماز کنی ۹-۱۱/۸۴، چه باشدی گر ما این را چون قبله سازی و امام پیش او ایستی ۲۵-۲۶/۶۹. در پاره ای موارد فعل با ید نیز همراه است: آرزو برد هر یک از ایشان که بزیدی هزار سال ۹/۳۰.

۳. وقتی که جمله و فعل آن دلالت بر عملی بکند که واقع نشده ولی در ظاهر به نظر می رسد که واقع شده، -ی به کار رفته است: گوئی از رنگ موی وی آفتاب می برخشدی ۵/۸.

### پیوند (حرف ربط)

اگر: وقتی فعل جمله پایه محتمل الوقوع است، فعل جمله پایه و پیرو با -ی همراه است: اگر پدرم را بکشی من خویشتن را بکشم ۱۳/۳۷، اگر بگویی بگروم په تو ۱/۳۱، اما



گاهی در این مورد به نیامده است: اگر خواهی که من خرسند شوم بفرمای دیوان را تا پمانند پدرم صورتی کنند ۱۷/۳۵-۱۶.

فعل جمله پیرو ممکن است مستقبل باشد: چنین نیست اگر او خود هزار سال بزید که این زندگانی مرو را از عذاب و پای وه خداوند تعالی بخواهد رهانید. ۱۱-۱۳/۳۰.

وقتی فعل جمله پایه واقعیت پیدا کرده، به دیده نمی شود؟ اگر عمل فعل مستمر باشد، می نیز می تواند بر سر آن درآید: اگر شما را جهود و ترسا عیب می کنند و دین شما را به چیزی می نشمرند صبر کنید ۲۱-۲۲/۵۷.

اگر به معنی «یا» نیز یک بار به کار رفته است: پهر سونی که بیرون شویی اگر خشکی یا به دریا فول و جهک ۷/۹۱.

دو جزء اگر چه (چی) با فاصله و جدا از هم آمده است: اگر بنده چی معصوم است از پند و اندرز وز امر و نهی خالی نباشد ۲۲/۸۹.<sup>۳۲</sup>

برخی از پیوندهای مرکب که امروز با که ساخته می شوند، در این کتاب با چه ساخته شده اند: ازیراج (= زیرا که) ۲۳/۸۷، ۲۳/۲۵، در مقابل: ازیراک ۲۵/۲۵، از آج (= به این علت که) ۲۳/۳، ۲۳-۲۴/۲۳، ۱۸، ۶/۵۳، ۱۸، بر آج (= از بهر آنکه، به منظور آنکه) ۲۱/۳، قس: بر آنک تا ۲/۶۹، اما چه (= بل که) ۲۰/۲۷.

در پاره‌ای موارد دیگر نیز چه در نقش که به کار رفته است: این چه ۲۶/۵۵، ۱۶/۹۰، بدین چه ۱۷/۲۷.

کجا در نقش که: این کافران مکه و جز از ایشان آن کجا بتان را با خداوند عز و جل انباز گویند ۲۱/۴۸-۲۰.

سایر پیوندها: بی آنک ۱۸/۷۹، ۱۹/۱۲/۶۲، در مقابل: بی از آنک ۱۶/۲۷، ۴/۴۲، ۱۳/۸۳، ۸/۶۲، ۱۰، پیش که (= پیش از آنکه) ۲۴/۵۴، (همراه با می): تا هم بر آن کار می کنند ۹/۴۹.

حال پس از بررسی زبان این کتاب چند کلمه هم راجع به زمان تألیف آن بگوییم.

۳۲ اگر چه در شعر زیر از عنصری نیز به صورت گسته به کار رفته است:

دروغ زیر خیر دان و راست زیر عیان اگر دروغ چه نیکوست راست نیکوتر

نقل از مجله دانشکده ادبیات، تهران، سال سیزدهم، ش ۴، ۱۳۴۵، ص ۳۶.

نیز در شعر زیر از قوامی که به شکل چه اگر آمده است:

ماه نو طوق زر تست و فلک مرکب تو زیر رانت چه اگر اسب به طوق زر نیست

دیوان قوامی، چاپ محدث ارموی، ۱۳۳۴، ص ۱۳.

استاد مجتبی مینوی در مقدمه چاپ عکسی گفته است که کتاب منسوب به اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم است. احتمالاً این نظر درست نباشد. در بالا دیدیم که کلمه می در اکثر موارد به صورت می استعمال شده است، از طرف دیگر اندر در اکثریت قریب به اتفاق موارد به صورت در استعمال شده است. اگر به معنی «یا» یک مرتبه بیشتر به کار نرفته است. کجا به معنی «که» نیز ظاهراً یک مرتبه بیشتر دیده نمی شود. ایدر یک مرتبه بیشتر به کار نرفته است (۱۵/۷۳). ایدون و صورتهای ابا و ابر اصلاً دیده نمی شوند. ذال‌های معجمه در بیشتر موارد به صورت دال مهمله نوشته شده‌اند و این تحول ظاهراً زودتر از قرن پنجم شروع نشده است. کلیه این خصوصیات زبان کتاب را به متون قرن پنجم نزدیک و انتساب آن را به اواخر قرن چهارم منتفی می سازد.<sup>۳۳</sup>

۳۳ نگارش این مقاله تمام شده بود که نسخه تفسیر پاک، که به اهتمام دکتر علی رواقی به چاپ رسیده است، به دست نگارنده رسید. چون در تعلیقات این کتاب توضیحات مفصلی راجع به لغات این متن آمده است، پاداشتهایی که راجع به لغات متن فراهم شده بود حذف گردید. خوانندگان می‌توانند به صفحات ۱۵۲-۱۲۵ این چاپ مراجعه کنند.



## ام الكتاب و زبان آن\*

### ۱. در باره متن

ام الكتاب یکی از کتابهای مقدس و سری اسماعیلیان منطقه جیحون علیا در آسیای مرکزی است که به زبان فارسی نوشته شده است. قسمت عمده مطالب کتاب پاسخهایی است که امام محمد باقر در جواب سؤالات شاگردان خود گفته است. این کتاب را نخستین بار ولادیمیر ایوانف متخصص اسماعیلیه به عالم تحقیق شناساند. ایوانف در مقاله مفصلی که در ۱۹۳۲ در مجله تحقیقات اسلامی منتشر کرد درباره منشأ و محتوای کتاب به تفصیل سخن گفت. وی سپس در ۱۹۳۶ متن کتاب را بر اساس نسخه‌هایی که همه متأخر و مربوط به اواخر قرن سیزدهم هجری بودند، همراه با مقدمه‌ای در ۱۵ صفحه در جلد ۲۳ مجله اسلام منتشر کرد. در باره محتوای کتاب ایوانف اظهار داشت که: با این که این اثر به احتمال قوی متعلق به محافلی است که با اسماعیلیان ارتباط نزدیکی داشته و تحت تأثیر آنها بوده‌اند، با اصول عقاید اسماعیلیان ارتباط ندارد و احتمالاً منعکس کننده عقاید شاخه‌ای از قرامطه است که آثار عقاید ایرانی مانند اعتقادات مانوی نیز در آن دیده می‌شود (ایوانف، ۱۹۳۲، ص ۴۳۱؛ ایوانف، ۱۹۳۶، ص ۳). دلایل ایوانف در این باره یکی این است که جای اصطلاحات اساسی مذهب اسماعیلی مانند

\* یکی قطره یازان، جشن‌نامه استاد دکتر عباس زریاب خونی، به کوشش احمد تفضلی، تهران، ۱۳۷۰، ص ۶۳۹-۶۴۵.



امامت، وصایت، نص، ناطق، اساس و غیره در این کتاب به کلی خالی است. دیگر این که این کتاب، با وجود قدمت آن، هیچ اثری در نوشته‌های بعدی اسماعیلی باقی نگذاشته و در هیچ جا اشاره‌ای به آن نشده است (ایوانف، ۱۹۳۶، ص ۴).

محل تألیف کتاب را ایوانف جنوب بین النهرین یا شام (ایوانف، ۱۹۳۲، ص ۴۲۵) یا به احتمال قوی نزدیکیهای خلیج فارس (ایوانف، ۱۹۳۶، ص ۳) می‌داند. دلایل ایوانف در این باره چنین است: مؤلف از شهرهای مهم خراسان و ماوراء النهر مانند بلخ و بخارا و سمرقند و نیشابور ذکری نمی‌کند و تنها به اجمال از خراسان نام می‌برد. برعکس، از شهرهای جنوب عراق آگاهی کافی دارد، بحرین را می‌شناسد و از جزایر کوچک و مناطق خلیج فارس مانند کرک، کیش، عمان و مسقط به خوبی بااطلاع است. از شهرهای شام مانند انطاکیه، ملطیه، اسکندریه، نصیبین و عسقلان اطلاعات کافی دارد و فارس، کرمان، عراق و جیلان را نام می‌برد. به زنگیان که در جنوب عراق ساکن بوده‌اند اشاراتی دارد و بالاخره از حملات بدویها به حجاج صحبت می‌کند (ایوانف، ۱۹۳۲، ص ۵-۴۲۴). تنها خصوصیتی که در کتاب دیده می‌شود و با آسیای مرکزی ارتباط دارد رسم الخط آن است (ایضاً، ص ۴۲۱).

زمان تألیف کتاب به نظر ایوانف احتمالاً پایان قرن پنجم (ایوانف، ۱۹۳۲، ص ۴۲۵) یا قرنهای چهارم و پنجم است (ایوانف، ۱۹۳۶، ص ۳). زبان کتاب به نظر او از ابتدا فارسی بوده و عربی بودن اصل آن منتفی است زیرا ساخت جمله‌ها و نیز اصطلاحات آن حقیقتاً فارسی است. با وجود تصحیفات متعددی که کاتبان در آن وارد کرده‌اند این زبان کهنه<sup>۱</sup> است (ایوانف، ۱۹۳۲، ص ۴۲۱). ایوانف در مقدمه کتاب (۱۵-۹) مقداری از ویژگیهای آوایی، صرفی، نحوی و لغوی کتاب را به دست داده و بحث جامع‌تر در این باره را منوط به به‌دست آمدن نسخه‌های معتبر و قدیمی دانسته است.

سالمها بعد ژیلبر لازار بر اساس استدلالهای ایوانف به این نتیجه رسید که محل تألیف کتاب باید فارس یا خوزستان، و زبان آن احتمالاً نمودار گویشهای غربی ایران باشد (لازار، ۱۹۶۳، ص ۵-۱۲۴). لازار همچنین نتیجه‌گیری ایوانف دایر بر تألیف کتاب در قرن پنجم را محتمل دانسته است (همان، ص ۱۲۵).

در سال ۱۹۶۴ پیوفیلیپانی رونکونی، شرق‌شناس ایتالیایی، مقاله‌ای با عنوان

«یادداشت‌هایی درباره اعتقادات راجع به منجی‌شناسی و نمادهای کیهانی ام‌الکتاب» به زبان ایتالیایی منتشر کرد و در آن مطالب کتاب را تحلیل کرد. وی دو سال بعد ترجمه ایتالیایی ام‌الکتاب را نیز با مقدمه‌ای در ۵۵ صفحه و با حواشی و فهارس در ناپل به چاپ رساند. فیلیپانی در مقدمه کتاب مطالب بخش اعظم مقاله سابق الذکر خود را نقل کرد. به نظر وی: در این کتاب آثار عقاید نویناغورثی، قبّالایی، زروانی، زردشتی ارتدکس، و به‌ویژه افکار مانوی و بودایی دیده می‌شود. به نظر می‌آید که افکار مانوی در چهارچوب فکری تمام کتاب منعکس است. در کتاب دو جریان فکری در یک چهارچوب صریحاً زروانی-مانوی با هم تلاقی دارند. این دو جریان یکی عبارت است از یک جریان گنوسی که مأخوذ از آراء مشابهی است که از رها تا نصیبین و حران و جندی‌شاپور گسترش یافته بوده. دیگر جریانی است که بیش از آن که حامل افکار فلسفی باشد دربر دارنده تجارب عرفانی است و از قندهار در مرز پامیر که تعالیم ام‌الکتاب تا به امروز در آنجا حفظ شده ناشی می‌شود. محتوای این جریان، گذشته از شکل‌های نظری شیوایی و وجریانۀ بودایی، که به وضوح در کتاب قابل تشخیص است عبارت از اعمالی از نوع یوگا (و بعضاً لایا یوگا) است. جریان اول جنبه نظری کتاب را در بر می‌گیرد و جریان دوم حالت اجرایی و عملی دارد. اگر واقعاً چنین باشد می‌توان نتیجه گرفت که، در آنچه به زمینه عقیدتی اثر مربوط می‌شود، ام‌الکتاب متنی مربوط به یک مکتب ایرانی با اصل مانوی و زردشتی است (عنصر زردشتی به‌خصوص در سؤلهای آخر کتاب دیده می‌شود. قس: نقش سه نشیدر/اشیدر در بند ۳۶۳ و بعد، و چهره‌های سه منجی دیگر یعنی سمیعا و بهمن و کفو که می‌توان در آنها سروش و بهمن (وهومنه) و رشن را باز شناخت). این کتب واسطه‌ای میان یک گنوسیس احتمالاً سریانی (بابلی) و یک روش منجی‌شناختی مشتق از مذهب شیوایی و وجریانۀ بودایی است (ص ۵ و یازده مقدمه ام‌الکتاب). به نظر فیلیپانی این کتاب بعدها رنگ اسلامی گرفت و عقاید غلاة شیعه (خطأیبه) در آن وارد شد، سپس به دست اسماعیلیان افتاد. فیلیپانی در جای دیگر (ص هشت مقدمه) اظهار نظر می‌کند که به سبب تقیه در طول هزار سال متن کتاب دستخوش تغییراتی شده است.

فیلیپانی درباره زبان کتاب می‌گوید: طرز بیان کتاب در عین کهنگی اصلاً جنبه آئینی ندارد بلکه بیشتر دارای شکل گویشی و عامیانه است (ص ۵). وی در سال ۱۹۶۹ مقاله دیگری با عنوان «بعضی تأثیرات هندی در تدوین ام‌الکتاب» به زبان فرانسه منتشر کرد و در آن، تحقیق در باره آثار اندیشه‌های بودایی در ام‌الکتاب را دنبال کرد.



پس از انتشار ترجمه ایتالیایی ام الکتاب بعضی از دانشمندان نظریات فیلیپانی را مورد تردید قرار دادند. از جمله مادلونگ در معرفی و نقد این کتاب اظهار داشت که اصطلاحات و تعبیراتی که در ام الکتاب به کار رفته با جهان‌بینی غلاة شیعه به‌ویژه نصیریّه و با مندرجات کتاب الهفت و الاظه که از کتابهای آنان است ارتباط نزدیک دارد (رک: هالم، ص ۱۱۷). به نظر هالم (همانجا) در نظر گرفتن یک سرمنشق هندی-بودایی برای هیچ بخش از کتاب لزومی ندارد و مفاهیم مربوط به چنین سرمنشقی در هیچ جای کتاب دیده نمی‌شود. برعکس، اصطلاحات و تعبیرات مشهور غلاة شیعه در سراسر کتاب مشهود است.

بعد از فیلیپانی، تایدنس پزشک و دین‌شناس هلندی دست به تألیف کتابی در باره ام الکتاب زد که با مرگ او ناتمام ماند و تنها سه فصل تألیف شده آن را همسر او پس از مرگش، با عنوان «زمینه اساطیری-گنوسی ام الکتاب» به آلمانی ترجمه کرد و در ۱۹۷۷ در ج شانزدهم آکتا ایرانیکا به چاپ رساند. تایدنس در اینجا مدعی شد که این کتاب سه قسمت دارد. قسمت اول همان مقدمه کتاب است که به عربی است و با لحن معتدل شیعی نوشته شده است. قسمت دوم متن کتاب است که تفسیر مقدمه است و از دیدگاه غلاة شیعه نوشته شده است، و بالاخره بخش سوم کتاب آن قسمتی است که پیدایش عالم را بر اساس عدد ده تبیین می‌کند (همان، ص ۲۶۱، ۲۶۴). تایدنس در جای دیگر نیز (ص ۲۴۲) می‌پذیرد که ام الکتاب از کتابهای غلاة است و اضافه می‌کند که این کتاب در مرز میان دنیای اسلام و جهان یهودی-مسیحی-زردشتی قرار دارد زیرا بیشتر غلاة که از میان موالی برخاسته‌اند یهودی، مسیحی یا زردشتی بوده‌اند. تایدنس کتاب را برای بررسی خرد شرحه‌شده می‌کند و هدف او از این کار کشف قدیم‌ترین بخش آن است که مواد اساطیری ایرانی در آن دیده می‌شود. این قسمت به نظر او سؤالهای ۶ و ۷ و ۸ (بندهای ۲۳۳-۱۱۹) است که یک‌چهارم کتاب را تشکیل می‌دهد و در آن از تکوین عالم و خلقت انسان گفتگو می‌شود (همان، ص ۲۴۳). به نظر تایدنس میان مطالب اساطیری متن و متون پهلوی زردشتی از یک سو و تمادهای (سمبولیسم) مربوط به کیهان‌شناسی و منجی‌شناسی هندی از سوی دیگر شباهتها و تقارنهایی وجود دارد.

چنان‌که هالم (رک: مطالب زیرین) متذکر شده است تایدنس در تحقیق خود کوششی در جهت نسبت دادن قسمتهای سه‌گانه کتاب به فرق مشخص اسلامی نکرده و تنها به اظهار این مطلب اکتفا کرده است که در قسمت سوم کتاب آثار نظام کیهان‌شناسی ابن‌سینا

و نوافلاطونی دیده می‌شود.

پس از تایدنس، هاینز هالم، در کتابی که با عنوان حکمت گنوسی اسلامی، غلاة شیعه و علویان در ۱۹۸۲ به زبان آلمانی منتشر کرد، در صفحات ۱۹۸-۱۱۳ به بحث درباره این کتاب پرداخت و پس از گفتگوی مختصر درباره متقدمان خود و بررسی انتقادی آراء آنان درباره کتاب چنین اظهار داشت: اگر کتاب را به صورت افقی بررسی و تجزیه کنیم دارای چهار بخش مجزا به شرح زیر است:

بخش الف. این بخش شامل عنوان و مقدمه (بندهای ۱۲-۱) است.

بخش ب. این بخش شرح داستان به مکتب رفتن امام محمد باقر در پنج سالگی، ظهور قره‌ایزدی در او و سؤال و جوابهایی است که میان او و استادش عبدالله بن سبأ (در کتاب: صباح) رد و بدل شده است.

بخش ج. این بخش که بندهای ۲۴۸-۶۰ را دربر می‌گیرد مأخوذ از مکاشفه عربی جابر، از اصحاب امام محمد باقر، است که اصل آن در دست نیست. در اینجا امام باقر از اسرار خلقت جهان و هبوط روح در آن و بالاخره از نجات روح با جابر سخن می‌گوید. بخش د. این بخش شامل بندهای ۴۱۹-۲۴۸ و متشکل از سؤالات مختلفی است که از امام باقر شده است.

ارتباط میان بخشهای اول و سوم بسیار کم است. بخش چهارم آشکارا مطالب مختلفی است که بعداً شخصی جمع‌آوری کرده و به کتاب افزوده است و با بخش سوم ارتباط درونی ندارد. حال اگر از نظر عمودی متن را تجزیه کنیم می‌بینیم که قسمتهای چهارگانه افقی آن با قسمتهای عمودی که به دوره‌های مختلف مربوط است قابل تطبیق نیست. از این قسمتها بی‌شک قسمت سوم هسته اصلی کتاب و بخش مهم‌تر آن است. بخشهای عمودی کتاب عبارتند از:

بخش ۱. این بخش همان مکاشفه جابر است که دارای آنچنان انسجام و همگونی است که نمی‌توان آن را - آنچنان که تایدنس کرده است - پاره‌پاره کرد. کسی که امام باقر از اسرار آفرینش با او صحبت می‌کند جابر جعفری (جابر بن یزید) است که احتمالاً، تحت تأثیر داستان به مدرسه رفتن امام، به جابر بن عبدالله انصاری صحابی یا جعفر جعفری بدل شده است. این مکاشفه نیز احتمالاً همان کتاب یا تفسیری است که به جابر نسبت داده‌اند و در نوشته‌های قدیمی غلاة ذکر آن آمده است (مثلاً رک: رجال کشی، ۱۹۲، بند ۳۳۸، به نقل هالم، ص ۱۲۰ و ۳۶۸). وجود روایات مربوط به تألیف این کتاب



یا تفسیر در زمان امام صادق (متوفی در ۱۴۸)، تاریخ تألیف این قسمت از ام الکتاب را به میانه قرن دوم می‌رساند.

بخش ۲. به این مکاشفه که ساده و روشن است اندیشه‌های بسیار پیچیده «عالم اکبر-عالم اصغر» افزوده شده که با زمینه اصلی آن ارتباطی ندارد و به زور با آن پیوند داده شده است... مؤلف این قسمت، اسطوره‌های بخش اول و دوم یعنی «داستان به مدرسه رفتن» و «مکاشفه» را همراه با اضافاتی با هم تلفیق کرده، بندهای ۲۴۸-۲۱۹ را به آن ضمیمه کرده و احتمالاً سؤالهای بعد از بند ۲۴۸ را خود تصنیف کرده و به آنها افزوده است.

تاریخ این قسمت از کتاب را به دشواری می‌توان معین کرد. بندهای ۹۶-۱۲ که در آنها از «منکران صفات» خدا صحبت شده احتمالاً دربر دارندۀ قرینه‌ای در این زمینه است زیرا از منکران صفات احتمالاً معتزله اراده شده است. بنابراین، این بخش از کتاب باید در پایان قرن دوم تألیف شده باشد. به این قرینه باید مطلبی را که در بند ۸ آمده است نیز اضافه کرد. در این بند گفته شده که در زمان هارون، علی بن عبدالعظیم این کتاب را به عراق آورد و آن را «به روزگار وفات خویش به مؤمنان و مرسلان» سپرد. بر این مبنا ام الکتاب در زمان هارون «خلافت: ۱۹۳-۱۷۰» به کوفه آورده شده و کمی بعد، علی بن عبدالعظیم آن را به پیروان خود سپرده است. این شخص که در هیچ یک از منابع دیگر نام او نیامده احتمالاً تلفیق کننده کتاب و بنابراین مؤلف بخش دوم آن است.

بخش ۳. در بعضی بندهای کتاب همراه با جابر از ابوالخطاب از غلاة شیعه با ستایش یاد شده است. در بند ۵۲ می‌گوید: «و مذهب اسماعیلی آن است که فرزندان ابوالخطاب نهاده‌اند که تن خود را به فدای فرزندان جعفر صادق [و] اسماعیل کردند». این مطلب به شهادت نویختی [مؤلف فرق الشیعه] و قمی [مؤلف المساللات و الفرق] تنها در مورد آن دسته از خطابیانی صدق می‌کند که پس از مرگ اسماعیل بن جعفر صادق به فرزندان او محمد پیوستند. دیگر این که شکل پنجگانه تجلیات الهی که در سراسر کتاب به چشم می‌خورد، در سه مورد (بندهای ۷۱، ۷۴ و ۹۶) تغییر کرده، و به هفت رسیده تا نام عبدالله پدر محمد (ص) و ابوطالب پدر علی (ع) را نیز دربر بگیرد. اینها تغییراتی است که یک شاخه فرعی خطایه یعنی معمریه در کتاب وارد کرده‌اند. مسلم نیست که این تغییرات و اضافات بخش مجزایی را تشکیل بدهند بلکه باید آنها را جزئی از بخش دوم دانست.

بخش ۴. در زمانی که نمی‌توان آن را معین کرد این کتاب به دست اسماعیلیان نزاری

افتاده است. اضافات اسماعیلیان به این کتاب کم است و بجز اصطلاحات پنجگانه «عقل، نفس، فتح، جد و خیال» (بند ۱۰۳)، باید بند ۵۲ را ذکر کرد که در آن از فدائیان گفتگو شده است. مراد از این فدائیان باید همان فدائیان اسماعیلی دمشق و شام باشد. بعید نیست که ام الکتاب در شام - که فرقه‌های غلاة کوفی یعنی اسحاقیان و نصیریان از قرن ششم به بعد در آنجا با نزاریان در تماس نزدیک بودند - به دست نزاریان افتاده باشد. بنابراین، مبلغین نزاری باید کتاب را به پامیر برده باشند.

بخش ۵. ام الکتاب در شرق ایران به دست نزاریان به فارسی ترجمه شده است. در این مرحله نیز مطالبی به کتاب اضافه شده است. حد اقل قسمتی از کتاب (بندهای ۱۸۳-۱۷۹) از عربی ترجمه نشده و بی‌شک در اصل به فارسی نوشته شده است زیرا جناسهایی که در آن به کار رفته و رابطه‌های صوری و آوایی که میان کلمات برقرار شده فقط در صورت فارسی بودن اصل متن این قسمت امکان‌پذیر است (هالم، ۱۲۴-۱۱۹).

## ۲. زبان کتاب

ایوانف در مقدمه خود بر کتاب (ص ۱۵-۹) پاره‌ای از ویژگیهای مهم زبان کتاب را به دست داده است. توصیف ایوانف شامل نکات صرفی، نحوی و لغوی نادر یا منحصر کتاب است و هیچ گونه نتیجه‌گیری‌ای راجع به انتساب اینها به یکی از حوزه‌های قلمرو زبان فارسی در بر ندارد. چنان که قبلاً اشاره شد، تنها لازار بر اساس تحقیقات ایوانف به این نتیجه رسید که زبان ام الکتاب باید نمودار گویشهای فارس یا خوزستان باشد. این نتیجه‌گیری بر اساس این فرض بود که کتاب در اصل به فارسی نوشته شده است. اکنون که مسلم شده است که این کتاب در اصل به عربی نوشته شده و ترجمه فارسی آن بعدها انجام گرفته است باید این نکته را روشن کرد که کتاب در کدام نقطه ایران ترجمه شده و ویژگیهای زبانی آن، نمودار کدام یک از گویشها یا گونه‌های زبان فارسی است، این ویژگیها مربوط به چه عهده‌ای است و این که محققان ترجمه آن را به نزاریان منطقه پامیر نسبت داده‌اند تا چه اندازه با واقعیت مطابقت دارد. بررسی این نکات مستلزم تجزیه و تحلیل دقیق‌تر زبان کتاب و مقایسه آن با متون دیگر فارسی و یافته‌هایی است که در زمان انتشار تحقیقات ایوانف و بررسی لازار در دست نبوده یا مورد توجه آنان واقع نشده است.

ام الکتاب بی‌شک به فارسی قدیم یا کلاسیک (زبان اواخر قرن پنجم و قرون ششم و



هفتم) نوشته شده و بسیاری از ویژگیهای زبان آن دوره، که در سایر متون آن عهد نیز دیده می‌شود، در آن محفوظ مانده است. اما در کنار این ویژگیها، بعضی اختصاصات زبانی دیگر نیز در آن هست که یا اصلاً در متون فارسی قدیم به چشم نمی‌خورد و یا این که تنها به معدودی از آنها تعلق دارد. یک دسته از این اختصاصات، چنان که در زیر خواهیم دید، جنبه گویشی دارد و ناشی از زبان مترجم یا مترجمان و نویسندگان کتاب است. دسته دیگر مربوط به منابعی است که در اصل کتاب از آنها استفاده شده است. پیش از آن که به توصیف زبان کتاب و دسته‌بندی ویژگیهای آن بپردازیم از ذکر این نکته ناگزیریم که از آنجا که این متن یک کتاب مذهبی همگانی بوده و در طی قرون بارها استنساخ شده، زبان آن به مقدار زیادی دگرگون شده و از شکل اصلی خود دور افتاده است. این دگرگونیها بی‌شک در جهت نزدیک‌تر شدن زبان کتاب با زبان رونویس‌گران و نوثر شدن آن بوده است. از آنجا که برای این تغییرات دلایل محکم و قرائن مسلم در دست نیست در توصیف زیر به آنها اشاره نشده است.

## ۱-۲. ویژگیهای آوایی

ویژگیهای آوایی کتاب فراوان نیست. مواردی که به نظر رسیده از این قرار است:

۱-۱-۲. تخفیف: دو کلمه کناه<sup>۱</sup> و سراخ<sup>۲</sup> (۴۰۱) معادل «کوتاه» و «سوراخ» فارسی قدیم و امروز است.

۲-۱-۲. اشباع: فعل توانست (۴۷) معادل «توانست» قدیم و امروز است (i) در مقابل (ā).

۳-۱-۲. مصوت آغازی در مقابل مصوت میانجی فارسی قدیم و امروز: کلمات اشکافد (۳۱۸)، اشگوفه (۳۷۹) و افشار (افشار خورده) (۳۲۷) با مصوت آغازی معادل «شکافد، شکوفه و فشار» فارسی قدیم و امروز است.

۴-۱-۲. برابریهای آوایی: ā در برابر ē؟ سینانه؟ (۱۸۱) (=سیمینه؟)، ā در برابر a: باز بستاد (=بستد) (۱۳۷) ē در برابر ā: مزيج (۳۴۲)، ایستیدن (۱۳۷)؛ u(ō) در برابر a قبل از w: wُود (۲۸۱) ē در برابر ē: گوجدین (۳۴، ۲۰۶، ۲۱۵، ۲۲۰) (=گوشتین)؛ d در برابر t:

(۲) شماره‌های میان پرانتز اشاره به بندهای کتاب در چاپ ابوالنف است.

(۳) در تفسیر ابوالفتح رازی، چاپ یاحقی و ناصح، ج ۸، مشهد، ۱۳۷۶، ص ۱۸۲، نیز سوراخ به شکل سراخ به کار رفته است.

گوجدین؛ y در برابر g: ذیون (۳۸۰)؛ d در برابر y: رود (=روی فلز) (۲۹۳)؛ g در برابر k: اشگوفه (۳۷۹)، شگوفه (۵۸).

## ۲-۲. ویژگیهای دستوری

۱-۲-۲. اسم

۱-۲-۲-۱. علامت جمع. از ویژگیهای جالب این کتاب الحاق نشانه جمع -آن به بسیاری از اسمهایی است که در متون دیگر با ها یا نشانه‌های جمع عربی جمع بسته شده‌اند: روحان (۲۴۹، ۳۹۲)، گروهان (۱۴۷)، چراغان (۱۲۷)، گوهرا (۱۴۷، ۲۱۰، ۲۲۸)، نالان (=ناله‌ها) (۱۷۵) و غیره. دیگر جمع بسته شدن مقدار زیادی از جمع‌های مکسر عربی با آن است: ملائکتان (۲۶، ۶۳)، حروفان (۳۷۲)، بهائیمان (۳۹۲)، ارکانان (۳۹۰)، جوارحان (۶۲) و غیره. کلمه حروف با آت جمع بسته شده است: حروقات (۳۷۵) و ارواح با ها: ارواحها (۷)، (۱۲۶)، در برابر ارواحان (۲۷۸)، تعدادی از صفتهایی که با -ē نسبت ساخته شده‌اند نیز با آن جمع بسته شده‌اند: معدومیان (۱۴۹)، موجودیان (۱۴۹)، دد و دامیان (۲۰۷)، اشباحیان (۲۱۰)، دینیان (۲۱۸)، روشنیان (۲۹۷، ۳۴۹ و غیره)، بهائیمان (۳۷۸)، کتایان (۱۴)، ذئیان (۲۰۱، ۲۰۲). کلمه اینهمه به شکل اینهمها (۱۲۳) جمع بسته شده است.

۲-۲-۲. صفت

۱-۲-۲-۲. صفت‌های ساخته شده با پسوند -ین. در این کتاب بعضی از صفت‌های ساخته شده با پسوند -ین به کار رفته که در دیگر متون نیامده یا کمتر به کار رفته است: نوزین (۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵، ۳۵۵)، روحین (۱۰۶)، و گوجدین (۲۰۷، ۲۱۶، ۲۲۱)، به معنی گوش‌تین که این صورت اخیر در سایر متون نیز آمده است. در کلمه روزینه (خرج روزینه، ۳۰۳) این پسوند شکل ینه دارد.

۲-۲-۲-۲. مطابقت موصوف و صفت. در پاره‌ای از موارد موصوف و صفت از نظر شمار با هم مطابقت کرده‌اند: متعلمان نابالغان (۳۲۵، ۳۳۰)، گوهرا منکران (۲۲۸)، گوهرا بدبختان (۱۴۷)، گوهرا معترضان (۲۱۰-۱)، برادران مؤمنان (۳۳).

۳-۲-۲. عدد

۱-۳-۲-۲. مطابقت عدد و معدود. عدد و معدود در اکثر موارد با هم مطابقت کرده‌اند: سی حروف (۳۷۱)، سی حروفان (۳۷۲)، سی حروقات (۳۷۵)، چهار ملکان (۶۹)، هفت



ملائکتان (۷۳)، صد و بیست و چهار هزار شمعها (۱۰۸)، هفت توران (۳۱).

## ۲-۲-۴. فعل

۲-۲-۴-۱. فعلهای غیر محقق الوقوع. در افعال غیر محقق الوقوع غالباً «یاء» معروف به یاء شرطی (=E-) به کار رفته است: بیم آن بود که عبدالله بسوختی (۴۳)، کاشکی آن خدایی که ما را آفریده است بر ما پیدا بودی تا گواهی دادیمی که... (۱۳۱)، اگر این... نه آن بودی (۷۹)، هیچ کس نبود که اروها بخوردی (۱۸۹) و غیره.

ضمیر فاعلی -ش در جمله زیر با فعل مرکب و بعد از جزء اسمی آن به کار رفته: به جایگاه ناقشان ماهتاب روشن برقتن میزد (۱۳۰). در عبارت زیر احتمال می رود که تصحیف واقع شده باشد: حسن علی را دید که همچون ماه شب چهارده برقتن شعاع بر میزد (۴۱) و محتمل است که در عبارت قبلی کلمه شعاع بعد از برقتن در کتابت افتاده باشد. عبارت زیر شق دوم این حدس را تقویت می کند: مصطفی را دید که نور برقتن از زویش همی تافت (۳۹). البته این احتمال نیز هست که برقتن اسم مصدر از فعل \*برقیدن باشد.

۲-۲-۴-۲. «به» تأکید. در آغاز تعدادی از فعلهای ماضی مطلق و گاه ماضی نقلی و مصدر، «به» به کار رفته است: از هوش برفت (۴۴)، بسوزانید (۴۶)، راضی بودند (۱۹۶)، به هفت شاخ پیوده است (۲۸۲)، بشناسیدن (۲۹۵)، دور پیوده است (۳۲۵) و غیره.

پیشوند نفی «نه» گاهی قبل از «به» آمده است: نه بجنب (۲۹۴)، نه بدهید (۲۹۷) و غیره. ۲-۲-۴-۳. بعد از فعلهای توانستن و بایستن غالباً مصدر کامل به کار رفته است: میتوان رفتن (۱۹)، توانند شستن (۲۵)، شاید کشیدن (۲۲)، و غیره، اما گاهی نیز مصدر مرخم آمده است: بتوان گفت (۴۸). بعد از فعل خواستن نیز گاهی مصدر تام به کار رفته است: خواهی گفتن (۲۵).

فعل شایستن به شکل بشاید (۲۲)، بشایند (۵۶، ۵۷) و میشایند (۵۹) صرف شده است. ۲-۲-۴-۴. افعال پیشوندی. از ویژگیهای بارز این کتاب استعمال افعال پیشوندی است. بیشتر افعالی که امروز به شکل ساده و بدون پیشوند به کار می روند در این کتاب دارای پیشوندند و این پیشوند غالباً برای تقویت معنی فعل به کار رفته نه تغییر معنی آن. به همین سبب گاهی در دو یافت مشابه، یک فعل معین یک بار با پیشوند و یک بار بدون آن به کار رفته است، مانند: چون به آدم مذموم بگذرد به عقیده شیطان برگزشته باشد... و

چون به روح حسیه حسنی برگذرد (۳۷۵)، پس خداوند... این آیت برخواند... چون باقر العلم این آیت بخواند (۵۰)، بر زمین افتاد (۴۰)، بر زمین درافتاد (۴۱). آنچه در زیر می آید مقداری از موارد استخراج شده با نمونه ای از مثالهای آنها است. پیشوندها عبارتند از:

باز: بازپوشیدن (۲۲، ۲۳)، باز استادن (۱۶۵): کافر و ضال باز استادند؛ ۱۲۴: به شش گروه باز استادند)، باز آوردن (۱۲۱): در اول این کتاب باز آورده است؛ ۱۸۱: به آهن باز آوردند)، باز افتادن (۲-۲۸۱)، باز آمدن (۴۰): راست باز آمد)، باز ایستیدن (۱۳۷)، باز گفتن (۲۷)، باز نوشتن (۱۲۳)، باز رستن (۱۴۶).

بر: برزدن (۴۲)، برخواندن (۵۰)، برزمیدن (۵۳)، برنگاشتن (۱۰۳)، برجوشیدن (۱۴۳)، برپریدن (۱۷۵).

در/ اندر: در پوشیدن (۳۱۴): انکاری در پوشیده اند)، در افتادن (۴۱): برزمین در افتاد، (۲۷۸)، در بستن (۹۴): ابلیس لعین نفور در بست که تو خداوند ما نیستی؛ ۱۵۹: انکار و کفر در بستند)، در بودن (۲۷۹)، در گریستن (۱۹۳)، در گذشتن (۲۷)، اندر گذشتن (۷۸)، اندر خواستن (۱۴۶)، و: وارستن (۳۲).

۲-۲-۴-۵. همی ندرتاً به همین شکل و غالباً به شکل می به کار رفته است.

## ۲-۲-۵. ضمائر

بعد از حروف اضافه از، به، در، بر، ضمیر متصل ملکی سوم شخص غالباً به صورت جش به کار رفته است: از جش (= از ش، از او) (۱۶۵)، برجش (= برش، بر او) (۹۳، ۲۶۵، ۳۲۸، ۳۷۰)، در جش (= درش، در او) (۲۷۳، ۳۴۱، مکرراً، ۳۴۲، مکرراً)، بجش (= بهش، به او) (۳۰۱)، همه جش (۳۸۱) نیز به جای همه اش استعمال شده است.

صورت بدش (= بهش، به او، بدو، با او) نیز دوبار (۳۲۵، ۳۰۷) آمده است. در یک مورد برای ضمیر صفت آورده شده: خواست او تعالی چنان بود (۲۰۱).

## ۲-۲-۶. حروف اضافه

اندر ندرتاً به همین صورت و غالباً به شکل در به کار رفته است.

از در بسیاری از موارد به معنی «در»، «بر»، «روی» و حتی «با» به کار رفته است:

۴) قس کاربرد از به معنی «در» در نقی شیخ عبدالجلیل رازی، چاپ محدث اروم، تهران: انجمن آثار ملی، ۱۳۵۸، ص ۱۳۹، ۱۵۲، ۳۹۲، ۳۹۳ و غیره.



از اندرون و بیرون (= در...) (۲۸۹)، از فرمان خدا (= به...) (۲۹۷)، از فراز (۷۴)، از افراز (۲۸۸)، از بالای (= بر بالای) (۲۵۶)، از دست راست (۳۴۷)، از زیر (۱۵۴).

باز به معنی «به سوی» و «به» به کار رفته و در بسیاری از موارد بدون ز استعمال شده است: باز بالا (۳۱۰)، باز کم (به کم) (۳۰۳)، باز آب (به آب)، باز گل (به گل): و آن همه گوهراں باز آب بودند (= شدند) به هیئت سلمان القدره و آب بحر باز (ظ. باز بحر) بود، ذره باز گل بود (۱۷۶)، با گل ذره کرد (۱۸۱)، بدیشان آن خواستن که با تن خویش بخواهی (۲۹۶)، وحی با سروی فرستد (۳۴۲). باز یک بار بعد از اسم مدخول خود قرار گرفته که شاید تصحیف باشد: آب بحر باز بود (۱۷۶).

در چند مورد زیر حرف اضافه مقدم به با حرف اضافه مؤخر در تقویت شده است: براه در (۱۸۸)، به آمدن و شدن در (۲۷۹)، براحه در (۳۰۳)، بجش در (۳۰۱)، به آب اندر (۳۰۶). مسندهایی که صفت هستند و با افعالی مانند بودن، داشتن، گشتن، شمردن و غیره به کار رفته اند در بسیاری از موارد با حرف اضافه به استعمال شده اند: به تمام است (۳۶۳)، به تمام باشد (۳۸۵)، بز چهره گشت (۲۱۳، ۲۱۴)، به گران شمردن (۹۷)، به گران داشتن (۴۰۸)، به مرد چهره باز آید (۳۹۷) و غیره.

### ۲-۳. واژگان

قبل از آن که به نقل مهم ترین واژه های کتاب پردازیم باید این نکته را خاطر نشان کنیم که در ام الکتاب گرایشی قوی به کاربرد ترکیبات عطفی که از دو واژه مترادف یا نیمه مترادف تشکیل شده اند وجود دارد. این گونه ترکیبات بیشتر اسم و صفت و گاهی قیدند. ما در اینجا نخست این ترکیبات را نقل می کنیم، سپس به ذکر واژه های مهم کتاب می پردازیم. در نقل ترکیبات عطفی بیشتر ترکیباتی استخراج شده اند که دو جزء آنها مترادف و گاه نیمه مترادف اند. در دوسه مورد نیز ترکیباتی را آورده ایم که معنی یک جزء یا همه آن روشن نیست.

### ۲-۳-۱. ترکیبات عطفی

آراسته و پیراسته (۱۳۰)، ارور و نباتات (۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۹، ۲۲۸، ۳۷۹)، ارور و نباتا (۲۰۵)، الحانات و نغمات (۳۸۰)، امر و فرمان (۲۳۷، ۳۷۹)، بغض و عداوت (۳۷۴)، بوم و بر (۲۲۷)، بیچون و بیچگونه (۱۴۸)، بیچونی و بیچگونگی (۱۱)، پاک و پاکیزه (۴۰)، پشت و بند (۴۰۵)، تار و تیسار

(۳۹۷)، تر و تازه (۱۸۰، ۱۸۹، ۲۲۸)، قرس و خوف (۳۱۸)، جای و مقام (۵-۲۹۴)، جسم و جسد (۲۳۰)، جل و جامه (۴۰۱)، جنگ و جدل (۱۴۲)، حبس و بند (۳۲۷)، حسد و حسودی (۳۷۴)، خشک و خوشیده (در اصل: جوشیده) (۳۸۲)، خورد و خورش (۱۰۵، ۲۱۸، ۲۶۲، ۲۹۹، ۳۲۹)، دار و درخت (۱۸۲، ۳۲۷)، در و مروارید (۱۳۰)، درگاه و دیوان (۲۳۷)، دور و دراز (۱۸۴، ۳۱۹)، دهشت و داد (۳۴۴)، دیوان و درگاه (۱۶۳، ۱۷۳)، رنگ و لون (۳۸۰)، روح و ارواح (۱۲۳، ۱۲۵)، روح و ارواحان (۲۷۸)، روح و ارواحا (۷)، روشن و وش (۵۶)، زیور و دینید (۲۲۷، ۲۲۹)، سپاه و جند (۳۷۴)، سهل و آسان (۲۷۸)، شک و شیهت (۱۶۹، ۱۸۸، ۲۰۰، ۳۰۱، ۳۱۱-۲)، صفت و وصف (۴۰)، ضال و گمراه (۴۶)، عف و رف (۲۲۴)، فته و آشوب و غوغا (۴۶)، فریاد و واویلا (۱۹۳)، قالب و کرب (۴۰۶)، قید و بند (۳۱۹)، کام و آرزو (۱۸۸)، کام و شهوت (۳۳۳)، کرب و قالب (۴۰۶)، کور و نایبا (۳۴۲)، کوه و کمر (۵۷، ۹-۱۷۸، ۱۸۰، ۱۸۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۳۲۷)، کیل و کویر (۳۸۲)، گاه و زمان (۱۹۴، ۲۱۳، ۳۸۶، ۳۸۸)، گاه و هنگام (۱۳)، گل و تول (۱۷۷)، مردم آزاری و آزد (۳۲۹)، ملکان و ملائکتان (۲۹۵)، منور و روشن (۱۰۰)، مهد و گهواره (۳۹۷)، مهر و شفقت (۳۴۳)، وصف و صفت (۱۴۸)، هبال و همال (۴۶).

### ۲-۳-۲. واژه ها

مهم ترین واژه های کتاب بدین قرارند:

آسمان بالا به اندازه بلندی آسمان (۲۳۵، ۳۹۵).

آله عقاب (۲۷۰).

آموختار آموزگار (۳۰۰).

ارور رویدینها، نباتات. این کلمه همیشه به صورت مفرد و جز یک مورد همیشه همراه با کلمه نباتات به شکل ارور و نباتات به کار رفته است (۱۸۰، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۹، ۲۲۸، ۴۰۵، ۲۲۹، ۳۷۹). ارور (۵۸). این کلمه در پهلوی نیز به همین معنی است.

افراز فراز، بالا: افراز همه افزای (۲۱۳)، برافراز این قصرها تنگ شده اند (۱۰۷) و غیره. رک: فراز. افشار خورده فشار دیده (۳۲۸).

افشانش یکی از صفات خدا که همراه با بخشایش به کار رفته است (۲۰۱). این کلمه یک بار نیز به صورت افشایش آمده (۳۱۴) که ظاهراً تصحیف است.

افشانده یکی از صفات خدا که همراه با بخشانده آمده است (۳۹، ۴۰۸).

برافشیدن ظ. شکستن، خرد کردن، چون صد هزار طاس و طشت زرین که برافشیدند



نالانی (= ناله‌هایی) از ایشان برآمد (۱۷۵).

بزه گناه (۷۹، ۳۷۲). این کلمه یک بار نیز همراه با کلمه مزد به شکل مزد و بزه (۳۱۵) به کار رفته است.

بلخج ظاهراً به معنی لعل و صورت دیگر بلخج است که در لغت‌نامه ضبط شده. پیراسته به در و مروارید و لعل و بلخج (۱۳۰). در فرهنگها آن را به معنی زاج سیاه و قلیا نوشته‌اند.

بندگشای بند در بدن انسان (۱۲۴، ۱۳۰)، اما در ص ۱۷۴ به شکل بندگشایی به کار رفته است.<sup>۵</sup>

بنفشه بنفش: سرخ و کبود و زرد و بنفشه (۲۳۱)، سیمین و زرین و بنفشه و زیرجدین (۳۳۵)، بنفشه و نیلگون و زرد (۱۸۶).

بودن شدن: (۶۰-۱۵۹، ۱۷۶، ۱۹۶، ۲۰۴، ۲۸۲، ۳۲۵).

بهمن نام ستاره‌ای: شش ستاره به طواف باشند: نشیدرها و نشیدر ماه و نشیدر تابان و سمیعا و بهمین و کفو (۳۶۴). رک: ص ۲۷۹ همین کتاب.

پس دیگر بار سوم، سدیگر: این روح معترضه اول نجات یابد، آن وقت حبسی، پس دیگر منتظره (۳۹۰).

پوزه کاری نجات؟: امیرالمؤمنین علی در کتاب اخبارات شرح بسیار کرده است در رستگاری و نجات حسیه... امیرالمؤمنین از جهت متعلمان نابالغان گفته است که از پس ما باشند یعنی متعلم وقت باشند که علم بدش آموزی پوزه کاری باشد (۵-۳۲۴). در دو نسخه به جای پوزه کاری هرزه کاری آمده است.

پهنایی پهنای هزار بار پهنایی وی و چندین دیوانهای دیگر است (۹۹).

تار و تیمار ظ: به معنی تیمار: همه تار و تیماری در فرای (۴) (فضای؟) این جهان بردارد تا روز بعثت (۳۹۷).

ترکانه این کلمه با خشم و شهوت همراه آمده و ظاهراً به معنی «میل به فسق» و شاید

(۵) در متون دیگر این ترکیب به صورت بندگشا و بندگشاد به کار رفته (رک: لغت‌نامه)، اما در وقتنامه ربع رشیدی (به کوشش مجتبی مینوی و ایرج افشار، تهران، ۱۳۵۶) ص ۷، این ترکیب، مانند متن ما با ی، اما با واو عطف، به صورت بند و گشای و در مورد تخت (کرسی) به کار رفته است. وار عطف در اینجا ظاهراً به قیاس با بند و گشاد به معنی حل و عقد به این ترکیب افزوده شده است. نیز رک: مختصر نافع، چاپ دانش‌پژوه، ۱۳۳۳، ص ۲۴۷ (بندگشای)، مکتوبات مولانا، چاپ توفیق سیحانی، تهران، مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۱، ص ۳۷۶ (بند و گشاد به معنی رتق و فتق)، دیوان سوزنی، ص ۹۴ و ۴۹۰ (بند و گشا)، گرشاسبنامه، ص ۴۱۶ (بند و گشای).

«تجاوز و ناسزاگویی و توهین» باشد؛ رک: همین کتاب، ص ۱۰۸: خشم و شهوت و ترکانه و هرچه خدا نپسندد (۳۱۹). ایوانف آن را مصحف ترکابی حدس زده، اما به طوری که در همین کتاب، ص ۱۰۸ گفته شده مبذل ترکابیه پهلوی است.

تله ظ. به معنی پلک چشم: برابر قاب قوسین ابروان‌اند، و برابر قوس و قزح چشمه‌اند، و تله بالائین و سفیده بالائین و سیاهی بالائین (و) نقطه نور سفیده زیرین و تله زیرین برابر دنیا و آسمان و زمین دوم است (۶-۳۳۵). در فرهنگهای فارسی پيله به معنی «پلک چشم» آمده و شاهی از مولوی برای آن نقل شده است. درگیلکی رشت پيله و در کردی اردلانی pilo به معنی پلک چشم است و به احتمال بسیار قوی تله مصحف پيله یا پله است.

تول این کلمه مترادف «کل» (= گل) به شکل کل د تول به کار رفته است (۱۷۷). برای توضیح بیشتر رک: ص ۲۹۹.

تیوست سیصد (۳۳۶).

چاشنی طعم، مزه، لذت: لذت و چاشنی از هم برگرفتند (۲۲۱)، لذت و چاشنی شهوت (۲۲۵)، این روح شهوت قالب این لذت و چاشنی و شهوت است (۲۲۹)، لذت و چاشنی این آب از پشت مردان که آسمان است... (۲۳۰)، نیز (۲۲۶).

چاشنی‌گیر چشنده، ذائقه: روح چاشنی‌گیر (۳۰، ۹۱، ۲۹۱)، روح بینائی به رنگ آفتاب است و روح بویائی به رنگ باد است... و روح چاشنی‌گیر به رنگ روشن است (۳۵۵) و نیز: ۳۵۰، ۳۶۰، ۳۷۶، ۳۸۱.

حنا ۹: این قالب نیز از رگ و پیه و پوست و گوشت و استخوان به هزار پاره است و شبانه‌روزی هزار و یک حنا در شود و سرد و گرم برآید (۳۹۴).

حنه ۹: گوهر و نژاد و تخم؟ در همه مثالها در مورد چیزهایی به کار رفته که از عزازیل به وجود آمده‌اند: عزازیل لعین و آنان که از حنه او بودند (۱۶۶)، این ارور و نباتات همه از گوهران آن لعین بودند و از حنه عزازیل پدید آمده بودند (۱۸۵)، چند روح و ارواح از حنه عزازیل پدید آمدند (۱۲۵)، ملک تعالی آن ذره نور خاص خویشتن بدان ملعون داده بود که بدان آفرینش می‌کردی و از حنهایی که با هم می‌کردند روح و ارواح می‌آفریدند (۱۶۸)، عبارت «جان و جوهر عزازیل» (۲۲۷) مؤید معنی «جوهر» برای حنه است. دوست دانشمند دکتر احمد تفضلی حدس می‌زند که این کلمه مصحف خسته (= هسته) است.



خاموش کار ساکت: همه خاموش کار فروماندند (۱۹۱).

خشاش ؟: پس به طبقه زیرتر افکنیم و همین بدیشان پدید آوریم به خشاش و از آنجا به قالبهای مرغان باز آوریم (۲-۴۰۱). خشاش در عربی به معنی «حشرات زمین و گنجشکان است» اما ظاهراً با بافت فوق تناسب ندارد.

خواستگاری کردن طلب کردن، خواستن (۴۰۸).

خوره زنگ؟ یا خداوند من اگر یگران نشمری شرح عرش... و معراج محمد و ذوالفقار علی بدین بنده ضعیف باز نمای (ظ. نمائی) و دل این بنده از زنگار خوره برافروزی (۲۶۶) نیز (۲۹۳).

دک ظ. روده: شش و جگر و سپرز و زاله و دک و کلیتین (۲۴۵، ۳۰۵، ۳۳۲، ۷۵). این معنی را تایدنس (ص ۲۳۵) از مقایسه فهرست این اندامها با آنچه در بندش آمده پیشنهاد کرده و درست به نظر می‌رسد. اما این که وی آن را تصحیف رودک پهلوی دانسته احتمالاً درست نیست. در گویش‌های مرکزی ایران دُک به معنی «کلیه» است.

دند زبور؟ زبور و دند (۲۲۷، ۲۲۹). آیا تصحیف زنت نیست؟

دوصد دویست (۴۱۹).

دیگر دیگرگونه: نام این ملعون بهر دیوان دیگر بودی، بر آن دیوان الهیت عزازیل خوانند... به هنگام آدم اهریمن (۱۶۸).

دیم صورت، روی (۲۳، ۷۶، ۹۱، ۱۱۹، ۱۵۰، ۲۸۴، ۳۳۸، ۴۰۰).

رازه یکی از آبهای بدن: چنانکه ملک تعالی آفرینش از چهار آواز کرد این ملعون از چهار آب گنده از منی و رازه و رامضه و خون حیض (۲۳۱). در یک نسخه راوده و در دو نسخه راوزه آمده است.

رامضه رک: رازه.

رشت ظ. خاک و گرد و غبار: کوه و کمر و خارستان و رشت و ددان زبان‌کار (۵۷). ایوانف آن را «لم‌یزرع» معنی کرده است!

روآوری کردن روی آوردن (۱۸۲).

روح الخرد ظ. روح عقل (۹۰).

رود روی (فلز) (۲۹۳)، اما: روی (۴۰۴).

ریزاندن ریختن (۲۷۸).

زریق ؟: چون به روح حسیه حسنی برگردد به بادیه برگزیده باشد و چون به عقیق و ذریق

و برزخ و خشم و کین و عداوت بگذرد، بر دزدان و اعرابیان برگزیده باشد (۳۷۵).  
زریق زریقون (۳۸۰).

زمین پهنا به اندازه پهنای زمین (۲۳۵، ۳۹۵).

زریق نوعی خوردنی: پس به هفت گونه شراب باز آوریم چون روغن و سفت و شیر و شراب و زریق و زیت (۴۰۵).

ژاله زهره. این معنی را تایدنس (ص ۴۳۵) بر اساس مقایسه فهرستی از اندامهای درون شکم که در ام الکتاب آمده با فهرست مشابهی که در بندش نقل شده پیشنهاد کرده و درست به نظر می‌رسد. برای مثالهای آن رک: دک و نیز رک: پایان همین مقاله.

سیوسندگان ظ. دسته‌ای از جانداران: سیوسندگان و آنانی که در بیابانها باشند و آنانی که در سراخها باشند چون مار و کژدم و ماهی و ختفسا و کرم و کلوز (۴۰۲).

ایوانف در این باره چنین نوشته است: سیوسندگان به ظاهر از فعل سیوسیدن است و سیاق کلام نشان می‌دهد که باید با حشرات سمی و خزندگان ارتباط داشته باشد، اما به احتمال قوی این کلمه صورتی از فعل کم‌استعمال سیوختن به معنی «نیش زدن و فرو کردن» است. این احتمال نیز قوی است که سیوز به شکل سیوس هم تلفظ می‌شده است. ضبط ب املائی قدیمی پ است (مقدمه ام الکتاب، ص ۱۴). نسخه بدلای این کلمه شیوشده کان، شونده کان، ستودگان است. با توجه به دو صورت اخیر بعید نیست که این کلمه تصحیف \*شیوندگان، مبدل ژیوندگان، به معنی «زندگی کنندگان، زندگان» باشد که در مورد حشرات به کار رفته است. قس: نائینی jivenda به معنی حشره و جانور به معنی جانور و عقرب در فارسی.

سرزیر سرازیر (۳۲۰).

سریرگاه محل تخت و سریر (۲۹، ۳۶، ۳۷۷).

سفت نوعی آشامیدنی یا خوردنی، رک: زریق. نسخه بدلای آن جفرت، صفت، میقیه، سیقه است. ایوانف آن را از انواع لبنیات می‌داند و با suwd شغنائی و set یا sit سمنائی (-xsvipta اوستایی) مرتبط می‌داند (مقدمه ام الکتاب، ص ۵-۱۴).

سمیعا نام ستاره‌ای. تایدنس (ص ۴۴۲) آن را صورت مفعولی سميع و معادل سروش در دین زردشتی می‌داند. نیز رک: بهمن.

شناسکاری معرفت، شناختن: شناسکاری ملک تعالی (۱۱)، شناسکاری ایشان بدین سی حروف است (۳۶۵).



شناسیدن شناختن (۲۹۵).

طبیعی نوعی جامه (۴۰۱). این کلمه احتمالاً تصحیف دیتی است.

ظاعون ظ. نوعی ماده طبیعی: قطران و قیر و ظاعون (۱۷۸). آیا تصحیف صایون نیست؟  
عطوسیه ۴: و از آنجا به آب عطوسیه کنیم و در پشت و بند مردم آمیزیم و باز به نطفه کنیم (۴۰۵).

عقیق ۴: رک: ذریق.

عنکوری ۴: این کلمه دو بار صفت کلمات ظهور و ظهورات و یک بار صفت مزج آمده است: قل هو الله احد این ظهورات عنکوری است به علم عالمان ظاهر (۱۵۰)، به ظهور عنکوری ملک تعالی بانگ بر ایشان زد که قلنا اهبطوا منها جمیعاً (۲۱۴)، و این گوش که از نیمه چپ دل است وحی مزج عنکوری در این دل رساند به ظهور اهریمنی و شهوانی (۳۴۳). ایوانف با تردید آن را مصحف عن قریب دانسته است.

فراز افراز، بالا (۲۷۵، ۷۴، ۱۶).

قو نام یک جانور، احتمالاً خزوک (خیزدوک): پس به قالبهای وحش و طیور کوچکتر باز آوریم چون مور و ملخ و قو و مگس و زنبور و گرز و پشه (۴۰۴).

کاس ۴: احتمالاً مصحف کلس به معنی آهک است: و بعضی به صدف و کاس و گج بودند و هر چه در این بحرهایست همه از آن گوهر است (۲۰۲) اما بافت کلام نشان می دهد که باید چیزی دریایی باشد. نیز رک: گج.

کاسد ۴: و چون زنده باز کنیم و از مادر پدید آوریم و بدو اندام کاسد باشد و سه بار دیگر در منسوخه افکنیم تا در این کرب و قالبها بگردد و به سه اندام کاسد از مادر پدید آوریم (۴۶۰). نسخه بدل آن کاسیده است.

کافرسار پس عزازیل و هر چه ازش بودند کافرسار شدند (۱۶۵). نیز (۱۲۶ و ۳۸۸).

کام و ناکام خواه و ناخواه (۲۲۵).

کامه خواستار ۴: این معنی را روشن باز گوی تا ما پندگاران از همه کامی کامه این باشیم (۳۶۹).

کُتاب مکتب (مکرراً).

کرب قالب، بدن، کالبد: تا در این قالبها و کربها که گفته آمد بگردد... تا در این کرب و قالبها بگردد (۴۰۶). این کلمه در پهلوی نیز به همین معنی است.

کرد معامله: با ایشان کرد و خورد و خفت و خاست نکتید (۲۹۷).

کفو نام ستاره ای. رک: بهمن.

کلوز جانوری از نوع کرم و سوسک و جز آن: و آتانی که در سراخها باشند چون مار و گژدم و ماهی و خنفسا و کرم و کلوز (۴۰۲).

کندو این کلمه دو بار (۱۸۶، ۲۰) همراه با اهریمن به شکل کندوی اهریمن به کار رفته و در حاشیه یکی از نسخ کتاب به «خم بزرگ سفالین شیطانی» معنی شده است: این کافران که از کندوی اهریمن اند... (۲۰)، و بخار به روحانیت آن فرشته است که ملک تعالی بر ابر موکل کرده است... و الا این دد و دام و کوه و کمر... و کالبد هم از کندوی اهریمن اند و اکنون همان اهریمن به ابر و رعد ظهور می کند و روزی آفریدگان خویش می رساند (۱۸۶). بائوزانی (۴-۱۸۳) این کلمه را مشتق از Kuni Dēv (دیو کنی) می داند که به عقیده مانویان فرمانده لشکریان اهریمن است و دنیای مادی از تنهای آنان ساخته می شود. در دینکرد (چاپ مدن، ص ۲۱۷) در صحبت از عقاید مانویان دایر بر آفرینش جهان از پوست این دیو، این نام به شکل Kundag Druj آمده اما در شکند گمانیک و چار (چاپ و ترجمه مناش، ص ۲۵۲-۳) در گفتگو از همین موضوع همان شکل Kuni-Dēv به کار رفته است (نقل از فیلیپانی، ص ۸-۹، ح ۲۲). فیلیپانی می گوید بر اساس معنی کلمه کندو در فارسی، یعنی «ظرف گلین» باید بگوییم که کندو در اینجا به معنی پوست است (همانجا، ص ۹). وی این کلمه را همه جا به شکل kundew آوانویسی کرده است. در روایت تودور بارکنای این نام به شکل kundi آمده که نشان می دهد صورت مضبوط در دینکرد باید kunnig خوانده شود (یادداشت دوستم دکتر احمد تفضلی). به هر حال اشتقاق بائوزانی بعید به نظر می رسد.

کنش و منش عمل و فکر (۲۶۰).

کهلوی کهلوت (۳۸۳).

گج ظ. گج... همه در این دریاها ریختند، بعضی به دد و دام بحری بودند و بعضی نهنگ و مار و ماهی بودند و بعضی وحوش و طیور بودند و بعضی یاجوج و مأجوج بودند و بعضی به صدف و کاس و گج بودند و هر چه در این بحرهایست همه از آن گوهر است (۲۰۲)، هر چه قبول کردند همه عزیز و گرامی اند چون زر و سیم و یاقوت و فیروزه و زبرجد و گوهرهای قیمتی و هر چه نپذیرفتند چون کاس (اصل: کاورس. کاس از نسخه بدل است و احتمالاً مصحف کلس به معنی «آهک» است. رک: کاس) و گج و مانند اینها (۵۹).



گرامی ظ. به جای گرامی (=گرامی بودن) به کار رفته: گرامی و تقرب با من نه آن باشد که... بلکه گرامی با خدای جاودانه آن باشد که... (۲۳۶).

گرزه: نوعی پرنده کوچک، شاید زنبور سرخ: پس به قالبهای وحش و طیور کوچکتر بازآوریم چون مور و ملخ و قز و مگس و زنبور و گرزه و پشه (۴۰۴). قبلاً از مار و کژدم به عنوان جانورانی که در سوراخها هستند گفتگو شده و گرزه نمی تواند در اینجا به معنی افعی باشد. در گیلکی garzak به معنی زنبور سرخ است.

گژدم کژدم (۴۰۲). شاید گژدم.

گش سیاه، گش سرخ سودا و خون (۲۳۹). رک: خوابگزاری، ص ۲۱؛ قابوسنامه، ص ۱۸۳ و ۴۰۷-۸ و حاشیه برهان قاطع. پهلوی این کلمه wis است.

گوچدین گوشتین. رک: ۲-۱-۴.

ماریدن ظ. مسخره کردن: و هر که سخن ملک تعالی را بمایند همه را به مار کرد (۱۸۳). ایوانف (مقدمه ام الکتاب، ص ۱۴) آن را از ریشه hmar- به معنی «زدن» و هم‌ریشه martwun [مردن، شکستن] در لهجه زردشتیان می داند و فیلیپانی (ص ۸۳) آن را احتمالاً یک فعل فرآیندی (inchoative) و مشتق از کلمه mara با معنی ثانوی «مانع، مخالف» که در سنسکریت به کار رفته تلقی می کند.

مرگی مرگ (۳۸۲).

مزج درخش: نوعی پارچه (۴۰۱). جزء اول این کلمه به احتمال قوی تصحیف «مزج» به معنی پارچه بافته شده با طلا و چیز دیگر است که در چهارمقاله (ص ۳۳) آمده و جزء دوم آن یعنی دخش باید تصحیف وختی به معنی «جامه خوش قماش و لطیف» (برهان) باشد.

میانگاه میان: میانگاه جهان.

ناانصاف بی انصاف (۱۴۷).

نسی نوعی جامه (۴۰۱). شاید تصحیف وشی باشد. یکی از نسخه بدلهای آن یعنی شیء نیز این احتمال را قوت می بخشد.

نشیدر نام ستاره ای. رک: بهمن. باثو زانی این کلمه را مصحف هشیدر می داند که یکی از منجیان زردشتی است (ایران مذهبی، میلان، ۱۹۵۹، ص ۱۸۴، به نقل فیلیپانی، مقدمه ام الکتاب، ص بیست و یک).

نضج؟ نوعی جامه (۴۰۱). نسخه بدل آن نصیح است. شاید تصحیف نیج به معنی «پارچه

ابریشمی زر دوزی» (چهارمقاله، ص ۳۳) باشد.

نقلان کردن انتقال یافتن: چون روح ناطقه از این مغز نقلان کند... (۲۵۸)، و این روح مطمئنه در این دور اگر نقلان کند در بیت المعمور بازآید (۲۶۵).

نوا ۹: سقف و نوای این خانه روح است (۳۰۱). آیا تصحیف نواسته به معنی دیوار نیست؟ وش این کلمه مترادف دوش و به عنوان صفت ستاره به کار رفته است: این همه ستاره های روشن و وش پدید آمدند (۵۶). فیلیپانی (ص ۲۶) آن را احتمالاً صورت شمالی (در مقابل مادی-فارسی) کلمه veh (به، بهتر) و مشتق از vahis[ta] اوستایی به معنی «عالی» و یا مشتق از waxšyā اوستایی به معنی «گوینده» می داند. معنی اول به نظر او در کلمه «وشکرده» به معنی «کارگزار چالاک» دیده می شود. این احتمالات درست به نظر نمی رسد. بیشتر محتمل است که وش از فعل وخشیدن پهلوی به معنی «سوختن، افروختن، روشن کردن» گرفته شده باشد. وش به معنی «روشن» در لهجه های تاتی زنده است.

همبال ظ. به معنی هم قد و همسال: آن روشنیان که همبال و همسال باقر العلم بودند بر او گرد آمدند (۴۶).

اکنون که توصیف ویژگیهای زبانی کتاب به پایان رسید بینیم که این ویژگیها چگونه دسته بندی می شوند و نتایجی که از مقایسه آنها با سایر متون فارسی به دست می آید چیست.

به نظر ما ویژگیهای زبانی ام الکتاب را به چهار دسته می توان تقسیم کرد. یک دسته از این ویژگیها همانهایی است که کم و بیش در متون فارسی قدیم (اواخر قرن پنجم و قرون ششم و هفتم) دیده می شوند، مانند فعلهای غیر محقق الوقوع، کاربرد به قبل از ماضی و مصدر، استعمال مصدر کامل بعد از فعلهای توانستن و بایستن و غیره، استفاده از فعلهای پیشوندی، کاربرد باز به معنی «بسوی» و غیره. جمع بستن دوباره جمعهای مکسر عربی با نشانه های جمع فارسی نیز از ویژگیهای دوران اول تاریخ زبان فارسی یعنی قرون چهارم و پنجم است که تا قرن ششم نیز ادامه داشته و از آن پس کاربرد آن بسیار کم شده است. دسته دوم برخی ویژگیهای واژگانی است که به نظر می رسد مأخوذ از منابع کتاب باشد. مراد از این ویژگیهای واژگانی پاره ای از لغات و ترکیبات کتاب است که در سایر متون فارسی دیده نمی شوند یا کاربرد آنها بسیار نادر است. این لغات و ترکیبات دو



متون فارسی دیده نمی‌شوند یا کاربرد آنها بسیار نادر است. این لغات و ترکیبات دو گروه‌اند. یک گروه از آنها کلماتی هستند که منشأ ایرانی دارند و منحصرأ در متون پهلوی و نوشته‌های زردشتیان دیده می‌شوند و در متون فارسی دری به نظر نرسیده‌اند، مانند کلمات اردو و کرب و به احتمال بسیار قوی کلمه نشیدر. عبارت فرّه ایزدی (در اصل فرایزدی) (۱۳) و ترکیب روح المرد (۹۰) را نیز که ترکیبی شگفت‌انگیز است و به نظر تایدنس (۲۸۶) ترجمه مینوی خرد است باید از این مقوله شمرد. گروه دوم بسیاری از لغات و ترکیبات عربی کتاب مانند آدم جسی، روح الحفظ، روح الحیات، سبعا، کفو و دهها مانند آنها است که منحصر به این کتاب است و به احتمال قوی از منابع اصلی آن به درون آن راه یافته‌اند.

دسته سوم ویژگیهای زبانی جدید کتاب است. همچنان که قبلاً اشاره شد در نتیجه استتساخهای مکرر، زبان کتاب در بعضی از موارد نو شده و تعبیرات و لغات کاتبان دوره‌های بعد به درون آن راه یافته است. بسیاری از ترکیبات عطفی که فهرست آنها در صفحات قبل نقل شد احتمالاً از این دسته است. البته گرایش به کاربرد مترادفات و ترکیبات عطفی در متون قدیم نیز دیده می‌شود اما فراوانی بیش از اندازه این نوع ترکیبات در این کتاب انسان را به یاد متون دوره صفوی به بعد می‌اندازد. شاید تعدادی از لغات عربی و تعبیرات دیگر کتاب نیز در دوره‌های بعد وارد کتاب شده‌اند.

دسته چهارم که به نظر ما مهم‌ترین دسته از ویژگیهای زبانی کتاب را تشکیل می‌دهد و به کمک آن می‌توان محل نگارش آن را حدس زد ویژگیهای گویشی است. ام الکتاب به نظر ما آکنده از ویژگیهای گویشی است و این ویژگیها، هم در قسمت آواشناسی، هم در دستور و هم در واژگان آن دیده می‌شود. ما در زیر می‌کوشیم تا به کمک سایر متون فارسی، حوزه جغرافیایی این ویژگیها را مشخص سازیم. تعیین دقیق‌تر نقطه‌ای که این ویژگیها به آن تعلق دارد منوط به تحقیق بیشتر در متون موجود و کشف متون جدیدی است که دربر دارنده این گونه اطلاعات گویشی است.

از میان ویژگیهای آوایی کتاب، تلفظهای کُناه، سُرخ، گُچدین، اشگُوه، افشار و نُود به نظر ما جنبه گویشی دارند. در قسمت صرف، صورتهای اُجش، بَرجش، درجش، بَجش کاملاً گویشی‌اند و به علت آن که در چند متن دیگر فارسی که حوزه نگارش آنها تا حدودی مشخص است آمده‌اند، قرینه‌ای برای تعیین محل نگارش کتاب به دست می‌دهند. تا آنجا که نگارنده جستجو کرده است این صورتهای در شرح فارسی شهاب الاخبار (ص ۱۰، ۶۰،

(ج ۳، ص ۸۹۴، ۸۹۶، ۹۰۷: درجش) باز از مترجمی نامعلوم و به احتمال قوی از قرون ششم و هفتم و سرانجام در ترجمه قرآن شماره ۴ آستان قدس (فرهنگ قرآن...، ص سی و پنج مقدمه: برجش و درجش) به کار رفته‌اند. این سه متن به احتمال بسیار قوی در قلمرو «لهجه‌های مرکزی» و منطقه فهله قدیم یا عراق عجم بعدی (شهرهای ری، قم، قزوین، اصفهان، همدان و غیره) و یا احتمالاً در کناره دریای خزر تألیف یا ترجمه شده‌اند و ویژگیهای زبانی آنها دال بر تعلق آنها به این مناطق است.<sup>۶</sup>

در واژگان کتاب نیز لغات گویشی‌ای که سه متن فوق و نیز گویش‌های کنونی، تعلق آنها را به منطقه فهله مسلم می‌سازد کم نیست. از جمله این کلمات واژه دیم است که علاوه بر شرح شهاب (ص ۲۰، ۶۸، ۷۰ و غیره) و لهجه‌های کنونی (مرکزی و کناره خزر)، در انیس العشاق شرف‌الدین رامی تبریزی (قرن هشتم)، ص ۱۹، به پهلوی (منسوب به فهله) بودن آن تصریح شده است. دیگر کلمه تیرست به معنی «سیصد» است که اساساً به مناطق مرکزی و غربی تعلق دارد و فرهنگ جهانگیری و برهان آن را صریحاً پهلوی دانسته‌اند. این کلمه در متون این مناطق مانند عجائب المخلوقات طوسی همدانی (ص ۲۸ مقدمه)، المدخل (چاپ اخوان زنجانی، ص ۴، ۸، ۱۰، ۱۷-۱۹)، و غیره و لازار، ص ۵۲ و (۲۱۷)، روضة المتجین (چاپ عکسی اخوان زنجانی، ص ۱۷) و زهت‌نامه (لازار، ص ۲۱۷) و غیره به کرات به کار رفته است.

یکی دیگر از اینگونه کلمات گویشی کلمه تُول است که مترادف گل و به شکل گل و تُول به کار رفته است. این ترکیب در خوابگزاری (ص ۲۶۶ و ۳۹۶) که احتمالاً در غرب ایران نوشته شده و در ترجمه‌ای فارسی از نهج البلاغه که در قرون پنجم و ششم در مناطق مرکزی یا غربی ایران نوشته شده (نهج البلاغه، چاپ عزیرالله جوینی، تهران،

۶ تعلق این سه متن به مناطق یاد شده از ویژگیهای زیر به دست می‌آید:

۱. استفاده از پیشوند فعلی و حرف اضافه‌ها به معنی و به جای «فرا» که هنوز در لهجه‌های این منطقه به کار می‌رود، رک: شرح شهاب، فهرست نهایی، ج ۳، ص ۸۹۸، ۹۰۷، ۹۱۶، ۹۳۴ و غیره و فرهنگ لغات قرآن شماره ۴، ص شصت و پنج مقدمه. ۲. در المدخل الی علم احکام النجوم ابونصر قمی (قرن چهارم؟)، به نقل لازار، ص ۳-۴۱۲ و تفسیر ابوالفتح رازی (چاپ مشهد، به کوشش دکتر محمدجعفر یاحقی و دکتر محمد مهدی ناصح، مشهد ۱۳۶۵)، فهرستها) نیز به کار رفته است. ۳. استفاده از واژه‌هایی که خاص این مناطق است و در نقاط دیگر یافت نمی‌شود، مانند اسبج و سبج به معنی «شپش» در نهایی، ص ۱۰۷، ۱۴۰ و غیره و زبج به همین معنی در قرآن شماره ۴ (فرهنگ...، ص ۳۶۶) که در لهجه‌های وفسی و آشتیانی کنونی به شکل زبیر، در کهکی و آبره‌ای به صورت زبج (مقدم، ص ۴۵)، و در جاسبی ژر به صورت esbēja به کار می‌روند، و مانند کلمه دیم به معنی صورت در شرح شهاب و در نهایی.



مناطق مرکزی یا غربی ایران نوشته شده (نهج البلاغه، چاپ عزیزالله جوینی، تهران، شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۸، ج ۱، ص ۱ صصت و دو مقدمه) عیناً به همین صورت گل و تول به کار رفته است. تول در گیلکی به معنی «گلاب، گل شل» است و گل و تول در شرق گیلان به صورت گُل و تول متداول است. همچنین تلفظ رود به جای روی در عجائب المخلوقات (ص ۲۹ مقدمه) و تفسیر ابوالفتوح رازی (ج ۱، مشهد ۱۳۶۷، ص ۲۱۱ و ۳۱۵) به شکل رود دیده می شود. مجموعه شواهد فوق تعلق این متن را به مناطق مرکزی و غربی ایران مسلم می سازد. در تأیید این شواهد بعضی قرائن مثبت دیگر و یک قرینه منفی نیز وجود دارد. از جمله این قرائن یکی کاربرد با (ز) به معنی «به» و «به سوی» است که هر چند در متون خراسانی نیز دیده می شود اما استعمال فراوان آن در نهایی و شرح شهاب و متن ما، به ویژه به شکل با، تا حدی گویای تعلق این سه متن به یک حوزه است. دیگر استعمال «به» پیشوند فعلی قبل از «ن» نفی در افعال است که مثالهای آن در سه متن مورد بحث فراوان است. قرینه دیگر عبارت است از به کار رفتن حرف اضافه «به» با مسند جمله وقتی که فعل جمله، افعال شدن، بودن، گشتن و نظایر آنها است، مانند: بعضی به ده و دام بحری بودند (=شدند) (۲۰۲)، ابلیس به زن چهره گشت (۳-۲۱۳)، به هفت شاخ بوده است (۲۸۲)، هزار بار به مرد چهره باز آید (۳۹۷) و غیره که در شرح شهاب و نهایی نیز مثالهای فراوان دارد. قرینه منفی عدم استعمال مر با مفعول است، زیرا کاربرد مر خاص متون خراسانی و ماوراءالنهری است و در متون مناطق مرکزی و غربی و غیره دیده نمی شود.

گذشته از اشتراکهایی که برشمردیم، ام الکتاب با سه کتاب مذکور در بالا تفاوتهایی نیز دارد. یکی از این تفاوتها عدم کاربرد ها در هر دو نقش آن و دیگر عدم استعمال حرف اضافه و پیشوند فعلی فرا است که در متون سه گانه فوق دیده می شود. دیگر عدم کاربرد هما به معنی «ما» است که در نهایی و شرح شهاب فراوان به کار رفته است. این اختلافات نشان می دهد که هر چند زبان این چهار متن متعلق به یک حوزه است اما هر کدام متعلق به یک نقطه خاص از این حوزه وسیع است. تنها زبان نهایی و شرح شهاب احتمالاً متعلق به یک نقطه یا دو نقطه نزدیک به هم است.

کلمات دیگری که در ام الکتاب آمده و در سایر متون فارسی دیده نمی شوند مانند تله (پله، پله)، تار و تیمار، سیوسندگان، ژاله، دک، کلوز و غیره نیز محتملاً متعلق به حوزه نگارش کتاب اند.



نکته دیگری که نباید آن را از نظر دور داشت این است که این کتاب به سبب آنکه مدتها در دست اسماعیلیان منطقه پامیر بوده و نسخه های متعدد آن در آنجا کتابت شده احتمالاً دربر دارنده پاره ای ویژگیهای زبانی آن منطقه نیز هست که بررسی آن مستلزم تحقیق بیشتری است.

\*\*\*

بررسی زبانی ام الکتاب گذشته از آنکه محل نگارش آن را روشن می کند و اطلاعات تازه ای در مورد زبان این محل در دسترس ما می گذارد، نکته تازه دیگری را نیز برای ما آشکار می سازد و آن این است که در زمان تدوین این کتاب گروههایی از غلاة شیعه در منطقه فهله و احتمالاً در کناره های خزر زندگی می کرده اند که بعدها از بین رفته اند و این کتاب توسط آنان به دست اسماعیلیان افتاده است. عده ای از اسماعیلیان نزاری تا مدتها به صورت مخفی در روستای کهک محلات زندگی می کرده اند و در قرون اخیر از آنجا به هندوستان و نقاط دیگر کوچ کرده اند. شاید کتاب توسط همین افراد و در زمانهای اخیر به پامیر رفته باشد. در هر حال آنچه تحقیق در زبان کتاب برای ما مسلم می سازد عدم نگارش یا ترجمه آن در مناطق شرقی ایران است.

— درباره ژاله به معنی «زهره». در بعضی لهجه های کردی ژار به معنی «زهر» است و ژاله به معنی «خرزهره» به کار می رود. ژاله به این معنی مسلماً مبدا \*ژاوه (=زهره) است که تا آنجا که نگارنده اطلاع دارد در کردی به کار نمی رود و به جای آن زهله استعمال می شود که از فارسی گرفته شده است، اما در لهجه آوَرَزمان (از روستاهای ملایر) za:le به معنی «زهره» است. رک: مقالة ایرج دهقان در

*Journal of Near Eastern Studies*, vol. 29, 1970, p. 270.

#### مآخذ

انجو شیرازی، جمال الدین حسین، فرهنگ جهانگیری، به کوشش دکتر رحیم عفیفی، مشهد، دانشگاه مشهد، ۱۳۵۱.

تبریزی، محمدحسین بن خلف، بوهان قاطع، به کوشش دکتر محمد معین، تهران، زوار، ۴۵-۱۳۳۰.

خواجگاری، به کوشش ایرج افشار، تهران، بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.

رامی تبریزی، شرف الدین، انیس العشاق، به کوشش عباس اقبال، تهران، شرکت سهامی چاپ، ۱۳۲۵.





شرح فارسی شهاب الاخبار، به کوشش محمدتقی دانش پژوه، دانشگاه تهران، ۱۳۴۹.  
طوسی، محمد بن حسن، النهاية فی مجرد الفقه و الفتاوی، با ترجمه فارسی، به کوشش محمدتقی دانش پژوه، تهران، دانشگاه تهران، ۶-۱۳۴۲.  
طوسی، محمد بن محمود، عجائب المخلوقات و غرائب الموجودات، به کوشش دکتر منوچهر ستوده، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵.  
عنصر المعالی، کیکاوس بن اسکندر، قابوس نامه، به کوشش دکتر غلامحسین یوسفی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵.

مقدم، م.، گویشهای وفتن و آشتیان و نفرش، تهران، ۱۳۱۸ یزدگردی [= ۱۳۲۸ شمسی].  
نظامی عروضی سمرقندی، احمد بن عمر، چهارمقاله، به کوشش دکتر محمد معین، تهران، زوار، ۱۳۳۳.

Bausani, A., 1959, *Persia Religiosa*, Milano.

Filippani-Ronconi, P., 1964, "Note sulla soteriologia e sul simbolismo cosmico dell' Ummu'l-Kitāb", in *Annali I.U.O.*, Napoli, 14, 111-134.

—, 1966, *Ummu'l-Kitāb*, Napoli.

—, 1969, "Quelques influences indiennes dans la rédaction de l'Ummu'l-Kitāb", *ZDMG Supplementa I, XVII Deutscher Orientalistentag, Vorträge, Teil 3*, pp. 885-893.

Halm, H., 1982, *Die islamische Gnosis, Die Externe Schia und 'Alawiten*, Artemis Verlag, Zürich-München.

Ivanow, W., 1932, "Notes sur l'Ummu'l-Kitāb des Ismaéliens de l'Asie Centrale", in *Revue des Études Islamiques*, 6, pp. 419-481.

—, 1936, "Ummu'l-Kitāb", in *Der Islam*, 23/1-2, pp. 1-132.

Lazard, G., 1963, *La langue des plus anciens monuments de la prose persane*, Paris, Klincksieck.

Tijdens, E.F., 1977, "Der mythologisch-gnostische Hintergrund des Umm al-Kitāb", *Acta Iranica*, 3e série, vol. VII, Téhéran - Liège, pp. 241-526.





- قرن دوازدهم تا سیزدهم به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹
- طوسی، محمد، *سین و کتابخانه فی سینه و کتابخانه*، آرمند، آرمند، آرمند، به گویش نامشماره گویش و به دانشگاه تهران، ۱۳۴۹

- Reuter, A., 1978, *Paula Reuter, Nijmegen*.
- Reuter, A., 1984, "Note sur la structure et les caractéristiques de l'écriture 'Kurd'", in *Journal de la Société de Linguistique*, 14, 111-134.
- Reuter, A., 1984, *Thema 12345, Nijmegen*.
- Reuter, A., 1984, "Linguistic influences between the dialects of 'Kurd' and 'Kurd'", in *Journal de la Société de Linguistique*, 14, 111-134.
- Reuter, A., 1984, *Thema 12345, Nijmegen*.
- Reuter, A., 1984, "Linguistic influences between the dialects of 'Kurd' and 'Kurd'", in *Journal de la Société de Linguistique*, 14, 111-134.
- Reuter, A., 1984, *Thema 12345, Nijmegen*.
- Reuter, A., 1984, "Linguistic influences between the dialects of 'Kurd' and 'Kurd'", in *Journal de la Société de Linguistique*, 14, 111-134.
- Reuter, A., 1984, *Thema 12345, Nijmegen*.
- Reuter, A., 1984, "Linguistic influences between the dialects of 'Kurd' and 'Kurd'", in *Journal de la Société de Linguistique*, 14, 111-134.
- Reuter, A., 1984, *Thema 12345, Nijmegen*.



۳۰۰ تومان

